

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会理事
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 9 个章节

1. 龙画家(the Dragon Painter) 000001

2. 龙画家(the Dragon Painter) 000002

3. 龙画家(the Dragon Painter) 000003

4. 龙画家(the Dragon Painter) 000004

5. 龙画家(the Dragon Painter) 000005

6. 龙画家(the Dragon Painter) 000006

7. 龙画家(the Dragon Painter) 000007

8. 龙画家(the Dragon Painter) 000008

9. 龙画家(the Dragon Painter) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

龙画家(The Dragon Painter)

第1/9页

[i:] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ][ɑ:l] ['heɪnz]
E - text prepared by Al Haines
E - 文本 准备 经过 阿尔 海恩斯

电子文本由艾尔·海恩斯撰写

[ˈkʌvər] [ˈɑ:rtwɜ:rk]
Cover artwork
覆盖 艺术品

封面图

" [ə'hʌðər] [step] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
" Another step , and she was in the room .
" 其他 步 , 和 她 曾是 在 这 房间 .
“再往前走一步，她就进了房间。”

" [ðə; ði][ˈdrægən] [ˈpeɪntər]
" The Dragon Painter
" 这 龙 画家

《龙画家》

[baɪ]
By
经过

经过

[ˈmeri] [mæk'ni:l] [ˌfɛnə'loʊsə]
Mary McNeil Fenollosa
玛丽 麦克尼尔 芬诺洛萨

玛丽·麦克尼尔·费诺罗萨

[ˈɔ:θər] [ʌv; əv] " [tru:θ] [ˈdekstər] , "
Author of " Truth Dexter , "
作者 的 " 真相 德克斯特 , "

《真理德克斯特》的作者

" [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɒdz] , "
" The Breath of the Gods , "
" 这 气息 的 这 神 , "

《诸神的呼吸》

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nest] : [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [və:sɪz] ,
" Out of the Nest : A Flight of Verses ,
" 出去 的 这 巢 : 一个 航班 的 诗句 ,
《走出巢穴：诗歌之旅》

" [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
" etc :
" ETC :

“ETC。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ]
Illustrated by
插图 经过

插图由

[ˈɡɜːrtʁuːd] [məkˈdænjəl]
Gertrude McDaniel
格特鲁德 麦克丹尼尔

格特鲁德·麦克丹尼尔

[ˈbɒːstən; ˈbɑːstən]
Boston
波士顿

波士顿

[ˈlɪt(ə)l] , [braʊn] , [ænd; ənd] Company1906
Little , Brown , and Company1906
小的 , 棕色的 , 和 Company1906

小布朗公司，1906年

[ˈkɑːpɪraɪt] , - ,
Copyright , 1905 ,
版权 , - ,

版权所有，1905年

[baɪ][piː] . [ef] . [ˈkɑːliər] & [sʌn] .
BY P . F . COLLIER & SON .
经过 P . F . 煤矿 & 儿子 .

由 PF COLLIER & SON 制造。

[ˈkɑːpɪraɪt] , - ,
Copyright , 1906 ,
版权 , - ,

版权所有，1906年

[baɪ] [ˈlɪt(ə)l] , [braʊn] , [ænd; ənd] [ˈkʌmpəni] .
BY LITTLE , BROWN , AND COMPANY .
经过 小的 , 棕色的 , 和 公司 .

由 LITTLE, BROWN AND COMPANY 出版。

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

[ˈpʌblɪʃt] [ɑːkˈtoʊbər] , -
Published October , 1906
已发布 十月 , -

出版于1906年10月

[ðə; ði] [ˈstoːri] [ʌv; əv] " [ðə; ði][ˈdræɡən] [ˈpeɪntər] , " [ɪn]
The story of " The Dragon Painter , " in
这 故事 的 " 这 龙 画家 , " 在

《龙画家》的故事

[ə; eɪ] [ˈʃɔːrtər] [fɔːrm] , [wʌz; wəz] [əˈrɪdʒənəli] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn]
a shorter form , was originally published in
一个 较短 形式 , 曾是 起初 已发布 在

较短版本最初发表于

" [ˈkɑːljəz] .
" **Collier's** .
" 科利尔的 .

“科利尔的。

" [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [sɪns] [bɪn] [ˈpræktɪkli]
" **It has since been practically**
" 它 有 自从 到过 几乎

“此后实际上已经

[ˈriːˈrɪtn] .
rewritten .
重写

重写。

[tuː; tə]
TO
到

到

[ˈkɑːnəu] -
KANO YEITAN
卡诺 -

卡诺·耶坦

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈtʃæptər] [aɪ] [ˈtʃæptər] [iː] [ˈtʃæptər] [aɪˈaɪˈaɪ] [ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː]
CHAPTER I CHAPTER II CHAPTER III CHAPTER IV
章 我 章 二 章 三、 章 第四

第一章 第二章 第三章 第四章

[ˈtʃæptər] [viː] [ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] [ˈtʃæptər] [viː,aɪˈaɪ] [ˈtʃæptər] [ˌviː,aɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER V CHAPTER VI CHAPTER VII CHAPTER VIII
章 V 章 六年级 章 七 章 八

第五章 第六章 第七章 第八章

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks] [ˈtʃæptər] [eks] [ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzaɪ]
CHAPTER IX CHAPTER X CHAPTER XI
章 第九章 章 X 章 十一

第九章 第十章 第十一章

[lɪst] [ʌv; əv] [,ɪləˈstreɪʃəns]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

" [əˈnʌðər] [step] , [ænd; ənd][ʃiː ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] " . . .
" **Another step , and she was in the room** " . . .
" 其他 步 , 和 她 曾是 在 这 房间 " . . .

“再往前走一步，她就进了房间……”

[ˈfrʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːft] [tʌft] [ʌv; əv][ˈkæm(ə)l] [her] [hiː; hi] [blɜːrd] [əˈɡenst] [ðə; ði]
" **With the soft tuft of camel hair he blurred against the**
" 和 这 柔软的 簇 的 骆驼 头发 他 模糊 反对 这

他用柔软的骆驼毛遮住了脸，使自己与周围环境融为一体。

[piːk] [peɪl] , [ˈluːmɪnəs] [ˈveɪpər][ʌv; əv] [nuː] [klaʊd]
peak pale , luminous vapor of new cloud
顶峰 苍白 , 发光的 汽 的 新的 云

苍白而明亮的新云雾峰

" [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ruːm] ,
" **He walked up and down , sometimes in the narrow room ,**
" 他 步行 向上 和 向下 , 有时 在 这 狭窄的 房间 ,

他来回踱步，有时是在狭窄的房间里，

[ˈsʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] " **sometimes in the garden** "
 有时 在 这 花园 "
 " 有时在花园里"
 " - [kʌm] , [ˈdrægən] [waɪf] , - [hiː; hi] [sed] , - [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l] [hoʊm] - "
 " ' **Come , Dragon Wife , ' he said , ' come back to our little home** ' "
 " - 来 , 龙 妻子 , - 他 说 , - 来 后退 到 我们的 小的 家 - "
 " 来吧, 龙妻,"他说, "回到我们的小家去吧。"

" - - [keɪ ˈoʊ] [liːnd] [ˈoʊvər] [ɪnstəntli] , [ˈsterɪŋ] [daʊn] [ɪntuː][ðə; ði] [striːm] "
 " **Umè - ko leaned over instantly , staring down into the stream** "
 " - - ko 倾斜 超过 即刻 , 凝视 向下 进入 这 溪流 "

" [ðen] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][hænd] , [ˈstiːlɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈnʌnz] [greɪ] [sliːv] ,
 " **Then a little hand , stealing from a nun's gray sleeve ,**
 " 然后 一个 小的 手 , 偷窃 从 一个 修女的 灰色的 袖子 ,
 然后一只小手, 从修女的灰色袖子里偷走了什么,

[slɪpt] [ɪntuː][hɪz; ɪz]
 slipped into his
 滑倒了 进入 他的
 他滑进了他的

" [ðə; ði] [ˈdrægən] [ˈpeɪntər]
 " **THE DRAGON PAINTER**
 " 这 龙 画家
 《龙画家》

[aɪ]
 I
 我
 我

[ðə; ði][oʊld][fɒks] [kɔːl] [aɪ ˈtiː] [jɛdoʊ] .
 The old folks call it Yeddo .
 这 老的 各位 称呼 它 耶多 .
 老人们称它为耶多。

[tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] , " [ˈtoʊkiou] " [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] , [ˈmɑːdərn] [saʊnd] , [ænd; ənd] [kʌmz] [ˈɡlɪbli] .
 To the young , " Tokyo " has a pleasant , modern sound , and comes glibly .
 到 这 年轻的 , " 东京 " 有 一个 令人愉快的 , 现代的 声音 , 和 来 轻率地 .
 对年轻人来说, "东京"这个词听起来悦耳动听, 充满现代感, 而且朗朗上口。

[bʌt; bət] [ˈweðər] [jʌŋ] [ɔːr][oʊld] , [ðoʊz] [huːz] [hoʊm] [aɪ ˈtiː][ɪz] [noʊ] [ðæt][ðə; ði] [ɡreɪt] [flæt] [ˈsɪti] ,
 But whether young or old , those whose home it is know that the great flat city ,
 但 无论 年轻的 或者 老的 , 那些 谁 家 它 是 知道 那 这 伟大的 平坦的 城市 ,
 但无论老幼, 所有居住在那里的人都知道, 这座巨大的平原城市,

[ˈtrʌblɪd] [wɪð; wɪθ] [ɡriːn] [hɪlz] , [kleft] [baɪ][ə; eɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈrɪvər] , [ænd; ənd] [veɪnd] [ɪn] [ˈlɪvɪŋ] [kəˈnælz] ,
 troubled with green hills , cleft by a shining river , and veined in living canals ,
 麻烦 和 绿色的 丘陵 , 裂 经过 一个 灼灼 河 , 和 有脉络 在 活的 运河 ,
 青山环绕, 碧波荡漾, 纵横交错的河道蜿蜒其间, 生机盎然的运河纵横交错,

[ɪz][ðə; ði] [ˈsentrəl] [spɑːt][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] .
 is the central spot of all the world .
 是 这 中央 点 的 全部 这 世界 .
 是世界的中心。

[ˈstɔːrmz] [ˈvɪzɪt][ˈtoʊkiou] , — [wɪð; wɪθ] [ˈfjʊri] [ˈɔːf(ə)n] , [ˈsʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] [dɪˈstrʌkʃn] .
 Storms visit Tokyo , — with fury often , sometimes with destruction .
 暴风雨 访问 东京 , — 和 愤怒 经常 , 有时 和 破坏 .
 暴风雨经常袭击东京, 往往伴随着狂风暴雨, 有时还会造成破坏。

['ə:θkweiks] [kaʊ] [aɪ 'ti:] ; [snəʊ] [fɔ:lz] [ə'pɑ:n] [ɪts] ['temp(ə)l] [ru:fs] , [swɪŋz] [ɪn] [wet] ,
Earthquakes cow it ; snow falls upon its temple roofs , swings in wet ,
地震 奶牛 它 ; 雪 瀑布 之上 它是 寺庙 屋顶 , 摇摆 在 湿的 ,
地震使它摇摇欲坠; 雪落在它的寺庙屋顶上, 在湿漉漉的环境中摇曳。

['dæzliŋ] ['mæsɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæm'bu:] [plu:mz] , [ɔ:r] ['bælənsɪz] [ɪn] [waɪt] ['streɪtə] [ə'bi:n] [gri:n] -
dazzling masses from the bamboo plumes , or balances in white strata along green -
耀眼的 群众 从 这 竹子 羽流 , 或者 余额 在 白色的 地层 沿着 绿色的 -
[blæk] [paɪn] ['bræntʃɪz] .
black pine branches .
黑色的 松树 分支 .
竹笋上闪耀着耀眼的光芒, 或者在青黑色的松枝上形成白色的层次。

[ðə; ði] ['sʌmə] [sʌn] [skɔ:tʃɪz] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [jɛdoʊ] ,
The summer sun scorches the face of Yeddo ,
这 夏天 太阳 焦土 这 脸 的 耶多 ,
夏日的烈日炙烤着耶多的脸庞,

[ænd; ənd] ['sʌmə] [reɪn] [kʌmz] [daʊn] [ɪn] [waɪd] ['bændz] [ʌv; əv] [laɪt] .
and summer rain comes down in wide bands of light .
和 夏天 雨 来 向下 在 宽的 乐队 的 光 .
夏雨如宽阔的阳光般倾泻而下。

[wɪð; wɪθ] ['i:vniŋ] [ðə; ði] [mɪst] [kri:ps] [ʌp] , [θroʊn] ['oʊvər] [aɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌvəriŋ] ,
With evening the mist creeps up , thrown over it like a covering ,
和 晚上 这 薄雾 令人毛骨悚然向上 , 抛掷 超过 它 喜欢 一个 覆盖 ,
夜幕降临, 薄雾悄然升起, 如同蒙上了一层薄纱。

['kæstiŋ] [ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv] ['saɪləns] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['læntərnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌrɪŋ]
casting a spell of silence through which the yellow lanterns of the hurrying
铸件 一个 拼写 的 沉默 通过 哪个 这 黄色的 灯笼 的 这 匆忙
[dʒɪn'ɪrkə] [dæns] [æn; ən] ['elfɪ] [dæns] ,
jinrikishas dance an elfish dance ,
人力车 舞蹈 一个 精灵鱼 舞蹈 ,
笼罩着一片寂静, 匆匆而过的人力车上的黄色灯笼在寂静中跳起了精灵般的舞蹈。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] - ['gɜ:lz] [pɪrs] [laɪk] [faɪn] [bleɪdz] [ʌv; əv] [saʊnd] .
and the voices of the singing - girls pierce like fine blades of sound .
和 这 声音 的 这 歌唱 - 女孩们 刺穿 喜欢 美好的 刀片 的 声音 .
歌女的歌声如同锋利的音刃般划破夜空。

[bʌt; bət] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [fʊl] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] ,
But to know the full charm of the great city ,
但 到 知道 这 满的 魅力 的 这 伟大的 城市 ,
但要想充分领略这座伟大城市的魅力,

[wʌn] [mʌst; məst] [weɪk] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [sʌm; səm] [ri:'bɜ:rθ] [ʌv; əv] [dɑ:n] .
one must wake with it at some rebirth of dawn .
一 必须 唤醒 和 它 在 一些 重生 的 黎明 .
人必须在黎明破晓的重生时刻醒来。

[ðɪs] ['aʊər] ['gɪvz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ɪn] ['evri] [lænd] [ə; eɪ] [θɪɪ] , [ə; eɪ] ['jɜ:rnɪŋ] ,
This hour gives to the imaginative in every land a thrill , a yearning ,
这 小时 给予 到 这 富有想象力的 在 每一个 土地 一个 刺激 , 一个 渴望 ,
这一刻, 让世界各地富有想象力的人们感到兴奋, 心生向往。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] ['vɪʒʊəl] [rɪ,dʒenə'reɪŋ] .
and a pang of visual regeneration .
和 一个 疼痛 的 视觉的 再生 .
以及一阵视觉恢复的刺痛感。

[ɪn][noʊ] [pleɪs] [ɪz] [ðɪs] [ˈwʌndər] [mɔːr] [ˈdiːpli] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstəri] [ðæn; ðən][ɪn][ˈmɑːdərn][ˈtoʊkiəʊ]
In no place is this wonder more deeply touched with mystery than in modern Tokyo
在 不 地方 是 这 想知道 更多的 深 感动 和 神秘 比 在 现代的 东京
.
:
.

在所有地方中，没有哪个地方比现代东京更能体现这种奇观的神秘感。

[fɑːr] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ðə; ði][suːˈmiːdə] [ˈrɪvər] [laɪz][ɪn] [sliːp] .
Far off to the east the Sumida River lies in sleep .
远的 离开 到 这 东方 这 隅田 河 谎言 在 睡觉 .

遥远的东方，隅田川沉睡着。

[bɪˈjɑːnd] [aɪ ˈtiː] , [ˈtemp(ə)] [ruːfs] — [blæk] [kiːlz] [ʌv; əv] [ˈsʌŋkən] [ˈves(ə)lz] — [kʌt] [ə; eɪ][skaɪ] [stiːl] [ˈpaʊdərd]
Beyond it , temple roofs — black keels of sunken vessels — cut a sky still powdered
超过 它 , 寺庙 屋顶 — 黑色的 龙骨 的 凹陷 船只 — 切 一个 天空 仍然 粉末状
[θɪk] [wɪð; wɪθ][stɑːrz] .
thick with stars .
厚的 和 明星 .

远处，寺庙的屋顶——如同沉船的黑色龙骨——一切割着繁星密布的夜空。

[ˈnʌθɪŋ] [muːvz] , [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈtʃeɪndʒɪz] !
Nothing moves , and yet a something changes !
没有什么 移动 , 和 然而 一个 某物 变化 !

一切都静止不动，但又有什么在改变！

[ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ˈʃɪvəz] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ][koʊld] [tʌtʃ] .
The darkness shivers as to a cold touch .
这 黑暗 颤抖 作为 到 一个 寒冷的 触碰 .

黑暗仿佛被冰冷的触碰所震颤。

[ə; eɪ][ˈpælɪd] [heɪz] [briːðz] [ˈwɑːnli][ɑːn][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpæsiv] [skaɪ] .
A pallid haze breathes wanly on the surface of the impassive sky .
一个 苍白 阴霾 呼吸 微弱 在 这 表面 的 这 冷漠 天空 .

苍白的薄雾无力地笼罩着冷漠的天空。

[ðə; ði][goʊld] [ˈdiːpənz] [ˈswɪftli] [ænd; ənd][tɜːrnz][tuː; tə][ə; eɪ] [feɪnt] [roʊz] [flʌʃ] .
The gold deepens swiftly and turns to a faint rose flush .
这 金子 加深 迅速地 和 转弯 到 一个 头晕的 玫瑰 冲洗 .

金色迅速加深，转为淡淡的玫瑰色。

[ðə; ði][stɑːrz][ˈskæmpər] [əˈweɪ] [laɪk] [maɪs] .
The stars scamper away like mice .
这 明星 疾走 离开 喜欢 小鼠 .

星星像老鼠一样四处逃窜。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [mʊr] [ʌv; əv] [greɪ] [haʊs] [iːvz] [ðə; ði] [mɪst] [ˈweɪvəz] .
Across the moor of gray house eaves the mist wavers .
穿过 这 泊 的 灰色的 房子 檐 这 薄雾 摇摆不定 .

薄雾在灰色屋檐下的荒原上摇曳。

[deɪ] [ˈtrʌblz] [aɪ ˈtiː] .
Day troubles it .
天 麻烦 它 .

白天的烦恼。

[ə; eɪ] [pɪŋk] [laɪt] [ˈraɪzɪz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈziːnɪθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪst] [ˈɪfts] [ænd; ənd] [slɪps] [əˈweɪ] [ɪn] [ˈleər]
A pink light rises to the zenith , and the mist shifts and slips away in layers
一个 粉色的 光 上升 到 这 天顶 , 和 这 薄雾 轮班 和 滑倒 离开 在 层
.
.
.

粉红色的光芒升至天顶，薄雾一层层地移动、消散。

[pɪŋk][ænd; ənd][gəʊld][ænd; ənd] [waɪt] .
pink and gold and white .
粉色的 和 金子 和 白色的 .

粉色、金色和白色。

[naʊ][fɑ:r][brɪʤɑ:nd][ðə; ði] ['greɪnəs] , [tu:; tə][ðə; ði][west] , [ðə; ði][koʊn][ʌv; əv]['fudʒi] ['flæʃɪz] ['ɪntu:]
Now far beyond the grayness , to the west , the cone of Fuji flashes into
现在 远的 超过 这 灰色 , 到 这 西方 , 这 锥体 的 富士山 闪光灯 进入
[ˈsplendə] .
splendor .
辉煌 .

现在，远远越过灰蒙蒙的天空，向西望去，富士山的锥形山峰闪耀着壮丽的光芒。

[,aɪ ˈti:] , [tu:] , [ɪz][pɪŋk] .
It , too , is pink .
它 , 也 , 是 粉色的 .

它也是粉色的。

[ɪts] [ʃeɪp] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['ləʊtəs][bʌd] ,
Its shape is of a lotos bud ,
它是 形状 是 的 一个 莲花 芽 ,

它的形状像莲花花苞，

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔ:ŋ] ['fɪʃərz] [ðæt] [pləʊ] [ə; eɪ]['maʊnt(ə)n][saɪd][ɑ:r; ə] [naʊ][bʌt; bət] ['delɪkət] [gəʊld]
and the long fissures that plough a mountain side are now but delicate gold
和 这 长的 裂缝 那 犁 一个 山 边 是 现在 但 精美的 金子
[ˈveɪnɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['pet(ə)] .
veining on a petal .
纹理 在 一个 花瓣 .

曾经纵横交错于山坡的漫长裂缝，如今却如同花瓣上精致的金色纹路。

['sləʊli] [,aɪ ˈti:] [si:mz] [tu:; tə]['oʊpən] .
Slowly it seems to open .
缓慢地 它 似乎 到 打开 .

它似乎正在缓缓打开。

[,aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði] ['tʃælɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][nu:] [deɪ] , [ðə; ði]['sɪgnəl][ænd; ənd][ðə; ði] [pledʒ] [ʌv; əv] [kə:nsɪˈkreɪʃn] .
It is the chalice of a new day , the signal and the pledge of consecration .
它 是 这 圣杯 的 一个 新的 天 , 这 信号 和 这 保证 的 祝圣 .

它是新一天的圣杯，是奉献的信号和誓言。

['hʌski] [krəʊz] [əˈweɪk] [ɪn][ðə; ði][paɪn] [tri:z] , [ænd; ənd][dʌvz; doʊvz] [ˈʌndər][ðə; ði]['temp(ə)l] [i:vz] .
Husky crows awake in the pine trees , and doves under the temple eaves .
沙哑 乌鸦 醒 在 这 松树 树木 , 和 鸽子 在下面 这 寺庙 檐 .

乌鸦在松树上醒来，鸽子在寺庙屋檐下飞翔。

[ðə; ði] [i:st] [ɪz] [red] [brɪʤɑ:nd][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd][ðə; ði][raʊnd] , [red] [sʌn] , [ɪn'sɪgnɪə][ʌv; əv] [ðɪs] [lənd]
The east is red beyond the river , and the round , red sun , insignia of this land
这 东方 是 红色的 超过 这 河 , 和 这 圆形的 , 红色的 太阳 , 徽章 的 这 土地
,
,
,

河流以东是红色的，圆圆的红日是这片土地的象征。

[sɔ:z] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['traɪʌmf] .
soars up like a cry of triumph .
翱翔 向上 喜欢 一个 哭 的 胜利 .

如同胜利的呐喊般高高响起。

[ɑ:n][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [roʊd][ʌv; əv][ðə; ði][su:'mi:də] , ['ləʊdɪd] [bɑ:dʒz] ,
On the glittering road of the Sumida , loaded barges ,
在 这 闪闪发光 路 的 这 隅田 , 已加载 驳船 ,

在澄田湖波光粼粼的道路上，满载货物的驳船，

[ˈkʌvəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hjuːdʒ] [ˈskwɜː] [ʌv; əv] [frɪndʒd] [ˈstrɔː] [mæts] ,
covered for the night with huge squares of fringed straw mats ,
涵盖 为了 这 夜晚 和 巨大的 正方形 的 流苏 稻草 垫子 ,
夜里, 床铺上铺着巨大的方形流苏草席。

[brɪˈɡɪn] [tuː; tə][nɑːd][ænd; ənd] [priːn] [ðəmˈselvz] [laɪk][ə; eɪ] [ˈkʌvi] [ʌv; əv][dʒaɪˈɡæntɪk][ˈrɪvər][bɜːrdz] .
begin to nod and preen themselves like a covey of gigantic river birds .
开始 到 点头 和 梳妆打扮 他们自己 喜欢 一个 蜂群 的 巨大 河 鸟类 .
它们开始点头, 像一群巨大的河鸟一样梳理羽毛。

[saʊndz] [ʌv; əv] [prɜː] [ænd; ənd][ʌv; əv][ˈsɪlvər][ˈmætɪn][ˈbelz] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtempəlz] ,
Sounds of prayer and of silver matin bells come from the temples ,
声音 的 祷告 和 的 银 晨间 铃铛 来 从 这 寺庙 ,
寺庙里传来祈祷声和银色晨祷钟声。

[wer] [priːst] [ænd; ənd] [ˈækələɪt] [ɡriːt] [ðə; ði] [lɔːrd] [ˈbuːdəˈbʊdə][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [deɪ] .
where priest and acolyte greet the Lord Buddha of a new day .
在哪里 牧师 和 侍僧 迎接 这 主 佛 的 一个 新的 天 .
僧侣和侍僧在此迎接佛陀的新的一天。

[frʌm; frəm][ˈtaɪni] [ˈtʃɪmniːles] [ˈkɪtʃɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈhoʊmz] [θɪn] [bluː] [ˈfeðz] [ʌv; əv] [ˈsmoʊk]
From tiny chimneyless kitchens of a thousand homes thin blue feathers of smoke
从 微小的 无烟囱 厨房 的 一个 千 房屋 薄的 蓝色的 羽毛 的 抽烟
[meɪk] [sləʊ] [ˈʌpwəd] [ˈprɑːɡres] ,
make slow upward progress ,
制作 慢的 向上 进步 ,
从上千户人家没有烟囱的小厨房里, 缕缕蓝色的烟雾缓缓升腾而起。

[tuː; tə][biː; bi][lɔːst] [ɪn][ðə; ði][ləst] [ˈekəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæniʃɪŋ] [ˈmɪst] .
to be lost in the last echoes of the vanishing mist .
到 是 丢失的 在 这 最后的 回声 的 这 消失 薄雾 .
迷失在即将消散的迷雾的最后回响中。

[ˈspærəʊz; ˈsperəʊz] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [tʃɜːrp] , [ˈfɜːrst][wʌn] , [ðen] [ten] , [ðen] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] .
Sparrows begin to chirp , first one , then ten , then thousands .
麻雀 开始 到 啁啾 , 第一的 一 , 然后 十 , 然后 数千 .
麻雀开始鸣叫, 先是一只, 然后十只, 然后成千上万只。

[ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [hæv; həv][ðə; ði] [klæʃ] [ænd; ənd] [tʃaɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪriəd] [ˈsmɔːl] [ˈtraɪæŋɡlz] .
Their voices have the clash and chime of a myriad small triangles .
他们的 声音 有 这 冲突 和 钟声 的 一个 无数 小的 三角形 .
他们的声音如同无数个小三角铁碰撞和叮当响。

[ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [ˈaʊtər] [ˈpænlz] ([əˈmɑːdoʊ]) [ʌv; əv] [ˈkaʊntləs] [dˈwelɪŋz] [ɑːr; ər] [θɹʌst] [ˈnɔɪzɪli] [əˈsaɪd]
The wooden outer panels (amado) of countless dwellings are thrust noisily aside
这 木制的 外 面板 (阿玛多) 的 无数 住宅 是 推力 喧闹地 旁边
[ænd; ənd] [ˈstækt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈʃələʊ] [ˈklaːzɪt] .
and stacked into a shallow closet .
和 堆叠 进入 一个 浅的 壁橱 .
无数房屋的木制外墙板 (amado) 被砰然推到一边, 堆放在一个浅浅的壁橱里。

[ðə; ði] [ˈnɔɪz] [ˈrɪˈvɜːbəˌreɪts] [frʌm; frəm] [ˈdɪstrɪkt] [tuː; tə] [ˈdɪstrɪkt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˈmʌskɪtri] [ʌv; əv] [saʊnd] .
The noise reverberates from district to district in a sharp musketry of sound .
这 噪音 回响 从 区 到 区 在 一个 锋利的 火枪 的 声音 .
噪音像尖锐的枪声一样, 在各个地区之间回荡。

[meɪd] [ˈsɜːrvənt] [kɔːl] [ˈtʃɪrəli] [əˈkrɔːs] [ˌbæmˈbuː] [ˈfensɪz] .
Maid servants call cheerily across bamboo fences .
女佣 仆人 称呼 兴高采烈地 穿过 竹子 栅栏 .
女佣们隔着竹篱笆欢快地喊叫着。

[ˈʃoʊdʒi][ˌnekst][ɑːr; əɹ][ˈoʊpənd] ,
Shoji next are opened ,
庄司 下一个 是 打开 ,

接下来是障子门，

[disˈkləʊzɪŋ] [ˈɔːf(ə)n][ðə; ði] [dʌl] [ɡriːn] [məˈskiːtoʊ] [net] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ˈkɔːrnər][tuː; tə][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]
disclosing often the dull green mosquito net hung from corner to corner of the
披露 经常 这 乏味的 绿色的 蚊子 网 悬挂 从 角落 到 角落 的 这
[loʊ] - [ˈsiːld] [ˈsliːpɪŋ] [ruːmz; rʊmz] .
low - ceiled sleeping rooms .
低的 - 天花板 睡眠 房间 .

经常可以看到低矮卧室里挂着的暗绿色蚊帐，它从一个角落挂到另一个角落。

[ˈtʃɪldrən] , [ɪn] [ˈbrɪliənt] [naɪt] [roʊbz] , [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði][vəˈrændəz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [sʌn] ;
Children , in brilliant night robes , run to the verandas to see the early sun ;
孩子们 , 在 杰出的 夜晚 长袍 , 跑步 到 这 阳台 到 看 这 早期的 太阳 ;
孩子们穿着鲜艳的睡袍，跑到阳台上去看清晨的太阳；

[kɑːks] [strʌt] [ɪn] [ˈpɪɡmi] [ˈɡɑːdnz] .
cocks strut in pigmy gardens .
公鸡 支撑 在 侏儒 花园 .

公鸡在矮小的花园里昂首阔步。

[naʊ] , [frʌm; frəm] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [striːts] [raɪz][ðə; ði][kɔːlz][ʌv; əv] [ˈflaʊər] [ˈpedlər] , [ʌv; əv] [ˈvɛndər] [ʌv; əv]
Now , from along the streets rise the calls of flower peddlers , of venders of
现在 , 从 沿着 这 街道 上升 这 呼叫 的 花 小贩 , 的 供应商 的
[fɪʃ] ,
fish ,
鱼 ,

现在，街上传来卖花小贩和卖鱼小贩的叫卖声。

[biːn] - [kɜːrd] , [ˈvedʒtəb(ə)lɪz] , [ænd; ənd][mɪlk] .
bean - curd , vegetables , and milk .
豆 - 凝乳 , 蔬菜 , 和 牛奶 .

豆腐、蔬菜和牛奶。

[ðʌs] [ðə; ði] [deɪ] [kʌmz] [tuː; tə][ˈmɑːdəɹn][ˈtoʊkiəʊ] , [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld][ˈfoʊks] [stiɪl] [kɔːl] [ˈjɛdoʊ] .
Thus the day comes to modern Tokyo , which the old folks still call Yeddo .
因此 这 天 来 到 现代的 东京 , 哪个 这 老的 各位 仍然 称呼 耶多 .
于是，现代东京迎来了这一天，老人们仍然称它为江户。

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌmɪdˈsʌməɹ] [dɑːn] , [nɑːt] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , [oʊld][ˈkɑːnəʊ] - , [ˈsliːpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
On such a midsummer dawn , not many years ago , old Kano Indara , sleeping in his
在 这样的 一个 盛夏 黎明 , 不是 许多 年 前 , 老的 加纳 - , 睡眠 在 他的
[ˈdaːkənd] [ˈtʃeɪmbər] ,
darkened chamber ,
变暗 房间 ,

在不久前的一个仲夏黎明，年迈的卡诺·因达拉睡在他昏暗的房间里。

[felt][ðə; ði] [ˈsʌmənz] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈproʊtʃɪŋ] [dʒɔɪ] .
felt the summons of an approaching joy .
毛毡 这 传票 的 一个 接近 喜悦 .

感受到即将到来的喜悦的召唤。

[ˈbjuːti] [tʌɡd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [driːmz] .
Beauty tugged at his dreams .
美丽 拉扯 在 他的 梦境 .

美感牵动着他的梦境。

[ˈsmaɪlɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðæt] [ɪz][led][baɪ] [lʌv] , [hiː; hi] [roʊz] , [druː] [əˈsaɪd] [ˈsɔːftli] [ðə; ði][ˈʃoʊdʒi] ,
Smiling , as a child that is led by love , he rose , drew aside softly the shoji ,
微笑 , 作为 一个 孩子 那 是 引领 经过 爱 , 他 玫瑰 , 画 旁边 轻轻 这 障子 ,
他面带微笑，像个被爱引领的孩子，起身轻轻拉开障子门。

[ðen] [ðə; ði][ə'mɑ:doʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ru:m] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [feɪs] [ʌp'lɪftɪd] , [stept] [daʊn]
then the amado of his room , and then , with face uplifted , stepped down
然后 这 阿玛多 的 他的 房间 , 和 然后 , 和 脸 提升 , 步 向下
[ɪntu:][hɪz; ɪz] ['gɑ:rdn] .
into his garden .
进入 他的 花园 .

然后，他回到自己的房间，昂首挺胸地走下台阶，来到他的花园里。

[ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪnɪŋ] [naɪt] [kɔ:t] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sli:v] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɑ:n] [held]
The beauty of the ebbing night caught at his sleeve , but the dawn held
这 美丽 的 这 退潮 夜晚 捕捉 在 他的 袖子 , 但 这 黎明 握住
[hɪm; ɪm] [bæk] .
him back .
他 后退 .

夜幕降临的美景撩动了他的心弦，但黎明的到来却让他止步不前。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['moʊmənt][dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [greɪt] [sʌn] [tʊk] [pleɪs] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [θroʊn] .
It was the moment just before the great Sun took place upon his throne .
它 曾是 这 片刻 只是 前 这 伟大的 太阳 采取 地方 之上 他的 王座 .
那是伟大的太阳即将登上王座的那一刻。

[ˈkɑ:nəʊ] [stɪl] [felt] [hɪm'self] [ɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡri:n] [speɪs] [raʊnd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
Kano still felt himself lord of the green space round about him .
加纳 仍然 毛毡 他自己 主 的 这 绿色的 空间 圆形的 关于 他 .

卡诺仍然觉得自己是周围这片绿色空间的统治者。

[ɑ:n][ðer; ðər] ['prɪti] [ˌbæm'bu:] ['treɪlɪsɪz] [ðə; ði] ['pɑ:tɪd] ['mɔ:rnɪŋ] - [ˈɡlɔ:ri] [vaɪnz] [held] [aʊt] ['flaʊərz] [æz; əz]
On their pretty bamboo trellises the potted morning - glory vines held out flowers as
在 他们的 漂亮的 竹子 棚架 这 盆栽 早晨 - 荣耀 藤蔓 握住 出去 花朵 作为
[jet] [ʌn'əʊpənd] .
yet unopened .
然而 未开封 .

在漂亮的竹架上，盆栽牵牛花藤蔓伸出尚未开放的花朵。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈfrædʒ(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [ʌv; əv] ['tɪʃu:] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['bi:dɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['krɪŋkld]
They were fragile , as if of tissue , and were beaded at the crinkled
他们 是 脆弱的 , 作为 如果 的 组织 , 和 是 串珠 在 这 皱巴巴的
[tɪps][wɪð; wɪθ] [du:] .
tips with dew .
尖端 和 露 .

它们很脆弱，像纸一样，皱巴巴的尖端还挂着露珠。

['keɪnoʊz] ['aɪ,lɪdz] , [tu:] , [hæd; həd] [du:] [ʌv; əv] [terz] [ə'pɑ:n][ðəm; ðəm] .
Kano's eyelids , too , had dew of tears upon them .
卡诺的 眼睑 , 也 , 有 露 的 眼泪 之上 他们 .

卡诺的眼睑上也挂着泪珠。

[hi; hi] [kraʊtft] [kloʊz] [tu;; tə][ðə; ði] ['flaʊərz] .
He crouched close to the flowers .
他 蹲着 关闭 到 这 花朵 .

他蹲在花丛旁。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] , [tu:] , [sʌm; səm] [nu:] ['ɛkstəsi] [wʌz; wəz][tu;; tə][ʌn'fɜ:rl] .
Something in him , too , some new ecstasy was to unfurl .
某物 在 他 , 也 , 一些 新的 狂喜 曾是 到 展开 .

他内心深处，某种新的狂喜也将绽放。

[hɪz; ɪz] [li:n] ['bɑ:di][br'gæən][tu;; tə]['treɪmb(ə)] .
His lean body began to tremble .
他的 倾斜 身体 开始 到 颤抖 .

他瘦削的身躯开始颤抖。

[hi:; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['næroʊ] ,
He seated himself at the edge of the narrow ,
他 坐着 他自己 在 这 边缘 的 这 狭窄的 ,
他坐在狭窄的路边,

['reɪləs] [və'rændə] [ə'ɒ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] [plænts][wɜ:r; wər][reɪndʒd] .
rainless veranda along which the growing plants were ranged .
无轨 阳台 沿着 哪个 这 生长 植物 是 范围 .
没有栏杆的阳台上, 植物沿着阳台一字排开。

[wʌn] ['tremblɪŋ] [bʌd] [ri:tʃt] [aʊt][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɪʃt] [tu:; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] .
One trembling bud reached out as if it wished to touch him .
一 发抖 芽 达到 出去 作为 如果 它 希望 到 触碰 他 .
一朵颤抖的花苞伸出来, 仿佛想要触碰他。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rt] .
The old man shook with the beating of his own heart .
这 老的 男人 摇晃 和 这 殴打 的 他的 自己的 心 .
老人的心跳声让他浑身颤抖。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑ:rtɪst] .
He was an artist .
他 曾是 一个 艺术家 .
他是一位艺术家。

[kʊd; kəd][hi:; hi] [ɪn'dʊr] [ə'nʌðər] [revə'leɪ(ə)n][ʌv; əv][dʒɔɪ] ?
Could he endure another revelation of joy ?
可以 他 忍受 其他 启示 的 喜悦 ?
他还能承受另一次喜悦的启示吗?

[jes] , [hɪz; ɪz][soʊl] , [rɪ'nu:d] ['evər][æz; əz][ðə; ði][gɔdʒ] [ðəm'selvz] [rɪ'nu:] [ðer; ðər] [ju:θ] ,
Yes , his soul , renewed ever as the gods themselves renew their youth ,
是的 , 他的 灵魂 , 更新 曾经 作为 这 神 他们自己 更新 他们的 青年 ,
是的, 他的灵魂, 如同神明不断更新青春一般, 永葆青春。

[wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['ɪnər] ['vɪʒ(ə)n] .
was to be given the inner vision .
曾是 到 是 给定 这 内 想象 .
将被赋予内在的洞察力。

[naʊ] , [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] ['mɔ:rnɪŋ] .
Now , to him , this was the first morning .
现在 , 到 他 , 这 曾是 这 第一的 早晨 .
对他来说, 这才是第一个早晨。

[krɪ'eɪ(ə)n] [bɔ:r] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
Creation bore down upon him .
创建 钻孔 向下 之上 他 .
造物主的重担压在他身上。

[ðə; ði] ['flaʊər] , [tu:] , [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə]['tremb(ə)] .
The flower , too , had begun to tremble .
这 花 , 也 , 有 开始 到 颤抖 .
那朵花也开始颤抖起来。

['kɑ:nəʊ] [tɜ:rnd] [də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə][aɪ 'ti:] .
Kano turned directly to it .
加纳 转向 直接地 到 它 .
加诺直接转向了它。

[ðə; ði] ['fɪlmi] , ['æʒər] ['æŋɡlʒ] [æt; ət][ðə; ði][tɪp][wɜ:r; wər] ['streɪnɪŋ] [tu:; tə][pɑ:rt] ,
The filmy , azure angles at the tip were straining to part ,
这 电影 , 蔚蓝 角度 在 这 提示 是 紧张 到 部分 ,
尖端的薄雾状天蓝色棱角似乎要分开,

[held] [tə'geðər] [baɪ][dʒʌst][wʌn][dra:p][ʌv; əv] [laɪt] .
held together by just one drop of light .

握住 一起 经过 只是 一 降低 的 光 .

维系这一切的，仅仅是一滴光。

[i:v(ə)n][æz; əz]['ka:nəu][stɛəd][ðə; ði][dra:p] [fel] ['hevɪli] , [plæʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hænd] .
Even as Kano stared the drop fell heavily , plashing on his hand .

甚至 作为 加纳 凝视 这 降低 跌倒 重度 , 飞溅 在 他的 手 .

就在卡诺凝视着水滴落下，重重地砸在他的手上时，水花四溅。

[ðə; ði] ['flaʊər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪt(ə)][es ʊs 'bi:] , ['oʊpənd][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['kwɛstʃənd] [hɪm; ɪm]
The flower , with a little sob , opened to him , and questioned him

这 花 , 和 一个 小的 哭泣 , 打开 到 他 , 和 被质问 他

[ʌv; əv][laɪf] , [ʌv; əv][ɑ:rt] ,
of life , of art ,

的 生活 , 的 艺术 ,

那朵花带着一丝呜咽，向他敞开，向他询问生命和艺术的意义。

[ʌv; əv] [ɪmɔ:rtæləti] .
of immortality .

的 不朽 .

永生。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['wi:pɪŋ] .
The old man covered his face , weeping .

这 老的 男人 涵盖 他的 脸 , 哭泣 .

老人捂着脸，哭了起来。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [wʌz; wəz]['ka:nəu] - ; [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑ:ti] [laɪn][ʌv; əv]['ɑ:rtɪsts]
The last of his race was Kano Indara ; the last of a mighty line of artists

这 最后的 的 他的 种族 曾是 加纳 - ; 这 最后的 的 一个 强大的 线 的 艺术家

.
:
:

他的族人中最后一位是卡诺·因达拉；他是这个伟大艺术家家族的最后一位成员。

[i:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] [mə'tɪriəl] [eɪdʒ][hɪz; ɪz] [feɪm] [spred] [æz; əz][ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [lænd] ,
Even in this material age his fame spread as the mists of his own land ,

甚至 在 这 材料 年龄 他的 名声 传播 作为 这 薄雾 的 他的 自己的 土地 ,

即使在当今这个物质时代，他的名声也像他故乡的薄雾一样传播开来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [noʊn] [ɪn][bɑ:r'berɪən] ['kʌntrɪz] [fɑ:r] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [si:] .
and his name was known in barbarian countries far across the sea .

和 他的 姓名 曾是 已知 在 野蛮人 国家 远的 穿过 这 海 .

他的名字甚至远播海外蛮族国家。

['tɒʊkiɔʊ] [maɪt] [fɔ:l] ['ʌndər][ðə; ði] [blaɪt] [ʌv; əv] ['prɑ:gres] ,
Tokyo might fall under the blight of progress ,

东京 可能 落下 在下面 这 枯萎病 的 进步 ,

东京或许会因发展而遭受损害。

[bʌt; bət]['ka:nəu] [wʊd] [hoʊld][tu:; tə][ðə; ði] [trə'dɪʃnɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] .
but Kano would hold to the traditions of his race .

但 加纳 会 抓住 到 这 传统 的 他的 种族 .

但卡诺会坚守他种族的传统。

[tu:; tə][lɪv; laɪv][æz; əz][ə; eɪ] [tru:] ['ɑ:rtɪst] , — [tu:; tə][daɪ][æz; əz][wʌn] , — [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ker] .
To live as a true artist , — to die as one , — this was his care .

到 居住 作为 一个 真的 艺术家 , — 到 死 作为 一 , — 这 曾是 他的 关心 .

他的追求是像真正的艺术家那样生活，像真正的艺术家那样死去。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kleɪmd] [haɪ] [pəˈziʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ɑːrt][mjuˈziːəm] ['riːs(ə)ntli] [i'noːgjʊreɪtɪd] [baɪ]
He might have claimed high position in the great Art Museum recently inaugurated by
他 可能 有 声称 高的 位置 在 这 伟大的 艺术 博物馆 最近 就职典礼 经过
[ðə; ði] [nuː] ['gʌvənmənt] ,
the new government ,
这 新的 政府 ,
他或许曾在新政府近期落成的宏伟艺术博物馆中担任要职,

[ænd; ənd] [haʊst] [ɪn][æn; ən][əˌbɑːmɪ'neiʃ(ə)n][ʌv; əv][pɪŋk] ['stʌkoʊ] [wɪð; wɪθ] ['mʊəriʃ] ['taʊərz] [æt; ət][ðə; ði]
and housed in an abomination of pink stucco with Moorish towers at the
和 房屋 在 一个 厌恶 的 粉色的 灰泥 和 摩尔式 塔楼 在 这
[fɔːr] ['kɔːrnərz] .
four corners .
四 角落 .
这座建筑外观丑陋，通体粉红色灰泥，四角耸立着摩尔式塔楼。

[hiː; hi] [maɪt] [iːv(ə)n][hæv; həv] [bɪn] [ɪ'lektɪd] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ə'kædəmi] ,
He might even have been elected president of the new Academy ,
他 可能 甚至 有 到过 当选 总统 的 这 新的 学院 ,
他甚至有可能当选为新学院的院长。

[ænd; ənd][hæv; həv] [prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['skʌlptər] [ænd; ənd] [dɪ'dʒenəreɪt] [frentʃ] ['peɪntəz]
and have presided over the Italian sculptors and degenerate French painters
和 有 主持 超过 这 意大利语 雕塑家 和 退化 法语 画家
[ɪm'pɔːrtɪd] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ænd; ənd] " ['sɪvəlaɪz] " ['mɑːdərn][dʒə'pæn] .
imported to instruct and " civilize " modern Japan .
进口 到 指示 和 " 教化 " 现代的 日本 .
他们曾主持过从国外引进的意大利雕塑家和堕落的法国画家，这些人被引进来指导和“教化”现代日本。

[stɪf] ['græfəɪt] ['penslz] , ['meɪkɪŋ] [laɪnz][æz; əz][hɑːrd][ænd; ənd] [ʃɑːrp] [æz; əz] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv]
Stiff graphite pencils , making lines as hard and sharp as those in the faces of
僵硬的 石墨 铅笔 , 制作 线条 作为 难的 和 锋利的 作为 那些 在 这 面孔 的
['fɔːrənərz] [ðəm'selvz] ,
foreigners themselves ,
外国人 他们自己 ,
硬石墨铅笔，画出的线条就像外国人脸上的线条一样硬朗锐利。

[wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːft] [tʃɑːrkoʊl] [fleɪk] [huːz] [stroʊk] [wɒz; wəz][ʌv; əv]['sætn]
were to take the place of the soft charcoal flake whose stroke was of satin
是 到 拿 这 地方 的 这 柔软的 木炭 薄片 谁 中风 曾是 的 缎
[ænd; ənd] [jʌŋ] [liːvz] .
and young leaves .
和 年轻的 树叶 .
取代了柔软的木炭片，其笔触如缎子和嫩叶般柔滑。

[ˈhɔːrəb(ə)] ['brʌʃɪz] , ['fæʃnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [her] [ʌv; əv] [swaɪn] , [pɪntɪt] [ɪn][baɪ]['met(ə)]['bəændz] ,
Horrible brushes , fashioned of the hair of swine , pinched in by metal bands ,
可怕 刷子 , 造型 的 这 头发 的 猪 , 捏 在 经过 金属 乐队 ,
用猪毛制成的可怕刷子，用金属带夹紧，

[ænd; ənd] [wiːldɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːrd] ['teɪpərɪŋ] [stɪk] [ʌv; əv] ['vaːnɪft] [wʊd] ,
and wielded with a hard tapering stick of varnished wood ,
和 挥舞 和 一个 难的 逐渐变细 戳 的 涂漆 木头 ,
并用一根涂有清漆的坚硬锥形木棍挥舞着

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [θrʌst] [ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['ɑːrtɪsts] , — [jes] , — ['ɑːrtɪsts] — [men] [huː] ,
were to be thrust into the hands of artists , — yes , — artists — men who ,
是 到 是 推力 进入 这 双手 的 艺术家 , — 是的 , — 艺术家 — 男人 who ,
[frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] ,
from childhood ,
从 童年 ,
将被交到艺术家手中——是的，——艺术家——那些从小就.....的男人们，

[hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði][sɔ:ft][ˈplaɪənt][dʒæpəˈni:z] [brʌʃ] [ˈɔ:lmoʊst][æz; əz][ə; eɪ][ˈspɪrɪt][hænd] ;
— had known the soft pliant Japanese brush almost as a spirit hand ;
— 有 已知 这 柔软的 柔韧的 日本人 刷子 几乎 作为 一个 精神 手 ;
——曾将柔软灵活的日本毛笔视为一种精神之手；

— [hæd; həd] [felt] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:nɪŋ] [stroʊk] [daʊn] [ˈfaɪbrəs] [ˈpeɪpər] [wer] [ðə; ði] [ˈveri]
— had felt the joy of the long stroke down fibrous paper where the very
— 有 毛毡 这 喜悦 的 这 长的 中风 向下 纤维状的 纸 在哪里 这 非常
[ˈθɪkənɪŋ] [ænd; ɛnd] [ˈθɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] ,
thickening and thinning of the line ,
增稠 和 稀疏 的 这 线 ,
——曾感受过在纤维纸上长笔触带来的愉悦，笔触的粗细变化，

[ðə; ði][tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [brʌʃ] [hɪr] , [ðə; ði] [ˈi:zɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][ðər; ðər] , [meɪd] [ˈvɪʒuəl] [ˈmju:zɪk] ,
the turn of the brush here , the easing of it there , made visual music ,
这 转动 的 这 刷子 这里 , 这 缓解 的 它 那里 , 制成 视觉的 音乐 ,
——笔触的转折，笔触的轻柔，构成了视觉音乐。

— [men] [hu:] [hæd; həd] [ˈri:ələɪzd] [ðə; ði] [brʌʃ] [æz; əz][pɑ:rt][nɑ:t][ˈoʊnli][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑ:di][bʌt; bət][ʌv; əv]
— men who had realized the brush as part not only of the body but of
— 男人 WHO 有 已实现 这 刷子 作为 部分 不是 仅有的 的 这 身体 但 的
[ðə; ði][səʊl] ,
the soul ,
这 灵魂 ,
——那些将画笔视为身体乃至灵魂一部分的人

— [sʌtʃ] [men] , [ɪnˈdi:d] , — [sʌtʃ] [ˈɑ:rtɪsts] , [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [ˈɔ:fərd] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][hɔ:g]
— such men , indeed , — such artists , were to be offered a bunch of hog
— 这样的 男人 , 的确 , — 这样的 艺术家 , 是 到 是 提供 一个 束 的 猪
[ˈbrɪstlɪz] ,
bristles ,
刷毛 ,
——这样的人，这样的艺术家，竟然只能得到一束猪鬃毛。

[set][ɪn] [ˈfɔ:rən] [tɪn] .
set in foreign tin .
放 在 外国的 锡 .
——装在国外锡盒里。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,
——为什么，

[ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈæn(ə)lɪz][ʌv; əv][ˈkeɪnoʊsɪz] [oʊn] [ˈfæməli] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [ˈfeɪθf(ə)l] [brʌʃ] [hæd; həd]
even in the annals of Kano's own family more than one faithful brush had
甚至 在 这 志 的 卡诺的 自己的 家庭 更多的 比 一 忠实 刷子 有
[əˈkwaɪrd] [ə; eɪ][səʊl][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ,
acquired a soul of its own ,
获得 一个 灵魂 的 它是自己的 ,
——即使在卡诺家族的史册中，也有不止一支忠实的画笔拥有了自己的灵魂。

[ænd; ɛnd][ˈæftər][ðə; ði] [ˈmæstɜ:z] [deθ] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [ɑ:n] [ləˈmentɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [neɪm] .
and after the master's death had gone on lamenting in his written name .
和 后 这 硕士学位 死亡 有 已消失 在 哀叹 在 他的 书面 姓名 .
——师父去世后，人们继续以师父的名义哀悼。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɔːrənərz] - ['brʌʃɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [tjʊb] [ʌv; əv] [ɪ] - [smelɪŋ] [ɡʌm]
But the foreigners' brushes, and their little tubes of ill-smelling gum
但 这 外国人 - 刷子 , 和 他们的 小的 管子 的 患病的 - 闻起来 胶
['kʌlərd] [wɪð; wɪθ] [ded] [hjuːz] !
colored with dead hues !
有色 和 死的 色调 !

但是外国人的画笔，还有他们那装着散发着难闻气味、颜色黯淡无光的口香糖的小管子！

['kɑːnəu] ['ʃʌdəd] [ə'nuː] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .
Kano shuddered anew at the thought .
加纳 颤抖 重新 在 这 想法 .

想到这里，卡诺再次不寒而栗。

[ˈnæt(ə)rəli] [hiː; hi] [heɪtɪd] [ɔːl] [nuː] [fɔːrmz][ʌv; əv] [ˈɡʌvərnmənt] .
Naturally he hated all new forms of government .
自然 他 憎恨 全部 新的 表格 的 政府 .

他自然憎恨一切新的政府形式。

[hiː; hi] [rɪɡ'retɪd] [ænd; ənd] [dɪ'plɔːd] [ðə; ði] [ˌmæɡnə'hɪməti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['empərəɹ] [ɪn] ['ɡɪvɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
He regretted and deplored the magnanimity of his Emperor in giving to his
他 后悔 和 令人遗憾 这 海量 的 他的 皇帝 在 给予 到 他的
['pi:p(ə)l] , [soʊ] [suːn] ,
people , so soon ,
人们 , 所以 很快 ,

他既后悔又痛惜皇帝如此慷慨地给予百姓，这么快就.....

[ə; eɪ]['mɑːdərn] [kɑːnstɪ'tuːʃn] .
a modern constitution .
一个 现代的 宪法 .

一部现代宪法。

[wʌt] [niːd] [hæd; həd][ɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɑːnstɪ'tuːʃn] ?
What need had Art of a constitution ?
什么 需要 有 艺术 的 一个 宪法 ?

艺术为何需要一部宪法？

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [end][ʌv; əv] [jedʊʊ] [rʌnz] [ðə; ði] [ɡriːn] [welt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['teɪbl] - [lænd] .
Across the northern end of Yeddo runs the green welt of a table-land .
穿过 这 北方 结尾 的 耶多 跑步 这 绿色的 红肿 的 一个 桌子 - 土地 .

耶多岛北端有一条绿色的台地带。

[mɪd'weɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] , [tʌkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['nɔːrðərn] ['waɪndz] , [ˈhɪd(ə)n] [ɪn]
Midway , at the base of this , tucked away from northern winds , hidden in
中途 , 在 这 根据 的 这 , 塞进去 离开 从 北方 风 , 隐 在
[ɡriːn] [ˌbæm'buː] [hedʒz] ,
green bamboo hedges ,
绿色的 竹子 对冲 ,

中途，位于这片区域的底部，远离北风，隐藏在绿色的竹篱笆中，

['kɑːnəu] [lɪvd] , [ə; eɪ] [mjuːt] ['prəʊtest] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [nuː] .
Kano lived , a mute protest against the new .
加纳 居住地 , 一个 沉默的 反对 反对 这 新的 .

卡诺的一生，是对新事物的一种无声抗议。

[br'saɪd] [hɪm'self] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [wɜːr; wər] - - [keɪ 'oʊ] , [hɪz; ɪz]['oʊnli] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][æŋ; ən]
Beside himself , of the household were Umè - ko , his only child , and an
旁 他自己 , 的 这 家庭 是 - - ko , 他的 仅有的 孩子 , 和 一个
[oʊld][ˈfæməli] ['sɜːrvənt] , [ˈmɑːtə] .
old family servant , Mata .
老的 家庭 仆人 , 玛塔 .

除了他自己，家里还有他唯一的孩子梅子，以及一位老仆人马塔。

[ˈkeɪnoʊz] [ˈgɑːrdn̩] , [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdʒæpəˈniːz] [ˈdwelɪŋ] [ˈpleɪs] , [ˈræn]
Kano's garden , always the most important part of a Japanese dwelling place , ran
卡诺的 花园 , 总是 这 最多 重要的 部分 的 一个 日本人 住宅 地方 , 跑
[aʊt][ɪn][wʌn] [kənˈtɪnjuəs] ,
out in one continuous ,
出去 在 一 连续的 ,
狩野派的庭院, 作为日本住宅中最重要的部分, 一眼望不到边。

[ˈʃæləʊs] [ˈterəs] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] .
shallow terrace to the south .
浅的 阳台 到 这 南 .
南面是浅平台。

[ə; eɪ] [stoʊn] [wɔːl] [ʌpˈheld] [ɪts] [frʌnt] [edʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [stri:t] ;
A stone wall upheld its front edge from the narrow street ;
一个 石头 墙 维持 它是 正面 边缘 从 这 狭窄的 街道 ;
一道石墙将它的前缘与狭窄的街道隔开;

[ænd; ænd][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] [ðɪs] [wɔːl] [stɪf] [hedʒz] [gruː] .
and on top of this wall stiff hedges grew .
和 在 顶部 的 这 墙 僵硬的 对冲 生长 .
墙顶上长出了坚硬的树篱。

[ɪn][wʌn] [ˈkɔːrnər] , [ˌhəʊˈevər] , [ə; eɪ] [ˈhɪlək] [hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] , [ə; eɪ] " [muːn] [ˈvjuːɪŋ] [ˈpleɪs] ,
In one corner , however , a hillock had been raised , a " Moon Viewing Place ,
在 一 角落 , 然而 , 一个 岗 有 到过 提高 , 一个 " 月亮 观看 地方 ,
然而, 在角落里却隆起了一座小山丘, 被称为“赏月处”。

" [sʌtʃ] [æz; əz][ˈpoʊəts][ænd; ænd][ˈɑːrtɪsts][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [faʊnd] [ˈnesəseri] .
" such as poets and artists have always found necessary .
" 这样的 作为 诗人 和 艺术家 有 总是 成立 必要的 .
“正如诗人艺术家们一直以来所认为的那样。”

[frʌm; frəm][ɪts] [flæt] [tɑːp][oʊld][ˈkɑːnəʊ][hæd; həd] [wɑːtʃt] [θruː] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
From its flat top old Kano had watched through many years the rising of the
从 它是平坦的 顶部 老的 加纳 有 观看 通过 许多 年 这 上升 的 这
[muːn] ;
moon ;
月亮 ;
多年来, 古老的卡诺山一直站在平坦的山顶上, 眺望着月亮的升起;

[hæd; həd] [siːn] , [æz; əz] [naʊ] , [ə; eɪ] [nuː] [dɑːn] [pəˈzes] [ə; eɪ] [nuː] - [kriˈeɪtɪd] [ɜːrθ] ,
had seen , as now , a new dawn possess a new - created earth ,
有 已见 , 作为 现在 , 一个 新的 黎明 具有 一个 新的 - 创建 地球 ,
曾经, 正如现在一样, 新的黎明降临, 大地重获新生。

— [hæd; həd] [treɪst] [ðə; ði] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] .
— **had traced the outlines of the stars .**
— 有 追踪 这 概述 的 这 明星 .
—描绘出了星星的轮廓。

[baɪ] [deɪ] [hiː; hi] [ˈsʌmtaɪmz] [lʌvd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [stri:t] [brˈloʊs] ,
By day he sometimes loved to watch the little street below ,
经过 天 他 有时 喜爱 到 手表 这 小的 街道 以下 ,
白天, 他有时喜欢俯瞰下面的小街。

[dɪˈlaɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈmoʊʃ(ə)n][ænd; ænd] [ˈkʌləɹ] [ʌv; əv] [ˈpæsiŋ] [gruːps] .
delighting in the motion and color of passing groups .
令人愉悦 在 这 运动 和 颜色 的 通过 团体 .
欣赏来来往往的人群的动态和色彩。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈgɑːrdn] , [ɪtˈself] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfæʃnd] [ˈtʃiːfli] [ʌv; əv][sænd] , [ˈpeblz] , [ˈstoʊnz] ,
For the garden , itself , it was fashioned chiefly of sand , pebbles , stones ,
为了 这 花园 , 本身 , 它 曾是 造型 主要 的 沙 , 鹅卵石 , 石头 ,
[ænd; ənd] [ˈmeni] [vəˈraɪətɪz] [ʌv; əv][paɪn] ,
and many varieties of pine ,
和 许多 品种 的 松树 ,

至于花园本身, 则主要由沙子、鹅卵石、石头和多种松树构成。

[ðə; ði][oʊld][ˈɑːrtəsts, ˈɑːrtɪsts] [ˈfeɪvərɪt] [plænt] .
the old artist's favorite plant .
这 老的 艺术家的 最喜欢的 植物 .

这位老艺术家最喜欢的植物。

[ə; eɪ] [smɔːl] [rɑːk] - [baʊnd] [pɑːnd] [kɜːrvd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈɪnər] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] - [ˈvjuːɪŋ] [hɪl] ,
A small rock - bound pond curved about the inner base of the moon - viewing hill ,
一个 小的 岩石 - 边界 池塘 弯曲 关于 这 内 根据 的 这 月亮 - 观看 爬坡道 ,
一个被岩石环绕的小池塘呈弧形环绕着观月山的内侧山脚,

[ˈdjuːplikeɪtɪŋ] [ɪn][ɪts] [klɪr] [ˈsɜːrfɪs] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪːz] [nɪr] .
duplicating in its clear surface the beauties near .
复制 在 它是 清除 表面 这 美女 靠近 .

在其清澈的表面上复制了附近的美景。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈsplendɪd] [kɑːrp] , [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ðəmˈselvz] [ʌv; əv] [dɑːn] ,
A few splendid carp , the color themselves of dawn ,
一个 很少 灿烂 鲤鱼 , 这 颜色 他们自己 的 黎明 ,

几条漂亮的鲤鱼, 颜色如同黎明时分的色彩,

[swæm] [ˈleɪzɪli] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][ˈnoʊzɪz][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wens] [keɪm] , [ðeɪ]
swam lazily about with noses in the direction of the house whence came , they
游泳 懒洋洋 关于 和 鼻子 在 这 方向 的 这 房子 何处 来了 , 他们
[wel] [nuː] ,
well knew ,
出色地 知道 ,

它们懒洋洋地游来游去, 鼻子朝着它们熟悉的来处——房子——的方向探去。

[ˈlɪbərəl] [ˈɔːfəriŋz, ˈfriŋz][ʌv; əv][raɪs][ænd; ənd] [keɪk] .
liberal offerings of rice and cake .
自由主义 供品 的 米 和 蛋糕 .

慷慨地供奉米饭和糕点。

[ˈkɑːnəu][hæd; həd][hɪz; ɪz] [plʌm] [triːz] , [tuː] ; [ðə; ði] [ˈklæsɪk] " - , " [lʌvd] [ʌv; əv][ɔːl][ˈɑːrtɪsts] , [ˈpoʊəts] ,
Kano had his plum trees , too ; the classic " umè , " loved of all artists , poets ,
加纳 有 他的 李子 树木 , 也 ; 这 经典的 " - , " 喜爱 的 全部 艺术家 , 诗人 ,
加纳也有他的梅树; 经典的“umè”, 深受所有艺术家、诗人的喜爱,

[ænd; ənd] [ˈdiːsnt] - [ˈmaɪndɪd] [ˈpiːp(ə)l] [ˈdʒen(ə)rəli] .
and decent - minded people generally .
和 体面的 - 有思想 人们 一般来说 .

以及所有心地善良的人。

[wʌn] [triː] , [ə; eɪ][suːˈpɜːrb] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [kɔːld] " [ˈkraʊtʃɪŋ] - [ˈdrægən] - [plʌm] ,
One tree , a superb specimen of the kind called " Crouching - Dragon - Plum ,
一 树 , 一个 高超 标本 的 这 种类 称为 " 蹲伏 - 龙 - 李子 ,
一棵树, 是名为“卧龙李”的极佳品种,

" [raɪðd] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [nɪr] [ðə; ði][vəˈrændə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv][ɪts] [neɪm] - [tʃaɪld] ,
" writhed and twisted near the veranda of the chamber of its name - child ,
" 扭动 和 扭曲 靠近 这 阳台 的 这 房间 的 它是 姓名 - 孩子 ,
- - [ˌkeɪˈoʊ] ,
Umè - ko ,
- - ko ,

“在她同名女儿梅子的房间走廊附近扭动挣扎,

[ˈθrʌstɪŋ] [wʌn] [ˈliːfi] [ɑːrm][ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði]ˈpeɪpər][ˈʃoʊdʒi][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [wɔːl] .
thrusting one leafy arm almost to the paper shoji of her wall .
推进 一 绿叶 手臂 几乎 到 这 纸 障子 的 她 墙 .
她伸出一只长满树叶的手臂，几乎要碰到墙上的纸障子门。

[ˈkeɪnoʊz][ˈtrænfənt; ˈtrænsiənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt] [ˈflaʊərz] [wɜːr; wər] [groʊn] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ɪn]
Kano's transient flowers were grown , for the most part in
卡诺的 瞬态 花朵 是 生长 , 为了 这 最多 部分 在
[pɒts] ,
pots ,
锅 ,

加纳的短暂花卉大多种植在花盆里。
[ænd; ənd] [ðɪːz] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] - - [ˌkeɪ ˈoʊ] [lʌvd] [tuː; tə][tend] .
and these his daughter Umè - ko loved to tend .
和 这些 他的 女儿 - - ko 喜爱 到 趋向 .

他的女儿梅子很喜欢照料这些植物。
[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmɔːrniŋ] - [ˈɡlɔːrɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][mɪd] - [ˈsʌməɹ] [ˈsiːz(ə)n] , [ˈpiːəniːz] [ænd; ənd][ˈaɪrɪs]
There were morning - glories for the mid - summer season , peonies and iris
那里 是 早晨 - 荣耀 为了 这 中 - 夏天 季节 , 牡丹 和 鸢尾花
[fɔːr; fər][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [kriˈsænθəməmz] [fɔːr; fər] [ˈɔːtəm] .
for the spring , and chrysanthemums for autumn .
为了 这 春天 , 和 菊花 为了 秋天 .

盛夏时节有牵牛花，春天有牡丹和鸢尾花，秋天有菊花。
[wʌn] [ˈfɔːrən] [roʊz] - [plænt] , [pɪŋk][ʌv; əv] [bluːm] , [ɪn][ə; eɪ] [bluː] - [ɡreɪ] [dʒɑːr] ,
One foreign rose - plant , pink of bloom , in a blue - gray jar ,
一 外国的 玫瑰 - 植物 , 粉色的 的 盛开 , 在 一个 蓝色的 - 灰色的 罐 ,
一株外国玫瑰，开着粉红色的花，种在一个蓝灰色的罐子里。

[hæd; həd] [bɪn] [pruːnd] [ænd; ənd] [treɪnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈbjuːti] [ðæt][noʊ] [ˈwestərn] [roʊz] - [bʊʃ] [ˈevər]
had been pruned and trained into a beauty that no western rose - bush ever
有 到过 修剪过的 和 受过训练 进入 一个 美丽 那 不 西 玫瑰 - 衬套 曾经
[nuː] .
knew .
知道 .

经过修剪和造型，它展现出一种西方玫瑰丛从未企及的美丽。
[bɪˈhaɪnd][ðə; ði]ˈkaːnəʊ] [ˈkaːtɪdʒ] [ðə; ði][raɪz][ʌv; əv] [ɡraʊnd] [fɔːr; fər] [ˈtwenti] [ˌjɑːdʒ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]
Behind the Kano cottage the rise of ground for twenty yards was of a
在后面 这 加纳 小屋 这 上升 的 地面 为了 二十 码 曾是 的 一个
[ɡreɪd] [ˈskersli] [pərˈseptəb(ə)][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] .
grade scarcely perceptible to the eye .
年级 几乎 可感知的 到 这 眼睛 .

卡诺小屋后面二十码的地势略有起伏，但坡度很小，肉眼几乎察觉不到。
[hɪr] [ˈmɑːtə][dɪd][ðə; ði]ˈfæməli] [ˈwɑːʃɪŋ] ; [draɪd] [ˈdaɪkɑːn][ɪn] [ˈwɪntər] , [ænd; ənd] [swiːt] - [pəˈteɪtoʊ][ˈslaɪsɪz]
Here Mata did the family washing ; dried daikon in winter , and sweet - potato slices
这里 玛塔 做过 这 家庭 洗涤 ; 干燥 萝卜 在 冬天 , 和 甜的 - 土豆 切片
[ɪn][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [sʌn] .
in the summer sun .
在 这 夏天 太阳 .

在这里，玛塔负责洗家里的衣服；冬天洗干白萝卜，夏天洗红薯片。
[ðɪs] [smɔːl] [speɪs] [fɪː; ji] [kənˈsɪdərd] [hɜːr; həɹ] [ˈspeɪ(ə)] [doʊˈmeɪn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][noʊ] [peɪnz]
This small space she considered her special domain , and was at no pains
这 小的 空间 她 经过考虑的 她 特别的 领域 , 和 曾是 在 不 疼痛
[tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðə; ði][fækt] .
to conceal the fact .
到 隐藏 这 事实 .

她将这片小空间视为自己的专属领地，并且毫不掩饰这一点。

[bɪˈjɑːnd] , [ðə; ði] [hɪl] [went] [ˈʌpwərd] [ˈslʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkrestɪŋ] [weɪv] .
Beyond , the hill went upward suddenly with the curve of a cresting wave .
超过 , 这 爬坡道 去 向上 突然 和 这 曲线 的 一个 波峰 海浪 .
远处, 山坡像波浪的波峰一样突然向上延伸。

[ˈhaɪər] [aɪ ˈtiː][roʊz][ænd; ənd] [ˈhaɪər] , [ˈberɪŋ] [ə; eɪ][ˈtæŋg(ə)ld] [groʊθ] [ʌv; əv] [vaɪnz] [ænd; ənd] [ˈfɜːnz]
Higher it rose and higher , bearing a tangled growth of vines and ferns
更高 它 玫瑰 和 更高 , 轴承 一个 纠缠不清 生长 的 藤蔓 和 蕨类植物
[ænd; ənd][ˌbæmˈbuː] [græs] ;
and bamboo grass ;
和 竹子 草 ;
它越长越高, 上面缠绕着藤蔓、蕨类植物和竹草;

[ˈhaɪər] [ænd; ənd] [ˈhaɪər] , [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː] [broʊk] , [ɪn] [ɪr] [mɪd] - [er] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔːrs] [foʊm] [ʌv; əv]
higher and higher , until it broke , in sheer mid - air , with a coarse foam of
更高 和 更高 , 直到 它 打破 , 在 透明 中 - 空气 , 和 一个 粗 泡沫 的
[rɔːk] ,
rock ,
岩石 ,
越升越高, 直到它在半空中彻底断裂, 伴随着粗糙的岩石泡沫。

[θɪk] [ˈrʌbz] , [ænd; ənd][ˈstoʊni] [ledʒ] .
thick shrubs , and stony ledges .
厚的 灌木 , 和 石质的 壁架 .
茂密的灌木丛和嶙峋的石崖。

[ˈɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [ˈziːnɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [ˈgɑːrdn] [aɪ ˈtiː] [pɔɪzd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt]
Almost at the zenith of the cottage garden it poised , and a great
几乎 在 这 天顶 的 这 小屋 花园 它 准备 , 和 一个 伟大的
[ˈkæmfər] [triː] ,
camphor tree ,
樟 树 ,
它几乎位于小屋花园的最高点, 旁边是一棵巨大的樟树。

[ˈsentʃəriz] [oʊld] , [sɔːd] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [bluː] [laɪk][ə; eɪ] [ɡriːn] [bəˈluːn] .
centuries old , soared out into the blue like a green balloon .
几个世纪 老的 , 飙升 出去 进入 这 蓝色的 喜欢 一个 绿色的 气球 .
几个世纪以来, 它像绿色的气球一样翱翔在蓝天之上。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkæmfər] [triː] , [əˈɡen] , [ænd; ənd][nɑːt][ˈvɪzəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [bɪˈloʊ] ,
Behind the camphor tree , again , and not visible from the garden below ,
在后面 这 樟 树 , 再次 , 和 不是 可见的 从 这 花园 以下 ,
在樟树后面, 从下面的花园里看不到。

[stʊd] [ə; eɪ][ˈtemp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈʃi(:)ŋɡɔn] " [sekt] , [ðə; ði][moʊst] [ˈmɪstɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˌesəˈterɪk]
stood a temple of the " Shingon " sect , the most mystic of the old esoteric
站立 一个 寺庙 的 这 " 真言宗 " 教派 , 这 最多 神秘 的 这 老的 深奥的
[ˈbuːdɪst] [fɔːrmz] .
Buddhist forms .
佛教徒 表格 .
这里曾矗立着一座真言宗寺庙, 真言宗是古老密教佛教中最神秘的宗派。

[tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðə; ði] [brɔːd] , [loʊ] , [rekˈtæŋɡjələr] [ˈbɪldɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnʌnəri] ,
To the rear of this the broad , low , rectangular buildings of a nunnery ,
到 这 后部 的 这 这 广阔 , 低的 , 矩形的 建筑物 的 一个 尼姑庵 ,
在其后方是一座宽阔、低矮的矩形修道院建筑群。

[greɪ] [ænd; ənd][oʊld][æz; əz][ðə; ði][ˈtemp(ə)] [ɪtˈself] [bruːdɪd] [əˈmʌŋ] [haɪ] [hedʒz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈseɪkrɪd]
gray and old as the temple itself brooded among high hedges of the sacred
灰色的 和 老的 作为 这 寺庙 本身 沉思 之中 高的 对冲 的 这 神圣
[ˈmoʊtʃi] [triː] .
mochi tree .
麻糬 树 .

灰暗而古老，如同寺庙本身一般，静静地伫立在神圣的麻糬树高高的树篱之间。

[ðɪs] [rɪˈtri:t] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfeɪməs] [fʊːr; fər] [ˈsentʃəɪz] [θruːˈləʊt] [dʒəˈpæn] .
This retreat had been famous for centuries throughout Japan .
这 撤退 有 到过 著名的 为了 几个世纪 自始至终 日本 .

这个世外桃源在日本已经闻名数百年。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ə; eɪ][ˈleɪdi] [ˈæbəs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈjiːldɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [ˈfæməli] .
More than once a Lady Abbess had been yielded from the Imperial family .
更多的 比 一次 一个 女士 女修道院长 有 到过 产生 从 这 帝国 家庭 .

曾不止一次，皇室成员被推举为修道院院长。

[ˈfɔːrmərli] [ðə; ði][ˈtemp(ə)] [hæd; həd] [oʊnd] [ˈmeni] [ˈkɑːkʊ][ʌv; əv] [rɪtʃ] [lænd] ;
Formerly the temple had owned many koku of rich land ;
以前 这 寺庙 有 拥有 许多 国 的 富有的 土地 ;

以前，这座寺庙拥有许多石级的肥沃土地；

[hæd; həd] [held] [ˈfjuːd(ə)] [swet] [ˈoʊvər][raɪs] [fiːldz] [ænd; ənd] [hoʊl] [ˈvɪlɪdʒəz] , [dɪˈraɪvɪŋ] [ˈprɪnsli] [ˈrevənuː]
had held feudal sway over rice fields and whole villages , deriving princely revenue
有 握住 封建 摇摆 超过 米 字段 和 所有的 村庄 , 推导 王子 收入
.
.
.

曾对稻田和整个村庄实行封建统治，并从中获取王室收入。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌrestəˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈempərər] [tuː; tə] [ˈtempərəl] [ˈpaʊər] ,
With the restoration of the Emperor to temporal power ,
和 这 恢复 的 这 皇帝 到 显 力量 ,

随着皇帝恢复世俗权力，

[sʌm; səm] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrɪz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈstɔːri] , [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][lænd][hæd; həd]
some thirty years before the beginning of this story , most of the land had
一些 三十 年 前 这 开始 的 这 故事 , 最多 的 这 土地 有
[bɪn] [ˈkɒnfɪskeɪtɪd] ;
been confiscated ;
到过 没收 ;

在这个故事开始的大约三十年前，大部分土地已被没收；

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈfrʌŋkən] [laɪk][ðə; ði] [ˈpeɪpəl] [ˈpaʊər] [æt; ət] [roʊm] , [ðə; ði][ˈtemp(ə)] [kleɪmd] , [ɪn][lænd] ,
and now , shrunken like the papal power at Rome , the temple claimed , in land ,
和 现在 , 缩小 喜欢 这 教皇 力量 在 罗马 , 这 寺庙 声称 , 在 土地 ,

如今，如同罗马教皇的权力一样萎缩了，这座圣殿也占据了一片土地。

[ˈoʊnli] [ðoʊz] [ˈeɪkəs] [baʊndɪd] [baɪ][ɪts] [oʊn] [hedʒz] [ænd; ənd] [stoʊn] [ˈtemp(ə)] [wɔːlz] .
only those acres bounded by its own hedges and stone temple walls .
仅有的 那些 英亩 有界 经过 它是自己的 对冲 和 石头 寺庙 墙壁 .

仅指被其自身树篱和石砌寺庙围墙环绕的那些土地。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [meɪn] [ˈbɪldɪŋ] [ɪtˈself] , [ˈsaɪlənt] , [ɪmˈpresɪv] [ɪn] [ˈtaʊərɪŋ] [ˈmædʒəsti] ;
There were the main building itself , silent , impressive in towering majesty ;
那里 是 这 主要的 建筑 本身 , 沉默的 , 感人的 在 参天 威严 ;
[səˈbɔːrdɪnət] [ˈtʃæpəlz] [ænd; ənd] [dˈwelɪŋz] [fʊːr; fər] [priːsts] ,
subordinate chapels and dwellings for priests ,
下属 小教堂 和 住宅 为了 神父 ,

主建筑本身静谧无声，巍峨壮丽，令人印象深刻；还有一些附属的小教堂和神父住所。

[ə; eɪ][hju:dz] [smoʊk] - [steɪnd] [rɪ'fektəri] , [ðə; ði] [loʊ] ['hʌnəri] [ɪn][ɪts] ['spredɪŋ] ['ga:dnz] [ænd; ənd] ,
a huge smoke - stained refectory , the low nunnery in its spreading gardens and ,
一个 巨大的 抽烟 - 染色 食堂 , 这 低的 尼姑庵 在 它是 传播 花园 和 ,
一个巨大的、被烟熏得乌黑的食堂，低矮的修道院坐落在广阔的花园中， 以及

[daʊn] [ðə; ði] ['nɔ:rdərn] [sloʊp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ðə; ði] ['semətəri] , [ə; eɪ]['laɪkən] - [groʊθ] , [æz; əz][,aɪ 'ti:]
down the northern slope of the hill , the cemetery , a lichen - growth , as it
向下 这 北方 坡 的 这 爬坡道 , 这 公墓 , 一个 地衣 - 生长 , 作为 它
[wɜ:r; wər] , [ʌv; əv] ['brɪslɪŋ] ,
were , of bristling ,
是 , 的 竖起的 ,
沿着山丘北坡向下，墓地就像一片长满刚毛的苔藓，

[kloʊz] - [set] [tu:mz] [ɪn] [greɪ] [stoʊn] ,
close - set tombs in gray stone ,
关闭 - 放 陵墓 在 灰色的 石头 ,
灰色石头砌成的密集墓穴

[ðə; ði] ['splɪntəd] [ˌregju'lærəti]['broʊkən][ɪn]['pleɪsɪz][baɪ][ðə; ði][tɔ:l] ['raʊndɪd] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pri:sts]
the splintered regularity broken in places by the tall rounded column of a priest's
这 破碎的 规律性 破碎的 在 地方 经过 这 高的 圆润 柱子 的 一个 牧师的
[ɡrev] ,
grave ,
严重 ,
破碎的规整被高耸的圆形石柱——一座神父墓——打破了。

[set][ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] [soʊtəʊbə] .
set in a ring of wooden sotoba .
放 在 一个 戒指 的 木制的 外托巴 .
放置在木制索托巴环中。

[æt; ət] [ɪ'regjələɹ] ['ɪntərvɪz] ['klʌstəɹz] [ʌv; əv]['dʒaɪənt][,bæm'bu:] [tri:z] [spræŋ] [laɪk] [ɡri:n] [fleɪm] [frʌm; frəm]
At irregular intervals clusters of giant bamboo trees sprang like green flame from
在 不规律的 间隔 集群 的 巨大的 竹子 树木 弹簧 喜欢 绿色的 火焰 从
[ðə; ði] ['fɪʃəɹz] [ʌv; əv] [greɪ] [rɑ:k] .
the fissures of gray rock .
这 裂缝 的 灰色的 岩石 .
不时有成簇的巨型竹子像绿色的火焰一样从灰色岩石的裂缝中窜出。

[ɪ:v(ə)n][ɪn] [hju:,mɪli'eɪʃn] , [ɪn] [kəm'pærətɪv] ['pɑ:vərti] , [ðə; ði]['temp(ə)l]['dɑ:mɪneɪtɪd] , [fɔ:r; fər] [maɪlz] [ə'raʊnd]
Even in humiliation , in comparative poverty , the temple dominated , for miles around
甚至 在 屈辱 , 在 比较 贫困 , 这 寺庙 占主导地位 , 为了 英里 大约
[, [ðə; ði][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ,
, the imagination of the people ,
, 这 想像力 的 这 人们 ,
即使在屈辱和相对贫困的情况下，这座寺庙仍然在方圆数英里内占据着人们的想象中心。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɡreɪt] ['sentrəl] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] .
and was the great central note of the landscape .
和 曾是 这 伟大的 中央 笔记 的 这 景观 .
并且是这片风景的中心主旋律。

[ðə; ði] [ɪ'mɪ:diət] ['neɪbərhʊd] [wʌz; wəz] ['dʒeləsli] [praʊd] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .
The immediate neighborhood was jealously proud of it .
这 即时 邻里 曾是 嫉妒 自豪的 的 它 .
附近的邻居们都为此感到无比自豪。

[ˈkʌntri] [foʊk] , [ˈdʒɜːrniŋ] [baɪ][ðə; ði] [stri:t] [bɪˈloʊ] , [lʊkt] [ʌp][wið; wiθ][lɪps] [ðæt] [ˈwɪspəd]
Country folk , journeying by the street below , looked up with lips that whispered
国家 民间 , 旅程 经过 这 街道 以下 , 看起来 向上 和 嘴唇 那 低声说道
[ɪnvəˈkeɪʃn] .
invocation .
调用 .

乡下人从下面的街道上经过，抬头望去，嘴唇低语着祈祷。

[ˈtʃɪldrən] [klaɪmd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [stoʊn] [steps] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈtemp(ə)] [ˈkɔːrtjɑːrd] ,
Children climbed the long stone steps to play in the temple courtyard ,
孩子们 攀登 这 长的 石头 步骤 到 玩 在 这 寺庙 庭院 ,
[ˈtʃɪldrən] [klaɪmd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [stoʊn] [steps] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈtemp(ə)] [ˈkɔːrtjɑːrd] ,
孩子们爬上长长的石阶，到寺庙庭院里玩耍。

[ænd; ənd] [fiːd] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)] [teɪm] [dʌvz; doʊvz] [ðæt] [lɪvd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kɑːvd] [ˈdrægənz][ʌv; əv]
and feed the beautiful tame doves that lived among the carved dragons of
和 喂养 这 美丽的 驯服 鸽子 那 居住地 之中 这 雕刻 龙 的
[ðə; ði][ˈtemp(ə)] [iːvz] .
the temple eaves .
这 寺庙 檐 .

并喂养那些生活在寺庙屋檐下雕刻着龙的美丽的驯养鸽子。

[ɪn] [ðæt] [greɪ] [ˈsemətəri] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [sloʊp] [ˈkeɪnoʊz] [waɪf] ,
In that gray cemetery on the further slope Kano's wife ,
在 那 灰色的 公墓 在 这 更远 坡 卡诺的 妻子 ,
[ɪn] [ðæt] [greɪ] [ˈsemətəri] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [sloʊp] [ˈkeɪnoʊz] [waɪf] ,
在更远处山坡上那片灰色的墓地里，埋葬着加纳的妻子。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmʌðər] [huː] [daɪd][soʊ] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] [ðæt] - - [keɪˈoʊ][kʊd; kəd][naɪt] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər]
the young mother who died so long ago that Umè - ko could not remember her
这 年轻的 母亲 WHO 死亡 所以 长的 前 那 - - ko 可以 不是 记住 她
[æt; ət][ɔːl] ,
at all ,
在 全部 ,

那位年轻的母亲去世已久，以至于梅子完全不记得她了。

[slept] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [ˈgrænɪt] [jæft] [wɪtʃ] [sed] , " [ə; eɪ] [ˈflaʊər] [ˈhævɪŋ] [ˈblɒsəmd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
slept beneath a granite shaft which said , " A Flower having blossomed in the Night ,
睡着了 下面 一个 花岗岩 轴 哪个 说 , " 一个 花 拥有 盛开 在 这 夜晚 ,
[slept] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [ˈgrænɪt] [jæft] [wɪtʃ] [sed] , " [ə; eɪ] [ˈflaʊər] [ˈhævɪŋ] [ˈblɒsəmd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
睡在一根花岗岩竖井下，上面写着：“一朵花在夜里绽放”，

[ðə; ði] [hɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɒdz][ɑːr; ər] [ˈfreɪgrənt] .
the Halls of the Gods are fragrant .
这 大厅 的 这 神 是 香 .
[ðə; ði] [hɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɒdz][ɑːr; ər] [ˈfreɪgrənt] .
众神殿堂香气扑鼻。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbuːdɪst] [kaɪmijːoʊ] , [ɔːr] [ˈpriːstli] [ɪnvəˈkeɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]
" This was the Buddhist kaimyo , or priestly invocation to the spirit of the
" 这 曾是 这 佛教徒 界明 , 或者 祭司 调用 到 这 精神 的 这
[ded] .
dead .
死的 .

这是佛教的开明，或者说是僧侣对亡灵的祈祷。

[ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ˈpɜːrsən(ə)] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmʌðər] , [hɜːr; hər] [neɪm] , [eɪdʒ] ,
Of the more personal part of the young mother , her name , age ,
的 这 更多的 个人的 部分 的 这 年轻的 母亲 , 她 姓名 , 年龄 ,
[ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ˈpɜːrsən(ə)] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmʌðər] , [hɜːr; hər] [neɪm] , [eɪdʒ] ,
关于这位年轻母亲的个人信息，例如她的名字、年龄，

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] " [dɪˈvaɪn] [rɪˈtaɪərmənt] ,
and the date of her " divine retirement ,
和 这 日期 的 她 " 神圣的 退休 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] " [dɪˈvaɪn] [rɪˈtaɪərmənt] ,
以及她“神圣退休”的日期，

" [ði:z] [wɜ:r; wər] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [[raɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:nəu] ['kɑ:tidʒ] , [wer] [hɜ:r; hər]
" **these were recorded in the household shrine of the Kano cottage , where her**
" 这些 是 记录 在 这 家庭 神社 的 这 加纳 小屋 , 在哪里 她
" [aɪhaɪ] " [stʊd] ,
" **ihai " stood ,**
" 伊海 " 站立 ,

这些都被记录在卡诺小屋的家庭神龛里，她的“ihai”（神龛）就立在那里。

[dʒʌst][br'haɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)][læmp][ʌv; əv] [pjʊr] ['vedʒtəb(ə)][ɔɪ] [hu:z] [laɪt] [hæd; həd] ['nevər] [jet] [bɪn]
just behind a little lamp of pure vegetable oil whose light had never yet been
只是 在后面 一个 小的 灯 的 纯的 蔬菜 油 谁 光 有 绝不 然而 到过
[sʌfərd] [tu:; tə][daɪ] .
suffered to die .
遭受 到 死 .

就在一盏小小的纯植物油灯后面，那盏灯的光芒从未熄灭过。

[θru:] [ðɪs] [fraɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪlɪ] ['lʌvɪŋ] [ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz][rɪ'kwaɪərd][baɪ][aɪ 'ti:] ,
Through this shrine , and the daily loving offices required by it ,
通过 这 神社 , 和 这 日常的 爱 办公室 必需的 经过 它 ,
[θru:] [ðɪs] [fraɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪlɪ] ['lʌvɪŋ] [ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz][rɪ'kwaɪərd][baɪ][aɪ 'ti:] ,
通过这座圣殿，以及它所要求的每日虔诚祈祷，

[fi:; ji][hæd; həd] ['nevər] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
she had never ceased to be a presence in the house .
她 有 绝不 停止 到 是 一个 在场 在 这 房子 .
[fi:; ji][hæd; həd] ['nevər] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
她从未离开过这个家。

[i:v(ə)n][ɪn][hi:z; ɪz] ['pæʃənət] [dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sʌn] [tu:; tə] [ɪn'herɪt] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [trə'dɪʃnz]
Even in his passionate desire for a son to inherit the name and traditions
甚至 在 他的 热情的 欲望 为了 一个 儿子 到 继承 这 姓名 和 传统
[ʌv; əv][hi:z; ɪz] [reɪs] ,
of his race ,
的 他的 种族 ,

即使他热切希望儿子能够继承他种族的姓氏和传统，

[oʊld]['kɑ:nəu][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [waɪf] [hu:]
old Kano had not been able to endure the thought of a second wife who
老的 加纳 有 不是 到过 有能力的 到 忍受 这 想法 的 一个 第二 妻子 WHO
[maɪt] [wɪʃ] [ðə; ði] [fraɪn] [rɪ'mu:vɪd] .
might wish the shrine removed .
可能 希望 这 神社 已移除 .

老卡诺无法忍受娶第二个妻子，而第二个妻子可能会希望拆除神社。

- - [keɪ 'oʊ][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wɜ:r; wər] [wel] [noʊn] [æt; ət][ðə; ði]['temp(ə)] , [ænd; ənd]
Umè - ko and her father were well known at the temple , and
- - ko 和 她 父亲 是 出色地 已知 在 这 寺庙 , 和
['wə:ʃɪp] [ˈɔ:f(ə)n] [brɪ'fɔ:r] [ɪts]['ɡoʊldən] [ˈɔ:ltəz] .
worshipped often before its golden altars .
崇拜 经常 前 它是 金的 祭坛 .

梅子和她的父亲在寺庙里很有名，经常在寺庙的金坛前祈祷。

[bʌt; bət]['mɑ:tə] [skɔ:nd] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] [kri:d] .
But Mata scorned the ceremony of the older creed .
但 玛塔 被鄙视 这 仪式 的 这 老 信条 .
[bʌt; bət]['mɑ:tə] [skɔ:nd] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] [kri:d] .
但玛塔鄙视旧教义的仪式。

[fi:; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃɪnʃu:] , [ə; eɪ] ['prɑ:tɪstənt] .
She was a Shinshu , a Protestant .
她 曾是 一个 信州 , 一个 新教 .
[fi:; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃɪnʃu:] , [ə; eɪ] ['prɑ:tɪstənt] .
她是信奉真宗的，信奉基督教新教。

[hɜːr; hər][sekt][dɪ'skɑːrdɪd][ˈmɪstɪsɪzəm][æz; əz][ˈjuːsləs]，[bɪˈliːvd][ɪn][ðə; ði][ˈmæɪɪdʒ][ʌv; əv][priːsts]， Her sect discarded mysticism as useless, believed in the marriage of priests, 她 教派 丢弃 神秘主义 作为 无用，相信 在这 婚姻的 神父， 她的教派认为神秘主义毫无用处，并主张神职人员可以结婚。
[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][æbəlɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][məˈnæstɪk][laɪf]， and in the abolition of the monastic life, 和 在这 废除 的 这 修道院 生活， 并废除了修道生活，
[ænd; ənd][rɪˈlaɪd][fɔːr; fər][sælˈveɪ(ə)n][ˈoʊnli][ɑːn][ðə; ði][ʌv][ænd; ənd][ˈmɜːrsɪ][ʌv; əv][ˈɑːmiːdɑː][ðə; ði] and relied for salvation only on the love and mercy of Amida, the 和 依赖 为了 救恩 仅有的 在这 爱 和 怜悯 的 阿米达，这 [ˈbuːdəˈbʊdə][ʌv; əv][laɪt]。 Buddha of Light. 佛 的 光。
 并只依靠光明佛阿弥陀佛的慈悲和爱来获得救赎。
[ˈsʌmtaɪmz][æt; ət][ˈtwailaɪt][ə; eɪ][gruːp][ʌv; əv][ˈjædəʊi][ˈhjuːmən][ˈfɪɡjərz]，[greɪ][æz; əz][ðə; ði] Sometimes at twilight a group of shadowy human figures, gray as the 有时 在 暮 一个 团体 的 阴暗的 人类 数据，灰色的 作为 这 [dʌvz; doʊvz][ðəmˈselvz]， doves themselves, 鸽子 他们自己， 有时在黄昏时分，会出现一群模糊的人影，灰色的身影如同鸽子本身一样。
[krept][aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈnʌnəri][geɪt]，[krɔːst][ðə; ði][wɑːd]，[ˈpeblɪd][ˈkɔːrtjɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði] crept out from the nunnery gate, crossed the wide, pebbled courtyard of the 悄悄地爬 出去 从 这 尼姑庵 门，交叉 这 宽的，鹅卵石 庭院 的 这 [ˈtemp(ə)l][ænd; ənd][stʊd]， temple and stood, 寺庙 和 站立， 她从尼姑庵的大门里悄悄溜出来，穿过寺庙宽阔的鹅卵石庭院，站在那里。
[fɔːr; fər][bɔːŋ][ˈmoʊmənts]，[baɪ][ðə; ði][nɑːrld][ruːts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæmfər][triː]， for long moments, by the gnarled roots of the camphor tree, 为了 长的 时刻，经过 这 盘根错节的 根 的 这 樟 树， 在樟树盘根错节的根部，我们待了很久。
[ˈsterɪŋ][aʊt][əˈkrɔːs][ðə; ði][ˈbjuːti][ʌv; əv][ðə; ði][pleɪn][ʌv; əv][jɛdoʊ]； staring out across the beauty of the plain of Yeddo; 凝视 出去 穿过 这 美丽 的 这 清楚的 的 耶多； 凝视着耶多平原的美景；
[ɪts][ˈʃaɪnɪŋ][beɪ][ə; eɪ][greɪt][ˈmɪrər][tuː; tə][ðə; ði][saʊθ]，[ænd; ənd][ɔːf]，[ɑːn][ðə; ði][ˈwestərn][həˈraɪz(ə)n]， its shining bay a great mirror to the south, and off, on the western horizon, 它是 灼灼 湾 一个 伟大的 镜子 到 这 南，和 离开，在这 西 地平线， 它波光粼粼的海湾像一面巨大的镜子，映照着南方和西方的地平线。
[wer][ðə; ði][ləst][laɪt][hʌŋ]，[ˈfudʒi][ə; eɪ][koʊn][ʌv; əv][ˈpɔːrfəri]，[ˈmæsɪv][əˈɡenst][ðə; ði][ɡoʊld]。 where the last light hung, Fuji, a cone of porphyry, massive against the gold. 在哪里 这 最后的 光 悬挂，富士山，一个 锥体 的 斑岩，大量的 反对 这 金子。 最后一缕阳光照耀的地方，是富士山，一座斑岩锥体，在金色的映衬下显得格外雄伟。
[fɔːr; fər][ə; eɪ][fʊl][ˈaʊər]，[naʊ]，[ˈkɑːnəʊ][hæd; həd][dɪˈlaɪtɪd][ɪn][ðə; ði][ˈmɔːrnɪŋ]-[ˈɡlɔːrɪz]。 For a full hour, now, Kano had delighted in the morning - glories. 为了 一个 满的 小时，现在，加纳 有 高兴极了 在这 早晨 - 荣耀。 整整一个小时，卡诺都沉浸在牵牛花的芬芳中。

[æ̃t; ət] [ˈɪntərvl̩z] [hiː; hi] [ˈstroʊld] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn̩] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˈseprətli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈgriːtɪŋ]
At intervals he strolled about the garden to touch separately , as if in greeting
在 间隔 他 漫步 关于 这 花园 到 触碰 分别地 , 作为 如果 在 问候
, [iːtʃ] [brɪˈlʌvɪd] [plænt] .
, each beloved plant .
, 每个 心爱 植物 .
他时不时地在花园里漫步，像打招呼一样，分别触摸每一株他心爱的植物。

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈdiːpənɪŋ] [ˈfɜːrvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [noʊ] [noʊt] [ʌv; əv]
Except for the deepening fervor of the sun he would have kept no note of
除了 为了 这 加深 热情 的 这 太阳 他 会 有 保留 不 笔记 的
[taɪm] .
time .
时间 .
若非太阳越照越炽热，他根本不会注意到时间。

[ðə; ði] [læst] [red] [ʌv; əv] [mɪst] [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] .
The last shred of mist had vanished .
这 最后的 撕碎 的 薄雾 有 消失了 .
最后一丝薄雾也消散了。

[krəʊz] [ænd; ænd] [ˈspærəʊz; ˈsperəʊz] [wɜːr; wər] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ] [ˈbrekfəst] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ˈnes(t)lɪŋ] .
Crows and sparrows were busy with breakfast for their nestlings .
乌鸦 和 麻雀 是 忙碌的 和 早餐 为了 他们的 雏鸟 .
乌鸦和麻雀正忙着为雏鸟准备早餐。

[aɪˈtiː] [wʌz; wəz] , [pərˈhæps] , [ðə; ði] [ˈklæməɹ] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈfeðərd] [ˈperənts] [ðæt] , [æt; ət] [læst] ,
It was , perhaps , the clamor of these feathered parents that , at last ,
它 曾是 , 也许 , 这 叫嚣 的 这些 羽毛 父母 那 , 在 最后的 ,
或许正是这些羽毛丰满的父母的喧闹声，最终.....

[əˈwʊk] [oʊld] [ˈmɑːtə] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈsliːpɪŋ] [ˈklɑːzɪt] [nɪr] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
awoke old Mata in her sleeping closet near the kitchen .
醒来 老的 玛塔 在 她 睡眠 壁橱 靠近 这 厨房 .
我叫醒了睡在厨房附近壁橱里的老玛塔。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˈdraʊzɪli] .
She turned drowsily .
她 转向 昏昏欲睡地 .
她昏昏欲睡地转过身去。

[ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [æn; ən] [ʌnˈjuːzuəl] [laɪt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈfoʊdʒɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
The presence of an unusual light under the shoji brought her to her
这 在场 的 一个 异常 光 在下面 这 障子 带来 她 到 她
[niːz] .
knees .
膝盖 .
障子门下透出的异样光线让她跪倒在地。

[ðə; ði] [əˈmɑːdɒʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ˈoʊpən] .
The amado in the further part of the house were undoubtedly open .
这 阿玛多 在 这 更远 部分 的 这 房子 是 无疑 打开 .
房子另一侧的阿玛多无疑是敞开的。

[kʊd; kəd] [ˈrɒbəz] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ?
Could robbers have come in the night ?
可以 强盗 有 来 在 这 夜晚 ?
夜里会不会有劫匪闯入？

[ænd; ænd] [wɜːr; wər] [hɜːr; hər] [ˈmæstər] [ænd; ænd] [mɪs] - [ˈweltərɪŋ] [ɪn] [gɔːr] ?
And were her master and Miss Umè weltering in gore ?
和 是 她 掌握 和 错过 - 缝合 在 血块 ?
她的主人和乌梅小姐是否浑身是血？

[ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [fi:t] [naʊ] , [ˈpʊʃɪŋ] [wið; wiθ] [ˈfeɪkɪŋ] [ˈfɪŋɡəz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈslaɪdɪŋ] [wɔːlz] .
She was on her feet now , pushing with shaking fingers at the sliding walls .
她 曾是 在 她 脚 现在 , 推动 和 摇晃 手指 在 这 滑动 墙壁 .
她现在站了起来, 用颤抖的手指推着滑动的墙壁。

[ʃiː, ʃi] [piəd] [æt; ət] [fɜːrst] [ˈɪntuː] - [ru:m] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] , [ɪnˈdiːd] , [leɪ] [ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv] [oʊld]
She peered at first into Umè's room for there , indeed , lay the core of old
她 窥视 在 第一的 进入 - 房间 为了 那里 , 的确 , 躺 这 核 的 老的
[ˈmaːtəz] [hɑːrt] .
Mata's heart .
玛塔的 心 .
她首先窥视了乌梅的房间, 因为那里确实藏着老玛塔的内心深处。

[ə; eɪ] [ˈslendər] [ˈfɪɡjər] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [stɜːrd] [ˈslaɪtli] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [sɔːft] [ˈbriːðɪŋ]
A slender figure on the floor stirred slightly and a sound of soft breathing
一个 苗条 数字 在 这 地面 搅拌 轻微地 和 一个 声音 的 柔软的 呼吸
[fɪld] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] .
filled the silence .
已填 这 沉默 .
地板上一个纤细的身影微微动了一下, 轻柔的呼吸声打破了寂静。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [wel] [ɪn] - [ru:m] .
All was well in Umè's room .
全部 曾是 出色地 在 - 房间 .
乌梅的房间里一切都很好。

[ʃiː, ʃi] [nɑːkt] [ðen] [ɑːn] [ˈkeɪnoʊz] [ˈfuːsuːmɑː] .
She knocked then on Kano's fusuma .
她 敲门 然后 在 卡诺的 隔间 .
然后她敲了敲加诺的隔扇。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [rɪˈspɑːns] .
There was no response .
那里 曾是 不 回复 .
没有回应。

[ˈkɔːʃəsli] [ʃiː, ʃi] [ˈpɑːrtɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [met] [æ; ən] [ˈɪnklʌmɪŋ] [flʌd] [ʌv; əv] [ˈmɔːrniŋ] [laɪt] .
Cautiously she parted them , and met an incoming flood of morning light .
谨慎地 她 分手了 他们 , 和 遇见 一个 即将到来 洪水 的 早晨 光 .
她小心翼翼地分开它们, 迎面而来的是倾泻而下的晨光。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [ˈoʊpənd] .
The walls were opened .
这 墙壁 是 打开 .
墙壁被打开了。

[θruː] [ðə; ði] [smɔːl] [skwer] [ˌpɪləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vəˈrændə] [ʃiː, ʃi] [kʊd; kəd] [siː] , [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [freɪm] ,
Through the small square pillars of the veranda she could see , as in a frame ,
通过 这 小的 正方形 柱子 的 这 阳台 她 可以 看 , 作为 在 一个 框架 ,
透过阳台的小方柱, 她仿佛置身于画框之中, 看到:

[oʊld] [ˈkɑːnəu] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [fɪ] - [pɑːnd] .
old Kano standing in the garden beside the fish - pond .
老的 加纳 常设 在 这 花园 旁 这 鱼 - 池塘 .
老卡诺站在花园里的鱼塘边。

[ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [ʃiː, ʃi] [geɪzd] , [ɪnˈkredʒələs] [æt; ət] [hɜːr; hər] [oʊn] [stuːˈpɪdəti] [ɪn] [ˈsliːpɪŋ] [soʊ] [leɪt] ,
Even as she gazed , incredulous at her own stupidity in sleeping so late ,
甚至 作为 她 凝视 , 难以置信 在 她 自己的 愚蠢 在 睡眠 所以 晚的 ,
即使她难以置信地凝视着自己, 觉得自己竟然睡到这么晚,

[ðə; ði][ˈtemp(ə)l] [bel] [əˈbʌv] [bu:md] [aʊt][sɪks] [sləʊ] [stroʊks] .
the temple bell above boomed out six slow strokes .
这 寺庙 钟 多于 蓬勃发展 出去 六 慢的 笔画 .

上方寺庙的钟发出六声缓慢的钟声。

[sɪks] !
Six !
六 !

六!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [nəʊn] .
Such a thing had never been known .
这样的 一个 事物 有 绝不 到过 已知 .

这种事以前从未发生过。

[wel] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈgroʊɪŋ] [oʊld][ænd; ənd] [ˈwɜːrθləs] .
Well , she must be growing old and worthless .
出色地 , 她 必须 是 生长 老的 和 毫无价值 .

她一定是老了，变得没用了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈbetər] [fɪl] [hɜːr; hər] [sliːv] [wɪð; wɪθ] [ˈpeblz] [ænd; ənd][kæst][hɜːrˈself][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈnɪrəst]
She had better fill her sleeve with pebbles and cast herself into the nearest
她 有 更好的 充满 她 袖子 和 鹅卵石 和 投掷 她自己 进入 这 最近的
[striːm] .
stream .
溪流 .

她最好把袖子装满鹅卵石，然后跳进最近的小溪里。

[ʃiː; ʃi] [ˈhɜːrɪd] [bæk] , [ə; eɪ] [temˈpestʃuəs] [ˈprəʊtest][ɪn] [ˈevri] [step] .
She hurried back , a tempestuous protest in every step .
她 慌忙 后退 , 一个 暴风雨般的 反对 在 每一个 步 .

她匆匆赶回，每一步都带着强烈的抗议。

" [mɪs] - , — - [keɪˈoʊ] !
" **Miss Umè , — Umè - ko !**
" 错过 - , — - ko !

“梅小姐，——梅子！

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
" **she called .**
" 她 称为 .

她打电话来了。

" [mɑː] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] !
" **Ma - a - a !**
" 马 - 一个 - 一个 !

“妈啊！

[wʌt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][juːˈes][bəʊθ] ?
What has come to us both ?
什么 有 来 到 我们 两个都 ?

我们俩究竟遭遇了什么？

[ðə; ði] [ˈdænə] [sæn] [wɔːks] [əˈbaʊt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈweɪk] [fɔːr; fər] [ˈaʊərz] .
The Danna San walks about as if he had been awake for hours .
这 丹娜 圣 散步 关于 作为 如果 他 有 到过 醒 为了 小时 .

丹纳桑走来走去，好像已经醒了好几个小时似的。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !
And not a cup of tea for him !
和 不是 一个 杯子 的 茶 为了 他 !

连杯茶都没给他！

[ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)] ['faɪər] [dʌz] [nɑ:t][ɪg'zɪst] .

The honorable fire does not exist .
这 光荣的 火 做 不是 存在 :

所谓光荣的殉职并不存在。

[ˈfɔrli] [ə; eɪ] ['di:mən] [ʌv; əv] [sli:p] [hæz; həz] [bɪ'wɪtʃt] [ju: 'es] .

Surely a demon of sleep has bewitched us .
一定 一个 恶魔 的 睡觉 有 着迷 我们 :

一定是睡眠的恶魔迷惑了我们。

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði][gɜ:lz] [ru:m] , [ænd; ənd] [naʊ] , [waɪl] ['spi:kɪŋ] , [krɔ:st] [ðə; ði]

" She had entered the girl's room , and now , while speaking , crossed the

" 她 有 进入 这 女孩们 房间 , 和 现在 , 尽管 请讲 , 交叉 这

[ˈnæroʊ] [speɪs] [tu:; tə] [flɪŋ] [waɪd] ,

narrow space to fling wide ,

狭窄的 空间 到 一扔 宽的 ,

她走进女孩的房间, 一边说话, 一边穿过狭窄的空间, 大步向前走去。

[fɜ:rst][ðə; ði][ˈfoʊdʒi] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['aʊtər] [ə'mɑ:doʊ] .

first the shoji , and then the outer amado .

第一的 这 障子 , 和 然后 这 外 阿玛多 .

先是障子门, 然后是外层天扇。

- [mu:vɔ] ['leɪzɪli] .

Umè moved lazily .

- 已搬 懒洋洋 .

乌梅懒洋洋地动了动。

[hɜ:r; hər] ['lækərd] ['pɪloʊ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [braɪt] ['kʊʃ(ə)n] , [rɒkt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stɜ:rd] .

Her lacquered pillow , with its bright cushion , rocked as she stirred .
她 漆面 枕头 , 和 它是 明亮的 软垫 , 摇滚 作为 她 搅拌 .

她那涂漆的枕头, 配上鲜艳的靠垫, 随着她的翻身而摇晃。

" [noʊ] ['di:mən] [hæz; həz] [faʊnd] [em 'i: , ['mɑ:tə][sæn] , " [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ-d] , ['smɑɪlɪŋ] .

" No demon has found me , Mata San , " she murmured , smiling .

" 不 恶魔 有 成立 我 , 玛塔 圣 , " 她 低声说道 , 微笑 .

“玛塔桑, 还没有恶魔找到我。”她微笑着低声说道。

" [noʊ] ['di:mən] [ən'les] [aɪ 'ti:][bi:; bi][ju:; jʊ] , ['kru:əl] [nɜ:rs] , [hu:] [hæv; həv] ['drægd] [em 'i:][bæk] [frʌm; frəm]

" No demon unless it be you , cruel nurse , who have dragged me back from

" 不 恶魔 除非 它 是 你 , 残忍的 护士 , WHO 有 拖拽 我 后退 从

[ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [dri:m] . "

a heavenly dream . "

一个 天上 梦 . "

“除非是你, 残忍的护士, 把我从天堂般的梦境中拉了回来, 否则绝不会有恶魔。”

" [bə:'ku:][dɪ'vaʊər][jɔr; jər] [dri:m] ! " [kraɪd] ['mɑ:tə] .

" Baku devour your dream ! " cried Mata .

" 巴库 吞食 你的 梦 ! " 哭 玛塔 .

“巴库吞噬你的梦想吧!” 玛塔喊道。

" [aɪ] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['faɪər] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][pɑ:t] !

" I say there is no fire beneath the pot !

" 我 说 那里 是 不 火 下面 这 锅 !

我说锅底没有火!

" - [sæt][ʌp] [naʊ] , [ænd; ənd] [smu:ðd] ['sləʊli] [ðə; ði] ['lu:ps] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [her] .

" Umè sat up now , and smoothed slowly the loops of her shining hair .

" - 卫星 向上 现在 , 和 平滑 缓慢地 这 循环 的 她 灼灼 头发 .

“乌梅坐了起来, 缓缓抚平了她闪亮秀发的卷曲。

[ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈmɔːrniŋ] [sʌn] [dɑːnst] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ruːm] ,
The yellow morning sun danced into the corners of her room ,
这 黄色的 早晨 太阳 跳舞 进入 这 角落 的 她 房间 ,
清晨的金色阳光洒进她房间的各个角落,

[ˈraɪətɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [hjuːz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈsɪlkən] [bed] [ˈkʌvəɪŋz] , [ænd; ənd] [pɔːzd] , [əˈbæʃt] ,
rioted among the hues of her silken bed coverings , and paused , abashed ,
暴乱 之中 这 色调 的 她 丝 床 覆盖物 , 和 暂停 , 羞愧 ,
[æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wəɹ] ,
as it were ,
作为 它 是 ,

她穿梭在丝绸床罩的缤纷色彩中, 然后仿佛羞愧般停了下来。
[bɪfɔːr] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [feɪs] .
before the delicate beauty of her face .
前 这 精美的 美丽 的 她 脸 .

在她精致美丽的脸庞前。
[æz; əz][ˈmɑːtə][skəʊldɪd] , [ðə; ði][gɜːrɪ] [ˈnesəld] [bæk] [əˈmʌŋ] [hɜːr; həɹ] [kwɪltz] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈmɪstʃɪvəsli] .
As Mata scolded , the girl nestled back among her quilts , smiling mischievously .
作为 玛塔 责骂 , 这 女孩 依偎 后退 之中 她 被子 , 微笑 顽皮地 .
玛塔责骂着, 女孩缩回被窝里, 露出狡黠的笑容。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [tiːz] [ðə; ði][oʊld] [deɪm] .
She loved to tease the old dame .
她 喜爱 到 逗 这 老的 贵妇人 .
她喜欢戏弄那个老太太。

" [noʊ] , [nɜːrs] , " [ʃiː; ʃi][prəʊˈtestɪd] , " [ðæt] [ˈkænɑːt] [biː; bi] .
" No , nurse , " she protested , " that cannot be .
" 不 , 护士 , " 她 抗议 , " 那 不能 是 .
“不, 护士,”她抗议道, “那不可能。”

[ðə; ði][bɑːˈkuː] [ˈfiːdz] [ɑːn][ˈiːv(ə)l] [driːmz] [əˈloʊn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈiːv(ə)l] .
The baku feeds on evil dreams alone , and this was not evil .
这 巴库 饲料 在 邪恶的 梦境 独自的 , 和 这 曾是 不是 邪恶的 .
獬只以恶梦为食, 而这并非恶梦。

[ɑː] , [nɜːrs] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [swiːt] [ə; eɪ] [driːm] — — "
Ah , nurse , it was so sweet a dream — — "
啊 , 护士 , 它 曾是 所以 甜的 一个 梦 — — "
啊, 护士, 那真是个甜蜜的梦——”

" [aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə][jɔːr; jəɹ] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈfuːlɪŋ] , " [kraɪd] [ˈmɑːtə] , [ɪn] [prɪˈtendɪd] [ˈæŋɡər]
" I can give no time to your honorable fooling , " cried Mata , in pretended anger
" 我 能 给 不 时间 到 你的 光荣的 愚弄 , " 哭 玛塔 , 在 假装 愤怒
.
:
.

“我没时间理会你那虚伪的愚蠢行为,”玛塔假装生气地喊道。

" [hæv; həv][aɪ][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] - [ˈhændɪd] [kəˈhɑːnən] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː][ɔːl][ðə; ði]
" Have I the arms of a Hundred - Handed Kwannon that I can do all the
" 有 我 这 武器 的 一个 百 - 递交 观音 那 我 能 做 全部 这
[ˈhaʊshoʊld] [wɜːrk][æt; ət][wʌns] ?
household work at once ?
家庭 工作 在 一次 ?
“我是否有百手观音的手臂, 可以同时完成所有的家务? ”

[əˈtaɪər] [jɔːrˈself] [ˈprɑːmptli] , [aɪ] [ɪnˈtriːt] : [priˈper] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [treɪz] [fɔːr; fər][jər; jər] [ˈɔːgəst]
Attire yourself promptly , I entreat : prepare one of the small trays for your august
服装 你自己 及时 , 我 恳求 : 准备 一 的 这 小的 托盘 为了 你的 八月
[ˈperənt] ,
parent ,
父母 ,

请尽快穿戴整齐，并为您的尊贵父母准备一份小托盘。

[ænd; ənd][get] [aʊt] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪklɪd] [plʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bluː] [dʒɑːr] .
and get out two of the pickled plums from the blue jar .
和 得到 出去 二 的 这 腌制 李子 从 这 蓝色的 罐 .
从蓝色罐子里取出两个腌李子。

" - , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈɡret] , [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
" **Umè , with an exaggerated sigh of regret , rose to her feet .**
" - , 和 一个 夸张的 叹 的 后悔 , 玫瑰 到 她 脚 .
“乌梅夸张地叹了口气，表示遗憾，然后站了起来。”

[kwɪlt] [ænd; ənd] [ˈkuʃənz] [wɜːr; wər] [pʊʃt] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][fɔːr; fər][ˈleɪtər] [ˈerɪŋ] .
Quilt and cushions were pushed into a corner for later airing .
被子 和 靠垫 是 推动 进入 一个 角落 为了 之后 播出 .
被子和靠垫被推到角落里，准备稍后晾晒。

[hɜːr; hər] [ˈtɔɪlət] [wʌz; wəz] [swɪft] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)] .
Her toilet was swift and simple .
她 洗手间 曾是 迅速 和 简单的 .
她的厕所使用起来快捷简便。

[tuː; tə][slɪp][ðə; ði] [braɪt] - [ˈkʌlərd] [ˈsliːpɪŋ] [roʊb][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [tɔːs] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði]
To slip the bright - colored sleeping robe from her and toss it to the
到 滑 这 明亮的 - 有色 睡眠 长袍 从 她 和 折腾 它 到 这
[hiːpt] - [ʌp] [ˈkʌvərɪd] ,
heaped - up coverlids ,
堆积如山 - 向上 盖子 ,
脱下她身上那件颜色鲜艳的睡袍，扔到堆积如山的被褥上。

[dɑːn] [æn; ən] [ˈʌndərgɑːrmənt] [ʌv; əv] [θɪn] [waɪt] [ˈlɪnɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ][skænt] [ˈpetɪkoʊt] [ʌv; əv] [bluː]
don an undergarment of thin white linen and a scant petticoat of blue
大学教师 一个 内衣 的 薄的 白色的 亚麻布 和 一个 稀少 衬裙 的 蓝色的
[kreɪp] ,
crepe ,
绉 ,
穿上一件薄薄的白色亚麻内衣和一件蓝色绉纱衬裙，

[drɔː] [ˈoʊvər][ðem; ðəm][ə; eɪ] [deɪ] [roʊb][ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈkɑːt(ə)n] ,
draw over them a day robe of blue and white cotton ,
画 超过 他们 一个 天 长袍 的 蓝色的 和 白色的 棉布 ,
给他们披上一件蓝白相间的棉质日袍，

[ænd; ənd][taɪ] [ɔːl] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sæʃ] [ʌv; əv][broʊˈkeɪdɪd] [bluː] [ænd; ənd][ɡoʊld] ,
and tie all in with a sash of brocaded blue and gold ,
和 领带全部 在 和 一个 窗扇 的 锦缎 蓝色的 和 金子 ,
最后用一条蓝金相间的锦缎腰带将所有元素串联起来。

— [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
— **that was the sum of it .**
— 那 曾是 这 和 的 它 .
——这就是全部内容。

[fɔːr; fər] [ˈwɑːʃɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈʃæləʊ] [ˈwʊd(ə)n] [ˈbeɪs(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [vəˈrændə] ,
For washing she had a shallow wooden basin on the kitchen veranda ,
为了 洗涤 她 有 一个 浅的 木制的 盆地 在 这 厨房 阳台 ,
她在厨房阳台上放了一个浅木盆，用来洗漱。

[wer] [kʊʊld][ˈwɔ:tər] [splæʃt] [ɪnˈses(ə)ntli] [frʌm; frəm][bæmˈbu:] [tjʊb] [θrʌst] [ˈɪntu:][ðə; ði] ˈhɪlsaɪd] .
where cold water splashed incessantly from bamboo tubes thrust into the hillside .
在哪里 寒冷的 水 溅起 不已 从 竹子 管子 推力 进入 这 山坡 .
冰冷的水从插入山坡的竹管中不断溅出。

[ˈhɜ:ɾɪdli] [ˈdraɪɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][ɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈtaʊəl] [ðæt] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
Hurriedly drying her face and hands on a small towel that hung from a
匆匆 烘干 她 脸 和 双手 在 一个 小的 毛巾 那 悬挂 从 一个
[ˈswɪŋɪŋ] [bæmˈbu:] [hu:p] ,
swinging bamboo hoop ,
摇摆 竹子 箍 ,
她匆匆用挂在摇摆竹圈上的小毛巾擦干脸和手,

[ˈʃi:; ʃi][ræn][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [tu:; tə] [əˈsɪst] [ðə; ði] [stɪl] [ˈgrʌmblɪŋ] [ˈmɑ:tə] .
she ran into the kitchen to assist the still grumbling Mata .
她 跑 进入 这 厨房 到 协助 这 仍然 抱怨 玛塔 .
她跑进厨房去帮还在抱怨的玛塔。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [oʊld][ˈkɑ:nəu][hæd; həd] [əˈgen] [ˈsi:tɪd] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][vəˈrændə] .
By this time old Kano had again seated himself at the edge of his veranda .
经过 这 时间 老的 加纳 有 再次 坐着 他自己 在 这 边缘 的 他的 阳台 .
这时，老卡诺又坐在了阳台边上。

[ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [sʌn] [gru:] [ʌnˈplezntli] [wɔ:rm] .
The summer sun grew unpleasantly warm .
这 夏天 太阳 生长 令人不快的 温暖的 .
夏日的阳光变得异常炎热。

[ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] - [ˈɡlɔ:rɪz] [ɑ:n][ðer; ðər] [ˈtreɪlɪsɪz] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tu:; tə] [dru:p] .
The morning - glories on their trellises had begun to droop .
这 早晨 - 荣耀 在 他们的 棚架 有 开始 到 下垂 .
棚架上的牵牛花开始蔫了。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtər] [ðeɪ] [wʊd] [hæŋ] , [ˈretʃɪd] [ænd; ənd][lɪmp] , [mɪɹ] [ˈfeɪdɪd] [skræps][ʌv; əv]
A little later they would hang , wretched and limp , mere faded scraps of
一个 小的 之后 他们 会 悬挂 , 可怜 和 跛行 , 仅仅 褪色 碎屑 的
[ˌdɪsəˈlu:ʃn] .
dissolution .
溶解 .
不久之后，它们就会被吊死，奄奄一息，软绵绵的，只剩下消逝的残骸。

[ˌoʊvərˈhed] [ðə; ði][ˈtemp(ə)l] [bel] [strʌk] [ˈsev(ə)n] .
Overhead the temple bell struck seven .
开销 这 寺庙 钟 击 七 .
头顶上，寺庙的钟敲了七下。

[ˈkɑ:nəu] [ˈʃʌdəd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈfɔ:rən] [ˈmɑ:rkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ˈaʊərz] .
Kano shuddered at this foreign marking out of hours .
加纳 颤抖 在 这 外国的 标记 出去 的 小时 .
卡诺对这种在非工作时间进行的外国标记感到不寒而栗。

[ə; eɪ] [ˈmelənka:li] , [ɪnˈtens] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][ˈfɔ:rmər] [ˈɛkstəsi] , [bɪˈɡæən][tu:; tə][ɪnˈfoʊld][hɪz; ɪz]
A melancholy , intense as had been his former ecstasy , began to enfold his
一个 忧郁 , 激烈的 作为 有 到过 他的 以前的 狂喜 , 开始 到 拥抱 他的
[ˈspɪrɪt] .
spirit .
精神 .
一种如同他先前那般强烈的忧郁开始笼罩他的灵魂。

[pərˈhæps][hi:; hi][hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [tu:;] [lɔ:n] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ˈbrekfəst] ;
Perhaps he had waited too long for the simple breakfast ;
也许 他 有 等待 也 长的 为了 这 简单的 早餐 ;
或许他等这顿简单的早餐等得太久了；

[pər'hæps][ðə; ði][ˈri:s(ə)nt][ˈglɔ:ri][hæd; həd] [dreɪnd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈvaɪt(ə)] [fɔ:rs] .
perhaps the recent glory had drained him of vital force .
也许 这 最近的 荣耀 有 排水 他 的 必不可少的 力量 .

或许是近期的辉煌耗尽了他的精力。

[ə; eɪ] [ˈhoʊpləsənəs] , [əˈlaɪk][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] , [roʊz] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][taɪd] .
A hopelessness, alike of life and death, rose about him in a tide .
一个 绝望 , 同样 的 生活 和 死亡 , 玫瑰 关于 他 在 一个 潮 .
一种绝望感, 既有对生的绝望, 也有对死的绝望, 如潮水般涌来。

- [ˈprɒs,treɪtɪd] [hɜ:ˈrself][əˈpɑ:n][ðə; ði][vəˈrændə] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
Umè prostrated herself upon the veranda near him .
- 俯卧 她自己 之上 这 阳台 靠近 他 .

乌梅跪倒在他身旁的阳台上。

" [gʊd] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈɔ:gəst] [ˈfɑ:ðər] .
" Good morning, august father .
" 好的 早晨 , 八月 父亲 .

“早上好, 尊敬的父亲。”

[wɪl] [ju:; jʊ] [deɪn] [tu:; tə] [ˈentər] [naʊ] [ænd; ənd] [pɑ:rˈteɪk][ʌv; əv] [fu:d] ?
Will you deign to enter now and partake of food? ?
将要 你 设计 到 进入 现在 和 参加 的 食物 ?

您现在是否愿意屈尊进入并享用食物?

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [feɪs] [ʃi:; ʃi] [ˈlɪftɪd] [maɪt] [hæv; həv] [wʌn] [ə; eɪ] [smaɪl] [frʌm; frəm]
" Her voice and the morning face she lifted might have won a smile from
" 她 嗓音 和 这 早晨 脸 她 抬起 可能 有 韩元 一个 微笑 从

[ə; eɪ] [stoʊn] [ˈɪmɪdʒ] .
a stone image .
一个 石头 图像 .

“她的声音和她早晨抬起的那张脸, 或许能让石头雕像都露出笑容。”

[ˈkɑ:nəu] [tɜ:rnd] [ˈsəʊərli] .
Kano turned sourly .
加纳 转向 酸涩地 .

卡诺的脸色变得难看了。

" [waɪ] , " [hi:; hi] [θɔ:t] , " [ɪn] [ˈfɑ:kəz] [neɪm] , [kʊd; kəd] [nt] [ʃi:; ʃi][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [sʌn] ?
" Why, " he thought, " in Shaka's name, could n't she have been a son?
" 为什么 , " 他 想法 , " 在 沙卡的 姓名 , 可以 不 她 有 到过 一个 儿子 ?

“为什么,”他想, “以沙卡的名义, 她就不能是个儿子吗? ”

" [hi:; hi][roʊz] , [haʊˈevər] , [ˈfeɪkɪŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [ˈwʊd(ə)n] [klɒgz] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [rɪˈmeɪnd] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
" He rose, however, shaking off his wooden clogs so that they remained upon the
" 他 玫瑰 , 然而 , 摇晃 离开 他的 木制的 木屐 所以 那 他们 剩余 之上 这
[pæθ] [brɪˈloʊ] ,
path below ,
小路 以下 ,

“然而, 他站起身来, 抖落木屐, 让它们留在下面的小路上。”

[ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊd] - [tu:; tə][ðə; ði] - , [ɔ:r] [meɪn] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
and followed Umè to the zashiki, or main room of the house ,
和 随后 - 到 这 - , 或者 主要的 房间 的 这 房子 ,

然后跟着梅来到了座敷, 也就是房子的主房间。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] .
with the best view of the garden .
和 这 最好的 看法 的 这 花园 .

拥有欣赏花园最佳景色的绝佳位置。

[ðə; ði] [ti:] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] [ɪn][ɪts][fɜ:rst] ['delɪkət] [ɪn'fju:ʒn] ；
The tea was delicious in its first delicate infusion ；
这 茶 曾是 可口的 在 它是第一的 精美的 输液 ；
这茶第一次冲泡就非常美味；

[ðə; ði] ['pɪklɪd] [plʌmz] [moʊst] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ['æpɪtaɪt] ．
the pickled plums most stimulating to a morning appetite ．
这 腌制 李子 最多 刺激性的 到 一个 早晨 食欲 ．
腌梅子最能刺激早晨的食欲。

" [raɪs] [ænd; ənd] [fɪ] [wɪl] [su:n] [ˈɑ:nərəbli] [r'ventʃueɪt] ， " - [ə'ʊrd] [hɪm; ɪm][æz; əz][fɪ; jɪ] [went]
" Rice and fish will soon honorably eventuate , " Umè assured him as she went
" 米 和 鱼 将要 很快 光荣地 最终 , " - 保证 他 作为 她 去
[bæk] ,
back ,
后退 ,
“米饭和鱼很快就会体面地出现,”乌梅一边往回走一边向他保证道。

[ˈsmaɪlɪŋ] , [ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ．
smiling , into the kitchen ．
微笑 , 进入 这 厨房 ．
面带微笑，走进厨房。

[ˈkɑ:nəu] [ˈpensɪvli] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ] [plʌm] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtu:θpɪk] [ænd; ənd][brɪ'gæən] [ˈnɪblɪŋ]
Kano pensively lifted a plum upon the point of a toothpick and began nibbling
加纳 若有所思地 抬起 一个 李子 之上 这 观点 的 一个 牙签 和 开始 轻咬
[æt; ət][ɪts] [ˈrɪŋk(ə)ld] [skɪn] ．
at its wrinkled skin ．
在 它是 皱 皮肤 ．
卡诺若有所思地用牙签尖挑起一颗李子，开始轻轻地啃咬它皱巴巴的外皮。

[jes] , [waɪ] [kʊd; kəd][fɪ; jɪ][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [sʌn] ?
Yes , why could she not have been a son ?
是的 , 为什么 可以 她 不是 有 到过 一个 儿子 ?
为什么她不能是个儿子呢？

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [ðə; ði][gɜ:rl][kʊd; kəd] [peɪnt] ,
As it was , the girl could paint ,
作为 它 曾是 , 这 女孩 可以 画 ,
事实上，这个女孩会画画。

— [peɪnt] [fɑ:r] ['betər] [ðæn; ðən][moʊst] [ˈwɪmɪn] [i:v(ə)n][ðə; ði] ['feɪməs] [wʌnz][ʌv; əv][oʊld] ．
— paint far better than most women even the famous ones of old ．
— 画 远的 更好的 比 最多 女性 甚至 这 著名的 一个 的 老的 ．
——画得比大多数女性都好，甚至比古代的著名画家都好。

[bʌt; bət] , [ˈæftər][ɔ:l] , [noʊ] [ˈwʊmən] [ˈpeɪntər] [kʊd; kəd][bi:; bi] [su'pri:m] ．
But , after all , no woman painter could be supreme ．
但 , 后 全部 , 不 女士 画家 可以 是 最高 ．
但是，归根结底，没有哪个女画家能够独占鳌头。

[lʌv] [kʌmz] [fɜ:rst][wɪð; wɪθ] [ˈwɪmɪn] ！
Love comes first with women ！
爱 来 第一的 和 女性 ！
对女人来说，爱情永远是第一位的！

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [hɑ:rt] , [ðə; ði] ['kru:əlti] ,
They have not the strong heart , the cruelty ,
他们 有 不是 这 强的 心 , 这 残酷 ,
他们没有那颗强大的心，没有那份残忍。

[ðə; ði] [fɪrs] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɡoʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈɑ:rtɪst] .
the fierce imagination that go to the making of a great artist .
这 凶猛的 想像力 那 去 到 这 制作 的 一个 伟大的 艺术家 .
造就伟大艺术家的那种丰富的想象力。

[ˈi:v(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [kəˈrʌptɪd] [ænd; ənd] [dɪˈstræktɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][baɪ]
Even among the men of the day , corrupted and distracted as they are by
甚至 之中 这 男人 的 这 天 , 腐败的 和 愣 作为 他们 是 经过
[ˈfɔ:rən] [ɪnəˈveɪʃnz] ,
foreign innovations ,
外国的 创新 ,
即使是当今那些被外国新事物腐蚀和分散注意力的人，

[kʊd; kəd][ˈri:əl] [streŋθ] [bi:; bi] [faʊnd] ?
could real strength be found ?
可以 真实的 力量 是 成立 ?
能否找到真正的力量？

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !
唉!

[ɑ:rt][wʌz; wəz] [ˈfɔrli] [du:md] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] , — [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [ɡreɪt] [ˈkɑ:nəu]
Art was surely doomed , and his own life , — the life of the last great Kano
艺术 曾是 一定 注定失败 , 和 他的 自己的 生活 , — 这 生活 的 这 最后的 伟大的 加纳
,
.
,
艺术注定要走向毁灭，他自己的生命——最后一位伟大的卡诺的生命——也注定要走向毁灭。

[ˈfju:t(ə)l][ænd; ənd] [ˈperɪʃəb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [ˈwɪðərɪŋ] [ˈflaʊərz] [ɑ:n][ðer; ðər] [stemz] .
futile and perishable as the withering flowers on their stems .
徒劳 和 易腐烂的 作为 这 枯萎 花朵 在 他们的 茎 .
如同茎上凋零的花朵一样，徒劳无功，转瞬即逝。

[hi:; hi] [eɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪʃ] [ænd; ənd][raɪs][ɪn] [ˈɡlu:mi] [ˈsaɪləns] .
He ate of his fish and rice in gloomy silence .
他 吃 的 他的 鱼 和 米 在 阴沉 沉默 .
他默默地、闷闷不乐地吃着鱼和米饭。

- [ˈdʒent(ə)l][wɜ:rdz] [feɪld] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ][rɪˈplaɪ] .
Umè's gentle words failed to bring a reply .
- 温和的 字 失败的 到 带来 一个 回复 .
Umè 的温柔话语没有得到回应。

[wen] [ðə; ði] [ˈbrekfəst] [ˈdɪfɪz] [wɜ:r; wər] [rɪˈmu:vɪd] [ðə; ði][oʊld][məən] [kənˈtɪnju:d] [ˈlɪstləsli] [ɪn][hɪz; ɪz]
When the breakfast dishes were removed the old man continued listlessly in his
什么时候 这 早餐 菜肴 是 已移除 这 老的 男人 持续 百无聊赖地 在 他的
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,
早餐餐具被撤走后，老人依然无精打采地站在原地。

[ˈsterɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ] [ʌnˈsi:ɪŋ] [aɪz] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈɡɑ:rdn] .
staring out with unseeing eyes into his garden .
凝视 出去 和 看不见 眼睛 进入 他的 花园 .
他目光空洞地凝视着自己的花园。

[ə; eɪ] [laʊd] [nɑ:k] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [ˈentrəns] [ɡeɪt] [nɪr] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
A loud knock came to the wooden entrance gate near the kitchen .
一个 大声 敲 来了 到 这 木制的 入口 门 靠近 这 厨房 .
厨房附近的木制大门传来一阵响亮的敲门声。

[ˈkɑ:nəu] [hɜ:rd] [ə; eɪ][ˈmænz] [di:p] [təʊnz] , [ˈmɑ:təz] [θɪn] [vɔɪs] [ˈænsər] [æn; ən] [ˈɪŋkwəri] ,
Kano heard a man's deep tones , Mata's thin voice answering an enquiry ,
加纳 听到 一个 男人的 深的 音调 , 玛塔的 薄的 嗓音 回答 一个 询问 ,
卡诺听到一个男人低沉的声音, 马塔瘦弱的声音回答着询问。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][sɔ:ft] [ˈmɜ:rmər] [ʌv; əv] - [wɜ:rdz] .
and then the soft murmur of Umè's words .
和 然后 这 柔软的 低语 的 - 字 .
然后是乌梅轻柔的低语。

[æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈleɪtər] , [ˈhevi] [ˈfʊtstɛps] , [bɪˈlɔ:ŋɪŋ] [ˈeɪdɪntli] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈwerər] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rən]
An instant later , heavy footsteps , belonging evidently to a wearer of foreign
一个 立即的 之后 , 重的 脚步声 , 属于 显然 到 一个 佩戴者 的 外国的
[ʃu:z] ,
shoes ,
鞋 ,
片刻之后, 传来沉重的脚步声, 显然属于一个穿着外国鞋子的人。

[keɪm] [əˈraʊnd] [baɪ][ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] .
came around by the side of the house toward the garden .
来了 大约 经过 这 边 的 这 房子 朝向 这 花园 .
绕到房子侧面, 朝花园方向走去。

[ˈkɑ:nəu] [lʊkt] [ʌp] , [ˈfraʊnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [əˈnɔɪəns] .
Kano looked up , frowning with annoyance .
加纳 看起来 向上 , 皱眉 和 烦恼 .
卡诺抬起头, 不悦地皱起了眉头。

[ə; eɪ] [faɪn] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn][ʌv; əv] [ˈmɪd(ə)lɪ] [eɪdʒ] [əˈpɪəd] .
A fine - looking man of middle age appeared .
一个 美好的 - 寻找 男人 的 中间 年龄 出现 .
一位相貌英俊的中年男子出现了。

[ˈkeɪnoʊz] [ɪrɪˈteɪ(ə)n] [ˈvænɪʃt] .
Kano's irritation vanished .
卡诺的 刺激 消失了 .
加诺的恼怒消失了。

" [ˈændoʊ] [u:ˈki:də] !
" **Ando Uchida !**
" 安藤 内田 !
“内田安藤!

" [hi:; hi] [kraɪd] [əˈlaʊd] , [ˈsprɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] [ˈhʌrɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **he cried aloud , springing to his feet , and hurrying to the edge of the**
" 他 哭 大声 , 弹簧 到 他的 脚 , 和 匆忙 到 这 边缘 的 这
[vəˈrændə] .
veranda .
阳台 .
他大声喊叫着, 跳起来, 冲到走廊边缘。

" [ˈændoʊ] [u:ˈki:də] , [ɪz][aɪ ˈti:] [ɪnˈdi:d] [ju:; jʊ] ?
" **Ando Uchida , is it indeed you ?**
" 安藤 内田 , 是 它 的确 你 ?
“安藤内田, 真的是你吗? ”

[haʊ] [staʊt] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈprɒ:spərəs] [ju:; jʊ] [si:m] !
How stout and strong and prosperous you seem !
如何 肥硕 和 强的 和 繁荣 你 似乎 !
你看起来多么健壮、强壮、富裕啊!

[ˈwelkəm] ！ " **Welcome** ！ " 欢迎 ！ "

欢迎！ "

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tu:] [staʊt] [fɔːr; fər][wɔːrm] [ˈweðər] ， " [læft] [ˈændoʊ] ， " **A little too stout for warm weather** ， " **laughed Ando** ， " 一个 小的 也 肥硕 为了 温暖的 天气 ， " 笑了 安藤 ，

“对于温暖的天气来说，这件衣服有点太厚重了，”安藤笑着说。

[æz; əz] [ləˈbɔːrɪəsli] [hiː; hi] [rɪˈmuːvd] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrən] [ˈjuːz] [ænd; ənd] [əkˈseptɪd] [hɪz; ɪz][ˈhoʊsts] [əˈsɪstəns] **as laboriously he removed his foreign shoes and accepted his host's assistance** 作为 费力地 他 已移除 他的 外国的 鞋 和 公认 他的 主持人 协助

[ʌp][ðə; ði][wʌn] [stoʊn] [step][tuː; tə][ðə; ði][vəˈrændə] .

up the one stone step to the veranda . 向上 这 一 石头 步 到 这 阳台 .

他费力地脱下外国鞋，接受主人的搀扶，走上通往阳台的石阶。

" [ˈwelkəm] ， [ˈændoʊ][uːˈkiːdə] ， " [sed] [ˈkɑːnoʊ] [əˈgen] ， [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈteɪkən] [sɪːts] . " **Welcome** ， **Ando Uchida** ， " **said Kano again** ， **when they had taken seats** . " 欢迎 ， 安藤 内田 ， " 说 加纳 再次 ， 什么时候 他们 有 已采取 座位 .

“欢迎，安藤内田，”等他们坐下后，加纳再次说道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [kwɑɪt] [faɪv] [ˈjɪrz] [sɪns] [maɪ] [aɪz] [læst] [hʌŋ] [əˈpɑːn][jɔː; jər] [ˈɑːnərəb(ə)l] [feɪs] . " **It is quite five years since my eyes last hung upon your honorable face** . " " 它 是 相当 五 年 自从 我的 眼睛 最后的 悬挂 之上 你的 光荣的 脸 . " "

“距离我上次见到您尊贵的面容，已经整整五年了。”

" [ɪz][aɪ ˈtiː] [ɪnˈdiːd] [soʊ] [lɔːŋ] ？ " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

" **Is it indeed so long ？** " **said the other** . " 是 它 的确 所以 长的 ？ " 说 这 其他 .

“真的有那么久吗？”另一个人问道。

" [taɪm] [hæz; həz][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdrægən] - [flaɪ] ！

" **Time has the wings of a dragon - fly** ！ " 时间 有 这 翅膀 的 一个 龙 - 飞 ！

时间就像蜻蜓的翅膀！

" [ˈændoʊ][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ][roʊl] ， [əˈpærəntli] [ʌv; əv] [ˈpepərz] ， [taɪd] [ʌp][ɪn] [ˈjeləʊ] **Ando had brought with him a roll** ， **apparently of papers** ， **tied up in yellow** " 安藤 有 带来 和 他 一个 卷 ， 显然 的 文件 ， 系 向上 在 黄色的

[klɔːθ] .

cloth . 布 .

安藤带来了一卷用黄布包起来的纸。

[ðɪs] [ˈpɑːrs(ə)l][hiː; hi] [pʊt] [ˈkɛrfəli] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ˈmæɪtɪd] [ˈfloːr] . **This parcel he put carefully behind him on the matted floor** . 这 包裹 他 放 小心 在后面 他 在 这 哑光 地面 .

他小心翼翼地把包裹放在身后的垫子地板上。

[hiː; hi] [ðen] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kɪˈmoʊnoʊ] [sliːv] [ə; eɪ][ˈpɪŋk] - [ˈbɔːdəd] [ˈfɔːrən] [ˈpɑːkɪt] - **He then drew from his kimono sleeve a pink - bordered foreign pocket** - 他 然后 画 从 他的 和服 袖子 一个 粉色的 - 带边框 外国的 口袋 -

[ˈhæŋkɜrtʃɪf] ，

handkerchief ， 手帕 ，

然后，他从和服袖子里掏出一块粉色镶边的外国口袋手帕。

[ænd; ənd][brɪˈgæn][tuː; tə][mɑːp][hɪz; ɪz][dæmp] [ˈfɔːrhed] .

and began to mop his damp forehead . 和 开始 到 拖把 他的 潮湿 前额 .

然后开始擦拭他湿漉漉的额头。

[ˈkeɪnoʊz] [pəˈlaɪtnəs] [kʊd; kəd][nɑ:t][haɪd] , [ɪnˈtaɪərli] , [ə; eɪ] [ˈʌdər] [ʌv; əv] [ænˈtɪpəθi] .
Kano's politeness could not hide , entirely , a shudder of antipathy .
卡诺的 礼貌 可以 不是 隐藏 , 完全 , 一个 不寒而栗 的 反感 .
加诺的礼貌并不能完全掩盖他内心深处的一丝反感。

[hiː; hi] [ˈhɜːrɪd] [ɪntuː] [nuː] [spi:t] .
He hurried into new speech .
他 慌忙 进入 新的 演讲 .
他急忙开始新的演讲。

" [ænd; ənd] [wer] , [ɪf] [aɪˈtiː][ɪz][nɑ:t] [ruːd] [tuː; tə][æsk] ,
" And where , if it is not rude to ask ,
" 和 在哪里 , 如果 它 是 不是 粗鲁的 到 问 ,
“如果冒昧地问一下, 在哪里呢? ”

[hæz; hæz][maɪ] [frend] [ˈændoʊ] [ˈsɒdʒzːn] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈæbsəns] ? "
has my friend Ando sojourned during the long absence ? "
有 我的 朋友 安藤 旅居 期间 这 长的 缺席 ? "
我的朋友安藤在我离开的这段时间里是否四处游历?

" [ˈtʃiːfli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [ʌv; əv][ˈkiə] [ˈʃuː] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
" Chiefly among the mountains of Kiu Shiu , " answered the other .
" 主要 之中 这 山脉 的 kiu 修 , " 回答 这 其他 .
“主要在桥州山脉中,”另一个人回答道。

" [ˈkiə] [ˈʃuː] , " [ˈmɜːmɜːd] [ðə; ði][ˈɑːrtɪst] .
" Kiu Shiu , " murmured the artist .
" kiu 修 , " 低声说道 这 艺术家 .
“翘秀,”艺术家低声说道。

" [aɪ] [ˈwɒndəd] [ðer; ðər][ɪn] [juːθ] [ænd; ənd][hæv; həv] [θɔːt] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] .
" I wandered there in youth and have thought always to return .
" 我 漫步 那里 在 青年 和 有 想法 总是 到 返回 .
“我年轻时曾到过那里, 一直想着要回去看看。”

[ðə; ði] [ˈrɑːks] [ænd; ənd] [klɪfs] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈbjuːti] .
The rocks and cliffs are of great beauty .
这 岩石 和 悬崖 是 的 伟大的 美丽 .
岩石和悬崖景色优美。

[aɪ] [rɪˈmembər] [wel] [wʌŋ] [waɪt] , [θɪn] [ˈwɔːtərfaːl] [ðæt] [flʌŋ] [ɪtˈself] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [læf] ,
I remember well one white , thin waterfall that flung itself out like a laugh ,
我 记住 出色地 一 白色的 , 薄的 瀑布 那 扔 本身 出去 喜欢 一个 笑 ,
我清楚地记得一道白色细长的瀑布, 像笑声一样倾泻而出。

[bʌt; bət] [ˈnevər] [rɪːtʃt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ] [dʌl] [æz; əz] [ɜːrθ] .
but never reached a thing so dull as earth .
但 绝不 达到 一个 事物 所以 乏味的 作为 地球 .
但从未到达过像地球这样乏味的东西。

[ˌmɪdˈweɪ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsplɪntəd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌnbiːm] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ɪntuː] [ˈreɪnbəʊz] , [pɜːrlz]
Midway it was splintered upon a sunbeam , and changed into rainbows , pearls
中途 它 曾是 破碎的 之上 一个 阳光 , 和 已更改 进入 彩虹 , 珍珠
, [ænd; ənd] [ˈswɒləʊz] ! "
, and swallows ! "
, 和 燕子 ! "
飞到一半, 它被一束阳光击碎, 变成了彩虹、珍珠和燕子!

" [aɪ] [noʊ] [aɪˈtiː] [ˈeksələntli] [wel] , " [sed] [uːˈkiːdə] .
" I know it excellently well , " said Uchida .
" 我 知道 它 非常出色 出色地 , " 说 内田 .
“我非常了解它,”内田说。

" [ɪn'di:d] [aɪ][hæv; həv] [bi:n] ['zeləs] [tuː; tə] [prɪ'zɜ:v] [aɪ 'ti:] , [tʃi:flɪ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [seɪk] . "

" **Indeed I have been zealous to preserve it , chiefly for your sake .** "

" 的确 我 有 到过 热心 到 保存 它 , 主要 为了 你的 清酒 : "

" 我确实一直竭尽全力地保存它, 主要是为了你。 "

" [prɪ'zɜ:v] [aɪ 'ti:] ?

" **Preserve it ?**

" 保存 它 ?

" 保存它? "

[wʌt] [kæn; kən][ju:; jʊ] [mi:n] ? "

What can you mean ? "

什么 能 你 意思是 ? "

你是什么意思?

" [aɪ][hæv; həv] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ˈɡʌvənmənt] [ɪn'spektər] [ʌv; əv] [maɪnz] , " [ɪk'spleɪnd] [u:'ki:də] , [ɪn][sʌm; səm]

" **I have become a government inspector of mines ,** " **explained Uchida , in some**

" 我 有 变得 一个 政府 检查员 的 矿井 , " 解释 内田 , 在 一些

[ɪm'bærəsmənt] .

embarrassment .

尴尬 .

" 我成了政府的矿业监察员, "内田有些尴尬地解释道。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [nu:] .

" **I thought you knew .**

" 我 想法 你 知道 .

我以为你知道。

[ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [koʊl] [dɪ'pɑ:zɪt] [nɪr] [ðæt] ['wɔ:tər fɔ:l] . "

There is a rich coal deposit near that waterfall . "

那里 是 一个 富有的 煤炭 订金 靠近 那 瀑布 . "

瀑布附近有一处丰富的煤矿。

" ['ændoʊ] ! ['ændoʊ] ! " [groʊn] [ðə; ði][oʊld][mæn] , " [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][wʌns][æn; ən]['ɑ:rtɪst] !

" **Ando ! Ando !** " **groaned the old man ,** " **you were once an artist !**

" 安藤 ! 安藤 ! " 呻吟 这 老的 男人 , " 你 是 一次 一个 艺术家 !

" 安藤! 安藤! "老人呻吟道, "你曾经是一位艺术家! "

[ðə; ði] ['fɔ:rənərz] [ɑ:r; ər] ['teɪntɪŋ] [ju: 'es][ɔ:l] . "

The foreigners are tainting us all . "

这 外国人 是 污染 我们 全部 . "

外国人正在玷污我们所有人。

" [aɪ] [lʌv] [ɑ:rt] [stɪl] , " [sed] ['ændoʊ] , " [bʌt; bət][aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['betər] [ˌendʒɪ'nɪr] .

" **I love art still ,** " **said Ando ,** " **but I make a better engineer .**

" 我 爱 艺术 仍然 , " 说 安藤 , " 但 我 制作 一个 更好的 工程师 .

安藤说: "我仍然热爱艺术, 但我更适合做工程师。 "

[ænd; ənd] — [aɪ] [brɪ'si:tʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [maɪ] [vʌl'gærəti] — [aɪ][eɪ 'em] ['getɪŋ] [rɪtʃ] .

And — I beseech you to overlook my vulgarity — I am getting rich .

和 — 我 恳求 你 到 俯瞰 我的 粗俗 — 我 是 获得 富有的 .

而且——请各位见谅我的粗俗——我正在发财。

" ['kɑ:nəʊ] [groʊn] [ə'gen] .

" **Kano groaned again .**

" 加纳 呻吟 再次 .

卡诺又呻吟了一声。

" [oʊ] , [ðɪs] ['fɔ:rən] ['ɪnfluəns] !

" **Oh , this foreign influence !**

" 哦 , 这 外国的 影响 !

" 哦, 这外国影响! "

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv] ['mɑ:dərn] [dʒə'pæn] !
It is the curse of modern Japan !
它是这诅咒的 现代的 日本 ！

这是现代日本的祸根！

[lʌv] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪz] ['sta:tiŋ] [ə; eɪ] [draɪ] [rɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɒdz] .
Love of money is starting a dry rot in the land of the gods .
爱的 钱 是 开始 一个 干燥 腐烂 在 这 土地 的 这 神 ．
贪财正在神灵之地滋生腐朽之气。

[sək'ses] , [mə'tɪriəl] ['pʌʊər] , ['mʌni] , — [ɔ:l] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪ'lu:ʒnz] , [mi'æzmə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl] ,
Success , material power , money , — all of them illusions , miasma of the soul ,
成功 , 材料 力量 , 钱 , — 全部 的 他们 幻觉 , 瘴气 的 这 灵魂 ,
['blaɪndɪŋ] [men] [tu:; tə] [ri'æləti] !
blinding men to reality !
失明 男人 到 现实 ！
成功、物质权力、金钱——这一切都是幻觉，是灵魂的瘴气，蒙蔽了人们的双眼，使他们看不到现实！

['ʊrli] [maɪ] ['kɑ:rmə] [wʌz; wəz] ['i:v(ə)] [ðæt] [aɪ] ['ni:ɪdɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ri:'bɔ:rn] [ɪntu:] [ðɪs] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [deθ] !
Surely my karma was evil that I needed to be reborn into this age of death !
一定 我的 因果报应 曾是 邪恶的 那 我 需要 到 是 重生 进入 这 年龄 的 死亡 ！
我一定是罪孽深重，才会转世投胎到这个死亡时代！

" ['ændoʊ] [lʊkt] [sɪmpə'θetɪk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [kən'treɪt] .
" Ando looked sympathetic and a little contrite .
" 安藤 看起来 交感神经 和 一个 小的 懊悔 ．
安藤面露同情之色，略带懊悔。

" [sɪns] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ɪn'di:d] ['hoʊpləsli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , " ['ventʃəd] [hi:; hi] ,
" Since we are indeed hopelessly of the present , " ventured he ,
" 自从 我们 是 的确 绝望地 的 这 展示 , " 冒险 他 ,
“既然我们确实已经无可救药地脱离了当下,”他试探性地说道，

" [meɪ] [aɪ 'ti:] [nɑ:t] [bi:; bi] [æz; əz] [wel] [tu:; tə] [let] [ðə; ði] ['fɔ:rənərz] [ti:tʃ] [ju: 'es] [ðer; ðər] ['meθədz] [ʌv; əv]
" may it not be as well to let the foreigners teach us their methods of
" 可能 它 不是 是 作为 出色地 到 让 这 外国人 教 我们 他们的 方法 的
[sək'ses] ? "
success ? "
成功 ? "
“让外国人教教我们他们的成功之道，岂不是更好吗？”

" [sək'ses] ? " [kraɪd] ['kɑ:nəʊ] , ['ɔ:lmoʊst] ['æŋgrəli] .
" Success ? " cried Kano , almost angrily .
" 成功 ? " 哭 加纳 , 几乎 愤怒地 ．
“成功？”卡诺几乎是愤怒地喊道。

" [wʌt] [du:] [ðeɪ] [sək'si:d] [ɪn] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['ɡroʊsɪst] [mə'tɪriəl] [geɪnz] ?
" What do they succeed in except the grossest material gains ?
" 什么 做 他们 成功 在 除了 这 最恶心的 材料 收益 ?
除了最粗浅的物质利益之外，他们还有什么成功之处呢？

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [hju:'mænəti] [ɪn] [ðem; ðəm] .
There is no humanity in them .
那里 是 不 人类 在 他们 ．
他们毫无人性。

[lʌv] [ʌv; əv] ['bju:ti] [daɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wu:m] .
Love of beauty dies in the womb .
爱的 美丽 死亡 在 这 子宫 ．
对美的热爱在母胎中便已消亡。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [straɪv] [tuː; tə] [brɪ'kʌm] [æz; əz] [ded] [θɪŋz] ? "
Shall we strive to become as dead things ? "
将 我们 努力 到 变得 作为 死的 事物 ? "

难道我们要努力变得像死物一样吗？

" [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['bjʊ:ti] [wɪl] ['nevər] ['periʃ] [ɪn] [ðɪs] [lænd] ,
" **The love of beauty will never perish in this land** ,
" 这 爱 的 美丽 将要 绝不 沦 在 这 土地 ,
“在这片土地上，对美的热爱永不会消逝。”

" [sed] ['ændoʊ] [mɔ:r] ['ɜ:rnɪstli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [jet] ['spʊkən] .
" **said Ando more earnestly than he had yet spoken** .
" 说 安藤 更多的 切实 比 他 有 然而 说 .
安藤比之前更加认真地说道。

" [ə; eɪ][dʒæpə'hi:z] [lʌvz] [ɑ:rt][æz; əz][hiː; hi] [lʌvz] [laɪf] .
" **A Japanese loves Art as he loves life** .
" 一个 日本人 爱 艺术 作为 他 爱 生活 .
“日本人热爱艺术就像热爱生活一样。”

[aʊər; ɑ:r] [rɪtʃ] ['mɜ:tʃənts] [brɪ'kʌm] [ðə; ði][best] ['peitrənz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rtɪsts] . "
Our rich merchants become the best patrons of the artists . "
我们的 富有的 商人 变得 这 最好的 顾客 的 这 艺术家 . "
我们的富商成了艺术家们最好的赞助人。

" ['peitrənz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rtɪsts] , " ['ekəʊd] ['kɑ:nəʊ] , ['wɪrəli] .
" **Patrons of the artists ,** " **echoed Kano ,** **wearily** .
" 顾客 的 这 艺术家 , " 回声 加纳 , 疲劳 .
“艺术家的赞助人,”卡诺疲惫地附和道。

" [juː; jʊ] [vɔɪs] [jɔr; jər] [oʊn] [degrə'deɪʃ(ə)n] , [frend] ['ændoʊ] .
" **You voice your own degradation , friend Ando** .
" 你 嗓音 你的 自己的 降解 , 朋友 安藤 .
“安藤朋友，你这是在表达你自己的堕落。”

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [deɪz] , [hu:] [derd] [tuː; tə] [spi:k] [ʌv; əv] ['peitrənɪdʒ] [tuː; tə][ju: 'es] .
In the great days , who dared to speak of patronage to us .
在 这 伟大的 天 , WHO 敢于 到 说话 的 赞助 到 我们 .
在那个伟大的年代，谁敢跟我们谈什么庇护？

[ˈempərəz] [wɜ:r; wər]['ɑ:rtɪsts][ænd; ænd]['ɑ:rtɪsts] [ˈempərəz] !
Emperors were artists and artists Emperors !
皇帝们 是 艺术家 和 艺术家 皇帝们 !
皇帝是艺术家，艺术家是皇帝！

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ju: 'es] [ðæt] [ɔ:l] [men] [boʊd] . "
It was to us that all men bowed . "
它 曾是 到 我们 那 全部 男人 鞠躬 . "
所有男人都向我们俯首称臣。

" [jes] , [jes] , [ðæt] [ɪz] ['ɑ:nərəbli] [tru:] , " ['ændoʊ] ['heɪsnd] [tuː; tə][æd'mɪt] .
" **Yes , yes , that is honorably true ,** " **Ando hastened to admit** .
" 是的 , 是的 , 那 是 光荣地 真的 , " 安藤 加快 到 承认 .
“是的，是的，这的确是光荣的,”安藤连忙承认道。

" [ænd; ænd][soʊ] [wʊd] [ðeɪ] [ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ][baʊ; boʊ][tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət] [ə'laʊ] [aɪ 'tiː] .
" **And so would they in this age bow to you , if you would but allow it** .
" 和 所以 会 他们 在 这 年龄 弓 到 你 , 如果 你 会 但 允许 它 .
" "
" "
“如果你允许的话，这个时代的人们也会向你俯首称臣。”

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ˈwɜ:rðɪ] [ʌv; əv] [ˈhɑ:miɪdʒ] , " [sed] [ˈkɑ:nəu] , [hɪz; ɪz] [hed] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈfɔ:rwərd][ɑ:n][hɪz; ɪz]
" **I am not worthy of homage , " said Kano , his head falling forward on his**
" 我 是 不是 值得 的 尊敬 , " 说 加纳 , 他的 头 坠落 向前 在 他的
[breɪst] .
breast .
胸部 .

“我不配受人膜拜,”卡诺说着,头垂到胸前。

" [nʌn] [noʊz] [ðɪs] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ] , — [ænd; ənd] [jet] [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm]
" **None knows this better than I , — and yet I am the greatest among them**
" 没有任何 知道 这 更好的 比 我 , — 和 然而 我 是 这 最 之中 他们
.
:
.

“没有人比我更了解这一点, ——然而,我却是他们中最伟大的。

[ʃoʊ] [em 'i:] [wʌŋ] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r] [jʌŋ] [ˈɑ:rtɪsts] [hu:] [kæŋ; kən] [stænd] [laɪk] [ˈfju:doʊ][ɪn][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv]
Show me one of our young artists who can stand like Fudo in the flame of
展示 我 一 的 我们的 年轻的 艺术家 WHO 能 站立 喜欢 不动明王 在 这 火焰 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] [kri'eɪtɪv] [θɔ:t] !
his own creative thought !
他的 自己的 有创造力的 想法 !

请你指出我们年轻艺术家中, 有谁能像不动明王那样, 在自己创作的火焰中屹立不倒!

[ðer; ðər][ɪz] [nʌn] ! "
There is none ! "
那里 是 没有任何 ! "

没有!

" [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] [ɪz] [ʌnˈfɔ:rtʃənətli] [tru:] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈtoʊkiəʊ] [ˈpeɪntəz] ,
" **What you say is unfortunately true of the present Tokyo painters ,**
" 什么 你 说 是 很遗憾 真的 的 这 展示 东京 画家 ,

“很遗憾,你所说的正是当今东京画家的真实写照。”

— [pər'hæps] [ˈi:kwəli] [ʌv; əv][ˈkiəʊtəʊ][ænd; ənd] [ˈʌðər] [lɑ:rdʒ] [ˈsɪtɪz] , — [bʌt; bət] — — " [hɪr] [ˈændoʊ]
— **perhaps equally of Kyoto and other large cities , — but — — " Here Ando**
— 也许 同样地 的 京都 和 其他 大的 城市 , — 但 — — " 这里 安藤
[pɔ:zd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [əˈraʊz] [ɪkˈspektənsɪ] .
paused as if to arouse expectancy .
暂停 作为 如果 到 引起 预期 .

——或许京都和其他大城市也是如此, ——但是——”安藤在这里停顿了一下, 似乎是为了引起人们的期待。

[ˈkɑ:nəu][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [ʌp] .
Kano did not look up .
加纳 做过 不是 看 向上 .

卡诺没有抬头。

" [bʌt; bət] , " [ɪnˈsɪstɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , " [meɪ] [aɪ ˈti:] [nɑ:t] [bi:; bi][ˈpɑ:səb(ə)]
" **But , " insisted the other , " may it not be possible**
" 但 , " 坚持 这 其他 , " 可能 它 不是 是 可能的

“但是,”另一个人坚持道,“也许这不可能。”

[ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [pleɪs] [fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈklæməɹ] [ʌv; əv] [ˈmɑ:dəɹn] [ˈprɑ:ɡres] , — [ɪn][sʌm; səm]
that in some place far from the clamor of modern progress , — in some
那 在 一些 地方 远的 从 这 叫嚣 的 现代的 进步 , — 在 一些
[rɪˈmoʊt] [ˈmaʊnt(ə)n] [pæs] , — [ˈmeɪbi] — —
remote mountain pass , — maybe — —
偏僻的 山 经过 , — 或许 — —

在远离现代文明喧嚣的某个地方, ——在某个偏僻的山隘, ——或许——

" ['kɑ:nəu] [lʊkt] [ʌp] [naʊ] [ˈʃɑ:rpli] [ɪˈnʌf] .
" **Kano looked up now sharply enough** .
" 加纳 看起来 向上 现在 尖锐地 足够的 .

卡诺猛地抬起头来。

['æpəθi] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrəns] [flɛrd] [ʌp] [laɪk] [strɔ:z] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [fleɪm] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] .
Apathy and indifference flared up like straws in a sudden flame of passion .
冷漠 和 漠不关心 喇叭口 向上 喜欢 吸管 在 一个 突然 火焰 的 热情 .

冷漠和麻木如同稻草般在突如其来的激情之火中迅速燃烧起来。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [fɪrs] [ˈdʒestʃər] .
He made a fierce gesture .
他 制成 一个 凶猛的 手势 .

他做出了一个凶狠的手势。

" [nɑ:t] [ðæt] , [nɑ:t] [ðæt] !
" **Not that , not that !**
" 不是 那 , 不是 那 !

不是那样，不是那样！

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 .

他哭了。

" [aɪ] [ˈkænɑ:t] [ber] [aɪ ˈti:] !
" **I cannot bear it !**
" 我 不能 熊 它 !

“我无法忍受！ ”

[du:][nɑ:t] [si:k] [tu:; tə] [gɪv] [fɔ:ls] [laɪf][tu:; tə][ə; eɪ][hoʊp] [ɔ:l'redi] [ded] .
Do not seek to give false life to a hope already dead .
做 不是 寻找 到 给 错误的 生活 到 一个 希望 已经 死的 .

不要试图给已经死去的希望赋予虚假的生命。

[aɪ][eɪ ˈem][æn; ən][oʊld][mæn] .
I am an old man .
我 是 一个 老的 男人 .

我是一位老人。

[aɪ][hæv; həv] [hoʊpt] [ænd; ənd] [preɪd] [tu:] [lɔ:ŋ] .
I have hoped and prayed too long .
我 有 希望 和 祈祷 也 长的 .

我祈祷和期盼的时间太长了。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [daʊn] [tu:; tə][maɪ] [greɪv] [wɪˈðəʊt] [æn; ən] [er] , — [ˈi:v(ə)n][æn; ən] [əˈdɑ:ptɪd] [er] ,
I must go down to my grave without an heir , — even an adopted heir ,
我 必须 去 向下 到 我的 严重 没有 一个 继承人 , — 甚至 一个 已采用 继承人 ,

我将带着孤儿离世，甚至连养子都无法继承。

— [fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ][dɪˈsaɪp(ə)l] [ˈwɜ:rði] [tu:; tə] [səkˈsi:d] ! "
— **for there is no disciple worthy to succeed !** "
— 为了 那里 是 不 弟子 值得 到 成功 ! "

因为没有 一个门徒配得上成功！

" [dɪr] [frend] , [bɪˈli:v] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ˈwɪlɪŋli] [eɪ di: ˈdi:][tu:; tə][ə; eɪ] [ɡri:f] [laɪk] [ðɪs] .
" **Dear friend , believe that I would not willingly add to a grief like this** .
" 亲爱的 朋友 , 相信 那 我 会 不是 心甘情愿 添加 到 一个 悲伤 喜欢 这 .

“亲爱的朋友，请相信我，我绝不会故意加重这样的悲伤。”

[aɪ] [əʃʊr] [juː; jʊ] — — " [ændoʊ][wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] , [wen] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər][kʌt] [ʃɔːrt] [baɪ]
I assure you — — " Ando was beginning , when his words were cut short by
我 保证 你 — — " 安藤 曾是 开始 , 什么时候 他的 字 是 切 短的 经过
[ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] - - [keɪ 'oʊ] .
the entrance of Umè - ko .
这 入口 的 - - ko .

“我向你保证——”安藤正要开口，却被梅子的到来打断了。

[ʃiː; ʃɪ] [bɔːr] [ə; eɪ] [treɪ] [wɪð; wɪθ] [kʌps] , [ə; eɪ][ˈtaɪni] ['stiːmɪŋ] [tiː] - [pɑːt] ,
She bore a tray with cups , a tiny steaming tea - pot ,
她 钻孔 一个 托盘 和 杯子 , 一个 微小的 蒸煮 茶 - 锅 ,
她端着一个托盘，上面放着杯子和一个冒着热气的小茶壶。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [dɪʃ] [hiːpt] [wɪð; wɪθ] [keɪks] [ɪn][ðə; ði][fɔːrmz][ænd; ænd] [tɪnts] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] - ['ɡlɔːrɪz] .
and a dish heaped with cakes in the forms and tints of morning - glories .
和 一个 盘子 堆积如山 和 蛋糕 在 这 表格 和 色调 的 早晨 - 荣耀 .
还有一盘堆得满满的蛋糕，形状和颜色都像牵牛花。

[ðɪs] [ˈɔːfərɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [pleɪst] [nɪr] [uː'kiːdə] ; [ænd; ænd] [ðen] , [rɪ'taɪərɪŋ][ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [boʊd] [tuː; tə]
This offering she placed near Uchida ; and then , retiring a few steps , bowed to
这 提供 她 放置 靠近 内田 ; 和 然后 , 退休 一个 很少 步骤 , 鞠躬 到
[ðə; ði] [flɔːr] ,
the floor ,
这 地面 ,

她将供品放在内田附近；然后，后退几步，俯身向地面鞠躬。

['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [breθ] [ɪn'ɔːdəbli] [æz; əz][ə; eɪ][ˈtoʊkən][ʌv; əv] ['welkəm] [ænd; ænd] [rɪ'spekt] .
drawing her breath inaudibly as a token of welcome and respect .
绘画 她 气息 听不见 作为 一个 令牌 的 欢迎 和 尊重 .
她轻轻地吸了吸气声，以示欢迎和尊重。

['biːɪŋ] ['mɪrli] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [oʊld][ˈkaːnoʊ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [hɜːr; hər] .
Being merely a woman , old Kano did not think of presenting her .
存在 仅仅 一个 女士 , 老的 加纳 做过 不是 思考 的 呈现 她 .
因为她只是个女人，老卡诺并没有想到要引荐她。

[ʃiː; ʃɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] ['nɔɪzləsli] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] .
She left the room noiselessly as she had come .
她 左边 这 房间 无声 作为 她 有 来 .
她像来时一样，悄无声息地离开了房间。

[ændoʊ] [wɑːtʃt] ['evri] ['muːvmənt] [wɪð; wɪθ][ædmə'reɪ(ə)n][ænd; ænd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] ['weɪɪŋ] [ʌv; əv]
Ando watched every movement with admiration and a certain weighing of
安藤 观看 每一个 移动 和 钦佩 和 一个 肯定 称重 的
[pɒsə'bilitɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [fruːd] [feɪs] .
possibilities in his shrewd face .
可能性 在 他的 精明 脸 .

安藤带着钦佩的目光观察着每一个动作，他那精明的脸上流露出某种权衡各种可能性的神色。

[hiː; hi][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ænd] [liːnd] [tɔːrd] ['kaːnoʊ] .
He nodded as if to himself , and leaned toward Kano .
他 点头 作为 如果 到 他自己 , 和 倾斜 朝向 加纳 .
他仿佛自言自语般点了点头，然后向加诺倾身。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [nɑːt][ˈkaːnoʊ] - - [keɪ 'oʊ] , [jʊr; jər] ['dɔːtər] ? "
" **Was that not Kano Umè - ko , your daughter ?** "
" 曾是 那 不是 加纳 - - ko , 你的 女儿 ? "
“那不是你的女儿加纳梅子吗？”

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['ɡrʌfli] ; " [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [sʌn] . "
" **Yes , " said the old man , gruffly ; " but she is not a son .** "
" 是的 , " 说 这 老的 男人 , 粗声粗气地 ; " 但 她 是 不是 一个 儿子 : " "
“是的，”老人粗声粗气地说，“但她不是我的儿子。”

" [ˈfɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][men][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] , " [smaɪld] [ˈændoʊ] .

" **Fortunately for the eyes of men she is not , " smiled Ando .**
" 幸运的是 为了 这 眼睛 的 男人 她 是 不是 , " 微笑 安藤 .

“幸好在男人们眼里她不是，”安藤笑着说。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən][aɪ][hæv; həv][ˈevər] [siːn] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˈmeni] .
" **That is the most beautiful woman I have ever seen , and I have seen many .**
" 那 是 这 最多 美丽的 女士 我 有 曾经 已见 , 和 我 有 已见 许多 .

“那是我见过的最漂亮的女人，而我见过的女人很多。”

[ʃiː; ʃi] [ˈwelkəmd] [ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
She welcomed me at the gate .
她 欢迎 我 在 这 门 .

她在门口迎接我。

" [ˈkɑːnoʊ] , [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈpɔːrɪŋ] [tiː] , [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .
" **Kano , engaged in pouring tea , made no reply .**
" 加纳 , 已订婚的 在 浇注 茶 , 制成 不 回复 .

卡诺正在倒茶，没有回答。

" [ɔːlsoʊ] , [ɪf] [ˈkɜːrənt] [spiːtʃ] [biː; bi][truː] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɡreɪt] [ˈtælənt] , " [pəˈsɪstɪd] [ðə; ði][ˈvɪzɪtər] .
" **Also , if current speech be true , she has great talent , " persisted the visitor .**
" 还 , 如果 当前的 演讲 是 真的 , 她 有 伟大的 天赋 , " 持续 这 游客 .

“而且，如果她现在所说属实，她确实很有天赋，”来访者坚持说道。

" [wʌn][kæn; kən] [siː] [ˈdʒiːniəs] [ˈbɜːrɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][sɔːft] [laɪt] [brɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] [feɪs] .
" **One can see genius burning like a soft light behind her face .**
" 一 能 看 天才 燃烧 喜欢 一个 柔软的光 在后面 她 脸 .

“人们可以看到她的脸庞背后燃烧着像柔和的光芒一样的天才。”

[aɪ] [hɪr] [ˈevriwɛr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪm] . "
I hear everywhere of her beauty and her fame . "
我 听到 到处 的 她 美丽 和 她 名声 . "

我到处都听到人们谈论她的美貌和名气。

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [wel] , — [iːv(ə)n] [rɪˈmɑːrkəbli] [wel] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , " [ədˈmɪtɪd] [ˈkɑːnoʊ] .
" **Oh , she does well , — even remarkably well for a woman , " admitted Kano .**
" 哦 , 她 做 出色地 , — 甚至 非常 出色地 为了 一个 女士 , " 承认 加纳 .

“哦，她做得很好，——对于一个女人来说，甚至做得非常出色，”卡诺承认道。

" [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [sed] [brɪˈfɔːr] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈɔːltəz] [ðæt] .
" **But , as I said before , she is a woman , and nothing alters that .**
" 但 , 作为 我 说 前 , 她 是 一个 女士 , 和 没有什么 改变 那 .

“但是，正如我之前所说，她是一位女性，这一点永远不会改变。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˈændoʊ] !
I tell you , Ando !
我 告诉 你 , 安藤 !

我告诉你，安藤！

" [hiː; hi][kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [nuː] [ɡʌst] [ʌv; əv] [ɪrɪˈteɪ(ə)n] ,
" **he cried , in a small new gust of irritation ,**
" 他 哭 , 在 一个 小的 新的 阵风 的 刺激 ,

他带着一丝新的恼怒喊道：“

" [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ][hæv; həv] [wɪft] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [left] [ˈʌtərli] [ʌnˈtʌtʃt] [baɪ][ɑːrt] .
" **sometimes I have wished that she had been left utterly untouched by art .**
" 有时 我 有 希望 那 她 有 到过 左边 完全地 未受触碰 经过 艺术 .

“有时我真希望她能完全不受艺术的影响。”

[ʃiː; ʃi] [peɪnts] [wel] [naʊ] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][maɪ] [ˈɪnfluəns] [ɪz][ˈnevər] [ˈlɪftɪd] .
She paints well now , because my influence is never lifted .
她 油漆 出色地 现在 , 因为 我的 影响 是 绝不 抬起 .

她现在画得很好，因为我的影响从未消失。

[ʃiː, ʃi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [els] .
She knows nothing else .
她 知道 没有什么 别的 .

她对此一无所知。

[aɪ][hæv; həv] [ə'laʊd] [noʊ] ['lʌvər] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] .
I have allowed no lover to approach .
我 有 允许 不 情人 到 方法 .

我没有允许任何情人靠近。

[jet] , [sʌm; səm] [deɪ] [lʌv] [wɪl] [faɪnd][hɜːr; həɹ] , [æz; əz][wʌn][faɪndz][ə; eɪ] ['blasəmɪŋ] [plʌm] [triː] [ɪn][ðə; ði] **Yet , some day love will find her , as one finds a blossoming plum tree in the**
然而 , 一些 天 爱 将要 寻找 她 , 作为 一 发现 一个 盛开 李子 树 在 这
[naɪt] .
night .
夜晚 .

然而，总有一天，爱情会找到她，就像夜晚会发现盛开的梅花树一样。

[ɪn] ['evri] [rɑːk] [ænd; ənd] [triː] [ʃiː, ʃi] [peɪnts] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [hɪnt] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌmɪŋ] ['lʌvər] ;
In every rock and tree she paints I can see the hint of that coming lover ;
在 每一个 岩石 和 树 她 油漆 我 能 看 这 暗示 的 那 未来 情人 ;

在她描绘的每一块石头和每一棵树上，我都能看到那位即将到来的爱人的影子；

[ɪn][hɜːr; həɹ] ['flaʊərz] , [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [drɔːn] , ['nes(ə)l][ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['tʃɪldrən] .
in her flowers , exquisitely drawn , nestle the faces of her children .
在 她 花朵 , 精美绝伦 绘制 , 雀巢 这 面孔 的 她 孩子们 .

在她精心绘制的花朵中，依偎着她孩子们的脸庞。

[ʃiː, ʃi] [noʊz] [aɪ 'tiː][nɑːt] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] , — [aɪ] [noʊ] !
She knows it not , but I know , — I know !
她 知道 它 不是 , 但 我 知道 , — 我 知道 !

她不知道，但我知道，——我知道！

[ʃiː, ʃi] [θɪŋks] [ʃiː, ʃi] ['kɛrz] ['oʊnli][fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ][ɑːrt] .
She thinks she cares only for her father and her art .
她 思考 她 关心 仅有的 为了 她 父亲 和 她 艺术 .

她认为自己只关心父亲和艺术。

[wen] [aɪ][daɪ][ʃiː, ʃi] [wɪl] ['mæri] , [ænd; ənd] [ðen] [haʊ] ['meni] ['pɪktʃərz] [wɪl] [ʃiː, ʃi] [peɪnt] ?
When I die she will marry , and then how many pictures will she paint ?
什么时候 我 死 她 将要 结婚 , 和 然后 如何 许多 图片 将要 她 画 ?

我死后她会结婚，到那时她会画多少幅画呢？

[baː] ! "
Bah ! "
呸 ! "

呸！

" [pʊr] [tʃaɪld] ! " ['mɜːmɜːd] ['ændəʊ] , [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" Poor child ! " murmured Ando , under his breath .
" 贫穷的 孩子 ! " 低声说道 安藤 , 在下面 他的 气息 .

“可怜的孩子！”安藤低声喃喃道。

" [pʊr] [tʃaɪld] , " [mɑːkt] [ðə; ði] ['ɑːrtɪst] , [huːz] [kwɪk] [ɪrz] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] ['wɪspər] .
" Poor child , " mocked the artist , whose quick ears had caught the whisper .
" 贫穷的 孩子 , " 嘲笑 这 艺术家 , 谁 快的 耳朵 有 捕捉 这 耳语 .

“可怜的孩子，”艺术家嘲讽道，他敏锐的耳朵捕捉到了这句低语。

" [pɔːr] [niˈpɒn; ˈnɪpɒn] , [ˈræðər] , [ænd; ənd] [pɔːr] [oʊld][ˈkɑːnəu] , [huː] [hæz; həz][noʊ] [ˈbetər] [er] [ðæn; ðən]
" **Poor Nippon , rather , and poor old Kano , who has no better heir than**
" 贫穷的 日本 , 相当 , 和 贫穷的 老的 加纳 , WHO 有 不 更好的 继承人 比
[ðɪs] [freɪl] [gɜːrl] .
this frail girl .
这 脆弱 女孩 .

“可怜的日本，还有可怜的老加纳，他没有比这个体弱多病的女孩更好的继承人了。”

[oʊ] , [ˈændoʊ] , [aɪ][hæv; həv] [ˈklæməd] [tuː; tə][ðə; ði][ɡɒdz] !
Oh , Ando , I have clamored to the gods !
哦 , 安藤 , 我 有 喧闹 到 这 神 !

哦，安藤，我已经向神明祈祷了！

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ˈpɪlɡrəməɪdʒz] [ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n] [ɡɪfts] , — [bʌt; bət]
I have made pilgrimages and given gifts , — but
我 有 制成 朝圣 和 给定 礼物 , — 但

我曾朝圣，也曾赠送礼物，——但是

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [ɪnˈherɪt] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [trəˈdɪʃnz] [ʌv; əv][maɪ] [reɪs] .
there is no one to inherit my name and the traditions of my race .
那里 是 不 一 到 继承 我的 姓名 和 这 传统 的 我的 种族 .

没有人能继承我的姓氏和我种族的传统。

[ˈnoʊwər] [kæn; kən][aɪ][faɪnd][ə; eɪ][ˈdræɡən] [ˈpeɪntər] !
Nowhere can I find a Dragon Painter !
无处 能 我 寻找 一个 龙 画家 !

我到处都找不到画龙的画家！

" [ˈændoʊ] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [aʊt] [ˈkwɪkli] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [siːzd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [roʊl] [taɪd] [ɪn] [ˈjeləʊ] [klɔːθ]
" **Ando put his hand out quickly behind him , seized the long roll tied in yellow cloth**
" 安藤 放 他的 手 出去 迅速地 在后面 他 , 查获 这 长的 卷 系 在 黄色的 布
,
,
,

安藤迅速将手伸到身后，抓住了用黄布包裹的长卷。

[ænd; ənd][brˈɡæən] [tuː; tə] [ʌnˈfæs(ə)n] [aɪ ˈtiː] .
and began to unfasten it .
和 开始 到 解开 它 .

然后开始解开它。

[ˈkɑːnəu][wʌz; wəz] [ˈpæntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈviːəməns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [spiːtʃ] .
Kano was panting with the vehemence of his own speech .
加纳 曾是 喘息 和 这 激烈 的 他的 自己的 演讲 .

卡诺气喘吁吁，显然是被自己慷慨激昂的演讲所震慑。

[hiː; hi] [pɔːd] [əˈnʌðər] [ˈlɪt(ə)l] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd] [dreɪnd] [aɪ ˈtiː] .
He poured another little cup of tea and drained it .
他 倾倒 其他 小的 杯子 的 茶 和 排水 它 .

他又倒了一小杯茶，然后一饮而尽。

[hiː; hi][brˈɡæən] [naʊ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˈændoʊ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪmˈself] [əˈnoɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n]
He began now to watch Ando , and found himself annoyed by the deliberation
他 开始 现在 到 手表 安藤 , 和 成立 他自己 恼怒 经过 这 审议

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [ˈməʊʃənz] .
of his friend's motions .
的 他的 朋友们 运动 .

他开始观察安藤，发现自己对朋友深思熟虑的动作感到恼火。

龙画家(The Dragon Painter)

第2/9页

" [streɪndʒ] , [streɪndʒ] — — " ['ændoʊ][wʌz; wəz] ['mɜːrmərɪŋ] .
" **Strange , strange** — — " **Ando was murmuring** .
" 奇怪的 , 奇怪的 — — " 安藤 曾是 淙淙 .

“奇怪，奇怪——”安藤喃喃自语道。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər] [keɪm] [ðə; ði] ['wɪspər] , " ['veri] , ['veri] [streɪndʒ] ! "
An instant later came the whisper , " very , very strange ! "
一个 立即的 之后 来了 这 耳语 , " 非常 , 非常 奇怪的 ! "

片刻之后，传来低语：“非常非常奇怪！”

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [rɪ'pi:t] [aɪ 'tiː] ?
" **Why do you repeat it ?**
" 为什么 做 你 重复 它 ?

你为什么要重复这句话？

" [kraɪd] ['kɑːnəu] , [ɪrɪ'təbli] .
" **cried Kano , irritably** .
" 哭 加纳 , 易怒地 .

“卡诺烦躁地喊道。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn] [wʌt] [aɪ] [sed] .
" **There was nothing strange in what I said** .
" 那里 曾是 没有什么 奇怪的 在 什么 我 说 .

我说的话并没有什么奇怪的。

" [ðə; ði]['pɑːrs(ə)l][wʌz; wəz] [naʊ] [ʌn'taɪd] .
" **The parcel was now untied** .
" 这 包裹 曾是 现在 解开 .

包裹现在已经解开了。

['ændoʊ] [held] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] ['pepərz] ['aʊtwərd] .
Ando held a roll of papers outward .
安藤 握住 一个 卷 的 文件 向外 .

安藤向外举着一卷纸。

" [ɪg'zæmɪn] [ðiːz] , ['kɑːnəu] - , " [hiː; hi] [sed] [ɪm'presɪvli] .
" **Examine these , Kano Indara , " he said impressively** .
" 检查 这些 , 加纳 - , " 他 说 令人印象深刻 .

“看看这些，卡诺·因达拉，”他语气坚定地说。

" [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] ['ɡreɪtli] [mɪs'teɪk] , [ðə; ði] [ɡɒdz] , [æt; ət][læst] , [hæv; həv] [hɜːrd] [jɔː; jər] [prer] .
" **If I do not greatly mistake , the gods , at last , have heard your prayer** .
" 如果 我 做 不是 非常 错误 , 这 神 , 在 最后的 , 有 听到 你的 祷告 .

“如果我没记错的话，诸神终于听到了你的祈祷。”

" ['kɑːnəu] [went] ['bækwərd] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm]['faɪər] .
" **Kano went backward as if from fire** .
" 加纳 去 落后 作为 如果 从 火 .

“卡诺像被火烧到一样向后退去。”

" [noʊ] ! [aɪ] ['kænɑːt] , — [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [hoʊp] !
" **No ! I cannot , — I must not hope !**
" 不 ! 我 不能 , — 我 必须 不是 希望 !

不！我不能，——我绝不能抱有希望！

[tu:] [lɔ:ŋ] [hæv; həv][aɪ] [sə:tʃt] .
Too long have I searched .
也 长的 有 我 搜索 .

我寻找了太久。

[nɔ:t][ə; eɪ] ['sku:lɔɪ] [hu:] [θɔ:t] [hi:; hi][kʊd; kəd] [drɔ:] [æn; ən] ['aʊtlain] [ɪn][ðə; ði][sænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Not a schoolboy who thought he could draw an outline in the sand with his
不是 一个 男生 WHO 想法 他 可以 画 一个 大纲 在 这 沙 和 他的
[toʊ]
toe
脚趾

他可不是那种以为自己能用脚趾在沙滩上画出轮廓的小学生。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [fɔ:nd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
but I have fawned on him .
但 我 有 谄媚 在 他 .

但我却对他阿谀奉承。

[aɪ] [deɪ] [nɔ:t] [lʊk] .
I dare not look .
我 敢 不是 看 .

我不敢看。

[ˈændoʊ] , [tu:; tə] - [deɪ] [aɪ][eɪ 'em] ['feɪkən] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈeɪgju:][ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] .
Ando , to - day I am shaken as if with an ague of the soul .
安藤 , 到 - 天 我 是 摇晃 作为 如果 和 一个 疟疾 的 这 灵魂 .

安藤，今天我感觉像是得了灵魂的瘟疫一样，浑身颤抖。

[aɪ] — [aɪ] — [kʊd; kəd][nɔ:t] [ber] [ə'nʌðər] [dɪsə'pɔɪntmənt] .
I — I — could not bear another disappointment .
我 — 我 — 可以 不是 熊 其他 失望 .

我——我——再也承受不了一次失望了。

" [hi:; hi][dɪd] [ɪn'di:d] [si:m] ['pɪtiəsli] [wi:k] [ænd; ənd][oʊld] .
" He did indeed seem piteously weak and old .
" 他 做过 的确 似乎 可怜地 虚弱的 和 老的 .

“他看起来确实非常虚弱和年老。”

[hi:; hi][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [lɔ:ŋ] , [li:n] , ['twɪtʃɪŋ] ['fɪŋgərz] .
He hid his face in long , lean , twitching fingers .
他 隐藏 他的 脸 在 长的 , 倾斜 , 抽搐 手指 .

他用修长、纤细、微微颤抖的手指捂住了脸。

[ˈændoʊ][wʌz; wəz] [sɪn'sɪrli] [ə'fektɪd] .
Ando was sincerely affected .
安藤 曾是 真挚地 做作的 .

安藤深受感动。

" [ðɪs] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [dɪsə'pɔɪntmənt] , " [sed] [hi:; hi] , ['dʒentli] .
" This is to be no disappointment , said he , gently .
" 这 是 到 是 不 失望 , " 说 他 , 轻轻地 .

“这不会让人失望，”他温和地说。

" [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] , ['lɪs(ə)n] ['peɪʃntli] [tu:; tə][maɪ] ['klʌmzi] [spi:tʃ] . "
" I pray you , listen patiently to my clumsy speech . "
" 我 祈祷 你 , 听 耐心 到 我的 笨拙 演讲 . "

请各位耐心听我笨拙的讲话。

" [aɪ] [wɪl] [straɪv] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] ['kɑ:mli] , " [sed] ['kɑ:nəu] , [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] [vɔɪs] .
" I will strive to listen calmly , said Kano , in a broken voice .
" 我 将要 努力 到 听 平静地 , " 说 加纳 , 在 一个 破碎的 噪音 .

“我会努力冷静地倾听，”卡诺哽咽着说。

" [bʌt; bət][fɜːrst] [ˈɑːnərəbli] [sɪˈkri:t] [ðə; ði][ˈpepərz] [wʌns] [əˈgen] .

" But first honorably secrete the papers once again .
" 但 第一的 光荣地 分泌 这 文件 一次 再次 .

“但首先，请体面地再次将文件保密。”

[ðeɪ] [ˈtæntəlaɪz][maɪ] [saɪt] .

They tantalize my sight .
他们 吊胃口 我的 视线 .

它们让我目不暇接。

" [uːˈki:də] [pʊt][ðem; ðəm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [klɔːθ] [ˈkerləsli]

" Uchida put them down on the floor beside him and threw the cloth carelessly
" 内田 放 他们 向下 在 这 地面 旁 他 和 扔 这 布 粗心大意

[əˈbʌv] .
above .
多于 .

内田将它们放在身旁的地板上，然后漫不经心地把布扔到上面。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [muːvd] [ðæn; ðən][hiː; hi] [kæəd] [tuː; tə] [ʃoʊ] .

He was more moved than he cared to show .
他 曾是 更多的 已搬 比 他 关心 到 展示 .

他内心其实很感动，只是不愿表现出来。

[hiː; hi] [stroʊv] [naʊ] [tuː; tə] [spiːk] [ˈsɪmpli] , [dəˈrektli; daɪˈrektli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [kənˈvɪnsɪŋ] [ˈɜːrnɪstnəs]

He strove now to speak simply , directly , and with convincing earnestness
他 努力 现在 到 说话 简单地 , 直接地 , 和 和 令人信服的 认真

.
:
.

他现在努力做到言简意赅、直截了当，并且充满真诚。

[ˈkɑːnəu][hæd; həd] [ˈsetld] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [dɪˈdʒekʃn] .

Kano had settled into his old attitude of dejection .
加纳 有 定居 进入 他的 老的 态度 的 沮丧 .

卡诺又恢复了以往那种沮丧消沉的态度。

" [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] , [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] [wiːks] [əˈgoʊ] , " [brɪˈgæn] [uːˈki:də] ,

" One morning , not more than six weeks ago , " began Uchida ,
" 一 早晨 , 不是 更多的 比 六 周 前 , " 开始 内田 ,

“就在六周前的一个早晨，”内田说道，

" [ðə; ði] [ˌendʒɪˈnɪrɪŋ] [ˈpɑːrti] [wɪtʃ] [aɪ] [kəˈmænd] [hæd; həd] [klaɪmd] [sʌm; səm] [ˈsplɪntəd] [piːks] [ʌv; əv]

" the engineering party which I command had climbed some splintered peaks of
" 这 工程 派对 哪个 我 命令 有 攀登 一些 破碎的 高峰 的

[ðə; ði][ˈkiə] [ˈʃuː] [reɪndʒ][tuː; tə][ə; eɪ][spɑːt] [kwɑːt] [kloʊz] ,

the Kiu Shiu range to a spot quite close ,
这 kiu 修 范围 到 一个 点 相当 关闭 ,

“我指挥的工程队已经攀登了桥州山脉一些断裂的山峰，到达了一个相当接近目的地的地方，

[ɪnˈdiːd] , [tuː; tə] [ðæt] [θɪn] [ˈwɔːtərfɔːl] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [rɪˈmembər] — — "

indeed , to that thin waterfall which you remember — — "
的确 , 到 那 薄的 瀑布 哪个 你 记住 — — "

的确，就是你记忆中的那条细细的瀑布——”

" [wʌn] [maɪt] [fərˈget] [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] [ˈrelatɪvz] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [ˈwɔːtərfɔːl] [laɪk] [ðæt] !

" One might forget his friends and relatives , but not a waterfall like that !
" 一 可能 忘记 他的 朋友们 和 亲属 , 但 不是 一个 瀑布 喜欢 那 !

“人可能会忘记朋友和亲戚，但绝不会忘记那样壮观的瀑布！ ”

" [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈkɑːnəu] .

" interrupted Kano .
" 中断 加纳 .

卡诺打断了他。

" [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ][stɔ:rm] , [bloʊn] [daʊn] [əˈpærəntli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ] ,
" **Suddenly a storm , blown down apparently from a clear sky ,**
" 突然 一个 风暴 , 吹 向下 显然 从 一个 清除 天空 ,
“突然间，一场暴风雨袭来，仿佛是从晴朗的天空中吹来的，

[kɔ:t] [ʌp][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r][ˈlɪt(ə)l] [ɡru:p] [ʌv; əv][men] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈblæknes] . "
caught up the mountain and our little group of men in a great blackness . "
捕捉 向上 这 山 和 我们的 小的 团体 的 男人 在 一个 伟大的 黑 . "
山峰和我们这群人都被笼罩在一片漆黑之中。

" [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈdi:ti:z] [wɜ:r; wər] [ˈæŋɡərd] [æt; ət][jʊr; jər] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] , " ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ˈkɑ:nəu] ,
" **The mountain deities were angered at your presumption , " nodded Kano ,**
" 这 山 神灵 是 愤怒 在 你的 假定 , " 点头 加纳 ,
[wel] [pli:zd] .
well pleased .
出色地 高兴 .
“山神们对你的狂妄之举感到愤怒，”卡诺满意地点点头。

" [aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] , " [ədˈmɪtɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
" **It may be , " admitted the other .**
" 它 可能 是 , " 承认 这 其他 .
“也许是这样，”另一个人承认道。

" [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ðə; ði][ˈwaɪndz] [naʊ] [ˈhɜ:rid] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] .
" **At any rate , the winds now hurried in from the sea .**
" 在 任何 速度 , 这 风 现在 慌忙 在 从 这 海 .
总之，现在风从海上呼啸而来。

[raʊnd] [klaʊd] [ˈveɪpəz] [splɪt] [saɪdˌwaɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [wedʒz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɑ:ks] .
Round cloud vapors split sidewise on the wedges of the rocks .
圆形的 云 蒸汽 分裂 横向 在 这 楔形 的 这 岩石 .
圆形的云雾在岩石楔形面上向两侧裂开。

[ˈvɔɪsɪz] [skri:md] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɪʃərz] .
Voices screamed in the fissures .
声音 尖叫 在 这 裂缝 .
裂缝中传来尖叫声。

[wi:; wi] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [skrʌb] - [paɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsa:] - [ˈsa:] [ɡræs] [fɔ:r; fər] [ˈseɪfti] . "
We clung to the scrub - pines and the sa - sa grass for safety . "
我们 紧紧抓住 到 这 擦洗 - 松树 和 这 萨 - 萨 草 为了 安全 . "
我们紧紧抓住矮松和莎莎草才得以保命。

" [aɪ][kæn; kən] [si:] [aɪ ˈti:][ɔ:l] .
" **I can see it all .**
" 我 能 看 它 全部 .
“我什么都看得见。”

[aɪ][kæn; kən] [fi:l] [aɪ ˈti:] , " [ˈwɪspəd] [oʊld][ˈkɑ:nəu] .
I can feel it , " whispered old Kano .
我 能 感觉 它 , " 低声说道 老的 加纳 .
“我能感觉到，”老卡诺低声说道。

" [wi:; wi] [wɪʃt] [tu:; tə] [dɪˈsend] , [bʌt; bət] [nu:] [noʊ] [wei] .
" **We wished to descend , but knew no way .**
" 我们 希望 到 下降 , 但 知道 不 方式 .
“我们想下去，但不知道该怎么去做。”

[aɪ] [ˈʌʊtɪd] [fɔ:r; fər][eɪd] .
I shouted for aid .
我 喊叫 为了 援助 .
我大声呼救。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈʃaʊtɪd] [ˈmeni] [taɪmz] .
The others shouted many times .
这 其他的 喊叫 许多 时代 .

其他人多次大声喊叫。

[ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˈtu:mʌlt] [keɪm] [ə; eɪ] [ju:θ] , — [hæf] [gɔ:d] , [hæf] [bi:st] ,
Then from the very midst of tumult came a youth , — half god , half beast ,
然后 从 这 非常 中间 的 骚乱 来了 一个 青年 , — 一半 上帝 , 一半 兽 ,
随后, 在一片混乱之中, 出现了一个少年——半神半兽,

[wɪð; wɪθ][waɪld] [aɪz] [ˈpɪrɪŋ] [æ; ət][ju: 'es] , [ænd; ənd] [her] [ðæt] [tɔ:st] [laɪk] [ðə; ði] [ˈæŋɡri] [klaʊdz] . " **with wild eyes peering at us , and hair that tossed like the angry clouds .** "
和 荒野 眼睛 窥视 在 我们 , 和 头发 那 抛掷 喜欢 这 生气的 云 . "
它们眼神狂野地盯着我们, 头发像愤怒的乌云一样飞舞。

" [jes] , [jes] , " [ˈɜ:dʒd] [ˈkɑ:nəu] , [ˈstreɪnɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] .
" Yes , yes , " urged Kano , straining forward .
" 是的 , 是的 , " 敦促 加纳 , 紧张 向前 .
“是的, 是的,”卡诺一边说着, 一边向前倾身。

" [wi:; wi] [ˈskræmbld] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈfræŋk] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [mɪst] .
" We scrambled toward him , and he shrank back into the mist .
" 我们 打乱 朝向 他 , 和 他 缩小 后退 进入 这 薄雾 .
我们争先恐后地朝他跑去, 他却缩回了迷雾之中。

[wi:; wi] [kɔ:ld] , [brɪˈsi:tʃɪŋ] [help] .
We called , beseeching help .
我们 称为 , 恳求 帮助 .

我们打电话求助。

[ðə; ði] [ˈwɜkmən] [θɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈsenɪn] , [ænd; ənd] [ˈfɔ:lɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər] [ni:z] , [brɪˈɡæən]
The workmen thought him a young sennin , and falling on their knees , began
这 工人 想法 他 一个 年轻的 仙人掌 , 和 坠落 在 他们的 膝盖 , 开始
[tu:; tə] [preɪ] .
to pray .
到 祈祷 .

工人们以为他是个年轻的仙人, 便跪下来开始祈祷。

[ðen] [ðə; ði] [ju:θ] [əˈprəʊtʃt] [ju: 'es] [mɔ:r] [dɪˈlɪbəɾətli] , [ænd; ənd] , [wen] [wi:; wi] [æskt] [fɔ:r; fər]
Then the youth approached us more deliberately , and , when we asked for
然后 这 青年 接近 我们 更多的 故意地 , 和 , 什么时候 我们 问 为了
[ˈɡaɪd(ə)ns] ,
guidance ,
指导 ,

然后, 这些年轻人更加主动地接近我们, 当我们向他们寻求指导时,

[led][ju: 'es][baɪ][ə; eɪ] [srɪˈklu:dɪd] [pæθ] [daʊn] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈvɪlɪdʒ] . " **led us by a secluded path down into a mountain village .** "
引领 我们 经过 一个 僻 小路 向下 进入 一个 山 村庄 . "
“我们沿着一条僻静的小路下到山里的一个村庄。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [θɪŋk] , — [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [ˈmɑ:rveləs] [ju:θ] , " [brɪˈɡæən][ˈkɑ:nəu] , [ˈi:ɡərli] ;
" And you think , — you think that this marvellous youth , " began Kano , eagerly ;
" 和 你 思考 , — 你 思考 那 这 奇妙 青年 , " 开始 加纳 , 急切地 ;
“你认为——你认为这位杰出的年轻人,”卡诺急切地说道;

[ðen] [brʊʊk] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪˈspər] .
then broke off with a gesture of despair .
然后 打破 离开 和 一个 手势 的 绝望 .
然后带着绝望的神情, 断然离开了。

" [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [br'li:v] , [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [br'li:v] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] .
" I must not believe , I must not believe , " he muttered .
" 我 必须 不是 相信 , 我 必须 不是 相信 , " 他 低声说道 .
"我不能相信, 我不能相信,"他喃喃自语道。

[ˈændoʊz][hænd][wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ˈpepərz] .
Ando's hand was once more on the roll of papers .
安藤 手 曾是 一次 更多的 在 这 卷 的 文件 .
安藤的手再次放在了那卷纸上。

[hi:; hi] [went] [ɑ:n] ['smu:ðli] .
He went on smoothly .
他 去 在 顺利 .
他进展顺利。

" [wi:; wi] ['kwestʃənd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
" We questioned of him in the village .
" 我们 被质问 的 他 在 这 村庄 .
“我们在村里对他进行了询问。”

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['fəʊndlɪŋ] .
He is a foundling .
他 是 一个 弃儿 .
他是个弃儿。

[nʌn] [noʊz] [hɪz; ɪz] ['perəntɪdʒ] .
None knows his parentage .
没有任何 知道 他的 亲子关系 .
无人知晓他的身世。

[frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] ['pɪktʃərz] [ə'pɑ:n] ['rɑ:ks] , [ænd; ənd][sænd][bedz] , [ænd; ənd]
From childhood he has made pictures upon rocks , and sand beds , and
从 童年 他 有 制成 图片 之上 岩石 , 和 沙 床 , 和
[ðə; ði] ['ɪnər] [bə:rk][ʌv; əv] [tri:z] .
the inner bark of trees .
这 内 吠 的 树木 .
他从小就在石头上、沙地上和树皮内层上作画。

[hi:; hi] ['wɒndəz] [fɔ:r; fər] [deɪz] [tə'geðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pi:ks] , [ænd; ənd] [di'kleəz] [ðæt] [hi:; hi][ɪz]
He wanders for days together among the peaks , and declares that he is
他 漫游 为了 天 一起 之中 这 高峰 , 和 声明 那 他 是
[ˈsɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [meɪt] ,
searching for his mate ,
搜索 为了 他的 伴侣 ,
他独自在山峰间徘徊数日, 声称自己正在寻找伴侣。

[ə; eɪ][ˈdræɡən] ['prɪnses] , [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ] [ɪn'tʃæntmənt] .
a Dragon Princess , withheld from him by enchantment .
一个 龙 公主 , 隐瞒 从 他 经过 魅力 .
一位被魔法封印的龙族公主。

[ˈnætʃ(ə)rəli][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['pi:p(ə)l] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][mæd] .
Naturally the village people think him mad .
自然 这 村庄 人们 思考 他 疯狂的 .
村民们自然认为他疯了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][kaɪnd][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
But they are kind to him .
但 他们 是 种类 到 他 .
但他们对他很友善。

[ðeɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] [fu:d] [ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃi:ts] [ʌv; əv]['peɪpər] , [laɪk] [ði:z]
They give him food and clothing , and sometimes sheets of paper , like these
他们 给 他 食物 和 衣服 , 和 有时 纸张 的 纸 , 喜欢 这些
[hɪr] .
here .
这里 .

他们给他食物和衣服，有时还会给他纸张，就像这些一样。

" [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] [ʌnkən'sɜ:rn] [hi:; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [roʊl] .
" **With affected unconcern he raised the long roll** .
" 和 做作的 漠不关心 他 提高 这 长的 卷 .

他装作毫不在意地举起了长卷。

" [jes] , [ðeɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm]['peɪpər] , [wɪð; wɪθ]['ri:əl] [ɪŋk][ænd; ənd] ['brʌʃɪz] .
" **Yes , they give him paper , with real ink and brushes** .
" 是的 , 他们 给 他 纸 , 和 真实的 墨水 和 刷子 .

“是的，他们给他纸，还有真正的墨水和毛笔。”

[ðen] [hi:; hi] [li:ps] [ʌp][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪd][ænd; ənd] [peɪnts] [ænd; ənd] [peɪnts] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] , [laɪk]
Then he leaps up the mountain side and paints and paints for hours , like
然后 他 跳跃 向上 这 山 边 和 油漆 和 油漆 为了 小时 , 喜欢
[ə; eɪ] ['di:mən] .
a demon .
一个 恶魔 .

然后他纵身跃上山坡，像个魔鬼一样，连续几个小时不停地作画。

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæz; həz] [i:zd] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sketʃ] [hi:; hi] [lets] [ðə; ði][fɜ:rst]
But as soon as he has eased his soul of a sketch he lets the first
但 作为 很快 作为 他 有 缓解 他的 灵魂 的 一个 草图 他 让我们 这 第一的
[gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [bloʊ] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] .
gust of wind blow it away .
阵风 的 风 吹 它 离开 .

但是，当他刚刚完成一幅素描作品后，就任由第一阵风将它吹走。

" ['kɑ:nəu][wʌz; wəz] [naʊ] ['ʃɪvərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
" **Kano was now shivering in his place** .
" 加纳 曾是 现在 瑟瑟发抖 在 他的 地方 .

“卡诺此刻正瑟瑟发抖。”

[ɑ:n][hɪz; ɪz] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] [ə; eɪ] [laɪt] [dɔ:nd] .
On his wrinkled face a light dawned .
在 他的 皱 脸 一个 光 黎明 .

他布满皱纹的脸上闪过一丝曙光。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [brɪ'li:v] ?
" **Shall I believe ?**
" 将 我 相信 ?

我该相信吗？

[oʊ] , [ˈændoʊ] , [ɪn'di:d] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [aɪ 'ti:] [naʊ] !
Oh , Ando , indeed I could not bear it now !
哦 , 安藤 , 的确 我 可以 不是 熊 它 现在 !

哦，安藤，我真的无法忍受了！

[ʌn'roʊl] [ðoʊz] ['drɔɪŋz] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][goʊ][mæd] !
Unroll those drawings before I go mad !
展开 那些 图画 前 我 去 疯狂的 !

在我发疯之前，把那些画展开吧！

" [u:'ki:də] [dɪrɪ'ɪbəɾətli] [sprɛd] [aʊt] [ðə; ði][fɜ:rst] .
" **Uchida deliberately spread out the first** .
" 内田 故意地 传播 出去 这 第一的 .

“内田故意将第一球铺开。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv] [ˈmaʊnt(ə)n] [stɔ:rm] , [ˈpeɪntɪd] [æz; əz] [ɪn] [æn; ən] [elɪˈmentl] [ˈfjʊəri] .
It was a scene of mountain storm , painted as in an elemental fury .
它 曾是 一个 场景 的 山 风暴 , 绘 作为 在 一个 元素 愤怒 .
这是一幅山间风暴的景象, 描绘得如同大自然的狂怒。

[ɪŋki] [pain] [ˈbræntɪz] [slæft] [ænd; ənd] [hə:ld] [ˈʌpwərd] , [ˈdaʊnwərd] , [ænd; ənd] [əˈkrɔ:s] [ə; eɪ] [ˈtɔ:rtʃərd]
Inky pine branches slashed and hurled upward , downward , and across a tortured
墨 松树 分支 削减 和 投掷 向上 , 向下 , 和 穿过 一个 受折磨
[greɪ] [skaɪ] .
gray sky .
灰色的 天空 .

漆黑的松枝在阴沉的灰色天空中飞舞、下落、横扫。

[ə; eɪ] [klaʊd] - [ræk] [tɔ:r] [ðə; ðɪ] [vɔɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈvælˈkɪri:z] [kraɪ] [meɪd] [ˈvɪzəb(ə)] .
A cloud - rack tore the void like a Valkyrie's cry made visible .
一个 云 - 架子 撕裂 这 空白 喜欢 一个 女武神的 哭 制成 可见的 .
一道云柱撕裂虚空, 如同女武神的呐喊化作可见的影像。

[wʌn] [hju:dʒ] [ˈtælən] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] [klʌtʃt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈflaɪɪŋ] [skʌd] .
One huge talon of lightning clutched at the flying scud .
一 巨大的 爪 的 闪电 紧握 在 这 飞行 飞毛腿 .
一道巨大的闪电利爪紧紧抓住了飞旋的飞毛腿。

[ˈkɑ:nəʊ] [geɪv] [ə; eɪ] [glæns] , [ˈkʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tu:; tə] [es ʊə ˈbi:] .
Kano gave a glance , covered his face , and began to sob .
加纳 给予 一个 瞥一眼 , 涵盖 他的 脸 , 和 开始 到 哭泣 .
卡诺瞥了一眼, 捂住脸, 开始啜泣起来。

[u:ˈki:də] [blu:] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [pɪŋk] - [ˈbɔ:dəd] [ˈfɔ:rən] [ˈhæŋkətʃɪf] .
Uchida blew his nose on the pink - bordered foreign handkerchief .
内田 吹 他的 鼻子 在 这 粉色的 - 带边框 外国的 手帕 .
内田用那条粉色镶边的外国手帕擤了擤鼻子。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] [ðə; ðɪ] [oʊld] [mæn] [ˈwɪspəd] , " [wʌt] [neɪm] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [ju:z] [ɪn] [maɪ] [prer] ? "
After a long while the old man whispered , " What name shall I use in my prayer ? "
后 一个 长的 尽管 这 老的 男人 低声说道 , " 什么 姓名 将 我 使用 在 我的 祷告 ? "
过了许久, 老人低声问道: “我祈祷时应该用哪个名字呢? ”

" [hi:; hi] [ɪz] [kɔ:ld] , " [sed] [ˈændoʊ] , " [baɪ] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] - [ˈtɑ:tsu:] . -
" He is called , " said Ando , " by the name of ' Tatsu . '
" 他 是 称为 , " 说 安藤 , " 经过 这 姓名 的 - 塔苏 . -
安藤说: “他名叫‘达’。”

- [ˈtɑ:tsu:] , [ðə; ðɪ] [ˈdræɡən] [ˈpeɪntər] . -
' Tatsu , the Dragon Painter . '
- 塔苏 , 这 龙 画家 . -

《龙画家达苏》。

" [i:]
" **II**
" 二
" 二

[ðə; ðɪ] [saʊndz] [ænd; ənd] [saɪts] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [greɪt] [ˈkæpɪt(ə)] [wɜ:r; wər] [dɪr] [tu:; tə] [ˈændoʊ] [u:ˈki:də] .
The sounds and sights of the great capital were dear to Ando Uchida .
这 声音 和 景点 的 这 伟大的 首都 是 亲爱的 到 安藤 内田 .
安藤内田对大都城的声音和景象十分喜爱。

[ɪn] [faɪv] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈbɪzi] [ˈeksaɪl] [əˈmʌŋ] [rɪˈmoʊt] [ˈmaʊntnz] [hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɜ:rnd] ,
In five years of busy exile among remote mountains he felt that he had earned ,
在 五 年 的 忙碌的 流亡 之中 偏僻的 山脉 他 毛毡 那 他 有 获得 ,
在偏远山区忙碌的五年流放生活中, 他觉得自己已经获得了应有的成就。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] , [ɪn'dʌldʒəns] [fɔ:r; fər][æn; ən][ˈɪntərv(ə)] [ʌv; əv] ['li:ʒərli] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

as it were , indulgence for an interval of leisurely enjoyment .
作为 它 是 , 放纵 为了 一个 间隔 的 悠闲 享受 .

仿佛是给予自己一段悠闲享受的时光。

[hɪz; ɪz][ɪ'nɪ](ə)] ['vɪzɪt] [tu:; tə][oʊld][ˈkɑ:nəu][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [rɪ'nu:] [æn; ən]

His initial visit to old Kano had been made not so much to renew an
他的 最初的 访问 到 老的 加纳 有 到过 制成 不是 所以 很多 到 更新 一个
[ɪ'lʌstriəs] [ə'kweɪntəns] ,
illustrious acquaintance ,
杰出 熟人 ,

他最初造访旧卡诺，与其说是为了重续旧谊，不如说是为了重温一段显赫的旧情。

[æz; əz][tu:; tə] [rɪ'li:v] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][ʌv; əv][ɪts] [ɪk'saɪtɪŋ] [nu:z] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]

as to relieve his own mind of its exciting news , and his hands of a
作为 到 缓解 他的 自己的 头脑 的 它是 激动人心 消息 , 和 他的 双手 的 一个
[ˈpɑ:rs(ə)] [wɪtʃ] ,
parcel which ,
包裹 哪个 ,

为了缓解自己因听到激动人心的消息而产生的焦虑，他手中拿着一个包裹，

[æt; ət] ['evri] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dʒɜ:rni] , [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ˈɪŋkjəbəz] .

at every stage of the journey , had been an incubus .
在 每一个 阶段 的 这 旅行 , 有 到过 一个 梦魇 .

旅途中的每一步，都伴随着梦魇。

[ˈændoʊ] [nu:] [ðə; ðɪ] [ˈpeɪntɪŋz] [tu:; tə][bi:; bi][ʌn'ju:zuəl] .

Ando knew the paintings to be unusual .
安藤 知道 这 绘画 到 是 异常 .

安藤知道这些画作非同寻常。

[hi:; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [fɔ:r; fər][ænd; ənd] [rɪ'si:v] [frʌm; frəm][ˈkɑ:nəu][ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst][ˌkɑ:nfər'meɪ](ə)n]

He had hoped for and received from Kano the highest confirmation
他 有 希望 为了 和 已收到 从 加纳 这 最高 确认

[ʌv; əv] [ðɪs] [brɪ'li:f] .

of this belief .
的 这 信仰 .

他曾希望从加诺那里得到这一信念的最高肯定，而加诺也确实如此。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [naʊ] [ə; eɪ] [wi:k] [ə'ɡoʊ] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [pli:zd] , [ænd; ənd][ˈkɑ:nəu]

At that time , now a week ago , he had been pleased , and Kano
在 那 时间 , 现在 一个 星期 前 , 他 有 到过 高兴 , 和 加纳

[ɪ'reɪdi;eɪtɪd] .

irradiated .
辐照 .

当时，也就是一周前，他很高兴，卡诺发出了光芒。

[ɔ:l'redi] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkæ:sɪŋ] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][peɪnz] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ə'laʊd] [ðæt] , [hæd; həd]

Already he was cursing himself for his pains , and crying aloud that , had
已经 他 曾是 咒骂 他自己 为了 他的 疼痛 , 和 哭泣 大声 那 , 有

[hi:; hi] [dri:md] [ðə; ðɪ] [ˈkɑ:nsɪkwɛnsɪz] ,

he dreamed the consequences ,
他 梦见 这 结果 ,

他已经开始痛恨自己的所作所为，并大声哭喊，如果他当初做梦就没料到会有这样的后果。

[ˈnevər][hæd; həd][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ˈtɑ:tsu:] [krɔ:st] [hɪz; ɪz][lɪps] !

never had the name of Tatsu crossed his lips !
绝不 有 这 姓名 的 塔苏 交叉 他的 嘴唇 !

他从未听过“达兹”这个名字！

[ˈændoʊz] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [dʒɔɪz][ɪn] [jɛdʊʊ] [leɪ] , [æz; əz] [jet] , [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

Ando's anticipated joys in Yeddo lay , as yet , before him .
安藤 预期 喜悦 在 耶多 躺 , 作为 然而 , 前 他 .

安藤在江户所期盼的快乐, 尚未到来。

[ˈaʊərli] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈtɔːmentɪd] [baɪ][ˈvɪzɪts][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪmˈpeɪ(ə)nt][ˈkɑːnəu] .

Hourly was he tormented by visits from the impatient Kano .
每小时 曾是 他 饱受折磨 经过 访问 从 这 不耐烦 加纳 .

每小时, 他都会受到焦躁不安的卡诺的骚扰。

[ˈniːðər] [ˈmɪdnɑɪt] [nɔːr] [dɑːn] [wɜːr; wər] [seɪf] [frʌm; frəm][ɪnˈtruːz(ə)n] .

Neither midnight nor dawn were safe from intrusion .
两者都不 午夜 也不 黎明 是 安全的 从 入侵 .

午夜和黎明都无法幸免于入侵。

[ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ˈkwestʃənz] [wɜːr; wər] [æskt] , [ðə; ði] [seɪm] [ˈfɪrz] [ˈspʊkən] , [ðə; ði] [seɪm] [ˈɡlɔːrɪəs]

Always the same questions were asked , the same fears spoken , the same glorious

future prophesied ;

总是 这 相同的 问题 是 问 , 这 相同的 恐惧 说 , 这 相同的 辉煌
[ˈfjuːtʃər] [ˈprɒfɪsaɪd] ;
未来 预言 ;

人们总是问同样的问题, 表达同样的恐惧, 预言同样的辉煌未来;

[ʌnˈtɪl] [ˈfaɪnəli] , [ɪn] [dɪˈsper] , [wʌn] [naɪt] [ˈændoʊ][əˈroʊz] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [tuː] [ænd; ənd]

until finally , in despair , one night Ando arose between the hours of two and

three ,

直到 最后 , 在 绝望 , 一 夜晚 安藤 出现 之间 这 小时 的 二 和
[θriː] ,
三 ,

最后, 绝望之下, 一天晚上两点到三点之间, 安藤起身了。

[biˈteɪkɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [səˈbɜːrbən] [hoʊˈtel] .

betaking himself to a small suburban hotel .
采取 他自己 到 一个 小的 郊区 酒店 .

他独自前往郊区的一家小型酒店。

[hɪr] [hiː; hi] [lɪvd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ɪn] [piːs] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈsuːmd]

Here he lived , for a time , in peace , under the protection of an assumed

name .

这里 他 居住地 , 为了 一个 时间 , 在 和平 , 在下面 这 保护 的 一个 假定
[neɪm] .
姓名 .

他曾在这里过着一段平静的生活, 使用假名作为保护。

[ə; eɪ] [ˈletər] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈspætʃt] [ðæt] [fɜːrst] [deɪ] , [tuː; tə][ˈtɑːtsuː][ʌv; əv][ˈkiə] [ˈʃuː] ,

A letter had been dispatched that first day , to Tatsu of Kiu Shiu ,

一个 信 有 到过 已派出 那 第一的 天 , 到 塔苏 的 kiu 修 ,
第一天就寄出了一封信, 寄给了基修的达。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈmʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈfreɪŋ] [ʌv; əv] [ˈtrævəlɪŋ] [ɪkˈspensɪz] ,

with a sum of money for the defraying of travelling expenses ,

和 一个 和 的 钱 为了 这 支付 的 旅行 开支 ,
另附一笔钱用于支付差旅费用,

[ænd; ənd][ðə; ði] [pəˈtɪ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [juːθ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][ə; eɪ]

and the petition that the youth should come as quickly as possible for a

和 这 请愿 那 这 青年 应该 来 作为 迅速地 作为 可能的 为了 一个
[ˈvɪzɪt][tuː; tə][ˈkɑːnəu] - ,

visit to Kano Indara ,
访问 到 加纳 - ,

并请愿让青年们尽快前往卡诺因达拉参观。

[sɪns] [ðə; ði][oʊld][mæn][kʊd, kəd][nɑ:t] , [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ə'tempt] [soʊ] [lɔ:n] [ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] .
since the old man could not , of himself , attempt so long a journey .
自从 这 老的 男人 可以 不是 , 的 他自己 , 试图 所以 长的 一个 旅行 .

因为老人自己无法进行如此长途的旅行。

[ˈæftər] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][ðə; ði][ɪm'peɪ(ə)nt] [ˈraɪtər] ([ænd; ənd][ɪn][ˈi:kwəl] [dɪ'gri:] [tu:; tə][ðə; ði]
After what seemed to the impatient writer (and in equal degree to the
后 什么 似乎 到 这 不耐烦 作家 (和 在 平等的 程度 到 这
[hə'ræst; 'hæərəst] [u:'ki:də]) [æn; ən] ['endləs] ['saɪk(ə)] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,
harassed Uchida) an endless cycle of existence ,
骚扰 内田) 一个 无尽的 循环 的 存在 ,

在一位急躁的作家（以及同样感到疲惫不堪的内田）看来，这似乎是一个无休止的循环往复的过程。

[æn; ən] ['ænsər] [keɪm] , [nɑ:t] , [ɪn'di:d] [frʌm; frəm][ˈtɑ:tsu:] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] " ['mʊərə][oʊ'ɛs'eɪ] ,
an answer came , not , indeed from Tatsu , but from the " Mura osa ,
一个 回答 来了 , 不是 , 的确 从 塔苏 , 但 从 这 " 村 奥萨 ,
答案并非来自达子，而是来自“村落之人”。

" [ɔ:r] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
" or head of the village ,
" 或者 头 的 这 村庄 ,

或者村长，

['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][mæd] ['peɪntər] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [æt; ət][wʌns][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] ,
saying that the Mad Painter had started at once upon his journey ,
说 那 这 疯狂的 画家 有 开始 在 一次 之上 他的 旅行 ,
他说，疯画家立刻踏上了他的旅程。

['teɪkɪŋ] [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [kloʊðz] .
taking not even a change of clothes .
采取 不是 甚至 一个 改变 的 衣服 .

连换洗的衣服都没带。

[baɪ] [wʌt] [ru:t] [hi:; hi] [wʊd] ['træv(ə)] [ɔ:r][ɑ:n] [wʌt] [deɪt] [ə'raɪv] , ['oʊnli][ðə; ði][ɡɔdz] [kʊd; kəd] [tel] .
By what route he would travel or on what date arrive , only the gods could tell .
经过 什么 路线 他 会 旅行 或者 在 什么 日期 到达 , 仅有的 这 神 可以 告诉 .
他将走哪条路，何时到达，只有神才能知道。

['keɪnoʊz] ['ræptər] [ɪn] [ði:z] ['taɪdɪŋz] [wʌz; wəz] [ə'seɪld] , [æt; ət][wʌns] , [baɪ][ə; eɪ][swɔ:rm] [ʌv; əv] [blæk]
Kano's rapture in these tidings was assailed , at once , by a swarm of black
卡诺的 狂喜 在 这些 消息 曾是 遭受攻击 , 在 一次 , 经过 一个 蜂群 的 黑色的
[kən'dʒektʃəz] .
conjectures .
猜想 .

加诺对这些消息欣喜若狂，但随即又被一大堆不好的猜想所困扰。

[maɪt] [ðə; ði] [bɔɪ] [nɑ:t] [lu:z] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ?
Might the boy not lose himself by the way ?
可能 这 男生 不是 失去 他自己 经过 这 方式 ?

男孩会不会在途中迷路？

[ɪf] [hi:; hi] [ə'temptɪd] [tu:; tə][raɪd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['hɪdiəs] ['fɔ:rən] [treɪnz] [hi:; hi][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə]
If he attempted to ride upon the hideous foreign trains he was certain to
如果 他 尝试过 到 骑 之上 这 可怕 外国的 火车 他 曾是 肯定 到
[bi:; bi]['ɪndʒərd] ;
be injured ;
是 受伤 ;

如果他试图乘坐那些丑陋的外国火车，他肯定会受伤；

[ɪf] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [baɪ][treɪn] , [wi:ks] , [ˈi:v(ə)n] [mʌnθs] ,
if on the other hand , he did not come by train , weeks , even months ,
如果 在 这 其他 手 , 他 做过 不是 来 经过 火车 , 周 , 甚至 几个月 ,

另一方面，如果他不是乘火车来的，可能要等上几个星期，甚至几个月。

[maɪt] [biː; bi] [kən'sʊmd] [ɪn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .
might be consumed in the journey .
可能 是 消耗 在 这 旅行 .

可能会在旅途中消耗掉。

[ə'gen] , [ʊd; ʌd][hiː; hi] ['eseɪ] [tuː; tə] [kʌm] [baɪ][boʊt] !
Again , should he essay to come by boat !
再次 , 应该 他 散文 到 来 经过 船 !

他是否应该尝试乘船前来？

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['deɪndʒəz][ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd][stɔːrm] .
Then there were dangers of wind and storm .
然后 那里 是 危险 的 风 和 风暴 .

此外，还有风暴的危险。

['vɪʒənz] [ʌv; əv]['tɑːtsuː] [draʊnd] ; [ʌv; əv]['tɑːtsuː] [hiːpt] ['ʌndər] [ə; eɪ] [rek] [ʌv; əv] ['bɜːrniŋ] [kɑːrɜː] ;
Visions of Tatsu drowned ; of Tatsu heaped under a wreck of burning cars ;
愿景 的 塔苏 溺水 ; 的 塔苏 堆积如山 在下面 一个 破坏 的 燃烧 汽车 ;

梦见达苏溺水身亡；梦见达苏被压在燃烧的汽车残骸下；

[stɑːrvd] [tuː; tə] [deθ] [ɪn][ə; eɪ]['sɑːləteri] ['fɔːrɪst] ; [set][ə'pɑːn] , [rɒbd] , [ænd; ənd][sleɪn][baɪ] ['fʊtpædz] ,
starved to death in a solitary forest ; set upon , robbed , and slain by footpads ,
饥饿 到 死亡 在 一个 孤 森林 ; 放 之上 , 被抢劫 , 和 被杀 经过 脚垫 ,

在孤寂的森林中饿死；被野猪袭击、抢劫并杀害。

[ɔːl] [spʌn] — [blæk] [ˌsɪluː'ets] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'vɔːlvɪŋ] ['læntərn] — [θruː] ['keɪnoʊz] ['frenzɪd]
all spun — black silhouettes in a revolving lantern — through Kano's frenzied
全部 旋转 — 黑色的 轮廓 在 一个 旋转 灯笼 — 通过 卡诺的 丧心病狂

[ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
imagination .
想像力 .

一切都在卡诺疯狂的想象中旋转——如同旋转灯笼中的黑色轮廓。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] [uː'kiːdə] [hæd; həd][hɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [fɔːls]
It was at this point that Uchida had hid himself , and assumed a false
它 曾是 在 这 观点 那 内田 有 隐藏 他自己 , 和 假定 一个 错误的

[neɪm] .

name .
姓名 .

就在这时，内田藏了起来，并化名。

[ɪn] [ə'nʌðər] [wiːk] [ðə; ði]['dʒent(ə)] - [bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] [peɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt] ['ʌndər] [ðə; ði] [smɔːl]
In another week the gentle Umè began to grow pale and silent under the small
在 其他 星期 这 温和的 - 开始 到 生长 苍白 和 沉默的 在下面 这 小的

['tɪrəni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
tyrannies of her father .
暴政 的 她 父亲 .

又过了一周，温柔的乌梅在父亲的种种小暴政下，开始变得面色苍白、沉默寡言。

['mɑːtə]['oʊpənli] [dɪ'klerd] [hɜːr; hər] [bɪ'liːf] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['diːmən] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]
Mata openly declared her belief that it was a demon now on the way to
玛塔 公然 声明 她 信仰 那 它 曾是 一个 恶魔 现在 在 这 方式 到

[ðem; ðəm] ,

them ,
他们 ,

玛塔公开宣称她相信那是恶魔正朝他们走来。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [pleɪs] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [keɪv] [ʌv; əv] [ˈtɔːrment] [ˈiːv(ə)n] [brɪfɔːr]
since he had power to change the place into a cave of torment even before
自从 他 有 力量 到 改变 这 地方 进入 一个 洞穴 的 折磨 甚至 前
[əˈraɪv(ə)] .
arrival .
到达 .

因为他甚至在到达之前就有能力将这个地方变成一个折磨人的洞穴。

[ˈæftər] [uːkiːdəz] [dɪˈfekʃn] [oʊld][ˈkɑːnəu] [rɪˈmeɪnd] [ˈkɑːnstəntli] [æt; ət] [hoʊm] .
After Uchida's defection old Kano remained constantly at home .
后 内田的 叛逃 老的 加纳 剩余 不断地 在 家 .

内田叛逃后，老加纳一直待在家里。

[ˈmeni] [ˈaʊərz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [stʊd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [muːn] - [ˈvjuːɪŋ] [ˈhɪlək] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgɑːrdn]
Many hours at a time he stood upon the moon - viewing hillock of his garden
许多 小时 在 一个 时间 他 站立 之上 这 月亮 - 观看 岗 的 他的 花园
, [ˈsterɪŋ] [ʌp] ,
, **staring up** ,
, 凝视 向上 ,

他常常一连几个小时站在花园里的赏月小山丘上，仰望着月亮。

[ðen] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwɪrɪnəs]
then down the street , up and down , up and down , until it was weariness
然后 向下 这 街道 , 向上 和 向下 , 向上 和 向下 , 直到 它 曾是 疲劳
[tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] .
to watch him .
到 手表 他 .

然后沿着街道走，上上下下，上上下下，直到看着他都感到疲惫。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [wʌn] [kɜːrvd] [ɪr] , [bent] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn]
Within the rooms he was merely one curved ear , bent in the direction
之内 这 房间 他 曾是 仅仅 一 弯曲 耳朵 , 弯曲 在 这 方向
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈentrəns] [geɪt] .
of the entrance gate .
的 这 入口 门 .

在房间里，他只有一只弯曲的耳朵，朝向大门的方向。

[hɪz; ɪz] [ˈnɜːrvəsənəs] [kəˈmjuːnikeɪtɪd] [ɪtˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] .
His nervousness communicated itself to the women of the house .
他的 紧张 沟通 本身 到 这 女性 的 这 房子 .

他的紧张情绪感染了家里的女人们。

[ðeɪ] , [tuː] , [wɜːr; wər] [ˈlɪsnɪŋ] .
They , too , were listening .
他们 , 也 , 是 聆听 .

他们也在听。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈvɪzɪtər] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ˈɪntuː][ˈpænɪk][baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]
More than one innocent visitor had been thrown into panic by the sight of
更多的 比 一 清白的 游客 有 到过 抛掷 进入 恐慌 经过 这 视线 的
[θriː] [streɪnd] [ˈfeɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,
three strained faces at the gate ,
三 紧张 面孔 在 这 门 ,

不少无辜的游客看到门口三张神情紧张的脸，都惊慌失措起来。

[ænd; ənd] [θriː] [perz] [ʌv; əv] [ˈʃaɪnɪŋ] [aɪz] [set] [ˈɪnstəntli] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] .
and three pairs of shining eyes set instantly upon them .
和 三 对 的 灼灼 眼睛 放 即刻 之上 他们 .

三双闪亮的眼睛立刻锁定了他们。

[wʌn] [ˈtwɑɪlaɪt] [ˈaʊər] , [leɪt] [ɪn] [ˈɔːgəst] , [ˈtɑːtsuː] [keɪm] .
One twilight hour , late in August , Tatsu came .
— 暮 小时 , 晚的 在 八月 , 塔苏 来了 .

八月下旬的一个黄昏时分, 达兹来了。

[ˈæftər][æn; ən] [ˈiːgər] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈwɑtʃɪŋ] ,
After an eager day of watching ,
后 一个 渴望的 天 的 观看 ,

经过一整天的热烈观看,

[oʊld][ˈkɑːnəu][hæd; həd][dʒʌst] [brɪˈgʌn] [tuː; tə] [tel] [hɪmˈself] [ðæt] [hoʊp] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
old Kano had just begun to tell himself that hope was over .
老的 加纳 有 只是 开始 到 告诉 他自己 那 希望 曾是 超过 .

老卡诺刚刚开始告诉自己, 希望已经破灭了。

[ˈtɑːtsuː][hæd; həd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [bɪn] [kɪld] .
Tatsu had certainly been killed .
塔苏 有 当然 到过 被杀 .

达苏肯定已经遇害了。

[ðə; ði][aɪhaɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi][set] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈprerz] [ˈɔːfərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] [ˈmænz]
The ihai might as well be set up , and prayers offered for the dead man's
这 伊海 可能 作为 出色地 是 放 向上 , 和 祈祷 提供 为了 这 死的 男人的

[soʊl] .
soul .
灵魂 .

不妨设立祭坛, 为死者的灵魂祈祷。

- - [keɪ ˈoʊ] , [ˈwɪrɪd] [baɪ][ðə; ði] [hiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈses(ə)nt] [streɪn] , [leɪ] [ˈproʊn] [əˈpaːn]
Umè - ko , wearied by the heat , and the incessant strain , lay prone upon
- - ko , 疲惫 经过 这 热 , 和 这 不停歇 拉紧 , 躺 易于 之上

[hɜːr; hər] [ˈmætɪd] [flɔːr] ,
her matted floor ,
她 哑光 地面 ,

梅子因酷热和持续的劳累而疲惫不堪, 俯卧在铺着草席的地板上。

[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] [ˈkrɪkɪt] [ðæt] [hʌŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈtaɪni][ˌbæmˈbuː][ˌkeɪdʒ] [nɪr] [baɪ]
listening to the chirp of a bell cricket that hung in a tiny bamboo cage near by
聆听 到 这 啁啾 的 一个 钟 蟋蟀 那 悬挂 在 一个 微小的 竹子 笼 靠近 经过

.
:
.

聆听着附近悬挂在一个小竹笼里的铃蟋蟀的鸣叫声。

[ðə; ði] [klɪr] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈfreɪn] , [strʌk] [ˈregjələrli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈferi] [bel] ,
The clear notes of the refrain , struck regularly with the sound of a fairy bell ,
这 清除 笔记 的 这 避免 , 击 经常 和 这 声音 的 一个 仙女 钟 ,

副歌部分清晰的音符, 伴着仙女铃铛般的规律声响,

[hæd; həd] [brɪˈgʌn] [tuː; tə][help][ænd; ənd] [suːð] [hɜːr; hər] .
had begun to help and soothe her .
有 开始 到 帮助 和 舒缓 她 .

开始帮助和安慰她。

[ˈmɑːtə][sæt] [ˈdoʊzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [step] .
Mata sat dozing on the kitchen step .
玛塔 卫星 打盹 在 这 厨房 步 .

玛塔坐在厨房台阶上打盹。

[ə; eɪ] [laʊd] , [ˈsʌd(ə)n] [nɑːk] [ˈfætərd] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðɪs] [ˌpriˈkeriəs] [kɑːm] .
A loud , sudden knock shattered in an instant this precarious calm .
一个 大声 , 突然 敲 破碎 在 一个 立即的 这 岌岌可危 冷静的 .

一声响亮的敲击声瞬间打破了这脆弱的平静。

[ˈkɑːnəʊ] [went] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [laɪk] [ə; eɪ] [stɔːrm] .
Kano went through the house like a storm .
加纳 去 通过 这 房子 喜欢 一个 风暴 .

卡诺像一阵旋风一样穿过房子。

[ˈmaːtə] , [ˈbiːɪŋ] [ˈnɪrəst] , [flʌŋ] [ðə; ði] [ˈpæn(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪt] [əˈsaɪd] .
Mata , being nearest , flung the panel of the gate aside .
玛塔 , 存在 最近的 , 扔 这 控制板 的 这 门 旁边 .

玛塔离得最近，一把将大门的门板扔到一边。

[ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [wɪð; wɪθ] [ˈtætərd] [bluː] [roʊb] [dʒʌst] [tuː; tə] [ðə; ði] [niːz] , [ber] [fiːt] ,
There stood a creature with tattered blue robe just to the knees , bare feet ,
那里 站立 一个 生物 和 破烂 蓝色的 长袍 只是 到 这 膝盖 , 裸 脚 ,
[ber] [hed] ,
bare head ,
裸 头 ,

那里站着一个身穿破旧蓝色长袍、只到膝盖、赤着脚、光着头的生物。

[wɪð; wɪθ] [waɪld] , [ˈtɔːsɪŋ] [ˈlɑːks] [ʌv; əv] [her] , [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [gliːmd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpænθəz]
with wild , tossing locks of hair , and eyes that gleamed with a panther's
和 荒野 , 抛掷 锁 的 头发 , 和 眼睛 那 闪闪发光 和 一个 黑豹的
[laɪt] .
light .
光 .

她有着狂野飘逸的长发，以及像豹子一样闪闪发光的眼睛。

" [ɪz] [aɪ ˈtiː] — [ɪz] [aɪ ˈtiː] — [ˈtɑːtsuː] ? " [skriːmd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , [ˈhɜːrliŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm]
" Is it — is it — Tatsu ? " screamed the old man , hurling his voice before him
" 是 它 — 是 它 — 塔苏 ? " 尖叫 这 老的 男人 , 投掷 他的 嗓音 前 他
.
.
.

“是——是——达苏吗？”老人大声喊道，声音哽咽着。

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmædmən] , " [dɪˈklerd] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] , [ænd; ənd] [ˈflætnd] [hɜːrˈself] [əˈɡenst] [ðə; ði]
" It is a madman , " declared the servant , and flattened herself against the
" 它 是 一个 狂人 , " 声明 这 仆人 , 和 扁平的 她自己 反对 这
[hedʒ] .
hedge .
对冲 .

“他是个疯子，”女仆说道，然后紧贴着树篱坐了下来。

- [sed] [ˈnʌθɪŋ] [æɪt; æt] [ɔːl] .
Umè said nothing at all .
- 说 没有什么 在 全部 .

乌梅一句话也没说。

[ˈæftər] [wʌŋ] [lʊk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒəz] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɪðˈdrɔːn] , [hɜːrˈself] [ʌnˈsiːn] , [ˈɪntuː] [ðə; ði]
After one look into the stranger's face she had withdrawn , herself unseen , into the
后 一 看 进入 这 陌生人的 脸 她 有 撤回 , 她自己 看不见 , 进入 这
[ˈædəʊɪ] [ruːmz; rʊmz] .
shadowy rooms .
阴暗的 房间 .

她只看了一眼陌生人的脸，便悄悄地躲进了昏暗的房间里。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈtɑːtsuː] [ʌv; əv] [ˈkiə] [ˈʃuː] , " [əˈhaʊnst] [ðə; ði] [ˌæpəˈrɪ(ə)n] ,
" I am Tatsu of Kiu Shiu , " announced the apparition ,
" 我 是 塔苏 的 kiu 修 , " 宣布 这 幻影 ,

“我是基尤修的达祖，”幻影宣布道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [depθ] [ænd; ənd] ['swi:tənəs] .
in a voice of strange depth and sweetness .
在 一个 嗓音 的 奇怪的 深度 和 甜味 .

用一种奇特的深沉而甜美的声音。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] ['kɑ:nəu] - ? "
" Is this the home of Kano Indara ? "
" 是 这 这 家 的 加纳 - ? "

“这里是卡诺·因达拉故乡吗？ ”

" [jes] , [jes] , [aɪ][eɪ 'em] ['kɑ:nəu] - , " [sed] [ðə; ði] ['ɑ:rtɪst] , [ˈɔ:lməʊst] [ˈgrɑ:vliŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [stoʊnz] .
" Yes , yes , I am Kano Indara , " said the artist , almost grovelling on the stones .
" 是的 , 是的 , 我 是 加纳 - , " 说 这 艺术家 , 几乎 卑躬屈膝 在 这 石头 .

“是的，是的，我就是卡诺·因达拉，”艺术家几乎匍匐在石头上说道。

" ['entər] , [dɪr] [sɜ:r] , [aɪ] [bɪ'si:tʃ] .
" Enter , dear sir , I beseech .
" 进入 , 亲爱的 先生 , 我 恳求 .

“请进，先生。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ['wɪri] .
You must be weary .
你 必须 是 厌倦 .

你一定很累了。

[ə'kʌmpəni] [em 'i:] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ˈɔ:gəst] [ju:θ] .
Accompany me in this direction , august youth .
陪伴 我 在 这 方向 , 八月 青年 .

英俊的青年啊，请与我一同前往这个方向。

['mɑ:tə] , [brɪŋ] [ti:] [tu:; tə][ðə; ði] [gest] - [ru:m] .
Mata , bring tea to the guest - room .
玛塔 , 带来 茶 到 这 客人 - 房间 .

玛塔，把茶送到客房去。

" ['tɑ:tsu:] ['fɑ:ləʊd] [hɪz; ɪz] [tem'pestʃuəs] [hoʊst][ɪn] ['saɪləns] .
" Tatsu followed his tempestuous host in silence .
" 塔苏 随后 他的 暴风雨般的 主持人 在 沉默 .

“达苏默默地跟随着他那脾气暴躁的主人。”

[æz; əz] [ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði] [ru:m] ['kɑ:nəu] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] ,
As they gained the room Kano motioned him to a cushion ,
作为 他们 获得 这 房间 加纳 示意 他 到 一个 软垫 ,

他们回到房间后，卡诺示意他坐到垫子上。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [si:t] ['ɑ:pəzɪt] .
and prepared to take a seat opposite .
和 准备 到 拿 一个 座位 对面的 .

并准备在对面坐下。

['tɑ:tsu:] ['sʌd(ə)nli] [sæŋk][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] , ['bəʊɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , ['stɪfli] ,
Tatsu suddenly sank to his knees , bowing again and again , stiffly ,
塔苏 突然 沉没 到 他的 膝盖 , 鞠躬 再次 和 再次 , 僵硬地 ,

达兹突然跪倒在地，僵硬地一次又一次地鞠躬。

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [lɔ:ŋ] [fər'gɑ:tn] [ɪn] ['fæ(ə)nəb(ə)l] [jɛdɔʊ] .
in a manner long forgotten in fashionable Yeddo .
在 一个 方式 长的 被遗忘的 在 时髦 耶多 .

以一种在时尚的耶多早已被遗忘的方式。

" [dɪ'skɑ:rd][ðə; ði] ['serəmoʊni] [ʌv; əv] ['bəʊɪŋ] , [aɪ] [ɪn'tri:t] , " [sed] ['kɑ:nəu] .
" Discard the ceremony of bowing , I entreat , " said Kano .
" 丢弃 这 仪式 的 鞠躬 , 我 恳求 , " 说 加纳 .

“请舍弃鞠躬的礼节吧，”卡诺说道。

" [waɪ] ？
" **Why** ？
" 为什么 ？

“为什么？”

[ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t][ə; eɪ] ['kʌstəm] [hɪr] ？ "
Is it not a custom here ？ "
是 它 不是 一个 风俗 这里 ？ "

这难道不是这里的习俗吗？

" [jes] ， — [tu:; tə][ə; eɪ] ['lesər] [ɪk'stent] .
" **Yes , — to a lesser extent** .
" 是的 ， — 到 一个 较少 程度 。

“是的，——程度较轻。”

[bʌt; bət] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] , [dɪr] [ju:θ] , [aɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'nesəsəri] . "
But between us , dear youth , it is unnecessary . "
但 之间 我们 ， 亲爱的 青年 ， 它 是 不必要 。

但是，亲爱的年轻人，在我们之间，这没有必要。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ 'ti:][bi:; bi] [ʌn'nesəsəri] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] ？ " [pə'sistɪd] [ðə; ði] [ʌn'smaɪlɪŋ] [gest] .
" **Why should it be unnecessary between us ？** " **persisted the unsmiling guest** .
" 为什么 应该 它 是 不必要 之间 我们 ？ " 持续 这 不苟言笑 客人 。

“为什么我们之间就没必要这样呢？”那位面无表情的客人坚持道。

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][wi:; wi][ɑ:r; ər]['ɑ:rtɪsts] , ['ðɜ:fɔ:r] ['brʌðərz] , " [ɪk'spleɪnd] ['kɑ:nəu] , [ɪn][æŋ; ən]
" **Because we are artists , therefore brothers ,** " **explained Kano , in an**
" 因为 我们 是 艺术家 ， 所以 兄弟 ， " 解释 加纳 ， 在 一个
[ɪn'kɜ:ɪdʒɪŋ] [vɔɪs] .
encouraging voice .
鼓励 嗓音 。

“因为我们都是艺术家，所以就是兄弟，”卡诺用鼓励的语气解释道。

[ˈtɑ:tsu:] [fraʊnd] .
Tatsu frowned .
塔苏 皱眉 。

达兹皱起了眉头。

" [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ][sent] [fɔ:r; fər][em 'i:] ？ "
" **Who are you , and why have you sent for me ？** "
" WHO 是 你 ， 和 为什么 有 你 发送 为了 我 ？ "

“你是谁？为什么派人来找我？”

" [du:][ju:; jʊ][ɪn'kwaiər] [hu:] [aɪ][eɪ'em] ？ " [sed] ['kɑ:nəu] , ['skɜ:slɪ] [brɪ'li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
" **Do you inquire who I am ？** " **said Kano , scarcely believing his ears** .
" 做 你 查询 WHO 我 是 ？ " 说 加纳 ， 几乎 相信 他的 耳朵 。

“你竟问我是谁？”卡诺难以置信地说道。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [wʌt] [aɪ] [æskt] . "
" **It is what I asked** . "
" 它 是 什么 我 问 。

“这正是我要的。”

" [aɪ][eɪ'em]['kɑ:nəu] - .
" **I am Kano Indara** .
" 我 是 加纳 - 。

我是卡诺·因达拉。

" [ðə; ði][oʊld][mæn]['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ['praʊdli] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪ'fekt] .
" **The old man folded his arms proudly , waiting for the effect** .
" 这 老的 男人 折叠 他的 武器 自豪地 ， 等待 为了 这 影响 。

老人骄傲地抱起双臂，等待着效果。

[ˈtɑːtsuː] [muːvd] [ɪmˈpeɪʃntli] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈvelvɪt] [ˈkɒʃ(ə)n] .
Tatsu moved impatiently upon his velvet cushion .
塔苏 已搬 不耐烦地 之上 他的 天鹅绒 软垫 .

达兹不耐烦地在天鹅绒垫子上挪动着。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [nuː] [ðæt] .
" Of course I knew that .
" 的 课程 我 知道 那 .

我当然知道。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði][skræp][ʌv; əv][ˈpeɪpər] [ðæt] [ˈgaɪdɪd] [em ˈiː] [hɪr] . " It was the name on the scrap of paper that guided me here . " 它 曾是 这 姓名 在 这 废料 的 纸 那 引导 我 这里 . "

是那张纸条上的名字指引我来到这里。

" [ɪz][aɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [jet] [noʊ] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈkɑːnəu] ?
" Is it possible that you do not yet know the meaning of the name of Kano ?
" 是 它 可能的 那 你 做 不是 然而 知道 这 意义 的 这 姓名 的 加纳 ?

“难道你还不知道卡诺这个名字的含义吗？ ”

" [æskt] [ðə; ði][ˈɑːrtɪst] , [ɪnˈkredʒələsli] .
" asked the artist , incredulously .
" 问 这 艺术家 , 难以置信地 .

“艺术家难以置信地问道。”

[ə; eɪ] [θɪn] [red] [ˈtɪŋɡld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːk] , — [ðə; ði][hɜːrt][ʌv; əv] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈvænəti] .
A thin red tingled to his cheek , — the hurt of childish vanity .
一个 薄的 红色的 刺痛 到 他的 脸颊 , — 这 伤害 的 幼稚 虚荣 .

他的脸颊泛起淡淡的红晕——那是孩子气虚荣心带来的伤害。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [ɪn][maɪ] [ˈvɪlɪdʒ] , " [sed] [ˈtɑːtsuː] .
" There is one of that name in my village , " said Tatsu .
" 那里 是 一 的 那 姓名 在 我的 村庄 , " 说 塔苏 .

“我们村里有一个叫这个名字的人，”达苏说道。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈskævɪndʒər] , [ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] [ˈɡɪvz] [em ˈiː] [faɪn] [lɑːrdʒ] [ʃiːts] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] .
" He is a scavenger , and often gives me fine large sheets of paper .
" 他 是 一个 拾荒者 , 和 经常 给予 我 美好的 大的 纸张 的 纸 .

“他是个拾荒者，经常给我一些很好的大张纸。”

" [oʊld][ˈkeɪnoʊz][lɪp] [ˈtremblɪd] .
" Old Kano's lip trembled .
" 老的 卡诺的 唇 颤抖 .

老卡诺的嘴唇颤抖了一下。

" [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɔːrt] .
" I am not of his sort .
" 我 是 不是 的 他的 种类 .

我和他不是一路人。

[men] [kɔːl][em ˈiː][æn; ən][ˈɑːrtɪst] . " Men call me an artist . " 男人 称呼 我 一个 艺术家 . "

人们称我为艺术家。

" [oʊ] , [æn; ən][ˈɑːrtɪst] !
" Oh , an artist !
" 哦 , 一个 艺术家 !

“哦，一位艺术家！ ”

[dʌz] [ðæt] [miːn] [ə; eɪ] [ˈpeɪntər] [ʌv; əv][ˈdræɡənz] , [laɪk] [em ˈiː] ? " Does that mean a painter of dragons , like me ? " 做 那 意思是 一个 画家 的 龙 , 喜欢 我 ? "

那是不是指像我一样的画龙的画家？

" [ə'mʌŋ] [l'ðər] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [er] [aɪ][hæv; həv] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [peɪnt] [l'drægənz] , " **Among other things of earth and air I have attempted to paint dragons** , " 之中 其他 事物 的 地球 和 空气 我 有 尝试过 到 画 龙 , " [sed] [l'kɑ:nəu] . **said Kano** . 说 加纳 .

“除了土和天空中的事物之外，我还尝试画过龙，”卡诺说道。

" [aɪ] [peɪnt] [l'nʌθɪŋ] [els] , " [dɪ'klerd] [tɑ:tsu:] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [lu:z] [l'ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] **I paint nothing else , " declared Tatsu , and seemed to lose interest in the** " 我 画 没有什么 别的 , " 声明 塔苏 , 和 似乎 到 失去 兴趣 在 这 [kɑ:nvər'seɪ](ə)n] . **conversation** . 对话 .

“我只画这个，”达苏说道，似乎对谈话失去了兴趣。

[l'kɑ:nəu] [lʊkt] [hɑ:rd][l'ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] . **Kano looked hard into his face** . 加纳 看起来 难的 进入 他的 脸 .

卡诺狠狠地盯着他的脸。

" [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [peɪnt] [l'nʌθɪŋ] [els] ? " [hi:; hi] [tʃælɪndʒd] . **You say that you paint nothing else ? " he challenged** . " 你 说 那 你 画 没有什么 别的 ? " 他 挑战 .

“你说你只会画画这个？”他质问道。

" [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ðɪ:z] — [ɔ:l] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] — [jʊr; jər] [wɜ:rk] , [ðə; ði] [kri:t'eɪjənz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [l'fænsi] ? **Are not these — all of them — your work , the creations of your fancy ?** " 是 不是 这些 — 全部 的 他们 — 你的 工作 , 这 作品 的 你的 想要 ?

“难道这些——所有这些——不都是你的作品，是你凭空想象出来的吗？”

" [hi:; hi] [ri:tʃt] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [roʊl] [ðæt] [u:'ki:də] [hæd; həd] [brɔ:t] . **He reached out for the roll that Uchida had brought** . " 他 达到 出去 为了 这 卷 那 内田 有 带来 .

他伸手去拿内田带来的面包卷。

[hɪz; ɪz] [hændz] [l'tremblɪd] . **His hands trembled** . 他的 双手 颤抖 .

他的双手颤抖着。

[ɪn][hɪz; ɪz] [l'nɜ:rvəs] [ɪk'saɪtmənt] [ðə; ði] [l'pepərz] [fel] , [l'skætərɪŋ] [l'brɔ:dkæst] [l'ʊʊvər] [ðə; ði] [flɔ:r] . **In his nervous excitement the papers fell , scattering broadcast over the floor** . 在 他的 紧张的 激动 这 文件 跌倒 , 散射 播送 超过 这 地面 .

他紧张激动，纸张掉落，散落在地板上。

- [dɑ:rk] [feɪs] [flæʃt] [l'ɪntu:] [laɪt] . **Tatsu's dark face flashed into light** . - 黑暗的 脸 闪光灯 进入 光 .

达兹黝黑的脸庞突然闪现出光芒。

" [maɪ] [l'pɪktʃərz] ! **My pictures** ! " 我的 图片 !

我的照片！

[maɪ] [l'pɪktʃərz] ! **My pictures** ! 我的 图片 !

我的照片！

" [hi:; hi] [kraɪd] [ə'laʊd] , [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

" he cried aloud , like a child .

" 他 哭 大声 , 喜欢 一个 孩子 .

他像个孩子一样放声大哭。

" [ðeɪ] [ˈɔ:lweɪz] [bloʊ] [ɔ:f] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] !

" They always blow off down the mountain !

" 他们 总是 吹 离开 向下 这 山 !

“它们总是被风吹下山去！ ”

" ['kɑ:nəʊ] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['stʌdi] [æt; ət] ['rændəm] .

" Kano picked up a study at random .

" 加纳 挑选 向上 一个 学习 在 随机的 .

“卡诺随机挑选了一项研究。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [tɑ:rn] ['laɪɪŋ] ['kwaɪət] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .

It was of a mountain tarn lying quiet in the sun .

它 曾是 的 一个 山 山涧 说谎 安静的 在 这 太阳 .

那是一片静静躺在阳光下的山间湖泊。

[tri:z] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪndləs] ['saɪləns] [spræŋ] [streɪt] [ʌpwərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [brɪŋk] .

Trees in a windless silence sprang straight upward from the brink .

树木 在 一个 无风 沉默 弹簧 直的 向上 从 这 边缘 .

无风的寂静中，树木从悬崖边笔直向上生长。

[bɪ'jɑ:nd] [ænd; ænd] [ə'bʌv] [ði:z] [ə; eɪ] [fju:] [tɔ:l] [pi:ks] [stʊd] [θɪn] [ænd; ænd] [peɪl] ,

Beyond and above these a few tall peaks stood thin and pale ,

超过 和 多于 这些 一个 很少 高的 高峰 站立 薄的 和 苍白 ,

在这些山峰之上，耸立着几座高耸的山峰，它们又细又白。

['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] [skaɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['empti] [ʌv; əv] [ɔ:l] [bʌt; bət] [laɪt] .

cutting a sky that was empty of all but light .

切割 一个 天空 那 曾是 空的 的 全部 但 光 .

切割出一片空无一物的天空，那里只有光芒。

" [wer] [ɪz] [ðə; ði] ['dræɡən] [hɪr] ? " ['tʃælɪndʒd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .

" Where is the dragon here ? " challenged the old man .

" 在哪里 是 这 龙 这里 ? " 挑战 这 老的 男人 .

“这里的龙在哪里？”老人质问道。

" [ə'sli:p] ['ʌndər] [ðə; ði] [leɪk] . "

" Asleep under the lake . "

" 睡着了 在下面 这 湖 . "

“沉睡在湖底。”

" [ænd; ænd] [wer] [hɪr] ?

" And where here ?

" 和 在哪里 这里 ?

“这里是哪里？ ”

" [hi:; hi] [æskt] ['kwɪkli] , [ɪn] [ɔ:rdər] [tu:; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪtʃər] .

" he asked quickly , in order to hide his discomfiture .

" 他 问 迅速地 , 在 命令 到 隐藏 他的 沮丧 .

他急切地问道，以掩饰自己的尴尬。

[ðə; ði] ['sekənd] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv] ['hevi] [reɪn] [dɪ'sendɪŋ] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] .

The second picture was a scene of heavy rain descending upon a village .

这 第二 图片 曾是 一个 场景 的 重的 雨 下降 之上 一个 村庄 .

第二幅画描绘的是暴雨倾盆而下的村庄景象。

" [oʊ] , [aɪ] [pər'si:v] [fɔ:r; fər] [maɪ'self] , " [hi:; hi] ['hɜ:rid] [ɑ:n] [brɪ'fɔ:r] ['tɑ:tsu:][kʊd; kəd] [rɪ'plai] .

" Oh , I perceive for myself , " he hurried on before Tatsu could reply .

" 哦 , 我 感知 为了 我 , " 他 慌忙 在 前 塔苏 可以 回复 .

“哦，我自己也看到了，”他不等达兹回答就匆匆说道。

" [ðə; ði][ˈdrægən][laɪz] [fʊl] [lenkθ; lenθ] , [hæf] [ˈsli:pɪŋ] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsoʊkɪŋ] [klaʊd] .
" **The dragon lies full length , half sleeping , on the soaking cloud .**
" 这 龙 谎言 满的 长度 , 一半 睡眠 , 在 这 浸泡 云 :
“巨龙四肢舒展，半睡半醒地躺在浸透水的云朵上。”

" - [lɪp] [kɜ:rlɪd] , [bʌt; bət][hi:; hi] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] .
" **Tatsu's lip curled , but he remained silent .**
" - 唇 卷曲 , 但 他 剩余 沉默的 :
“达兹嘴角勾起一丝冷笑，但他保持沉默。”

[ðə; ði][oʊld][ˈmænz][hændz] [ˈrætlɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈedʒəz, ˈedʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpepərz] .
The old man's hands rattled among the edges of the papers .
这 老的 男人的 双手 摇晃 之中 这 边缘 的 这 文件 :
老人的手在纸张边缘窸窣作响。

" [ɑ:ɪ] , [hɪr] , [ˈmæstər] [ˈpeɪntər] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˌoʊvərˈθroʊn] !
" **Ah , here , Master Painter , are you overthrown !**
" 啊 , 这里 , 掌握 画家 , 是 你 被推翻 !
“啊，画家大师，你败下阵来了吗！ ”

" [hi:; hi][kraɪd] [traɪˈʌmfəntli] , [ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði] [ˈpeɪntɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɔ:l] [gɜ:rl] [hu:] [swei] [əˈgenst] [ə; eɪ]
" **he cried triumphantly , lifting the painting of a tall girl who swayed against a**
" 他 哭 凯旋而归 , 举重 这 绘画 的 一个 高的 女孩 WHO 摇摆 反对 一个
[ˈklaʊdi] [ˈbækgraʊnd] .
cloudy background .
多云 背景 :
他得意地喊道，举起一幅画，画中是一个高挑的女孩，在阴云密布的背景下摇曳生姿。

[ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪn] [greɪ] [roʊb] [blu:] [ˈlaɪtli] [tu:; tə][wʌn] [saɪd] .
The lines of the thin gray robe blew lightly to one side .
这 线条 的 这 薄的 灰色的 长袍 吹 轻轻 到 一 边 :
薄薄的灰色长袍的线条随风轻轻飘向一边。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈfɪɡjər] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈpɔɪz] [ænd; ənd] [ˈlaɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n] ;
The whole figure had the poise and lightness of a vision ;
这 所有的 数字 有 这 沉着 和 亮度 的 一个 想象 ;
整个人像具有超凡脱俗的沉稳和轻盈之感；

[jet] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈhju:mən] [ˈtendərnəs] [smaɪld] [aʊt] .
yet in the face an exquisite human tenderness smiled out .
然而 在 这 脸 一个 精美的 人类 压痛 微笑 出去 :
然而，脸上却洋溢着一种细腻的人性温柔。

" [ʃoʊ] [em ˈi:][ə; eɪ][ˈdrægən] [hɪr] , " [rɪˈpi:tɪd] [ˈkɑ:nəʊ] .
" **Show me a dragon here , " repeated Kano .**
" 展示 我 一个 龙 这里 , " 重复 加纳 :
“给我找条龙来，”卡诺重复道。

[ˈtɑ:tsu:] [lʊkt] [ˈtrʌblɪd] [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [ˈstʌdɪd] [ɪnˈtenti] [ðə; ði] [ˈkaʊntənəns]
Tatsu looked troubled and , for the first time , studied intently the countenance
塔苏 看起来 麻烦 和 , 为了 这 第一的 时间 , 研究 专注地 这 面容
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst] .
of his host .
的 他的 主持人 :
达兹神色凝重，第一次认真地观察起主人的面容来。

" [ˈʊrli] , [ˈɑ:nərd] [sɜ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˈpeɪntər] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,
" **Surely , honored sir , if you are a painter , as you say you are ,**
" 一定 , 荣幸 先生 , 如果 你 是 一个 画家 , 作为 你 说 你 是 ,
“尊敬的先生，如果您真如您所说是一位画家，那么……”

[ɪts] [ˈmi:nɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [pleɪn] .
its meaning must be plain .
它是 意义 必须 是 清楚的 .

它的含义必须简单明了。

[lʊk] [mɔːr] [ˈkloʊsli] .
Look more closely .
看 更多的 密切 .

仔细看看。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ɑːn] [wʌt] [ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n][stændz] ? " **Do you not see on what the maiden stands ?** "
做 你 不是 看 在 什么 这 少女 站立 ? "

你难道没看到少女站在什么上面吗？

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [siː] , " [snæpt] [ˈkɑːnəu] .
" Of course I see , " snapped Kano .
" 的 课程 我 看 , " 啪啪 加纳 .

“我当然看到了,”卡诺厉声说道。

" [fiː; ji] [stændz] [əˈmʌŋ] [ˈrɑːks][ænd; ənd] [wiːdz] , [ænd; ənd] [lʊks] [ˈmɑːrəvələsli] [laɪk] — — " [hiː; hi] **" She stands among rocks and weeds , and looks marvellously like** — — **" He**
" 她 站立 之中 岩石 和 杂草 , 和 看起来 奇妙地 喜欢 — — " 他
[broʊk] [ɔːf] , **broke off** ,
打破 离开 ,

“她站在岩石和杂草丛中，看起来非常像——”他停顿了一下，

[ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈbetər] [nɑːt][tuː; tə] [ˈmen](ə)n] [hɪz; ɪz] [ˈdɒtəz] [neɪm] .
thinking it better not to mention his daughter's name .
思维 它 更好的 不是 到 提到 他的 女儿的 姓名 .

他认为最好不要提及女儿的名字。

" [bʌt; bət][aɪ] [rɪˈpiːt] , [noʊ][ˈdræɡən] - [θɔːt] [ɪz] [hɪr] .
" But I repeat , no dragon - thought is here .
" 但 我 重复 , 不 龙 - 想法 是 这里 .

但我再说一遍，这里没有龙的思想。

" [ˈtɑːtsuː] [riːtʃt] [aʊt] , [tʊk] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] , [ænd; ənd] [tɔːr] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː] [ˈfredz] .
" Tatsu reached out , took the picture , and tore it into shreds .
" 塔苏 达到 出去 , 采取 这 图片 , 和 撕裂 它 进入 碎屑 .

“Tatsu 伸手拿过照片，然后把它撕成了碎片。”

[ðen] [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Then he rose to his feet .
然后 他 玫瑰 到 他的 脚 .

然后他站了起来。

" [ɡʊd] - [baɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Good - by , " he said .
" 好的 - 经过 , " 他 说 .

“再见,”他说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [kwɪk] [rɪˈtʃːrɪŋ] .
" I shall now make a quick returning .
" 我 将 现在 制作 一个 快的 返回 .

“我现在要匆匆返回。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] [əˈmʌŋ] [men] .
You are of the blind among men .
你 是 的 这 瞎的 之中 男人 .

你是世上最盲人的人。

[maɪ] ['peɪntɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dræɡən] [meɪd] , ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [pi:kz] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] .
My painting was the Dragon Maid , standing on the peaks of earth .
我的 绘画 曾是 这 龙 女佣 , 常设 在 这 高峰 的 地球 .
我的画是《龙女仆》，她站在地球的山峰之上。

[ɔ:l] [maɪ] [laɪf] [aɪ] [hæv; həv] [sɔ:t] [hɜ:r; həɹ] .
All my life I have sought her .
全部 我的 生活 我 有 寻求 她 .
我一生都在寻找她。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [maɪ] ['vɪlɪdʒ] [θɪŋk] [em 'i:] [mæd] [br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] .
The people of my village think me mad because of her .
这 人们 的 我的 村庄 思考 我 疯狂的 因为 的 她 .
因为她，我村里的人都认为我疯了。

[baɪ] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [aɪ] ['kænɔ:t] [faɪnd] , [aɪ] [peɪnt] .
By reason that I cannot find , I paint .
经过 原因 那 我 不能 寻找 , 我 画 .
我作画，至于原因，我并不清楚。

[ɡʊd] - [baɪ] ! " **Good - by !** "
好的 - 经过 ! "
再见！

" [ɡʊd] - [baɪ] ! " ['ekəʊd] [ðə; ði] [ˈlðər] .
" **Good - by !** " **echoed the other .**
" 好的 - 经过 ! " 回声 这 其他 .
“再见！”另一个人附和道。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
" **What do you mean ?**
" 什么 做 你 意思是 ?
“你是什么意思？”

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['seɪɪŋ] ?
What are you saying ?
什么 是 你 说 ?
你在说什么？

" [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l] [pɑ:sə'bɪləti] [dʒɪəd] [æ; ət][hɪm; ɪm] .
" **The face of a horrible possibility jeered at him .**
" 这 脸 的 一个 可怕 可能性 嘲笑 在 他 .
“可怕的可能性在他面前发出嘲笑。”

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['paʊndɪd] [ðə; ði] [li:n] [rɪbz][ænd; ɐnd] [stʊd] [stɪl] .
His heart pounded the lean ribs and stood still .
他的 心 猛击 这 倾斜 肋骨 和 站立 仍然 .
他的心脏在瘦削的肋骨间剧烈跳动，却又停止了跳动。

['ta:tsu:][wʌz; wəz][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] .
Tatsu was upon his feet .
塔苏 曾是 之上 他的 脚 .
达苏站了起来。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [mɔ:r] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ɡɔ:n] [fər'evər] .
In an instant more he would be gone forever .
在 一个 立即的 更多的 他 会 是 已消失 永远 .
再过一瞬间，他就会永远消失。

" ['ta:tsu:] , [weɪt] !
" **Tatsu , wait !**
" 塔苏 , 等待 !
“达兹，等等！”

" [ˈɔːlmoʊst] [skriːmd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" almost screamed the old man .
" 几乎 尖叫 这 老的 男人 .

“老人几乎尖叫起来。”

" [ˈfʊrli] [juː; jʊ] [ˈkænaɪt] [miːn] [tuː; tə] [rɪˈtʊːrn] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət] [naʊ] [əˈraɪvd] !
" Surely you cannot mean to return when you have but now arrived !
" 一定 你 不能 意思是 到 返回 什么时候 你 有 但 现在 到达的 !
“你既然已经到了，肯定不会打算回去吧！ ”

[biː; bi] [ˈsiːtɪd] .
Be seated .
是 坐着 .

就座。

[aɪ][ɪnˈsɪst] !
I insist !
我 坚持 !

我坚持！

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] . " There is much to talk about . "
那里 是 很多 到 讲话 关于 . "

有很多话要说。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] .
" I have nothing to talk about .
" 我 有 没有什么 到 讲话 关于 .

我没什么好说的。

[wen] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ðen] [aɪˈtiː][ɪz] [best] [tuː; tə][duː][aɪˈtiː] [ˈkwɪkli] .
When a thing is to be done , then it is best to do it quickly .
什么时候 一个 事物 是 到 是 完毕 , 然后 它 是最好的 到 做 它 迅速地 .
事情要做就要做，而且要做得越快越好。

[ɡʊd] - [baɪ] !
Good - by !
好的 - 经过 !

再见！

" [hiː; hi] [wiːld] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈdiːpənɪŋ] [naɪt] ,
" He wheeled toward the deepening night ,
" 他 带轮子的 朝向 这 加深 夜晚 ,

他转身走向越来越深的夜色，

[ðə; ði][tɔːrn][ænd; ənd] [soɪld] [bluː] [roʊb] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
the torn and soiled blue robe clinging to him as to the figure of a
这 撕裂 和 脏的 蓝色的 长袍 依恋 到 他 作为 到 这 数字 的 一个
[praɪˈmiːv(ə)][gɑːd] .
primeval god .
原始 上帝 .

他身上那件破烂肮脏的蓝色长袍像原始神祇的化身一样紧紧贴着他。

" [ˈtɑːtsuː] ! [ˈtɑːtsuː] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn][æn; ən] [ˈægəni] [ʌv; əv] [fɪr] .
" Tatsu ! Tatsu ! " cried the other in an agony of fear .
" 塔苏 ! 塔苏 ! " 哭 这 其他 在 一个 痛苦 的 害怕 .

“Tatsu! Tatsu! ”另一个人惊恐地喊道。

" [stɑːp] !
" Stop !
" 停止 !

“停止！

[aɪ] [kə'mænd] !
I command !
我 命令 !

我下令！

" [ˈtɑːtsuː] [tɜːrnd] , [ˈskaʊlɪŋ] .
" Tatsu turned , scowling .
" 塔苏 转向 , 皱眉 .

“达苏转过身，皱着眉头。”

[ðen] [hiː; hi] [læft] .
Then he laughed .
然后 他 笑了 .

然后他笑了。

" [noʊ] , [noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [ðə; ði][wɜːrd] - [kə'mænd] . -
" No , no , I did not mean the word ' command . '
" 不 , 不 , 我 做过 不是 意思是 这 单词 - 命令 . -

“不，不，我指的不是‘命令’这个词。”

[aɪ] [ɪnˈtriːt] [juː; jʊ] , [ˈtɑːtsuː] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][oʊld] ; [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ]
I entreat you , Tatsu , because you are young and I am old ; because I
我 恳求 你 , 塔苏 , 因为 你 是 年轻的 和 我 是 老的 ; 因为 我
[niːd] [juː; jʊ] .
need you .
需要 你 .

达苏，我恳求你，因为你年轻而我年老；因为我需要你。

[dɪr] [juːθ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈhʌŋɡəd] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈwɪri] .
Dear youth , you must be hungered and very weary .
亲爱的 青年 , 你 必须 是 饥饿 和 非常 厌倦 .

亲爱的年轻人，你们一定饥肠辘辘，疲惫不堪。

[rɪˈmeɪn] [æt; ət] [liːst] [ʌnˈtɪl] [ˈaʊər; ɑːr] [miːl] [ɪz] [sɜːrvd] . "
Remain at least until our meal is served . "
保持 在 至少 直到 我们的 一顿饭 是 服务 . "

请至少等到我们用餐完毕后再离开。

" [aɪ][dɪˈzaɪər][noʊ] [fuːd] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] , " [sed] [ˈtɑːtsuː] .
" I desire no food of yours , " said Tatsu .
" 我 欲望 不 食物 的 你的 , " 说 塔苏 .

“我不需要你的食物，”达苏说道。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [ˈsʌmən] [em ˈiː] [wen] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈviːl] ?
" Why did you summon me when you had nothing to reveal ?
" 为什么 做过 你 召唤 我 什么时候 你 有 没有什么 到 揭示 ?

“既然你没有什么要透露的，为什么还要召见我？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ][ˈɑːrtɪst] !
You are no artist !
你 是 不 艺术家 !

你根本不是艺术家！

[ænd; ənd][aɪ][paɪn] , [ɔːlˈredi] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmaʊntɪnz] ! "
And I pine , already , for the mountains ! "
和 我 松树 , 已经 , 为了 这 山脉 ! "

我已经开始想念山了！

" [ðen] , [ˈtɑːtsuː] , [ɪf] [aɪ][eɪ ˈem][noʊ][ˈɑːrtɪst] , [steɪ] [ænd; ənd] [tiːtʃ] [em ˈiː] [haʊ] [tuː; tə] [peɪnt] .
" Then , Tatsu , if I am no artist , stay and teach me how to paint .
" 然后 , 塔苏 , 如果 我 是 不 艺术家 , 停留 和 教 我 如何 到 画 .

“那么，达子，如果我不是艺术家，就留下来教我画画吧。”

[jes] , [jes] , [ju:; jʊ][fæl; fəl] ['ɑ:nərəbli] [ti:tʃ] [em 'i:] .

Yes , yes , you shall honorably teach me .
是的 , 是的 , 你 将 光荣地 教 我 .

是的, 是的, 您应该以尊敬的态度教导我。

[aɪ][fæl; fəl] [rɪ'si:v] [rɪ'pru:f] ['θæŋkfəli] .

I shall receive reproof thankfully .
我 将 收到 责备 谢天谢地 .

我会欣然接受责备。

[aɪ] [ni:d] [ju:; jʊ] , ['tɑ:tsu:] .

I need you , Tatsu .
我 需要 你 , 塔苏 .

我需要你, 达苏。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [sʌn] .

I have no son .
我 有 不 儿子 .

我没有儿子。

[steɪ] [ænd; ənd][bi:; bi][maɪ] [sʌn] .

Stay and be my son .
停留 和 是 我的 儿子 .

留下来, 做我的儿子。

" [ðə; ði] [ʃɔ:rt] , ['skɔ:nf(ə)l] [læf] [keɪm] [ə'gen] .

" The short , scornful laugh came again .
" 这 短的 , 轻蔑的 笑 来了 再次 .

那声短促而轻蔑的笑声再次响起。

" [jɔ:; jər] [sʌn] !

" Your son !
" 你的 儿子 !

你的儿子!

[wʌt] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][du:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sʌn] [laɪk] [em 'i:] ?

What could you do with a son like me ?
什么 可以 你 做 和 一个 儿子 喜欢 我 ?

你觉得有我这样的儿子该怎么办?

[ju:; jʊ] [lʌv] [tu:; tə] [dwell] [ɪn] [skwer] ['keɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [wer] [smu:ð] [ʃaɪni] [kloʊðz] .

You love to dwell in square cages , and wear smooth shiny clothes .
你 爱 到 住 在 正方形 笼子 , 和 穿 光滑的 闪亮的 衣服 .

你喜欢住在方方正正的笼子里, 穿着光滑闪亮的衣服。

[ju:; jʊ] [i:t] ['teɪstləs] [fu:dz] [ænd; ənd] [sli:p] [laɪk] [ə; eɪ] [kə'ku:n] [ðæt] [ɪz] [roʊld] .

You eat tasteless foods and sleep like a cocoon that is rolled .
你 吃 无味 食物 和 睡觉 喜欢 一个 茧 那 是 滚动 .

你吃着毫无味道的食物, 睡得像个卷起来的茧一样。

[maɪ][laɪf][ɪz][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['maʊntɪnz] ;

My life is upon the mountains ;
我的 生活 是 之上 这 山脉 ;

我的生命在山上;

[maɪ] [fu:d] [ðə; ði][waɪld] [greɪps] [ænd; ənd][ðə; ði] ['berɪz] [ðæt] [groʊ] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .

my food the wild grapes and the berries that grow upon them .
我的 食物 这 荒野 葡萄 和 这 浆果 那 生长 之上 他们 .

我的食物是野生葡萄和长在葡萄上的浆果。

[ðə; ði] ['fezənts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['laɪənz][ɑ:r; ər][maɪ] [frendz] .

The pheasants and the mountain lions are my friends .
这 野鸡 和 这 山 狮子 是 我的 朋友们 .

野鸡和美洲狮都是我的朋友。

[aɪ][ˈstaɪf(ə)] [ɪn] [ðɪːz] [ˈloʊləndz] .
I stifle in these lowlands .
我 窒息 在 这些 低地 。

我在这片低洼地带感到窒息。

[aɪ][ˈkænəʊt] [steɪ] .
I cannot stay .
我 不能 停留 。

我不能留下来。

[aɪ][mʌst; məst] [briːð] [ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [piːks] [sʌm; səm] [deɪ] —
I must breathe the mountains , and there among the peaks some day —
我 必须 呼吸 这 山脉 , 和 那里 之中 这 高峰 一些 天 —
[sʌm; səm] [deɪ] — [aɪ][jæl; jəl] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] [sliːv] ,
some day — I shall touch her sleeve ,
一些 天 — 我 将 触碰 她 袖子 ,

我必须呼吸山峦的气息，总有一天——总有一天——我会在群峰之间，触摸到她的衣袖。

[ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdræɡən][ˈmeɪd(ə)n] [huːm] [aɪ] [siːk] .
the sleeve of the Dragon Maiden whom I seek .
这 袖子 的 这 龙 少女 谁 我 寻找 。

我所寻找的龙女的袖子。

[let] [em ˈiː][ɡoʊ] , [oʊld][mæn] !
Let me go , old man !
让 我 去 , 老的 男人 ！

放开我，老头！

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈbɪznəs] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] !
I have no business in this place !
我 有 不 商业 在 这 地方 ！

我不应该出现在这里！

" [ɪn] [ɪkˈstriːmz] [ʌv; əv] [ˌdespəˈreɪʃn] [wʌŋ] [ˈklʌtʃɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈseɪmbləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔː] .
" **In extremes of desperation one clutches at the semblance of a straw .**
" 在 极端情况 的 绝望 — 离合器 在 这 外表 的 一个 稻草 。

“在极度绝望的情况下，人们会抓住哪怕一丝希望的稻草。”

[ə; eɪ][ləst] , [waɪld][hoʊp] [hæd; həd] [flæʃt] [tuː; tə][ˈkeɪnoʊz][maɪnd] .
A last , wild hope had flashed to Kano's mind .
一个 最后的 , 荒野 希望 有 闪光灯 到 卡诺的 头脑 。

卡诺心中闪过一丝最后的、渺茫的希望。

" [kʌm] [ˈnɪrər] , [ˈtɑːtsuː][sæn] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , [ˈfɔːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈɪntuː][ðə; ði][dɪˈstɔːrj(ə)n] [ʌv; əv]
" **Come nearer , Tatsu San , " he whispered , forcing his face into the distortion of**
" 来 更近 , 塔苏 圣 , " 他 低声说道 , 强制 他的 脸 进入 这 失真 的
[ə; eɪ] [smaɪl] .
a smile .
一个 微笑 。

“过来点，达三先生，”他低声说道，脸上挤出一个扭曲的笑容。

" [liːn] [ˈnɪrər] .
" **Lean nearer .**
" 倾斜 更近 。

靠近些。

[ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈmoʊtɪv] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsʌmənz] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ˈspəʊkən] .
The real motive of my summons has not been spoken .
这 真实的 动机 的 我的 传票 有 不是 到过 说 。

我被传唤的真正动机尚未公开。

" [kəm'peld] [baɪ][ðə; ði][streɪndʒ] [lʊk] [ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst] , ['tɑ:tsu:] [ri:'treɪst] [ə; eɪ]
" **Compelled by the strange look and manner of his host , Tatsu retraced a**
" 被迫 经过 这 奇怪的 看 和 方式 的 他的 主持人 , 塔苏 重走 一个
[fju:] [steps] .
few steps .
很少 步骤 .

“受主人奇怪的表情和举止的驱使，达苏后退了几步。

[ðə; ði][oʊld] [vɔɪs] ['hwi:dld] [θru:] [ðə; ði][dʌsk] .
The old voice wheedled through the dusk .
这 老的 嗓音 哄骗 通过 这 黄昏 .
老姬的声音在暮色中响起。

" [ɪn] [ðɪs] ['veri] [haʊs] , [ʌndər][maɪ]['mɔ:rt(ə)l][kən'troʊl] , [ðə; ði]['drægən]['meɪd(ə)n] [hu:m] [ju:; jʊ] [si:k] [ɪz]
" **In this very house , under my mortal control , the Dragon Maiden whom you seek is**
" 在 这 非常 房子 , 在下面 我的 凡人 控制 , 这 龙 少女 谁 你 寻找 是
[hɪd(ə)n] .
hidden .
隐 .

“就在这所房子里，在我凡人的掌控之下，你所寻找的龙女就隐藏在那里。”

" ['tɑ:tsu:] ['stægərd] [bæk] , [ðen] [θru:] [hɪm'self][tu:; tə][ðə; ði][flɔ:r] , ['sɜ:rtʃɪŋ] [ðə; ði] ['spi:kəz] [feɪs]
" **Tatsu staggered back , then threw himself to the floor , searching the speaker's face**
" 塔苏 交错 后退 , 然后 扔 他自己 到 这 地面 , 搜索 这 演讲者的 脸
[fɔ:r; fər][tru:θ] .
for truth .
为了 真相 .

“达苏踉跄后退，然后扑倒在地，在说话者的脸上寻找真相。

" [kʊd; kəd][ju:; jʊ][laɪ][tu:; tə][em 'i:][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] ? " [hi; hi] [æskt] .
" **Could you lie to me of such a thing as this ? " he asked .**
" 可以 你 说谎 到 我 的 这样的 一个 事物 作为 这 ? " 他 问 .

“你竟然会骗我说这种事？”他问道。

" [noʊ] , ['tɑ:tsu:] , [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪts] [ʌv; əv][maɪ] ['ænstərz] , [aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [hɪr] .
" **No , Tatsu , by the spirits of my ancestors , I have such a maiden here .**
" 不 , 塔苏 , 经过 这 烈酒 的 我的 祖先 , 我 有 这样的 一个 少女 这里 .
“不，达苏，以我祖先的神灵起誓，我这里有这样一位姑娘。”

[su:n] [aɪ][fæl; fəl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] .
Soon I shall show you .
很快 我 将 展示 你 .

很快我就会让你看到的。

['oʊnli][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi]['peɪ(ə)nt][ænd; ənd] ['veri] ['kwaɪət] , [ðæt] [ʃi:; ji] [meɪ] ['mænɪfest] [hɜ:r'self] . "
Only you must be patient and very quiet , that she may manifest herself . "
仅有的 你 必须 是 病人 和 非常 安静的 , 那 她 可能 显现 她自己 . "
你只需要耐心等待，保持安静，她就会现身。

" [aɪ][fæl; fəl][bi:; bi]['kwaɪət] , ['kɑ:nəu] - .
" **I shall be quiet , Kano Indara .**
" 我 将 是 安静的 , 加纳 - .

“我会保持沉默，卡诺·因达拉。”

" ['kɑ:nəu] , ['ʃɪvərɪŋ] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [rɪ'li:f] , [klæpt] [hændz] ['laʊdli] [ænd; ənd]
" **Kano , shivering now with excitement and relief , clapped hands loudly and**
" 加纳 , 瑟瑟发抖 现在 和 激动 和 宽慰 , 鼓掌 双手 高声 和
[kɔ:ld] [ɑ:n]['mɑ:təz] [neɪm] .
called on Mata's name .
称为 在 玛塔的 姓名 .

卡诺激动得浑身颤抖，如释重负，他大声拍手，呼喊着重玛塔的名字。

[ðə; ði][oʊld] [deɪm] ['entərd] , ['skɜːrtɪŋ] ['werəli][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] " ['mædmən] . "

The old dame entered , skirting warily the vicinity of the " madman " .

这 老的 贵妇人 进入 , 裙边 谨慎地 这 附近 的 这 " 狂人 " .

老妇人走了进来, 小心翼翼地绕着“疯子”走去。

" ['mɑ:tə] , [fɪks] [jɔː; jər] [aɪz] [ɑ:n][em 'i:]['oʊnli] [waɪl] [aɪ][eɪ 'em] ['spi:kɪŋ] , " [bɪ'gæən][hɜːr; hər]['mæstər] .

" Mata , fix your eyes on me only while I am speaking , " began her master .

" 玛塔 , 使固定 你的 眼睛 在 我 仅有的 尽管 我 是 请讲 , " 开始 她 掌握 .

“玛塔, 只有在我说话的时候, 你的眼睛才能看着我。”她的主人说道。

" [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['drægən] [meɪd] [hu:m] [wiː; wi] [ki:p] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [plʌm] [tri:]

" Say to the Dragon Maid whom we keep in the chamber by the great plum tree

" 说 到 这 龙 女佣 谁 我们 保持 在 这 房间 经过 这 伟大的 李子 树

[ðæt] [aɪ] ,

that I ,

那 我 ,

“请告诉被我们囚禁在大梅树旁房间里的龙女仆, 我

[ˈkɑ:nəu] - , [kə'mænd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'pɪr] .

Kano Indara , command her to appear .

加纳 - , 命令 她 到 出现 .

Kano Indara, 命令她出现。

[ðə; ði] ['kɑ:stu:m] [mʌst; məst][biː; bi][wɔːrn] ; [ænd; ənd][let][hɜːr; hər]['entər] , ['sɪŋɪŋ] .

The costume must be worn ; and let her enter , singing .

这 戏服 必须 是 磨损 ; 和 让 她 进入 , 歌唱 .

必须穿上戏服; 让她边唱边进。

[ðiːz] [ɑːr; ər][maɪ] [ɪn'strʌk(ə)nz] .

These are my instructions .

这些 是 我的 指示 .

这是我的指示。

[ə'sɪst] [ðə; ði]['meɪd(ə)n][tuː; tə] [ə'beɪ] [ðem; ðəm] .

Assist the maiden to obey them .

协助 这 少女 到 服从 他们 .

帮助少女服从他们。

[goʊ] !

Go !

去 !

去!

" [hɪz; ɪz] ['pɪrsɪŋ] [lʊk] [froʊz][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ɑ:n][hɜːr; hər] [tʌŋ] .

" His piercing look froze the questions on her tongue .

" 他的 冲孔 看 冻住了 这 问题 在 她 舌头 .

他锐利的目光让她哑口无言, 无法开口提问。

" [ænd; ənd]['mɑ:tə] , " [hiː; hi] [kɔːld] [ə'gen] , ['stɑ:pɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['θrefhoʊld] , " [brɪŋ] [æt; ət]

" And Mata , " he called again , stopping her at the threshold , " bring at

" 和 玛塔 , " 他 称为 再次 , 停止 她 在 这 临界点 , " 带来 在

[wʌnz][sʌm; səm] ['hiːtɪd] - ,

once some heated sakè ,

一次 一些 加热 - ,

“还有玛塔,”他又喊道, 拦住门口的她, “快去拿些热清酒来。”

— [ðə; ði] [best] , — [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [aɪ 'tiː] ['kloʊsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] . "

— the best , — and follow it closely with the evening meal . "

— 这 最好的 , — 和 跟随 它 密切 和 这 晚上 一顿饭 . "

——最好的, ——然后紧接着吃晚饭。

" Kashikomarimashita , " murmured the servant , dutifully .
" 低声说道 这 仆人 , 尽职尽责地 .

"Kashikomarimamashita," 仆人恭敬地低声说道。

[bʌt; bət] [wɪ'dɪn] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɪtʃɪn] [ʃiː; ʃi][ɪk'splɔʊdɪd][ɪntuː] [ɛksɪ'kreɪʃənz] , ['mʌtərɪŋ]
But within the safety of her kitchen she exploded into execrations , muttering
但 之内 这 安全 的 她 厨房 她 爆炸了 进入 诅咒 , 喃喃自语
[ˈprɒfɪsɪz] [ʌv; əv][ɪːv(ə)l] ,
prophecies of evil ,
预言 的 邪恶的 ,

但躲进安全的厨房后，她却爆发出一阵咒骂，喃喃自语着邪恶的预言。

[wɪð; wɪθ] [læmen'teɪʃənz] [ðæt] [ə; eɪ][mæd] [θɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntɪnz] [hæd; həd][brʊkən][ɪntuː]
with lamentations that a Mad Thing from the mountains had broken into
和 哀歌 那 一个 疯狂的 事物 从 这 山脉 有 破碎的 进入
[ðə; ði] [sə'renəti] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
the serenity of their lives .
这 宁静 的 他们的 生活 .

他们哀叹，来自山中的疯子打破了他们宁静的生活。

[tʌːtsuː] , [huː] [hæd; həd] ['lɪsnd] ['iːgərli] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mændz] ,
Tatsu , who had listened eagerly to the commands ,
塔苏 , WHO 有 听着 急切地 到 这 命令 ,
she listened intently ,
她认真聆听命令的达兹

[naʊ] [flʌŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .
now flung back his head and drew a long breath .
现在 扔 后退 他的 头 和 画 一个 长的 气息 .

他猛地仰起头，长长地吸了一口气。

" [maɪ][laɪf] ['biːɪŋ] [spɛnt] [ə'mʌŋ] [waɪld] ['kriːtʃərz] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" My life being spent among wild creatures , " he murmured as if to himself ,
" 我的 生活 存在 花费 之中 荒野 生物 , " 他 低声说道 作为 如果 到 他自己 ,
he lived with wild animals ,
"我一生都在与野生动物为伴,"他喃喃自语，仿佛自言自语。

" ['lɪt(ə)l] [skɪl] [hæv; həv][aɪ][ɪn] [dʒʌdʒɪŋ] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][men] .
" little skill have I in judging the ways of men .
" 小的 技能 有 我 在 评判 这 方式 的 男人 .

我不太擅长判断人的行为。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['dezərt] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [ə; eɪ] [truː] ['dræɡən][meɪd(ə)n][kæn; kən][biː; bi]
How shall I believe that in this desert of houses a true Dragon Maiden can be
如何 将 我 相信 那 在 这 沙漠 的 房屋 一个 真的 龙 少女 能 是
[faʊnd] ?
found ?
成立 ?

我怎能相信在这片房屋林立的荒漠中，竟能找到一位真正的龙之少女？

" [ə'gen] [hiː; hi] [tɜːrɪnd] ['flæʃɪŋ] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hoʊst] .
" Again he turned flashing eyes upon his host .
" 再次 他 转向 闪烁 眼睛 之上 他的 主持人 .

他又一次目光炯炯地盯着他的主人。

" [aɪ] [mɪs'trʌst] [juː; jʊ] , ['kɑːnəʊ] - !
" I mistrust you , Kano Indara !
" 我 不信任 你 , 加纳 - !

"我不信任你，卡诺·因达拉！"

[jʊr; jər] [θɪn] [feɪs] [pɪrɪz] [laɪk][ə; eɪ][fɑːks][frʌm; frəm][ɪts] [hoʊl] .
Your thin face peers like a fox from its hole .
你的 薄的 脸 同龄人 喜欢 一个 狐狸 从 它是 洞 .

你那张瘦削的脸像狐狸从洞里探出头来一样。

[ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'si:v] [em 'iː] , — [jet] [mʌst; məst][aɪ] [rɪ'meɪn] , — [fɔːr; fər][ʊd; ʊəd] [fiː; fi] [kʌm] — — "
If you deceive me , — yet must I remain , — for should she come — — "
如果 你 欺骗 我 , — 然而 必须 我 保持 , — 为了 应该 她 来 — — "
如果你欺骗了我, ——但我必须留下, ——因为如果她来了——"

" [juː; jʊ][æɪ; əɪ] [suːn] [pər'si:v] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [dɪr] ['dræɡən] [juːθ] .
" You shall soon perceive for yourself , dear Dragon Youth .
" 你 将 很快 感知 为了 你自己 , 亲爱的 龙 青年 .
“你很快就会亲眼看到, 亲爱的龙少年。”

" ['mɑ:tə] ['entərd] [wɪð; wɪθ][hɑ:t] - .
" Mata entered with hot sakè .
" 玛塔 进入 和 热的 - .
“玛塔端着热清酒进来了。”

" [ɡoʊ] !
" Go !
" 去 !
“去!”

[wiː; wi][æɪ; əɪ] [sɜːrv] [ɑːr'selvz] , " [sed] ['kɑ:nəu] , [mʌt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'li:f] .
We shall serve ourselves , " said Kano , much to her relief .
我们 将 服务 我们自己 , " 说 加纳 , 很多 到 她 宽慰 .
“我们将自食其力,”卡诺说道, 这让她松了一口气。

" [aɪ] ['seldəm] [drɪŋk] , " [əb'zɜːrvd] ['tɑːtsuː] , [æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn] [fɪld] [hɪz; ɪz] [kʌp] .
" I seldom drink , " observed Tatsu , as the old man filled his cup .
" 我 很少 喝 , " 观察到 塔苏 , 作为 这 老的 男人 已填 他的 杯子 .
“我很少喝酒,”老人一边给自己倒酒, 一边说道。

" [wʌns] [aɪ 'tiː] [meɪd] [ʌv; əv][em 'iː][ə; eɪ] [fuːl] .
" Once it made of me a fool .
" 一次 它 制成 的 我 一个 傻子 .
它曾让我出丑。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['wɪri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪ] . "
But I will take a little now , for I am very weary with the long day . "
但 我 将要 拿 一个 小的 现在 , 为了 我 是 非常 厌倦 和 这 长的 天 . "
但我现在只吃一点点, 因为忙碌了一整天, 我已经很累了。

" [ɪn'diːd] , [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] ; [bʌt; bət] [ɡʊd] [waɪn] [rɪ'frefɪz] [ðə; ði]['bɔːdi][ænd; ənd][ðə; ði]
" Indeed , it must be so ; but good wine refreshes the body and the
" 的确 , 它 必须 是 所以 ; 但 好的 葡萄酒 刷新 这 身体 和 这
[maɪnd][ə'laɪk] ,
mind alike ,
头脑 同样 ,
“的确如此; 但美酒能使身心都得到提神。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" replied the other .
" 回复 这 其他 .
另一个人回答道。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [pɔːr] [ðə; ði] - [wɪð; wɪθ] [sʌt] ['feɪkɪŋ] [hændz] ,
It was hard to pour the sakè with such shaking hands ,
它 曾是 难的 到 倒 这 - 和 这样的 摇晃 双手 ,
双手颤抖得厉害, 很难倒清酒。

['hɑːrdər] [stɪl] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌlən] [feɪs] [soʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,
harder still to keep his eyes from the beautiful sullen face so near him ,
更难 仍然 到 保持 他的 眼睛 从 这 美丽的 忧郁 脸 所以 靠近 他 ,
他更难将目光从近在咫尺那张美丽而忧郁的脸上移开。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [fɔːrst] [ðə; ði] [ˈrɪŋk(ə)ld] [ˈaɪ.lɪdz] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːnɪŋ] [dʒɔɪ] .
and yet he forced the wrinkled eyelids to conceal his dawning joy .
和 然而 他 强制 这 皱 眼睑 到 隐藏 他的 黎明 喜悦 .
然而，他还是强迫自己睁开布满皱纹的眼皮，掩饰心中涌起的喜悦。

[ɪn] - [streɪndʒ] [səbˈmɪ(ə)n] ,
In Tatsu's strange submission ,
在 - 奇怪的 提交 ,

在达兹奇怪的臣服中，

[ðə; ði][ˈɑːrtɪst] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [ˈɡlɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːnəu] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [bɔːrn] .
the artist felt that the new glory of the Kano name was being born .
这 艺术家 毛毡 那 这 新的 荣耀 的 这 加纳 姓名 曾是 存在 出生 .
这位艺术家感到卡诺这个名字的新荣耀正在诞生。

[ˌɑːrˈɑːɪ]
III
三、

三

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈɪntərv(ə)l][ðə; ði] [tuː] [men] [sæt][ɪn] [ˈsaɪləns] .
For a long interval the two men sat in silence .
为了 一个 长的 间隔 这 二 男人 卫星 在 沉默 .

两人沉默地坐了很久。

[ˈkɑːnəu] [liːnd] [ˈfɔːrwəd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
Kano leaned forward from time to time ,
加纳 倾斜 向前 从 时间 到 时间 ,

卡诺不时向前倾身，

[ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [kʌp] [wɪtʃ] [ˈtɑːtsuː] — [hæf][ɪn] [ˈrevəri] [aɪ ˈtiː] [siːmd] — [hæd; həd][wʌns] [mɔːr]
filling the small cup which Tatsu — half in revery it seemed — had once more
填充 这 小的 杯子 哪个 塔苏 — 一半 在 梦想 它 似乎 — 有 一次 更多的
[dreɪnd] .
drained .
排水 .

把小杯子重新装满，而达子似乎半是沉浸在自己的思绪中，又一次把杯子里的水喝光了。

[ðə; ði][oʊld] [ˈsɜːrvənt] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [krept] [ɪn][ɑːn] [ˈsaʊndləs] [fiːt] [tuː; tə] [rɪˈpleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The old servant now and again crept in on soundless feet to replace with a
这 老的 仆人 现在 和 再次 悄悄地爬 在 在 无声 脚 到 代替 和 一个
[ˈfrefʃli] [ˈhiːtɪd] [ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv] - [ðə; ði][wʌn] [ɡroʊn] [koʊld] .
freshly heated bottle of sakè the one grown cold .
新鲜的 加热 瓶子 的 - 这 — 生长 寒冷的 .

老仆人时不时蹑手蹑脚地进来，把凉掉的清酒换成刚加热过的酒瓶。

[soʊ] [stiɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [ðə; ði][keɪdʒd] [ˈkrɪkɪt] [ˈhæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪːvz] [ʌv; əv] -
So still was the place that the caged cricket hanging from the eaves of Umè's
所以 仍然 曾是 这 地方 那 这 笼中 蟋蟀 绞刑 从 这 檐 的 -
[ˈdɪstənt] [ruːm] [biːt] [taɪm] [laɪk][æŋ; ən][ˈelfɪn] [ˈmetrənəʊm] .
distant room beat time like an elfin metronome .
遥远 房间 打 时间 喜欢 一个 精灵 节拍器 .

那里静得出奇，就连挂在乌梅远处房间屋檐下的笼中蟋蟀，都像精灵节拍器一样敲击着节拍。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡest] - [ruːm] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ˈfoʊdʒi] , [ə; eɪ] [ˈlætɪs] [ˈkʌvəd]
Two of the four walls of the guest - room were of shoji , a lattice covered
二 的 这 四 墙壁 的 这 客人 - 房间 是 的 障子 , 一个 格子 涵盖
[wɪð; wɪθ][trænzˈluːs(ə)nt][raɪs] - [ˈpeɪpər] .
with translucent rice - paper .
和 半透明 米 - 纸 .

客房的四面墙中有两面是障子门，障子门上覆盖着半透明的宣纸。

[ði:z] ['oʊpənd] [də'rektli; da'rektli][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

These opened directly upon the garden .
这些 打开 直接地 之上 这 花园 .

这些门直接通向花园。

[ðə; ði] [θɜ:rd] [wɔ:l] , [ə; eɪ] ['sɑ:lɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [smoʊk] - [blu:] ['plæstər] , [held] [ðə; ði] [ni:] [kɔ:ld] " **The third wall , a solid one of smoke - blue plaster , held the niche called "**
这 第三 墙 , 一个 坚硬的 一 的 抽烟 - 蓝色的 石膏 , 握住 这 小众市场 称为 "

[,təjkə'nəjmə] , **tokonoma** ,
壁龛 ,

第三面墙是一面用烟蓝色石膏砌成的实心墙，墙上有一个叫做“壁龛”的壁龛。

" [wer] ['pɪktʃərz] [ɑ:r; ər] [hʌŋ] [ænd; ənd] ['flaʊər] [veɪsɪz] [set] .

" where pictures are hung and flower vases set .
" 在哪里 图片 是 悬挂 和 花 花瓶 放 .

“挂画的地方，摆放花瓶的地方。”

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɔ:l] , ['oʊpənɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [swɪ:t] [ʌv; əv] ['tʃembər] ,

The remaining wall , opening toward the suite of chambers ,
这 其余的 墙 , 开幕 朝向 这 套房 的 房间 ,

剩下的那面墙，通向套房房间，

[wʌz; wəz] ['fæɪnd] [ʌv; əv] [fɔ:r] [greɪt] ['slaɪdɪŋ] [dɔ:z] [kɔ:ld] ['fu:su:mɑ:] , [dʌl] ['sɪlvər] [ʌv; əv] ['bækgraʊnd] **was fashioned of four great sliding doors called fusuma , dull silver of background**
曾是 造型 的 四 伟大的 滑动 门 称为 隔间 , 乏味的 银 的 背景

,
.
,

它由四扇名为“障子门”的大型滑动门构成，背景呈暗银色。

[wɪð; wɪθ] ['peɪntɪŋz] [ʌv; əv] ['fædɔʊ] ['maʊnt(ə)n] ['lændskeɪp] [dʌn] ['sentʃəɪz] [brɪfɔ:r] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] **with paintings of shadowy mountain landscape done centuries before by one of the**
和 绘画 的 阴暗的 山 景观 完毕 几个世纪 前 经过 一 的 这
['gretɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑ:nɔʊz] .

greatest of the Kanos .
最 的 这 卡诺斯 .

画中描绘了几个世纪前卡诺斯最伟大的画家之一所作的阴暗山景画。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ði:z] [dɔ:z] [ðæt] ['mɑ:tə] [naʊ] [pleɪst] [tu:] ['laɪtɪd] ['kændlz] [ɪn] [tɔ:l] **It was in front of these doors that Mata now placed two lighted candles in tall**
它 曾是 在 正面 的 这些 门 那 玛塔 现在 放置 二 照明 蜡烛 在 高的
[brɑ:nz] ['hoʊldɜ:z] .

bronze holders .
青铜 持有者 .

玛塔就在这些门前，将两支点燃的蜡烛放在高高的青铜烛台上。

[aʊt'saɪd] , [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [brɪ'keɪm] [ə; eɪ] [blɜ:r] [ʌv; əv] [sɔ:ft] ['dɑ:rknəs] .

Outside , the garden became a blur of soft darkness .
外部 , 这 花园 成为 一个 模糊 的 柔软的 黑暗 .

外面，花园渐渐被柔和的黑暗笼罩。

[wɪ'ðɪn] , [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['jeləʊ] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kændlz] [dɑ:nst] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] , ['tʌtʃɪŋ] **Within , the flickering yellow light of the candles danced through the room , touching**
之内 , 这 闪烁 黄色的 光 的 这 蜡烛 跳舞 通过 这 房间 , 接触

[naʊ] [ðə; ði] [oʊld] [feɪs] , **now the old face ,**
现在 这 老的 脸 ,

屋内，摇曳的黄色烛光在房间里跳跃，映照着那张苍老的脸庞。

[naʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] , [i:tʃ] [set] [hɑ:rd] [ɪn] [ɪts] [oʊn] [laɪnz] [ʌv; əv] ['kɑ:nsntreitɪd] [θɔ:t] .
now the young , each set hard in its own lines of concentrated thought .

现在 这 年轻的 , 每个 放 难的 在 它是自己的 线条 的 集中 想法 .

现在, 年轻人都各自沉浸在自己专注的思考中。

[wɜ:rd] ['fæ,douz] [pleɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['maʊntnɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sɪlvər] [dɔ:z] ,
Weird shadows played about the mountains on the silver doors ,

诡异的 阴影 玩 关于 这 山脉 在 这 银 门 ,

银色的门上, 群山投下奇异的影子。

[ænd; ənd] [hɪd] [ɪn] [fɑ:r] ['kɔ:rnərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætɪd] [flɔ:r] .
and hid in far corners of the matted floor .

和 隐藏 在 远的 角落 的 这 哑光 地面 .

它们躲藏在铺着垫子的地板的角落里。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [tu:] ['sentrəl] ['fu:su:mɑ:] [wɜ:r; wər] [ə'pɑ:rt] .
All at once the two central fusuma were apart .

全部 在 一次 这 二 中央 隔间 是 除 .

突然间, 两个中央的隔扇分开了。

[noʊ] ['slɑɪtəst] [saʊnd] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] , [jet] [ðer; ðər] , [ɪn] [ðə; ði] ['næroʊ] ['rektæŋg(ə)l] , [stʊd] [ə; eɪ]
No slightest sound had been made , yet there , in the narrow rectangle , stood a

不 丝毫 声音 有 到过 制成 , 然而 那里 , 在 这 狭窄的 长方形 , 站立 一个

figure ,

数字 ,

四周一片寂静, 然而, 在狭长的矩形空间里, 却站着一个人影。

— ['fʊrli] [nɑ:t] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] , — [ə; eɪ] [slɪm] [fɔ:rm] [ɪn] ['mɪsti] [greɪ] [roʊbz] , ['werɪŋ] [ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv]
— surely not of earth , — a slim form in misty gray robes , wearing a crown of

— 一定 不是 的 地球 , — 一个 苗条的 形式 在 蒙蒙 灰色的 长袍 , 穿着 一个 王冠 的

[ɪntə'twɪst] ['drægənz] ,

intertwisted dragons ,

交织的 龙 ,

——肯定不是地球人, ——身形纤细, 身穿雾灰色长袍, 头戴交缠巨龙组成的王冠,

[wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] ['fɪlɪgri:] [tʃeɪnz] [ðæt] [fel] [streɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʃəʊldəz] .
with long filigree chains that fell straight to the shoulders .

和 长的 丝细工 链条 那 跌倒 直的 到 这 肩膀 .

长长的、精致的链条垂到肩上。

[ɪn] [wʌn] [hænd] [wʌz; wəz] [held] [æn; ən] ['oʊpənd] [fæn] [ʌv; əv] ['sɪlvər] .
In one hand was held an opened fan of silver .

在 一 手 曾是 握住 一个 打开 扇子 的 银 .

一只手中拿着一把展开的银扇。

['ta:tsu:] [geɪv] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [stɑ:rt] , [ðen] [tʃekt] [hɪm'self] .
Tatsu gave a convulsive start , then checked himself .

塔苏 给予 一个 痉挛 开始 , 然后 已检查 他自己 .

达兹猛地一惊, 然后稳住了身形。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] ['ri:əl] .
He could not believe the vision real .

他 可以 不是 相信 这 想象 真实的 .

他简直不敢相信眼前的景象是真的。

[nɑ:t] ['i:v(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'sperɪŋ] [dri:mz] [hæd; həd] [ðə; ði] ['drægən] [meɪd] [ə'pɪrd] [soʊ] [ɪk'skwɪzɪt] .
Not even in his despairing dreams had the Dragon Maid appeared so exquisite .

不是 甚至 在 他的 绝望 梦境 有 这 龙 女佣 出现 所以 精美的 .

即使在他绝望的梦境中, 龙女仆也从未如此美丽动人。

[æz; əz][hi; hi] [geɪzd] , [wʌn] [waɪt] - [klæd] [fʊt] [slɪd][ə; eɪ] [fju:] [ɪntɪz] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ]
As he gazed , one white - clad foot slid a few inches toward him on the shining
作为 他 凝视 , 一 白色的 - 覆膜 脚 滑行 一个 很少 英寸 朝向 他 在 这 灼灼
[flɔ:r] .
floor .
地面 :

他凝视着，一只穿着白色衣服的脚步在闪亮的地板上向他滑了几英寸。

[əˈnʌðər] [step] , [ænd; ənd][i; i][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
Another step , and she was in the room .
其他 步 , 和 她 曾是 在 这 房间 .

再走一步，她就进了房间。

[ðə; ði][ˈfu:su:mɑ:][bɪˈhaɪnd][hɜ:r; həɹ] [kloʊzd] [æz; əz] [ˈnɔɪzləsli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] .
The fusuma behind her closed as noiselessly as they had opened .
这 隔间 在后面 她 关闭 作为 无声 作为 他们 有 打开 .

她身后的隔扇像打开时一样悄无声息地关上了。

[ˈtɑ:tsu:] [ˈʃɪvəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd][stɛəd][ɑ:n] .
Tatsu shivered a little , and stared on .
塔苏 瑟瑟发抖 一个 小的 , 和 凝视 在 .

达兹微微颤抖了一下，继续盯着看。

[wɪð; wɪθ][ˈi:kwəl] [ɪnˈtensəti] [ðə; ði][oʊld][mæn] [wa:tʃt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˈtɑ:tsu:] .
With equal intensity the old man watched the face of Tatsu .
和 平等的 强度 这 老的 男人 观看 这 脸 的 塔苏 .

老人同样专注地注视着达子的脸。

[ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tu;; tə] [swer] , [ˈslɑɪtli] , [æt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ] ,
The figure had begun to sway , slightly , at full length ,
这 数字 有 开始 到 摇摆 , 轻微地 , 在 满的 长度 ,

那人影开始微微摇晃，身体呈完全伸展状态。

[laɪk] [lɔ:ŋ] [ˈbændz][ʌv; əv] [pɜ:rpənˈdɪkjələr] [reɪn] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] .
like long bands of perpendicular rain across the face of a mountain .
喜欢 长的 乐队 的 垂直 雨 穿过 这 脸 的 一个 山 .

就像长长的、垂直的雨带横扫山体表面。

[ə; eɪ] [ˈsɪŋɪŋ] [vɔɪs] [bɪˈɡæən] , [rɪtʃ] , [ˈpæʃənət] , [ænd; ənd] [loʊ] ,
A singing voice began , rich , passionate , and low ,
一个 歌唱 嗓音 开始 , 富有的 , 热情的 , 和 低的 ,

一个歌声响起，浑厚、热情、低沉。

[ˈmætʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈveriɪŋ; ˈværiɪŋ][ɪntəˈnei(ə)n][ðə; ði] [ˈmɑ:rvləs] [ˈpɒstʃəz] [ʌv; əv][fæn][ænd; ənd] [θroʊt]
matching with varying intonation the marvellous postures of fan and throat
匹配 和 变化 语调 这 奇妙 姿势 的 扇子 和 喉

[ænd; ənd][ˈbɑ:di] .
and body .
和 身体 .

配合着不同的音调，扇子、喉咙和身体呈现出美妙的姿态。

[æt; ət][fɜ:rst] [loʊ] [ɪn] [saʊnd] , [ˈɔ:lmoʊst] [ˈhʌski] ,
At first low in sound , almost husky ,
在 第一的 低的 在 声音 , 几乎 沙哑 ,

起初声音低沉，近乎沙哑，

[aɪ ˈti:] [ˈflaʊərd] [tu;; tə][ə; eɪ] [noʊt] [lɔ:ŋ] [held] [ænd; ənd] [ˈɡrædʒuəli] [ˈdi:pənɪŋ] [ɪn] [ˈpaʊər] .
it flowered to a note long held and gradually deepening in power .
它 开花的 到 一个 笔记 长的 握住 和 逐步地 加深 在 力量 .

它绽放出一种久久萦绕、力量逐渐增强的音符。

[ˌaɪˈti:] [ˈgæðəd] [ʌp] [ˈʃædʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðem; ðəm][ˈɪntu:] [laɪt] .
It gathered up shadows from the heart and turned them into light .
它 聚集 向上 阴影 从 这 心 和 转向 他们 进入 光 .

它收集了心中的阴影，并将它们转化为光明。

- - [keɪˈoʊ] [dɑ:nst] ([ɔ:r][soʊ][ji:; ji] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][ju:; jə]) [ˈoʊnli][tu:; tə] [fʊlˈfɪl] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðɜ:z]
Umè - ko danced (or so she would have told you) only to fulfil her father's
- - ko 跳舞 (或者 所以 她 会 有 讲述 你) 仅有的 到 实现 她 父亲的
[kəˈmænd] ;
command ;
命令 ;

梅子跳舞（至少她会这么告诉你）只是为了执行父亲的命令；

[jet] , [brɪˈfɔ:r] [ji:; ji][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ru:m] ,
yet , before she had reached the room ,
然而 , 前 她 有 达到 这 房间 ,

然而，在她到达房间之前，

[ji:; ji] [nu:] [ðæt] [aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dæns] [æz; əz] [ˈni:ðər] [ji:; ji][nɔ:r][ðə; ði][oʊld][ˈɑ:rtɪst]
she knew that it would be such a dance as neither she nor the old artist
她 知道 那 它 会 是 这样的 一个 舞蹈 作为 两者都不 她 也不 这 老的 艺术家
[hæd; həd] [dri:md] [ʌv; əv] .
had dreamed of .
有 梦见 的 .

她知道这将是一场她和那位老艺术家都始料未及的舞蹈。

[ðæt] [fɜ:rst] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] - [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [hæd; həd] [ˈredʒɪstərd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ə; eɪ]
That first glimpse of Tatsu's face at the gate had registered for her a
那 第一的 一瞥 的 - 脸 在 这 门 有 挂号的 为了 她 一个
[nɑ:tʃ] [əˈpa:n][ðə; ði] [rɪˈvɑ:lvrɪŋ] [wi:l] [ʌv; əv] [laɪf] .
notch upon the Revolving Wheel of Life .
缺口 之上 这 旋转 车轮 的 生活 .

在门口第一眼看到达兹的脸，就让她在人生的轮回中留下了一笔。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst][ˈspʊkən][wɜ:rd][hæd; həd] [əˈraʊzd] [ɪn][hɜ:r; hər] [streɪndʒ] [ˈmɪstɪk] [ˈmeməɪz] [frʌm; frəm]
His first spoken word had aroused in her strange mystic memories from
他的 第一的 说 单词 有 被唤醒 在 她 奇怪的 神秘 回忆 从
[ˈstreɪndʒər][ˈhaɪdɪŋ] [ˈpleɪsɪz] .
stranger hiding places .
陌生人 隐藏 地方 .

他的一句话唤起了她来自陌生隐秘之处的奇异神秘记忆。

[ˈkɑ:rmə] [ˈentərd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [gest] - [ru:m] [wer] [ji:; ji][wʌz; wəz][tu:; tə] [dæns]
Karma entered with her into the little guest - room where she was to dance
因果报应 进入 和 她 进入 这 小的 客人 - 房间 在哪里 她 曾是 到 舞蹈
[ænd; ənd] [tʃɑ:rdʒd] [ðə; ði] [ˈveri] [er] [wɪð; wɪθ][ˌrevəleɪ(ə)n] .
and charged the very air with revelation .
和 带电 这 非常 空气 和 启示 .

因果报应伴随着她走进她即将跳舞的小客房，并让空气中充满了启示的气息。

[ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈklæsɪk] [ˈpəʊəm][ji:; ji][hæd; həd][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈɪgnərəns] [bɪˈli:vɪd] [fəˈmɪliər] ,
The words of the old classic poem she had in her ignorance believed familiar ,
这 字 的 这 老的 经典的 诗 她 有 在 她 无知 相信 熟悉的 ,

她无知时曾以为那首古老经典诗歌的歌词很熟悉，

[ji:; ji] [nu:] [ðæt] [ji:; ji][wʌz; wəz] [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ˈri:əli] [tu:; tə] [sɪŋ] .
she knew that she was now for the first time really to sing .
她 知道 那 她 曾是 现在 为了 这 第一的 时间 真的 到 唱歌 .

她知道，这是她第一次真正意义上的唱歌。

" [nɑ:t][fɔ:r; fər][wʌn][laɪf][bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['blasəmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd][laɪvz; lɪvz] , [[æɪ; ʃəl][aɪ]
" **Not for one life but for the blossoming of a thousand lives , shall I**
" 不是 为了 一 生活 但 为了 这 盛开 的 一个 千 生活 , 将 我
[si:k] [maɪ] ['lʌvər] ,
seek my lover ,
寻找 我的 情人 ,

“我寻找我的爱人，不是为了这一世，而是为了千世的绽放。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [lʌv] , " [ʃiː; ʃɪ] [sæŋ] .
shall I regain his love , " she sang .
将 我 恢复 他的 爱 , " 她 唱 .

“我能重新获得他的爱吗？”她唱道。

[noʊ][lɔːŋɡər][wʌz; wəz][aɪ 'tiː] - - [keɪ 'oʊ][æɪ; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][ɪn][ˈæktʃuəl] [truːθ] [ðə; ði][ˈdrægən] [meɪd] ,
No longer was it Umè - ko at all , but in actual truth the Dragon Maid ,
不 更长 曾是 它 - - ko 在 全部 , 但 在 实际的 真相 这 龙 女佣 ,
她不再是梅子了，而是真正的龙女仆。

[held][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['lʌvər] [baɪ][ə; eɪ] ['dʒeləs] [gɔːd] , ['siːkɪŋ] [hɪm; ɪm] [θruː] ['faɪər][ænd; ənd][stɔːrm]
held from her lover by a jealous god , seeking him through fire and storm
握住 从 她 情人 经过 一个 嫉妒的 上帝 , 寻求 他 通过 火 和 风暴
[ænd; ənd] [siː] ,
and sea ,
和 海 ,

她被嫉妒的神明阻隔，无法与爱人相会，她历经烈火、风暴和大海，苦苦寻觅他。

['pɪrɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv] ['empərəz] , [ðə; ði] [[raɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'stɔːnɪʃt]
peering for him into the courts of emperors , the shrines of the astonished
窥视 为了 他 进入 这 法院 的 皇帝们 , 这 神社 的 这 惊讶
[gɒdz] ,
gods ,
神 ,

窥视着帝王的宫廷，窥视着惊愕的神灵的神龛，

[ðə; ði] ['veri] ['pɔːrtɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndər] - [wɜːrld] .
the very portals of the under - world .
这 非常 门户 的 这 在下面 - 世界 .

通往冥界的入口。

[ænd; ənd][ˈtaːtsuː] ['lɪsnd] [wɪ'ðəʊt] [saʊnd][ɔːr][ˈmoʊʃ(ə)n] ; ['oʊnli][hɪz; ɪz] [aɪz] [bəːnd] [laɪk] ['biːkənz] [ɪn]
And Tatsu listened without sound or motion ; only his eyes burned like beacons in
和 塔苏 听着 没有 声音 或者 运动 ; 仅有的 他的 眼睛 烧伤 喜欢 信标 在
[ə; eɪ] ['wɪndləs] [naɪt] .
a windless night .
一个 无风 夜晚 .

而达苏静静地听着，没有发出任何声音，也没有做出任何动作；只有他的眼睛像无风夜晚的灯塔一样燃烧着。

['kɑːnəʊ] ['rɪɡəld] [hɪm'self] ['bækwərd] [ɑːn][ðə; ði] ['mæɪɪŋ] [ðæt][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [maɪt]
Kano wriggled himself backward on the matting that the triumph of his face might
加纳 扭动 他自己 落后 在 这 垫子 那 这 胜利 的 他的 脸 可能
[nɑːt][biː; bi] [siːn] .
not be seen .
不是 是 已见 .

卡诺在垫子上扭动着身子向后退去，以免别人看到他脸上胜利的表情。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] ['stelθɪli] [ænd; ənd] [fɪld] - [kʌp] .
Now and again he leaned forward stealthily and filled Tatsu's cup .
现在 和 再次 他 倾斜 向前 悄悄地 和 已填 - 杯子 .

他时不时地悄悄俯身向前，给达兹的杯子添满水。

[ðə; ði] [ʌnə'kʌstəmd] [ˈfluːɪd][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ˈpɔːrɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈfaɪəri] [ˈtɔːrənt] [θruː] [ðə; ði] [ˈbɔɪz]
The unaccustomed fluid was already pouring in a fiery torrent through the boy's
这 不习惯 体液 曾是 已经 浇注 在 一个 火热 激流 通过 这 男孩们
[ˈvɪvɪd] [breɪn] .
vivid brain .
生动 脑 .

这种不寻常的液体已经像滚烫的洪流一样涌入男孩活跃的大脑。

[hɪz; ɪz][hændz] , [slɪpt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ˈtætərd] [bluː] [sli:vz] , [grɑːspt] [ˈtaɪtli] [i:tʃ] [ðə; ði] [ˈelboʊ]
His hands , slipped within the tattered blue sleeves , grasped tightly each the elbow
他的 双手 , 滑倒了 之内 这 破烂 蓝色的 袖子 , 抓住 紧紧 每个 这 弯头
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɑːrm] .
of the other arm .
的 这 其他 手臂 .

他的双手伸进破旧的蓝色袖子里，紧紧地抓住另一只胳膊的肘部。

[hɪz; ɪz] [ˈɛkstəsi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [drʌg] , [enˈveləpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] ;
His ecstasy was a drug , enveloping his senses ;
他的 狂喜 曾是 一个 药品 , 包围 他的 感官 ;
[ðə; ði] [ˈvɛrɪ] [ˈɔːltər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsoʊl] .
他的 狂喜如同毒品一般，令他神魂颠倒；

[əˈgen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfaɪər] [ðæt] [ˈθreɪnd] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈɔːltər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsoʊl] .
again it was a fire that threatened the very altar of his soul .
再次 它 曾是 一个 火 那 威胁 这 非常 坛 的 他的 灵魂 .
[ðə; ði] [ˈvɛrɪ] [ˈɔːltər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsoʊl] .
又是一场大火威胁着他灵魂的圣坛。

[θruː] [aɪ ˈtiː][ɔːl][hiː; hi] , [æz; əz] - - [keɪ ˈoʊ] , [ˈriːəlaɪzd] [ˈfʊlˈfɪlmənt] .
Through it all he , as Umè - ko , realized fulfilment .
通过 它 全部 他 , 作为 - - ko , 已实现 履行 .
[θruː] [aɪ ˈtiː][ɔːl][hiː; hi] , [æz; əz] - - [keɪ ˈoʊ] , [ˈriːəlaɪzd] [ˈfʊlˈfɪlmənt] .
在这一切过程中，他以梅子的身份实现了自我价值。

[hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ˈdezərt][ʌv; əv][menz] [hʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [wʌt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈtaʊərɪŋ] [ˈmaʊntnɪz]
Here in this desert of men's huts he had gained what all the towering mountains
这里 在 这 沙漠 的 男士 小屋 他 有 获得 什么 全部 这 参天 山脉
[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪˈstoʊ] .
had not been able to bestow .
有 不是 到过 有能力的 到 赐给 .

在这片遍布人间茅屋的沙漠中，他获得了连巍峨的高山都无法给予他的东西。

[hɪr] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][braɪd] , [meɪd] [ˈmænɪfɛst] , [hɪz; ɪz] [meɪt] , [ðə; ði][ˈdræɡən] [meɪd] ,
Here was his bride , made manifest , his mate , the Dragon Maid ,
这里 曾是 他的 新娘 , 制成 显现 , 他的 伴侣 , 这 龙 女佣 ,
[hɪz; ɪz] [meɪt] , [ðə; ði][ˈdræɡən] [meɪd] ,
这就是他的新娘，他的伴侣，龙女仆，她显现了出来。

[faʊnd] [æt; ət][læst] [θruː] [ˈsentʃərɪz] [ʌv; əv] [ˈbærən] [ˈsɜːrtʃɪŋ] !
found at last through centuries of barren searching !
成立 在 最后的 通过 几个世纪 的 荒芜 搜索 !
[θruː] [ˈsentʃərɪz] [ʌv; əv] [ˈbærən] [ˈsɜːrtʃɪŋ] !
经过几个世纪的苦苦寻觅，终于找到了！

[ˈʃʊrli] , [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [sprɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
Surely , if he should spring now to his feet ,
一定 , 如果 他 应该 春天 现在 到 他的 脚 ,
[θruː] [ˈsentʃərɪz] [ʌv; əv] [ˈbærən] [ˈsɜːrtʃɪŋ] !
当然，如果他现在能跳起来的话，

[kætʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][kɔːl][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈmaʊnt(ə)n] [ɡɒdz][fɔːr; fər][eɪd] ,
catch her to him and call upon his mountain gods for aid ,
抓住 她 到 他 和 称呼 之上 他的 山 神 为了 援助 ,
[θruː] [ˈsentʃərɪz] [ʌv; əv] [ˈbærən] [ˈsɜːrtʃɪŋ] !
将她带到他面前，并祈求山神帮助。

[ðeɪ] [wʊd] [biː bi] [həːld] [təˈgeðər] [tuː tə][səm; səm][ˈpærədəɪs][ʌv; əv] [lʌv] [wer] [ˈoʊnli][hiː; hi][ænd; ənd]
they would be hurled together to some paradise of love where only he and
他们 会 是 投掷 一起 到 一些 天堂 的 爱 在哪里 仅有的 他 和
[fiː ʃi][ænd; ənd] [lʌv] [wʊd] [biː bi][əˈlaɪv] !
she and love would be alive !
她 和 爱 会 是 活 ！

他们将被一起送往某个爱情天堂，那里只有他、她和爱情！

[hiː; hi] [ˈtremblɪd] [ænd; ənd] [kɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][es oʊˈbiː] .
He trembled and caught in his breath with a sob .
他 颤抖 和 捕捉 在 他的 气息 和 一个 哭泣 。

他浑身颤抖，抽泣着，几乎喘不过气来。

[ˈkɑːnəʊ][glaɪdɪd][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ˈnɪrər] , [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [ˈmætɪŋ] [ˈfɑːrpli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .
Kano glided a few feet nearer , and struck the matting sharply with his hand .
加纳 滑翔 一个 很少 脚 更近 ， 和 击 这 垫子 尖锐地 和 他的 手 。

卡诺滑行了几英尺，然后用手狠狠地拍了一下垫子。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dæns] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
Suddenly the dance was over .
突然 这 舞蹈 曾是 超过 。

舞会突然结束了。

- - [keɪˈoʊ] , [ˈkwɪvərɪŋ] [naʊ] [ɪn] [ˈevri] [lɪm] , [sæŋk][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
Umè - ko , quivering now in every limb , sank to the floor .
- - ko , 颤抖 现在 在 每一个 肢 , 沉没 到 这 地面 。

梅子浑身颤抖，瘫倒在地。

[ʃiː ʃi] [boʊd] [fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] [gest] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] , [ðen] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] .
She bowed first to the guest of honor , then to her father .
她 鞠躬 第一的 到 这 客人 的 荣誉 , 然后 到 她 父亲 。

她先向贵宾鞠躬，然后向父亲鞠躬。

[ˈtʌtɪŋ] [hɜːr; həɹ][wet] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪlkən] [sliːv] [ʃiː ʃi] [muːvd] [ˈbækwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr]
Touching her wet eyes with a silken sleeve she moved backward to the rear
接触 她 湿的 眼睛 和 一个 丝 袖子 她 已搬 落后 到 这 后部
[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ʃiː ʃi] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself] [ˈʌpraɪt] ,
of the room where she seated herself upright ,
的 这 房间 在哪里 她 坐着 她自己 直立 ,

她用丝绸袖子擦了擦湿润的双眼，向后退到房间后方，坐直了身子。

[ˈmoʊʃnləs] [æz; əz][ðə; ði] [wɔːl] [ɪtˈself] , [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [tɔːl] [ˈkændlɪz] .
motionless as the wall itself , between the two tall candles .
静止不动 作为 这 墙 本身 , 之间 这 二 高的 蜡烛 。

两根高高的蜡烛之间，墙壁纹丝不动。

- [aɪz] [ˈnevər] [left] [hɜːr; həɹ] [feɪs] .
Tatsu's eyes never left her face .
- 眼睛 绝不 左边 她 脸 。

达兹的目光始终没有离开过她的脸。

[oʊld][ˈkɑːnəʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] , [rɒkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ænd; ənd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt]
Old Kano , in the background , rocked to and fro , and , after a short
老的 加纳 , 在 这 背景 , 摇滚 到 和 弗 , 和 , 后 一个 短的
[pɔːz] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] ,
pause of waiting ,
暂停 的 等待 ,

背景中的老卡诺摇晃着，短暂的停顿之后，

[klæpt] [hɪz; ɪz][hændz][fɔːr; fər][ˈmɑːtə] .
clapped his hands for Mata .
鼓掌 他的 双手 为了 玛塔 。

他为玛塔鼓掌。

" [haɪ] - [aɪ 'i:] - [aɪ 'i:] - [aɪ 'i:] - [aɪ 'i:] ! " [keɪm] [ðə; ði] [θɪn] [vɔɪs] , [lɔ:ŋ] [drɔ:n] [aʊt] , [frʌm; frəm][ðə; ði]
" **Hai - ie - ie - ie - ie ! " came the thin voice , long drawn out , from the**
" 嗨 - IE - IE - IE - IE ! " 来了 这 薄的 嗓音 , 长的 绘制 出去 , 从 这
['kɪtʃɪn] .
kitchen .
厨房 .

“海伊伊伊伊伊！”厨房里传来一个细长而悠长的声音。

[ʃi:; ʃɪ] ['entəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv] ['sti:mɪŋ] [fu:d] , [ˈpleɪsɪŋ] [aɪ 'ti:] [brɪfɔ:r] [ˈtɑ:tsu:] .
She entered with a tray of steaming food , placing it before Tatsu .
她 进入 和 一个 托盘 的 蒸煮 食物 , 放置 它 前 塔苏 .
她端着一盘热气腾腾的食物走了进来，放在达子面前。

[ə; eɪ] ['sekənd] [treɪ] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][ˈmæstər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] [ˈbɑ:t(ə)l][ʌv; əv] [waɪn] .
A second tray was brought for the master , and a fresh bottle of wine .
一个 第二 托盘 曾是 带来 为了 这 掌握 , 和 一个 新鲜的 瓶子 的 葡萄酒 .
第二盘菜端来给主人，还有一瓶新酒。

- - [keɪ 'oʊ][sæt] ['moʊnləs] [ə'genst] [ðə; ðɪ][ˈsɪlvər] [ˈfu:su:mɑ:] , [æn; ən][ˈaɪvəri] [ˈɪmɪdʒ] , [kraʊnd]
Umè - ko sat motionless against the silver fusuma , an ivory image , crowned
- - ko 卫星 静止不动 反对 这 银 隔间 , 一个 象牙 图像 , 加冕
[ænd; ənd][roʊbd] [ɪn][英 ['ɪməɪn] 美 ['ɪməɪn]] [greɪ] .
and robed in shimmering gray .
和 身着长袍 在 闪闪发光 灰色的 .

梅子静静地坐在银色的隔扇上，一尊象牙雕像，头戴皇冠，身穿闪亮的灰色长袍。

[ðə; ðɪ][ˈoʊdəɹ][ʌv; əv] [gʊd] [fu:d] [əˈtræktɪd] - [ˈsensɪz] [ɪf] [nɑ:t][hɪz; ɪz] [aɪz] .
The odor of good food attracted Tatsu's senses if not his eyes .
这 气味 的 好的 食物 吸引 - 感官 如果 不是 他的 眼睛 .
食物的香味吸引了达子的感官，虽然他的目光并没有被吸引。

[hi:; hi] [ert] ['gri:dɪli] , [ˈheɪstɪli] , [nɑ:t] [ˈsi:ɪŋ] [wʌt] [hi:; hi] [ert] .
He ate greedily , hastily , not seeing what he ate .
他 吃 贪婪地 , 草草 , 不是 看到 什么 他 吃 .
他狼吞虎咽，狼吞虎咽，根本没看清自己吃的是什么。

[hɪz; ɪz] ['mænəɹz] [wɜ:r; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈtu:tərd] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈpez(ə)nt] .
His manners were those of an untutored mountain peasant .
他的 礼仪 是 那些 的 一个 未经训练的 山 农民 .
他的举止像个未经教化的山里农民。

" [ˈdrægən] [meɪd] , " [pɜ:d] [ˈkɑ:nəu] , " [ˈwɪrɪnəs] [hæz; həz] [kʌm] [əˈpɑ:n][ju:; jʊ] .
" **Dragon Maid , " purred Kano , " weariness has come upon you .**
" 龙 女佣 , " 咕噜咕噜 加纳 , " 疲劳 有 来 之上 你 .
“龙女仆，”卡诺轻声说道，“你感到疲倦了。”

[rɪˈtaɪər] , [aɪ] [preɪ] , [ænd; ənd] [deɪn] [tu:; tə] [rest] . "
Retire , I pray , and deign to rest . "
退休 , 我 祈祷 , 和 设计 到 休息 . "
我祈求您退休，安享晚年。

" [noʊ] ! " [sed] [ˈtɑ:tsu:] , [ˈlɑʊdli] .
" **No ! " said Tatsu , loudly .**
" 不 ! " 说 塔苏 , 高声 .
“不！”达苏大声说道。

" [ʃi:; ʃɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t] [li:v] [ðɪs] [ru:m] . "
" **She shall not leave this room . "**
" 她 将 不是 离开 这 房间 . "
她不准离开这个房间。

" [maɪ][kən'sɜ:rn][ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɔ:gəst] ['meɪd(ə)n] [hu:] [hæz; həz] [faʊnd] ['feɪvər][ɪn][jər; jər] [saɪt] , "

" **My concern is for the august maiden who has found favor in your sight** , "

" 我的 忧虑 是 为了 这 八月 少女 WHO 有 成立 偏爱 在 你的 视线 , "

[rɪ'plaɪd] ['kɑ:nəu] ,

replied Kano ,

回复 加纳 ,

“我关心的是那位蒙您宠爱的尊贵少女，”加诺回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deɪprəkeɪtɪŋ] ['dʒestʃər] .

with a deprecating gesture .

和 一个 弃用 手势 .

带着贬低的手势。

" [hɪr] , ['tɑ:tsu:] , [let][em 'i:] [fɪl] [jər; jər] [kʌp] .

" **Here , Tatsu , let me fill your cup** .

" 这里 , 塔苏 , 让 我 充满 你的 杯子 .

“来，达子，我帮你倒杯水。”

" ['tɑ:tsu:] [θru:] [hɪz; ɪz] [kʌp] [feɪs] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] [li:n] , [braʊn] [hænd]

" **Tatsu threw his cup face down to the floor , and put his lean , brown hand**

" 塔苏 扔 他的 杯子 脸 向下 到 这 地面 , 和 放 他的 倾斜 , 棕色的 手

[ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .

upon it .

之上 它 .

“达兹把杯子摔在地上，然后把他那瘦削的棕色手放在了上面。

" [aɪ] [drɪŋk] [noʊ] [mɔ:r] [ʌn'tɪl] [maɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tra:θ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['meɪd(ə)n] ['jɑ:ndər] .

" **I drink no more until my cup of troth with the maiden yonder** .

" 我 喝 不 更多的 直到 我的 杯子 的 誓言 和 这 少女 远处 .

“我再也不喝酒，直到与那边的少女共饮蜜酒。”

" - - [.keɪ 'əʊ] ['stɑ:rtld] [aɪz] [flu:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] .

" **Umè - ko's startled eyes flew to his** .

" - - ko 的 惊慌 眼睛 飞翔 到 他的 .

“梅子惊愕的目光转向了他。”

[fi:; ji] ['tremblɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] ['sləʊli] [əbd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [feɪs] ,

She trembled , and the blood slowly ebbed from her face ,

她 颤抖 , 和 这 血 缓慢地 退潮 从 她 脸 ,

她浑身颤抖，脸上的血慢慢地流了下来。

['li:vɪŋ] [aɪ 'ti:] [peɪl] [ænd; ənd] ['lu:mɪnəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['wʌndər] .

leaving it pale and luminous with a sort of wonder .

离开 它 苍白 和 发光的 和 一个 种类 的 想知道 .

留下苍白而闪亮的光泽，带着一种奇妙的气息。

" [goʊ] ! " [sed] ['kɑ:nəu] [ə'gen] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [deɪz] , [ðə; ði][gɜ:rl][roʊz] [ænd; ənd] ['vænɪʃt]

" **Go ! " said Kano again , and , in a daze , the girl rose and vanished**

" 去 ! " 说 加纳 再次 , 和 , 在 一个 发呆 , 这 女孩 玫瑰 和 消失了

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .

from the room .

从 这 房间 .

“走！”卡诺再次说道，女孩茫然地站起身，消失在了房间里。

['tɑ:tsu:][hæd; həd] [hə:ld] [hɪm'self] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] .

Tatsu had hurled himself toward her , but it was too late .

塔苏 有 投掷 他自己 朝向 她 , 但 它 曾是 也 晚的 .

达兹猛地扑向她，但为时已晚。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] ['æŋgrəli][tu:; tə][hɪz; ɪz][hoʊst] .

He turned angrily to his host .

他 转向 愤怒地 到 他的 主持人 .

他怒气冲冲地转向主人。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪn] !
" **She is mine !** !
" 她 是 矿 ！ "

她是我的！

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][send] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ? "
Why did you send her away ? "
为什么 做过 你 发送 她 离开 ? "

你为什么要把她送走？

" ['dʒentli] , ['dʒentli] , " [kuːd] [ðə; ði] [ʌðər] .
" **Gently , gently ,** " **cooed the other .**
" 轻轻地 , 轻轻地 , " 咕咕 这 其他 .

“轻点，轻点，”另一个人轻声说道。

" [ɪn] [ðɪs] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kɔːld] [maɪ] ['dɔːtər] . "
" **In this incarnation she is called my daughter .** "
" 在 这 化身 她 是 称为 我的 女儿 . "

“在这一世，她被称为我的女儿。”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ 'tiː][nɔːt] ! " [kraɪd] ['tɑːtsuː] .
" **I believe it not !** " **cried Tatsu .**
" 我 相信 它 不是 ！ " 哭 塔苏 .

“我不相信！”达苏喊道。

" [haʊ] [keɪm] [ʃiː; ʃi] [ʌndər] ['bɑːndɪdʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
" **How came she under bondage to you ?**
" 如何 来了 她 在下面 束缚 到 你 ?

她怎么会沦为你手下的奴隶呢？

[hæv; həv][aɪ][nɔːt] [sɔːt] [hɜːr; hər] [θruː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [laɪvz; lɪvz] ?
Have I not sought her through a thousand lives ?
有 我 不是 寻求 她 通过 一个 千 生活 ?

难道我没有在千世轮回中寻找过她吗？

[ʃiː; ʃi][ɪz][maɪn] ! "
She is mine ! "
她 是 矿 ！ "

她是我的！

" ['iːv(ə)n][soʊ] , [ɪn] [ðɪs] [laɪf][aɪ][eɪ 'em][hɜːr; hər] ['faːðər] ,
" **Even so , in this life I am her father ,**
" 甚至 所以 , 在 这 生活 我 是 她 父亲 ,

“即便如此，今生我仍是她的父亲。”

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [kə'mænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ə'beɪ] .
and it is my command that she will obey .
和 它 是 我的 命令 那 她 将要 服从 .

她必须服从我的命令。

" ['tɑːtsuː] [rɒkt] [ænd; ənd] [raɪðd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
" **Tatsu rocked and writhed in his place .**
" 塔苏 摇滚 和 扭动 在 他的 地方 .

“Tatsu 在原地摇晃扭动。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] ['dɔːtər] , " [pər'suːd] [ðə; ði] [ʌðər] , ['eɪmiəbli] .
" **She is a good daughter ,** " **pursued the other , amiably .**
" 她 是 一个 好的 女儿 , " 追击 这 其他 , 友好地 .

“她是个好女儿，”另一个人友好地补充道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nevər] [jet] [feɪld] [ɪn][dɑː'sɪləti][ænd; ənd] [rɪ'spekt] .
" **She has never yet failed in docility and respect .**
" 她 有 绝不 然而 失败的 在 码头 和 尊重 .

“她从未失礼过，始终保持着温顺和尊重。”

[wɪˈðəʊt] [maɪ] [kən'sent] [juː; jʊ][jæl; ʃəl][nɑ:t] [tʌtʃ] [hɜ:r; həɹ] , — [nɑ:t][i:v(ə)n][hɜ:r; həɹ] [sli:v] . "
Without my consent you shall not touch her , — not even her sleeve . "
没有 我的 同意 你 将 不是 触碰 她 , — 不是 甚至 她 袖子 . "

未经我允许，你们不准碰她，哪怕是她的袖子也不行。

" [aɪ][hæv; həv] [sɔ:t] [hɜ:r; həɹ] [θru:] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [laɪvz; lɪvz] .
" I have sought her through a thousand lives .
" 我 有 寻求 她 通过 一个 千 生活 .
“我已历经千世寻找她。”

[aɪ] [wɪl] [sleɪ] [hɪm; ɪm] [hu:] [traɪz] [tuː; tə] [ki:p] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm][,em 'i:] !
I will slay him who tries to keep her from me !
我 将要 杀戮 他 WHO 尝试 到 保持 她 从 我 !
谁要是敢阻止我和她在一起，我非杀了他不可！

" [reɪvd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" raved the boy .
" 赞不绝口 这 男生 .

男孩大声说道。

" [tuː; tə] [kɪl] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] [wəd] [ˈskersli] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtʃənət] [brɪˈɡɪnɪŋ] , " [sed] [ˈkɑ:nəu] ,
" To kill her father would scarcely be a fortunate beginning , " said Kano ,
" 到 杀 她 父亲 会 几乎 是 一个 幸运 开始 , " 说 加纳 ,
[ˈtræŋkwɪli] .
tranquilly .
平静地 .

“杀死她的父亲绝非一个吉利的开始，”卡诺平静地说。

" [jʊɹ; jər] [hoʊp] [laɪz] [ɪn][ˈseɪfər] [pæðz] , [dɪr] [ju:θ] .
" Your hope lies in safer paths , dear youth .
" 你的 希望 谎言 在 更安全 路径 , 亲爱的 青年 .
“亲爱的年轻人，你们的希望在于更安全的道路。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈsoʊʃ(ə)l] [kən'venʃənz] [əˈtætʃt] [i:v(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][ˈdræɡən] [meɪd] .
There are certain social conventions attached even to a Dragon Maid .
那里 是 肯定 社会的 惯例 随附的 甚至 到 一个 龙 女佣 .
即使是龙女仆，也有一些社会习俗需要遵守。

[naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kɑ:m] [jɔ:r'self] [ænd; ənd][ˈɪs(ə)n][tuː; tə] [ˈri:z(ə)n] — —
Now if you will calm yourself and listen to reason — —
现在 如果 你 将要 冷静的 你自己 和 听 到 原因 — —
现在，如果你能冷静下来，听听道理——

" [ˈtɑ:tsu:] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [strʌk] [hɪm'self] [ˈvaɪələntli] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [braʊ] .
" Tatsu sprang to his feet and struck himself violently upon the brow .
" 塔苏 弹簧 到 他的 脚 和 击 他自己 暴力 之上 这 眉头 .
“达苏猛地站起身，狠狠地拍打自己的额头。”

[ðə; ði][hɑ:t] [waɪn] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwɜ:rlpu:l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] .
The hot wine was making a whirlpool of his brain .
这 热的 葡萄酒 曾是 制作 一个 漩涡 的 他的 脑 .
热酒让他脑子里一片混乱。

" [ˈri:z(ə)n] ! [kən'venʃ(ə)n] ! [ˈseɪfti] !
" Reason ! convention ! safety !
" 原因 ! 习俗 ! 安全 !
理性！传统！安全！

[aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm][ɔ:l] !
I hate them all !
我 恨 他们 全部 !
我讨厌他们所有人！

[oʊ] , [juː; jʊ] ['lɪt(ə)] [men] [ʌv; əv] ['sɪtɪz] ！
Oh , you little men of cities ！

哦 ， 你 小的 男人 的 城市 ！

哦，你们这些城市里的小人物！

[ˈfɑːrmjɑːrd] [faʊlz] [ænd; ənd] [swaɪn] , [ˈrʌnɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [wʌn] [stɑɪ] , [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [wʌn] [liːd] ,
Farmyard fowls and swine , running always to one sty , following always one lead ,
农场 家禽 和 猪 ， 跑步 总是 到 一 风格 ， 下列的 总是 一 带领 ，
家禽和猪，总是跑向同一个猪圈，总是跟着同一条牵引绳。

— [ˈduːɪŋ] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [wʌn] [weɪ] [ðæt] [ˈʌðər] [beɪs] [ˈkriːtʃərz] [hæv; həv] [mɑːrkt] [aʊt] — —
— doing things in the one way that other base creatures have marked out — —
— 正在做 事物 在 这 一 方式 那 其他 根据 生物 有 标记 出去 — —
——以其他低等生物所采用的唯一方式行事——

" [ˈkɑːnəʊ] [læft] [əˈlaʊd] .
" Kano laughed aloud .
" 加纳 笑了 大声 。

卡诺大笑起来。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈprəʊtest] [əˈɡenst] [kənˌvenʃəˈnæləti] ,
His whole life had been a protest against conventionality ,
他的 所有的 生活 有 到过 一个 反对 反对 惯例 ，
他的一生都在反抗传统。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪmˈpæʃnd] [dɪˌnʌnsiˈeɪʃn] [keɪm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] .
and this impassioned denunciation came from a new world .
和 这 热情洋溢 谴责 来了 从 一个 新的 世界 。

而这番慷慨激昂的谴责，却来自一个崭新的世界。

[ðə; ði] [saʊnd] [ˈmædənd] [ˈtɑːtsuː] .
The sound maddened Tatsu .
这 声音 疯狂的 塔苏 。

这声音让达兹发疯了。

[hiː; hi] [liːpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [vəˈrændə] , [naʊ] [ə; eɪ] [mɪr] [ledʒ] [θrʌst] [aʊt] [ˈoʊvər] [ˈdɑːrkənəs] ,
He leaped to the veranda , now a mere ledge thrust out over darkness ,
他 跳跃 到 这 阳台 ， 现在 一个 仅仅 壁架 推力 出去 超过 黑暗 ，
他跳到阳台上，如今那只是一块伸到黑暗中的狭窄窗台。

[θruː] [æn; ən] [ɑːrm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈslendər] [ˈkɔːrnər] - [poʊst] , [ænd; ənd] [streɪnd] [fɑːr] [aʊt] , [ˈɡæspɪŋ] ,
threw an arm about the slender corner - post , and strained far out , gasping ,
扔 一个 手臂 关于 这 苗条 角落 - 邮政 ， 和 紧张 远的 出去 ， 喘息 ，
[ˈɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] .
into the night .
进入 这 夜晚 。

一只胳膊搭在细长的角柱上，气喘吁吁地向夜色中伸出去。

[ˈkɑːnəʊ] [fɪld] [hɪz; ɪz] [paɪp] [waɪð; wɪθ] [ˈliːʒərli] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] .
Kano filled his pipe with leisurely deliberation .
加纳 已填 他的 管道 和 悠闲 审议 。

加诺悠闲地斟满烟斗。

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [pæst] [fɔːr; fər] [fɪr] .
The time was past for fear .
这 时间 曾是 过去的 为了 害怕 。

恐惧的时代已经过去了。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪˈtɜːrnd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈʌɡli] , [blæk] , [ænd; ənd] [ˈsʌlən] .
In a few moments the boy returned , his face ugly , black , and sullen .
在 一个 很少 时刻 这 男生 返回 ， 他的 脸 丑陋的， 黑色的， 和 忧郁 。

过了一会儿，男孩回来了，他的脸又丑又黑，一脸阴沉。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi][jɔː; jəɹ] [sʌn] [ɪf] [juː; jʊ] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .
" **I will be your son if you give me the maiden , " he muttered .**
" 我 将要 是 你的 儿子 如果 你 给 我 这 少女 , " 他 低声说道 .

“如果你把姑娘给我，我就做你的儿子，”他喃喃自语道。

" [kʌm] [naʊ] , [ðɪs] [ɪz] [mʌt] [ˈbetər] , " [sed] [ˈkɑːnəu] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒiːniəl] [smaɪl] .
" **Come now , this is much better , " said Kano , with a genial smile .**
" 来 现在 , 这 是 很多 更好的 , " 说 加纳 , 和 一个 和蔼可亲 微笑 .

“好了，这样好多了。”卡诺笑着说。

" [wiː; wi][jæl; jəl] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [ˈmætər] [laɪk] [ˈræʃ(ə)nəl] [men] .
" **We shall discuss the matter like rational men .**
" 我们 将 讨论 这 事情 喜欢 合理的 男人 .

我们将像理性的人一样讨论这个问题。

" [ˈtɑːtsuː] [ɡraʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .
" **Tatsu ground his teeth so that the other heard him .**
" 塔苏 地面 他的 牙齿 所以 那 这 其他 听到 他 .

“达苏咬紧牙关，好让对方听到。”

" [hæv; həv][ə; eɪ][paɪp] , " [sed] [ˈkɑːnəu] .
" **Have a pipe , " said Kano .**
" 有 一个 管道 , " 说 加纳 .

“来根烟斗吧，”卡诺说道。

" [aɪ][waːnt][noʊ][paɪp] . "
" **I want no pipe .** "
" 我 想 不 管道 . "

“我不要烟斗。”

" [æt; ət] [liːst] [meɪk] [jɔːrˈself] [æt; ət] [iːz] [əˈpaːn][ðə; ði] [ˈkʊʃ(ə)n] [waɪl] [aɪ] [spiːk] . "
" **At least make yourself at ease upon the cushion while I speak .** "
" 在 至少 制作 你自己 在 舒适 之上 这 软垫 尽管 我 说话 . "

“至少在我说话的时候，请你舒服地坐在垫子上。”

" [aɪ][eɪ ˈem] [mɔːr] [æt; ət] [iːz] [wɪˈðaʊt] [aɪ ˈtiː] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
" **I am more at ease without it , " said the boy ,**
" 我 是 更多的 在 舒适 没有 它 , " 说 这 男生 ,

“没有它我感觉更自在，”男孩说。

[ˈflɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈvelvɪt] [ˈskwer] [ˈæŋɡrəli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
flinging the velvet square angrily across the room .
" 投掷 这 天鹅绒 正方形 愤怒地 穿过 这 房间 .

她愤怒地将天鹅绒方巾扔到房间另一边。

" [ʊx; ʒː] !
" **Ugh !**
" 啊 !

“啊！”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ded] [kæt] .
It is like sitting on a dead cat .
" 它 是 喜欢 坐着 在 一个 死的 猫 .

这就像坐在死猫身上一样。

[ˈkaɪndli] [spiːk] [wɪˈðaʊt] [ˈfɜːrðər] [ker] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
Kindly speak without further care for me .
" 亲切地 说话 没有 更远 关心 为了 我 .

请你不用再顾我了。

龙画家(The Dragon Painter)

第3/9页

[aɪ][,eɪ 'em][æt; ət] [i:z] ！
I am at ease !
我 是 在 舒适 ！

我觉得很自在！

" [ˈkɑ:nəu] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɜ:rnɪŋ] [aɪz] , [ðə; ði] [ˈkwɪvərɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈtwɪtʃɪŋ] [ˈmʌslz]
" Kano glanced at the burning eyes , the quivering face and twitching muscles
" 加纳 瞥了一眼 在 这 燃烧 眼睛 , 这 颤抖 脸 和 抽搐 肌肉
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
with a smile .
和 一个 微笑 ；

“加纳微笑着瞥了一眼那双燃烧的眼睛、颤抖的脸和抽搐的肌肉。

[ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ˈɑ:rdər] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] .
The intensity of ardor touched him .
这 强度 的 热情 感动 他 ；

那份炽热的热情深深打动了 他。

[hi:; hi] [dru:ɪ] [ə; eɪ] [ˌɔ:rt] [saɪ] , [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [left] [hɪz; ɪz][fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪnstənt] ,
He drew a short sigh , the look of complacency left his for an instant ,
他 画 一个 短的 叹 , 这 看 的 自满 左边 他的 为了 一个 立即的 ,
[ænd; ənd][hi:; hi][brɪ'gæn] ,
and he began ,
和 他 开始 ；

他轻轻叹了口气，脸上那丝自满的神情瞬间消失，然后他开口说道：

[drɪ'lɪbəɾətli] , " [æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ˈgæðərd] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈletər] , [aɪ][,eɪ 'em] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ]
deliberately , " As you may have gathered from my letter , I am without a
故意地 , " 作为 你 可能 有 聚集 从 我的 信 , 我 是 没有 一个
[sʌn] .
son .
儿子 ；

故意说道：“正如你可能从我的信中了解到的那样，我没有儿子。”

" [ˈtɑ:tsu:][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ˌɔ:rtli] .
" Tatsu nodded shortly .
" 塔苏 点头 不久 ；

“达苏简单地地点了点头。”

" [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,
" Worse than this ,
" 更糟 比 这 ,

比这更糟，

[ə'mʌŋ] [ɔ:l][maɪ] [drɪ'saɪplz] [hɪr] [ɪn] [jɛdoʊ] [ðer; ðər][hæz; həz] [ə'pɪrd] [nʌn] [ˈwɜ:rði] [tu:; tə] [ɪn'herɪt]
among all my disciples here in Yeddo there has appeared none worthy to inherit
之中 全部 我的 门徒 这里 在 耶多 那里 有 出现 没有任何 值得 到 继承
[ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][maɪ] [reɪs] .
the name and traditions of my race .
这 姓名 和 传统 的 我的 种族 ；

在耶多的所有弟子中，没有一个人配得上继承我族的名号和传统。

[naʊ] , [daɪ] [ju:θ] , [wen] [aɪ][fɜ:rst] [sɔ:] [ði:z] [ˈpeɪntɪŋz] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ,
Now , dear youth , when I first saw these paintings of yours ,
现在 , 亲爱的 青年 , 什么时候 我 第一的 锯 这些 绘画 的 你的 ,
亲爱的年轻人，当我第一次看到你的这些画作时，

[ðə; ði][hoʊp] [stɜ:rd] [ɪn][em 'i:] [ðæt][ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi][ðæt] [wʌn] . "

the hope stirred in me that you might be that one . "
这 希望 搅拌 在 我 那 你 可能 是 那 一 . "

我心中燃起了一丝希望，也许你就是那个人。

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt][aɪ][ʊd; ʃəd] [peɪnt] [θɪŋz] [æz; əz][pɔ:ltri][æz; əz][jɔr; jər] [oʊn] ? "

" Do you mean that I should paint things as paltry as your own ? "
" 做 你 意思是 那 我 应该 画 事物 作为 微不足道 作为 你的 自己的 ? "

“你的意思是说，我应该把东西画得像你画的那样庸俗吗？”

" [noʊ] , [nɑ:t][ɪg'zæktli] , [ðoʊ] ['i:v(ə)n][frʌm; frəm][maɪ] [pɔr] [wɜ:rk][ju:; jʊ] [maɪt] [geɪn][sʌm; səm]

" No , not exactly , though even from my poor work you might gain some "
" 不 , 不是 确切地 , 尽管 甚至 从 我的 贫穷的 工作 你 可能 获得 一些

[ˈvæljuəb(ə)][ˈlesnz; 'lesənz][ʌv; əv] [tek'ni:k] . "

valuable lessons of technique . "
有价值的 课程 的 技术 . "

“不，也不完全是，不过即使从我拙劣的作品中，你或许也能学到一些宝贵的技术经验。”

" [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [ðæt] [wɜ:rd] , " [sed] ['tɑ:tsu:] .

" I know not that word , " said Tatsu .
" 我 知道 不是 那 单词 , " 说 塔苏 .

“我不知道那个词，”达苏说道。

" [wen] [aɪ][mʌst; məst] [peɪnt] , [aɪ] [peɪnt] .

" When I must paint , I paint .
" 什么时候 我 必须 画 , 我 画 .

“当我必须画画的时候，我就画画。”

[wʌt] [hæz; həz][ɔ:l] [ðɪs] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdrægən][ˈmeɪd(ə)n] ? "

What has all this to do with the Dragon Maiden ? "
什么 有 全部 这 到 做 和 这 龙 少女 ? "

这一切又和龙之少女有什么关系呢？

" ['sɔ:ftli] , ['sɔ:ftli] ; [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] [naʊ] , " [sed] ['kɑ:nəu] .

" Softly , softly ; we are coming to that now , " said Kano .
" 轻轻 , 轻轻 ; 我们 是 未来 到 那 现在 , " 说 加纳 .

“慢慢来，慢慢来；我们现在就要说到这儿了，”卡诺说道。

" [ɪf] , [ˈæftər][ˈtraɪəl] , [aɪ][ʊd; ʃəd] [faɪnd][ju:; jʊ] ['ri:əli] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][əˈdɑ:p(ə)n] ,

" If , after trial , I should find you really worthy of adoption ,
" 如果 , 后 审判 , 我 应该 寻找 你 真的 值得 的 采用 ,

“如果经过尝试，我发现你确实符合被收养的条件，

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:r] [əˈprəʊpriət] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [brɪ'kʌm] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv]

nothing could be more appropriate than for you to become the husband of
没有什么 可以 是 更多的 合适的 比 为了 你 到 变得 这 丈夫 的

[maɪ] ['dɔ:tər] .

my daughter .
我的 女儿 .

你成为我女儿的丈夫，再合适不过了。

" ['tɑ:tsu:] [dʌŋ] [hɪz; ɪz] [neɪlz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mæɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] .

" Tatsu dug his nails into the matting of the floor .
" 塔苏 挖 他的 指甲 进入 这 垫子 的 这 地面 .

“达苏的指甲深深地嵌入了地板垫子里。”

" ['su:təb(ə)] — [əˈprəʊpriət] — [ˈhʌzbənd] !

" Suitable — appropriate — husband !
" 合适的 — 合适的 — 丈夫 !

“合适的——合适的——丈夫！”

" [hi:; hi] [groʊn] [ə'laʊd] .
" he groaned aloud .
" 他 呻吟 大声 :

他大声呻吟起来。

" [fɑ:rmjɑ:rd] ['kækl] , — [ɔ:l] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
" Farmyard cackle , — all of it .
" 农场 咯咯笑 , — 全部 的 它 :

“农场里的咯咯声，——全部都是。”

[oʊ] , [tu:; tə] [bi:; bi] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ə:θlɪŋz] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['drægən] [meɪd] [laɪk] [ðɪs]
Oh , to be joined in the manner of such earthlings to a Dragon Maid like this
哦 , 到 是 加入 在 这 方式 的 这样的 地球人 到 一个 龙 女佣 喜欢 这
!
!
!

哦，真希望这些地球人也能像他们一样，与这样一位龙女仆结合！

[oʊld] [mæn] , ['kæna:t] ['i:v(ə)n] [ju:; jʊ] [fi:l] [ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ?
Old man , cannot even you feel the horror of it ?
老的 男人 , 不能 甚至 你 感觉 这 恐怖 的 它 ?

老人家，难道您都感受不到其中的恐怖吗？

[noʊ] , [jɔr; jər] [aɪz] [blɪŋk] [laɪk] [ə; eɪ] [pɪg] [ðæt] [hæz; həz] ['i:tn] .
No , your eyes blink like a pig that has eaten .
不 , 你的 眼睛 眨 喜欢 一个 猪 那 有 吃 .

不，你的眼睛眨得像吃饱饭的猪一样。

[ju:; jʊ] ['kæna:t] [si:] .
You cannot see .
你 不能 看 :

你看不见。

[fi:; ji] [ʊd; jəd] [bi:; bi] [meɪd] [maɪn] [ə'mʌŋ] [stɔ:rm] [ænd; ənd] [wɪnd] [ænd; ənd] [mɪst] [ɑ:n] [sʌm; səm] [haɪ]
She should be made mine among storm and wind and mist on some high
她 应该 是 制成 矿 之中 风暴 和 风 和 薄雾 在 一些 高的
['maʊnt(ə)n] [pi:k] ,
mountain peak ,
山 顶峰 ,

她应该在狂风暴雨和迷雾笼罩的某个高山之巅，成为我的妻子。

[wer] [ðə; ði] [gɒdz] [wʊd] [li:n] [tu:; tə] [ju: 'es] , [ænd; ənd] [greɪt] ['streɪnɪŋ] ['fɒrɪsts] [rɔ:r] [aʊt] ['aʊər; ɑ:r]
where the gods would lean to us , and great straining forests roar out our
在哪里 这 神 会 倾斜 到 我们 , 和 伟大的 紧张 森林 吼 出去 我们的
['mæərɪdʒ] [hɪm] ! "
marriage hymn ! "
婚姻 圣歌 ! "

诸神会眷顾我们，巍峨的森林会齐声高唱我们的婚礼赞歌！

" [ðer; ðər] [ɪz] [ɪn'di:d] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [ðæt] [ə'pi:lz] [tu:; tə] [em 'i:] .
" There is indeed something about it that appeals to me .
" 那里 是 的确 某物 关于 它 那 上诉 到 我 :

“它确实有某些吸引我的地方。”

[aɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪn] ['sʌbdʒekt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] . "
It would make a fine subject for a painting . "
它 会 制作 一个 美好的 主题 为了 一个 绘画 . "

它很适合作为绘画题材。

" [oʊ] , [oʊ] , " [gɑ:spt] ['tɑ:tsu:] , [ænd; ənd] [klʌtʃt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" Oh , oh , " gasped Tatsu , and clutched at his throat .
" 哦 , 哦 , " 倒吸一口气 塔苏 , 和 紧握 在 他的 喉 .

“哦，哦，”达苏倒吸一口凉气，捂住了自己的喉咙。

" [wen] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][em 'iː] , ['kɑːnəu] - ？
" **When will you give her to me , Kano Indara ？**
" 什么时候 将要 你 给 她 到 我 ， 加纳 - ？

“卡诺·因达拉，你何时才能把她交给我？”

[ʃæl; ʃəl][aɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə] - [naɪt] ？ "
Shall it be to - night ？ "
将 它 是 到 - 夜晚 ？ "

今晚吗？

" [tuː; tə] - [naɪt] ？
" **To - night ？**
" 到 - 夜晚 ？ "

“今晚？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['reɪvɪŋ] ！
Are you raving ！
是 你 狂言 ！

你疯了吗！

" [kraɪd][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['kɑːnəu] .
" **cried the astonished Kano .**
" 哭 这 惊讶 加纳 .

“惊愕的卡诺喊道。”

" [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [liːst] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
" **It would be at the very least a month .**
" 它 会 是 在 这 非常 至少 一个 月 .

“至少需要一个月的时间。”

" ['tɑːtsuː][rouz][ænd; ænd] ['stæɡərd] [tuː; tə][ðə; ði][və'rændə] .
" **Tatsu rose and staggered to the veranda .**
" 塔苏 玫瑰 和 交错 到 这 阳台 .

“达苏站起身，踉跄地走到阳台上。”

" [ə; eɪ] [mʌnθ] ！
" **A month ！**
" 一个 月 ！

一个月！

" [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrɜː] .
" **he whispered to the stars .**
" 他 低声说道 到 这 明星 .

他向星空低语。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][lɪv; laɪv][æt; ət][ɔːl] ？
" **Shall I live at all ？**
" 将 我 居住 在 全部 ？

我还能活下去吗？

[ɡʊd] - [naɪt] , [oʊld][mæn][ʌv; əv] [kleɪ] , " [hiː; hi] [kɔːld] ['sʌd(ə)nli] ,
Good - night , old man of clay , " he called suddenly ,
好的 - 夜晚 ， 老的 男人 的 黏土 ， " 他 称为 突然 ，

“晚安，泥土老翁，”他突然说道。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [step] [wʌz; wəz] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæθ] .
and with a light step was down upon the garden path .
和 和 一个 光 步 曾是 向下 之上 这 花园 小路 .

然后他轻盈地走下花园小径。

['kɑːnəu] ['hɜːrɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Kano hurried to him .
加纳 慌忙 到 他 .

卡诺急忙走向他。

" [stɑ:p] , [stɑ:p] , [jʌŋ] [sɜ:r] , " [hi:; hi] [kɔ:ld] [hæf] [klɪkt] , [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [læftər] .
" **Stop , stop , young sir , " he called half clicked , now , with laughter .**
" 停止 , 停止 , 年轻的 先生 , " 他 称为 一半 点击 , 现在 , 和 笑声 .
" "停，停，小伙子,"他半开玩笑地喊道，现在带着笑意。

" [du:][nɑ:t][goʊ][ɪn] [ðɪs] [ru:d] [wei] .
" **Do not go in this rude way .**
" 做 不是 去 在 这 粗鲁的 方式 .
" 请不要用这种粗鲁的方式行事。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ] [gest] .
You are my guest .
你 是 我的 客人 .
" 你是我的客人。
[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər]['i:v(ə)n] [naʊ] [prɪ'peərɪŋ] [jʊr; jər][bed] . "
The women are even now preparing your bed . "
这 女性 是 甚至 现在 准备 你的 床 . "
" 女人们现在正在为你准备床铺。

" [aɪ][laɪ][nɑ:t][ɑ:n][bedz] , " [dʒɪəd] ['tɑ:tsu:] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .
" **I lie not on beds , " jeered Tatsu through the darkness .**
" 我 说谎 不是 在 床 , " 嘲笑 塔苏 通过 这 黑暗 .
" "我不躺在床上,"达苏在黑暗中嘲笑道。

" [vaɪl] [θɪŋz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [laɪk][ðə; ði] [u:z] [ðæt] [smɪrɪz] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪk] .
" **Vile things they are , like the ooze that smears the bottom of a lake .**
" 卑鄙的 事物 他们 是 , 喜欢 这 渗出物 那 涂片 这 底部 的 一个 湖 .
" "它们真是卑鄙的东西，就像湖底的淤泥一样。"

[aɪ] [klaɪm] [ðɪs] ['hɪlsaɪd] [fɔ:r; fər][maɪ] [kaʊtʃ] .
I climb this hillside for my couch .
我 爬 这 山坡 为了 我的 长椅 .
" 我爬上这座山坡就是为了我的沙发。

[tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] , [aɪ][jæl; jəl] [rɪˈtɜ:rn] !
To - morrow , with the sun , I shall return !
到 - 明天 , 和 这 太阳 , 我 将 返回 !
" 明天，伴着太阳，我将归来！

" [ðə; ði] [vɔɪs] , ['treɪlɪŋ] [ə'wei] [θru:] ['saɪləns] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] , [hæd; həd][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]
" **The voice , trailing away through silence and the night , had a tone of**
" 这 嗓音 , 尾随 离开 通过 沉默 和 这 夜晚 , 有 一个 语气 的
[su:pər'nætʃrəl] ['swi:tnəs] .
supernatural sweetness .
超自然 甜味 .
" 那声音渐渐消失在寂静和夜色中，带着一种超自然的甜美。

[wen] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [kwat] ['feɪdɪd] ['kɑ:nəu][stɛəd][ɑ:n] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , ['ɪntu:][ðə; ði] ['freɪgrənt]
When it had quite faded Kano stared on , for a long time , into the fragrant
什么时候 它 有 相当 褪色 加纳 凝视 在 , 为了 一个 长的 时间 , 进入 这 香
['sɑ:lətu:d] .
solitude .
孤独 .
" 当那香气完全消散后，卡诺凝视着这芬芳的孤独，久久不愿离去。

[stɑ:rz][wɜ:r; wər] [aʊt] [naʊ] [baɪ]['θaʊzəndz , 'θaʊzənz] , [ə; eɪ][goʊld][moʊ'zeɪɪk][set]['ɪntu:][ə; eɪ] [haɪ] ['pɜ:rp(ə)l]
Stars were out now by thousands , a gold mosaic set into a high purple
星星 是 出去 现在 经过 数千 , 一个 金子 马赛克 放 进入 一个 高的 紫色的
[doʊm] .
dome .
穹顶 .
" 繁星点点，成千上万，宛如一幅金色的马赛克镶嵌在高耸的紫色穹顶之上。

[ɔ:f] [tu; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ə; eɪ] [waɪd] [blɜ:r][ʌv; əv][ɑ:rtɪfɪ(ə)l] [laɪt] [hʌŋ] [ə'blaʊ] [ðə; ði] ['sɪti] , [ðə; ði]['vɪzəb(ə)l]
Off to the south a wide blur of artificial light hung above the city , the visible
离开 到 这 南 一个 宽的 模糊 的 人造的 光 悬挂 多于 这 城市 , 这 可见的
[ɪk'spreʃ(ə)n] ,
expression ,
表达 ,

向南望去，一片模糊的人造光笼罩着城市上空，那是可见的景象。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wɜ:r; wəɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] , [ˈhju:mən] [rɔ:r] [ʌv; əv][laɪf] , [ˈɔ:dəbl] [ˈi:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ˈfeltəd]
as it were , of the low , human roar of life , audible even in this sheltered
作为 它 是 , 的 这 低的 , 人类 吼 的 生活 , 可听见的 甚至 在 这 避难所
[nʊk] .
nook .
角落 .

仿佛是低沉的、人类生命的喧嚣，即使在这个隐蔽的角落里也能听到。

[tu; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] , [ˈɔ:lməʊst][aɪ 'ti:] [si:md] [wɪ'ðɪn] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] , [ðə; ði]['temp(ə)l] [klɪf]
To the north , almost it seemed within touch of his hands , the temple cliff
到 这 北 , 几乎 它 似乎 之内 触碰 的 他的 双手 , 这 寺庙 悬崖
[roʊz] [blæk] ,
rose black ,
玫瑰 黑色的 ,

向北望去，几乎触手可及的地方，黑色的寺庙峭壁耸立着。

[ˈfɔ:rmɪdəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] , [ə; eɪ][dʒɑ'gæntɪk] [wɔ:l] [ʌv; əv] ['saɪləns] .
formidable , and impressive , a gigantic wall of silence .
强大 , 和 感人的 , 一个 巨大 墙 的 沉默 .

令人敬畏，气势磅礴，一道巨大的寂静之墙。

[ðə; ði] ['kæmpfər] [tri:] [ˌoʊvər'hed] [wʌz; wəz] [θroʊn] [aɒt] ['dɑ:rkli] [ə'genst] [ðə; ði][stɑ:rz] , [laɪk] [ɪts] [oʊn]
The camphor tree overhead was thrown out darkly against the stars , like its own
这 樟 树 开销 曾是 抛掷 出去 黑暗 反对 这 明星 , 喜欢 它是自己的
[ˈjædəʊ] .
shadow .
阴影 .

头顶上的樟树在星空下投下暗淡的影子，就像它自己的影子一样。

[ðə; ði] ['velvəti] [bu:m] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] [bel] , ['straɪkɪŋ] [naɪn] ,
The velvety boom of the temple bell , striking nine ,
这 天鹅绒般的 繁荣 的 这 寺庙 钟 , 引人注目 九 ,

寺庙的钟声发出柔和的隆隆声，敲响了九下。

[held] [ɪn] [ɪts] ['ekəʊz] [ðə; ði] ['kʌlər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔ:ftnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] .
held in its echoes the color and the softness of the hour .
握住 在 它是 回声 这 颜色 和 这 柔软 的 这 小时 .

它的回响中保留着此刻的色彩和柔和。

[ˈkɑ:nəʊ] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [æt; ət] [læst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [və'rændə] , [ˈsləʊli] [ɑ:r 'i:] - ['entərd] [ðə; ði] [gest] - [ru:m] ,
Kano , turning at last from the veranda , slowly re - entered the guest - room ,
加纳 , 转弯 在 最后的 从 这 阳台 , 缓慢地 关于 - 进入 这 客人 - 房间 ,
卡诺终于转身离开阳台，缓缓地回到了客房。

[ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kuʃənz] [ðæt] [hæd; həd] [ə'raʊzd] - [skɔ:rn] .
and seated himself upon one of the cushions that had aroused Tatsu's scorn .
和 坐着 他自己 之上 一 的 这 靠垫 那 有 被唤醒 - 轻蔑 .
然后他坐到了曾引起达兹鄙夷的其中一个垫子上。

[ə; eɪ] [ded] [kæt] , — [fər'su:θ] !
A dead cat , — forsooth !
一个 死的 猫 , — 真的 !

一只死猫，真的！

[wel] [tuː; tə][oʊld][boʊnz][ə; eɪ] [ded] [kæt] [maɪ] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən][noʊ] ['kʊʃ(ə)n] ！
Well to old bones a dead cat might be better than no cushion ！
出色地 到 老的 骨头 一个 死的 猫 可能 是 更好的 比 不 软垫 ！

对老骨头来说，死猫也比没有垫子强！

[ˈma:tə][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ['veri] ['sɔ:ftli] .
Mata had come in very softly .
玛塔 有 来 在 非常 轻轻 。

玛塔轻手轻脚地走了进来。

" [aɪ] [preɪd] [ðə; ði][ɡɒdz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " ['kɑ:nəu][wʌz; wəz] ['mʌtərɪŋ] [ə'laʊd] ,
" **I prayed the gods for him , " Kano was muttering aloud ,**
" 我 祈祷 这 神 为了 他 , " 加纳 曾是 喃喃自语 大声 ,
“我向神明祈祷过他,”卡诺喃喃自语道。

" [ænd; ʌnd][aɪ] [θæŋk] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [hɪr] .
" **and I thank them that he is here .**
" 和 我 感谢 他们 那 他 是 这里 。

“我感谢他们让他来到这里。”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][jæl; jəl] [meɪk] ['ɔːfərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['temp(ə)] .
To - morrow I shall make offering at the temple .
到 - 明天 我 将 制作 提供 在 这 寺庙 。

明天我将到圣殿献祭。

[jet] [aɪ][hæv; həv] [θæŋks] , [tuː] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Yet I have thanks , too , that there is but one of him .
然而 我 有 谢谢 , 也 , 那 那里 是 但 一 的 他 。

然而，我也要感谢上帝，因为祂只有一个。

[ɑː] , ['ma:tə] , — [juː; jʊ] ?
Ah , Mata , — you ?
啊 , 玛塔 , — 你 ?

啊，玛塔，——是你吗？

[maɪ][hɑ:t] [bæθ] , [ɪz][aɪ 'tiː] ['redi] ?
My hot bath , is it ready ?
我的 热的 洗澡 , 是 它 准备好 ?

我的热水澡准备好了吗？

[ænd; ʌnd] , [frend] ['ma:tə] ,
And , friend Mata ,
和 , 朋友 玛塔 ,

还有，朋友玛塔，

[duː][juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [draːft] [juː; jʊ][wʌnz] [pri'perd] [fɔːr; fər][em 'iː][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv]
do you recall a soothing draught you once prepared for me at a time of
做 你 记起 一个 舒缓 草稿 你 一次 准备 为了 我 在 一个 时间 的
[greɪt] ['ment(ə)] [streɪn] ,
great mental strain ,
伟大的 精神的 拉紧 ,

你是否还记得，在我精神压力极大的时候，你曾为我调制过一杯舒缓身心的饮品？

— [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [aɪ] [θɪŋk] , ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [wɪft] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ,
— **there was , I think , something I wished to do with a picture ,**
— 那里 曾是 , 我 思考 , 某物 我 希望 到 做 和 一个 图片 ,
——我想，我曾经想用一张照片做点什么，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [aɪ 'tiː] .
and the picture would not allow it .
和 这 图片 会 不是 允许 它 。

但图片不允许这样做。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə; eɪ] [draʊ:ft] [laɪk] [ðæt] [tu:; tə] - [naɪt] . "
I should like a draught like that to - night . "
我 应该 喜欢 一个 草稿 喜欢 那 到 - 夜晚 . "

我今晚就想来杯这样的啤酒。

"
"**Kashikomarimashita** .
"

“贤子丸下。

[aɪ][rɪ'kɔ:l] [aɪ'ti:] , " [sed] [oʊld][ˈmɑ:tə] , [ˈgrɪmli] , " [ænd; ənd][aɪ][jæl; ʃəl] [meɪk] [aɪ'ti:] [strɔ:ŋ] ,
I recall it , " said old Mata , grimly , " and I shall make it strong ,
我 记起 它 , " 说 老的 玛塔 , 阴沉沉地 , " 和 我 将 制作 它 强的 ,

“我记得它,”老马塔神情严肃地说, “我会让它变得强大。”

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ˈpɪktʃərz] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] [naʊ] . "
for you have something worse than pictures to deal with now . "
为了 你 有 某物 更糟 比 图片 到 交易 和 现在 . "

因为你现在要面对比照片更糟糕的事情了。

" [θæŋks] .
"**Thanks** .
" 谢谢 .

“谢谢。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃɒr] [ju:; jʊ] [wʊd] [rɪ'membə] , " [smɑɪld] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ænd; ənd][ˈmɑ:tə] , [dɪs'a:rmd]
I was sure you would remember , " smiled the old man , and Mata , disarmed
我 曾是 当然 你 会 记住 , " 微笑 这 老的 男人 , 和 玛塔 , 解除武装

[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈsɪnɪsɪzəm] ,
of her cynicism ,
的 她 玩世不恭 ,

“我就知道你会记得,”老人笑着说, 玛塔的愤世嫉俗也随之消散了。

[kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] .
could say no more .
可以 说 不 更多的 .

无话可说了。

- [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈtʃeɪmbə] .
Umè remained in her chamber .
- 剩余 在 她 房间 .

乌梅仍然待在她的房间里。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [si:n] [sɪns] [ðə; ði] [dæns] .
She had not been seen since the dance .
她 有 不是 到过 已见 自从 这 舞蹈 .

自舞会之后, 就再也没有人见过她。

[ɔ:l] [hɜ:r; həɹ][ˈfu:su:mɑ:][ænd; ənd][ˈfoʊdʒɪ][wɜ:r; wəɹ] [kloʊzd] .
All her fusuma and shoji were closed .
全部 她 隔间 和 障子 是 关闭 .

她所有的隔扇和障子门都关上了。

[ˈmɑ:tə] , [ɪn] [ˈli:vɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ˈmæstə] , [lʊkt] [ˈtentətɪvli] [tɔ:rd] [ðɪs] [ru:m] ,
Mata , in leaving her master , looked tentatively toward this room ,
玛塔 , 在 离开 她 掌握 , 看起来 姑且 朝向 这 房间 ,

玛塔离开主人时, 试探性地看向了这个房间。

[bʌt; bət][ˈæftər][æn; ən] [ˌɪmpər'septəbl̩] [pɔːz] [kept] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] ['sentrəl] ['pæsɪdʒweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
but after an imperceptible pause kept on down the central passageway of the
但 后 一个 难以察觉的 暂停 保留 在 向下 这 中央 通道 的 这
[haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] ['bæθru:m] ,
house to the bathroom ,
房子 到 这 浴室 ,
但短暂的停顿后，他继续沿着房子中央的走廊走向浴室。

[æt; ət][ðə; ði][fa:r][end] .
at the far end .
在 这 远的 结尾 .
在远端。

[ðə; ði] [pleɪs] [smeld] [ʌv; əv] [sti:m] , [ʌv; əv] [ˈtʃɑːrkoʊl] [fju:mz] , [ænd; ænd][ˈsiːdəɹ] [wʊd] .
The place smelled of steam , of charcoal fumes , and cedar wood .
这 地方 闻起来 的 蒸汽 , 的 木炭 烟雾 , 和 雪松 木头 .
屋里弥漫着蒸汽、木炭和雪松木的气味。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [lɔːŋ] , [θɪn] [ˈaɪərn] " [ˈfaɪər] - [stɪks] , " [ˈmɑːtə] [pʊkt] , [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp] ,
With two long , thin iron " fire - sticks , " Mata poked , from the top ,
和 二 长的 , 薄的 铁 " 火 - 棍子 , " 玛塔 戳 , 从 这 顶部 ,
马塔用两根又长又细的铁“火棍”从顶部戳了戳，

[ðə; ði] [hi:p] [ʌv; əv] [ˈdɑːrkənɪŋ] [koʊl] [ɪn][ðə; ði][səˈlɪndrɪk(ə)l] [ˈfɜːrnɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ˈɪntuː][wʌn][end]
the heap of darkening coals in the cylindrical furnace that was built into one end
这 堆 的 变暗 煤炭 在 这 圆柱体 炉 那 曾是 建造 进入 一 结尾
[ʌv; əv][ðə; ði] [tʌb] .
of the tub .
的 这 浴缸 .
桶的一端建有圆柱形炉子，炉子里堆着一堆渐渐变黑的煤炭。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbeɪðər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [ˈlætɪs]
For the protection of the bather this was surrounded with a wooden lattice
为了 这 保护 的 这 沐浴者 这 曾是 包围 和 一个 木制的 格子
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,
为了保护沐浴者，这里周围设置了木格栅，

[ˈbiːɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [wet] [wen] [ðə; ði] [ˈfɜːrnɪs] [wʌz; wəz][ɪn][juːz] , [ˈnevər] [tʃɑːrd] .
being always wet when the furnace was in use , never charred .
存在 总是 湿的 什么时候 这 炉 曾是 在 使用 , 绝不 烧焦的 .
炉子使用时总是湿润的，但从未烧焦。

[ðə; ði] [tʌb] [ɪt'self] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈsuːɡɪ] - [wʊd] .
The tub itself was of sugi - wood .
这 浴缸 本身 曾是 的 杉 - 木头 .
浴缸本身是用杉木制成的。

[ˈæftər] [ˈɪrɪz] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪs] [əɪ ˈtiː] [stɪl] [ɡev] [əʊt] [ʌnˈfeɪlɪŋli] [ɪts][ˌærəˈmætɪk] [breθ] ,
After years of service it still gave out unfaintly its aromatic breath ,
后 年 的 服务 它 仍然 给予 出去 始终如一 它是 芳香 气息 ,
多年使用下来，它依然如故，散发着迷人的香气。

[ænd; ænd] [felt] [sɔːft][tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] , [laɪk] [jʌŋ] [liːvz] .
and felt soft to the touch , like young leaves .
和 毛毡 柔软的 到 这 触碰 , 喜欢 年轻的 树叶 .
摸起来柔软，像嫩叶一样。

[ˈsaɪŋ] [ˈheɪvɪli] , [ðə; ði][ˈoʊld] [ˈsɜːrvənt] [ˈberd] [hɜːr; hær][ɑːrm][ænd; ənd] [liːnd] [ˈoʊvər][tuː; tə][stɜːr][ðə; ði]
Sighing heavily , the old servant bared her arm and leaned over to stir the
叹息 重度 , 这 老的 仆人 裸露 她 手臂 和 倾斜 超过 到 搅拌 这
[ˈwɔːtər] ,
water ,
水 ,

老仆人重重地叹了口气，露出胳膊，俯身搅动水面。

[tuː; tə] [drɔː] [daʊn] [baɪ] [lɔːŋ] ,
to draw down by long ,
到 画 向下 经过 长的 ,

长期下降，

[ˈɪlɪptɪk(ə)] [swɜːrlz][ʌv; əv][ˈmoʊ(ə)n][ðə; ði] [ˈhiːtɪd] [ˈʌpər] [ˈleər] [ˈɪntuː][ˈkoʊld][ˈstreɪtə][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] .
elliptical swirls of motion the heated upper layers into cold strata at the bottom .
椭圆形 漩涡 的 运动 这 加热 上 层 进入 寒冷的 地层 在 这 底部 .

椭圆形的漩涡运动将上层受热的水层带入下层的冷水层。

[ʃiː; ji] [ðen] [waɪpt] [hɜːr; hær][ɑːrm][əːn][hɜːr; hær][ˈeɪprən][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði]
She then wiped her arm on her apron and went to the threshold of the
她 然后 擦拭 她 手臂 在 她 围裙 和 去 到 这 临界点 的 这
[gest] - [ruːm] [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [ˈɑːkjəpənt] .
guest - room to inform the waiting occupant .
客人 - 房间 到 通知 这 等待 居住者 .

然后她用围裙擦了擦手臂，走到客房门口通知等候的客人。

" [ɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] [mɔːr] , [wɪˈðəʊt] [feɪl] , [ðə; ði][ˈwɔːtər] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] [raɪt] [hiːt] [fɔːr; fər][jɔːr; jər]
" **In ten minutes more , without fail , the water will be at right heat for your**
" 在 十 分钟 更多的 , 没有 失败 , 这 水 将要 是 在 正确的 热 为了 你的
[ɔːˈɡɑːstnəs] .
augustness .
威严 .

“再过十分钟，水温就一定合适了，陛下可以享用了。”

" [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
" **Now , in the kitchen ,**
" 现在 , 在 这 厨房 ,

“现在，在厨房里，

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [əˈmʌŋ] [ˈdʒɑːrɜː][ænd; ənd][bɑːksɪz][ɑːn] [haɪ] [ˈʃelvz] [ˈtoʊld][ʌv; əv][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n]
a great searching among jars and boxes on high shelves told of preparation
一个 伟大的 搜索 之中 罐子 和 盒子 在 高的 货架 讲述 的 准备
[fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈkeɪʒən(ə)] [bruː] .
for the occasional brew .
为了 这 偶然 酿造 .

在高高的架子上翻找罐子和盒子，说明人们正在为偶尔酿造的酒做准备。

[əˈɡen] [ʃiː; ji] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈkɔːlɪŋ] - .
Again she thought of calling Umè .
再次 她 想法 的 呼叫 - .

她又想给乌梅打电话了。

- [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði][ˈhaɪst; ˈhaɪəst] [ˌjelf] [wɪˈðəʊt] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][æn; ən] [ɪnˈvɜːrtɪd] [raɪs] - [pɔːt] ,
Umè could reach the highest shelf without standing on an inverted rice - pot ,
- 可以 抵达 这 最高 架子 没有 常设 在 一个 倒 米 - 锅 ,

Umè不用站在倒扣的饭锅上就能拿到最高的架子上的东西。

[ɔːr][ðə; ði][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [prɪˈkeriəs] [fɪʃ] - [ˈkliːnɪŋ] [bentʃ] .
or the even more precarious fish - cleaning bench .
或者 这 甚至 更多的 岌岌可危 鱼 - 打扫 长椅 .

或者更危险的鱼类处理台。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [nɑːt] [kwaɪ] [pleɪn] [tuː; tə][hɜːr'self] , ['mɑːtə][dɪ'saɪdɪd] [nɑːt][tuː; tə][kɔːl]
And again , for a reason not quite plain to herself , Mata decided not to call
和 再次 , 为了 一个 原因 不是 相当 清楚的 到 她自己 , 玛塔 决定 不是 到 称呼
.
:
.

玛塔再次出于自己也说不清楚的原因，决定不打电话。

[ʃiː; ʃɪ] [θruː] [ə; eɪ] [freɪ] ['hændfʊl][ʌv; əv] [twɪgz] [ænd; ənd] [draɪd] ['fɜːnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['æʃɪz] [ʌv; əv]
She threw a fresh handful of twigs and dried ferns to the sleeping ashes of
她 扔 一个 新鲜的 少数 的 树枝 和 干燥 蕨类植物 到 这 睡眠 灰烬 的
[ðə; ði] ['breɪzər] ,
the brazier ,
这 火盆 ,

她将一把新鲜的树枝和干蕨菜扔进火盆沉睡的灰烬中。

[set][ə; eɪ] ['kɑːpər] ['skɪlɪt] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ænsər] [fleɪm] ,
set a copper skillet deep into the answering flame ,
放 一个 铜 煎锅 深的 进入 这 回答 火焰 ,
将铜煎锅放入熊熊燃烧的火焰中，

[ænd; ənd][br'gæən] ['drɑːpɪŋ] [draɪd] ['bɪts][ʌv; əv] [hɜːrb] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪməɪŋ] ['wɔːtər] .
and began dropping dried bits of herbs into the simmering water .
和 开始 下降 干燥 比特 的 草药 进入 这 煨煮 水 .
然后开始将干香草碎块放入沸腾的水中。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] , — [wʌz; wəz] [tɪndʒd] [ænd; ənd] [ɪntə(:)'penɪtreɪtɪd] [wɪð; wɪθ]
Instantly the air was changed , — was tinged and interpenetrated with
即刻 这 空气 曾是 已更改 , — 曾是 带点色调 和 相互渗透 和
[ˈhʌrɪŋ] , ['spɑːsi] [fjuːmz] ,
hurrying , spicy fumes ,
匆忙 , 辛辣的 烟雾 ,

空气瞬间发生了变化，夹杂着急促的辛辣气味。

[wɪð; wɪθ] [hɪnts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪtər] [bɑːrk] , [ʌv; əv] ['dʒelɪd] [gʌmz] , [ʌv; əv] ['rez(ə)n] ,
with hints of a bitter bark , of jellied gums , of resin ,
和 提示 的 一个 苦的 吠 , 的 果冻 牙龈 , 的 树脂 ,
带有苦涩的树皮味、胶状树胶味和树脂味。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'pelɪŋ] ['oʊdə] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [swiːt] , [bʌt; bət][wʌz; wəz]['oʊnli]
and a compelling odor which should have been sweet , but was only
和 一个 引人注目的 气味 哪个 应该 有 到过 甜的 , 但 曾是 仅有的
['nɔːziəriŋ,'nɔːsiəriŋ] .
nauseating .
令人作呕 .

还有一种令人作呕的气味，本应是甜的，结果却令人作呕。

[ðə; ði] [stiːm] [ə'suːmd] [nuː] ['kʌlɜːz] [æz; əz][aɪ 'tiː][roʊz] .
The steam assumed new colors as it rose .
这 蒸汽 假定 新的 颜色 作为 它 玫瑰 .
蒸汽上升时呈现出新的颜色。

[iːtʃ] [sprɑɪt] [ʌv; əv][æəə'mætɪk] [pər'fjuːm] [wen] [rɪ'liːst] [plʌndʒd] ['ɪntuː] ['nɔɪzləs] ['tuːmʌlt] [wɪð; wɪθ]
Each sprite of aromatic perfume when released plunged into noiseless tumult with
每个 精灵 的 芳香 香水 什么时候 发布 暴跌 进入 无声 骚乱 和
[ə'poozɪŋ] [fjuːmz] .
opposing fumes .
反对 烟雾 .

每一缕芬芳的香气释放出来，都会在无声的喧嚣中与对立的香气交织在一起。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kruːsɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [deɪm] [ə; eɪ][,medi'iːvl; ,miːd'iːvl] ['ælkəməst] .
The kitchen was a crucible , and the old dame a mediaeval alchemist .
这 厨房 曾是 一个 坩 埚 , 和 这 老的 贵妇人 一个 中世纪 炼金术士 .

厨房就像一个坩埚，而那位老妇人就像一位中世纪的炼金术士。

[ðə; ði] [fleɪmz] [ænd; ənd] [smoʊk] ['straɪvɪŋ] [ˈʌpwərd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɜːr; hər] [ˈbendɪŋ] [feɪs] ,
The flames and smoke striving upward , as if to reach her bending face ,
这 火焰 和 抽烟 努力 向上 , 作为 如果 到 抵达 她 弯曲 脸 ,
火焰和浓烟向上涌动，仿佛要触及她低垂的脸庞。

[meɪd] [aɪ 'tiː] [gləʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hjuː][ˌʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːpər] ['ket(ə)l] , [ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)ld] ['kɑːpər] ,
made it glow with the hue of the copper kettle , a wrinkled copper ,
制成 它 辉光 和 这 色调 的 这 铜 壶 , 一个 皱 铜 ,
使它泛着铜壶的光泽，一种皱巴巴的铜色。

[etʃt] [diːp] [wɪð; wɪθ][laɪnz] [ˌʌv; əv][laɪf] , [ˌʌv; əv] ['merɪmənt] , [pərˈpleksəti] , [ˌʌv; əv] [ˈfruːd] [ænd; ənd]
etched deep with lines of life , of merriment , perplexity , of shrewd and
蚀刻 深的 和 线条 的 生活 , 的 欢乐 , 困惑 , 的 精明 和
[ˈpræktɪk(ə)l] [ɪkˈspɪriəns] .
practical experience .
实际的 经验 .
上面深深镌刻着生活的痕迹，欢乐、困惑、精明和实用的经验。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɜːrd] , ['testɪŋ] [baɪ][ˈnoʊz][ænd; ənd] [aɪ] [ðə; ði]['ræpɪd] [kəmˈpliːʃ(ə)n] [ˌʌv; əv][hɜːr; hər] [wɜːrk] ,
As she stirred , testing by nose and eye the rapid completion of her work ,
作为 她 搅拌 , 测试 经过 鼻子 和 眼睛 这 迅速的 完成 的 她 工作 ,
她动了动，用鼻子和眼睛判断着工作是否迅速完成。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [tuː; tə][pʊt] [ə'saɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [juːz][ə; eɪ] ['ɡʊdli] [ʃer] [ˌʌv; əv][ðə; ði]
she was determining to put aside for her own use a goodly share of the
她 曾是 确定 到 放 旁边 为了 她 自己的 使用 一个 很好 分享 的 这
[bɪ'nefɪs(ə)nt] ['fluːɪd] .
beneficent fluid .
仁慈的 体液 .
她决心将相当一部分有益的液体留给自己使用。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ˌʌv; əv][ðə; ði][waɪld][ˈmæn][hæd; həd] ['ʌnˈnəːvd] [hɜːr; hər] ['terəbli] .
The coming of the wild man had unnerved her terribly .
这 未来 的 这 荒野 男人 有 不安 她 可怕 .
野人的到来让她感到非常不安。

[ɪn][ðə; ði] ['θretnɪŋ] ['fæməli] [tʃeɪndʒ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pərˈsiːv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['menəs] .
In the threatening family change she could perceive nothing but menace .
在 这 威胁 家庭 改变 她 可以 感知 没有什么 但 威胁 .
在充满威胁的家庭变故中，她除了恐惧什么也感觉不到。

[ˌæprɪˈhenʃn] ['iːv(ə)n] [naʊ] [weɪd] [daʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [fɔːˈʃædəʊɪŋ] [ˌʌv; əv]['iːv(ə)l] [ðæt]
Apprehension even now weighed down upon her , a foreshadowing of evil that
忧虑 甚至 现在 称重 向下 之上 她 , 一个 铺垫 的 邪恶的 那
[hæd; həd] , [ˈsʌmhaʊ] ,
had , somehow ,
有 , 不知何故 ,
此刻，忧虑依然压在她心头，仿佛预示着某种邪恶即将降临，而这种邪恶不知何故.....

[ə; eɪ][ˈprez(ə)nt] ['hɑːstɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['saɪləns] [ˌʌv; əv] - [ruːm] .
a present hostage in the deep silence of Umè's room .
一个 展示 人质 在 这 深的 沉默 的 - 房间 .
乌梅的房间里一片寂静，而此时，一名人质正被囚禁着。

[ˌʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['nɜːrslɪŋ] ['θɪŋkɪŋ] ?
Of what was her nursling thinking ?
的 什么 曾是 她 哺乳 思维 ?
她的乳母在想什么呢？

[haʊ] [hæd; həd][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [soʊ] ['gɑ:rdɪd] , [ænd; ənd][soʊ] ['delɪkətli] [riəd] ,
How had it seemed to her , so guarded , and so delicately reared ,
如何 有 它 似乎 到 她 , 所以 守卫 , 和 所以 轻柔地 饲养 ,
在她看来, 那东西是多么的戒备森严, 多么的精心呵护啊!

[ðɪs] ['bi:ɪŋ] ['sʌmənd] [laɪk][ə; eɪ][haɪrd] ['geɪə] [tu:; tə] [dæns] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ]['streɪndʒəɹ] , — [ə; eɪ] ['rægrɪd]
this being summoned like a hired geisha to dance before a stranger , — a ragged
这 存在 被召唤 喜欢 一个 雇用 艺妓 到 舞蹈 前 一个 陌生人 , — 一个 破烂不堪
, [ʌn'kempt] , ['hʌŋgri] ['streɪndʒəɹ] !
, unkempt , hungry stranger !
, 蓬头垢面 , 饥饿的 陌生人 !
她就像被雇佣的艺伎一样被召唤到陌生人面前跳舞——一个衣衫褴褛、蓬头垢面、饥肠辘辘的陌生人!

['i:v(ə)n][hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðɜ:z] [wel] - [noʊn] ['mædnəs] [fɔ:r; fəɹ] [θɪŋz] [ʌv; əv][ɑ:rt][kʊd; kəd] ['skersli] [ə'toʊn]
Even her father's well - known madness for things of art could scarcely atone
甚至 她 父亲的 出色地 - 已知 疯狂 为了 事物 的 艺术 可以 几乎 赎罪
[tu:; tə][hɪz; ɪz][tʃaɪld][fɔ:r; fəɹ] [ðɪs] [ɪn'dɪɡnəti] .
to his child for this indignity .
到 他的 孩子 为了 这 侮辱 .
即使是她父亲众所周知的对艺术品的痴迷, 也难以弥补女儿所遭受的这种侮辱。

['kɑ:nəʊ][hæd; həd] [ɡɔ:n] ['pra:mptli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [bæθ] .
Kano had gone promptly to his bath .
加纳 有 已消失 及时 到 他的 洗澡 .
卡诺随即去洗澡了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] .
He was now emerging .
他 曾是 现在 新兴 .
他现在正在现身。

[hɪz; ɪz] [ber] [fi:t] [greɪzd] [ðə; ðɪ] ['wʊd(ə)n] ['kɔ:ɾɪdɔ:r] .
His bare feet grazed the wooden corridor .
他的 裸 脚 放牧 这 木制的 走廊 .
他的赤脚擦过木质走廊。

['ma:tə][ræn][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Mata ran to him .
玛塔 跑 到 他 .
马塔跑向他。

" [ɡʊd] !
" **Good !**
" 好的 !
“好的!

[ɑ:] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ɡʊd] !
Ah , that was good !
啊 , 那 曾是 好的 !
啊, 真不错!

" [hi:; hi] [sed] ['hɑ:rtɪli] .
" **he said heartily .**
" 他 说 衷心地 .
他热情地说。

" [faɪv] ['jɪrɪz] [ʌv; əv] [eɪks] [hæv; həv][aɪ] [left] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʌb] !
" **Five years of aches have I left in the tub !**
" 五 年 的 疼痛 有 我 左边 在 这 浴缸 !
“我把五年的疼痛都留在了浴缸里! ”

" [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] [ðə; ði][ˈændən][wʌz; wəz] [ɔːˈredi] [ˈlaɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] , [ˈsɪlkən] [bed] -
" **Within his chamber the andon was already lighted , and the long , silken bed** -
" 之内 他的 房间 这 安顿 曾是 已经 照明 , 和 这 长的 , 丝 床 -
[ˈkuʃənz] [spred] .
cushions spread .
靠垫 传播 .

“他的房间里，安灯已经点亮，长长的丝绸床褥也铺好了。”

[ˈmaːtə] [əˈsɪstɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][slɪp] [daʊn] [ˈkɜrfəli] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈmætrəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn]
Mata assisted him to slip down carefully between the mattress and the thin
玛塔 协助 他 到 滑 向下 小心 之间 这 床垫 和 这 薄的
[ˈkʌvərlɪd] .
coverlid .
床单 .

马塔帮他小心翼翼地滑进床垫和薄薄的床罩之间。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈpætɪd] [ænd; ənd] [əˈreɪndʒd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə]
She patted and arranged him as she would a child , and then went to
她 轻拍 和 安排 他 作为 她 会 一个 孩子 , 和 然后 去 到
[fetʃ] [ðə; ði] [draʊt] .
fetch the draught .
拿来 这 草稿 .

她像对待孩子一样拍拍他，把他摆好，然后去取药水。

" [ˈmaːtə] , [ðəʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] [ˈtreʒər] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [nelt] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [boʊl]
" **Mata , thou art a treasure ,** " **he said , as she knelt beside him , the bowl**
" 玛塔 , 你 艺术 一个 宝藏 , " 他 说 , 作为 她 跪下 旁 他 , 这 碗
[ˌaʊtˈstretʃt] .
outstretched .
伸展 .

“玛塔，你真是个宝贝，”他说，玛塔跪在他身边，伸出手中的碗。

[hiː; hi] [dreɪnd] [ðə; ði][læst][draːp] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ˈfrendz] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [smaɪlz] [ʌv; əv] [ˈænsər]
He drained the last drop , and the old friends exchanged smiles of answering
他 排水 这 最后的 降低 , 和 这 老的 朋友们 交换 微笑 的 回答
[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

他喝光了最后一滴酒，老朋友们交换了一个满意的微笑。

[brɪfɔːr] [ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃɪ] [ˈtrɪmd] [ænd; ənd] [ˈloʊə-d] [ðə; ði][ˈændən][soʊ] [ðæt] [ɪts] [ˈjeləʊ] [laɪt]
Before leaving him she trimmed and lowered the andon so that its yellow light
前 离开 他 她 修剪过的 和 降低 这 安顿 所以 那 它是 黄色的 光
[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [mɪr] [ˈɡlɪmər] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] .
would be a mere glimmer in the darkness .
会 是 一个 仅仅 微光 在 这 黑暗 .

临走前，她修剪并降低了安灯的亮度，使其黄光在黑暗中只剩下一丝微光。

[ʃiː; ʃɪ] [muːvd] [naʊ] [dɪˈlɪbəɾətli] [tuː; tə] - [ˈfuːsuːmɑː] , [ˈtæpɪŋ] [ˈlaɪtli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlækərd] [ˈfreɪm] .
She moved now deliberately to Umè's fusuma , tapping lightly on the lacquered frame .
她 已搬 现在 故意地 到 - 隔间 , 窃听 轻轻 在 这 漆面 框架 .
她现在故意走到梅的扶手柜前，轻轻敲击着漆框。

" [mɪs] - !
" **Miss Umè !**
" 错过 - !

“梅小姐！”

[oʊ][dʒoʊ][sæn] !
O Jo San !
哦 乔 圣 !

哦，Jo San！

" [ʃiː; ji] [kɔːld] .
" **she called** .
" 她 称为 .

她打电话来了。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈænsər] .
Nothing answered .
没有什么 回答 .

没有得到任何回复。

[ˈmaːtə][ˈpaːrtɪd][ðə; ði][ˈfuːsuːmaː][æn; ən] [ɪntʃ] .
Mata parted the fusuma an inch .
玛塔 分手了 这 隔间 一个 英寸 .

玛塔将木瓜掰开一寸。

[ðə; ði][ˌdʒæpəˈniːz] [ˈmæɪtɪd] [flɔːr] , [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ˈdɑːrknəs] , [ˈɡɪvz] [aʊt][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈɡoʊstli] ,
The Japanese matted floor , even in darkness , gives out a sort of ghostly ,
这 日本人 哑光 地面 , 甚至 在 黑暗 , 给予 出去 一个 种类 的 幽灵般的 ,
[ˌfaːsfəˈresnt] [ɡloʊ] .
phosphorescent glow .
磷光 辉光 .

即使在黑暗中，日式席地布也会散发出一种幽灵般的磷光。

[ðʌs] , [ɪn][ðə; ði][ʌnˈlɪt] [speɪs] [ˈmaːtə][kʊd; kəd] [pəˈsiːv] [ðæt] [ðə; ði][ɡɜːrɪ] [leɪ] [æt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ] ,
Thus , in the unlit space Mata could perceive that the girl lay at full length ,
因此 , 在 这 未点燃 空间 玛塔 可以 感知 那 这 女孩 躺 在 满的 长度 ,

因此，在昏暗的空间里，玛塔能够感知到女孩是全身躺着的。

[hɜːr; hər][ˈdrægən] [roʊb] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri] [haʊs] [dres] , [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [her] [ʌnˈbaʊnd]
her Dragon Robe changed to an ordinary house dress , her long hair unbound
她 龙 长袍 已更改 到 一个 普通的 房子 裙子 , 她 长的 头发 无界
,
/ ,

她的龙袍换成了普通的家居服，长发也披散了下来。

[hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] [ˈdaʊnwərd] [ænd; ənd][ˈhɪd(ə)n] [ɑːn][æn; ən] [ˌaʊtˈstretʃt] [ɑːrm] .
her face turned downward and hidden on an outstretched arm .
她 脸 转向 向下 和 隐 在 一个 伸展 手臂 .

她的脸低垂着，藏在伸出的手臂里。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][poʊz] [ʌv; əv] [ɡriːf] , [ˈniːðər] [dɪd][aɪ ˈtiː][hɪnt] [ʌv; əv] [ˈslʌmbər] .
It was not a pose of grief , neither did it hint of slumber .
它 曾是 不是 一个 姿势 的 悲伤 , 两者都不 做过 它 暗示 的 睡眠 .

那不是个悲伤的姿势，也没有任何睡意。

" [ˈɑːnərəb(ə)l] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , " [sed] [ˈmaːtə] , [naʊ] [mɔːr] [sɪˈvɪrli] ,
" **Honorable Young Lady of the House , " said Mata , now more severely** ,
" 尊敬的 年轻的 女士 的 这 房子 , " 说 玛塔 , 现在 更多的 严重 ,

“尊敬的夫人，”玛塔语气更加严厉地说。

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [əˈnaʊns] [jʊr; jər] [bæθ] .
" **I came to announce your bath** .
" 我 来了 到 宣布 你的 洗澡 .

我来通知你你要洗澡。

[ðə; ði] [ˈɔːgəst] [ˈfɑːðər] [ˈhævɪŋ] [ɔːˈredi] [ˈentərd] [ænd; ənd] [wɪðˈdrɔːn] , [aɪ ˈtiː][ɪz][jʊr; jər][tɜːrn] .
The august father having already entered and withdrawn , it is your turn .
这 八月 父亲 拥有 已经 进入 和 撤回 , 它 是 你的 转动 .

尊敬的父亲已经进出，现在轮到你了。

" [ðɪs] [taɪm] - [ˈænsər] [hɜːr; həɹ] , [nɑːt] , [haʊˈevər] , [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; həɹ] [pəˈzɪ](ə)n] .
" **This time Umè answered her , not , however , changing her position .**
" 这 时间 - 回答 她 , 不是 , 然而 , 变化 她 位置 .
“这一次，乌梅回答了 她，但并没有改变自己的立场。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [bæθ] [tuː; tə] - [naɪt] .
" **I do not care to take the bath to - night .**
" 我 做 不是 关心 到 拿 这 洗澡 到 - 夜晚 .
“我今晚不想洗澡。”

[juː; jʊ] [ˈentər] , [aɪ] [preɪ] , [wɪˈðəʊt] [ˈfɜːrðər] [ˈweɪtɪŋ] .
You enter , I pray , without further waiting .
你 进入 , 我 祈祷 , 没有 更远 等待 .
请您不要再等待，立即进入。

[aɪ] — [aɪ] — [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [əˈloʊn] , [nɜːrs] .
I — I — should like to be left alone , nurse .
我 — 我 — 应该 喜欢 到 是 左边 独自的 , 护士 .
护士，我.....我.....我想一个人待着。

[aɪ][maɪˈself] [wɪl] [ʌnˈroʊl][ðə; ðɪ] [bed] [ænd; ənd] [laɪt] [ðə; ðɪ] [ˈændən] .
I myself will unroll the bed and light the andon .
我 我 将要 展开 这 床 和 光 这 安顿 .
我会亲自铺开床铺，点亮灯灯。

" [ˈmaːtə] [liːnd] [ˈnɪrər] .
" **Mata leaned nearer .**
" 玛塔 倾斜 更近 .
马塔俯身靠近。

[hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θiˈætrɪk(ə)l] [ˈwɪspər] .
Her voice was a theatrical whisper .
她 嗓音 曾是 一个 戏剧 耳语 .
她的声音带着戏剧性的低语。

" [ɪz][aɪ ˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈaʊtreɪdʒd] , [maɪ] - - [keɪ ˈoʊ] , [æt; ət][jʊɹ; jər] [ˈfɑːðəz] [streɪndʒ] [dɪˈmænd]
" **Is it that you are outraged , my Umè - ko , at your father's strange demand**
" 是 它 那 你 是 义愤填膺 , 我的 - - ko , 在 你的 父亲的 奇怪的 要求
[əˈpɑːn][juː; jʊ] ?
upon you ?
之上 你 ?
“我的梅子，你是不是对你父亲提出的奇怪要求感到愤慨呢？ ”

[aɪ][wʌz; wəz][maɪˈself] [ˈæŋgərd] .
I was myself angered .
我 曾是 我 愤怒 .
我当时也很生气。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈskersli] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [blʌd] ,
He would scarcely have done so much for a Prince of the Blood ,
他 会 几乎 有 完毕 所以 很多 为了 一个 王子 的 这 血 ,
如果换作一位血统王子，他恐怕不会做这么多事。

— [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [əˈpɪr] [bɪˈfɔːr] [soʊ] [kruːd] [ænd; ənd] [ˈɪgnərənt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt]
— **and to make you appear before so crude and ignorant a thing as that**
— 和 到 制作 你 出现 前 所以 原油 和 无知 一个 事物 作为 那
—
—
——让你出现在如此粗俗无知的东西面前——

" - [sæt] ['ʌpraɪt] .
" Umè sat upright .
" - 卫星 直立 .

乌梅坐直了身子。

" [noʊ] , [aɪ][eɪ'em] ['æŋɡərd] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] .
" No , I am angered at nothing .
" 不 , 我 是 愤怒 在 没有什么 .

“不，我没有任何生气的事情。”

[aɪ]['oʊnli] [wɪ] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] .
I only wish to be alone .
我 仅有的 希望 到 是 独自的 .

我只想一个人待着。

[ɑː] , [nɜːrs] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [spɔɪld] [em'ɪː] , — [ɡɪv] [em'ɪː][maɪ] [wei] .
Ah , nurse , you have always spoiled me , — give me my way .
啊 , 护士 , 你 有 总是 被宠坏了 我 , — 给 我 我的 方式 .

啊，护士，你总是宠着我，——按我的方式来吧。

" [mɑːtə] [went] [ɔːf] ['ɡrʌmblɪŋ] .
" Mata went off grumbling .
" 玛塔 去 离开 抱怨 .

马塔一边抱怨一边走了。

[ʃɪː; ʃɪ] [wɪʃt] [ðæt] - [hæd; həd] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['næt(ə)rəl][ɪndɪɡ'neɪ(ə)n] .
She wished that Umè had shown a more natural indignation .
她 希望 那 - 有 所示 一个 更多的 自然的 愤慨 .

她希望乌梅能表现出更自然的愤慨。

[ðə; ðɪ][hɑːt] [bæθ] , [haʊ'evər] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ['keɪnoʊz] [faɪv] [lɔːst] ['jɪrɪz] [ʌv; əv][peɪn] [prɪ'zuːməbli] [ɪn]
The hot bath , however , notwithstanding Kano's five lost years of pain presumably in
这 热的 洗澡 , 然而 , 虽然 卡诺的 五 丢失的 年 的 疼痛 想必 在
[sə'luːʃ(ə)n] ,
solution ,
解决方案 ,

然而，尽管加纳失去了五年的痛苦，但热水澡似乎能治愈这一切。

[brɔːt] [hɜːr; hər] [ɪːz] [ʌv; əv]['bɑːdi] , [æz; əz][dɪd][ðə; ðɪ] ['suːðɪŋ] ['pouʃ(ə)n] , [ɪːz] [ʌv; əv][maɪnd] .
brought her ease of body , as did the soothing potion , ease of mind .
带来 她 舒适 的 身体 , 作为 做过 这 舒缓 药水 , 舒适 的 头脑 .

舒缓的药水让她身心舒畅，也让她感到放松。

[ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [ðə; ðɪ][oʊld][foʊks] ['hevɪli] [slept] ;
All night long the old folks heavily slept ;
全部 夜晚 长的 这 老的 各位 重度 睡着了 ;

老人们整夜都睡得很沉；

[ænd; ənd][ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] ['lɪt(ə)l] - - [keɪ'oʊ] ['drɪftɪd] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] ,
and all night long little Umè - ko drifted in a soft ,
和 全部 夜晚 长的 小的 - - ko 漂移 在 一个 柔软的 ,

整夜，小梅子都沉浸在柔和的.....

[sləʊ] ['raɪzɪŋ] [flʌd] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsənəs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['niːðər] [sliːp] [noːr] ['weɪkɪŋ] ,
slow rising flood of consciousness that was neither sleep nor waking ,
慢的 上升 洪水 的 意识 那 曾是 两者都不 睡觉 也不 醒来 ,

意识缓缓涌动，如同潮水般涌来，既非睡眠也非清醒。

[ðoʊ] [rɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪntətwaɪnɪŋ] [strændz][ʌv; əv] [iːtʃ] .
though wrought of the intertwining strands of each .
尽管 锻 的 这 交织 线 的 每个 .

虽然是由彼此交织的丝线织成的。

[ə'gen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðə; ði][dɑːrk] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['geɪtweɪ] .

Again she saw the dark face in the gateway .
再次 她 锯 这 黑暗的 脸 在 这 网关 .

她再次在门口看到了那张黑脸。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['pɪktʃər] [ɪn][ə; eɪ] [freɪm] , [set][fɔːr; fər][æən; ən] ['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts][dʒɔɪ] .

It was a mere picture in a frame , set for an artist's joy .
它 曾是 一个 仅仅 图片 在 一个 框架 , 放 为了 一个 艺术家的 喜悦 .

它只不过是一幅装裱好的画，供艺术家欣赏而已。

[ðen] [aɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['sʌmənz] , [kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ʌnfə'mɪliər] [pæðz] , — [ə; eɪ] ['prɑːfəsi] ,
Then it seemed a summons , calling her to unfamiliar paths , — a prophecy ,
然后 它 似乎 一个 传票 , 呼叫 她 到 陌生 路径 , — 一个 预言 ,

[ə; eɪ] [kluː] .
a clew .
一个 线索 .

然后，它似乎是一种召唤，召唤她走向陌生的道路——一个预言，一个线索。

[ə'gen] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , — [æən; ən] ['ekoʊ] [meɪd] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [mɔːr] .
Again she heard his voice , — an echo made of all these things , and more .
再次 她 听到 他的 嗓音 , — 一个 回声 制成 的 全部 这些 事物 , 和 更多的 .

她又听到了他的声音——那是由所有这些以及更多事物组成的回声。

[ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr'self][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['mɪrli] [æz; əz][æən; ən] ['ɑːrtɪst] [wʊd] [θɪŋk] ;
She tried to force herself to think of him merely as an artist would think ;
她 尝试 到 力量 她自己 到 思考 的 他 仅仅 作为 一个 艺术家 会 思考 ;

她努力强迫自己仅仅像艺术家那样去看待他；

[haʊ] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [θroʊt] [fləʊd] ['ʌpwərd] , [laɪk] [dɑːrk] [fleɪm] ,
how the lines of the shoulders and the throat flowed upward , like dark flame ,
如何 这 线条 的 这 肩膀 和 这 喉 流动 向上 , 喜欢 黑暗的 火焰 ,

肩部和喉部的线条向上延伸，如同黑色的火焰。

[tuː; tə][ðə; ði][ɔːltər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
to the altar of his face .
到 这 坛 的 他的 脸 .

到他脸庞的祭坛前。

[haʊ] [ðə; ði] [her] [gruː] [ɪn] [fleɪm] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] , [haʊ] [ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] ,
How the hair grew in flame upon his brow , how the dark eyes ,
如何 这 头发 生长 在 火焰 之上 他的 眉头 , 如何 这 黑暗的 眼睛 ,

他额头上的头发如何像火焰般生长，他那双深邃的眼睛，

['fɪrləs] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][praɪ'miːv(ə)l] [juːθ] , [ɪn'diːd] , [held][ə; eɪ] [streɪndʒ]
fearless and innocent with the look of primeval youth , indeed , held a strange
无畏 和 清白的 和 这 看 的 原始 青年 , 的确 , 握住 一个 奇怪的

['hjuːmən][peɪn][ʌv; əv] ['sɜːrtʃɪŋ] .
human pain of searching .
人类 疼痛 的 搜索 .

无畏而纯真，带着原始青春的神情，确实蕴含着一种奇异的人类探索之痛。

[ðə; ði] [mɪr] [rɪ'membər] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][roʊz][ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz] [siː] -
The mere remembered pictures of him rose and fell with her as sea -
这 仅仅 记得 图片 的 他 玫瑰 和 跌倒 和 她 作为 海 -
['flaʊərz] , [ɔːr] [lɔːŋ] ['rɪvər] [græs] ;
flowers , or long river grass ;
花朵 , 或者 长的 河 草 ;

她脑海中关于他的画面，如同海花或河草般随着她的起伏而起伏；

[bʌt; bət] [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [rɪ'membər] ['ʃɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ,
but when there came remembered shiver of his words ,
但 什么时候 那里 来了 记得 颤抖 的 他的 字 ,

但当他话语中那令人颤抖的记忆涌上心头时，

" [aɪ] [drɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ʌn'tɪl] [maɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [traːθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meɪd(ə)n] ['jɑːndər] ！
" **I drink no more until my cup of troth with the maiden yonder ！**
" 我 喝 不 更多的 直到 我的 杯子 的 誓言 和 这 少女 远处 ！
"我再也不喝酒，直到与那边的少女共饮誓言！ "

" [ðen] [ɔːl] ['drɪftɪŋ] ['siːst] ； [ɪ'luːʒ(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] ．
" **then all drifting ceased ； illusion was at an end ．**
" 然后 全部 漂流 停止 ； 错觉 曾是 在 一个 结尾 ．
"然后一切漂泊都停止了；幻觉也结束了。"

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] ['fɔːlɪŋ] [streɪt] [daʊn] [θruː] [ə; eɪ] [swəːlɪŋ] ['vɔːrteks][ʌv; əv]
With a gasp she felt herself falling straight down through a swirling vortex of
和 一个 喘气 她 毛毡 她自己 坠落 直的 向下 通过 一个 旋转 涡流 的
[sen'seɪ](ə)n] ，
sensation ；
感觉 ；
她倒吸一口凉气，感觉自己径直坠入一个旋转的感官漩涡中。

[tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [sænd] - [bed][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ．
to the very sand - bed of the stream ．
到 这 非常 沙 - 床 的 这 溪流 ．
直至溪流的沙质河床。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌpraɪt] ([ðə; ði][sænd] - [bed][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [brɪ'kʌm] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv]
Now she was sitting upright (the sand - bed had suddenly become the floor of
现在 她 曾是 坐着 直立 (这 沙 - 床 有 突然 变得 这 地面 的
[hɜːr; həɹ]['lɪt(ə)l] [ruːm]) ，
her little room) ；
她 小的 房间) ；
现在她直挺挺地坐着（沙床突然变成了她小房间的地板），

[hɜːr; həɹ][hændz] ['presɪŋ] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['traɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ，
her hands pressing a heart that was trying to escape ；
她 双手 紧迫 一个 心 那 曾是 尝试 到 逃脱 ；
她的双手紧紧按压着一颗想要挣脱束缚的心，

[hɜːr; həɹ] [jʌŋ] [aɪz] ['streɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrkənəs] [tuː; tə] [siː] ， — [ɑː] ！
her young eyes straining through the darkness to see ； — ah ！
她 年轻的 眼睛 紧张 通过 这 黑暗 到 看 ； — 啊 ！
她稚嫩的眼睛努力穿透黑暗，想要看清东西——啊！

— [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ！
— **she could see nothing at all for the shining ！**
— 她 可以 看 没有什么 在 全部 为了 这 灼灼 ！
—她什么也看不见，因为那光芒太耀眼了！

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [naʊ] [wɪð; wɪθ]['berɪd] [breθ] ，
She listened now with bated breath ；
她 听着 现在 和 被 气息 ；
她屏住呼吸，静静地听着。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [baɪ][sʌm; səm] [ʌn'kɑːnʃəs] [kraɪ][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ə'raʊzd] [ðə; ði] ['ʌðər] ．
thinking that by some unconscious cry she might have aroused the others ．
思维 那 经过 一些 无意识 哭 她 可能 有 被唤醒 这 其他的 ．
她心想自己可能因为无意识的呼喊而惊醒了其他人。

[noʊ] , ['kɑːnəu] [briːðd] [ɑːn] ['sɔːftli] , ['regjələrlɪ] , [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ；
No , Kano breathed on softly , regularly , in the next room ；
不 ， 加纳 呼吸 在 轻轻 ， 经常 ， 在 这 下一个 房间 ；
不，隔壁房间里，卡诺的呼吸依然轻柔而规律；

[waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪŋ] [keɪm] [ʌn'fɔ:ltərɪŋ] [ðə; ði] [bi:t] [ʌv; əv][ˈmɑ:təz][ˈheɪz(ə)] [ˈmetrənəʊm]
while from the kitchen wing came unfaltering the beat of Mata's nasal metronome
尽管 从 这 厨房 翼 来了 坚定不移 这 打 的 玛塔的 鼻腔 节拍器

.
:
.

厨房那边传来马塔那略带鼻音的节拍器般不间断的节奏。

[ɪn][wʌn] [sʌtʃ] ['stɑ:rtld] [ˈɪntəv(ə)] [ʌv; əv] [ˈweɪkɪŋ] [hɜ:r; həɾ][keɪdʒd] ['krɪkɪt] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] [aʊt] [ɪts]
In one such startled interval of waking her caged cricket had given out its
在 一 这样的 惊慌 间隔 的 醒来 她 笼中 蟋蟀 有 给定 出去 它是
[ˈpleɪntɪv] [kraɪ] .
plaintive cry .
哀怨 哭 .

在她惊醒的短暂间隙，笼中的蟋蟀发出了一声哀怨的鸣叫。

[ɔ:l] [æet; ət][wʌns][aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə] - - [keɪ ˈoʊ][æen; ən] [ʌnˈberəb(ə)] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [spɑ:rk][ʌv; əv]
All at once it seemed to Umè - ko an unbearable thing for any spark of
全部 在 一次 它 似乎 到 - - ko 一个 难以忍受 事物 为了 任何 火花 的
[laɪf][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [ˈprɪzənd] .
life to be so prisoned .
生活 到 是 所以 被监禁 .

突然间，梅子觉得任何一丝生命火花被如此囚禁都是无法忍受的。

[ʃi:; ʃi] [lɔŋd] [tu:; tə][set][hɪm; ɪm] [fri:] , [bʌt; bət][ˈi:v(ə)n] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [ˈoʊpənd] [waɪd] [hɜ:r; həɾ][ˈfoʊdʒi] , [ðə; ði]
She longed to set him free , but even though she opened wide her shoji , the
她 渴望 到 放 他 自由的 , 但 甚至 尽管 她 打开 宽的 她 障子 , 这
[ˈaʊtər] [naɪt] - [dɔ:z] ,
outer night - doors ,
外 夜晚 - 门 ,

她渴望释放他，但即使她敞开了障子门，也就是外面的夜门，

[ðə; ði][əˈmɑ:dəʊ] [stretʃt] , [ə; eɪ] [rɪˈlentləs] [oʊˈpeɪk] [wɔ:l] , [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [fɔ:r] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]
the amado stretched , a relentless opaque wall , along the four sides of the house
这 阿玛多 拉伸 , 一个 狠 不透明 墙 , 沿着 这 四 侧面 的 这 房子
.
:
.

阿玛多像一道无情的、不透明的墙，沿着房子的四面延伸开来。

[ʃi:; ʃi] [leɪ] [ˈkwaɪət] [naʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
She lay quiet now for a long time .
她 躺 安静的 现在 为了 一个 长的 时间 .

她静静地躺了很久。

" [aɪ] [wɪl] [rɪˈtʃ:rn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] , " [hi:; hi][hæd; həd] [sed] .
" I will return with the sun , " he had said .
" 我 将要 返回 和 这 太阳 , " 他 有 说 .

“我会带着太阳回来，”他曾说过。

[ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [wɜ:r; wər] [ɪnˈdi:d] [aʊtˈsaɪd] , [ænd; ænd][kʊd; kəd] [tel] [hɜ:r; həɾ][ʌv; əv][ðə; ði]
She wished that the cricket were indeed outside , and could tell her of the
她 希望 那 这 蟋蟀 是 的确 外部 , 和 可以 告诉 她 的 这
[fɜ:rst] [dɑ:n] - ['stɜ:rɪŋ] .
first dawn - stirring .
第一的 黎明 - 搅拌 .

她希望蟋蟀真的在外面，可以告诉她黎明时分第一声鸣叫是什么时候。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [kloʊz] [ænd; ænd][dɑ:rk][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ru:m] .
It was very close and dark in the little room .
它 曾是 非常 关闭 和 黑暗的 在 这 小的 房间 .

小房间里又闷又黑。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['laɪtɪd] [ðə; ði]['ændən]['æftər][ɔːl] .
She had not lighted the andon after all .
她 有 不是 照明 这 安顿 后 全部 .

她最终还是没有点燃安灯。

[aɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː, bi][soʊ][dɑːrk] [aʊt'saɪd] .
It could not be so dark outside .
它 可以 不是 是 所以 黑暗的 外部 .

外面不可能这么黑。

[wɪð; wɪθ] ['veri] ['kɔːʃəs] ['fɪŋgərz] [ʃiː, ʃi][bɪ'gæn] [naʊ] [tuː; tə] ['seprət] [ðə; ði]['ʃoʊdʒi] [ðæt] ['oʊpənd] [ɑːn][ðə; ði]
With very cautious fingers she began now to separate the shoji that opened on the
和 非常 谨慎 手指 她 开始 现在 到 分离 这 障子 那 打开 在 这
[gɑːrdn] [saɪd] .
garden side .
花园 边 .

她小心翼翼地用手指开始分开朝向花园一侧的障子门。

[ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [naɪt] [er] [rʌʃt] [ɪn][tuː; tə][hɜːr; həɹ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætɪsɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði]
A breath of exquisite night air rushed in to her from the lattices above the
一个 气息 的 精美的 夜晚 空气 匆忙 在 到 她 从 这 晶格 多于 这
[ə'mɑːdoʊ] .
amado .
阿玛多 .

一股清新的夜风从阿玛多上方的格子窗吹入她的体内。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː, bi][ə; eɪ] [dɪfɪkəlt] ['mætər] [tuː; tə] [pʊʃ] ['iːv(ə)n][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ə'saɪd] [wɪ'ðəʊt] ['weɪkɪŋ]
It would be a difficult matter to push even one of these aside without waking
它 会 是 一个 难的 事情 到 推 甚至 一 的 这些 旁边 没有 醒来
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

即使把其中任何一个挪开，也很难不吵醒全家人。

[jet] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [θɪŋz] [ɪn][hɜːr; həɹ]['feɪvər] ;
Yet , there were two things in her favor ;
然而 , 那里 是 二 事物 在 她 偏爱 ;

然而，她有两点优势；

[ðə; ði][ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːzəli] ['hevi] [sliːp] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]
the unusually heavy sleep of her companions and the fact that the
这 异常地 重的 睡觉 的 她 同伴 和 这 事实 那 这
[ə'mɑːdoʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['staːtɪŋ] [pɔɪnt] [ɪn][ðer; ðər] [lɔːŋ] [gruːvz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ʃæləʊ] ['klaːzɪt] ['veri]
amado had a starting point in their long grooves from a shallow closet very
阿玛多 有 一个 开始 观点 在 他们的 长的 凹槽 从 一个 浅的 壁橱 非常
[nɪr] [hɜːr; həɹ] [ruːm] .
near her room .
靠近 她 房间 .

她的同伴们异常沉睡，而且阿玛多的长沟是从她房间附近一个浅壁橱的起点开始的。

[soʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [hoʊl] [tʃeɪn] , [iːtʃ] [klɑːspɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['met(ə)l][hænd] ,
So instead of having to remove the whole chain , each clasp ing by a metal hand ,
所以 反而 的 拥有 到 消除 这 所有的 链 , 每个 紧握 经过 一个 金属 手 ,
[nɪː] [hɜːr; həɹ] [ruːm] .
因此，不必像以前那样取下整条链子，每个扣环都是用金属手扣上的，

[ɪts] ['neɪbər] , [ʃiː, ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə][,ʌn'baː] [ðə; ði][ɪ'nɪl(ə)l]['pæn(ə)l] ,
its neighbor , she had but to unbar the initial panel ,
它是 邻居 , 她 有 但 到 解除限制 这 最初的 控制板 ,

她只需打开邻居的第一个面板即可。

[kʊʊks][aɪˈti:] [ˈnɔɪzləsli] [əˈpɑ:rt][dʒʌst][fɑ:r] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [iˈmɪt] [ə; eɪ][nɑ:t] [tu:] [ˈbʌlki] [fɔ:rm] ,
coax it noiselessly apart just far enough to emit a not too bulky form ,
哄 它 无声 除 只是 远的 足够的 到 发射 一个 不是 也 笨重 形式 ;
轻轻地将它分开, 使其保持安静, 刚好能发出一个不太笨重的形状。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [naɪt] [wʊd] [bi:; bi][hɜ:rz] .
and then the night would be hers .
和 然后 这 夜晚 会 是 她的 .
然后, 夜晚就属于她了。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [laɪf] [soʊ][ˈlɪt(ə)] [ni:d] [ʌv; əv] [ˈkʌnɪŋ] [ɔ:r][ʌv; əv][ˈstrætədʒi] [ðæt]
There had been in the girl's life so little need of cunning or of strategy that
那里 有 到过 在 这 女孩们 生活 所以 小的 需要 的 狡猾 或者 的 战略 那
[hɜ:r; hər] [ˈɪnəs(ə)nt] [ədˈventʃər] [naʊ] [brɔ:t] [ə; eɪ] [dɪˈstɜ:rbɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [kraɪm] .
her innocent adventure now brought a disturbing sense of crime .
她 清白的 冒险 现在 带来 一个 令人不安 感觉 的 犯罪 .
这个女孩的一生中几乎不需要狡诈或策略, 因此她天真的冒险如今却带来了一种令人不安的犯罪感。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʌnˈlæʃt] [ðə; ði][fɜ:rst][əˈmɑ:doʊ][ɪn] [ˈseɪfti] ,
She had unlatched the first amado in safety ,
她 有 未锁紧 这 第一的 阿玛多 在 安全 ,
她已经安全地打开了第一个阿玛多。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɜ:r; hər] [waɪt] [ɑ:rmz] [breɪst] [tu:; tə] [pʊʃ] [aɪˈti:][tu:; tə][wʌn] [saɪd] , [wen] ,
and had her white arms braced to push it to one side , when ,
和 有 她 白色的 武器 支撑 到 推 它 到 一 边 , 什么时候 ,
[ˈsʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ,
suddenly she thought ,
突然 她 想法 ,
她用白皙的双臂撑住身体, 想把它推到一边, 突然, 她想到:

" [aɪ][eɪˈem] [ˈæktɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [θi:f] !
" I am acting like a thief !
" 我 是 表演 喜欢 一个 贼 !
“我的行为就像个小偷! ”

[pərˈhæps][aɪ][eɪˈem] [ˈfi:lɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [θi:f] !
Perhaps I am feeling like a thief !
也许 我 是 感觉 喜欢 一个 贼 !
也许我觉得自己像个小偷!

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [θɪŋ] [ænd; ənd][mʌst; məst] [dɪsˈpli:z] [ðə; ði][ɡɒdz] .
This is a terrible thing and must displease the gods .
这 是 一个 糟糕的 事物 和 必须 得罪 这 神 .
这是件可怕的事, 一定会触怒神明。

" [hɜ:r; hər][hændz] [drɔ:pt] [ˈɪmplɪ] , [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][nɑ:t] [kənˈtɪnju:] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [di:d] .
" Her hands dropped limply , she must not continue with this deed .
" 她 双手 掉落 软弱无力 , 她 必须 不是 继续 和 这 契据 .
“她的双手无力地垂了下来, 她不能继续做这件事了。”

[ˈsʌmwɛr] [nɪr] [hɜ:r; hər] [fi:t] [ðə; ði] [ˈkrɪkɪt] [geɪv] [aʊt][æn; ən] [ɪmˈpɔ:rtʃənət] [tʃɜ:rp] .
Somewhere near her feet the cricket gave out an importunate chirp .
某处 靠近 她 脚 这 蟋蟀 给予 出去 一个 纠缠不休 啁啾 .
在她脚边的某个地方, 蟋蟀发出了一声急促的鸣叫。

[ʃi:; ʃi] [stu:pt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ˈfi:lɪŋ] [əˈbaʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈrezɪdəns] [wɪð; wɪθ] [ˈtendər] , [ˈɡruːpɪŋ]
She stooped to him , feeling about for the little residence with tender , groping
她 弯腰 到 他 , 感觉 关于 为了 这 小的 住宅 和 投标 , 摸索
[hændz] .
hands .
双手 .
她弯下腰, 用温柔而摸索的手在他身边摸索着寻找那间小屋。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ˈfriːdəm] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [teɪk] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɜːrˈself] .
She must give him freedom , though she dared not take it for herself .
她 必须 给 他 自由 , 尽管 她 敢于 不是 拿 它 为了 她自己 .
她必须给他自由, 尽管她自己不敢争取自由。

[jet] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [swiːt] [tuː; tə] [briːð] [ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] [wʌns] [mɔːr] [bɪˈfɔːr]
Yet it would be sweet to breathe the world for its own sake once more before
然而 它 会 是 甜的 到 呼吸 这 世界 为了 它是自己的 清酒 一次 更多的 前
[hiː; hi] — [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] — [rɪˈtɜːrnd] .
he — and the sun — returned .
他 — 和 这 太阳 — 返回 .
然而, 在他和太阳回归之前, 能够再次为了世界本身而呼吸, 该是多么美好啊。

[ðə; ði][əˈmɑːdoʊ] [went] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [ʌv; əv][ɪtˈself] .
The amado went back as if of itself .
这 阿玛多 去 后退 作为 如果 的 本身 .
阿玛多仿佛自行返回。

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] - [feɪs] [wʌz; wəz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [duː] - [wet] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [plʌm] [triː] .
In an instant Umè's face was among the dew - wet leaves of the plum tree .
在 一个 立即的 - 脸 曾是 之中 这 露 - 湿的 树叶 的 这 李子 树 .
一瞬间, 乌梅的脸就出现在了沾满露水的梅树叶间。

[oʊ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [swiːt] !
Oh , it was sweet !
哦 , 它 曾是 甜的 !
哦, 真甜!

[ðə; ði] [naɪt] [smeld] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrɜːz] .
The night smelled of silence and the stars .
这 夜晚 闻起来 的 沉默 和 这 明星 .
夜色中弥漫着寂静和繁星的气息。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [drɪŋk] [aɪ ˈtiː] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪkwɪd] .
She threw back her head to drink it like a liquid .
她 扔 后退 她 头 到 喝 它 喜欢 一个 液体 .
她仰头一饮而尽, 就像喝液体一样。

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈɪnsekt] [ɪn][ɪts][keɪdʒ] .
She lifted the insect in its cage .
她 抬起 这 昆虫 在 它是 笼 .
她把笼子里的昆虫拿起来。

[baɪ] [ˈhoʊldɪŋ] [aɪ ˈtiː] [haɪ] , [əˈɡenst] [ə; eɪ][stɑːr][ʌv; əv] [ˈspeɪ(ə)l] [ˈbraɪtnəs] ,
By holding it high , against a star of special brightness ,
经过 保持 它 高的 , 反对 一个 星星 的 特别的 亮度 ,
高举它, 对着一颗格外明亮的星星,

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][ˈtaɪni][bɪt][ʌv; əv] [laɪf] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [θruː] [ɪts][bɑːz] .
she could see the tiny bit of life gazing at her through its bars .
她 可以 看 这 微小的少量 的 生活 凝视 在 她 通过 它是 酒吧 .
她能透过牢笼的栅栏看到一丝微弱的生命在凝视着她。

[ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] , [ænd; ənd] [set][aɪ ˈtiː] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [twɪɡz] [ʌv; əv][ðə; ði] [plʌm]
She opened the door of the cage , and set it among the twigs of the plum
她 打开 这 门 的 这 笼 , 和 放 它 之中 这 树枝 的 这 李子
.
.
.
她打开笼门, 把它放在李子枝条间。

[ðen] [ˈberˈfʊtɪd] , [ʌnˈɡɜ:rdld] , [wɪð; wɪθ] [her] [ʌnˈbəʊnd] , [ʃi:; ʃɪ] [stept] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [stoʊn]
Then barefooted , ungirdled , with hair unbound , she stepped down upon the stone
然后 赤足 , 未束腰的 , 和 头发 无界 , 她 步 向下 之上 这 石头
[bɪˈni:θ] [ðə; ði] [tri:] ,
beneath the tree ,
下面 这 树 ,

然后，她赤着脚，没系腰带，披散着头发，走下树下的石头。

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [pæθ] .
and then to the garden path .
和 然后 到 这 花园 小路 .

然后走到花园小径。

[,aɪ ˈvi:]
IV
第四

第四

[ðə; ði] [ˈpeblz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wɜ:r; wər] [ˈslɪpəri] [ænd; ənd][kəʊld] ['ʌndər] [ðə; ði] [fi:t] [ðæt] [prest]
The pebbles of the garden were slippery and cold under the feet that pressed
这 鹅卵石 的 这 花园 是 滑 和 寒冷的 在下面 这 脚 那 按下
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

花园里的鹅卵石踩上去又滑又冷。

[ˈɔ:lsʊʊ] [ðeɪ] [hɜ:rt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
Also they hurt a little .
还 他们 伤害 一个 小的 .

它们还有点疼。

- [lɔŋd] [tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [strɔ:] [ˈsænd(ə)lz] ,
Umè longed to return for her straw sandals ,
- 渴望 到 返回 为了 她 稻草 凉鞋 ,
乌梅很想回去拿她的草鞋。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈfri:dəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ɔ:ˈredi] [fɑ:r] [tu:] [ˈpreʃəs] [fɔ:r; fər] [ˈdʒepərdi] .
but this freedom of the night was already far too precious for jeopardy .
但 这 自由 的 这 夜晚 曾是 已经 远的 也 宝贵的 为了 危险边缘 .
但夜晚的自由如此珍贵，不容有失。

[ʃi:; ʃɪ] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][roʊb] [əˈbəʊt] [hɜ:r; hər] [θroʊt] [ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪlkən] [ʃɔ:l]
She caught her robe about her throat and was glad of the silken shawl
她 捕捉 她 长袍 关于 她 喉 和 曾是 高兴的 的 这 丝 披肩
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [her] .
of her long hair .
的 她 长的 头发 .

她抓住长袍的领口，庆幸自己长长的头发像丝绸披肩一样垂了下来。

[haʊ] [ˈθɪkli] [ʃʊn] [ðə; ði][stɑ:rz] !
How thickly shone the stars !
如何 浓密 闪耀 这 明星 !

繁星闪烁得多么璀璨！

[aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi] [kloʊz] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [weɪnɪŋ] , [jet] [haʊ] [bɪg][ænd; ənd][sɔ:ft] ;
It must be close upon the hour of their waning , yet how big and soft ;
它 必须 是 关闭 之上 这 小时 的 他们的 减弱 , 然而 如何 大的 和 柔软的 ;
一定接近它们消逝的时刻了，然而它们是多么巨大而柔软啊；

[ænd; ənd] [haʊ] [kəmˈpænjənəbl] !
and how companionable !
和 如何 友善的 !

多么令人愉快啊！

[ʃiː; ʃɪ] [stretʃt] [hɜːr; həɹ] [ɑːrmz] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , ['muːvɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [druː] [hɜːr; həɹ] [daʊn]
She stretched her arms up to them , moving as if they drew her down
她 拉伸 她 武器 向上 到 他们 , 移动 作为 如果 他们 画 她 向下
[ðə; ðɪ] [pæθ] .
the path .
这 小路 .

她伸出双臂去够它们，仿佛被它们牵引着沿着小路走去。

[ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [mɔːr] ['riːəl] , [ɪn'diːd] , [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [dɪm] [ænd; ənd] [ˌpretər'nætʃrəl] [speɪs] [ɪn] [wɪtʃ]
They were more real , indeed , than the dim and preternatural space in which
他们 是 更多的 真实的 , 的确 , 比 这 暗淡 和 超自然 空间 在 哪个
[ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] .
she walked .
她 步行 .

事实上，它们比她所行走的昏暗而超自然的空间更加真实。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] ['sləʊli] [ə'baʊt] [ə'pɑːn] [ðæt] [wɪtʃ] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['kɑːmənpleɪs] [ænd; ənd] [faʊnd]
She looked slowly about upon that which should have been commonplace and found
她 看起来 缓慢地 关于 之上 那 哪个 应该 有 到过 平凡 和 成立
[ðə; ðɪ] ['aʊtˌlaɪnz] [ə'loʊn] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌn'ɔːltərd] .
the outlines alone to be unaltered .
这 概述 独自的 到 是 未改变的 .

她缓缓环顾四周，看着那些本应司空见惯的事物，却发现只有轮廓没有改变。

[ðer; ðəɹ] [wɜːr; wəɹ] [ðə; ðɪ] ['hɪlək] , [ðə; ðɪ] [haʊs] ,
There were the hillock , the house ,
那里 是 这 岗 , 这 房子 ,
那里有小山丘，有房子，

[ðə; ðɪ] [θɪk] [hedʒ] - [laɪnz] [skwer] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['kɔːrnəɹz] [wɪð; wɪθ] [blæk] [baːz] [hɑːrd] [æz; əz] [wʊd]
the thick hedge - lines square at the corners with black bars hard as wood
这 厚的 对冲 - 线条 正方形 在 这 角落 和 黑色的 酒吧 难的 作为 木头
[ə'ɡenst] [ðə; ðɪ] ['pɜːrp(ə)l] [naɪt] ;
against the purple night ;
反对 这 紫色的 夜晚 ;

紫色的夜空下，浓密的树篱呈方形，四角有黑色的硬条，像木头一样坚硬；

[ðer; ðəɹ] [wɜːr; wəɹ] [ðə; ðɪ] ['waɪndɪŋ] [pæðz] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [kɔːrts] [ʌv; əv] ['oʊpən] ['græv(ə)l] .
there were the winding paths and little courts of open gravel .
那里 是 这 绕线 路径 和 小的 法院 的 打开 碎石 .
那里有蜿蜒的小路和铺着碎石的小院子。

[ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [pʊt] [hɜːr; həɹ] [hænd] [aʊt] , [ˈseɪɪŋ] , " [hɪr] , [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
She could have put her hand out , saying , " Here , on this point ,
她 可以 有 放 她 手 出去 , 说 , " 这里 , 在 这 观点 ,
她本可以伸出手说：“这里，关于这一点，

[ʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [tɔːl] [stoʊn] ['læntəɹn] ; [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] ['feltərd] [kɜːrv] , [ə; eɪ] [fɜːrn] .
should be the tall stone lantern ; here , in this sheltered curve , a fern .
应该 是 这 高的 石头 灯笼 ; 这里 , 在 这 避难所 曲线 , 一个 蕨类 .
应该是高高的石灯笼；这里，在这个隐蔽的拐角处，有一株蕨类植物。

" [bəʊθ] ['læntəɹn] [ænd; ənd] [fɜːrn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [pleɪs] ; [ænd; ənd] [jet] , [dɪ'spaɪt] [ðɪːz]
" **Both lantern and fern would have been in place ; and yet , despite these**
" 两个都 灯笼 和 蕨类 会 有 到过 在 地方 ; 和 然而 , 尽管 这些
[ˈeɪdənsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['juːʒuəl] ,
evidences of the usual ,
证据 的 这 通常 ,
“灯笼和蕨类植物本应都在原位；然而，尽管有这些通常的迹象，

[ɔːl] [ðæt] [wʌns] [meɪd] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] ['gɑːrdn] [speɪs] [æn; ən][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ˈspɑːt] , [wʌz; wəz] , [ɪn] [ðɪs] [dɪm] ,
all that once made the sunlit garden space an individual spot , was , in this dim ,
全部 那 一次 制成 这 阳光照射 花园 空间 一个 个人 点 , 曾是 , 在这 暗淡 ,
曾经让阳光普照的花园成为一个独特角落的所有事物, 在这昏暗的光线下, 都消失了。

[ˈɡoʊstli] [er] , [trænsˈfɔːmd] .
ghostly air , transformed .
幽灵般的 空气 , 转变 .
幽灵般的空气, 已然改变。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [hæd; həd][ˈteɪkən][ɑːn] [waɪd] ['miːnɪŋ] .
The spirit of the whole had taken on weird meaning .
这 精神 的 这 所有的 有 已采取 在 诡异的 意义 .
整体的精神内核变得怪异起来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] ['mɑːtəz] [feɪs] [lʊkt] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['æbətʃ]
It was as if Mata's face looked suddenly upon her with the old abbot's
它 曾是 作为 如果 玛塔的 脸 看起来 突然 之上 她 和 这 老的 方丈的
eyes .
眼睛 .
仿佛玛塔的脸突然用老方丈的眼神注视着她。

[fænˈtæstɪk] [pɒsəˈbɪlɪtɪz] [kraʊtʃt] , ['redi] [tuː; tə] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] ['evri] ['ʃædɒʊ] .
Fantastic possibilities crouched , ready to spring from every shadow .
极好的 可能性 蹲着 , 准备好 到 春天 从 每一个 阴影 .
无限的可能潜伏在暗处, 随时准备从阴影中跃出。

[ðə; ði] [loʊ] [ˈrʌbz] [held] [ðəmˈselvz] [ɪn] ['ætɪtjuːdz] [ʌv; əv] [flaɪt] .
The low shrubs held themselves in attitudes of flight .
这 低的 灌木 握住 他们自己 在 态度 的 航班 .
低矮的灌木丛呈现出飞翔的姿态。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ][pɑːrt] .
This was a world in which she had no part .
这 曾是 一个 世界 在 哪个 她 有 不 部分 .
这是一个与她格格不入的世界。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [hɜːrˈself][ə; eɪ][ˈpærəðɑːks] , [ðə; ði][ˈvaɪələɪtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [muːd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪnˈtʃæntmənt]
She knew herself a paradox , the violator of a mood ; but the enchantment
她 知道 她自己 一个 悖论 , 这 违规者 的 一个 情绪 ; 但 这 魅力
held her .
握住 她 .
她知道自己是矛盾体, 是某种情绪的破坏者; 但那种魔力却让她无法抗拒。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [naʊ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːnd] .
She had reached now the edge of the pond .
她 有 达到 现在 这 边缘 的 这 池塘 .
她现在已经走到池塘边了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] ['pɑːlɪʃt] ['lækər] , ['dɑːrkər][ðæn; ðən][ðə; ði] [naɪt] ,
It was a surface of polished lacquer , darker than the night ,
它 曾是 一个 表面 的 抛光 漆 , 较暗 比 这 夜晚 ,
那是一层光滑的漆面, 比夜色还要深。

[ænd; ənd] ['paʊdərd] [θɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɡoʊld][ʌv; əv] [rɪˈflektɪd] [stɑːrɪz] .
and powdered thick with the gold of reflected stars .
和 粉末状 厚的 和 这 金子 的 反映 明星 .
上面厚厚地覆盖着反射星光的金色粉末。

[ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər] , [ˈʃiː; ʃɪ] [ˈmɑːvəld] [æʔ; ət][ðə; ði] [ˌsɪluˈet] [ˈʌv; əv][hɜːr; həʔ] [oʊn] [slɪm] [ˈfɪɡjər] .
Leaning over , she marvelled at the silhouette of her own slim figure .
倾斜 超过 , 她 惊叹不已 在 这 轮廓 的 她 自己的 苗条的 数字 .
她俯身欣赏自己苗条的身材轮廓。

[aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][ˈæktʃuəl] [pleɪs] [əˈmʌŋ] [ðɪːz] [freɪl] [ˌfæntəzməˈɡɔːriə] .
It did not seem to have an actual place among these frail phantasmagoria .
它 做过 不是 似乎 到 有 一个 实际的 地方 之中 这些 脆弱 幻象 .
它似乎在这些脆弱的幻象中没有一席之地。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][stɛəd][ɑːn][ʃiː; ʃɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][end][ˈʌv; əv][ðə; ði][pɑːnd] [ˈfɑːrðɪst] [frʌm; frəm][hɜːr; həʔ] ,
As she stared on she noticed that the end of the pond farthest from her ,
作为 她 凝视 在 她 注意到 那 这 结尾 的 这 池塘 最远 从 她 ,
她凝视着远方, 注意到离她最远的那头池塘.....

[tuː; tə][ðə; ði] [west] , [ˈkwɪvəd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [greɪ] .
to the west , quivered and turned gray .
到 这 西方 , 颤抖 和 转向 灰色的 .
西边的天空颤抖着, 变成了灰色。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ˈkwɪkli] [ˈʌpwərd] [ænd; ənd] [əˈraʊnd] .
She looked quickly upward and around .
她 看起来 迅速地 向上 和 大约 .
她迅速抬头环顾四周。

[jes] , [ðer; ðər][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] [blɜːr][ˈʌv; əv] [laɪt] .
Yes , there to the east was the answering blur of light .
是的 , 那里 到 这 东方 曾是 这 回答 模糊 的 光 .
是的, 东边出现了一道模糊的光芒作为回应。

[daːn] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] .
Dawn had begun .
黎明 有 开始 .
黎明到来了。

[ʃiː; ʃɪ][ræn] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ˈʌv; əv][ðə; ði] [muːn] - [ˈvjʊːɪŋ] [hɪl] .
She ran now to the top of the moon - viewing hill .
她 跑 现在 到 这 顶部 的 这 月亮 - 观看 爬坡道 .
她跑到了赏月山顶。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][ˈwaɪdəʔ] [hɪr] ; [ðə; ði] [daːn] [mɔːr] [æt; ət] [hoʊm] .
The earth was wider here ; the dawn more at home .
这 地球 曾是 更广泛 这里 ; 这 黎明 更多的 在 家 .
这里的大地更广阔, 黎明也更自在。

[brɪˈloʊ] [hɜːr; həʔ] [wer] [ðə; ði] [ˈsɪti] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][wʌz; wəz][noʊ] [ˈsɪti] , [ˈoʊnli][ə; eɪ] [waɪt] [ˈfɑːg] - [siː]
Below her where the city used to be was no city , only a white fog - sea
以下 她 在哪里 这 城市 用过的 到 是 曾是 不 城市 ; 仅有的 一个 白色的 多雾路段 - 海
,
:
,

在她脚下, 曾经是城市的地方如今已空无一物, 只有一片白色的雾海。
[wɪˈðəʊt] [æn; ən][ˈaɪlənd] .
without an island .
没有 一个 岛 .
没有岛屿。

[ðə; ði] [klɪf] , [blæk] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] , [ˈraɪzɪŋ] [ˈɡrædʒuəli] [ˈɪntuː] [ˈθɪnər] [greɪ] ,
The cliff , black at the base , rising gradually into thinner gray ,
这 悬崖 , 黑色的 在 这 根据 , 上升 逐步地 进入 更薄 灰色的 ,
悬崖底部呈黑色, 向上逐渐过渡到较浅的灰色。

[droʊv] [θru:] [ðə; ði] [er] [laɪk] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [wɜ:rld] .
drove through the air like the edge of a coming world .
驾驶 通过 这 空气 喜欢 这 边缘 的 一个 未来 世界 :
像即将到来世界的边缘一样，在空中飞驰。

[ə; eɪ] [tʃɪl] [bri:z] [swept] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑ:ləʊ] , ['bri:ðɪŋ] [ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] ['gra:sɪz] [ænd; ənd]
A chill breeze swept out from the hollow , breathing of waking grasses and
一个 寒意 微风 扫荡 出去 从 这 空洞的 , 呼吸 的 醒来 草 和
[ʌv; əv] [du:] .
of dew .
的 露 :

一阵凉风从山谷中吹来，带着青草的呼吸和露水的气息。

[ðə; ði][gɜ:rl] ['fɪvəd] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['ektəsi] .
The girl shivered , but it was with ecstasy .
这 女孩 瑟瑟发抖 , 但 它 曾是 和 狂喜 :
女孩浑身颤抖，但那是欣喜若狂的颤抖。

" [aɪ] [klaɪm] [ðɪs] ['hɪlsaɪd] [fɔ:r; fər][maɪ] [kaʊt] , [tu:; tə] - [naɪt] !
" **I climb this hillside for my couch , to - night !**
" 我 爬 这 山坡 为了 我的 长椅 , 到 - 夜晚 !
“今晚我要爬上这座山坡去我的沙发！ ”

" [wʌz; wəz][hi:; hi] [tu:] ['weɪkɪŋ] , ['wɑ:tʃɪŋ] , ['fi:lɪŋ] [hɪm'self] [ɪn'tru:dər][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['saʊndləs] ['rɪtʃuəl] ?
" **Was he too waking , watching , feeling himself intruder upon a soundless ritual ?**
" 曾是 他 也 醒来 , 观看 , 感觉 他自己 入侵者 之上 一个 无声 仪式 ?
“他是否也醒着，看着，感觉自己像是闯入了一场无声的仪式？ ”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɪsɪŋ] [nɔɪz] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔ:n] ['hʌrɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld] [sləʊp] .
There was a hissing noise as of a fawn hurrying down a tangled slope .
那里 曾是 一个 嘶嘶声 噪音 作为 的 一个 讨好 匆忙 向下 一个 纠缠不清 坡 :
传来嘶嘶声，像是小鹿正匆匆跑下崎岖的山坡。

[ðə; ði] [hedʒ] [nɪr] [ðə; ði] [klaɪf] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ['dɪpt] [ænd; ənd] [skwi:kt] [ænd; ənd] [ʃʊk]
The hedge near the cliff end of the garden dipped and squeaked and shook
这 对冲 靠近 这 悬崖 结尾 的 这 花园 浸入 和 吱吱作响 和 摇晃
[ɪn'dɪɡnənt] [plu:mz] ['æftər][ə; eɪ] ['fɪɡjər] [ðæt] [hæd; həd] ['desɪk'reɪtɪd] [ɪts] [gri:n] ['gɑ:rdɪənʃɪp] ,
indignant plumes after a figure that had desecrated its green guardianship ,
愤怒 羽流 后 一个 数字 那 有 亵渎 它是 绿色的 监护 ,
花园尽头悬崖边的树篱，在有人亵渎了它绿色的守护之地后，愤怒地低垂、吱吱作响，并抖动着羽毛。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [straɪdɪŋ] ['ru:θləsli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] .
and was now striding ruthlessly across the enclosure .
和 曾是 现在 大步走 无情地 穿过 这 外壳 :
现在，它正大步无情地穿过围栏。

- [hɜ:rd] [ænd; ənd] [sɔ:] ; [ðen] [rʌŋ] [hɜ:r; hər][hændz][ɪn] ['terər] .
Umè heard and saw ; then wrung her hands in terror .
- 听到 和 锯 ; 然后 拧干 她 双手 在 恐怖 :
乌梅听到了，看到了，然后惊恐地搓着手。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , — [ðə; ði]['dræɡən] ['peɪntər] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [spi:k] [wɪð; wɪθ]
It was he , of course , — the Dragon Painter ; and he would speak with
它 曾是 他 , 的 课程 , — 这 龙 画家 ; 和 他 会 说话 和
[hɜ:r; hər] .
her :
她 :

当然，是他——那位画龙人；他会和她交谈。

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃɪ][du:] ?
What could she do ?
什么 可以 她 做 ?

她能怎么办呢？

[ˈfæməli] [ˈɑ:nər] [mʌst; məst][bi:; bi] [meɪn'teɪnd] , [ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][kraɪ][fɔ:r; fər][help] .
Family honor must be maintained , and so she could not cry for help .
家庭 荣誉 必须 是 维持 , 和 所以 她 可以 不是 哭 为了 帮助 .
家族荣誉必须维护, 所以她不能呼救。

[waɪ] [hæd; həd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['tɔ:mentɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][goʊ][ˈɪntu:][ðə; ði] [naɪt] ?
Why had her heart tormented her to go into the night ?
为什么 有 她 心 饱受折磨 她 到 去 进入 这 夜晚 ?
为什么她的内心如此折磨她, 让她选择在夜色中行走?

[waɪ] [hæd; həd][ʃi:; ʃi][nɑ:t] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɑ:sə'bɪləti] ?
Why had she not thought of this possibility ?
为什么 有 她 不是 想法 的 这 可能性 ?
她为什么没想到这种可能性?

[brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv][aɪ 'ti:; , [laɪf] , ['hæpɪnəs] , ['evriθɪŋ] [maɪt] [bi:; bi] [rekt] ,
Because of it , life , happiness , everything might be wrecked ,
因为 的 它 , 生活 , 幸福 , 一切 可能 是 损毁 ,
正因如此, 生活、幸福, 一切都可能被摧毁。

[ɪ:v(ə)n] [brɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɜ:d] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] [baɪ] [neɪm] !
even before they had dared to think of happiness by name !
甚至 前 他们 有 敢于 到 思考 的 幸福 经过 姓名 !
甚至在他们敢于思考“幸福”这个词之前!

[ˈtɑ:tsu:] [hæd; həd] [rɪ:tʃt] [hɜ:r; hər] .
Tatsu had reached her .
塔苏 有 达到 她 .
达苏已经追上她了。

[ˈli:nɪŋ] [kloʊz][hi:; hi][set][hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [feɪs] [æz; əz][wʌn] [hu:] [drɪŋks] [di:p] [ænd; ənd]
Leaning close he set his eyes to her face as one who drinks deep and
倾斜 关闭 他 放 他的 眼睛 到 她 脸 作为 一 WHO 饮料 深的 和
[ˈsaɪləntli] .
silently .
默默 .

他俯身靠近, 目光如炬地注视着她的脸庞, 仿佛在深深地、默默地品读着什么。

" [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [rɪ'meɪn] .
" **I must not remain .**
" 我 必须 不是 保持 .
我不能留下来。

[oʊ] , [sɜ:r] , [let][,em 'i:] [pæs] !
Oh , sir , let me pass !
哦 , 先生 , 让 我 经过 !
哦, 先生, 让我过去!

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .
" **she whispered .**
" 她 低声说道 .
她低声说道。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [spi:k] [ɔ:r][traɪ][tu:; tə] [tʌt] [hɜ:r; hər] .
He did not speak or try to touch her .
他 做过 不是 说话 或者 尝试 到 触碰 她 .
他既没有跟她说话, 也没有试图碰她。

[ə; eɪ] ['sekənd] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɪf] ,
A second gust of wind came from the cliff ,
一个 第二 阵风 的 风 来了 从 这 悬崖 ,
第二阵风从悬崖上吹来,

[ˈbloʊɪŋ] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [tres] [ʌv; əv][hɜ:ɾ; hæɾ] [her] .
blowing against his hand a long tress of her hair .
吹 反对 他的 手 一个 长的 树 的 她 头发 .

他对着手吹了一缕她的长发。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [wɔ:ɾm] [ænd; ənd] [ˈpɜ:ɾfju:md] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈkliŋɪŋ] [ˈtendəɾnəs] [ʌv; əv] [ju:θ]
It was warm and perfumed , and had the clinging tenderness of youth .
它 曾是 温暖的 和 香 , 和 有 这 依恋 压痛 的 青年 .
.
.
.

它温暖芬芳，带着青春期特有的温柔依偎。

[hi; hi] [ˈfivəd] [naʊ] , [æz; əz][ji; jɪ] [wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] .
He shivered now , as she was doing , and stood looking down at his hand .
他 瑟瑟发抖 现在 , 作为 她 曾是 正在做 , 和 站立 寻找 向下 在 他的 手 .

他像她一样瑟瑟发抖，站在那里低头看着自己的手。

- [meɪd] [ə; eɪ] [swɪft] [ˈmoʊ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [pæs] [hɪm; ɪm] ;
Umè made a swift motion as if to pass him ;
- 制成 一个 迅速 运动 作为 如果 到 经过 他 ;

乌梅迅速做出一个动作，似乎要从他身边经过；

[bʌt; bət] [hi; hi] [θru:] [aʊt] [ðə; ði] [ˈbæɾiəɾ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɑ:ɾm] .
but he threw out the barrier of an arm .
但 他 扔 出去 这 障碍 的 一个 手臂 .

但他伸出了手臂，挡住了去路。

" [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkɔ:liŋ] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [ðə; ði] [naɪt] .
" **I have been calling you all the night** .
" 我 有 到过 呼叫 你 全部 这 夜晚 .

我整晚都在给你打电话。

[naʊ] , [æt; ət] [ləst] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] .
Now , at last , you have come .
现在 , 在 最后的 , 你 有 来 .

现在，你终于来了。

[waɪ] [dɪd] [ju:; jʊ] [ˈnevəɾ] [ˈænsəɾ] [em ˈi:] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [ˈmaʊntnɜz] ? "
Why did you never answer me upon the mountains ? "
为什么 做过 你 绝不 回答 我 之上 这 山脉 ? "

为什么你在山上从未回答我的问题？

" [ɪnˈdi:d] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɔ:t] .
" **Indeed , I could not** .
" 的确 , 我 可以 不是 .

“的确，我做不到。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [pəɾˈmɪtɪd] .
I was not permitted .
我 曾是 不是 允许 .

我没被允许。

[æz; əz] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [si:] [fɔ:ɾ; fəɾ] [jɔ:ɾˈself] , [lɔ:ɾd] , [ɪn] [ðɪs] [ɪnkɑ:ɾˈneiʃn] [aɪ] [eɪ ˈem] [bʌt; bət] [ə; eɪ]
As you must see for yourself , lord , in this incarnation I am but a
作为 你 必须 看 为了 你自己 , 主 , 在 这 化身 我 是 但 一个
[ˈmɔ:ɾt(ə)] [ˈmeɪd(ə)n] . "
mortal maiden . "
凡人 少女 . "

大人，您须亲眼所见，我今生不过是个凡人少女。

" [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ'self] , " [sed] ['tɑːtsuː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] , [traɪ'ʌmfənt] [læf] .
" **I do not see it for myself , " said Tatsu , with a low , triumphant laugh .**
" 我 做 不是 看 它 为了 我 , " 说 塔苏 , 和 一个 低的 , 凯 笑 .
"我个人并不这么认为,"达苏低声说道, 带着一丝得意的笑意。

" [aɪ] [siː] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] !
" **I see something different !**
" 我 看 某物 不同的 !
"我看到了不同的东西! "

" ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [riːtʃt] ['fɔːrwəd] ,
" **Suddenly he reached forward ,**
" 突然 他 达到 向前 ,
"他突然向前伸出手,
[kɔːt] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['endz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd][held][ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə] [left] [ænd; ənd] [raɪt] ,
caught the long ends of her hair and held them out to left and right ,
捕捉 这 长的 结束 的 她 头发 和 握住 他们 出去 到 左边 和 正确的 ,
她抓住自己长长的发梢, 分别向左右两侧伸出。

[ðə; ði] [fʊl] [wɪdθ; wɪθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
the full width of his arms .
这 满的 宽度 的 他的 武器 .
他双臂的宽度。

[ðeɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [ɪn'tens] ['saɪləns] , [geɪzɪŋ] [iːtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
They stood for a moment in intense silence , gazing each into the face of the
他们 站立 为了 一个 片刻 在 激烈的 沉默 , 凝视 每个 进入 这 脸 的 这
[ʌðər] .
other .
其他 .
他们沉默地站了一会儿, 彼此凝视着对方的脸。

[ðə; ði] [rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] [br'haɪnd][ðem; ðəm] [kʌt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [flæt] , [ɡoʊld][dɪsk] ,
The rim of the dawn behind them cut , with its flat , gold disc ,
这 轮缘 的 这 黎明 在后面 他们 切 , 和 它是平坦的 , 金子 光盘 ,
他们身后的黎明边缘, 带着扁平的金色圆盘, 切割着

[streɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
straight down to the heart of the world .
直的 向下 到 这 心 的 这 世界 .
直达世界中心。

" [juː; jʊ][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)] ! " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'gen] , [ɪɡ'zʌltəntli] .
" **You a mortal ! " said the boy again , exultantly .**
" 你 一个 凡人 ! " 说 这 男生 再次 , 欣喜若狂 .
"你也是凡人啊!"男孩再次兴奋地说。

" [waɪ] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [jʊr; jər] [feɪs] [ɪz][ðə; ði] [waɪt] [breɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [siː] - [bɜːrd] , [jʊr; jər] [her] ,
" **Why , even now , your face is the white breast of a great sea - bird , your hair ,**
" 为什么 , 甚至 现在 , 你的 脸 是 这 白色的 胸部 的 一个 伟大的 海 - 鸟 , 你的 头发 ,
"为什么, 即使现在, 你的脸庞也像一只巨大海鸟洁白的胸脯, 你的头发,

[ɪts] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪŋz] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [soʊl] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði][ɡɒdz][hæv; həv] [sent] [tuː; tə][em 'iː]
its shining wings , and your soul a message that the gods have sent to me
它是 灼灼 翅膀 , 和 你的 灵魂 一个 信息 那 这 神 有 发送 到 我
!
!
!
它闪亮的翅膀, 以及你的灵魂, 是众神赐予我的讯息!

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , — [maɪ][ˈdrægən] [meɪd] , [maɪ][braɪd] !
Oh , I know you for what you are , — my Dragon Maid , my bride !
哦 , 我 知道 你 为了 什么 你 是 , — 我的 龙 女佣 , 我的 新娘 !
哦, 我知道你是谁, ——我的龙女仆, 我的新娘!

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [sɔːt] [juː; jʊ][ɔːl] [ðɪːz] [ˈjɪrz] ,
Have I not sought you all these years ,
有 我 不是 寻求 你 全部 这些 年 ,
难道这些年来我没有一直在寻找你吗?
[ˈtreɪsɪŋ] [jʊr; jər] [feɪs] [ɑːn] [ˈrɑːks] [ænd; ənd][sænd] - [bedz] [ʌv; əv][maɪ] [hɪlz] , [ˈhæŋɪŋ] [maɪ] [ˈpreɪz] [tuː; tə]
tracing your face on rocks and sand - beds of my hills , hanging my prayers to
追踪 你的 脸 在 岩石 和 沙 - 床 的 我的 丘陵 , 绞刑 我的 祈祷 到
[ˈevri] [ˈblasəmiŋ] [triː] ?
every blossoming tree ?
每一个 盛开 树 ?
在山丘的岩石和沙床上描绘你的脸庞, 将我的祈祷挂在每一棵盛开的树上?

[kʌm] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [maɪn] [æt; ət][læst] ; [hɪr] [ɪz][jʊr; jər][ˈmæstər] !
Come , you are mine at last ; here is your master !
来 , 你 是 矿 在 最后的 ; 这里 是 你的 掌握 !
来吧, 你终于属于我了; 你的主人在这里!

[wiː; wi] [wɪl] [ɪˈskeɪp] [təˈgeðər] [waɪl] [ðə; ði][ˈstuːpɪd][oʊld] [wʌnz] [sliːp] !
We will escape together while the stupid old ones sleep !
我们 将要 逃脱 一起 尽管 这 愚蠢的 老的 一个 睡觉 !
趁着那些愚蠢的老家伙们睡觉的时候, 我们一起逃走!

[kʌm] , [soʊl] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] , [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmaʊntnɪz] !
Come , soul of my soul , to our mountains !
来 , 灵魂 的 我的 灵魂 , 到 我们的 山脉 !
来吧, 我灵魂的灵魂, 到我们的山里来吧!

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːzd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [kwɪk] , [ˈpæʃənət] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [rɪˈpʌl](ə)n]
" **He would have seized her , but a quick , passionate gesture of repulsion**
" 他 会 有 查获 她 , 但 一个 快的 , 热情的 手势 的 排斥
[kept] [hɪm; ɪm] [bæk] .
kept him back .
保留 他 后退 .
“他本想抓住她, 但她迅速而强烈的厌恶之情让他退缩了。”

" [aɪ][eɪ ˈem][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ˈkɑːnəu] - , " [ɪː; jɪ] [sed] .
" **I am the child of Kano Indara , " she said .**
" 我 是 这 孩子 的 加纳 - , " 她 说 .
“我是卡诺·因达拉的孩子,”她说。

" [hiː; hi] , [tuː] , [hæz; həz] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɒdz] , [ænd; ənd][aɪ] [əˈbeɪ] [hɪm; ɪm] .
" **He , too , has power of the gods , and I obey him .**
" 他 , 也 , 有 力量 的 这 神 , 和 我 服从 他 .
“他也拥有神的力量, 我服从他。”

[oʊ] , [sɜːr] , [bɪˈliːv] [ðæt] [juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ] , [ɑːr; ər][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] ,
Oh , sir , believe that you , as I , are subject to his will ,
哦 , 先生 , 相信 那 你 , 作为 我 , 是 主题 到 他的 将要 ,
哦, 先生, 请相信你和我一样, 都要服从他的意志。

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ][set] [jɔːrˈself] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] — "
for if you set yourself against him — "
为了 如果 你 放 你自己 反对 他 — "
因为如果你与他作对——”

" ['kɑ:nəu] - [kən'sɜ:rnz] [em 'i:] [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] , " [kraɪd] ['tɑ:tsu:] , [hæf] ['æŋgrəli] .
" Kano Indara concerns me not at all , " cried Tatsu , half angrily .
" 加纳 - 担忧 我 不是 在 全部 , " 哭 塔苏 , 一半 愤怒地 .
" "卡诺因陀罗与我一点关系都没有,"达苏半是生气地喊道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] , — [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [ə'loʊn] , [aɪ] [spi:k] !
" It is with you , — with you alone , I speak !
" 它 是 和 你 , — 和 你 独自的 , 我 说话 !
" "我只对你说话!

" - [pɔɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [tɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] .
" Umè poised at the very tip of the hill .
" - 准备 在 这 非常 提示 的 这 爬坡道 .
" "乌梅站在山顶上。"

" [lʊk] , [sɜ:r] , — [ðə; ði] [plʌm] [tri:] , " [ʃi: ʃi] ['wɪspəd] , [pɔɪntɪŋ] .
" Look , sir , — the plum tree , " she whispered , pointing .
" 看 , 先生 , — 这 李子 树 , " 她 低声说道 , 指向 .
" "先生, 您看——那棵李子树,"她指着树低声说道。

[soʊ] ['sʌd(ə)n] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [ðæt] [ðə; ði] [ʌðər] [trɪpt] [ænd; ənd]
So sudden was the change in voice and manner that the other tripped and
所以 突然 曾是 这 改变 在 嗓音 和 方式 那 这 其他 绊倒了 和
[wʌz; wəz] [kɔ:t] [baɪ] [aɪ 'ti:] .
was caught by it .
曾是 捕捉 经过 它 .

对方的声音和举止变化如此突然, 以至于他绊了一下, 被绊倒了。

" [ðæt] ['lɔ:ŋɡɪst] , ['li:fi] [bræntʃ] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] ['veri] [wɔ:l] [ʌv; əv] [maɪ] [ru:m] , " [ʃi: ʃi] [went] [ɑ:n] ,
" That longest , leafy branch touches the very wall of my room , " she went on ,
" 那 最长 , 绿叶 分支 触摸 这 非常 墙 的 我的 房间 , " 她 去 在 ,
" "那根最长、枝繁叶茂的树枝一直垂到我房间的墙上,"她继续说道。

['kri:pɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .
creeping always a little down the hill .
爬行 总是 一个 小的 向下 这 爬坡道 .
" 总是慢慢地、一点点地往下挪。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [ə'ɡen] [wɪl] [raɪt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tu:; tə] [em 'i:] , ['trʌstɪŋ] [jʊr; jər] ['mɪsɪv] [tu:; tə] [ðæt] [bræntʃ] ,
" If you again will write such things to me , trusting your missive to that branch ,
" 如果 你 再次 将要 写 这样的 事物 到 我 , 信任 你的 信函 到 那 分支 ,
" "如果你再给我写这样的信, 把信托付给那个部门,

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'si:v] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] — [wɪl] ['ænsər] .
I shall receive it , and — will answer .
我 将 收到 它 , 和 — 将要 回答 .
" 我会收到, 并且会答复。

[oʊ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [boʊld] , [ʌn'hɜ:rd] - [ʌv; əv] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [tu:; tə] [du:] , [bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl]
Oh , it is a bold , unheard - of thing for a girl to do , but I shall
哦 , 它 是 一个 大胆的 , 闻所未闻 - 的 事物 为了 一个 女孩 到 做 , 但 我 将
[ʃæl; ʃəl] . " answer . " 回答 . " 回答 . " 回答 . "

哦, 这对于一个女孩来说确实是一件大胆、闻所未闻的事情, 但我会回答的。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['betər] [ðæt] [ju:; jʊ] [mi:t] [em 'i:] [hɪr] [i:tʃ] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] , " [sed]
" I should like better that you meet me here each morning at this hour , " said
" 我 应该 喜欢 更好的 那 你 见面 我 这里 每个 早晨 在 这 小时 , " 说
['tɑ:tsu:] .
Tatsu .
塔苏 .

"我更希望你每天早上这个时候在这里和我见面,"达苏说道。

[ðə; ði][gɜ:rl] [lʊkt] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] ['swɪftli] , [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] , [ænd; ənd] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər][hændz]
The girl looked about her swiftly , gave a little cry , and clasped her hands
这 女孩 看起来 关于 她 迅速地 , 给予 一个 小的 哭 , 和 紧握 她 双手
[tə'geðər] .
together .
一起 .

女孩迅速环顾四周，低声惊呼一声，双手紧紧地握在一起。

" [si:] , [b:rd] , [ðə; ði][deɪ] [kʌmz] [fæst] .
" **See , lord , the day comes fast** .
" 看 , 主 , 这 天 来 快速地 .

“主啊，你看，那日子很快就到了。”

[ˈma:tə] , [maɪ][oʊld] [nɜ:rs] , [meɪ] [ɔ:l'redi] [bi:; bi][ə'stə:] .
Mata , my old nurse , may already be astir .
玛塔 , 我的 老的 护士 , 可能 已经 是 搅拌 .

我的老护士玛塔可能已经开始忙碌了。

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv]['spærəʊz; 'sperəʊz][flaɪ] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:r] .
I saw a flock of sparrows fly down suddenly to the kitchen door .
我 锯 一个 群 的 麻雀 飞 向下 突然 到 这 厨房 门 .

我看到一群麻雀突然飞到厨房门口。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ə'bʌv] [ju: 'es] , [ɑ:n][ðə; ði] [greɪt] ['kæmfər] [tri:] ,
And there , above us , on the great camphor tree ,
和 那里 , 多于 我们 , 在 这 伟大的 樟 树 ,

而就在那里，在我们头顶上方，在那棵巨大的樟树上，

[ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪst] [ʌv; əv][gəʊld] !
the sun has smitten with a fist of gold !
这 太阳 有 迷恋 和 一个 拳头 的 金子 !

太阳仿佛挥舞着金色的拳头！

" ['tɑ:tsu:] [geɪzd] [ʌp] , [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self]
" **Tatsu gazed up , and when his eyes returned to earth he found himself**
" 塔苏 凝视 向上 , 和 什么时候 他的 眼睛 返回 到 地球 他 成立 他自己
[kəm'pænjənləs] .
companionless .
孤单 .

“达祖抬头望去，当他的目光再次落回地面时，他发现自己孤身一人。”

[hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] [daʊn] , [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [hi:p] , [klɑ:spɪŋ] [hɪz; ɪz] [ni:z] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hɪl] .
He threw himself down , a miserable heap , clasping his knees upon the hill .
他 扔 他自己 向下 , 一个 悲惨的 堆 , 紧握 他的 膝盖 之上 这 爬坡道 .

他瘫倒在地，像一堆可怜的残肢，双膝紧紧地抱在山坡上。

[noʊ] [b:ŋgər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['rouzi] [da:n] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
No longer was the rosy dawn for him .
不 更长 曾是 这 红润 黎明 为了 他 .

对他而言，那美好的黎明已不复存在。

[hi:; hi] [faʊnd] [noʊ] ['tɪmɪd] ['bjʊ:ti] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'krəʊtʃɪŋ] [deɪ] .
He found no timid beauty in the encroaching day .
他 成立 不 胆小 美丽 在 这 侵入 天 .

在渐近的白昼中，他没有发现一丝羞涩的美。

[hɪz; ɪz] ['sʌlən] [lʊk] ['fa:sənd] [ɪt'self][ə'pɑ:n][ðə; ði][ə'mɑ:dəʊ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [plʌm] [tri:] .
His sullen look fastened itself upon the amado beneath the plum tree .
他的 忧郁 看 系紧 本身 之上 这 阿玛多 下面 这 李子 树 .

他阴沉的目光紧紧地盯着梅树下的阿玛多。

[ðə; ði] ['pænlz] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['taɪtlɪ] [kloʊzd] .

The panels were now tightly closed .
这 面板 是 现在 紧紧 关闭 .

面板现在已紧紧关闭。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] , ['saʊndləs] [ænd; ənd] [greɪ] [ɪn][ðə; ði][fæst] ['braɪtnɪŋ] [speɪs] , [mɑ:kt] [hɪm; ɪm]
The house itself , soundless and gray in the fast brightening space , mocked him
这 房子 本身 , 无声 和 灰色的 在 这 快速地 提亮 空间 , 嘲笑 他

[wɪð; wɪθ] [ɪmpæ'sɪvɪtɪ] .
with impassivity .
和 冷漠 .

在迅速明亮的空间里，房子本身静悄悄的，灰蒙蒙的，仿佛在冷漠地嘲笑他。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtər] ,
A little later ,
一个 小的 之后 ,

稍后，

[wen] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [rɪ'vɜ:bə'reɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [slæmɪŋ] [ʌv; əv][ə'mɑ:dou][ænd; ənd][ðə; ði]
when the neighborhood reverberated to the slamming of amado and the
什么时候 这 邻里 回响 到 这 猛击 的 阿玛多 和 这
[ɑ:rp] ['ræt(ə)l][ʌv; əv]['peɪpər] ['dʌstəz] [ə'genst] [tɔ:t] ['ʃoʊdʒɪ] [peɪnz] ;
sharp rattle of paper dusters against taut shoji panes ;
锋利的 嘎嘎作响 的 纸 除尘器 反对 紧绷 障子 窗格 ;

街坊邻里回荡着关门声和抹布拍打绷紧的障子门的清脆声响；

[wen] ['freɪgrənt] ['fægət] [smoʊk] [went] [ʌp][frʌm; frəm] ['evrɪ] ['kɑ:tɪdʒ] ,
when fragrant faggot smoke went up from every cottage ,
什么时候 香 柴草 抽烟 去 向上 从 每一个 小屋 ,

当每间小屋都升起缕缕香烟时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [stri:t] [kraɪz][ʌv; əv][aɪ'tɪnərənt] ['vendər] ['sɪgnəld] [də'mestɪk] ['baɪɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] ,
and the street cries of itinerant vendors signalled domestic buying for the day ,
和 这 街道 哭泣 的 流动 供应商 发出信号 国内的 购买 为了 这 天 ,
街头小贩的叫卖声预示着当天的本地采购季开始了。

['ma:tə] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði][waɪld][mæn][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [ænd; ənd] [raʊzd] [hɜ:r; hər] ['sli:pɪŋ] ['mæstər]
Mata discovered the wild man in the garden , and roused her sleeping master
玛塔 发现 这 荒野 男人 在 这 花园 , 和 唤醒 她 睡眠 掌握
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:z] .
with the news .
和 这 消息 .

玛塔在花园里发现了野人，并将这个消息告诉了正在睡觉的主人。

[ʃi:; ʃɪ] [went] , [tu:] , [tu:; tə] - [ru:m] ,
She went , too , to Umè's room ,
她 去 , 也 , 到 - 房间 ,

她也去了乌梅的房间。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [,ri:ə'ʃuəd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][gɜ:rl] [ə'pærəntli] [ɪn] ['slʌmbər] [wɪ'dɪn] [ə; eɪ] [ni:t] [bed] ,
and was reassured to see the girl apparently in slumber within a neat bed ,
和 曾是 放心 到 看 这 女孩 显然 在 睡眠 之内 一个 整洁的 床 ,
看到女孩似乎在整洁的床上睡着了，我才放心下来。

[ðə; ði][ˈændən] ['bɜ:rnɪŋ] ['tempərətli] [ɪn][ɪts]['kɔ:rnər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] ['eləkwənt] [ʌv; əv]
the andon burning temperately in its corner , and the whole place eloquent of
这 安顿 燃烧 温和地 在 它是 角落 , 和 这 所有的 地方 雄辩 的
[ɪ'nəsns] [ænd; ənd] [pi:s] ,
innocence and peace ,
无辜 和 和平 ,
角落里的安灯温和地燃烧着，整个地方都洋溢着纯真与宁静。

[ˈkɑ:nəu] [ˈʃɪvəd] [hɪm'self] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [deɪ] [kloʊðz] ([ðə; ði] [ˈpraːses] [wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ]) ,
Kano shivered himself into his day clothes (the process was not long) ,
加纳 瑟瑟发抖 他自己 进入 他的 天 衣服 (这 过程 曾是 不是 长的) ,
加诺瑟瑟发抖地穿上了白天的衣服（这个过程并不长），

[ænd; ənd] [ˈhɜ:rid] [aʊt][tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] [gest] .
and hurried out to meet his guest .
和 慌忙 出去 到 见面 他的 客人 .
然后匆匆出去迎接他的客人。

" [oʊ] - [ˌɡoʊzɑɪˈmɑːsuː] !
" **O Haiyo gozaimasu !**
" 哦 - 五才 ！
“哦，海阳戈在马苏！

" [hiː; hi] [kɔːld] .
" **he called .**
" 他 称为 .
他打电话来了。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [spɑ:t][frʌm; frəm] [wɪt] [tu:; tə] [vjuː] [ðə; ði] [dɑ:n] . "
" **You have found a good spot from which to view the dawn .** "
" 你 有 成立 一个 好的 点 从 哪个 到 看法 这 黎明 . "
“你找到了一个观赏日出的好地方。”

" [ɡʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] ！ " [sed] [ˈtɑːtsuː] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ɪˈskeɪp] .
" **Good morning ! " said Tatsu , looking about as if to escape .**
" 好的 早晨 ！ " 说 塔苏 , 寻找 关于 作为 如果 到 逃脱 .
“早上好！”达苏说道，一副想要逃走的样子。

" [kʌm] , [ˈentər][maɪ][ˈhʌmb(ə)l] [haʊs] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [jʌŋ] [sɜːr] .
" **Come , enter my humble house with me , young sir .**
" 来 , 进入 我的 谦逊的 房子 和 我 , 年轻的 先生 .
“来吧，小伙子，跟我一起进我这简陋的家吧。”

[ˈbrekfəst] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [sɜːrvd] .
Breakfast will soon be served .
早餐 将要 很快 是 服务 .
早餐即将供应。

" [ˈtɑːtsuː][roʊz] [ˈɪnstəntli] , [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈdʒestʃər] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈɡɪvɪŋ] [æn; ən] [ɪˈfekt] [ʌv; əv]
" **Tatsu rose instantly , though the gesture was far from giving an effect of**
" 塔苏 玫瑰 即刻 , 尽管 这 手势 曾是 远的 从 给予 一个 影响 的
[ˌækwiˈes(ə)ns] .
acquiescence .
默认 .
“Tatsu 立刻站了起来，但他的举动远没有表现出顺从的意思。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [kræmpt] [lɪmz] [wɪð; wɪθ][æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [ˈserəmoʊni] [æz; əz] [ɪf] [ˈkɑ:nəu][wɜːr; wər][ə; eɪ]
He shook his cramped limbs with as little ceremony as if Kano were a
他 摇晃 他的 狭窄 四肢 和 作为 小的 仪式 作为 如果 加纳 是 一个
[ˈrʌb] ,
shrub ,
灌木 ,
他懒洋洋地甩了甩僵硬的四肢，仿佛卡诺只是一丛灌木。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈeɪdɪdənt] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [flaɪt] .
and then turned , with the evident intention of flight .
和 然后 转向 , 和 这 明显 意图 的 航班 .
然后转身，明显是想逃跑。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [ˈhʌŋɡər] [kleɪmd] [hɪm; ɪm] .

Suddenly the instinct of hunger claimed him .

突然 这 本能 的 饥饿 声称 他 .

突然间，饥饿的本能攫住了他。

[ˈbrekfəst] !

Breakfast !

早餐 !

早餐！

[ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [saʊnd] .

That had a pleasant sound .

那 有 一个 令人愉快的 声音 .

那声音很悦耳。

[ænd; ənd] [wer] [els] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər] [fuːd] !

And where else was he to go for food !

和 在哪里 别的 曾是 他 到 去 为了 食物 !

他还能去哪里找吃的呢！

[hiː; hi] [wiːld] [əˈraʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [hoʊst] .

He wheeled around to his waiting host .

他 带轮子的 大约 到 他的 等待 主持人 .

他转过身，来到等候着他的主人面前。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .

" I thank you .

" 我 感谢 你 .

谢谢你。

[aɪ] [wɪl] [ˈentər] !

I will enter !

我 将要 进入 !

我要参加！

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [əˈtemptɪd] [æn; ən][ɑːrˈkeɪɪk] [baʊ; boʊ] .

" he said , and attempted an archaic bow .

" 他 说 , 和 尝试过 一个 古老的 弓 .

他说着，尝试拉了一把古老的弓。

[ˈmaːtə] [brɔːt] [ɪn][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ɪˈmiːdiətli] , [hɑːt] [tiː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [dɪʃ] [ʌv; əv] [ˈpɪklɪd]

Mata brought in to them , immediately , hot tea and a small dish of pickled

玛塔 带来 在 到 他们 , 立即地 , 热的 茶 和 一个 小的 盘子 的 腌制

[plʌmz] .

plums .

李子 .

玛塔立刻给他们端来了热茶和一小碟腌梅子。

[ˈkɑːnəu] [druː] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˈtɑːtsuː] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ] [plʌm] , [ænd; ənd] [ðen]

Kano drew a sigh of relief as he saw Tatsu take up a plum , and then

加纳 画 一个 叹 的 宽慰 作为 他 锯 塔苏 拿 向上 一个 李子 , 和 然后

[əkˈsept] ,

accept ,

接受 ,

看到达兹拿起一颗梅子，然后接过，加纳松了一口气。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɜːrvənts] [hændz] , [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈstiːmɪŋ] [tiː] .

from the servant's hands , a cup of steaming tea .

从 这 仆人的 双手 , 一个 杯子 的 蒸煮 茶 .

仆人递上一杯热气腾腾的茶。

[ðɪ:z] [θɪŋz] [ˈprɑ:mɪst] [wel] [fɔ:r; fər][ˈfju:tʃər][dɑ:'sɪləti] .
These things promised well for future docility .
这些 事物 承诺 出色地 为了 未来 码头 .

这些都预示着未来驯服的良好前景。

[aɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [sed] [ðæt][ðə; ðɪ] [mi:l] [wʌz; wəz] [kən'vɪviəl] .
It could not be said that the meal was convivial .
它 可以 不是 是 说 那 这 一顿饭 曾是 欢快的 .

不能说这顿饭吃得很愉快。

- - [ˌkeɪ 'oʊ][hæd; həd] [rɪ'si:vɪ] [ˈɔ:rdərz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [nɑ:t][tu:; tə] [ə'pɪr] .
Umè - ko had received orders from her father not to appear .
- - ko 有 已收到 订单 从 她 父亲 不是 到 出现 .

梅子接到父亲的命令，不准露面。

- [aɪz] , [i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [eɪt] , [rəʊmd] [ˈevər] [ə'bi:ŋ] [ðə; ðɪ] ['kɒrɪdɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,
Tatsu's eyes , even as he ate , roamed ever along the corridors of the house ,
- 眼睛 , 甚至 作为 他 吃 , 漫游 曾经 沿着 这 走廊 的 这 房子 ,

即使在吃饭的时候，达兹的目光也总是在房子的走廊里游移不定。

[aʊt][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈgɑ:rdn] , [ænd; ənd] [praɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kloʊzɪd] [ˈɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfu:su:mɑ:] .
out to the garden , and pried at the closed edges of the fusuma .
出去 到 这 花园 , 和 撬开 在 这 关闭 边缘 的 这 隔间 .

走到花园里，撬开了扶桑花的封闭边缘。

[ðɪs] [ˈrestləsnəs] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ðɪ][hoʊst] [nu:] [æprɪ'henʃn] .
This restlessness brought to the host new apprehension .
这 躁动不安 带来 到 这 主持人 新的 忧虑 .

这种躁动不安给主人带来了新的担忧。

[sʌtʃ] [ˈtenʃ(ə)n] [kʊd; kəd][nɑ:t][læst] .
Such tension could not last .
这样的 紧张 可以 不是 最后的 .

这种紧张局势不可能一直持续下去。

[ˈta:tsu:][mʌst; məst][bi:; bi] [en'taɪst] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] .
Tatsu must be enticed from the house .
塔苏 必须 是 诱人的 从 这 房子 .

必须把达兹引出房子。

[ˈæftər][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][spæz'mɑ:dɪk] [ˈklɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θroʊt] , [ðə; ðɪ][oʊld][mæn]
After some hesitation and a spasmodic clearing of the throat , the old man

[æskt] ,
asked ,
问 ,

老人犹豫了一会儿，断断续续地清了清嗓子，然后问道：

" [waɪ] [ju:; jʊ] [ə'kʌmpəni] [em 'i:] , [jʌŋ] [sɜ:r] , [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [jɔ:rt] [wɔ:k] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['sɪti] ? "
" **Will you accompany me , young sir , upon a short walk to the city ?** " "
" 将要 你 陪伴 我 , 年轻的 先生 , 之上 一个 短的 走 到 这 城市 ? " "

“年轻人，您愿意陪我到城里走走吗？”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][goʊ][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['sɪti] ? "
" **Why should I go to the city ?** " "
" 为什么 应该 我 去 到 这 城市 ? " "

我为什么要去城里？

" [ɑ:] — [ɜ:r; ər] — [ˈdɛjməɪ] !
" **Ah — er — domo !** "
" 啊 — 呃 — 家政 ! "

“啊——呃——多摩！

[aɪˈti:] [ɪz] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈju:nɪvɜ:rs] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [ˈmeni] **it is , as you know , the centre of the universe , and has many**
它 是 , 作为 你 知道 , 这 中心 的 这 宇宙 , 和 有 许多
[ˈwʌndərf(ə)l] [saɪts] , **wonderful sights ,**
精彩的 景点 ,

如你所知, 它是宇宙的中心, 拥有许多奇妙的景观。

— [greɪt] [ˈtempəlz] , [ˈθiətəz] , [waɪd] [ˈɑ:ps] [fɔ:r; fər] [ˈselɪŋ] [kloʊðz] — "**great temples , theatres , wide shops for selling clothes** — "
— 伟大的 寺庙 , 剧院 , 宽的 商店 为了 销售 衣服 — "
——宏伟的寺庙、剧院、宽敞的服装店——"

" [aɪ] [ker] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðɪ:z] [θɪŋz] . "
" **I care nothing for these things .** "
" 我 关心 没有什么 为了 这些 事物 . "

我对这些事毫不在意。

" [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ˈga:dnz] , [tu:] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [brɔ:d] , [ˈfaɪnɪŋ] [ˈrɪvər] .
" **There are gardens , too ; and a broad , shining river .**
" 那里 是 花园 , 也 ; 和 一个 广阔 , 灼灼 河 .

“这里还有花园; 还有一条宽阔闪亮的河流。”

[æɪ; jəl] [wi:; wi] [nɑ:t] [ɡoʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈɔ:təm] [ˈflaʊərɪŋ] [ˈɡɑ:rdn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhʌndrəd] [ˈkɔ:rnərz] ? "**Shall we not go to the autumn flowering garden of the Hundred Corners ?** "
将 我们 不是 去 到 这 秋天 开花 花园 的 这 百 角落 ? "

我们何不去百角那秋季盛开的花园看看呢?

" [tu:; tə] [sʌt] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ɡoʊ] [əˈloʊn] , — [ɔ:r] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] , " [sed] [ðə; ði]
" **To such a place as that I would go alone , — or with her , " said the**
" 到 这样的 一个 地方 作为 那 我 会 去 独自的 , — 或者 和 她 , " 说 这
[bɔɪ] , **boy ,**
男生 ,

“那样的地方, 我愿意独自前往, ——或者和她一起去,”男孩说。

[hɪz; ɪz] [ˌdiskənˈsɜ:rtɪŋ] [geɪz] [fɪkst] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈʌðɜ:z] [feɪs] .
his disconcerting gaze fixed on the other's face .
他的 令人不安 目光 固定的 在 这 其他的 脸 .

他那令人不安的目光紧紧盯着对方的脸。

" [wen] [ɪz] [ðə; ði] [ˈdræɡən] [ˈmeɪd(ə)n] [tu:; tə] [əˈpɪr] ?
" **When is the Dragon Maiden to appear ?**
" 什么时候 是 这 龙 少女 到 出现 ?

龙之少女何时登场?

" [ˈkɑ:nəʊ] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [ˈmætnɪŋ] .
" **Kano looked down upon the matting .**
" 加纳 看起来 向下 之上 这 垫子 .

加诺低头看着垫子。

[hi:; hi] [kliəd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [əˈgen] , [dreɪnd] [ə; eɪ] [freɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] , [ænd; ənd] [ˈænsər] [ˈsləʊli] ,
He cleared his throat again , drained a fresh cup of tea , and answered slowly ,
他 已清除 他的 喉 再次 , 排水 一个 新鲜的 杯子 的 茶 , 和 回答 缓慢地 ,

他又清了清嗓子, 喝光了一杯新茶, 然后缓缓回答道:

" [sɪns] [ʃi:; ʃɪ] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑ:r; ər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪti] , — [nɑ:t] [ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] ,
" **Since she and I are of the city , — not the mountains ,**
" 自从 她 和 我 是 的 这 城市 , — 不是 这 山脉 ,

“既然我和她都来自城市, 而不是山区,

— [ænd; ənd][mʌst; məst][ə'baɪd][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'ɡri:] [baɪ][ðə; ði] ['sɪti:z] ['soʊ(ə)l] [lɔ:z] ,
— and must abide in some degree by the city's social laws ,
— 和 必须 遵守 在 一些 程度 经过 这 城市的 社会的 法律 ;
——并且必须在一定程度上遵守城市的社会法规,

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [si:] [hɜ:r; həɹ] ['eni] [mɔ:r] [æt; ət][ɔ:l] ,
you will not see her any more at all ,
你 将要 不是 看 她 任何 更多的 在 全部 ;
——你将再也见不到她了。

[ən'les] [,aɪ 'ti:][bi:; bi] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ju:; jʊ] [br'kʌm] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] . "
unless it be arranged that you become her husband . "
除非 它 是 安排 那 你 变得 她 丈夫 . "
——除非另有约定，让你成为她的丈夫。

" [ænd; ənd] [ðen] , — [ɪf] [aɪ] [br'kʌm] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] , — [haʊ] [su:n] ?
" And then , — if I become what you say , — how soon ?
" 和 然后 ; — 如果 我 变得 什么 你 说 ; — 如何 很快 ?
——“那么，——如果我变成了你所说的那样，——多久才能变成那样呢？”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [pæntɪd] .
" the other panted .
" 这 其他 喘息 .
——另一个人喘着粗气。

" [aɪ][æɪ; jəl] [ni:d] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðɪs] ,
" I shall need to speak with the women of my house concerning this ,
" 我 将 需要 到 说话 和 这 女性 的 我的 房子 有关 这 ;
——“我需要和家里的女人们谈谈这件事。”

" [sed] ['kɑ:nəu][ɪn][ə; eɪ] ['trʌblɪd] [vɔɪs] .
" said Kano in a troubled voice .
" 说 加纳 在 一个 麻烦 嗓音 .
——“卡诺用忧虑的声音说道。”

[hi:; hi] [tu:] , [ðoʊ] ['tɑ:tsu:][mʌst; məst][nɑ:t] [dri:m] [aɪ 'ti:] , [tʃeɪft] [æt; ət] [kən'ven(ə)n] .
He too, though Tatsu must not dream it, chafed at convention .
他 也 , 尽管 塔苏 必须 不是 梦 它 , 擦伤 在 习俗 .
——虽然达子做梦也想不到，但他同样对传统感到不满。

[hi:; hi] [lɔŋd] [tu:; tə][set][ðə; ði] ['mæɪrɪdʒ] [fɔ:r; fər][nekst] [wi:k] , — [nekst] [deɪ] , [ɪn'di:d] , — [ænd; ənd]
He longed to set the marriage for next week, — next day, indeed, — and
他 渴望 到 放 这 婚姻 为了 下一个 星期 , — 下一个 天 , 的确 , — 和
[hæv; həv][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['oʊvər] .
have the waiting over .
有 这 等待 超过 .
——他渴望将婚期定在下周，甚至第二天，结束漫长的等待。

['kɑ:nəu] [heɪtɪd] , [ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] , [tu:; tə] [weɪt] .
Kano hated, of all things, to wait .
加纳 憎恨 , 的 全部 事物 , 到 等待 .
——卡诺最讨厌的就是等待。

['sʌmθɪŋ] [maɪt] [br'fɔ:l] [ðɪs] [ʌn'treɪnd] ['sɪtɪzn] [æt; ət] ['eni] ['aʊər] ,
Something might befall this untrained citizen at any hour ,
某物 可能 降临 这 未经训练的 公民 在 任何 小时 ;
——这位未经训练的公民随时都可能遭遇不测。

— [ðen] [wer] [wʊd] [ðə; ði]['fju:tʃər][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:nəu] [neɪm] [bi:; bi] [faʊnd] ?
— then where would the future of the Kano name be found ?
— 然后 在哪里 会 这 未来 的 这 加纳 姓名 是 成立 ?
——那么，卡诺这个名字的未来又将何去何从呢？

[hi:; hi][hæd; həd] ['skersli] ['nʊʊtɪd] [həʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] ['kraʊtʃt] [ænd; ənd] ['kwɪvəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
He had scarcely noted how the boy crouched and quivered in his place ,
他 有 几乎 著名的 如何 这 男生 蹲着 和 颤抖 在 他的 地方 ,
他几乎没有注意到男孩是如何蜷缩在原地瑟瑟发抖的。

[æz; əz][æn; ən][ˈænɪm(ə)l] [ə'baʊt] [tu:; tə] [sprɪŋ] .
as an animal about to spring .
作为 一个 动物 关于 到 春天 .
如同即将跃起的动物。

[ðɪs] ['ɪndɪ'sɪʒn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ɡoʊd] , [ə; eɪ][bɑ:rb] .
This indecision was a goad , a barb .
这 优柔寡断 曾是 一个 刺激 , 一个 倒钩 .
这种犹豫不决是一种挑衅，一种讽刺。

[jet] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['helpləs] !
Yet he was helpless !
然而 他 曾是 无助 !
但他却无能为力！

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] - ['wɪspəd] [wɜ:rdz] [keɪm] [bæk] : " [hi:; hi] , [tu:] , [hæz; həz] ['paʊər] [ʌv; əv]
The memory of Umè's whispered words came back : " He , too , has power of
这 记忆 的 - 低声说道 字 来了 后退 : " 他 , 也 , 有 力量 的
[ðə; ði][ɡɒdz]
the gods
这 神
乌梅低声说的话涌上心头：“他也拥有神的力量.....”

[brɪ'li:v] , [sɜ:r] , [ðæt] [ju:; jʊ] , [æz; əz][aɪ] , [ɑ:r; ər]['sʌbdʒekt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] .
Believe , sir , that you , as I , are subject to his will .
相信 , 先生 , 那 你 , 作为 我 , 是 主题 到 他的 将要 .
先生，请相信，您和我一样，都受制于他的意志。

" [həʊ] [kʊd; kəd][aɪ 'ti:][bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɒdz] [ðæt] [tu:] ['bi:ɪŋs] [laɪk] [ðəm'selvz] , —
" **How could it be permitted of the gods that two beings like themselves , —**
" 如何 可以 它 是 允许 的 这 神 那 二 生物 喜欢 他们自己 , —
[fledʒd] [ʌv; əv] [drɪ'vɪnəti] ,
fledged of divinity ,
羽翼丰满 的 神 ,
“诸神怎能允许两个和他们一样的存在——拥有神性——.....”

[tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'θɪəriəl] ['faɪər] , — [wɜ:r; wər] [ʌndər] ['bɑ:ndɪdʒ] [tu:; tə] [ðɪs] ['rɪŋk(ə)ld] [fɑ:ks] !
touched with ethereal fire , — were under bondage to this wrinkled fox !
感动 和 空灵的 火 , — 是 在下面 束缚 到 这 皱 狐狸 !
被缥缈的火焰所触动，——却沦为这只皱巴巴的狐狸的奴隶！

[ˈtɑ:tsu:] [flʌŋ] [hɪm'self] [saɪd,wɑɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [raɪz] ; [ðen] ,
Tatsu flung himself sidewise upon the floor , and made as if to rise ; then ,
塔苏 扔 他自己 横向 之上 这 地面 , 和 制成 作为 如果 到 上升 ; 然后 ,
达兹侧身扑倒在地，做出要起身的姿态；然后，

[ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [rɪ'æk(ə)n] , ['setld] [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
in a dull reaction , settled back into his place .
在 一个 乏味的 反应 , 定居 后退 进入 他的 地方 .
他反应迟钝，重新坐回了自己的位置。

" [ju:; jʊ] [seɪ] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][nɑ:t][tu:; tə] [kʌm] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:][ɪn] [ðɪs] [həʊs] [tu:; tə] - [deɪ] ? "
" **You say she is not to come before me in this house to - day ? "**
" 你 说 她 是 不是 到 来 前 我 在 这 房子 到 - 天 ? "
“你说她今天不能来我面前？ ”

" [noʊ] , [nɔːr][ɑːn] [ˈʌðər] [deɪz] , [ʌn'tɪl] [jɜː; jər] [ˈmæɪrɪdʒ] . "

" **No** , **nor** **on** **other** **days** , **until** **your** **marriage** . "

" 不 , 也不 在 其他 天 , 直到 你的 婚姻 . "

“不，结婚前其他日子也不行。”

" [ðen] [aɪ][goʊ] [fɔːrθ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsɪti] , — [əˈloʊn] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

" **Then I go forth into the city** , **— alone** , " **said the boy** .

" 然后 我 去 前进 进入 这 城市 , — 独自的 , " 说 这 男生 .

“然后我就独自一人进城去，”男孩说。

[hiː; hi][roʊz] , [bʌt; bət][ˈkɑːnəu] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

He rose , **but Kano stopped him** .

他 玫瑰 , 但 加纳 停止 他 .

他站了起来，但卡诺阻止了他。

" [weɪt] !

" **Wait** !

" 等待 !

“等待！

[aɪ][jæl; ʃəl] [əˈkʌmpəni] [juː; jʊ] , [ɪf] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wei] .

I shall accompany you , **if but a little way** .

我 将 陪伴 你 , 如果 但 一个 小的 方式 .

即使只是一小段路，我也会陪你一起走。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [roʊdʒ] .

You do not know the roads .

你 做 不是 知道 这 道路 .

你不熟悉路况。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈlɔːst] ! "

You will be lost ! "

你 将要 是 丢失的 ! "

你会迷路的！

" [aɪ][kʊd; kəd] [rɪˈtʊːrn] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌndər] - [rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , " [sed] [ˈtɑːtsuː]

" **I could return to this place from the under - rim of the world** , " **said Tatsu**

" 我 可以 返回 到 这 地方 从 这 在下面 - 轮缘 的 这 世界 , " 说 塔苏

·

·

·

“我可以从世界的尽头回到这里，”达苏说道。

" [baʊnd] , [ˈkrɪpld] , [ˈblaɪndfəʊld] , — [aɪ][jʊd; ʃəd] [kʌm] [streɪt] [tuː; tə][aɪˈtiː] . "

" **Bound** , **crippled** , **blindfold** , **— I should come straight to it** . "

" 边界 , 残疾的 , 眼罩 , — 我 应该 来 直的 到 它 . "

“被捆绑、残疾、蒙眼——我应该直接面对这种情况。”

" [ˈmeɪbi] , [ˈmeɪbi] , " [sed] [ˈkɑːnəu] , " [ˌnevərðəˈles] [aɪ] [wɪl] [goʊ] .

" **Maybe** , **maybe** , " **said Kano** , " **nevertheless I will go** .

" 或许 , 或许 , " 说 加纳 , " 尽管如此 我 将要 去 .

“也许，也许，”卡诺说，“但我还是会去。”

" [ˈtɑːtsuː] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈfaɪd] [hɪm; ɪm] , [ˈaʊtraɪt] , [bʌt; bət] - [wɜːrdʒ] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

" **Tatsu would have defied him** , **outright** , **but Umè's words remained with him**

" 塔苏 会 有 违抗 他 , 直接 , 但 - 字 剩余 和 他

·

·

·

“达苏本来会直接违抗他，但梅的话一直萦绕在他心头。”

[ˈnʌθɪŋ] [ˈmætəd] , [ˈæftər][ɔ:l] , [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][sʌm; səm] [deɪ] [tu:; tə][geɪn][hɜ:r; həɪ] .
Nothing mattered , after all , if he was some day to gain her .
没有什么 重要 , 后 全部 , 如果 他 曾是 一些 天 到 获得 她 .

毕竟，只要有朝一日能得到她，其他一切都不重要了。

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ˈpeɪ(ə)nt] , [pʊt][ə; eɪ][kɜ:rb][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [mudz] !
He must be patient , put a curb upon his moods !
他 必须 是 病人 , 放 一个 抑制 之上 他的 情绪 !
他必须保持耐心，控制好自己的情绪！

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɪr(ə)l] [tæsk][fɔ:r; fər][wʌn] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,
This was a fearful task for one like him ,
这 曾是 一个 可怕 任务 为了 一 喜欢 他 ,

对于他这样的人来说，这是一项可怕的任务。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [straɪv] [fɔ:r; fər][self] - [kənˈtroʊl][dʒʌst][æz; əz][wʌn] [θroʊz] [daʊn] [ə; eɪ] [tri:] [tu:; tə]
but he would strive for self - control just as one throws down a tree to
但 他 会 努力 为了 自己 - 控制 只是 作为 一 投掷 向下 一个 树 到
[brɪdʒ] [ə; eɪ] [ˈtɔ:rənt] .
bridge a torrent .
桥 一个 激流 .

但他会努力做到自我控制，就像砍倒一棵树来架桥渡河一样。

[ˈæftər][ðə; ðɪ][ˈdrægən] [meɪd][wʌz; wəz] [wʌn] , — [wel] [ðen] , — [ðɪs] [ˈhɔ:ltɪŋ] [ˈɪnsekt][məen] [ni:d] [nɑ:t]
After the Dragon Maid was won , — well then , — this halting insect man need not
后 这 龙 女佣 曾是 韩元 , — 出色地 然后 , — 这 停止 昆虫 男人 需要 不是
[ˈtrʌb(ə)l] [ðem; ðəm] .
trouble them .
麻烦 他们 .

龙女仆被赢得之后，——那么，——这个笨拙的昆虫人就不必再来打扰他们了。

[ðeɪ] [left][ðə; ðɪ] [haʊs] [təˈgeðər] , [ˈtɑ:tsu:][ɪn] [ˈskaʊlɪŋ] [ˈsaɪləns][æt; ət][ðə; ðɪ] [ənˈwelkəmd]
They left the house together , Tatsu in scowling silence at the unwelcomed
他们 左边 这 房子 一起 , 塔苏 在 皱眉 沉默 在 这 不受欢迎的
[ˈkɑ:mrədʃɪp] ,
comradeship ,
同志情谊 ,

他们一起离开了房子，达苏默默地皱着眉头，对这种不受欢迎的友谊感到不满。

[ˈkɑ:nəʊ][hɑ:rd][pʊt][tu:; tə][aɪˈti:][tu:; tə] [mætʃ] [hɪz; ɪz] [steps] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈbɔɪz] [lɔ:nŋ] , [ˈswɪŋɪŋ]
Kano hard put to it to match his steps with the boy's long , swinging
加纳 难的 放 到 它 到 匹配 他的 步骤 和 这 男孩们 长的 , 摇摆
[ˈmaʊnt(ə)n] [straɪd] .
mountain stride .
山 步幅 .

卡诺努力跟上男孩迈出的大步，那大步像山一样摇曳生姿。

" [wʌt] [eɪˈem][aɪ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [waɪld][ˈfælkən][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ? " [θɔ:t] [ˈkɑ:nəʊ] ,
" **What am I to do with this wild falcon for a month ?** " **thought Kano ,**
" 什么 是 我 到 做 和 这 荒野 鹞 为了 一个 月 ? " 想法 加纳 ,
“我该怎么安置这只野生猎鹰呢？”卡诺心想。

[hæf][ɪn] [dɪˈsper] , [jet] [ˈsmaɪlɪŋ] , [ˈɔ:lsoʊ] , [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈhju:mər] .
half in despair , yet smiling , also , at the humor .
一半 在 绝望 , 然而 微笑 , 还 , 在 这 幽默 .
一半是绝望，一半是微笑，因为其中的幽默。

" [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [kloʊðd] , — [bʌt; bət] [haʊ] ?
" **He must be clothed , — but how ?**
" 他 必须 是 穿着衣服 , — 但 如何 ?

“他必须穿衣服，——但是怎么穿呢？ ”

[aɪ] [wʊd] ['su:nər] [ʃi:ð] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [kæt][ɪn] [sɪlks] ！
I would sooner sheathe a mountain cat in silks ！
我会很快鞘一个山猫在帛！

我宁愿用丝绸包裹一只山猫！

[ðə; ði][wʌn] [hoʊp] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ɪntərv(ə)][ɪz][tu:; tə][get][hɪm; ɪm] [ɪn'groʊst] [ɪn] ['peɪntɪŋ] ；
The one hope of existence during this interval is to get him engrossed in painting ；
这 一 希望 的 存在 期间 这 间隔 是 到 得到 他 全神贯注 在 绘画 ；
在这段时间里，唯一的希望就是让他全身心投入到绘画中；

[bʌt; bət] [wer] [ɪz][hi:; hi][tu:; tə][peɪnt] ？
but where is he to paint ？
但 在哪里 是 他 到 画 ？

但他去哪里作画呢？

[aɪ] [der] [nɑ:t] [ki:p] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] - , [nɔ:r][wɪð; wɪθ][oʊld]['ma:tə] , ['ni:ðər] ,
I dare not keep him in the house with Umè , nor with old Mata , neither ,
我 敢 不是 保持 他 在 这 房子 和 - , 也不 和 老的 玛塔 , 两者都不 ,
我不敢让他和乌梅待在一起，也不敢让他和老玛塔待在一起，都不敢。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [maɪt] ['pɔɪzn] [hɪm; ɪm] .
for she might poison him .
为了 她 可能 毒 他 .

因为她可能会毒害他。

[ɪf] ['oʊnli]['ændoʊ] [u:'ki:də] [hæd; həd][nɑ:t] [gɔ:n] [ə'weɪ] , ['li:vɪŋ] [noʊ] [ə'dres] ！
If only Ando Uchida had not gone away , leaving no address ！
如果 仅有的 安藤 内田 有 不是 已消失 离开 , 离开 不 地址 ！

如果安藤内田没有离开，而且没有留下任何地址就好了！

" ['mi:ntaɪm] , [ɪn][ðə; ði]['kɑ:nəu] [hoʊm] , ['ma:tə][ænd; ənd] - [mu:vɪd] [ə'baʊt] [ɪn] ['dɪfrənt] [pleɪnz]
" **Meantime , in the Kano home , Mata and Umè moved about in different planes**
" 与此同时 , 在 这 加纳 家 , 玛塔 和 - 已搬 关于 在 不同的 飞机
[ʌv; əv] ['kɑ:nʃəsənəs] .
of consciousness .
的 意识 .

“与此同时，在卡诺的家中，玛塔和乌梅在不同的意识层面上穿梭。

[ðə; ði]['eldər][wʌz; wəz] [stɪl] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [ɪ'vent] .
The elder was still irritated by the morning's event .
这 长老 曾是 仍然 受刺激 经过 这 早晨 事件 .

老人仍然对早上发生的事情耿耿于怀。

[ʃi:; ʃi] [kən'sɪdərd] [,aɪ 'ti:][ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)] [ɪn'dɪɡnəti] , [ə; eɪ]['fæməli] ['aʊtreɪdʒ] ,
She considered it a personal indignity , a family outrage ,
她 经过考虑的 它 一个 个人的 侮辱 , 一个 家庭 暴行 ,
她认为这是对她个人的侮辱，也是对家族的耻辱。

[ðæt] [hɜ:r; hər]['mæstər] [ʃʊd; ʃəd] [wɔ:k] [ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv] [jɛdoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vægəbə:nd] [pə'zesɪŋ]
that her master should walk the streets of Yeddo with a vagabond possessing
那 她 掌握 应该 走 这 街道 的 耶多 和 一个 流浪汉 拥有
['ni:ðər] [hæt][nɔ:r] [ʃu:z] ,
neither hat nor shoes ,
两者都不 帽子 也不 鞋 ,

让她的主人与一个既没帽子也没鞋子的流浪汉一起走在耶多的街头。

[ænd; ənd]['oʊnli] [hæf][ə; eɪ][kɪ'moʊnoʊ] .
and only half a kimono .
和 仅有的 一半 一个 和服 .

而且只有半件和服。

[i:tʃ] [tendɪd] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [hɜːr; həɹ] [əˈlʊtɪd] [ˈhɑʊshoʊld] [ˈtæsks] .

Each tended , as usual , her allotted household tasks .
每个 倾向于 , 作为 通常 , 她 分配 家庭 任务 .

她们各自照常做着分配给自己的家务。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈaʊtər] [pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈaʊərz] , [bʌt; bət][ˈmɑːtə]

There was no change in the outer performance of the hours , but Mata

[rɪˈmeɪnd] [əˈlɜːrt] ,

remained alert ,

[rɪˈmeɪnd] [əˈlɜːrt] ,

虽然白天的外部表现没有变化，但马塔仍然保持警惕。

[dɪˈstɜːrbd] , [ænd; ænd][ðə; ðɪ][gɜːrli] [ˈtræŋkwɪli] [əˈblɪvɪəs] .

disturbed , and the girl tranquilly oblivious .

[dɪˈstɜːrbd] , [ænd; ænd][ðə; ðɪ][gɜːrli] [ˈtræŋkwɪli] [əˈblɪvɪəs] .

心神不宁，而女孩却浑然不觉。

[ðə; ðɪ][oʊld] [feɪs] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kiːn] [aɪz] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈnoʊtɪd][wɪð; wɪθ] [ˈtrʌblɪd] [fraʊn] [ðə; ðɪ]

The old face searching with keen eyes the young noted with troubled frown the

[ˈfriːkwənt] [smaɪl] ,

frequent smile ,

[ˈfriːkwənt] [smaɪl] ,

老人的脸庞目光锐利地打量着年轻人，年轻人皱着眉头，注意到老人脸上经常挂着的笑容。

[ðə; ðɪ] [ˈɪntərvlz] [ʌv; əv] [ˈlɪstləs] [ˈdriːmɪŋ] , [ðə; ðɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈstɑːrts] , [æz; əz][baɪ][ðə; ðɪ] [prɪk] [ʌv; əv]

the intervals of listless dreaming , the sudden starts , as by the prick of

[ˈmeməri] [stɪl] [nuː] ,

memory still new ,

[ˈmeməri] [stɪl] [nuː] ,

昏昏欲睡的梦境间歇，以及突然的惊醒，仿佛被记忆中新鲜的一缕针刺醒一般。

[ænd; ænd] [ˈdɪpt] [ɪn] [ˈhʌni] .

and dipped in honey .

[ænd; ænd] [ˈdɪpt] [ɪn] [ˈhʌni] .

蘸上蜂蜜。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] - - [keɪˈoʊ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [ˈjɜːrniŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈprez(ə)ns]

There seemed to be in Umè - ko a gentle yearning for a human presence

[ˈðoʊ] , [tuː; tə] [spiːk] [ˈtruːli] ,

, though , to speak truly ,

[ˈðoʊ] , [tuː; tə] [spiːk] [ˈtruːli] ,

说实话，梅子身上似乎有一种对人类存在的淡淡渴望。

[ˈmɑːtə][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈiːðər] [hɜːrd] [ɔːr] [siːn] [fɔːr; fər] [ˈfʊli] [wʌn] [hæf]

Mata could not be certain that she was either heard or seen for fully one half

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taɪm] .

of the time .

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taɪm] .

马塔无法确定自己有一半的时间是否被人听到或看到。

[ðə; ðɪ] [ˈaʊər] [hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [ˈʃædʊləs] [wʌn][ʌv; əv] [nuːn] .

The hour had almost reached the shadowless one of noon .

[ðə; ðɪ] [ˈaʊər] [hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [ˈʃædʊləs] [wʌn][ʌv; əv] [nuːn] .

时间已接近正午，夜幕降临，阳光不再投下。

- - [.keɪ 'əʊ] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [dʌn] .
Umè - ko's work was done .
- - ko 的 工作 曾是 完毕 .

梅子的工作完成了。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [ʌp] [hɜːr; hər] ['peɪntɪŋ] , ['oʊnli] [tuː; tə] [pʊt] [aɪ 'tiː] ['lɪstləsli] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] .
She had taken up her painting , only to put it listlessly to one side .
她 有 已采取 向上 她 绘画 , 仅有的 到 放 它 百无聊赖地 到 一 边 .

她拿起画笔，却又漫不经心地把它放到一边。

[ðə; ðɪ] ['prɪti] [ɪm'brɔɪdəri] [freɪm] [met] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪn'dɪɡnəti] .
The pretty embroidery frame met the same indignity .
这 漂亮的 刺绣 框架 遇见 这 相同的 侮辱 .

那精美的刺绣画框也遭遇了同样的屈辱。

[ʃiː; ʃɪ] [sæt] [naʊ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [ledʒ] , [waɪl] ['mɑːtə] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['faɪər] [ænd; ənd] [wɔːʃt] [ðə; ðɪ] [raɪs]
She sat now on the kitchen ledge , while Mata made the fire and washed the rice
她 卫星 现在 在 这 厨房 壁架 , 尽管 玛塔 制成 这 火 和 洗过 这 米
,
.
.

她坐在厨房的台面上，看着玛塔生火淘米。

[tɔɪ] ['aɪdli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪt] ['peb(ə)l] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər] [ɪts] ['bjuːti] [frəm; frəm] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ɑːn]
toying idly with a white pebble chosen for its beauty from thousands on
玩具 闲散地 和 一个 白色的 卵石 选定 为了 它是 美丽 从 数千 在
[ðə; ðɪ] ['ɡɑːrdn] [pæθ] .
the garden path .
这 花园 小路 .

他漫不经心地把玩着一块白色鹅卵石，这块鹅卵石是从花园小径上成千上万块鹅卵石中挑选出来的，因为它很漂亮。

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['tʃaɪldlaɪk] ['ætɪtuːd] , [ðə; ðɪ] ['plæsɪd] , [ɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] [feɪs] , [brɔːt] [ðə; ðɪ] [oʊld]
Something in the childlike attitude , the placid , irresponsible face , brought the old
某物 在 这 孩子气 态度 , 这 平静 , 不负责任 脸 , 带来 这 老的
['sɜːrvənts] [ɪm'peɪ(ə)ns] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['klaɪmæks] .
servant's impatience to a climax .
仆人的 不耐烦 到 一个 高潮 .

他孩子般的态度，平静而又漫不经心的表情，彻底激起了老仆人的不耐烦。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪ'lɪbəɾətli] [həːld] [ə; eɪ] [dɑːrt] .
She deliberately hurled a dart .
她 故意地 投掷 一个 镖 .

她故意投掷了一支飞镖。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [noʊ] , [mɪs] - , [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [meɪ] ['æktʃuəli] [ə'dɑːpt] [ðɪs] ['ɡɑːblɪn]
" **I suppose you know , Miss Umè , that your father may actually adopt this goblin**
" 我 认为 你 知道 , 错过 - , 那 你的 父亲 可能 实际上 采纳 这 哥布林
[frʌm; frəm] ['kiə] ['juː] ! "
from Kiu Shiu ! "
从 kiu 修 ! "

“我想您应该知道，乌梅小姐，您父亲或许真的会收养这个来自丘修的妖精！”

" [ɑː] , [duː] [juː; jʊ] [miːn] [sɜːr] ['tɑːtsuː] ?
" **Ah , do you mean Sir Tatsu ?**
" 啊 , 做 你 意思是 先生 塔苏 ?

“啊，您是指达子先生吗？”

[jes] , [aɪ] [noʊ] .
Yes , I know .
是的 , 我 知道 .

是的，我知道。

[hiː; hi] , [maɪ] [ˈfɑːðər] , [hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [lɒŋd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [sʌn] . " **He , my father , has always longed to have a son .** "

我的父亲一直渴望有个儿子。

" [ə; eɪ] [sʌn] [ɪz] [dɪˈzaɪərəb(ə)l] [wen] [ðə; ði] [praɪs] [ɪz] [nɔːt] [tuː] [ɡreɪt] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [deɪm] , **" A son is desirable when the price is not too great , " said the old dame ,** " 一个儿子是理想什么时候这价格是不是也伟大的 , " 说这老的贵妇人 , " "如果代价不太高, 生个儿子是件好事," 老太太说。

[ˈnɑːdɪŋ] [ˈseɪdʒli] . **nodding sagely .** 点头 睿智地 .

他意味深长地点了点头。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [oʊld] [ˈhʌf] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ˈɔːlsoʊ] , [mɪs] [ˈkɑːnəʊ] - - [ˌkeɪ ˈoʊ] , **" You are old enough to realize also , Miss Kano Umè - ko ,** " 你 是 老的 足够的 到 意识到 还 , 错过 加纳 - - ko , " "加纳梅子小姐, 您年纪也足够大了, 应该明白这一点吧。"

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [əˈdɑːp](ə)n] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈfæməli] [wer] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] **what is the meaning of adoption into a family where there is a daughter of** 什么 是 这 意义 的 采用 进入 一个 家庭 在哪里 那里 是 一个 女儿 的 [ˈmæɪdʒəbl̩] [eɪdʒ] . **marriageable age .** 婚 年龄 .

如果一个家庭中已有适婚年龄的女儿, 那么收养对这个家庭意味着什么?

" - [feɪs] [druːpt] [ˈoʊvər] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈpeb(ə)l] [kɔːt] [ə; eɪ] [ˈrouzi] [ɡloʊ] . **" Umè's face drooped over until the pebble caught a rosy glow .** " - 脸 下垂 超过 直到 这 卵石 捕捉 一个 红润 辉光 . "乌梅的脸垂了下来, 直到鹅卵石泛起了一抹玫瑰色的光芒。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

龙画家(The Dragon Painter)

第4/9页

[ðə; ði][oʊld][ˈsɜːrvənt] [ˈtʃʌklɪd] .
The old servant chuckled .
这 老的 仆人 轻笑 。

老仆人轻笑了一声。

" [eɪ] , [jʌŋ] [ˈmɪstrəs] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] ?
" Eh , young mistress , you know what I mean ?
" 嗯 , 年轻的 情妇 , 你 知道 什么 我 意思是 ?

“呃，小小姐，你明白我的意思吗？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ? "
You are thinking of it ? "
你 是 思维 的 它 ? "

你在考虑这件事吗？

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈtraɪɪŋ] [ˈveri] [hɑːrd][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , " [sed] - .
" I am trying very hard not to think of it , " said Umè .
" 我 是 尝试 非常 难的 不是 到 思考 的 它 , " 说 - .

“我正在努力不去想这件事，”乌梅说。

" [mɑː] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] !
" Ma - a - a !
" 马 - 一个 - 一个 !

“妈啊！

[ænd; ænd][aɪ][hæv; həv][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʌndər] [fɔːr; fər] [ðæt] [fækt] !
And I have little wonder for that fact !
和 我 有 小的 想知道 为了 那 事实 !

对此我毫不感到惊讶！

[jɔːr; jər] [ˈfɑːðər] [wɪl] [ˈsækrɪfaɪs][juː; jʊ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] , — [hiː; hi] [ˈkerz] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ˈpɪktʃərz] .
Your father will sacrifice you without a tear , — he cares but for pictures .
你的 父亲 将要 牺牲 你 没有 一个 撕 , — 他 关心 但 为了 图片 .

你父亲会毫不犹豫地牺牲你，他只在乎照片。

[ænd; ænd][ˈmɑːtə][ɪz] [ˈhelpləs] , — [ˈmɑːtə] [ˈkænɑːt] [help] [hɜːr; hər] [beɪb] !
And Mata is helpless , — Mata cannot help her babe !
和 玛塔 是 无助 , — 玛塔 不能 帮助 她 宝贝 !

玛塔无能为力，——玛塔帮不了她的孩子！

- !
Arà !
- !

啊！

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [dʌst] ! "
It is a world of dust ! "
它 是 一个 世界 的 灰尘 ! "

这是一个尘埃的世界！

" [haʊ] [oʊld][wʌz; wəz][maɪ] [ˈmʌðər] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [hɪr] , [ˈmɑːtə] ? "
" How old was my mother when she came here , Mata ? "
" 如何 老的 曾是 我的 母亲 什么时候 她 来了 这里 , 玛塔 ? "

玛塔，我母亲来这里时多大了？

" [dʒʌst] [eɪti:n] .
" **Just eighteen** .
" 只是 十八 .

“才十八岁。”

[ˈjʌŋɡər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] , [maɪ] [ˈtreʒər] . " **Younger than you are now , my treasure** . "
年轻 比 你 是 现在 , 我的 宝藏 . "

我的宝贝，你现在比我年轻多了。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bəʊθ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ænd] [ˈhæpi] , [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] . "
" **She was both beautiful and happy , you have said** . "
" 她 曾是 两个都 美丽的 和 快乐的 , 你 有 说 . "

“你曾说过，她既美丽又快乐。”

" [jes] , [bəʊθ] , [bəʊθ] !
" **Yes , both , both !**
" 是的 , 两个都 , 两个都 !

“是的，两个都要，两个都要！ ”

[ɑː] , [haʊ] [taɪm] [spiːdz] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] .
Ah , how time speeds for the old .
啊 , 如何 时间 速度 为了 这 老的 .

啊，时间对老年人来说过得真快。

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [jɪr] [ɔːr] [mɔːr] [ðæt] [wiː; wi] [tuː] [ˈentərd] [hɪr] [təˈgeðər] ,
It seems but a short year or more that we two entered here together ,
它 似乎 但 一个 短的 年 或者 更多的 那 我们 二 进入 这里 一起 ,

感觉我们俩一起来到这里不过短短一年多而已。

[ʃiː; ʃi][ænd; ænd][aɪ] . [frʌm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd] [aɪ][hæd; həd] [nəːst] [hɜːr; hər] .
she and I . From childhood I had nursed her .
她 和 我 . 从 童年 我 有 护理 她 .

她和我。我从小就照顾她。

[aɪ] [θɔːt] [jɔːr; jər] [ˈfaːðər] [oʊld][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ɪn] [spat] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [hɑːrt] [ænd; ænd]
I thought your father old for her , in spite of his young heart and
我 想法 你的 父亲 老的 为了 她 , 在 尽管如此 的 他的 年轻的 心 和
[ɪnˈkriːsɪŋ] [feɪm] .
increasing fame .
增加 名声 .

尽管你父亲心地年轻，名声越来越大，但我认为他年纪对她来说太大了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [ˈtruːli] , [ænd; ænd][hæz; həz] [mɔːnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
But he loved her truly , and has mourned for her .
但 他 喜爱 她 真的 , 和 有 哀悼 为了 她 .

但他真心爱她，并为她哀悼。

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi] [preɪz] [θraɪs] [ˈdeɪli] [brɪfɔːr] [hɜːr; hər][aɪhaɪ][ɑːn][ðə; ði] [ˈraɪn] .
Even now he prays thrice daily before her ihai on the shrine .
甚至 现在 他 祈祷 三次 日常的 前 她 伊海 在 这 神社 .

即使现在，他每天仍然三次在神龛前向她的神像祈祷。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , — [ˈɔːlmoʊst] [tuː] [ˈdiːpli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [klæs] .
And she loved him , — almost too deeply for a woman of her class .
和 她 喜爱 他 , — 几乎 也 深 为了 一个 女士 的 她 班级 .

她爱他——对于她这个阶层的女性来说，这种爱几乎太深了。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈhæpi] ! "
She loved him , and was happy ! "
她 喜爱 他 , 和 曾是 快乐的 ! "

她爱他，她很幸福！

" [ˈoʊnli][wʌn] [jɪr] ！ " [saɪd] - .
" **Only one year ！** " **sighed Umè** .
" 仅有的 一 年 ！ " 叹了口气 - .

“才一年！ ”乌梅叹了口气。

" [bʌt; bət][aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][wʌn] [jɪr] .
" **But it must be a great thing to be happy even for one year** .
" 但 它 必须 是 一个 伟大的 事物 到 是 快乐的 甚至 为了 一 年 .
“但即使只有一年的快乐，也一定是一件很棒的事情。”

[sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈhæpi] [ˈevər][æt; ət][ɔːl] . "
Some people are not happy ever at all . "
一些 人们 是 不是 快乐的 曾经 在 全部 . "

有些人永远都不快乐。

" [wʌn] [mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈhæpinəs] , — [aɪ 'tiː][ɪz] [ˈwɪkɪd] .
" **One must not think of personal happiness , — it is wicked** .
" 一 必须 不是 思考 的 个人的 幸福 , — 它 是 邪恶 .

“人不应该想着个人的幸福，——那是邪恶的。”

[dʌz] [nɑːt][ˈiːv(ə)n][jɔːr; jər][oʊld] [ˈmʌmblɪŋ] [ˈæbət] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [tel] [juː; jʊ][soʊ] [mʌt] ?
Does not even your old mumbling abbot on the hill tell you so much ?
做 不是 甚至 你的 老的 喃喃自语 方丈 在 这 爬坡道 告诉 你 所以 很多 ?

难道就连你山上那位喃喃自语的老方丈都没告诉你这么多吗？

[ænd; ænd] [naʊ] , [ʌv; əv][ɔːl] [taɪmz] , [duː][nɑːt][stɑːrt][ðə; ði] [ˈdriːmɪŋ] .
And now , of all times , do not start the dreaming .
和 现在 , 的 全部 时代 , 做 不是 开始 这 做梦 .

而现在，恰恰是这个时候，千万不要开始做梦。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈsækrifaɪst] [tuː; tə][ɑːrt] , " [sed] [ˈmɑːtə] , [ˈɡluːmɪli] .
You will be sacrificed to art , " said Mata , gloomily .
你 将要 是 牺牲 到 艺术 , " 说 玛塔 , 阴郁地 .

“你将成为艺术的牺牲品，”玛塔阴郁地说。

" [duː][aɪ] [lʊk] [laɪk][maɪ] [ˈmʌðər] , [ˈmɑːtə][sæn] ?
" **Do I look like my mother , Mata San ?**
" 做 我 看 喜欢 我的 母亲 , 玛塔 圣 ?

“我长得像我妈妈吗，玛塔桑？ ”

" [ðə; ði][oʊld] [deɪm] [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [sliːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː] [mɔːr] [ˈklɪrli] .
" **The old dame wiped her eyes on her sleeve that she might see more clearly** .
" 这 老的 贵妇人 擦拭 她 眼睛 在 她 袖子 那 她 可能 看 更多的 清楚地 .

“老妇人用袖子擦了擦眼睛，好让自己看得更清楚些。”

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈɡɜːlz] [pjʊr] , [ʌpˈreɪzd] [feɪs] [kɔːt] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ænd][ðə; ði] [terz]
Something in the girl's pure , upraised face caught at her heart , and the tears
某物 在 这 女孩们 纯的 , 抬起 脸 捕捉 在 她 心 , 和 这 眼泪
[keɪm] [əˈfreʃ] .
came afresh .
来了 重新 .

女孩纯真高傲的脸上的某种东西触动了她的心，泪水再次涌了出来。

" [weɪt] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] ; " [steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ænd][juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [siː] [jɔːr; jər] [ˈmʌðɜːz]
" **Wait , " she whispered ; " stay where you are , and you shall see your mother's**
" 等待 , " 她 低声说道 ; " 停留 在哪里 你 是 , 和 你 将 看 你的 母亲的
[feɪs] .
face .
脸 .

“等等，”她低声说；“待在原地，你就会看到你母亲的脸。”

" [ʃiː; ʃi] [went] [ˈɪntuː;][hɜːr; hər][ˈtaɪni] [ˈtʃeɪmbər] ,
" **She went into her tiny chamber** ,
" 她 去 进入 她 微小的 房间 ,
她走进了她的小房间,

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈtreʒərz] [brɔːt] [aʊt][ə; eɪ][ˈmet(ə)l] [ˈmɪrər] [ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði]
and from her treasures brought out a metal mirror given her by the
和 从 她 宝藏 带来 出去 一个 金属 镜子 给定 她 经过 这
[jʌŋ] [waɪf] , [ˈuːtə] - [ˈkeɪ ˈoʊ] .
young wife , Uta - ko .
年轻的 妻子 , 乌塔 - ko .

她从自己的珍藏中拿出了一面金属镜子，那是年轻的妻子歌子送给她的。
" [lʊk] , — [kloʊz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈpleɪsɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪn] - [hænd] .
" **Look , — close , " she said , placing it in Umè's hand** .
" 看 , — 关闭 , " 她 说 , 放置 它 在 - 手 .
“看，——靠近点，”她说着，把它放在了乌梅的手里。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv] [ˌnaɪnˈtiːn] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
" **That is the bride of nineteen years ago** .
" 那 是 这 新娘 的 十九 年 前 .
“那是十九年前的新娘。”

[ˌnevər] [hæv; həv][juː; jʊ] [lʊkt] [soʊ] [laɪk] [hɜːr; hər][æz; əz][æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] !
Never have you looked so like her as at this hour !
绝不 有 你 看起来 所以 喜欢 她 作为 在 这 小时 !
你从未像此刻这样像她!

" [ˈkɑːnəu] [keɪm] [bæk] [əˈloʊn] , — [ˈtaɪərd] , [ˈdʌsti] , [ænd; ənd] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] .
" **Kano came back alone , — tired , dusty , and discouraged** .
" 加纳 来了 后退 独自的 , — 疲劳的 , 尘土飞扬 , 和 灰心 .
“卡诺独自一人回来了，疲惫不堪，满身尘土，垂头丧气。”

[ˈtɑːtsuː;][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][suːˈmiːdə] [ˈrɪvər]
Tatsu had escaped him , he said , at the first glimpse of the Sumida River
塔苏 有 逃脱 他 , 他 说 , 在 这 第一的 一瞥 的 这 隅田 河
.
:
.

他说，当塔苏第一次看到隅田川时，他就逃离了他。
[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈtelɪŋ] [wen] [hiː; hi] [maɪt] [rɪˈtʃːrn] , — [ˈweðər] [hiː; hi] [wʊd] [ˈevər] [rɪˈtʃːrn] .
There was no telling when he might return , — whether he would ever return .
那里 曾是 不 讲述 什么时候 他 可能 返回 , — 无论 他 会 曾经 返回 .
谁也不准他何时会回来，甚至不知道他是否会回来。

[tuː; tə] [əˈtempt] [kənˈtroʊl][ʌv; əv][ˈtɑːtsuː;][wʌz; wəz] [laɪk] [ˈkeɪdʒɪŋ][ə; eɪ][stɔːrm] [ɪn][ˌbæmˈbuː][ˌbaːz] .
To attempt control of Tatsu was like caging a storm in bamboo bars .
到 试图 控制 的 塔苏 曾是 喜欢 笼子 一个 风暴 在 竹子 酒吧 .
试图控制达兹就像用竹笼困住一场风暴。

[ˈmɑːtəz] [aɪz] [ˈnærəʊd] [æt; ət] [ðɪs] [rɪˈsaɪt(ə)l] .
Mata's eyes narrowed at this recital .
玛塔的眼睛 范围缩小 在 这 独奏会 .
马塔在听这场演奏时眯起了眼睛。

" [jet] [aɪ] [ˈfɜːrvəntli] [θæŋk] [ðə; ði][ɡɒdz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði] [ˈspiːkər] , [ˈfɑːrpli] ,
" **Yet I fervently thank the gods for him , " said the speaker , sharply** ,
" 然而 我 热切地 感谢 这 神 为了 他 , " 说 这 扬声器 , 尖锐地 ,
“然而，我衷心感谢诸神赐予我他，”演讲者语气尖锐地说。

[ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [lʊk] .
in defiance of her look .
在蔑视的她看：

尽管她看起来如此，但她依然无视自己的外表。

[rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [kəm'pærətɪv] [sə'renəti] , ['kɑːnəu] , ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [æftər'nuːn] , [sent] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
Restored to comparative serenity , Kano , later in the afternoon , sent for his
恢复 到 比较 宁静 ， 加纳 ， 之后 在 这 下午 ， 发送 为了 他的
[ˈdɔːtər] ,
daughter ,
女儿 ，

卡诺的心情逐渐平静下来，当天下午早些时候，他派人去接女儿。

[ænd; ænd] [ˌkɒndɪ'sendɪd] [tuː; tə][ʌn'fəʊld][tuː; tə][hɜːr; hær] [ðoʊz] [plænz][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [pleɪd] [ə; eɪ]
and condescended to unfold to her those plans in which she played a
和 居高临下的 到 展开 到 她 那些 计划 在 哪个 她 玩 一个
[ˈvaɪt(ə)l] [pɑːrt] .
vital part .
必不可少的 部分 。

他纡尊降贵地向她详细阐述了那些她曾扮演重要角色的计划。

" - - [keɪ 'oʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ænd] [ə'biːdiənt] ['dɔːtər] .
" **Umè - ko , my child , you have always been a good and obedient daughter** .
" - - ko ， 我的 孩子 ， 你 有 总是 到过 一个 好的 和 听话 女儿 。

“梅子，我的孩子，你一直都是个乖巧听话的女儿。”

[aɪ][æɪ; əɪ][ɪk'spekt][noʊ] [ɑːpə'zɪ(ə)n] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [naʊ] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
I shall expect no opposition from you now , " he began , in the manner of a
我 将 预计 不 反对 从 你 现在 ， " 他 开始 ， 在 这 方式 的 一个
[ˈpeɪtriɑːrk] .
patriarch .
族长 。

“我现在不指望你们会反对我，”他以族长的口吻说道。

- [boʊd] [rɪ'spektfəli] .
Umè bowed respectfully .
- 鞠躬 尊敬 。

乌梅恭敬地鞠了一躬。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪr] ['faːðər] .
" **Thank you , dear father** .
" 感谢 你 ， 亲爱的 父亲 。

“谢谢您，亲爱的父亲。”

[wʌt] [hæz; həz] [ə'rɪzn] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'pəʊz] ? "
What has arisen that you think I may wish to oppose ? "
什么 有 出现 那 你 思考 我 可能 希望 到 反对 ？ "

你认为我可能想要反对的事情是什么？

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'pəʊz] ['eniθɪŋ] .
" **I did not say that I expected you to oppose anything** .
" 我 做过 不是 说 那 我 预期的 你 到 反对 任何事物 。

“我并没有说我希望你反对任何事情。”

[aɪ] [sed] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [ə'pəʊz] . "
I said , on the contrary , it was something I expected you not to oppose . "
我 说 ， 在 这 相反 ， 它 曾是 某物 我 预期的 你 不是 到 反对 。

我说，恰恰相反，我以为你不会反对这件事。

" [aɪ][ə'weɪt] [rɪ'spektfəli] [ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [jæl; jəl] [tel] [em 'i:] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz][aɪ][er 'em][nɑːt][tuː; tə]
" **I await respectfully the words which shall tell me what it is I am not to**
" 我 等待 尊敬 这 字 哪个 将 告诉 我 什么 它 是 我 是 不是 到
[ə'pəʊz] ,
oppose ,
反对 ,

“我恭敬地等待着那些将告诉我哪些事情我不应反对的话语。”

" [sed] - - [keɪ 'oʊ] , [kwaɪt] ['ɪnəsntli] , [wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] [bəʊ; boʊ] .
" **said Umè - ko , quite innocently , with another bow .**
" 说 - - ko , 相当 天真地 , 和 其他 弓 .

“梅子天真无邪地说道，又鞠了一躬。”

[ˈkɑːnəu][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][hɔːrn] - [rɪmd] ['spektəklz] .
Kano put on his horn - rimmed spectacles .
加纳 放 在 他的 喇叭 - 带边 眼镜 .

卡诺戴上了他的玳瑁框眼镜。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [nɑːt] [ɔːltə'geðər] [riːə'ʃʊrɪŋ] .
There was something about his daughter not altogether reassuring .
那里 曾是 某物 关于 他的 女儿 不是 共 令人安心 .

他女儿身上有些东西让人不太放心。

[hɪz; ɪz] [priːə'reɪndʒd] ['sentənsɪz] [brɪ'gæən][tuː; tə][slɪp] [ə'wei] , [laɪk][sænd] .
His prearranged sentences began to slip away , like sand .
他的 预先安排 句子 开始 到 滑 离开 , 喜欢 沙 .

他预先准备好的句子开始像沙子一样溜走。

" [aɪ] [wɪl] [spiːk] ['briːfli] .
" **I will speak briefly .**
" 我 将要 说话 简要地 .

我将简短发言。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [brɪ'kʌm] [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['dræɡən] ['peɪntər] ,
I wish you to become the wife of the Dragon Painter ,
我 希望 你 到 变得 这 妻子 的 这 龙 画家 ,

我希望你能成为龙画师的妻子。

[ðæt][wiː; wi] [meɪ] [sɪ'kjər] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv]['kɑːnəu] .
that we may secure him to the race of Kano .
那 我们 可能 安全的 他 到 这 种族 的 加纳 .

以便我们能确保他加入卡诺族。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
He has no name of his own .
他 有 不 姓名 的 他的 自己的 .

他没有自己的名字。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['ɡretɪst] ['peɪntər] [sɪns] ['seɪuː] !
He is the greatest painter since Sesshu !
他 是 这 最 画家 自从 雪州 !

他是雪舟之后最伟大的画家！

" [ðə; ði] ['spiːkər] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hændz] .
" **The speaker waved his hands .**
" 这 扬声器 挥手 他的 双手 .

演讲者挥了挥手。

[ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [sed] .
All had been said .
全部 有 到过 说 .

该说的都说了。

[ɪn][ðə; ði] [di:p] , [ˈfɑ:lʊərɪŋ] [ˈsaɪləns] [i:tʃ] [nu:] [ðæt][oʊld][ˈmɑ:təz] [ɪr] [felt] , [laɪk][ə; eɪ][hænd] ,
In the deep , following silence each knew that old Mata's ear felt , like a hand ,
在这深的 , 下列的 沉默 每个 知道 那 老的 玛塔的 耳朵 毛毡 , 喜欢 一个 手 ,
在随之而来的深深的寂静中, 每个人都知道老玛塔的耳朵感觉就像一只手。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈkreɪvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈʃoʊdʒi] .
at the crevice of the shoji .
在这 裂缝 的 这 障子 .

在障子门的缝隙处。

" [ˈfɑ:ðər] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] , — [hæv; həv][ju:; jʊ] [jet] [ˈspʊʊkən][tu:; tə] — [tu:; tə] — [hɪm; ɪm] , " - -
" Father , are you sure , — have you yet spoken to — to — him , " Umè -
" 父亲 , 是 你 当然 , — 有 你 然而 说 到 — 到 — 他 , " - -
[keɪ ˈoʊ] [ˈfɔ:ltəd] [æt; ət][læst] .
ko faltered at last .
ko 犹豫不决 在 最后的 .

“父亲，您确定吗？——您已经和——和——他谈过了吗？”梅子最后结结巴巴地说。

" [wʊd] [hi:; hi] [ɔ:ˈgʌstli] [kɑ:ndɪ'send] ? "
" Would he augustly condescend ? "
" 会 他 八月 屈尊 ? "

他会屈尊纡尊降贵吗？

" [kɑ:ndɪ'send] ! " [ˈekəʊd] [ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" Condescend ! " echoed the old man with a laugh .
" 屈尊 ! " 回声 这 老的 男人 和 一个 笑 .

“僭越！”老人笑着附和道。

" [waɪ] , [hi:; hi] [diˈmɑ:ndɪd] [aɪ ˈti:][læst] [naɪt] , [ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst][ˈaʊər][ʌv; əv] [ˈmi:tɪŋ] .
" Why , he demanded it last night , even in the first hour of meeting .
" 为什么 , 他 要求 它 最后的 夜晚 , 甚至 在 这 第一的 小时 的 会议 .

“为什么？他昨晚就提出了这个要求，甚至在会议的第一个小时就提出了。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈæŋgərd] [ðæt][aɪ][dɪd][nɑ:t] [gɪv] [ju:; jʊ][ʌp][æt; ət][wʌns] .
He was angered that I did not give you up at once .
他 曾是 愤怒 那 我 做过 不是 给 你 向上 在 一次 .

他很生气我没有立刻放弃你。

[hi:; hi] [sez] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] [ɔ:l'redi] .
He says you are his already .
他 说道 你 是 他的 已经 .

他说你已经是他的了。

[oʊ] , [hi:; hi][ɪz] [streɪndʒ] [ænd; ænd][waɪld] , [ðɪs] [ju:θ] .
Oh , he is strange and wild , this youth .
哦 , 他 是 奇怪的 和 荒野 , 这 青年 .

哦，这个年轻人真是古怪又狂野。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [reɪnz] [tu:; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] — [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈpeɪntər] !
There are no reins to hold him , but — he is a painter !
那里 是 不 缰绳 到 抓住 他 , 但 — 他 是 一个 画家 !

没有缰绳可以束缚他，但是——他是一位画家！

" [ə; eɪ] [grʌnt] [ʌv; əv] [dɪˈrɪʒn] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [wɔ:l] .
" A grunt of derision came from the kitchen wall .
" 一个 咕哝 的 嘲笑 来了 从 这 厨房 墙 .

厨房墙壁上传来一声嘲笑的哼声。

- [sæt] [ˈmoʊʃnləs] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [ˈveri] [peɪl] .
Umè sat motionless , but her face was growing very pale .
- 卫星 静止不动 , 但 她 脸 曾是 生长 非常 苍白 .

乌梅一动不动地坐着，但她的脸色变得越来越苍白。

" [wel] , " [sed] [h3:r; hær] [ˈfɑ:ðər] [wið; wiθ] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] , " [du:][ju:; jʊ] [əˈgri:] ?
" **Well** , " **said** **her** **father** **with** **impatience** , " **do** **you** **agree** ?
" 出色地 , " 说 她 父亲 和 不耐烦 , " 做 你 同意 ?
" 好吧 , " 她父亲不耐烦地说 , " 你同意吗 ? "

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪst] [ˈpɑ:səb(ə)l] [deɪt] ? "
And **what** **is** **the** **earliest** **possible** **date** ? "
和 什么 是 这 最早 可能的 日期 ? "
最早的日期是什么时候？

" [aɪ][mʌst; məst] [kənˈsʌlt] [wið; wiθ][ˈma:tə] , " [ˈwɪspəd] [ðə; ði][gɜ:rl] .
" **I** **must** **consult** **with** **Mata** , " **whispered** **the** **girl** .
" 我 必须 咨询 和 玛塔 , " 低声说道 这 女孩 .
" 我必须和玛塔商量一下 , " 女孩低声说道。

" [ʃi:; ʃi] [ˈlɪsnz] [æt; ət][ðə; ði] [kræk] .
" **She** **listens** **at** **the** **crack** .
" 她 听着 在 这 裂缝 .
她侧耳倾听裂缝。

[kənˈsʌlt] [h3:r; hær] [naʊ] , " [sed] [ˈkɑ:nəu] .
Consult **her** **now** , " **said** **Kano** .
咨询 她 现在 , " 说 加纳 .
" 现在就去问问她 , " 卡诺说道。

[ðə; ði][oʊld] [deɪm] [θru:] [əˈsaɪd][ðə; ði][ˈʊɒdʒi] [laɪk] [æŋ; ən][ˈɑ:rmər] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɪn] .
The **old** **dame** **threw** **aside** **the** **shoji** **like** **an** **armor** , **and** **walked** **in** .
这 老的 贵妇人 扔 旁边 这 障子 喜欢 一个 盔甲 , 和 步行 在 .
老太太像扔掉盔甲一样扔掉了障子门 , 走了进去。

" [jes] , [æsk][em ˈi:] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] !
" **Yes** , **ask** **me** **what** **I** **think** !
" 是的 , 问 我 什么 我 思考 !
" 是啊 , 问问我的想法吧 ! "

[æsk][ðə; ði][oʊld] [ˈsɜ:rvənt] [hu:] [hæz; həz] [nə:st] [mɪs] - [frʌm; frəm][h3:r; hær][bɜ:rθ] , [ˈmænɪdʒd] [ðə; ði]
Ask **the** **old** **servant** **who** **has** **nursed** **Miss** **Umè** **from** **her** **birth** , **managed** **the**
问 这 老的 仆人 WHO 有 护理 错过 - 从 她 出生 , 管理 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,
问问那位从乌梅小姐出生起就照顾她、打理家务的老仆人吧。

[skrʌbd] , [ˈhægəld] , [wɑ:ft] , [ænd; ənd][ˈbroʊkən][h3:r; hær][oʊld] [boʊnz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !
scrubbed , **haggled** , **washed** , **and** **broken** **her** **old** **bones** **for** **you** !
擦洗过 , 讨价还价 , 洗过 , 和 破碎的 她 老的 骨头 为了 你 !
为了你 , 她费尽心思、讨价还价、清洗干净 , 甚至打断了自己年迈的骨头 !

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [ədˈvaɪs] , — [ˈfri:li] [ˈɡɪv(ə)n] , — [meɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ju:θ] [h3:r; hær] [dʒɪnˈrɪkʃə] [mæn] ,
This **is** **my** **advice** , **—** **freely** **given** , **—** **make** **of** **the** **youth** **her** **jinrikisha** **man** ,
这 是 我的 建议 , — 自由 给定 , — 制作 的 这 青年 她 黄包车 男人 ,
[bʌt; bət][nɑ:t][h3:r; hær] [ˈhʌzbənd] ! "
but **not** **her** **husband** ! "
但 不是 她 丈夫 ! "

这是我的建议——坦诚相告——让年轻人成为她的人力车男友 , 但不要让他成为她的丈夫 !

" [ɪmˈpɜ:rt(ə)nənt][oʊld] [wɪtʃ] ! " [kraɪd] [ˈkɑ:nəu] .
" **Impertinent** **old** **witch** ! " **cried** **Kano** .
" 无礼 老的 巫婆 ! " 哭 加纳 .
" 无礼的老巫婆 ! " 卡诺喊道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [æskt] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɜ:rlɪst] ['pɑ:səb(ə)] [deɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] !
" You are asked for nothing but the earliest possible date for the marriage !
" 你 是 问 为了 没有什么 但 这 最早 可能的 日期 为了 这 婚姻 !
"
"
"

我们只要求你们提供最早的结婚日期！

" [du:][ju:; jʊ] [gɪv] [jɔ:r'self] [soʊ] ['teɪmli] [tu:; tə][ə; eɪ] [deɪndʒərəs] [waɪld] ['kri:tʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] ?
" Do you give yourself so tamely to a dangerous wild creature from the hills ?
" 做 你 给 你自己 所以 温顺地 到 一个 危险的 荒野 生物 从 这 丘陵 ?
" 你竟如此温顺地将自己交给来自山上的危险野兽？ "

" ['ma:tə] [di'mɑ:ndɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] .
" Mata demanded of the girl .
" 玛塔 要求 的 这 女孩 .

“玛塔向女孩提出了要求。”

" [jes] , [jes] , [ʃi:l] ['mæɪri] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['kɑ:nəu] , [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][wɜ:rdz][kʊd; kəd] [kʌm] .
" Yes , yes , she'll marry him , " said Kano , before her words could come .
" 是的 , 是的 , 壳 结婚 他 , " 说 加纳 , 前 她 字 可以 来 .

“是的，是的，她会嫁给他的，”卡诺抢在她开口之前说道。

" [ðə; ði] [deɪt] , — [ðə; ði] ['ɜ:rlɪst] ['pɑ:səb(ə)] ['aʊər] !
" The date , — the earliest possible hour !
" 这 日期 , — 这 最早 可能的 小时 !

日期，——最早的时间！

[wɪl] [tu:] [wi:ks] [bi:; bi] [tu:] [su:n] ? "
Will two weeks be too soon ? "
将要 二 周 是 也 很快 ? "

两周时间会不会太短？

" [tu:] [wi:ks] ! " [fri:kt] [ðə; ði][oʊld] [deɪm] , [ænd; ənd] ['stægərd] ['bækwərd] .
" Two weeks ! " shrieked the old dame , and staggered backward .
" 二 周 ! " 尖叫 这 老的 贵妇人 , 和 交错 落后 .

“两周！”老太太尖叫道，踉跄后退。

" [ɪz][,aɪ 'ti:][ʌv; əv][ðə; ði] [-] ['dɔ:tər] [ðæt] [ju:; jʊ] [spi:k] ? "
" Is it of the scavenger's daughter that you speak ? "
" 是 它 的 这 拾荒者的 女儿 那 你 说话 ? "

“你指的是那个拾荒者的女儿吗？ ”

" [fɔ:r] [wi:ks] , [ðen] , — [ə; eɪ] [mʌnθ] .
" Four weeks , then , — a month .
" 四 周 , 然后 , — 一个 月 .

“那么，四周——一个月。”

[,aɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [mɔ:r] .
It cannot be more .
它 不能 是 更多的 .

不可能更多了。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , ['wʊmən] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɔ:ŋgər] [taɪm] [ðæn; ðən] [ðɪs] [aɪ] ['kænɑ:t] [ki:p] [ðə; ði] [ju:θ] [æt; ət]
I tell you , woman , for a longer time than this I cannot keep the youth at
我 告诉 你 , 女士 , 为了 一个 更长 时间 比 这 我 不能 保持 这 青年 在
[beɪ] .
bay .
湾 .

我告诉你，女人，再久一点，我就无法阻止年轻人了。

[ɪz][ə; eɪ] [mʌnθ] ['di:snt] [ɪn] [kən'venʃənz] [aɪz] ?
Is a month decent in convention's eyes ?
是一个月体面的在大会的眼睛？

在大会看来，一个月的时间算不错吗？

" [mɑ:tə][brɪ'gæn][tu:; tə][es ʊs 'bi:] [lɑədli] [ɪn][hɜ:r; hər] [ʌp'reɪzd] [sli:v] .
" Mata began to sob loudly in her upraised sleeve .
" 玛塔 开始 到 哭泣 高声 在 她 抬起 袖子 .
“玛塔开始用她举起的袖子大声抽泣起来。”

" [aɪ] [si:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz][æt; ət] [li:st] [pər'mɪsəb(ə)l] , " [sed] ['kɑ:nəu] , [ˈgrɪmli] .
" I see that it is at least permissible , " said Kano , grimly .
" 我 看 那 它 是 在 至少 允许的 , " 说 加纳 , 阴沉地 .
“我认为至少这是允许的,”卡诺神情严肃地说。

" [wʌt] [ə; eɪ] [wi:k] [set][ʌv; əv][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈɪdiəts] [wi:; wi][ɑ:r; ər] , [ˈæftər][ɔ:l] .
" What a weak set of social idiots we are , after all .
" 什么 一个 虚弱的 放 的 社会的 白痴 我们 是 , 后 全部 .
“我们终究是一群软弱无能的社交白痴。”

[ˈtɑ:tsu:][ɪz] [raɪt] [tu:; tə][skɔ:rn][ju: 'es] !
Tatsu is right to scorn us !
塔苏 是 正确的 到 轻蔑 我们 !
Tatsu 鄙视我们是对的！

[wel] , [wel] , [ə; eɪ] [mʌnθ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪt] , [di:p] [ɪn][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ˈɔ:təm] ,
Well , well , a month from this date , deep in the golden heart of autumn ,
出色地 , 出色地 , 一个 月 从 这 日期 , 深的 在 这 金的 心 的 秋天 ,
嗯，嗯，从今天起一个月后，正值深秋时节，

[wɪl] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [bi:; bi] . "
will the wedding be . "
将要 这 婚礼 是 . "

婚礼会举行吗？

" [ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [bi:; bi] [prəˈpɪʃəs] [ænd; ænd][ðə; ði][stɑ:rz][ɪn] [ˈhɑ:rməni] , " [ˈsʌplɪmentɪd] [ˈmɑ:tə] .
" If the day be propitious and the stars in harmony , " supplemented Mata .
" 如果 这 天 是 吉祥 和 这 明星 在 和谐 , " 补充 玛塔 .
“如果当天吉利，星象和谐,”玛塔补充道。

" [ʃi:; ʃi][ʌel; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] [ˈmærid] [ɪn][ðə; ði] [ti:θ] [ʌv; əv][ˈi:v(ə)l] [ˈfɔ:rtʃən] ,
" She shall not be married in the teeth of evil fortune ,
" 她 将 不是 是 已婚 在 这 牙齿 的 邪恶的 财富 ,
“她不应在厄运降临之际出嫁。”

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][ˈmɜ:rdər][ðə; ði][ˈdrægən] [ˈpeɪntər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [fɪ] - [naɪf] ! "
if I have to murder the Dragon Painter with my fish - knife ! "
如果 我 有 到 谋杀 这 龙 画家 和 我的 鱼 - 刀 ! "
如果我必须用我的鱼刀谋杀那个画龙人！

" [ʊʊ] , [goʊ] ; [hæv; həv][ðə; ði][stɑ:rz] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə][su:t][ju:; jʊ] .
" Oh , go ; have the stars arranged to suit you .
" 哦 , 去 ; 有 这 明星 安排 到 套装 你 .
“哦，去吧；让星星为你安排好一切。”

[hɪəz] [ˈmʌni] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] !
Here's money for it !
这里是 钱 为了 它 !
这是钱！

" [hi:; hi] [ˈfʌmbld] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɛlt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pɜ:rs] [ʌv; əv] [kɔɪn] , [θru:] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][mæts] ,
" He fumbled in his belt for a purse of coin , threw it to the mats ,
" 他 笨手笨脚 在 他的 腰带 为了 一个 钱包 的 硬币 , 扔 它 到 这 垫子 ,
他摸索着从腰带里掏出一个装硬币的钱包，扔到垫子上。

[ænd; ənd] , [ˈoʊvər][ðə; ði][oʊld] [ˈdermz] [ˈstu:piŋ] [bæk] , [ˈmoʊfənd] - - [ˌkeɪ ˈoʊ] [pərˈmiʃ(ə)n] [tu:; tə]
and , **over** **the** **old** **dame's** **stooping** **back** , **motioned** **Umè** - **ko** **permission** **to**
和 , 超过 这 老的 女士的 弯腰 后退 , 示意 - - ko 允许 到
[wɪðˈdrɔ:] .
withdraw .
提取 .

然后，越过佝偻的老妇人，示意梅子允许她退出。

[ðə; ði][gɜ:rl] [went] [ˈswɪftli] , [ˈθæŋkfl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪˈli:s] .
The **girl** **went** **swiftly** , **thankful** **for** **the** **release** .
这 女孩 去 迅速地 , 感恩 为了 这 发布 .
女孩迅速离开，对获释感到欣慰。

" [ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] , — [ə; eɪ] [ˈdɔ:tər] [tu:; tə] [θæŋk] [ðə; ði][gɔdz] [fɔ:r; fər] , " [ˈtʃʌklɪd] [ˈkɑ:nəu] , [æz; əz]
" A **good** **child** , **—** **a** **daughter** **to** **thank** **the** **gods** **for** , **"** **chuckled** **Kano** , **as**
" 一个 好的 孩子 , — 一个 女儿 到 感谢 这 神 为了 , " 轻笑 加纳 , 作为
[ʃi:; ji] [left] .
she left .
她 左边 .

“真是个好孩子，——一个值得感谢上苍赐予的女儿，”卡诺笑着说道，然后离开了。

[ˈma:tə] [ləkt] [ˈʃɑ:rpli] [əˈbaʊt] , [ðen] [li:nd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈmæstɜ:z] [ɪr] .
Mata **looked** **sharply** **about** , **then** **leaned** **to** **her** **master's** **ear** .
玛塔 看起来 尖锐地 关于 , 然后 倾斜 到 她 硕士学位 耳朵 .
玛塔敏锐地环顾四周，然后凑到主人耳边。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][blaɪnd] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æŋ; ən] [ɜ:rθ] - [ræt] , [ˈkɑ:nəu] - .
" You **are** **blind** ; **you** **are** **an** **earth** - **rat** , **Kano** **Indara** .
" 你 是 瞎的 ; 你 是 一个 地球 - 鼠 , 加纳 - .
“你瞎了眼；你是个土老鼠，卡诺·因达拉。”

[ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði][ˈju:zuəl] [səbˈmiʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪli] [gɜ:rl] .
This **is** **not** **the** **usual** **submission** **of** **a** **silly** **girl** .
这 是 不是 这 通常 提交 的 一个 愚蠢的 女孩 .
这并非一个傻女孩通常会提交的作品。

- [ɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [θɪŋz] [wi:; wi] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] .
Umè **is** **thinking** **things** **we** **know** **nothing** **of** .
- 是 思维 事物 我们 知道 没有什么 的 .
Umè 正在思考我们一无所知的事情。

[dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] [si:] [ðæt] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [bi:n] - [kɜ:rd][ɪn][ɪts] [ˈwaɪtnəs] ?
Did **you** **not** **see** **that** **her** **face** **was** **as** **a** **bean** - **curd** **in** **its** **whiteness** ?
做过 你 不是 看 那 她 脸 曾是 作为 一个 豆 - 凝乳 在 它是 白人 ?
你难道没看到她脸色白得像豆腐一样吗？

[ʃi:; ji] [kept] [soʊ] [sti:l] , [ˈoʊnli][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈfeɪkɪŋ] [ɪn][ˈɔ:l] [dəˈrek(ə)nz][æt; ət][wʌns] .
She **kept** **so** **still** , **only** **because** **she** **was** **shaking** **in** **all** **directions** **at** **once** .
她 保留 所以 仍然 , 仅有的 因为 她 曾是 摇晃 在 全部 方向 在 一次 .
她一动不动，只是因为她浑身都在颤抖。

[ðer; ðər] , [lək] [æt; ət][hɜ:r; hər] [naʊ] !
There , **look** **at** **her** **now** !
那里 , 看 在 她 现在 !
瞧瞧她现在多漂亮！

[ʃi:; ji] [ɪz] [ˈfli:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnˈsɜ:rt(ə)n] [step] [ʌv; əv][wʌn] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] [di:p]
She **is** **fleeing** **to** **the** **garden** **with** **the** **uncertain** **step** **of** **one** **drunk** **with** **deep**
她 是 逃离 到 这 花园 和 这 不确定 步 的 一 醉 和 深的
[fɔ:rˈboʊdɪŋ] ! "
foreboding ! "
不祥的预感 ! "

她迈着醉汉般蹒跚的步伐，带着深深的不祥预感，逃向花园！

" [bə:] !
" **Bah** !
" 吓 !

“吓！”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æən; ən][oʊld][ˈreɪv(ə)n] [krəʊkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fɑ:g] !
you are an old raven croaking in a fog !
你 是 一个 老的 乌鸦 呱呱叫 在 一个 多雾路段！

你就像一只在雾中哀鸣的老乌鸦！

[goʊ] [bæk] [tu:; tə][jʊr; jər][pɒts] .
Go back to your pots .
去 后退 到 你的 锅 。

回去继续煮你的锅。

[aɪ][kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] ! "
I can manage my own child ! "
我 能 管理 我的 自己的 孩子 ！ "

我自己就能照顾好孩子！

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈnevər] [jet] [ˈmænɪdʒd] [hɜ:r; hər][ɔ:r] [jɔ:rˈself] [ˈi:ðər] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [spɔɪld] [oʊld]
" You have never yet managed her or yourself either , " was the spoiled old
" 你 有 绝不 然而 管理 她 或者 你自己 任何一个 , " 曾是 这 被宠坏了 老的
[ˈsɜ:rvənts] [ˈpɑ:rtɪŋ] [jæft] .
servant's parting shaft .
仆人的 离别 轴 。

“你既没能管好她，也没能管好你自己。”这是被宠坏的老仆人临别时讽刺道。

[ˈkɑ:nəu][sæt] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈslendər] , [ˈerənt] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] .
Kano sat watching the slender , errant figure in the garden .
加纳 卫星 观看 这 苗条 , 错误的 数字 在 这 花园 。

加诺坐在那里，注视着花园里那个纤细而游荡的身影。

[jes] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][aɪ ˈti:] [ˈkɑ:mli] , — [mɔ:r] [ˈkɑ:mli] [ðæn; ðən][hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [hoʊpt] .
Yes , she had taken it calmly , — more calmly than he could have hoped .
是的 , 她 有 已采取 它 平静地 , — 更多的 平静地 比 他 可以 有 希望 。

是的，她平静地接受了这一切——比他预想的还要平静。

[haʊ] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pɔɪz] , [ˈi:v(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [ˈdɪstəns] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [θroʊt] ,
How beautiful was the poise , even at this distance , of the delicate throat ,
如何 美丽的 曾是 这 沉着 , 甚至 在 这 距离 , 的 这 精美的 喉 ,
[ænd; ænd][ðə; ði] [hed] ,
and the head ,
和 这 头 ,

即使隔着这么远的距离，也能感受到她纤细的喉咙和头部那优美的姿态。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪd] [kraʊn] [ʌv; əv] [ˈɪŋki] [her] !
with its wide crown of inky hair !
和 它是 宽的 王冠 的 墨色 头发 ！

它头顶长满了浓密的墨黑色毛发！

[i:tʃ] [ˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sləʊ] - [ˈstrəʊlɪŋ] [fɔ:rm][ɪn][ɪts] [ˈklɪŋɪŋ] [roʊbz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈseprət]
Each motion of the slow - strolling form in its clinging robes was a separate
每个 运动 的 这 慢的 - 漫步 形式 在 它是 依恋 长袍 曾是 一个 分离
[ˈlʌvlɪnəs] .
loveliness .
可爱 。

她身着贴身长袍，缓缓踱步，每一个动作都展现出一种独特的美感。

[ˈkɑ:nəu] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [saɪ] .
Kano drew a long sigh .
加纳 画 一个 长的 叹 。

加诺长叹一口气。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][blaɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə] - ['sævɪdʒrɪ] .
He could not blind himself to Tatsu's savagery .
他 可以 不是 瞎的 他自己 到 - 野蛮 .
他无法对达兹的残暴视而不见。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['hʌzbənd] [ðæt] - [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt][frʌm; frəm]
This was not the sort of husband that Umè had a right to expect from
这 曾是 不是 这 种类 的 丈夫 那 - 有 一个 正确的 到 预计 从
[hɜːr; hær] ['faːðəz] [tʃɔɪs] ,
her father's choice ,
她 父亲的 选择 ,
这并非乌梅有理由期待父亲为她挑选的那种丈夫。

— [ə; eɪ] [juːθ] [nɑːt]['oʊnli] ['penɪləs] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fæməli] [neɪm] , [bʌt; bət][ɪn] [hɪm'self] [ʌn'juːzuəl] ,
— **a youth not only penniless , and without family name , but in himself unusual ,**
— 一个 青年 不是 仅有的 身无分文 , 和 没有 家庭 姓名 , 但 在 他自己 异常 ,
[streɪndʒ] , [wɪð; wɪθ] [lʊk] ,
strange , with look ,
奇怪的 , 和 看 ,
——一个不仅身无分文、没有姓氏，而且本身就与众不同、古怪，长相奇特的年轻人，

[vɔɪs] , ['dʒestʃər] , ['kʌlərɪŋ] [iːtʃ] [ə; eɪ] [klɪr] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði][men] [ðæt] - - [keɪ 'oʊ][hæd; həd]
voice , gesture , coloring each a clear contrast to the men that Umè - ko had
嗓音 , 手势 , 染色 每个 一个 清除 对比 到 这 男人 那 - - ko 有
[siːn] .
seen .
已见 .
声音、手势、肤色都与梅子见过的男人形成了鲜明的对比。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [ʌn'hæpɪnəs] , [ænd; ənd] [jet] , [æt; ət] ['eni]
He could not bear the thought of her unhappiness , and yet , at any
他 可以 不是 熊 这 想法 的 她 不快乐 , 和 然而 , 在 任何
['sækrɪfajs] ,
sacrifice ,
牺牲 ,
他无法忍受她不快乐，然而，无论付出任何代价，

['taːtsuː][mʌst; məst][biː; bi] [kept] [æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hoʊm] .
Tatsu must be kept an inmate of their home .
塔苏 必须 是 保留 一个 囚犯 的 他们的 家 .
Tatsu必须被软禁在家中。
[ðə; ði][gɜːrɪ][hæd; həd] [stɑːpt] [brɪ'saɪd] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] [pɑːnd] , ['liːnɪŋ] [fɑːr]['oʊvər] .
The girl had stopped beside the sunlit pond , leaning far over .
这 女孩 有 停止 旁 这 阳光照射 池塘 , 倾斜 远的 超过 .
女孩停在阳光照耀的池塘边，身体前倾得很远。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [noʊt] [ðə; ði] ['klʌstərɪŋ] [kɑːrp][æt; ət] [ɔːl] ,
She did not seem to note the clustering carp at all ,
她 做过 不是 似乎 到 笔记 这 聚类 鲤鱼 在 全部 ,
她似乎完全没有注意到聚集在一起的鲤鱼。

[bʌt; bət] ['ræðər] [dwel] [ə'pɑːn][hɜːr; hær] [oʊn] ['ɪmɪdʒ] ,
but rather dwell upon her own image ,
但 相当 住 之上 她 自己的 图像 ,
但她却更关注自己的形象，
['twɪstɪd] [ænd; ənd] [fɑːt] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊld][ʌv; əv][ðer; ðər] [dɑːtɪŋ] ['bɑːdɪz] .
twisted and shot through with the gold of their darting bodies .
扭曲 和 射击 通过 和 这 金子 的 他们的 飞镖 身体 .
它们扭曲的身体上闪耀着金色的光芒。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ] ['drægɪŋ] [fi:t] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [mu:n] - [ˈvju:ɪŋ] [hɪl] , [rɪˈmeɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
Now , with dragging feet she went to the moon - viewing hill , remaining in the
现在 , 和 拖拽 脚 她 去 到 这 月亮 - 观看 爬坡道 , 其余的 在 这
[ˈædʊʃ] [ʌv; əv][aɪˈti:] ,
shadow of it ,
阴影 的 它 ,

她拖着脚步走向赏月山，站在山的阴影里。

[ænd; ənd] [ˈpɔ:zɪŋ] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [θɔ:t] .
and pausing for long thought .
和 暂停 为了 长的 想法 .

停下来，陷入沉思。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [klɪf] , [naʊ] [reɪzɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæmfər] [tri:] .
Her eyes were on the cliff , now raised to the camphor tree .
她 眼睛 是 在 这 悬崖 , 现在 提高 到 这 樟 树 .

她的目光落在悬崖上，然后转向了樟树。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [ˈʃɪvəd] [ænd; ənd][hɪd][hɜ:r; hər] [feɪs] .
Suddenly she shivered and hid her face .
突然 她 瑟瑟发抖 和 隐藏 她 脸 .

她突然打了个寒颤，捂住了脸。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tu:mʌlt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪgnərənt] [jʌŋ] [breɪst] ?
What was the tumult of that ignorant young breast ?
什么 曾是 这 骚乱 的 那 无知 年轻的 胸部 ?

那懵懂少女的胸膛里究竟涌动着怎样的波澜？

[ðə; ði][oʊld][mæn][roʊz][ænd; ənd] [went] [tu:; tə][æn; ən] ['ɪnər] [ru:m] [wer] [hʌŋ] [ðə; ði]['bʊtsʊ,dæn] , [ðə; ði]
The old man rose and went to an inner room where hung the Butsudan , the
这 老的 男人 玫瑰 和 去 到 一个 内 房间 在哪里 悬挂 这 佛坛 , 这
[ˈraɪn]
shrine .
神社 .

老人起身走向内室，那里悬挂着佛龛。

[hi:; hi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði][aɪhaɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .
He stood gazing upon the ihai of his wife .
他 站立 凝视 之上 这 伊海 的 他的 妻子 .

他伫立凝视着妻子的脸庞。

[hɪz; ɪz][lɪps] [mu:vɪd] ,
His lips moved ,
他的 嘴唇 已搬 ,

他的嘴唇动了动，

[bʌt; bət][ðə; ði] [breθ] [soʊ] [ˈlaɪtli] [ˈɪʃu:d] [ðæt] [ðə; ði] [fleɪm] [ɑ:n][ðə; ði][ˈɔ:ltər][dɪd][na:t][stɜ:r] .
but the breath so lightly issued that the flame on the altar did not stir .
但 这 气息 所以 轻轻 发布 那 这 火焰 在 这 坛 做过 不是 搅拌 .

但气息如此轻柔，以至于祭坛上的火焰都没有动摇。

" [ʃi:; ʃi] , [ˈaʊər; ɑ:r][wʌn] [tʃaɪld] ,
" **She , our one child ,**
" 她 , 我们的 一 孩子 ,

“她，我们唯一的孩子，

[hæz; həz] [kʌm] [naʊ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈbɔ:rdərz][ʌv; əv] [ðæt] [ˈwʊmən] - [lənd] [wer] [aɪ] [ˈkænɑ:t] [ɡoʊ][wɪð; wɪθ]
has come now to the borders of that woman - land where I cannot go with
有 来 现在 到 这 边界 的 那 女士 - 土地 在哪里 我 不能 去 和

[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

现在她已经来到了那片女人的领地边缘，我无法和她一起去那里。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪŋ] .
" he was saying .
" 他 曾是 说 .

“他当时是这么说的。”

" [ðəʊ] [ɑ:rt][ðə; ði][səʊl][tu:; tə] [gaɪd] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɜ:r; həɾ] ['hæpɪnəs] , [ðəʊ] , [ðə; ði] [dɪr] [wʌn]
" Thou art the soul to guide , and give her happiness , thou , the dear one
" 你 艺术 这 灵魂 到 指导 , 和 给 她 幸福 , 你 , 这 亲爱的 一
[ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
of my life ,
的 我的 生活 ,

“你是指引她、给予她幸福的灵魂，你是我生命中最亲爱的人，

— [ðə; ði] [ded] [jʌŋ] ['mʌðər] [hu:] [hæz; həz] ['nevər] ['ri:əli] [daɪd] !
— the dead young mother who has never really died !
— 这 死的 年轻的 母亲 WHO 有 绝不 真的 死亡 !
——那位从未真正死去的年轻母亲！

" [hi:; hi]['fəʊldɪd][hɪz; ɪz][hændz] [naʊ] , [ænd; ənd] [bəʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He folded his hands now , and bowed his head .
" 他 折叠 他的 双手 现在 , 和 鞠躬 他的 头 .
他双手抱胸，低下了头。

[ðə; ði] [smɔ:l] [fleɪm] [li:nd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
The small flame leaned to him .
这 小的 火焰 倾斜 到 他 .

那簇小小的火焰向他倾斜过来。

" ['nɑ:mu:]['ɑ:mi:da:]['butsu] , ['nɑ:mu:] [ə'mɪd] [ə; eɪ] ['butsu] , " ['mɜ:mɜ:d] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" Namu Amida Butsu , Namu Amid a Butsu , " murmured the old man .
" 纳姆 阿米达 佛 , 纳姆 之中 一个 佛 , " 低声说道 这 老的 男人 .
“南无阿弥陀佛，南无阿弥陀佛。”老人低声说道。

[aʊt] [baɪ][ðə; ði] [hɪl] , [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] , [snəʊ] [waɪt] , ['restɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɑ:n][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜ:lz]
Out by the hill , a butterfly , snow white , rested a moment on the young girl's
出去 经过 这 爬坡道 , 一个 蝴蝶 , 雪 白色的 , 休息 一个 片刻 在 这 年轻的 女孩们
[her] .
hair .
头发 .

山坡外，一只雪白的蝴蝶在小女孩的头发上停留了一会儿。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'gen] ['lɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klɪf] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] ['nəʊtɪs] [aɪ 'ti:] .
She was again looking at the cliff , and did not notice it .
她 曾是 再次 寻找 在 这 悬崖 , 和 做过 不是 注意 它 .
她又在看悬崖，没有注意到它。

[vi:]
V
V

V

['ændəʊ] [u:'ki:də] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [gri:n] [sɪ'klu:ʒ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][bæm'bu:] [grəʊvz] [ʌv; əv]['meɪgʊrəʊ] ,
Ando Uchida , from his green seclusion among the bamboo groves of Meguro ,
安藤 内田 , 从 他的 绿色的 隔离 之中 这 竹子 小树林 的 目黑 ,
[sent] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ,
sent , from time to time ,
发送 , 从 时间 到 时间 ,
安藤内田隐居在目黑竹林中，不时地寄来：

[ə; eɪ] [skaʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪti] .
a scout into the city .
一个 侦察 进入 这 城市 .

派人进入城市侦察。

[fɜːrst][æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri][hooʔtel] - [ɔːr][mæn] - [ˈsɜːrvənt][wʌz; wəz] [ɪmˈplɔɪd] .
First an ordinary hotel kotsukai or man - servant was employed .

第一的 一个 普通的 酒店 - 或者 男人 - 仆人 曾是 受雇 .
首先雇佣了一名普通的酒店男仆。

[ðɪs] [ɪkˈsperɪmənt] [pruːvd] [ˈkɔːstli] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈfjuːt(ə)l] .
This experiment proved costly as well as futile .

这 实验 已证实 昂贵 作为 出色地 作为 徒劳 .
这项实验既耗资巨大又徒劳无功。

[ðə; ði] - [dɪˈmɑːndɪd] [lɑːrdʒ] [ˈpeɪmənt] ;
The kotsukai demanded large payment ;

这 - 要求 大的 支付 ;
公会索要巨额赔偿；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈkriːtʃərz] [ˈkwestʃənz] [tuː; tə][ˈmɑːtə][wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [soʊ] [kruːd]
and then the creature's questions to Mata were of a nature so crude

和 然后 这 生物的 问题 到 玛塔 是 的 一个 自然 所以 原油

[ænd; ənd] [ʌndɪpləˈmæɪtɪk] [ðæt] [ðeɪ] [əˈraʊzd] [ˈɪnstənt] [səˈspɪʃ(ə)n] ,
and undiplomatic that they aroused instant suspicion ,

和 不外交的 那 他们 被唤醒 立即的 怀疑 ,
然后，这生物向玛塔提出的问题粗鲁无礼，立刻引起了玛塔的怀疑。

[ˈkɔːzɪŋ] , [ɪnˈdiːd] , [ðə; ði] [θret] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪpər] [ʌv; əv] [ˈskɔːldɪŋ] [ˈwɔːtər] .
causing , indeed , the threat of a dipper of scalding water .

导致 , 的确 , 这 威胁 的 一个 杓 的 烫 水 .
事实上，这造成了被滚烫热水浇头的威胁。

[ðə; ði][nekst] [ˈmesɪndʒər] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈɪnsekt] [ˈpedlər] , [ˈkɑːtsuːoʊ] - [baɪ] [neɪm] .
The next messenger was an insect peddler , Katsuo Takanaka by name .

这 下一个 信使 曾是 一个 昆虫 小贩 , 胜生 - 经过 姓名 .
下一位信使是一位名叫高中胜夫的昆虫贩子。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [juːθ] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ˈdeɪli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˌbæmˈbuː] [stemz]
It was the part of this youth to search daily among the bamboo stems

它 曾是 这 部分 的 这 青年 到 搜索 日常的 之中 这 竹子 茎

[ænd; ənd] [ˈhɪlsaɪd] [ˈgraːsɪz] [ʌv; əv][ˈmeɪɡʊroʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmjuːzɪk(ə)l][ˈsuːzuː] - [ˈmuːʃɪ] ,
and hillside grasses of Meguro for the musical suzu - mushi ,

和 山坡 草 的 目黑 为了 这 音乐 铃 - 虫子 ,
每天，这位年轻人都会在目黑的竹林和山坡草丛中寻找会发出悦耳铃声的铃虫。

[ðə; ði] - , [ænd; ənd][ðə; ði] - .
the hataori , and the kirigirisu .

这 - , 和 这 - .
旗织和切利吉苏。

[ðiːz] [hiː; hi] [ɪnˈkɑːsəreɪtɪd] [ɪn] [ˈferɪ] [ˈkeɪdʒɪz][ʌv; əv][ˈpleɪtɪd; ˈplætɪd] [strɔː] ,
These he incarcerated in fairy cages of plaited straw ,

这些 他 被监禁 在 仙女 笼子 的 编织 稻草 ,
他将它们囚禁在用稻草编织的仙女笼中，

[ˈθredɪd] [ðə; ði][ˈkeɪdʒɪz][ˈɪntuː] [greɪt] [ˈhɔːnɪts] - [ˈnestz] [ðæt] [ˈdæŋɡəld][frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] [ˈɛndz][ʌv; əv]
threaded the cages into great hornets ' nests that dangled from the two ends of

螺纹 这 笼子 进入 伟大的 大黄蜂 - 巢穴 那 悬挂着 从 这 二 结束 的

[hɪz; ɪz] [kriːkɪŋ] [ˈʃoʊldər] - [poʊl] ,
his creaking shoulder - pole ,

他的 嘎吱作响 肩膀 - 极 ,
他把笼子串成巨大的黄蜂巢，这些黄蜂巢悬挂在他吱吱作响的肩杆的两端。

[ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [stɔːrm][ʌv; əv][ˈɪnsekt] [ˈmjuːzɪk] .
and started toward the city in a perfect storm of insect music .

和 开始 朝向 这 城市 在 一个 完美的 风暴 的 昆虫 音乐 .
在一阵虫鸣声中，他们朝着城市的方向走去。

[ðə; ði] [nɔɪz] [mu:vɔd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] .

The noise moved with him like a cloud .
这 噪音 已搬 和 他 喜欢 一个 云 ；

那噪音像云一样随着他移动。

[aɪ 'ti:] [fɔ:rɪnd] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ə; eɪ] [pə'hʌmbɾə] [ʌv; əv] [faɪn] [fɪlɪŋ] ,

It formed , as it were , a penumbra of fine shrilling ,
它 形成 , 作为 它 是 , 一个 半影 的 美好的 尖锐的 ,

它仿佛形成了一层细腻尖锐的阴影，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] [fɔ:r; fər] ['meni] [stri:ts] [ɪn] [æd'væns] .

and could be heard for many streets in advance .
和 可以 是 听到 为了 许多 街道 在 进步 ；

提前好几条街都能听到声音。

[ðɪs] [aɪ'tɪnərənt] ['mɜ:rtʃənt] [wʌz; wəz] [kə'mɪʃnd] [tu:; tə] [hɔ:nt] [ðə; ði]['kɑ:nəu] [geɪt] [ʌn'tɪl] [ɪm'peɪʃ(ə)ns]

This itinerant merchant was commissioned to haunt the Kano gate until impatience
这 流动 商人 曾是 委托 到 出没 这 加纳 门 直到 不耐烦

[ɔ:r][kʃʊri'ɑ:səti][ʊd; ʃəd] [flɪŋ] [aɪ 'ti:][waɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

or curiosity should fling it wide for him .
或者 好奇心 应该 一扔 它 宽的 为了 他 ；

这位四处游荡的商人受命徘徊在卡诺城门，直到他的不耐烦或好奇心驱使城门为他敞开。

[ðen] , [ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [kəʊkst] [oʊld]['mɑ:tə]['ɪntu:] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜ:rtʃəs] , [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ]

Then , after having coaxed old Mata into making a purchase , he was to engage
然后 , 后 拥有 哄骗 老的 玛塔 进入 制作 一个 购买 , 他 曾是 到 从事

[hɜ:r; hər][ɪn][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

her in conversation ,
她 在 对话 ,

然后，在哄骗老玛塔买东西之后，他要和她攀谈起来。

[ænd; ənd]['ekstrækt; ɪk'strækt][ɔ:l][ðə; ði] [də'mestɪk] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n][hi:; hi][kʊd; kəd] .

and extract all the domestic information he could .
和 提炼 全部 这 国内的 信息 他 可以 ；

并尽可能地搜集所有国内信息。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɔ:ltri] [nu:z] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] - - [keɪ 'oʊ] , [nɑ:t]

Unfortunately for the acquisition of paltry news , it was Umè - ko , not
很遗憾 为了 这 获得 的 微不足道 消息 , 它 曾是 - - ko , 不是

['mɑ:tə] , [hu:] [keɪm] [aʊt][tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] .

Mata , who came out to purchase .
玛塔 , WHO 来了 出去 到 购买 ；

可惜的是，前来购买这些微不足道消息的不是真田，而是梅子。

[ðə; ði] ['selər] , ['wʌtʃɪŋ] [ðoʊz] [slɪm] , [waɪt] ['fɪŋgərz] [æz; əz] [ðeɪ] ['flʌtəd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['keɪdʒɪz] ,

The seller , watching those slim , white fingers as they fluttered among his cages ,
这 卖方 , 观看 那些 苗条的 , 白色的 手指 作为 他们 飘动 之中 他的 笼子 ,

卖家注视着那双纤细白皙的手指在他的笼子间灵活地摆动着，

[ðə; ði] ['delɪkət] [ɪr] [bent] [tu:; tə][mɑ:rk][sʌm; səm] ['speɪʃ(ə)l] [tʃaɪm] , [fər'gɑ:t][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv]['ændəʊ]

the delicate ear bent to mark some special chime , forgot the words of Ando
这 精美的 耳朵 弯曲 到 标记 一些 特别的 钟声 , 忘了 这 字 的 安藤

[u:'ki:də] ,

Uchida ,
内田 ,

那双纤细的耳朵弯曲着，仿佛是为了聆听某种特别的钟声，却忘记了安藤内田的话语。

[ʌðərwaɪz] , ['mɪstər] . [es] . - , [ʌv; əv] [tʃɪku:zɪn] , [fər'gɑ:t] ['evrɪθɪŋ] , [ɪn'di:d] ,

otherwise , Mr . S . Yetan , of Chikuzen , forgot everything , indeed ,
否则 , 先生 . S . - , 的 筑前 , 忘了 一切 , 的确 ,

否则，筑前市的S. Yetan先生就真的会忘记一切了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbjʊ:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɜ:rlɪʃ] [ˈfeɪs] [ˈnɪr] [ˈhɪm; ɪm] .

but the beauty of the girlish face near him .
但 这 美丽 的 这 少女 脸 靠近 他 .

但他身边的少女脸庞却如此美丽。

[hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ˈhaʊs] [ɪn][ə; ei] [dri:m] [ˈmɔ:ɹ] [dens] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌmʌltɪˈtu:dɪnəs] [ˈklæməɹ][ʌv; əv]

He left the house in a dream more dense than the multitudinous clamor of
他 左边 这 房子 在 一个 梦 更多的 稠密 比 这 众多 叫嚣 的

[hɪz; ɪz][ˈbɜ:ɹd(ə)n] .

his burden .
他的 负担 .

他离开家时，心中充满了比肩重担带来的喧嚣更加浓重的梦境。

" [əˈlæs] ! " [θɔ:t] [ˈkɑ:tsu:,oʊ] , [æz; əz][hi:; hi] [ˈstʌmbld] [əˈbɔ:ŋ] , [ʌnˈhɪdɪŋ] [ðə; ði] [ˈbekəniŋ]] [hændz]

" Alas ! " thought Katsuo , as he stumbled along , unheeding the beckoning hands
" 唉 ！ " 想法 胜生 , 作为 他 踉跄 沿着 , 不理睬 这 招手 双手

[ʌv; əv] [ˈmʌðəɹz] ,

of mothers ,
的 母亲们 ,

“唉！”胜雄心想，他跌跌撞撞地往前走，对母亲们招手的举动置之不理。

[ɔ:ɹ][ðə; ði] [əˈrestɪŋ] [ˈkraɪz][ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] [ɪn] [ˈmeni] [ˈgeɪtweɪz] , " [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [bɔ:ɹn][ə; ei]

or the arresting cries of children in many gateways , " Had I been born a
或者 这 逮捕 哭泣 的 孩子们 在 许多 网关 , " 有 我 到过 出生 一个

[ˈsæmʊraɪ][ʌv; əv][oʊld] ,

samurai of old ,
武士 的 老的 ,

或者许多城门口孩子们那令人心碎的哭喊声：“如果我生来就是古代的武士，

[ænd; ænd][ʃi:; ʃi][æn; ən][ˈhʌmb(ə)l][ˈmeɪd(ə)n] !

and she an humble maiden !
和 她 一个 谦逊的 少女 ！

她是一位谦逊的少女！

[ˈi:v(ə)n][æz; əz][æn; ən][ˈi:tə] , [æn; ən][ˈaʊtkæst] , [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ænd] [sɔ:t] [hɜ:r; həɹ] .

Even as an Eta , an outcast , would I have loved and sought her .
甚至 作为 一个 η , 一个 被排斥者 , 会 我 有 喜爱 和 寻求 她 .

即使身为伊塔族人，一个被排斥的人，我也会爱她、追寻她。

[naʊ] [ɪn] [ðɪs] [laɪf][aɪ][ei ˈem] [du:md] [tu:; tə] [kæʃ] [ˈɪnsektz][ænd; ænd][tu:; tə] [sel] [ðem; ðəm] .

Now in this life I am doomed to catch insects and to sell them .
现在 在 这 生活 我 是 注定失败 到 抓住 昆虫 和 到 卖 他们 .

今生我注定要靠捕捉昆虫和贩卖为生。

[pəɹˈhæps][ɪn][maɪ] [ˈkʌmɪŋ] [ˈri:ˈbɜ:rθ] ,

Perhaps in my coming rebirth ,
也许 在 我的 未来 重生 ,

或许在我即将到来的重生中，

[ɪf] [aɪ][ei ˈem] [ˈɑ:nɪst] [ænd; ænd][du:][ˈnɑ:t] [tel] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɪgnərənt] [ðæt] [ə; ei] [ˈkɑ:mən] [ˈmimi,ˈmi:mi][ɪz]

if I am honest and do not tell to the ignorant that a common mimi is
如果 我 是 诚实的 和 做 不是 告诉 到 这 无知 那 一个 常见的 咪咪 是

[ə; ei][ˈsɪlvəɹ] - [vɔɪst] - ,

a silver - voiced hataorimushi ,
一个 银 - 配音 - ,

如果我诚实地告诉那些无知的人，普通的咪咪其实是银嗓子般的哈塔奥里虫，

— [pəɹˈhæps] — —

— perhaps — —
— 也许 — —

" [ˈændoʊz][θɜ:rd] [ˈenvɔɪ] [wʌz; wəz] [ˈtʃoʊzn] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ˈθɔ:tf(ə)l] [ker] .
" **Ando's third envoy was chosen with more thoughtful care** .
" 安藤 第三 使者 曾是 选定 和 更多的 周到 关心 .
“安藤的第三位使者是经过更加深思熟虑的选择的。”

[ðɪs] [taɪm] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [nʌn] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jʌŋ] [pri:st] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtemp(ə)l][ʌv; əv]
This time it was none other than a young priest from the temple of
这 时间 它 曾是 没有任何 其他 比 一个 年轻的 牧师 从 这 寺庙 的
[ˈfju:doʊ] - [ˈboʊsɑ:tsu:][ɪn][ˈmeɪɡʊroʊ] .
Fudo - Bosatsu in Meguro .
不动明王 - 菩萨 在 目黑 .

这次来的不是别人，正是目黑不动菩萨寺的一位年轻僧侣。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈækələɪt] [sent] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ] [boʊl] [ænd; ənd] [stɑ:f] [tu:; tə][beg][fɔ:r; fər][eɪd][ɪn]
He was an acolyte sent forth with bowl and staff to beg for aid in
他 曾是 一个 侍僧 发送 前进 和 碗 和 职员 到 求 为了 援助 在
[ˈsɜ:rt(ə)n][ˈtemp(ə)l] [rɪˈper] .
certain temple repairs .
肯定 寺庙 维修 .

他是一名侍僧，奉命带着钵和杖去乞讨，以修缮寺庙。

[ˈændoʊ] [ˈpra:mɪst] [ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [doʊˈneɪ(ə)n][ɪn] [rɪˈtʜ:rn] [fɔ:r; fər][ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][ˈkɑ:nəu]
Ando promised a generous donation in return for information concerning the Kano
安藤 承诺 一个 慷慨的 捐款 在 返回 为了 信息 有关 这 加纳
[ˈfæməli] .
family .
家庭 .

安藤承诺将慷慨捐赠，以换取有关加纳家族的信息。

[ˈbi:ɪŋ] [əˈʃʊrd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˌkjʊrɪˈɑ:səti][wʌz; wəz] [bəˈnevələnt] [ˈræðər] [ðæn; ðən]
Being assured that the motive for this curiosity was benevolent rather than
存在 保证 那 这 动机 为了 这 好奇心 曾是 仁慈 相当 比
[ˈmɪstʃɪvəs] ,
mischievous ,
恶作剧 ,

在确信这种好奇的动机是善意的而非恶意之后，

[ðə; ði] [pri:st] [kənˈsentɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [əˈtempt] .
the priest consented to make the attempt .
这 牧师 同意 到 制作 这 试图 .

牧师同意尝试一下。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði][ˈkɑ:nəu] [geɪt] [æt; ət] [nu:n] , [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ˈæftər] - [əˈraɪv(ə)l] .
He reached the Kano gate at noon , within a few days after Tatsu's arrival .
他 达到 这 加纳 门 在 中午 , 之内 一个 很少 天 后 - 到达 .

在达祖抵达后的几天内，他于中午时分到达了狩野城门。

[ˈma:tə] [ˈoʊpənd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][kɔ:l] .
Mata opened to his call .
玛塔 打开 到 他的 称呼 .

玛塔接听了他的电话。

[ˈbi:ɪŋ] [hɜ:rˈself][ə; eɪ] [ˈpra:tɪstənt] , [əˈpoʊzd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈɔ:rdərz][ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈmeθədz] ,
Being herself a Protestant , opposed to the ancient orders and their methods ,
存在 她自己 一个 新教 , 反对 到 这 古老的 订单 和 他们的 方法 ,
她本人是新教徒，反对旧教派及其方法，

[ʃɪ; ʃɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈtʃɪli] [ˈwelkəm] .
she gave him but a chilly welcome .
她 给予 他 但 一个 寒冷 欢迎 .

她对他冷淡对待。

[hɜːr; hər] [ˈɪntrəst] [wʌz; wəz] [əˈraʊzd] , [haʊˈevər] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv] [hɜːrˈself] ,
Her interest was aroused , however , in spite of herself ,
她 兴趣 曾是 被唤醒 , 然而 , 在 尽管如此 的 她自己 ,
然而, 尽管她自己没有意识到, 她的兴趣还是被激发了出来。

[baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [ˈniːðər] [tʃɑːntɪd] [hɪz; ɪz] [rɪˈfreɪn] [ʌv; əv] [ˌsʌplɪˈkeɪʃn] [nɔːr] [ɪkˈstendɪd] [ðə; ði]
by the fact that he neither chanted his refrain of supplication nor extended the
经过 这 事实 那 他 两者都不 吟诵 他的 避免 的 恳求 也不 扩展 这
[raʊnd] [ˈwʊd(ə)n] [boʊl] .
round wooden bowl .
圆形的 木制的 碗 .

因为他既没有吟诵祈求的祷词, 也没有递出圆形的木碗。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑːt] [ɪnˈtriːt] [ɑːmz] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I shall not entreat alms of money in this place , " he said ,
" 我 将 不是 恳求 施舍 的 钱 在 这 地方 , " 他 说 ,
“我不会在这里乞讨钱财,”他说。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [lʊk] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] , " [aɪ][eɪˈem] [ˈwɪri] ,
as if in answer to her look of surprise , " I am weary ,
作为 如果 在 回答 到 她 看 的 惊喜 , " 我 是 厌倦 ,
仿佛是为了回应她惊讶的表情, “我很累,

[ænd; ənd][æsk][bʌt; bət][tuː; tə][rest][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ʃeɪd] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [ruːf] .
and ask but to rest for a while in the pleasant shade of your roof .
和 问 但 到 休息 为了 一个 尽管 在 这 令人愉快的 阴影 的 你的 屋顶 .
只能在你屋顶的阴凉处稍作休息。

" [wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˈmɑːtəz][rɪˈdʒɔɪndər] , - - [ˌkeɪˈoʊ] , [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrdz]
" Without waiting for Mata's rejoinder , Umè - ko , who had heard the words
" 没有 等待 为了 玛塔的 回复 , - - ko , who 有 听到 这 字
[ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] ,
of the priest ,
的 这 牧师 ,
“不等玛塔反驳, 听到了神父的话, 梅子就开口说道:

[naʊ] [keɪm] [ˈswɪftli] [tuː; tə][ðə; ði][vəˈrændə] .
now came swiftly to the veranda .
现在 来了 迅速地 到 这 阳台 .

现在, 他们迅速来到了阳台上。

" [aʊər; ɑːr] [hoʊm] [ɪz] [ˈɑːnərd] , [ˈhoʊli] [juːθ] , [baɪ][jɔːr; jər] [ˈkʌmɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" Our home is honored , holy youth , by your coming , " she said to him .
" 我们的 家 是 荣幸 , 圣 青年 , 经过 你的 未来 , " 她 说 到 他 .
“圣洁的青年, 你的到来使我们家倍感荣幸,”她对他说。

" [ˈentər] [naʊ] , [aɪ] [preɪ] , [ˈɪntuː][ðə; ði][meɪn] [gest] - [ruːm] , [wer] [aɪ][ænd; ənd][maɪ] [ˈfɑːðər] [meɪ]
" Enter now , I pray , into the main guest - room , where I and my father may
" 进入 现在 , 我 祈祷 , 进入 这 主要的 客人 - 房间 , 在哪里 我 和 我的 父亲 可能
[sɜːrv] [juː; jʊ] .
serve you .
服务 你 .
“请您现在进入主客房, 我和我的父亲将在那里为您服务。”

" [ðə; ði] [priːst] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [ðɪs] [ˈhɑːmɪdʒ] ([mʌt] [tuː; tə][ˈmɑːtəz] [ˈɪnwərd] [ˌsætsɪsˈfæk(ə)n]) ,
" The priest refused this homage (much to Mata's inward satisfaction) ,
" 这 牧师 拒绝 这 尊敬 (很多 到 玛塔的 向内 满意) ,
“神父拒绝了这份敬意 (这让玛塔内心十分满意),”

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪˈzaɪd] [ˈoʊnli][ðə; ði] [stoʊn] [ledʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈentrəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌp]
saying that he desired only the stone ledge of the kitchen entrance and a cup
说 那 他 想要的 仅有的 这 石头 壁架 的 这 厨房 入口 和 一个 杯子
[ʌv; əv][koʊld][ˈwɔːtər] .
of cold water .
的 寒冷的 水 .

他说他只想要厨房门口的石台和一杯冷水。

[ˈæftər][hɪz; ɪz][fɜːrst] [swɪft] [ˈʌpwərd] [lʊk] [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈgen] .
After his first swift upward look he dared not raise his eyes again .
后 他的 第一的 迅速 向上 看 他 敢于 不是 增加 他的 眼睛 再次 .

他第一次猛地抬头看了一眼之后，就再也不敢抬头了。

[ðə; ði] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] [vɔɪs] [θrɪld] [ænd; ənd] [ˈtrʌblɪd] [hɪm; ɪm] .
The sweetness of her young voice thrilled and troubled him .
这 甜味 的 她 年轻的 嗓音 激动不已 和 麻烦 他 .

她年轻声音的甜美让他既兴奋又不安。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈpraːmɪs] [tuː; tə] [uːˈkiːdə] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][fled] [æt; ət][wʌns] , [æz; əz][frʌm; frəm]
But for his promise to Uchida he would have fled at once , as from
但 为了 他的 承诺 到 内田 他 会 有 逃亡 在 一次 , 作为 从
[tempˈteɪʃ(ə)n] .
temptation .
诱惑 .

但为了履行对内田的承诺，他早就逃走了，就像躲避诱惑一样。

- - [keɪ ˈoʊ] , [ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪmˈbærəsmənt] , [wɪðˈdruː] , [bʌt; bət][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd]
Umè - ko , seeing his embarrassment , withdrew , but not until she had made
- - ko , 看到 他的 尴尬 , 退出 , 但 不是 直到 她 有 制成
[æn; ən] [ɪmˈpɪriəs] [ˈdʒestʃər] [tuː; tə][oʊld][ˈmɑːtə] ,
an imperious gesture to old Mata ,
一个 专横 手势 到 老的 玛塔 ,

见他尴尬不已，梅子便退开了，但临走前她还不忘向老玛塔做了个傲慢的手势。

[kəˈmændɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][raɪs][ænd; ənd] [tiː] .
commanding her to serve him with rice and tea .
指挥 她 到 服务 他 和 米 和 茶 .

命令她给他端来米饭和茶。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ɔːrt] [ˈstrʌɡ(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [ðə; ði] [priːst] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ði] [ˈɔːfər] [ʌv; əv]
After a short struggle with himself the priest decided to accept the offer of
后 一个 短的 斗争 和 他自己 这 牧师 决定 到 接受 这 提供 的
[fuːd] .
food .
食物 .

经过一番内心的挣扎，这位牧师决定接受食物的馈赠。

[oʊld][ˈmɑːtə] , [hiː; hi] [nuː] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .
Old Mata , he knew , was to be his source of information .
老的 玛塔 , 他 知道 , 曾是 到 是 他的 来源 的 信息 .

他知道，老玛塔将是他的信息来源。

[ðə; ði][oʊld] [deɪm] [sɜːrvɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈkɑːnfəs] [ˈsaɪləns] .
The old dame served him in conscious silence .
这 老的 贵妇人 服务 他 在 有意识的 沉默 .

老妇人默默地服侍着他。

[hɜːr; hər] [lɪps] [wɜːr; wər] [kəmˈprest] [tuː; tə] [ˈrɪŋk(ə)ld] [ˈmet(ə)l] .
Her lips were compressed to wrinkled metal .
她 嘴唇 是 压缩 到 皱 金属 .

她的嘴唇被压得像皱巴巴的金属一样。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] , [mɔːr] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][oʊld] ['wɪmɪn] [ðæn; ðən][tuː; tə] [jʌŋ] , [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði]
The visitor , more accustomed to old women than to young , smiled at the
这 游客 , 更多的 习惯 到 老的 女性 比 到 年轻的 , 微笑 在 这
[ˈrɪdʒɪd] ['kaʊntənəns] ,
rigid countenance ,
死板的 面容 ,

这位来访者与老年妇女相处的时间比与年轻妇女相处的时间更长，他看着那张表情僵硬的脸，微微一笑。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [lə'kwæsəti] [rɪ'kwaiəɪŋ] [soʊ] [ˈɑːbvɪəs] [ə; eɪ] [lætʃ] [ɪz][ðə; ði] [mɔːr] [ˈiːzəli] [ˈfriːd] .
knowing that a loquacity requiring so obvious a latch is the more easily freed .
会心 那 一个 健谈 需要 所以 明显的 一个 门锁 是 这 更多的 容易地 自由 .

要知道，需要如此明显锁扣的滔滔不绝反而更容易被释放。

[hiː; hi] [plænd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['kwɛstʃən] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [kər] .

He planned his first question with some care .
他 计划 他的 第一的 问题 和 一些 关心 .

他精心准备了他的第一个问题。

" [ɪz] [ðɪs] [naːt][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][æŋ; ən][ˈɑːrtɪst] , ['kɑːnəu][baɪ] [neɪm] ?

" Is this not the home of an artist , Kano by name ?

" 是 这 不是 这 家 的 一个 艺术家 , 加纳 经过 姓名 ?

“这里不是一位名叫卡诺的艺术家的家吗？ ”

" ['maːtə] [tɔːst] [hɜːr; hər] [greɪ] [hər] .

" Mata tossed her gray hair .

" 玛塔 抛掷 她 灰色的 头发 .

玛塔甩了甩她灰白的头发。

" [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnli] ['kɑːnəu] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ænd] [ʌt] [hɜːr; hər] [lɪps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] .

" Of the only Kano , " she replied , and shut her lips with a snap .

" 的 这 仅有的 加纳 , " 她 回复 , 和 关闭 她 嘴唇 和 一个 折断 .

“只有卡诺，”她回答道，然后啪的一声闭上了嘴。

" [ðə; ði] ['oʊnli] ['kɑːnəu] , [ðə; ði] ['oʊnli] ['kɑːnəu] , " [mjuːzd] [ðə; ði] ['ækələɪt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [tiː] .

" The only Kano , the only Kano , " mused the acolyte over his tea .

" 这 仅有的 加纳 , 这 仅有的 加纳 , " 沉思 这 侍僧 超过 他的 茶 .

“唯一的卡诺，唯一的卡诺，”侍僧一边喝茶一边沉思。

" [soʊ][aɪ] [sed] , [jʌŋ] [sɜːr] .

" So I said , young sir .

" 所以 我 说 , 年轻的 先生 .

“所以我说，年轻人。”

[ɪz][aɪ 'tiː] [ðæt] [jɔːr; jər] ['hɪrɪŋ] [ɪz] [ˈɑːnərəbli] [naːn] - [ɪg'zɪstənt] ? " **Is it that your hearing is honorably non - existent ? "**

是 它 那 你的 听力 是 光荣地 非 - 存在的 ? " **Is it that your hearing is honorably non - existent ? "**

难道你的听力完全丧失了吗？

" [ðen] [aɪ] [prɪ'zuːm] [hiː; hi][ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sʌn] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

" Then I presume he is without a son , " said the priest as if to himself ,

" 然后 我 估 他 是 没有 一个 儿子 , " 说 这 牧师 作为 如果 到 他自己 ,

“那么我猜他没有儿子吧，”牧师仿佛自言自语道。

[ænd; ænd] [stɜːrd] [ðə; ði] [sər'maɪz] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [raɪs][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [lɔːŋ] [ˈwʊd(ə)n] [ˈtʃɑːpstɪks] ['maːtə]

and stirred the surmise into his rice with the two long wooden chopsticks Mata

和 搅拌 这 推测 进入 他的 米 和 这 二 长的 木制的 筷子 玛塔

[hæd; həd][prə'vaɪdɪd] .

had provided .

有 假如 .

他用玛塔提供的两根长木筷子将这块米饭拌了进去。

[ðə; ði][oʊld] ['deɪmz] ['mʌslz] [wɜ:rkɪt] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [keɪpt] ['saɪləns] .

The old dame's muscles worked , but she kept silence .
这 老的 女士的 肌肉 工作 , 但 她 保留 沉默 .

老太太肌肉紧绷,但她一言不发。

- - [keɪ 'oʊ] , [naʊ] [ɪn][hɜ:r; hæp] ['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['næroʊ] ['pæsaɪdʒ] ,

Umè - ko , now in her little chamber across the narrow passage ,
- - ko , 现在 在 她 小的 房间 穿过 这 狭窄的 通道 ,

梅子现在在她位于狭窄通道对面的小房间里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪt][ʌv; əv] [braɪt] - ['kʌlərd] ['soʊɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hæp] [ni:z] , [kʊd; kəd] [hɪr] [i:tʃ] [wɜ:rd][ʌv; əv]

with a bit of bright - colored sewing on her knees , could hear each word of
和 一个 少量 的 明亮的 - 有色 缝纫 在 她 膝盖 , 可以 听到 每个 单词 的

[ðə; ði] ['daɪələʊ:ɡ]

the dialogue .
这 对话 .

膝盖上缝着一些颜色鲜艳的布料,她能听清对话中的每一个字。

['ma:təz] [ʃrɪl] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pri:sts] [di:p] [toʊnz] [i:tʃ] ['kæraɪd] [wel] .

Mata's shrill voice and the priest's deep tones each carried well .
玛塔的 尖锐 嗓音 和 这 牧师的 深的 音调 每个 携带 出色地 .

玛塔尖锐的声音和牧师低沉的声音都传得很远。

[ðə; ði][gɜ:rl] [smaɪld] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,

The girl smiled to herself ,
这 女孩 微笑 到 她自己 ,

女孩独自微笑,

['ri:əlaɪzɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][ðə; ði]['kɑ:nflɪkt] [brɪtwi:n] [ʌv] [ʌv; əv] ['gɔ:sɪp] [ænd; ənd] [dɪsə'pru:vɪ] [ʌv; əv]

realizing as she did the conflict between love of gossip and disapproval of
意识到 作为 她 做过 这 冲突 之间 爱 的 闲话 和 不赞成 的

['ʃi(:)ŋɡɒn] [pri:sts] [ðæt] [naʊ] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɔ:ltrɪ] ['bætlfi:ld] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['deɪmz] [maɪnd] .

Shingon priests that now made a paltry battlefield of the old dame's mind .
真言宗 神父 那 现在 制成 一个 微不足道 战场 的 这 老的 女士的 头脑 .

她逐渐意识到,对八卦的喜爱和对真言宗僧侣的不满之间的冲突,如今已成为这位老妇人心中一个微不足道的战场。

[ðə; ði]['fɔ:rmər][wʌz; wəz]['ɔ:lmʊst] [ʃɜr] [tu:; tə][wɪn] .

The former was almost sure to win .
这 以前的 曾是 几乎 当然 到 赢 .

前者几乎肯定会赢。

[ðə; ði] [pri:st] [mʌst; məst][hæv; həv] [θɔ:t] [ðɪs] , [tu:] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][raɪs] [ɪn]

The priest must have thought this , too , for he finished his rice in
这 牧师 必须 有 想法 这 , 也 , 为了 他 完成的 他的 米 在

['mædnɪŋ] [træŋ'kwɪləti] ,

maddening tranquillity ,
令人抓狂 宁静 ,

那位僧侣想必也是这么想的,因为他平静得令人难以置信地吃完了米饭。

[ænd; ənd] [ðen] [stɜ:rd] ['slaɪtli] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][ɡoʊ] .

and then stirred slightly as if to go .
和 然后 搅拌 轻微地 作为 如果 到 去 .

然后微微动了一下,好像要走了。

['ma:təz] [spi:tʃ] [flʊd] [fɔ:rθ] [ɪn][ə; eɪ] ['tɔ:rənt] .

Mata's speech flowed forth in a torrent .
玛塔的 演讲 流动 前进 在 一个 激流 .

马塔的演讲滔滔不绝。

" [maɪ] [pʊr] ['mæstər][hæz; həz][noʊ] [sʌn] [ɪn'di:d] , [noʊ] [tru:] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ; [bʌt; bət] ['leɪtli] ,

" My poor master has no son indeed , no true son of his house ; but lately ,
" 我的 贫穷的 掌握 有 不 儿子 的确 , 不 真的 儿子 的 他的 房子 ; 但 最近 ,

“我可怜的主人确实没有儿子,没有一个真正的亲生儿子;但最近,

— [wɪˈðɪn] [ðɪs] [ˈveri] [wi:k] — — " [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr'self] [bæk] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][reɪn] , [snætʃt]
— **within this very week** — — " **She caught herself back as with a rein , snatched**
— 之内 这 非常 星期 — — " 她 捕捉 她自己 后退 作为 和 一个 缰绳 , 抢夺
[ʌp][ðə; ði] [ˈempti] [tiː] - [pɑːt] ,
up the empty tea - pot ,
向上 这 空的 茶 - 锅 ,
——就在这周之内——”她像拉住缰绳一样猛地回过神来，一把抓起空茶壶，

[ˈhɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd] [rɪˈtʃːrnd] [ˈpɑːrtli] [self] - [ˈkɒŋkəd] , [ɪf] [nɑːt][ˈkɑːntent] .
hurried to the kitchen and returned partly self - conquered , if not content .
慌忙 到 这 厨房 和 返回 部分 自己 - 征服 , 如果 不是 内容 .
他匆匆赶到厨房，回来时虽不完全满意，但也略感沮丧。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt][ˈgɑːsɪp] [əˈbʌʊt] [ðə; ði] [ˈmæstəz] [əˈferz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
She told herself that she must not gossip about the master's affairs with a
她 讲述 她自己 那 她 必须 不是 闲话 关于 这 硕士学位 事务 和 一个
[ˈbegərli] [priːst] .
beggarly priest .
乞丐 牧师 .

她告诫自己，绝不能到处散播主人与乞丐僧侣的私情。
[dɪˈtʃːrmiˈneɪʃ(ə)n] [ˈhɑːdnd] [ðə; ði] [ˈrɪŋklz] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ] [feɪs] .
Determination hardened the wrinkles of her face .
决心 硬化 这 皱纹 的 她 脸 .
坚定的意志让她的脸上布满了皱纹。

[ɪf] [ðə; ði] [priːst] [pərˈsiːvd] [ðɪːz] [nuː] [saɪnz] [ʌv; əv][ˈtæsiˈtʃːrneti] , [hiː; hi] [ɪgˈnɔːrd] [ðəm; ðəm] .
If the priest perceived these new signs of taciturnity , he ignored them .
如果 这 牧师 感知 这些 新的 标志 的 沉默寡言 , 他 忽略 他们 .
如果神父察觉到这些新的沉默寡言的迹象，他会置之不理。

" [jʊɪ; jər][ˈmæstər] [ˈbiːɪŋ] [ˈveri] [ðə; ði] [greɪt] [ˈɑːrtɪst] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] ,
" **Your master being verily the great artist that you say ,**
" 你的 掌握 存在 确实 这 伟大的 艺术家 那 你 说 ,
“你的老师果然如你所说，是一位伟大的艺术家，

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈdʌbli] [tuː; tə][biː; bi] [rɪgˈretɪd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [wɪˈðʌʊt] [æn; ən] [er] ,
it is a thing doubly to be regretted that he is without an heir ,
它 是 一个 事物 双倍 到 是 后悔 那 他 是 没有 一个 继承人 ,
更令人遗憾的是，他没有继承人。

" [pəˈsɪstɪd] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] , [wɪð; wɪθ][kaɪnd] , [ˈbɔɪɪ] [aɪz] [əˈpɑːn][oʊld][ˈmɑːtəz] [feɪs] .
" **persisted the visitor , with kind , boyish eyes upon old Mata's face .**
" 持续 这 游客 , 和 种类 , 男孩气 眼睛 之上 老的 玛塔的 脸 .
“来访者坚持道，用慈祥而稚嫩的眼神注视着老玛塔的脸庞。”

[ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [blɪŋkt] [ˈnɜːrvəsli] [ænd; ənd][bɪˈgæən][tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [hɜːr; həɪ] [ˈfɪŋgəneɪlz] .
The old woman blinked nervously and began to examine her fingernails .
这 老的 女士 眨眼 紧张地 和 开始 到 检查 她 指甲 .
老妇人紧张地眨了眨眼，开始检查自己的指甲。

" [əˈlæs] ! " [saɪd] [hiː; hi] , " [aɪ] [fɪr] [aɪˈtiː][ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðɪs] [ˈmɪstər] . [ˈkɑːnəu][ɪz][noʊ] [truː] [bɪˈliːvər] ,
" **Alas ! " sighed he , " I fear it is because this Mr . Kano is no true believer ,**
" 唉 ! " 叹了口气 他 , " 我 害怕 它 是 因为 这 先生 . 加纳 是 不 真的 信徒 ,
“唉！”他叹了口气，“恐怕是因为这位卡诺先生并非真正的信徒。”

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [preɪd] [ɔːr] [meɪd] [ˈɔfəɪŋz, ˈɔfrɪŋz][tuː; tə][ðə; ði][ɡɔdz] .
that he has not prayed or made offerings to the gods .
那 他 有 不是 祈祷 或者 制成 供品 到 这 神 .
他既没有向神灵祈祷，也没有向神灵献祭。

" [ˈmɑ:tə][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [kənˈvʌlʃn] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈflɔ:r] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sti:l] .
" **Mata had a momentary convulsion upon the kitchen floor , and was still .**
" 玛塔 有 一个 瞬间 抽搐 之上 这 厨房 地面 , 和 曾是 仍然 .
“玛塔倒在厨房地板上，抽搐了一下，然后就一动不动了。”

[ðə; ði] [pri:st] [kept] [ˈgrævəti][əˈpɑ:n][hi:z; ɪz] [maʊθ] ,
The priest kept gravity upon his mouth ,
这 牧师 保留 重力 之上 他的 嘴 ,
牧师保持着矜持，没有张嘴。

[bʌt; bət] [ˈni:dɪd] [ˈloʊə-d] [lɪdz][tu:; tə][haɪd][ðə; ði] [ˈtwɪŋkəlz] [ɪn][hi:z; ɪz] [aɪz] .
but needed lowered lids to hide the twinkles in his eyes .
但 需要 降低 盖子 到 隐藏 这 闪烁 在 他的 眼睛 .
但他需要低下头来掩饰眼中的光芒。

" [tru:] [rɪˈlɪdʒən] [ɪz][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [bu:n] , " [hi:; hi] [drəʊnd] [senˈtenʃəsli] .
" **True religion is the greatest boon , " he droned sententiously .**
" 真的 宗教 是 这 最 恩惠 , " 他 无人机 义正辞严地 .
“真正的宗教是最大的恩惠，”他一本正经地说道。

" [wʊd] [ðæt] [jʊr; jər] [pʊr] [ˈmæstər][hæd; həd] [ri:tft] [ɪnˈlaɪt(ə)nment] !
" **Would that your poor master had reached enlightenment !**
" 会 那 你的 贫穷的 掌握 有 达到 启示 !
“但愿你可怜的主人已经证悟成佛！ ”

" - - [keɪ ˈoʊ][ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] [fərˈɡɑ:t][hɜ:r; hər] [ˈsoʊɪŋ] , [ænd; ənd] [li:nd] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ɪr]
" **Umè - ko in her room forgot her sewing , and leaned a delicate ear**
" - - ko 在 她 房间 忘了 她 缝纫 , 和 倾斜 一个 精美的 耳朵
[ˈkloʊzər][tu:; tə][ðə; ði][ˈfoʊdʒi] .
closer to the shoji .
更近 到 这 障子 .

“梅子在房间里忘记了缝纫，便将纤细的耳朵凑近了障子门。”

[oʊld][ˈmɑ:təz] [wɔ:l] [ʌv; əv] [rɪˈzɜ:rv] [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] .
Old Mata's wall of reserve went down with a crash .
老的 玛塔的 墙 的 预订 去 向下 和 一个 碰撞 .
老马塔的防御工事轰然倒塌。

" [hi:; hi] [bɪˈli:vz] [æz; əz][ju:; jʊ] [bɪˈli:v] !
" **He believes as you believe !**
" 他 相信 作为 你 相信 !
“他和你持有相同的信仰！ ”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [ˈʃrɪli] .
" **she cried out shrilly .**
" 她 哭 出去 尖锐地 .
她尖声叫道。

" [ɔ:l] [jʊr; jər] [ˈʃi(:)ŋɡɒn] [ˈtʃænts] [ænd; ənd] [ɪnvəˈkeɪʃənz] [ænd; ənd] [ˈmɪrəklz] [hi:; hi][hæz; həz] [feɪθ] [ɪn] .
" **All your Shingon chants and invocations and miracles he has faith in .**
" 全部 你的 真言宗 吟唱 和 调用 和 奇迹 他 有 信仰 在 .
“他相信你们所有的真言宗咒语、祈祷文和奇迹。”

[ɪz] [ðæt] [nɑ:t] [wʌt] [ju:; jʊ][kɔ:l] [ɪnˈlaɪt(ə)nment] ?
Is that not what you call enlightenment ?
是 那 不是 什么 你 称呼 启示 ?
这难道不就是你所说的顿悟吗？

[hiː; hi][ænd; ənd] [mɪs] - ['wɜːrɪp] [tə'geðər] ['ɔːlmoʊst] ['deɪlɪ] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['temp(ə)] [ə'blaʋ] [juː 'es]
He and Miss Umè worship together almost daily at the great temple above us
他 和 错过 - 崇拜 一起 几乎 日常的 在 这 伟大的 寺庙 多于 我们
[ɑːn][ðə; ði] [hɪl] .
on the hill .
在 这 爬坡道 .

他和乌梅小姐几乎每天都一起到我们上方山顶上的大寺庙做礼拜。

[ðə; ði] [tuː] ['faɪnɪst] [stoʊn] ['læntərnz] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ] ['mæstɜːz] [ded]
The two finest stone lanterns there are given in the name of my master's dead
这 二 最好的 石头 灯笼 那里 是 给定 在 这 姓名 的 我的 硕士学位 死的
[jʌŋ] [waɪf] .
young wife .
年轻的 妻子 .

那里最精美的两盏石灯笼是以我主人早逝的妻子的名义赠送的。

[hɜːr; hər][aɪhaɪ][ɪz][ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ænd; ənd][æn; ən]['ɔːltər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wel] [tendɪd] , [aɪ]
Her ihai is in this house , and an altar , and they are well tended , I
她 伊海 是 在 这 房子 , 和 一个 坛 , 和 他们 是 出色地 倾向于 , 我
[ə'ʃʊr] [juː; jʊ] !
assure you !
保证 你 !

她的神像就在这所房子里，还有一个祭坛，而且它们都得到了很好的照料，我向你保证！

[maɪ]['mæstər][ɪz][ə; eɪ] [truː] [bɪ'liːvər] , [pʊr] [mæn] , [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [brɔːt]
My master is a true believer , poor man , and what has his belief brought
我的 掌握 是 一个 真的 信徒 , 贫穷的 男人 , 和 什么 有 他的 信仰 带来
[hɪm; ɪm] ?
him ?
他 ?

我的主人是个虔诚的信徒，但他很穷，他的信仰给他带来了什么呢？

[mɑː] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] !
Ma - a - a !
马 - 一个 - 一个 !

妈呀！

[ɔːl] [ðɪs] ['mʌlməri] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ? "
all this mummery and service and what has come of it ? "
全部 这 哑剧 和 服务 和 什么 有 来 的 它 ? "

这一切虚伪做作、虚伪做作，最终又有什么结果呢？

" [aɪ] [pər'siːv] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['ʃi(:)ŋɡɔn] [sekt] , " [rɪ'mɑːkt] [ðə; ði]
" **I perceive with regret that you are not of the Shingon sect , " remarked the**
" 我 感知 和 后悔 那 你 是 不是 的 这 真言宗 教派 , " 评论 这
[priːst] .
priest .
牧师 .

“遗憾的是，我看出你不是真言宗信徒。”僧侣说道。

" [em 'iː] ?
" **Me ?**
" 我 ?

“我？

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑːt] ! " [snɔːtɪd] ['mɑːtə] .
I should say not ! " snorted Mata .
我 应该 说 不是 ! " 哼了一声 玛塔 .

“我倒不这么认为！”马塔冷哼一声说道。

" [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['prɑ:tɪstənt] , [ə; eɪ] [gʊd] ['ɪnʃu:] ['wʊmən] , — [ðæts] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] ,
" **I am a Protestant , a good Shinshu woman , — that's what I am ,**
" 我 是 一个 新教 , 一个 好的 信州 女士 , — 那就是 什么 我 是 ,
" 我是一名新教徒, 一名虔诚的信州教徒——这就是我。"

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ][soʊ][tu:; tə][jɔ; jər] [feɪs] !
and I tell you so to your face !
和 我 告诉 你 所以 到 你的 脸 !
我当面告诉你!

[wen] [aɪ] [preɪ] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] [preɪɪŋ] [fɔ:r; fər] .
When I pray , I know what I am praying for .
什么时候 我 祈祷 , 我 知道 什么 我 是 祈祷 为了 .
我祈祷时, 知道自己祈祷的是什么。

[aɪ] [trʌst] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] [gʊd] [di:dz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪntər'se(ə)n] [ʌv; əv][ʼɑ:mi:dɑ:]['butsu] .
I trust to my own good deeds and the intercession of Amida Butsu .
我 相信 到 我的 自己的 好的 契约 和 这 代祷 的 阿米达 佛 .
我信赖自己的善行和阿弥陀佛的代祷。

[noʊ] ['mʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌməri] [fɔ:r; fər][em 'i:] ! "
No muttering and mummery for me ! "
不 喃喃自语 和 哑剧 为了 我 ! "
我可不接受任何嘟囔和虚张声势!

" [ɑ:] ! " [sed] [ðə; ði] [pri:st] , [ə; eɪ][moʊst] [ə'θrɪŋ] [noʊt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [naʊ] [ˈɔ:dəbl] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
" **Ah ! " said the priest , a most alluring note of interest now audible in his voice ,**
" 啊 ! " 说 这 牧师 , 一个 最多 诱人 笔记 的 兴趣 现在 可听见的 在 他的 嗓音 ,
"啊! "牧师说道, 语气中带着一丝迷人的兴趣。

" [jɔ; jər][ˈmæstər][hæz; həz][soʊ] ['zeləsli] [ˌɪmpɔ:'tu:nd] [ðə; ði][gɔdz] , [ænd; ənd] , [ju:; jʊ] [seɪ] , [wɪð; wɪθ]
" **your master has so zealously importuned the gods , and , you say , with**
" 你的 掌握 有 所以 热忱地 恳求 这 神 , 和 , 你 说 , 和
[noʊ] [rɪ'zʌlt] ? "
no result ? "
不 结果 ? "

"你的主人如此虔诚地祈求神灵, 而你说, 却毫无结果? "

" [eɪ] , [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [hæz; həz] [kʌm] , " ['ænsər] [ðə; ði][oʊld] [deɪm] , ['sʌlənlɪ] .
" **Ay , a result has come , " answered the old dame , sullenly .**
" 哎 , 一个 结果 有 来 , " 回答 这 老的 贵妇人 , 闷闷不乐地 .
"唉, 结果出来了。"老太太闷闷不乐地回答道。

" [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [wi:k] [ðə; ði][gɔdz] — [ɔ:r][ðə; ði] ['di:mənz] — [hæv; həv] [hɜ:rd] [maɪ][ˈmæstər] ,
" **Within this week the gods — or the demons — have heard my master ,**
" 之内 这 星期 这 神 — 或者 这 恶魔 — 有 听到 我的 掌握 ,
"就在这周之内, 神明——或者恶魔——已经听到了我主人的呼喊,

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][waɪld] [θɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [ɪz][wɪð; wɪθ][ju: 'es] ! "
for a wild thing from the hills is with us ! "
为了 一个 荒野 事物 从 这 丘陵 是 和 我们 ! "
因为山里的野兽来到了我们这里!

" [waɪld] [θɪŋ] ?
" **Wild thing ?**
" 荒野 事物 ?

"野东西? "

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ə; eɪ][mæn] ? "
Do you mean a man ? "
做 你 意思是 一个 男人 ? "

你是指男人吗?

" [ə; eɪ] ['seɪbləns] [ʌv; əv][ə; eɪ][məɪn] ,
" A semblance of a man ,
" 一个 外表 的 一个 男人 ,

“一个看起来像男人的人，

[ðʊʊ] [nʌn] [sʌtʃ] [wɪl] [ju:; jʊ] [si:] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [taʊn] . " though none such will you see in the streets of a respectable town . "
" 尽管 没有任何 这样的 将要 你 看 在 这 街道 的 一个 可敬 镇 . "

不过，在任何一个体面的城镇街头，你都不会看到这样的景象。

" [bʌt; bət] [dʌz] [jʊr; jər]['mæstər] — — " [bɪ'gæɪn][ðə; ði] [pri:st] , [ɪn][sʌm; səm][pər'pleksəti] .
" But does your master — — " began the priest , in some perplexity .
" 但 做 你的 掌握 — — " 开始 这 牧师 , 在 一些 困惑 .

“但是你的主人——”牧师有些困惑地开口道。

[ˈmɑ:tə] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔ:rt] .
Mata cut him short .
玛塔 切 他 短的 .

马塔打断了他。

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][kæɪn; kæn] [smɪr] [ɪŋk][ɑ:n]['peɪpər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brʌʃ] ,
" Because he can smear ink on paper with a brush ,
" 因为 他 能 涂抹 墨水 在 纸 和 一个 刷子 ,

因为他可以用毛笔在纸上涂抹墨水，

[maɪ]['mæstər] [dɔʊts] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sez] [hi:; hi] [wɪl] [ə'dɑ:pt][hɪm; ɪm] !
my master dotes on him and says he will adopt him !
我的 掌握 点 在 他 和 说道 他 将要 采纳 他 !

我的主人非常疼爱他，说要收养他！

" [ðə; ði] ['wʊmənz] [fɪrs] [sɪn'serəti] [trænz'mɪtɪd] [veɪg] [ə'la:rm] .
" The woman's fierce sincerity transmitted vague alarm .
" 这 女性的 凶猛的 诚意 传输 模糊的 警报 .

“这位女士强烈的真诚传递出一种模糊的警觉。”

[ˈslɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [greɪ] [sli:vz] , [ðə; ði] ['ækələɪt] [bɪ'gæɪn] [ˈfɪŋgərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt]
Slipping his hands within his gray sleeves , the acolyte began fingering his short
滑倒 他的 双手 之内 他的 灰色的 袖子 , 这 侍僧 开始 指法 他的 短的

[ˈrouzəri][æz; əz][hi:; hi] [æskt] ,
rosary as he asked ,
念珠 作为 他 问 ,

侍僧将手伸进灰色袖子里，一边摩挲着手中的短念珠，一边问道：

" [ɪz][ðə; ði] — [waɪld][məɪn] [naʊ] [ˈʌndər] [ðɪs] [ˈveri] [ru:f] ? "
" Is the — wild man now under this very roof ? "
" 是 这 — 荒野 男人 现在 在下面 这 非常 屋顶 ? "

“那个野人现在就在这屋檐下吗？ ”

" [nɑ:t] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ru:f] [wen] [hi:; hi][kæɪn; kæn] [ɪ'skeɪp] [aɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] !
" Not under a roof when he can escape it , you may be sure !
" 不是 在下面 一个 屋顶 什么时候 他 能 逃脱 它 , 你 可能 是 当然 !

“只要能逃出去，他绝不会待在屋檐下，这一点你可以肯定！ ”

[hi:; hi] [kʌmz] [tu:; tə][ju: 'es]['oʊnli] [wen] [ˈdrɪvɪn] [baɪ] [ˈhʌŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstʌmək] [ɔ:r][ðə; ði] [aɪz] .
He comes to us only when driven by hunger of the stomach or the eyes .
他 来 到 我们 仅有的 什么时候 驱动 经过 饥饿 的 这 胃 或者 这 眼睛 .

他只有在饥肠辘辘或目不转睛的时候才会来找我们。

[ˈdaʊtləs] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][hiː; hi] [ˈwɒləʊz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈfɜːnz] [ænd; ənd][ˈsɑː] - [ˈsɑː] [græs] [ʌv; əv]
Doubtless at this moment he wallows among the ferns and sa - sa grass of
毫无疑问 在 这 片刻 他 泥潭 之中 这 蕨类植物 和 萨 - 萨 草 的
[ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [saɪd] ,
the mountain side ,
这 山 边 ,
毫无疑问, 此刻他正躺在山坡上的蕨类植物和莎莎草丛中。

[ɔːr] [laɪz] [feɪs] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈsemətəri] [nɪr] [maɪ] [ˈmɪstrəs] - [greɪv] .
or lies face down in the cemetery near my mistress ' grave .
或者 谎言 脸 向下 在 这 公墓 靠近 我的 情妇 - 严重 .
或者面朝下躺在我情妇坟墓附近的墓地里。

[hiː; hi][ɪz][mæd] , [maɪ][ˈmæstər][ɪz][mæd] , [ænd; ənd] [mɪs] - ,
He is mad , my master is mad , and Miss Umè ,
他 是 疯狂的 , 我的 掌握 是 疯狂的 , 和 错过 - ,
他疯了, 我的主人疯了, 还有乌梅小姐,

[ɪf] [fiː; fi] [ˈriːəli] [ˈɡɪvz] [hɜːrˈself][ɪn] [ˈmæərɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈlaɪən] , [ˈmædər] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]
if she really gives herself in marriage to the mountain lion , madder than all the
如果 她 真的 给予 她自己 在 婚姻 到 这 山 狮子 , 茜草 比 全部 这
[rest] ! "
rest ! "
休息 ! "

如果她真的要嫁给那只美洲狮, 那她比所有人都疯了!
" [ðæt] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈmeɪd(ə)n] [huːm] [aɪ] [sɔː] [wɪl] [biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] ? " [æskt] [ðə; ði]
" That beautiful maiden whom I saw will be given to such a one ? " asked the
" 那 美丽的 少女 谁 我 锯 将要 是 给定 到 这样的 一个 一 ? " 问 这
[priːst] ,
priest ,
牧师 ,
“我见到的那位美丽的少女, 会嫁给那样的人吗?”牧师问道。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈstɑːrtld] [wei] .
in a startled way .
在 一个 惊慌 方式 :
惊愕地。
" [sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][plænz] , " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn] [diːp] [dɪˈsper] ,
" Such are the present plans , " said the other in deep despair ,
" 这样的 是 这 展示 计划 , " 说 这 其他 在 深的 绝望 ,
“这就是目前的计划,”另一个人绝望地说。

[ænd; ənd] [ˈhʌdlɪd] [hɜːrˈself] [təˈgeðər] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
and huddled herself together on the floor .
和 蜷缩着 她自己 一起 在 这 地面 :
她蜷缩在地板上。
- - [ˌkeɪˈoʊ] , [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈhɔːlwei] , [hæd; həd][hæf] [ˈrɪzn] .
Umè - ko , in her room across the hallway , had half risen .
- - ko , 在 她 房间 穿过 这 门厅 , 有 一半 升起 :
住在走廊对面房间里的梅子已经半起身了。

[aɪˈtiː] [ˈriːəli] [wʌz; wəz][taɪm] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði][oʊld] [ˈsɜːrvənts] [ˈvʌlgər] [gəˈruːlɪti] .
It really was time to check the old servant's vulgar garrulity .
它 真的 曾是 时间 到 查看 这 老的 仆人的 庸俗 喋喋不休 :
确实该好好教训一下那个老仆人的粗俗喋喋不休了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði][ləst] [rɪˈmɑːrk] [tʃekt] [hɜːr; hər] [ˈɪmpʌls] .
But the silence that followed the last remark checked her impulse .
但 这 沉默 那 随后 这 最后的 评论 已检查 她 冲动 :
但最后那句话之后的沉默抑制了她的冲动。

[ˈæftər][ɔ:l] , [wʌt] [dɪd][aɪˈti:] [ˈmætər] ?
After all , what did it matter ?
后 全部 , 什么 做过 它 事情 ?

毕竟，这又有什么关系呢？

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ʌndərˈstænd] [ɔ:r] [ˈni:dɪd] [tu:; tə] [ʌndərˈstænd] .
No one could understand or needed to understand .
不 一 可以 理解 或者 需要 到 理解 .

没有人能够理解，也不需要理解。

[ˈmi:nwaɪl] [ˈmɑ:tə] , [æt; ət][fɜ:rst] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [oʊn] [dɑ:rk] [θɔ:ts] ,
Meanwhile Mata , at first unconscious of anything but her own dark thoughts ,
同时 玛塔 , 在 第一的 无意识 的 任何事物 但 她 自己的 黑暗的 想法 ,

与此同时，玛塔起初对周围的一切都毫无察觉，只沉浸在自己黑暗的思绪中。

[brˈkeɪm] [ˈgrædʒuəli] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pri:st] .
became gradually aware of a strange look in the face of the priest .
成为 逐步地 意识到的 的 一个 奇怪的 看 在 这 脸 的 这 牧师 .

渐渐地，他注意到牧师脸上露出一种奇怪的表情。

[hi:; hi] , [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] , [wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] , [ɪnˈdi:d] ,
He , on his part , was wondering whether , indeed ,
他 , 在 他的 部分 , 曾是 好奇 无论 , 的确 ,

他自己则在想，是否真的如此。

[ðə; ði] [ˈbju:ti] [ʌv; əv] - - [keɪˈoʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t][ðə; ði][soʊl] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpeɪtrənz] [ˈɪntrəst] [ɪn]
the beauty of Umè - ko were not the sole cause of his patron's interest in
这 美丽 的 - - ko 是 不是 这 唯一 原因 的 他的 赞助人的 兴趣 在

[ðə; ði][ˈka:nəu][ˈfæməli] .
the Kano family .
这 加纳 家庭 .

梅子的美貌并不是他的赞助人对狩野家感兴趣的唯一原因。

[ˈæftər] [ˈwʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪnˈtentli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [ˈrɪɡəld] [ˈhɪrər]
After watching him intently for a few moments the old woman wriggled nearer
后 观看 他 专注地 为了 一个 很少 时刻 这 老的 女士 扭动 更近

[ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][soʊ] [loʊ] [ðæt] - [kʊd; kəd][nɑ:t] [kætʃ] [ðə; ði][wɜ:rdz] ,
and whispered in a tone so low that Umè could not catch the words ,
和 低声说道 在 一个 语气 所以 低的 那 - 可以 不是 抓住 这 字 ,

老妇人专注地看了他一会儿，然后挪近了一些，低声耳语，声音低得乌梅根本听不清她在说什么。

" [pərˈhæps] , [ˈæftər][ɔ:l] , [sɜ:r] [pri:st] , [ju:; jʊ] , [ˈbi:ɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [brˈli:f] ,
" **Perhaps , after all , Sir Priest , you , being of their belief ,**
" 也许 , 后 全部 , 先生 牧师 , 你 , 存在 的 他们的 信仰 ,

“或许，归根结底，普里斯特爵士，您既然与他们持有相同的信仰，

[pərˈsi:v] [ðɪs] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [keɪs] [wer] [tʃɑ:rmz] [ænd; ənd] [ˈspɛlz] [ɑ:r; ər][ədˈvaɪzəb(ə)l] .
perceive this to be a case where charms and spells are advisable .
感知 这 到 是 一个 案件 在哪里 魅力 和 咒语 是 建议 .

认为这种情况需要使用符咒和魔法。

[aɪ][eɪˈem] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ðɪs] [haʊs] [ɪz] [brˈwɪtʃt] ,
I am convinced that this house is bewitched ,
我 是 确信 那 这 房子 是 着迷 ,

我确信这房子被施了魔法。

[ðæt] [ðə; ði][ˈdræɡən] [ˈpeɪntər] [hæz; həz][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [eləˈmentəlz] [ɪn] [əˈtendəns] .
that the Dragon Painter has a train of elementals in attendance .
那 这 龙 画家 有 一个 火车 的 元素 在 出席 .

龙画家身边跟着一群元素生物。

[naʊ] , [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [draɪv] [hɪm; ɪm] [fəɹˈlevər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] .
Now , if we could only drive him forever from the place .
现在 , 如果 我们 可以 仅有的 驾驶 他 永远 从 这 地方 .

如果我们能把他永远赶出那个地方就好了。

[hæv; həv][juː; jʊ] , [baɪ] [ˈeni] [tʃæns] , [ə; eɪ] [ˈpaʊdər] , [ɔːr][æn; ən][ˈæmjʊlət] ,
Have you , by any chance , a powder , or an amulet ,
有 你 , 经过 任何 机会 , 一个 粉末 , 或者 一个 护身符 ,
请问您是否碰巧有粉末或护身符?

[ɔːr][ə; eɪ][ˈmædʒɪk] [ɪnvəˈkeɪʃn] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ɡɪv] [em ˈiː] ? "
or a magic invocation you could give me ? "
或者 一个 魔法 调用 你 可以 给 我 ? "
或者你能给我一个魔法咒语吗?

" [noʊ] , [noʊ] !
" **No , no !**
" 不 , 不 !

不, 不!

[aɪ] [der] [nɑːt] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ɪn][æn; ən][ˈædʒɪteɪtɪd] [vɔɪs] .
I dare not ! " said the other , in an agitated voice .
我 敢 不是 ! " 说 这 其他 , 在 一个 激动 嗓音 .
“我不敢! ”另一个人激动地说。

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [boʊl] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [liːp] , [wʌz; wəz] [daʊn] [əˈpɑːn]
He reached out for his bowl and , with a single leap , was down upon
他 达到 出去 为了 他的 碗 和 , 和 一个 单身的 飞跃 , 曾是 向下 之上
[ðə; ði] [ɜːrθ] .
the earth .
这 地球 .

他伸手去拿碗, 然后纵身一跃, 落到了地上。

[ˈmaːtə] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈflaɪɪŋ] [skəːts] .
Mata caught him by his flying skirts .
玛塔 捕捉 他 经过 他的 飞行 裙子 .
玛塔抓住了他飞扬的裙摆。

" [siː] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [enˈtriːtɪd] , " [aɪ] [wɪl] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [wɜːrθ] [jʊr; jər] [waɪl] , [jʌŋ] [sɜːr] ,
" **See here , " she entreated , " I will make it worth your while , young sir ,**
" 看 这里 , " 她 恳求 , " 我 将要 制作 它 值得 你的 尽管 , 年轻的 先生 ,
“你看,”她恳求道, “我会让你觉得不虚此行的, 小伙子。”

[aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [doʊˈneɪʃənz][tuː; tə][jʊr; jər][ˈtemp(ə)l] — — "
I will give donations to your temple — — "
我 将要 给 捐款 到 你的 寺庙 — — "
我会向你们的寺庙捐款——”

" [aɪ] [der] [nɑːt] .
" **I dare not .**
" 我 敢 不是 .

我不敢。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [ˈmed(ə)l] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
I have no instructions to meddle with such things .
我 有 不 指示 到 插手 和 这样的 事物 .
我没有接到任何指示要干预这类事情。

[let] [em ˈiː] [naʊ] [ɡɪv] [ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪðˈdrɔː] .
Let me now give the house a blessing , and withdraw .
让 我 现在 给 这 房子 一个 祝福 , 和 提取 .
现在让我为这所房子祈福, 然后离开。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['kʌmfərt] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ,
But I can tell you for your comfort , " he added ,
但 我 能 告诉 你 为了 你的 舒适 , " 他 额外 ,
但我可以告诉你, 为了让你安心,"他补充道。

[ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ɪn][hɜ:r; hər] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] , " [ɪf] , [æz; əz][ju:; jʊ] [ə'ʃʊr] [ˌem 'i:] ,
seeing the disappointment in her wrinkled face , " if , as you assure me ,
看到 这 失望 在 她 皱 脸 , " 如果 , 作为 你 保证 我 ,
看到她满是皱纹的脸上流露出的失望, “如果真像你向我保证的那样,

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [feɪθ] , [noʊ] ['prez(ə)ns] [ɪn'taɪərli] ['i:v(ə)l][kʊd; kəd] [dwel] [wɪ'ðɪn] [aɪ 'ti:] .
this is a house of faith , no presence entirely evil could dwell within it .
这 是 一个 房子 的 信仰 , 不 在场 完全 邪恶的 可以 住 之内 它 :
这是一座信仰之殿, 任何纯粹邪恶的存在都不可能栖身其中。

" [hi:; hi][gə:t] [ə'weɪ] [brɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [rɪ'pi:t] [hɜ:r; hər] [ɪmpɔ:'tju:nətiz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [deɪm]
" He got away before she could repeat her importunities ; and the old dame
" 他 得到 离开 前 她 可以 重复 她 纠缠 ; 和 这 老的 贵妇人
[rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
returned to the kitchen ,
返回 到 这 厨房 ,
“他趁她还没来得及再次恳求, 就逃走了; 老太太回到了厨房。”

[ˈmʌtərɪŋ] [ə'næθəmə] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [ˈpəʊɜ-z] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][dʒʌst] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [ɪn'vəʊk] .
muttering anathemas against the mystic powers she had just attempted to invoke .
喃喃自语 诅咒 反对 这 神秘 权力 她 有 只是 尝试过 到 调用 :
她一边低声咒骂着, 一边试图召唤她刚刚召唤出的神秘力量。

[ɑ:n][ðə; ði] ['pri:sts] [rɪ'tɜ:rn] , [ˌændəʊ] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] ['i:gərli] .
On the priest's return , Ando questioned him eagerly .
在 这 牧师的 返回 , 安藤 被质问 他 急切地 :
僧侣回来后, 安藤急切地向他询问情况。

[hi:; hi] [geɪnd] , [ˈɔ:lməʊst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst] [wɜ:rdz] , [ˈsɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fri:dəm] .
He gained , almost with the first words , certainty of his own freedom .
他 获得 , 几乎 和 这 第一的 字 , 肯定 的 他的 自己的 自由 :
几乎从开口的第一句话起, 他就确信自己获得了自由。

[wɪð; wɪθ][ˈtɑ:tsu:] ['seɪfli] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][ðə; ði][brɪ'trəʊð(ə)][tu:; tə]['kɑ:nəʊ] - - [keɪ 'oʊ][æŋ; ən]
With Tatsu safely arrived , and the betrothal to Kano Umè - ko an
和 塔苏 安全 到达的 , 和 这 订婚 到 加纳 - - ko 一个
[aʊt'spəʊkən] [ə'fer] ,
outspoken affair ,
直言不讳 事务 ,
随着达子平安抵达, 与加纳梅子的订婚也成了一件公开的事情,

[ðen] [hæd; həd][ðə; ði] [taɪm] [kʌm] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] — [ˌændəʊ] [u:'ki:də] — [tu:; tə] [rɪə'sʊm] [ðə; ði]
then had the time come for him — Ando Uchida — to reassume the
然后 有 这 时间 来 为了 他 — 安藤 内田 — 到 重新承担 这
[ˈplez(ə)nt] [roʊl][ʌv; əv] [frend] [ænd; ənd] ['benɪfæktər] .
pleasant role of friend and benefactor .
令人愉快的 角色 的 朋友 和 恩人 :

后来, 安藤内田再次扮演起朋友和恩人的角色, 时机也到了。
[hi:; hi] [mu:vɪd] [ɪntu:] [jɛdoʊ] [brɪ'fɔ:r] ['naɪtʃɔ:l] .
He moved into Yeddo before nightfall .
他 已搬 进入 耶多 前 黄昏 :
天黑前, 他搬进了耶多镇。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['vɪzɪt][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [tu:; tə]['kɑ:nəʊ] .
His first visit was , of course , to Kano .
他的 第一的 访问 曾是 , 的 课程 , 到 加纳 :
他第一次访问的地点当然是卡诺。

[r'æləbəɾətli] [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [sɪmpə'θetik] [oʊld][mæn] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]
Elaborately he explained to the sympathetic old man how he had been
精心 他 解释 到 这 交感神经 老的 男人 如何 他 有 到过
[ˈsʌmənd] [baɪ] [ˈtelɪgræm] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈprɑ:vɪns] [tu:; tə] [ə'tend] [ðə; ði][sə'pouzd; sə'pouzɪd] [deθ] -
summoned by telegram into a distant province to attend the supposed death -
被召唤 经过 电报 进入 一个 遥远 省 到 出席 这 据称 死亡 -
[bed][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrelətɪv] ,
bed of a relative ,
床 的 一个 相对的 ,

他详细地向这位同情的老人解释说，他接到电报，被召到遥远的省份去照顾一位据称即将离世的亲戚。

[haʊ] [ðæt] [ˈrelətɪv] [hæd; həd] , [baɪ][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)] , [rɪ'kʌvərd] .
how that relative had , by a miracle , recovered .
如何 那 相对的 有 , 经过 一个 奇迹 , 恢复 .

那位亲戚竟然奇迹般地康复了。

" [soʊ] [naʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'mɑ:kt] [ɪn][kən'klu:ʒ(ə)n] , " [aɪ][eɪ 'em] [ə'gen] [æt; ət][jʊr; jər] [ˈsɜ:rvis] ,
" **So now , he remarked in conclusion , I am again at your service** ,
" 所以 现在 , " 他 评论 在 结论 , " 我 是 再次 在 你的 服务 ,
“那么现在,”他总结道,“我再次为您效劳。”

[ænd; ænd][fæl; jəl] [teɪk] [ðə; ði][pɑ:rt][nɑ:t][ˈoʊnli][ʌv; əv] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈmæɪɪdʒ] ,
and shall take the part not only of nakodo in the coming marriage ,
和 将 拿 这 部分 不是 仅有的 的 纳科多在 这 未来 婚姻 ,
并且不仅要在即将到来的婚礼中扮演nakodo的角色,

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ˈtempərəri] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ænd][ˈsoʊ(ə)l][ˈspɑ:nsər][tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [ʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd]
but of temporary father and social sponsor to our unsophisticated
但 的 暂时的 父亲 和 社会的 赞助 到 我们的 不谙世事的
[ˈbraɪdgru:m] .
bridegroom .
新郎 .

但他却是我们这位不谙世事的新郎的临时父亲和社会赞助人。

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [ɑ:pər'tu:n] [ðæn; ðən] [u:ki:dəz] [rɪ:ə'pɪrəns] , [ɔ:r]
" **Certainly nothing could have been more opportune than Uchida's reappearance , or**
" 当然 没有什么 可以 有 到过 更多的 适时的 比 内田的 再次出现 , 或者
[mɔ:r] [ˈwelkəm] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [prə'pouzd] [ə'sɪstəns] .
more welcome than his proposed assistance .
更多的 欢迎 比 他的 建议的 协助 .

“当然，没有什么比内田的再次出现更及时的了，也没有什么比他提出的帮助更受欢迎的了。”

[ˈma:tə] , [ɪn'di:d] ,
Mata , indeed ,
玛塔 , 的确 ,

玛塔，确实如此。

[ˈheɪsnd] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈka:kʊ][ʌv; əv][raɪs][tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] [ɪn] [θæŋk] - [ˈɔ:fərɪŋ] [ðæt] [wʌn]
hastened to give a whole koku of rice to the poor in thank - offering that one
加快 到 给 一个 所有的 国 的 米 到 这 贫穷的 在 感谢 - 提供 那 一
[ˈsensəb(ə)l][ˈpɜ:rs(ə)n] [brɪ'saɪdz] [hɜ:r'self][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪm'plɪkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [ˌprepə'reɪʃnz] .
sensible person besides herself was now implicated in the wedding preparations .
明智的 人 除了 她自己 曾是 现在 牵涉其中 在 这 婚礼 准备工作 .

她赶紧拿出一石米分发给穷人，以示感谢，因为除了她自己之外，现在还有一位明智的人参与了婚礼筹备工作。

[u:ˈki:də] [ˈdʒʌstɪfaɪd] , [ˈmeni] [taɪmz] [ˈoʊvər] , [hɜ:r; hər] [brɪ'li:f] [ɪn][hɪm; ɪm] .
Uchida justified , many times over , her belief in him .
内田 合理的 , 许多 时代 超过 , 她 信仰 在 他 .

内田一次又一次地证明了她对他的信任是正确的。

[ɪn][ðə; ði] ['distrikt] [nɪr] [ðə; ði][ˈkɑ:nəu] [hoʊm] [hiː; hi] ['rentɪd] , [ɪn] - [neɪm] , [ə; eɪ] [smɔ:l] ['kɑ:tɪdʒ] ,
In the district near the Kano home he rented , in Tatsu's name , a small cottage ,
在这区靠近这加纳家他租来的 , 在 - 姓名 , 一个 小的 小屋 ,
在加纳家附近的街区, 他以达兹的名义租了一间小木屋。

[ˈpeɪɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði] [mʌnθ] , [ɪn] [ædˈvæns] .
paying for it by the month , in advance .
付费 为了 它 经过 这 月 , 在 进步 .
按月预付。

[wɪð; wɪθ][ˈma:təz] [əˈsɪstəns] , [nɑ:t][tuː; tə] ['men](ə)n] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['kɑ:ləni] [ʌv; əv] ['haɪərɪŋ] ,
With Mata's assistance , not to mention a small colony of hirelings ,
和 玛塔的 协助 , 不是 到 提到 一个 小的 殖民地 的 雇佣兵 ,
在玛塔的协助下, 更不用说还有一小群雇佣兵了,

[ðə; ði] [flɔ:rz] [wɜ:r; wər] ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [nu:] [mæts] , [ðə; ði] ['wɒdwɜ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:lz] , [ðə; ði][pəʊsts] ,
the floors were fitted with new mats , the woodwork of the walls , the posts ,
这 楼层 是 适配 和 新的 垫子 , 这 木工 的 这 墙壁 , 这 帖子 ,
地板上铺上了新垫子, 墙壁上的木工部分也进行了翻新, 立柱也进行了更换。

[ænd; ənd][vəˈrændə] [flɔ:rz] ['pɑ:lɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪrər] - [laɪk] ['braɪtnəs] ,
and veranda floors polished to a mirror - like brightness ,
和 阳台 楼层 抛光 到 一个 镜子 - 喜欢 亮度 ,
阳台地板被擦得锃亮, 如同镜面一般。

[ænd; ənd][iːv(ə)n][ðə; ði][ˈtaɪni] ['gɑ:rdn] [set][wɪð; wɪθ] [nu:] [tɜ:rf][ænd; ənd] ['flaʊərɪŋ] [plænts] .
and even the tiny garden set with new turf and flowering plants .
和 甚至 这 微小的 花园 放 和 新的 草皮 和 开花 植物 .
甚至还有一个铺着新草皮、种着开花植物的小花园。

[ˈtɑ:tsuː][wʌz; wəz] ['lɔrd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪd][ænd; ənd] [pəˈsweɪdɪd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn]
Tatsu was lured down from the mountain side and persuaded to remain
塔苏 曾是 诱饵 向下 从 这 山 边 和 被说服 到 保持

[æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd][pɑ:rt] ,
at night and part ,
在 夜晚 和 部分 ,
达兹被引诱下山, 并被说服留下来过夜, 然后离开。

[æt; ət] [li:st] , [ʌv; əv] [i:tʃ] [deɪ] , [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][ˈheɪv(ə)n][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [dʒɔɪ] .
at least , of each day , in this little haven of coming joy .
在 至少 , 的 每个 天 , 在 这 小的 避风港 的 未来 喜悦 .
至少, 每一天, 在这个充满喜悦的小小避风港里。

[ə; eɪ] [sɪˈkluːdɪd] [ru:m] [wʌz; wəz] ['fɪtɪd] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ][ˈstuːdiəʊ] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [soʊl] [juːz] .
A secluded room was fitted up as a studio , for his sole use .
一个 僻 房间 曾是 适配 向上 作为 一个 工作室 , 为了 他的 唯一 使用 .
他把一间僻静的房间改造成了工作室, 供他独自使用。

[hɪr] [wɜ:r; wər] [ɡreɪt] ['rektæŋɡlz] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] , [roʊlz][ʌv; əv] [θɪn] [sɪlk] , [ˈstretʃɪŋ] [freɪmz] , ['wɔ:tər]
Here were great rectangles of paper , rolls of thin silk , stretching frames , water
这里 是 伟大的 矩形 的 纸 , 卷 的 薄的 丝绸 , 伸展 框架 , 水
['hoʊldɜːz] , [ˌmʌltɪˈtuːdɪnəs] ['brʌʃɪz] ,
holders , multitudinous brushes ,
持有者 , 众多 刷子 ,
这里有 大块的纸张、卷成卷的薄丝绸、绷画框、盛水器、大量的画笔。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] ['pɪɡmənt] [ðæt][ˌdʒæpəˈniːz] [ʌv] [ʌv; əv] ['bjʊ:ti] [hæz; həz] [drɔ:n] [frʌm; frəm]
and all the exquisite pigment that Japanese love of beauty has drawn from
和 全部 这 精美的 颜料 那 日本人 爱 的 美丽 有 绘制 从
['wɔ:tər] , [z:θ] ,
water , earth ,
水 , 地球 ,
以及日本人出于对美的热爱而从水、土中提取的所有精美颜料,

[ænd; ənd] [er] ； [ˈdelɪkət] [ɪnfˈjuːʒnz] [ʌv; əv] [si:] - [mɔːs] , [ruːts] , [ænd; ənd] [liːvz] , [ˈsɔːsəz] [ʌv; əv] [wɔːrm]
and air ; delicate infusions of sea - moss , roots , and leaves , saucers of warm
和 空气 ； 精美的 输液 的 海 - 苔藓 ， 根 ， 和 树叶 ， 碟子 的 温暖的
[ɜːrθ] [graʊnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [peɪst] ,
earth ground to a paste ,
地球 地面 到 一个 粘贴 ；

还有空气；海藻、根茎和树叶的精致浸泡液，盛在碟子里的温热泥土磨成的糊状物，

[ˈpreʃəs] [ˈves(ə)lɪz] [ʌv; əv] [ˈpaʊdərd] [ˈmæləkait] , [ˈpɔːrfəri] , [ænd; ənd] [ˈlæpɪs] [ˈlæzəli] .
precious vessels of powdered malachite , porphyry , and lapis lazuli .
宝贵的 船只 的 粉末状 孔雀石 ， 斑岩 ， 和 青金石 青金石 。

用孔雀石、斑岩和青金石粉末制成的珍贵器皿。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [əˈskæns] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ɪkˈspensɪv] [ˈaʊtleɪ] .
But the boy looked askance upon the expensive outlay .
但 这 男生 看起来 斜视 之上 这 昂贵的 支出 。

但男孩对这笔昂贵的开支却侧目而视。

[hɪz; ɪz] [waɪld] [ˈneɪtʃər] [riˈzentɪd] [soʊ] [ˈɑːbvɪəs] [ə; eɪ] [lʊr] .
His wild nature resented so obvious a lure .
他的 荒野 自然 怨恨 所以 明显的 一个 饵 。

他桀骜不驯的本性使他无法容忍如此明显的诱惑。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdræɡən] [ˈpeɪntər] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðɪs] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [məˈtɪriəl]
It seemed unworthy of a Dragon Painter to accept this multitude of material
它 似乎 不配 的 一个 龙 画家 到 接受 这 民众 的 材料

[dɪˈvaɪsɪz] .
devices .
设备 。

龙画师接受如此众多的物质道具，似乎有失身份。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈpeɪntɪd] [ɑːn] [ˈfleɪks] [ʌv; əv] [ˈɪnər] [bɑːrk] ,
He had painted on flakes of inner bark ,
他 有 绘 在 薄片 的 内 吠 ，

他用树皮内层碎片作画，

[stiːl] [ˈkwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪf] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈruːdli] [tɔːrn] [ðəm; ðəm] .
still quivering with the life from which he had rudely torn them .
仍然 颤抖 和 这 生活 从 哪个 他 有 粗鲁地 撕裂 他们 。

它们仍在颤抖，那是它们被他粗暴地夺走的生命。

[ˈvɪʒənz] [lɪmd] [ɑːn] [rɑːk] [ænd; ənd] [sænd] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈpreʃəs] [fɔːr; fər] [ðər; ðər]
Visions limned on rock and sand had been the more precious for their
愿景 勾勒 在 岩石 和 沙 有 到过 这 更多的 宝贵的 为了 他们的
[ɪmˈpɜːrmənəns] .
impermanence .
无常 。

在岩石和沙地上勾勒出的景象，正因其转瞬即逝而显得更加珍贵。

[hɪr] , [ˈevri] [stroʊk] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪˈkɔːrdɪd] , [iːtʃ] [ˈpæsɪŋ] [wɪm] [ænd; ənd] [muːd]
Here , every stroke was to be recorded , each passing whim and mood
这里 ， 每一个 中风 曾是 到 是 记录 ， 每个 通过 一时兴起 和 情绪
[ˈredʒɪstərd] ,
registered ,
挂号的 ，

在这里，每一次挥笔都要被记录下来，每一个转瞬即逝的念头和情绪都要被记录下来。

[æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [feɪt] .
as in a book of fate .
作为 在 一个 书 的 命运 。

就像命运之书里写的那样。

[fɔːr; fər] [deɪz] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈwɜːrkruːm; ˈwɜːkrɒm] [rɪˈmeɪnd] [ɪˈmækjələt] .
For days the little workroom remained immaculate .
为了 天 这 小的 工作室 剩余 完美无瑕 ；

几天来，这间小工作室一直保持着一尘不染的状态。

[ˈkɑːnəʊ] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [fret] .
Kano began to fret .
加纳 开始 到 烦恼 ；

卡诺开始焦虑起来。

[ˈændoʊ] [uːˈkiːdə] , [ðə; ði] [waɪz] , [sed] , " [weɪt] .
Ando Uchida , the wise , said , " Wait .
安藤 内田 ， 这 明智的 ， 说 ， " 等待 ；

智者安藤内田说：“等等。”

" [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈmɑːtə] [huː] [ˈfaɪnəli] [priˈsɪpɪteɪtɪd] [ðə; ði] [ˈkraɪsɪs] .
" It was Mata who finally precipitated the crisis .
" 它 曾是 玛塔 WHO 最后 沉淀 这 危机 ；

“最终引发这场危机的是马塔。”

[wʌn] [ˈreɪni] [ˈmɔːrniŋ] , [ˈbiːɪŋ] [ɔːlˈredi] [ɪn] [æən; ən] [ɪl] [ˈhjuːməɪ] [ˈoʊvər] [sʌm; səm] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈhaʊshoʊld]
One rainy morning , being already in an ill humor over some trifling household
— 下雨 早晨 ， 存在 已经 在 一个 患病的 幽默 超过 一些 琐事 家庭
[əˈfer] ,
affair ,
事务 ；

在一个下雨的早晨，我因为一些琐碎的家务事而心情烦躁，

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] [ænd; ənd] [əˈnɔɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] - [hed] [θɹʌst]
she was startled and annoyed by the sudden vision of Tatsu's head thrust
她 曾是 惊慌 和 恼怒 经过 这 突然 想象 的 - 头 推力
[ˈnɔɪzləsli] [ˈɪntuː] [hɜːr; həɪ] [ˈkɪtʃɪn] .
noiselessly into her kitchen .
无声 进入 她 厨房 ；

她被突然出现的、无声地把达兹的脑袋伸进厨房的景象吓了一跳，也感到恼火。

[ˈruːdli] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [slæmd] [ðə; ði] [ˈʃoʊdʒɪ] [təˈgeðər] ,
Rudely she had slammed the shoji together ,
粗鲁地 她 有 猛烈抨击 这 障子 一起 ；

她粗鲁地把障子门砰地一声关上了。

[ˈkɔːlɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈbetər] [biː; bi] [ɔːf] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi]
calling out to him that he had better be off doing the one thing he
呼叫 出去 到 他 那 他 有 更好的 是 离开 正在做 这 一 事物 他
[wʌz; wəz] [fɪt] [tuː; tə] [duː] ,
was fit to do ,
曾是 合身 到 做 ；

我冲他喊，让他赶紧去做他唯一擅长的事。

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [biː; bi] [skʌlkɪŋ] [əˈraʊnd] [hɜːr; həɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [doʊˈmeɪn] .
rather than to be skulking around her special domain .
相当 比 到 是 潜行 大约 她 特别的 领域 ；

而不是在她专属领地附近鬼鬼祟祟地徘徊。

[ˈtɑːtsuː] [hæd; həd] , [æz; əz] [ˈruːdli] , [riːˈəʊpənd] [ðə; ði] [ˈʃoʊdʒɪ] [ˈpænlz] , [ˈteɪɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði]
Tatsu had , as rudely , reopened the shoji panels , tearing a large hole in the
塔苏 有 ， 作为 粗鲁地 ， 重新开放 这 障子 面板 ， 撕裂 一个 大的 洞 在 这
[trænzˈluːs(ə)nt] [ˈpeɪpər] .
translucent paper .
半透明 纸 ；

达兹粗鲁地重新打开了障子门，在半透明的纸上撕开了一个大洞。

" [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] ['mɪrli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɡlɪmps][ʌv; əv][ðə; ði]['drægən] [meɪd] , " [hi:; hi][tʊɔld][ðə; ði]
" He had come merely for a glimpse of the Dragon Maid , " he told the
" 他 有 来 仅仅 为了 一个 一瞥 的 这 龙 女佣 , " 他 讲述 这
[ˈæŋɡri] [deɪm] .
angry dame .
生气的 贵妇人 .

“他只是想来看一眼龙女仆，”他告诉愤怒的女主人。

" [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [mɔ:r] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
" In a few days more she was to be his wife ,
" 在 一个 很少 天 更多的 她 曾是 到 是 他的 妻子 ,
“再过几天她就要成为他的妻子了。”

[ænd; ænd] [ðɪs] ['mædnɪŋ] [kən'ven(ə)n] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ɔ:lweɪz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][wʌz; wəz]
and this maddening convention of keeping him always from her was
和 这 令人抓狂 习俗 的 保持 他 总是 从 她 曾是
[i:ɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['vaɪtlz] [wɪð; wɪθ] [red] [ˈfaɪər] ,
eating out his vitals with red fire ,
吃 出去 他的 命脉 和 红色的 火 ,

这种让他永远无法与她相见的令人抓狂的习俗，如同烈火般吞噬着他的生命。

" [soʊ] [dɪ'klerd] ['tɑ:tsu:] , [ænd; ænd][let][ðə; ði] [kən'su:mɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [bleɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌŋkən] [aɪz] .
" so declared Tatsu , and let the consuming passion blaze in his sunken eyes .
" 所以 声明 塔苏 , 和 让 这 消费 热情 火焰 在 他的 凹陷 眼睛 .
“于是达兹说道，深陷的双眼中燃起了熊熊烈火。”

[bʌt; bət][ˈmɑ:tə] , [ʌndɪs'meɪd] , [stʊd] [ʌp][ɪn]['skɔ:nf(ə)] ['saɪləns] .
But Mata , undismayed , stood up in scornful silence .
但 玛塔 , 毫不气馁 , 站立 向上 在 轻蔑的 沉默 .

但玛塔毫不气馁，冷笑着站了起来。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɡæðərɪŋ] [hɜ:r'self] [tə'geðər] [laɪk][ə; eɪ][stɔ:rm] ,
She was gathering herself together like a storm ,
她 曾是 采集 她自己 一起 喜欢 一个 风暴 ,
她像暴风雨般收敛了自己，

[ænd; ænd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [mɔ:r] [hæd; həd] [hə:ld] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [fʊl] ['terər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
and in an instant more had hurled upon him the full terror of her
和 在 一个 立即的 更多的 有 投掷 之上 他 这 满的 恐怖 的 她
[və'kæbjələri; voʊ'kæbjələri] .
vocabulary :
词汇 .

瞬间，她用尽全力，将她词汇中所有的恐怖词汇倾泻到他身上。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɑ:r'berɪən] , [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ɡoʊt] , — [ə; eɪ]['tɛŋɡu:] ,
She called him a barbarian , a mountain goat , — a Tengu ,
她 称为 他 一个 野蛮人 , 一个 山 山羊 , — 一个 天狗 ,
她称他为野蛮人、山羊——天狗。

— ['betər] ['meɪtɪd][tu:; tə][ə; eɪ][fɑ:ks]['spɪrɪt][ɔ:r][ə; eɪ][ʃi:; ʃi] - ['di:mən][ðæn; ðən][tu:; tə][ə; eɪ] ['di:snt] [ɡɜ:rl] [laɪk]
— better mated to a fox spirit or a she - demon than to a decent girl like
— 更好的 已交配 到 一个 狐狸 精神 或者 一个 她 - 恶魔 比 到 一个 体面的 女孩 喜欢
[hɜ:r; hər] [jʌŋ] ['mɪstrəs] .
her young mistress .
她 年轻的 情妇 .

——她宁愿与狐妖或女妖结合，也不愿与像她年轻女主人那样的正经姑娘结合。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪˈnaʊnst] [hɜːr; həər] [ˈɜːrstwaɪl] [brɪˈlʌvɪd] [ˈmæstər][æz; əz][ə; eɪ][blaɪnd][ˈoʊld][ˈdɒʊtərd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
She denounced her erstwhile beloved master as a blind old dotard , and the
她 谴责 她 昔日 心爱 掌握 作为 一个 瞎的 老的 老糊涂 , 和 这
[ˈaɪdəˌlaɪzd] - ,
idolized Umè ,
偶像化 - ,

她斥责自己曾经敬爱的主人是 个瞎眼的老糊涂，而她崇拜的乌梅，

[ʃiː; ʃɪ] [drɪˈklerd] [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] [ˈʃiːldɪŋ] [ˈɪdiət] .
she declared a weak and yielding idiot .
她 声明 一个 虚弱的 和 屈服 笨蛋 .

她称他为 软弱顺从的白痴。

- [əˈtempʃs] [æt; ət] [rɪˈtɔːrt] [wɜːr; wər] [swept] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪs] .
Tatsu's attempts at retort were swept away with a hiss .
- 尝试 在 反驳 是 扫荡 离开 和 一个 嘶 .

Tatsu试图反驳，却被一声嘶嘶声打断了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][reɪdʒd] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈdɔːrstep] ,
For a while he raged like a flame upon the doorstep ,
为了 一个 尽管 他 愤怒 喜欢 一个 火焰 之上 这 家门口 ,

他像火焰般在门口咆哮了一阵，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈvɪgərəs] [əˈpəʊnənt] .
but he was no match for his vigorous opponent .
但 他 曾是 不 匹配 为了 他的 蓬勃 对手 .

但他根本不是这位强悍对手的对手。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˈfiːt] .
It was something to realize his own defeat .
它 曾是 某物 到 意识到 他的 自己的 击败 .

意识到自己的失败对他来说是一种冲击。

[ˈɡæspɪŋ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈfrendli] [reɪn][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][ˈdɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
Gasping , he turned to the friendly rain and would have darted from the
喘息 , 他 转向 到 这 友好的 雨 和 会 有 飞镖 从 这

[geɪt] [wen] ,
gate when ,
门 什么时候 ,

他喘着粗气，转身迎着和煦的雨水，本想冲出大门，却.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swuːp] [laɪk] [ə; eɪ][ˈfælkən] , [ˈmɑːtə][wʌz; wəz][ˈbɑːdɪli][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
with a swoop like a falcon , Mata was bodily upon him .
和 一个 俯冲 喜欢 一个 鹞 , 玛塔 曾是 身体上的 之上 他 .

玛塔像猎鹰一样俯冲而下，扑向了他。

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] [ˈʌpwərd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ə; eɪ] [bloʊ] ,
He threw his right arm upward as if to escape a blow ,
他 扔 他的 正确的 手臂 向上 作为 如果 到 逃脱 一个 吹 ,

他抬起右臂，似乎想要躲避攻击。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈoʊld] [deɪm] [dɪd][ˈnɑːt] [brɪˈleɪbər] [hɪm; ɪm] .
but the old dame did not belabor him .
但 这 老的 贵妇人 做过 不是 劳动 他 .

但那位老妇人并没有责怪他。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [θrʌst] [ˈsʌmθɪŋ] [hɑːrd][ænd; ənd] [streɪndʒ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [hænd] .
She was trying to thrust something hard and strange into his other hand .
她 曾是 尝试 到 推力 某物 难的 和 奇怪的 进入 他的 其他 手 .

她试图把一个又硬又奇怪的东西塞进他的另一只手里。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [tɔ:rd] [aɪ 'ti:] .
He glanced toward it .
他 瞥了一眼 朝向 它 ；

他朝它瞥了一眼。

[ðə; ði][læst] [ɪn'dignəti] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌm'brelə] ！
The last indignity of an umbrella !
这 最后的 侮辱 的 一个 伞 ！

雨伞最后的屈辱！

" [ˈoʊpən][aɪ 'ti:] , [ˈmædmən] ！
" Open it , madman !
" 打开 它 ， 狂人 ！

“打开它，疯子！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [ˈʃrɪli] [æftər][hɪm; ɪm] , " [ænd; ənd][hoʊld][jɔ:; jər][roʊb] [ʌp] ;
" she cried shrilly after him , " and hold your robe up ;
" 她 哭 尖锐地 后 他 ， " 和 抓住 你的 长袍 向上 ；

她尖声喊道：“把你的长袍提起来！”

[aɪ 'ti:][ɪz][wʌn][ʌv; əv][jɔ:; jər] [nu:] [sɪlk] [wʌnz] ！
it is one of your new silk ones !
它 是 一 的 你的 新的 丝绸 一个 ！

这是你新买的丝绸衣服之一！

" [ˈtɑ:tsu:][hæd; həd] [ˈnevər] [ju:st] [æn; ən] [ʌm'brelə] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
" Tatsu had never used an umbrella in his life .
" 塔苏 有 绝不 用过的 一个 伞 在 他的 生活 ；

“Tatsu 一生中从未用过伞。”

[naʊ] [hi:; hi] [ˈoʊpənd] [aɪ 'ti:] [i:ɡərli] .
Now he opened it eagerly .
现在 他 打开 它 急切地 ；

他迫不及待地打开了它。

[ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðæt] [ˈfraɪt(ə)l] [vɔɪs] ！
Anything to escape that frightful voice !
任何事物 到 逃脱 那 可怕 噪音 ！

只求逃离那个可怕的声音！

[ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndi] [stri:t] [hi:; hi] [klʌtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈflʌtərɪŋ] [skə:ts][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [si:n]
In the windy street he clutched at his fluttering skirts as he had seen
在 这 刮风 街道 他 紧握 在 他的 飘动 裙子 作为 他 有 已见

[ˈʌðər] [men][du:] ,
other men do ,
其他 男人 做 ；

在狂风呼啸的街道上，他像其他男人一样，紧紧抓住被风吹起的裙摆。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] [ˈterəfaɪd] [ˈbækwərd] [glæns] , [ræn] [ˈbreθləsli] [tɔ:rd] [ðə; ði][ˈheɪv(ə)n]
and , with a last terrified backward glance , ran breathlessly toward the haven
和 ， 和 一个 最后的 恐惧 落后 瞥一眼 ， 跑 气喘吁吁 朝向 这 避风港

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtempərəri] [hoʊm] .
of his temporary home .
的 他的 暂时的 家 ；

他最后惊恐地回头看了一眼，然后气喘吁吁地朝他暂时的家跑去。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈempti] .
The little house was empty .
这 小的 房子 曾是 空的 ；

小房子空无一人。

[ˈtɑːtsuː][wʌz; wəz] [ˈθæŋkfl] [fɔːr; fər][soʊ] [mʌt] .
Tatsu was thankful for so much .
塔苏 曾是 感恩 为了 所以 很多 .

达苏有很多事都心存感激。

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [prɪ] - ['hɔːntɪd] [baɪ] [driːmz] [ʌv; əv] - - [keɪ'ooʊ] .
The rooms were already pre - haunted by dreams of Umè - ko .
这 房间 是 已经 预 - 闹鬼的 经过 梦境 的 - - ko .

房间里早已萦绕着梅子的梦魇。

[ˈtɑːtsuː] [felt] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][,aɪ'tiː][sɪŋk] [diːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][soʊl] .
Tatsu felt the peace of it sink deep into his soul .
塔苏 毛毡 这 和平 的 它 下沉 深的 进入 他的 灵魂 .

达兹感到这份平静深深地渗入了他的灵魂。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋ] [fiːt] [led][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['peɪntɪŋ] [ruːm] .
Instinctively his wandering feet led him into the little painting room .
本能地 他的 漫游 脚 引领 他 进入 这 小的 绘画 房间 .

他的脚步不由自主地将他引向了那间小小的绘画室。

[æz; əz][ˈjuːzuəl] , [ðə; ði] [ɪ'læbəɾət] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][ˈɑːrtɪst] [mə'tɪriəlz] [tʃɪld] [hɪm; ɪm] .
As usual , the elaborate display of artist materials chilled him .
作为 通常 , 这 精心制作的 展示 的 艺术家 材料 冷藏 他 .

和往常一样，琳琅满目的艺术材料让他感到不寒而栗。

[ˈæftər][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt][ɪg,zæspə'reɪ(ə)n][hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [iːz] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sketʃ] ,
After his recent exasperation he longed to ease his heart of a sketch ,
后 他的 最近的 恼怒 他 渴望 到 舒适 他的 心 的 一个 草图 ,

他最近心烦意乱，渴望通过一幅素描来抚慰自己的心灵。

[bʌt; bət] [ˈɑːbstɪnəsi] [held] [hɪm; ɪm] [bæk] .
but obstinacy held him back .
但 固执 握住 他 后退 .

但固执阻碍了他。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] .
He sat down in the centre of the space .
他 卫星 向下 在 这 中心 的 这 空间 .

他坐在了空间的中央。

[ə; eɪ] [ˈbevi] [ʌv; əv] [smɔːl] , ['skwiːkɪŋ] [saʊndz] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kloʊz] [hɪm; ɪm] .
A bevy of small , squeaking sounds seemed to enclose him .
一个 一群 的 小的 , 吱吱作响 声音 似乎 到 括 他 .

他仿佛被各种细小的吱吱声包围着。

[,aɪ'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][sʌm; səm]['moʊmənts][tuː; tə] ['rekəɡnaɪz] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ['rʌslɪŋ]
It took him some moments to recognize them as the irritating rustling
它 采取 他 一些 时刻 到 认出 他们 作为 这 令人恼火的 沙沙声

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪlkən] [dres] .
of his silken dress .
的 他的 丝 裙子 .

他过了好一会儿才意识到，那是丝绸裙子发出的恼人的沙沙声。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [tɔːr] [ɔːf] [ðə; ði] [nuː] [ænd; ænd] [ɪk'spensɪv] ['ɡɜːrdl] [ʌv; əv][brʊd'keɪd] ,
He sprang to his feet , tore off the new and expensive girdle of brocade ,
他 弹簧 到 他的 脚 , 撕裂 离开 这 新的 和 昂贵的 腰带 的 锦缎 ,

他猛地站起身，一把扯下那条崭新而昂贵的锦缎腰带。

[flʌŋ] [,aɪ'tiː][ˈɪntuː][wʌŋ] ['kɔːrnər][ænd; ænd][ðə; ði] [ə'fendɪŋ] [roʊb] [ˈɪntuː] [ə'hʌðər] ,
flung it into one corner and the offending robe into another ,
扔 它 进入 一 角落 和 这 犯罪 长袍 进入 其他 ,

把它扔到一边，把那件惹事的长袍扔到另一边。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] [speɪs] [klæd][ʼoʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt]
and remained standing in the centre of the small space clad only in his short
和 剩余 常设 在 这 中心 的 这 小的 空间 覆膜 仅有的 在 他的 短的
[waɪt] ['lɪnɪn] ['ʌndər] - [roʊb] .
white linen under - robe .
白色的 亚麻布 在下面 - 长袍 .

他只穿着一件白色亚麻短袍，仍然站在狭小空间的中央。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] , [naʊ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mɔ:r] [kən'dʒɪ:niəl] ['fi:ðɪŋ] .
He looked about , now , for a more congenial sheathing .
他 看起来 关于 , 现在 , 为了 一个 更多的 相投 护套 .

他环顾四周，寻找更合适的鞘材。

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət][faɪnd][ðə; ði] ['tætərd] [blu:] [kɪ'moʊnoʊ][wɔ:rn] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['ʌpwərd] ['dʒɜ:rni]
If he could but find the tattered blue kimono worn during that upward journey
如果 他 可以 但 寻找 这 破烂 蓝色的 和服 磨损 期间 那 向上 旅行
[frʌm; frəm][ʼkiə] ['ju:] !
from Kiu Shiu !
从 kiu 修 !

如果他能找到那件在从桥修上山途中穿的破旧蓝色和服就好了！

[steɪnd] [baɪ] ['berɪz] [ænd; ənd] [gri:n] [li:vz] , [tɔ:rn][baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['greɪsf(ə)l] [vaɪnz] ,
Stained by berries and green leaves , torn by a thousand graceful vines ,
染色 经过 浆果 和 绿色的 树叶 , 撕裂 经过 一个 千 优美 藤蔓 ,
被浆果和绿叶染红，被上千条优美的藤蔓缠绕，

— [fɔ:r; fər] ['lɔ:ndərɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['vɪgərəs] [swɜ:rlz][ɪn][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [stri:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk]
— **for laundering only a few vigorous swirls in a running stream with a quick**
— 为了 洗衣 仅有的 一个 很少 蓬勃 漩涡 在 一个 跑步 溪流 和 一个 快的
[sʌn] - ['draɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɪvər] [stoʊnz] ,
sun - drying on the river stones ,
太阳 - 烘干 在 这 河 石头 ,

一只需在潺潺溪流中快速搅动几下，然后在河石上迅速晒干即可，

— [jet] [haʊ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [haʊ] [kəm'pænjənəbl] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] !
— **yet how comfortable , how companionable it was !**
— 然而 如何 舒服的 , 如何 友善的 它 曾是 !

——然而，它是多么舒适，多么令人愉快啊！

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [blu:] ['sʌmθɪŋ] ['foʊldɪd][ɑ:n][ðə; ði] [ʃelf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kla:zɪt] .
There had been a blue something folded on the shelf of his closet .
那里 有 到过 一个 蓝色的 某物 折叠 在 这 架子 的 他的 壁橱 .

他的衣柜架子上曾经放着一个折叠好的蓝色东西。

[hi:; hi] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ,
He found it ,
他 成立 它 ,

他找到了。

[ʼoʊpənd] [aɪ 'ti:][waɪd] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ][bʌt; bət][fɔ:r; fər]
opened it wide in the air and would have uttered a cry of joy but for
打开 它 宽的 在 这 空气 和 会 有 说出 一个 哭 的 喜悦 但 为了
[ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [lʊk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
the changed look of it .
这 已更改 看 的 它 .

他张开双臂，仰天长啸，本想欢呼雀跃，却发现它已经面目全非。

[ʼi:v(ə)n] [ðɪs] [hæd; həd][nɑ:t] [ɪ'skeɪpt] ['mɑ:təz] ['desɪk'reɪtɪŋ] [hændz] !
Even this had not escaped Mata's desecrating hands !
甚至 这 有 不是 逃脱 玛塔的 亵渎 双手 !

就连这也没能逃过玛塔的亵渎之手！

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] ['mɛndɪd] ['ɛvriwɛr] .
It was mended everywhere .
它 曾是 已修复 到处

到处都修补过了。

[ðə; ði] [waɪt] ['dɑːrnɪŋ] [θredz] [grɪnd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [laɪk] [tiːθ] .
The white darning threads grinned at him like teeth .
这 白色的 织补 线程 咧嘴一笑 在 他 喜欢 牙齿

白色的缝补线像牙齿一样对他咧嘴笑着。

[ˈɔːlsʊʊ][,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [wɑːt] [ænd; ænd] [ˈaɪənd] , [ænd; ænd] [smeld] [ʌv; əv] [ˈfɔːrən] [sʊʊp] .
Also it was washed and ironed , and smelled of foreign soap .
还 它 曾是 洗过 和 熨烫过的 , 和 闻起来 的 外国的 肥皂

而且衣服已经洗过熨烫过，散发着外国肥皂的味道。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [tɔːr] [æt; ət][,aɪˈtiː][ˈæŋgrəli] , [ænd; ænd][wʌz; wəz][ˈmaɪndɪd][tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ]
For an instant he tore at it angrily , and was minded to destroy
为了 一个 立即的 他 撕裂 在 它 愤怒地 , 和 曾是 有思想 到 破坏

[,aɪˈtiː] ,
it ,
它 ,

他愤怒地撕扯着它，恨不得把它毁掉。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [fəˌmɪliˈærəti] [held] [hɪm; ɪm] .
but the sense of familiarity held him .
但 这 感觉 的 熟悉 握住 他

但熟悉感让他留了下来。

[hiː; hi] [ræpt] [,aɪˈtiː] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ˈsləʊli] [ænd; ænd] , [wɪð; wɪθ] [bent] [hed] , [əˈgen] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself]
He wrapped it about him slowly and , with bent head , again seated himself
他 包装 它 关于 他 缓慢地 和 , 和 弯曲 头 , 再次 坐着 他自己

[əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
upon the floor .
之上 这 地面

他慢慢地把毯子裹在身上，低着头，再次坐在了地板上。

[ðə; ði] [reɪn] [naʊ] [fel] [ɪn] ['kwɪvərɪŋ] ['waɪɜːz, 'waɪrɜːz][ʌv; əv] [dʌl] [laɪt] .
The rain now fell in quivering wires of dull light .
这 雨 现在 跌倒 在 颤抖 电线 的 乏味的 光

雨水此刻如同颤动的细线般落下，透着昏暗的光芒。

[ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [strʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [hɑːrp] ,
The world was strung with them like a harp ,

世界仿佛被它们串成了竖琴，

[ænd; ænd][əˈpɑːn][ðem; ðəm][ðə; ði] [wɪnd] [pleɪd] [ə; eɪ] [məˈnɑːtənəs] [rɪˈfreɪn] .
and upon them the wind played a monotonous refrain .
和 之上 他们 这 风 玩 一个 单调 避免

风在它们身上奏响单调的旋律。

[əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] [nɪr] ['tɑːtsuː] [stʊd] [ə; eɪ] [laɪt] ['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv] [wʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪlk] [ɔːlˈredi]
Against the wall near Tatsu stood a light framework of wood with the silk already

[stretʃt] [ænd; ænd] [draɪd] [fɔːr; fər] ['peɪntɪŋ] .
stretched and dried for painting .
拉伸 和 干燥 为了 绘画

在 Tatsu 附近的墙边，立着一个轻巧的木制框架，丝绸已经绷紧晾干，可以上色了。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [hænd][ə; eɪ] [brʌʃ] ['slæntɪd] [saɪdˌwaɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [ˈlɪkwɪd] [ɪŋk] .
At his other hand a brush slanted sidewise from a bowl of liquid ink .
在 他的 其他 手 一个 刷子 倾斜的 横向 从 一个 碗 的 液体 墨水

他另一只手斜着拿着一支毛笔，从一碗墨汁中取出。

[ðə; ði] ['bɔɪz] ['pʌlsɪz] [li:pt] [tɔ:rd] [ðɪ:z] [θɪŋz] ['i:v(ə)n] [waɪl] [hɪz; ɪz][lɪps] [kɜ:rlɪd] [ɪn][dɪs'deɪn][æt; ət]
The boy's pulses leaped toward these things even while his lips curled in disdain at
这 男孩们 脉冲 跳跃 朝向 这些 事物 甚至 尽管 他的 嘴唇 卷曲 在 蔑视 在
[ðə; ði] ['ʃæləʊ] [dɪ'kɔɪ] .
the shallow decoy .
这 浅的 诱饵 .
男孩的心跳加速地朝着这些事物奔涌而去，尽管他对这种肤浅的诱饵嗤之以鼻。

" [soʊ] [ðeɪ] [ɪk'spekt][tu:; tə][træp][em 'i:] , [ðɪ:z] [gi:s] [ænd; ənd][dʒeɪləz] [hu:] [hæv; həv] ['tempərəri]
" So they expect to trap me , these geese and jailers who have temporary
" 所以 他们 预计 到 陷阱 我 , 这些 鹅 和 狱卒 WHO 有 暂时的
[ˈdɑ:mɪnəns] [ˈoʊvər][maɪ][laɪf] ,
dominance over my life ,
支配地位 超过 我的 生活 ,
“所以他们想把我困住，这些鹅和狱卒，他们暂时掌控着我的生活。”

" [θɔ:t] [hi;; hi] , [ɪn][skɔ:rn] .
" thought he , in scorn .
" 想法 他 , 在 轻蔑 .
他轻蔑地想。

[noʊ] , ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [hi;; hi] [naʊ] [dɪ'zaɪrd] [aɪ 'ti:][ʌv; əv] [hɪm'self] , [hi;; hi] [wʊd] [nɑ:t] [peɪnt] !
No , even though he now desired it of himself , he would not paint !
不 , 甚至 尽管 他 现在 想要的 它 的 他自己 , 他 会 不是 画 !
不，即使他现在自己想要画画，他也不会画！

[let] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][geɪn][hɪz; ɪz][brɑɪd] — [ðen] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['paʊər] [tu:; tə] [stɪŋ] [ɔ:r] [fret]
Let him but gain his bride — then nothing should have power to sting or fret
让 他 但 获得 他的 新娘 — 然后 没有什么 应该 有 力量 到 蜚 或者 烦恼
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
只要他能娶到新娘，就没有任何东西能伤害或困扰他。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [ðɪ:z] ['endləs] [deɪz] [ænd; ənd] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] !
But , oh , these endless days and hours of waiting !
但 , 哦 , 这些 无尽的 天 和 小时 的 等待 !
但是，唉，这无尽的等待的日子啊！

[ðeɪ] [kə'raʊdɪd][hɪz; ɪz] ['veri] [θɔ:t] [æz; əz][ˈæsɪd] [kə'raʊdɪz] [nu:] ['met(ə)l] .
They corroded his very thought as acid corrodes new metal .
他们 腐蚀 他的 非常 想法 作为 酸 腐蚀 新的 金属 .
它们腐蚀了他的思想，就像酸腐蚀新金属一样。

[hi;; hi] [felt] [ðə; ði] ['i:tɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [naʊ] .
He felt the eating of it now .
他 毛毡 这 吃 的 它 现在 .
他现在感觉到了被吞噬的感觉。

[ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd]['æŋɡər] [dɪ'stɔ:rtɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
A spasm of pain and anger distorted his face .
一个 痉挛 的 疼痛 和 愤怒 扭曲 他的 脸 .
一阵剧痛和愤怒使他的脸部扭曲变形。

[hi;; hi] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ] , [kɔ:t] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [θɪk] [heɪk] [brʌʃ] ,
He gave a cry , caught up suddenly the thick hake brush ,
他 给予 一个 哭 , 捕捉 向上 突然 这 厚的 鳕鱼 刷子 ,
他大叫一声，突然被茂密的鳕鱼灌木丛卷了起来。

[ænd; ənd] [hə:ld] [aɪ 'ti:] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈʌpraɪt] [freɪm] [ʌv; əv] [sɪlk] .
and hurled it across the room toward the upright frame of silk .
和 投掷 它 穿过 这 房间 朝向 这 直立 框架 的 丝绸 .
然后把它扔过房间，朝着竖立的丝绸框架飞去。

[aɪˈti:] [strʌk] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ˌmɪdˈweɪ] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [left] ;
It struck the surface midway , a little to the left ;
它 击 这 表面 中途 , 一个 小的 到 这 左边 ;
它撞击水面中部, 略偏左侧;

[prest] [ænd; ənd] [wɜ:rkɪt] [əˈɡenst] [aɪˈti:][æz; əz] [ðʊʊ] [held][baɪ][ə; eɪ] [ɡʊʊst] , [ænd; ənd] [ðen] ,
pressed and worked against it as though held by a ghost , and then ,
按下 和 工作 反对 它 作为 尽管 握住 经过 一个 鬼 , 和 然后 ,
[ˈfɔ:lɪŋ] ,
falling ,
坠落 ,

他拼命挣扎, 仿佛被幽灵抓住一般, 然后, 倒了下去。

[ˈdræɡd] [ˈlesnɪŋ] [ˈekʊʊz] [ʌv; əv] [steɪn] .
dragged lessening echoes of stain .
拖拽 减少 回声 的 弄脏 .

拖曳着逐渐减弱的污渍回声。

- [ˈmɜ:rθləs] [læf] [ræŋ] [aʊt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈdrɪpɪŋ] [reɪn] .
Tatsu's mirthless laugh rang out against the sound of dripping rain .
- 无趣 笑 响铃 出去 反对 这 声音 的 滴落 雨 .

达兹毫无笑意的笑声在雨滴滴答答声中回荡。

[ðə; ði] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈaʊtbɜ:rst] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [rɪˈli:f] .
The childish outburst had been of some relief .
这 幼稚 爆发 有 到过 的 一些 宽慰 .

这种孩子气的爆发反而让人松了一口气。

[hi:; hi] [lʊkt] [dɪˈfaiəntli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [waɪt] [ˈrektæŋɡ(ə)] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [dɪˈfeɪst] .
He looked defiantly toward the white rectangle he had just defaced .
他 看起来 公然挑衅 朝向 这 白色的 长方形 他 有 只是 污损 .

他挑衅地看向他刚刚涂污的白色矩形区域。

[dɪˈfeɪst] ?
Defaced ?
污损 ?

被污损了吗?

[ðə; ði] [bɔɪ] [kɔ:t] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] .
The boy caught in his breath .
这 男生 捕捉 在 他的 气息 .

男孩倒吸了一口气。

[hi:; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈfɔ:rwəd] , [ˈli:nɪŋ] [ɑ:n][wʌn][hænd][tu:; tə] [ster] .
He thrust his head forward , leaning on one hand to stare .
他 推力 他的 头 向前 , 倾斜 在 一 手 到 盯 .

他向前伸了伸头, 一只手撑着身体, 凝视着前方。

[ðæt] [bəʊld][ænd; ənd] [ʌnpriːˈmedɪteɪtɪd] [stroʊk] [hæd; həd] [brɪˈklʌm] [ə; eɪ] [ˈʃædəʊd] [pi:k] ;
That bold and unpremeditated stroke had become a shadowed peak ;
那 大胆的 和 无预谋的 中风 有 变得 一个 阴影 顶峰 ;

那次大胆而未经深思熟虑的举动, 变成了一座阴影笼罩的山峰;

[ðə; ði] [ˈtreɪlɪŋ] [ˈma:rkz] [ʌv; əv] [ɪŋk] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [sloʊp] .
the trailing marks of ink a splendid slope .
这 尾随 标记 的 墨水 一个 灿烂 坡 .

墨迹在山坡上留下优美的痕迹。

[hæd; həd] [hi:; hi] [nɑ:t] [si:n] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌn] [ɪn] [ˈkiə] [ˈfʊ:] , — [hæd; həd] [hi:; hi] [nɑ:t] [skeɪld] [aɪˈti:] ,
Had he not seen just such a one in Kiu Shiu , — had he not scaled it ,
有 他 不是 已见 只是 这样的 一个 — 在 kiu 修 , — 有 他 不是 缩放 它 ,

如果他没有在桥修见过这样一座山, ——如果他没有攀登过它,

[ˈkraɪɪŋ] [əˈlaʊd] [əˈpɑ:n] [ɪts] [ˈsʌmɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɡɒdz] [tu:; tə] [ˈji:ld] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [hɪz; ɪz] [braɪd] ?
crying aloud upon its summit to the gods to yield him there his bride ?
哭泣 大声 之上 它是 首脑 到 这 神 到 屈服 他 那里 他的 新娘 ?

在山顶上大声呼喊，祈求神明将新娘赐予他？

[ˈtremblɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] [wi:k] , [hi:; hi] [krɔ:ld] [ɑ:n] [hændz] [ænd; ənd] [ni:z] [tɔ:rd] [ðə; ði] [freɪm] .
Trembling now , and weak , he crawled on hands and knees toward the frame .
发抖 现在 , 和 虚弱的 , 他 爬行 在 双手 和 膝盖 朝向 这 框架 .

他浑身颤抖，虚弱无力，手脚并用地爬向画框。

[hi:; hi] [hæd; həd] [fərˈɡɑ:tn] [ˈkɑ:nəʊ] , [u:ˈki:də] , [ˈmɑ:tə] , — [fərˈɡɑ:tn] [ˈi:v(ə)n] - - [kerˈoʊ] .
He had forgotten Kano , Uchida , Mata , — forgotten even Umè - ko .
他 有 被遗忘的 加纳 , 内田 , 玛塔 , — 被遗忘的 甚至 - - ko .

他忘记了卡诺、内田、又田，甚至忘记了梅子。

[ˈfɪŋɡərz] [nɑ:t] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈfɔ:lən] [brʌʃ] .
Fingers not his own lifted the fallen brush .
手指 不是 他的 自己的 抬起 这 倒下 刷子 .

并非他自己的手指，却捡起了掉落的树枝。

[ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)] [koʊld] [wɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdɔ:nɪŋ] [ˈfrenzi] [swept] [kli:n] [hɪz; ɪz] [soʊl] .
The wonderful cold wind of a dawning frenzy swept clean his soul .
这 精彩的 寒冷的 风 的 一个 黎明 狂热 扫荡 干净的 他的 灵魂 .

黎明时分，一阵凛冽的寒风吹拂过他的灵魂，带来一阵狂喜。

[hi:; hi] [ˈʃɪvəd] ; [ðen] [ə; eɪ] [sɪˈrɑ:koʊ] [ʌv; əv] [ˈfaɪər] [ˈfa:loʊd] [ðə; ði] [vɔɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] .
He shivered ; then a sirocco of fire followed the void of the wind .
他 瑟瑟发抖 ; 然后 一个 西洛克风 的 火 随后 这 空白 的 这 风 .

他打了个寒颤；随后，一阵猛烈的西洛克风吹过无风的空旷地带。

[ðə; ði] [spɑ:t] [wer] [hɪz; ɪz] [ˈrændəm] [bloʊ] [hæd; həd] [strʌk] [stiɪl] [gli:md] [trænsˈpærənt] [dʒet] .
The spot where his random blow had struck still gleamed transparent jet .
这 点 在哪里 他的 随机的 吹 有 击 仍然 闪闪发光 透明的 喷射 .

他随意挥拳击中的地方仍然闪着透明的光芒。

[hi:; hi] [ˈdrægd] [ðə; ði] [ˈblækənd] [brʌʃ] [θru:] [ə; eɪ] [ˈves(ə)] [ʌv; əv] [klɪr] [ˈwɔ:tər] ,
He dragged the blackened brush through a vessel of clear water ,
他 拖拽 这 变黑 刷子 通过 一个 血管 的 清除 水 ,

他将烧黑的刷子拖过一缸清水，

[ðen] [ˈbrændɪft] [aɪ ˈti:] [laɪk] [ðə; ði] [ˈmædmən] [ˈmɑ:tə] [θɔ:t] [hɪm; ɪm] .
then brandished it like the madman Mata thought him .
然后 挥舞 它 喜欢 这 狂人 玛塔 想法 他 .

然后像疯子马塔认为的那样挥舞着它。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɔ:ft] [tʌft] [ʌv; əv] [ˈkæm(ə)] [her] [hi:; hi] [blɜ:rd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [pi:k] [peɪl] ,
With the soft tuft of camel hair he blurred against the peak pale ,
和 这 柔软的 簇 的 骆驼 头发 他 模糊 反对 这 顶峰 苍白 ,

他头顶柔软的骆驼毛，与苍白的山峰形成鲜明对比。

[ˈlu:miˌnəs] [ˈveɪpər] [ʌv; əv] [nu:] [klaʊd] .
luminous vapor of new cloud .
发光的 汽 的 新的 云 .

新云的发光蒸汽。

[ˈtɜ:rnɪŋ] , [ˈtwɪstɪŋ] [saɪdˌwaɪz] , [ðɪs] [wei] , [ðen] [ðæt] , [ðə; ði] [ˈji:ldɪŋ] [ˈɪmplɪment] ,
Turning , twisting sidewise , this way , then that , the yielding implement ,
转弯 , 扭曲 横向 , 这 方式 , 然后 那 , 这 屈服 实施 ,

转动，左右扭动，这样，再那样，这件柔韧的工具

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [kɑ:rv] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [saɪlk] [brɔ:d] [ˈsɪlvər] [pleɪnz] [ʌv; əv] [rɑ:k] ,
he seemed to carve upon the silk broad silver planes of rock ,
他 似乎 到 雕刻 之上 这 丝绸 广阔 银 飞机 的 岩石 ,

他仿佛在丝绸上雕刻出宽阔的银色岩石平面，

[ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [roʊz] [ʌp] [ə; eɪ] [self] - [rɪ'vi:lɪŋ] [ˈvɪz(ə)n] ; [ðə; ði] ['grænɪt] [klaɪf] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [θɪn] ,
until there rose up a self - revealing vision , the granite cliff from which a thin ,
直到 那里 玫瑰 向上 一个 自己 - 揭示 想象 , 这 花岗岩 悬崖 从 哪个 一个 薄的 ,
直到一个自我揭示的景象浮现出来, 花岗岩峭壁上透出一条细长的.....

[waɪt] [ˈwɔ:tərfo:l] [li:ps] [aʊt] .
white waterfall leaps out .
白色的 瀑布 跳跃 出去 :
白色瀑布倾泻而下。

" [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɔ:ft] [tʌft] [ʌv; əv] ['kæm(ə)l] [her] [hi:; hi] [blɜ:rd] [ə'genst] [ðə; ði] [pi:k] [peɪl] ,
" **With the soft tuft of camel hair he blurred against the peak pale ,**
" 和 这 柔软的 簇 的 骆驼 头发 他 模糊 反对 这 顶峰 苍白 ;
“他头顶柔软的骆驼毛, 与苍白的山峰形成鲜明对比,

[ˈlu:mɪnəs] ['veɪpər] [ʌv; əv] [nu:] [klaʊd] .
luminous vapor of new cloud .
发光的 汽 的 新的 云 :
新云的发光蒸汽。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [swɪft] [ə'tʃi:vmənt] ['oʊnli] [hwetɪd] [ðə; ði] ['fæmɪft] ['æpɪtaɪt] [tu:; tə] [mɔ:r] ,
" **But this one swift achievement only whetted the famished appetite to more**
" 但 这 一 迅速 成就 仅有的 磨砺 这 饥饿 食欲 到 更多的
[kri'eɪtɪv] ['ɑ:rdər] .
creative ardor .
有创造力的 热情 :
“但这一次迅速取得的成就, 反而更加激发了人们的创作热情。”

[sketʃ] ['æftər] [sketʃ] [hi:; hi] [meɪd] , [sʌm; səm] [tu:; tə] [ter; tɪ(ə)r] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntu:] [strips] ,
Sketch after sketch he made , some to tear at once into strips ,
草图 后 草图 他 制成 , 一些 到 撕 在 一次 进入 条状物 ,
他画了一张又一张草图, 有些立刻就撕成了条状。

['ʌðər] [tu:; tə] [flɪŋ] ['kerləsli] [ə'saɪd] [tu:; tə] ['eni] ['kɔ:rnər] [wer] [ðeɪ] [maɪt] [tʃæns] [tu:; tə] [fɔ:l] ,
others to fling carelessly aside to any corner where they might chance to fall ,
其他的 到 一扔 粗心大意 旁边 到 任何 角落 在哪里 他们 可能 机会 到 落下 ,
['ʌðər] , [ə'gen] ,
others , again ,
其他的 , 再次 ,

另一些则被随意扔到一边, 任其掉落; 还有一些, 同样地,

[tu:; tə] [bi:; bi] [stɔ:rd] ['kʌnɪŋli] [ə'pɑ:n] [sʌm; səm] [rɪ'moʊt] [ʃelf] [tu:; tə] [wɪtʃ] [oʊld] ['kɑ:nəʊ] [ænd; ænd]
to be stored cunningly upon some remote shelf to which old Kano and
到 是 存储 狡猾地 之上 一些 偏僻的 架子 到 哪个 老的 加纳 和
[u:'ki:də] [ænd; ænd] ['mɑ:tə] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ri:tʃ] ,
Uchida and Mata could not reach ,
内田 和 玛塔 可以 不是 抵达 ;

巧妙地存放在某个偏僻的架子上, 让老加纳、内田和玛塔都够不着。

[bʌt; bət] [wens] [hi:; hi] , [ˈtɑ:tsu:] , [ðə; ði] ['dræɡən] ['peɪntər] , [ʃʊd; ʃəd] , [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [mɔ:r] ,
but whence he , Tatsu , the Dragon Painter , should , in a few days more ,
但 何处 他 , 塔苏 , 这 龙 画家 , 应该 , 在 一个 很少 天 更多的 ,
但是, 再过几天, 龙画家达祖应该会从那里出发。

[wɪð'drɔ:] [ðem; ðəm] [ænd; ænd] [foʊ] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [braɪd] .
withdraw them and show them to his bride .
提取 他们 和 展示 他们 到 他的 新娘 :
把它们取下来, 给他的新娘看。

龙画家(The Dragon Painter)

第5/9页

[ðə; ði][ˈpɜ:rp(ə)l] [dʌsk] [brɪmd] [hɪz; ɪz][ˈtaɪni] [ˈgɑ:rdn] , [ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][stɑ:p] .
The purple dusk brimmed his tiny garden , and yet he could not stop .
这 紫色的 黄昏 满溢 他的 微小的 花园 , 和 然而 他 可以 不是 停止 .
紫色的暮色笼罩着他的小花园，但他却无法停下脚步。

[ɑ:rt][hæd; həd] [si:zd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] , [ænd; ənd] [ʊk] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ə; eɪ] [preɪ] .
Art had seized him by the throat , and shook him , as a prey .
艺术 有 查获 他 经过 这 喉 , 和 摇晃 他 , 作为 一个 猎物 .
阿特掐住他的喉咙，像对待猎物一样摇晃他。

[u:ˈki:də] , [ˈpɪrɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði][ˈfu:su:mɑ:] , [pəˈsi:vɪd] [ðə; ði][ˈglɔ:ri] [ænd; ənd]
Uchida , peering at him from between the fusuma , perceived the glory and
内田 , 窥视 在 他 从 之间 这 隔间 , 感知 这 荣耀 和
[tɜ:rnd] [əˈweɪ] [ɪn] [ˈsaɪləns] ;
turned away in silence ;
转向 离开 在 沉默 ;
内田从隔扇间向他望去，看到了那荣光，默默地转过身去；

[nɔ:r][fɔ:r; fər] [ðæt] [deɪ] [nɔ:r][ðə; ði][nekst] [wʊd] [hi:; hi] [əˈlɑʊ] [ˈeni] [wʌn][tu:; tə] [əˈproʊtʃ] [ðə; ði] [ˈfrenzɪd]
nor for that day nor the next would he allow any one to approach the frenzied
也不 为了 那 天 也不 这 下一个 会 他 允许 任何 一 到 方法 这 丧心病狂
[bɔɪ] .
boy .
男生 .
那天以及第二天，他都不允许任何人靠近那个疯狂的男孩。

[ðə; ði][ˈeldər][mæn][hæd; həd] , [hɪmˈself] [ɪn] [ju:θ] , [ˈfɛrd] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈvælɪz] [ʌv; əv][ɑ:rt] ,
The elder man had , himself in youth , fared along the valleys of art ,
这 长老 男人 有 , 他自己 在 青年 , 表现 沿着 这 山谷 的 艺术 ,
这位老人年轻时也曾在艺术的道路上跋涉过，

[ænd; ənd] [nu:] [ðə; ði] [ˈsignəlz] [ɑ:n][ðə; ði] [pi:ks] .
and knew the signals on the peaks .
和 知道 这 信号 在 这 高峰 .
并且了解峰顶的信号。

[ˈta:tsu:] , [ʌnˈkɑ:nʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [sti:l] [ˈempti] , [ˈpeɪntɪd] [ɑ:n] .
Tatsu , unconscious that the house was not still empty , painted on .
塔苏 , 无意识 那 这 房子 曾是 不是 仍然 空的 , 绘 在 .
达兹浑然不知房子里并非空无一人，继续作画。

[ˈsʌmtaɪmz] [hi:; hi] [ˈsɒbd] .
Sometimes he sobbed .
有时 他 啜泣 .
他有时会啜泣。

[əˈgen] [æn; ən][ˈeɪgju:] [ʌv; əv] [ˈbju:ti] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] ,
Again an ague of beauty caught him ,
再次 一个 疟疾 的 美丽 捕捉 他 ,
他又一次被美貌所吸引。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] ['niːdɪd] [tuː; tə][hɜːrɪ] [hɪm'self] [fʊl] [lenkθ; lenθ][ə'pɑːn][ðə; ði][mæts] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ekstəsi]
and he needed to hurl himself full length upon the mats until the ecstasy
和 他 需要 到 投 他自己 满的 长度 之上 这 垫子 直到 这 狂喜
[wʌz; wəz][pæst] .
was past .
曾是 过去的 .

他需要全身扑倒在垫子上，直到快感消退。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [went] [hiː; hi] [sɔː] ,
Just as the daylight went he saw ,
只是 作为 这 日光 去 他 锯 ,
天刚蒙蒙亮，他就看到了

[ə'pɑːn][ðə; ði][wʌn] [greɪt] ['glɪməɪɪŋ] [skwer] [ʌv; əv][sɪlk][æz; əz] [jet] [ɪ'mækjələt] , [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv]
upon the one great glimmering square of silk as yet immaculate , a dream of
之上 这 一 伟大的 微光 正方形 的 丝绸 作为 然而 完美无瑕 , 一个 梦 的
- - [keɪ 'oʊ] ,
Umè - ko ,
- - ko ,

在那块闪闪发光、洁白无瑕的大块丝绸上，浮现出梅子的梦境。

[ðə; ði]['dræɡən][ˈmeɪd(ə)n] , [huː] [hæd; həd] [dɑːnst] [br'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
the Dragon Maiden , who had danced before him .
这 龙 少女 , WHO 有 跳舞 前 他 .
曾在他面前跳舞的龙女。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [æpə'ɹɪ(ə)n] [tuː] ['hooʊli][tuː; tə][biː; bi] [lɪmd] [ɪn][ɑːrtɪ'fɪ(ə)l] [laɪt] .
This was an apparition too holy to be limned in artificial light .
这 曾是 一个 幻影 也 圣 到 是 勾勒 在 人造的 光 .
这是一个过于神圣的景象，不适合用人造光来描绘。

[wen] [ðə; ði][sʌn] [keɪm] , [nekst][deɪ] , [hiː; hi] [nuː] [wel] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]
When the sun came , next day , he knew well what there was for him to
什么时候 这 太阳 来了 , 下一个 天 , 他 知道 出色地 什么 那里 曾是 为了 他 到
[duː] .
do .
做 .

第二天太阳升起时，他很清楚自己该做什么。

[hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [freɪm] ['ʌpraɪt] , [wer] [ðə; ði][fɜːrst][pɪŋk] [biːm] [wʊd] [faɪnd][aɪ 'tiː] .
He placed the frame upright , where the first pink beam would find it .
他 放置 这 框架 直立 , 在哪里 这 第一的 粉色的 光束 会 寻找 它 .
他把画框竖起来，放在第一根粉红色的梁柱能够看到的地方。

['brʌʃɪz] , ['wɔːtər] ['ves(ə)lz] , [ænd; ʌnd] [peɪnts] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn] ['redɪnəs] ,
Brushes , water vessels , and paints were placed in readiness ,
画笔 , 水 船只 , 和 油漆 是 放置 在 准备就绪 ,
画笔、水容器和颜料都已准备就绪。

[wɪð; wɪθ] [sʌt] ['niːtnəs] [ænd; ʌnd] [pri'sɪz(ə)n] [ðæt] [oʊld]['keɪnoʊz] [hɑːrt] [wʊd] [hæv; həv] [læft] [ɪn]
with such neatness and precision that old Kano's heart would have laughed in
和 这样的 整洁 和 精确 那 老的 卡诺的 心 会 有 笑了 在
['pleʒər] .
pleasure .
乐趣 .

如此整洁精准，就连老加纳的心也会为此感到欣慰。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði]['ʃoʊdʒɪ][ænd; ʌnd][ə'mɑːdoʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [kloʊzd] .
That night the shoji and amado were not closed .
那 夜晚 这 障子 和 阿玛多 是 不是 关闭 .
当晚，障子门和天门都没有关上。

[ˈtɑːtsuː][dɪd][nɑːt] [sliːp] .
Tatsu did not sleep .
塔苏 做过 不是 睡觉 .

达苏没睡。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [kɑːnsɪˈkreɪʃn] .
It was a night of consecration .
它 曾是 一个 夜晚 的 祝圣 .

这是一个奉献之夜。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ruːm] , [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn]
He walked up and down , sometimes in the narrow room , sometimes in the garden
他 步行 向上 和 向下 , 有时 在 这 狭窄的 房间 , 有时 在 这 花园
.
.
.

他来回踱步，有时在狭窄的房间里，有时在花园里。

[ˈɔːf(ə)n][hiː; hi] [preɪd] .
Often he prayed .
经常 他 祈祷 .

他经常祈祷。

[əˈgen] [hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði][sɔːft] [ˈdɑːrkənəs] , [brɪˈɔːr] [ðə; ði] [ˈɡoʊstli] [ˈɡlɪmə] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪlk] ,
Again he sat in the soft darkness , before the ghostly glimmer of the silk ,
再次 他 卫星 在 这 柔软的 黑暗 , 前 这 幽灵般的 微光 的 这 丝绸 ,
他再次坐在柔和的黑暗中，丝绸闪烁着幽幽的光芒。

[ˈtreɪsɪŋ] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv] [ɪˈθɪriəl] [laɪt] .
tracing upon it visions of ethereal light .
追踪 之上 它 愿景 的 空灵的 光 .

从中看到了缥缈的光芒。

[wen] , [æt; ət][læst] , [ðə; ði] [daːn] [keɪm] [ɪn] , [ˈtɑːtsuː] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ,
When , at last , the dawn came in , Tatsu bowed to the east ,
什么时候 , 在 最后的 , 这 黎明 来了 在 , 塔苏 鞠躬 到 这 东方 ,
当黎明终于到来时，达祖向东方鞠躬致意。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [ˈpreɪ] [ʌv; əv] [ˈθæŋkfl] [ˈpaɪəti] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][egzɔːlˈteɪ(ə)n] [stiɪl] [əˈpɑːn]
with his usual prayer of thankful piety , then , with the exaltation still upon
和 他的 通常 祷告 的 感恩 虔诚 , 然后 , 和 这 提高 仍然 之上
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

然后，他带着惯常的感恩虔诚的祈祷，神情依然高昂着，

[ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [θred] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brʌʃ] [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈkɑːnfəs] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv]
lifted the silver thread of a brush and drew his first conscious outline of
抬起 这 银 线 的 一个 刷子 和 画 他的 第一的 有意识的 大纲 的
[ðə; ði] [ˈwʊmən] [suːn] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .
the woman soon to be his wife .
这 女士 很快 到 是 他的 妻子 .

他拿起画笔的银线，画出了他有意识地描绘出的那个即将成为他妻子的女人的轮廓。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ruːm] , [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði]
" He walked up and down , sometimes in the narrow room , sometimes in the
" 他 步行 向上 和 向下 , 有时 在 这 狭窄的 房间 , 有时 在 这
[ˈgɑːrdn] .
garden .
花园 .
他来回踱步，有时在狭窄的房间里，有时在花园里。

" [ˈvaɪ, ˈviː]
" **VI**
" 六年级

VI

[θruː] [ɔːl] [ðɪːz] [ˈbɪzi] [deɪz] - - [keɪ ˈoʊ] [muːvd] [æz; əz][wʌn][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪntrəstɪd] .
Through all these busy days Umè - ko moved as one but little interested .
通过 全部 这些 忙碌的 天 - - ko 已搬 作为 一 但 小的 感兴趣的 .
在这些忙碌的日子里，梅子步履不停，却兴致缺缺。

[ˈkɑːnəu][ænd; ənd] [uːˈkiːdə] [ˈnoʊtɪst] [ˈnʌθɪŋ] [ʌnˈjuːzuəl] .
Kano and Uchida noticed nothing unusual .
加纳 和 内田 注意到 没有什么 异常 .
加纳和内田没有发现任何异常。

[tuː; tə][ðem; ðəm][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)] - [ʌv; əv] [ˈmeɪdn̩ˌhʊd] [ðæt]
To them she was merely the conventional nonenity of maidenhood that
到 他们 她 曾是 仅仅 这 传统的 - 的 少女时代 那
[dʒæpəˈniːz] [ˈetɪkət] [dɪˈmɑːndɪd] .
Japanese etiquette demanded .
日本人 礼仪 要求 .
在他们眼中，她只不过是日本礼仪所要求的那种循规蹈矩的少女罢了。

[aɪ ˈtiː][ˈnevər] [ˈentərd] [ðer; ðər] [ˈhedz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [əˈgriːd] [wɪð; wɪθ][ˈiːkwəl] [ˈredɪnəs]
It never entered their heads that she would not have agreed with equal readiness
它 绝不 进入 他们的 头部 那 她 会 不是 有 同意 和 平等的 准备就绪
[tuː; tə][ˈeni] [ˈʌðər] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈtʃuːzɪŋ] .
to any other husband of their choosing .
到 任何 其他 丈夫 的 他们的 选择 .
他们从未想过，她也会同样欣然接受他们选择的任何其他丈夫。

[ˈmɑːtə] [nuː] [hɜːr; hər][ˈaɪdl][ænd; ənd] [ˈnɜːrslɪŋ] [ˈbetər] .
Mata knew her idol and nursling better .
玛塔 知道 她 偶像 和 哺乳 更好的 .
玛塔更了解她的偶像和她照顾的婴儿。

[hɪnts] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [diːp] - [siː] [ˈpæʃ(ə)n] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [tuː; tə]
Hints of character and of deep - sea passion had risen now and again to
提示 的 特点 和 的 深的 - 海 热情 有 升起 现在 和 再次 到
[ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz][ˈplæsɪd][laɪf] .
the surface of the girl's placid life .
这 表面 的 这 女孩们 平静 生活 .
少女平静的生活中，偶尔会涌现出她性格中的某些特质和深沉的激情。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈkɜːənts] [ʌndərˈniːθ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [dɪd][nɑːt] [səˈspekt] .
There were currents underneath that the father did not suspect .
那里 是 电流 下 那 这 父亲 做过 不是 怀疑 .
父亲没有察觉到，暗流涌动。

[wʌns] , [ˈdʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldhʊd] ,
Once , during her childhood ,
一次 , 期间 她 童年 ,
在她童年时期，有一次，

[ə; eɪ][pet][bɜːrd][hæd; həd] [bɪn] [ˈɪndʒərd][ɪn][ə; eɪ][fɪt] [ʌv; əv][ˈæŋgər][baɪ][oʊld][ˈkɑːnəu] .
a pet bird had been injured in a fit of anger by old Kano .
一个 宠物 鸟 有 到过 受伤 在 一个 合身 的 愤怒 经过 老的 加纳 .
老卡诺一怒之下伤到了一只宠物鸟。

- [ˈkeɪ ˈoʊ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈæʃ(ə)n] [feɪs] [ˈʌndər] [ˈpɜːrfɪkt] [kənˈtroʊl] , [hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði]
Umè - ko , with her ashen face under perfect control , had killed the
- - ko , 和 她 铁青 脸 在下面 完美的 控制 , 有 被杀 这
[ˈsʌfərɪŋ] [ˈkriːtʃər] [ænd; ənd] [ˈkærid] [aɪ ˈtiː] ,
suffering creature and carried it ,
痛苦 生物 和 携带 它 ,
梅子面色苍白, 却控制得十分到位, 她杀死了那只痛苦的生物, 并把它带走了。

[ræpt] [ɪn] [waɪt] [ˈpeɪpər] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .
wrapped in white paper , to her own room .
包装 在 白色的 纸 , 到 她 自己的 房间 .
用白纸包裹着, 送到她自己的房间。

[ðə; ði] [ˈfɑːðər] , [əˈfeɪmd] [naʊ] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒenjuɪn] [rɪˈmɔːrs] , [hæd; həd] [ˈstɔːrmd] [ʌp]
The father , ashamed now , and filled with genuine remorse , had stormed up
这 父亲 , 羞愧 现在 , 和 已填 和 真的 悔恨 , 有 暴风雨 向上
[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [pæðz] ,
and down the garden paths ,
和 向下 这 花园 路径 ,
父亲此刻羞愧难当, 满心悔恨, 在花园小路上来回踱步。

[rɪˈvaɪlɪŋ] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ˈoʊgər] , [ænd; ənd] [ˈprɑːmɪsɪŋ] [mɔːr] [rɪˈstreɪnt] [ɪn] [ˈfjuːtʃər] .
reviling himself for an impatient ogre , and promising more restraint in future .
辱骂 他自己 为了 一个 不耐烦 食人魔 , 和 有前途 更多的 克制 在 未来 .
他痛斥自己是个没耐心的暴君, 并承诺以后会更加克制。

[ˈmaːtə] , [ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][wʌns] , [hæd; həd] [krept] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃaɪld] - [ˈmɪstrəs] - [kloʊz] - [ʌt] [wɔːlz] ,
Mata , silent for once , had crept to her child - mistress ' close - shut walls ,
玛塔 , 沉默的 为了 一次 , 有 悄悄地爬 到 她 孩子 - 情妇 - 关闭 - 关闭 墙壁 ,
玛塔一反常态地沉默不语, 悄悄地爬到了她女主人紧闭的墙壁边。

[hɜːrd] [ðə; ði] [læst] [ˈsɒbɪŋ] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbuːdɪst] [prer] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] ,
heard the last sobbing words of a Buddhist prayer for the dead ,
听到 这 最后的 啜泣 字 的 一个 佛教徒 祷告 为了 这 死的 ,
听到了佛教徒为亡者祈祷时最后的啜泣声,

[ænd; ənd] [bɜːrst] [θruː] [ðə; ði] [ˈfoʊdʒi] [ɪn] [skænt] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [bæk] [ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and burst through the shoji in scant time to catch back the stroke of a
和 爆裂 通过 这 障子 在 稀少 时间 到 抓住 后退 这 中风 的 一个
[ˈdægər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgɜːlz] [slɪm] ,
dagger from the girl's slim ,
匕首 从 这 女孩们 苗条的 ,
他迅速冲破障子, 险险地挡住了女孩纤细的手臂射出的匕首。

[ʌpˈreɪzd] [θroʊt] .
upraised throat .
抬起 喉 .
喉咙上扬。

[hɜːr; hər] [ˈterəfaɪd] [skriːmz] [ˈsʌmənd] [ˈkɑːnəu][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈneɪbəz] [æz; əz] [wel] .
Her terrified screams summoned Kano and the neighbors as well .
她 恐惧 尖叫 被召唤 加纳 和 这 邻居 作为 出色地 .
她惊恐的尖叫声惊动了卡诺和邻居们。

[ə; eɪ] [priːst] [ˈhɜːrɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtemp(ə)] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] .
A priest hurried down from the temple on the hill .
一个 牧师 慌忙 向下 从 这 寺庙 在 这 爬坡道 .
一位僧侣匆匆从山顶的寺庙里走了下来。

[ɪn] [taɪm] [ðə; ði] [ˈkʌlprɪt] [wʌz; wəz] [rɪˈdʒʊst] [tuː; tə][ə; eɪ] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈtɪrfl] [ˈpenɪtəns] ,
In time the culprit was reduced to a condition of tearful penitence ,
在 时间 这 罪魁祸首 曾是 减少 到 一个 状况 的 内牛满面 忏悔 ,
最终, 罪犯变得痛哭流涕, 忏悔不已。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:r; həɹ] [ˈprɑ:mɪs] [ˈnevər] [əˈgen] [tu:; tə] [əˈtempt] [soʊ] [ˈkəʊədli] [ænd; ənd] [ˈwɪkɪd] [ə; eɪ]
and gave her promise never again to attempt so cowardly and wicked a
和 给予 她 承诺 绝不 再次 到 试图 所以 胆小 和 邪恶 一个
[θɪŋ] [æz; əz][self] - [dɪˈstrʌkʃn] ,
thing as self - destruction ,
事物 作为 自己 - 破坏 ,

并让她发誓永远不再尝试自杀这种懦弱邪恶的事情。

[ənˈles] [aɪ ˈti:] [wɜ:r; wəɹ] [fɔ:r; fəɹ][sʌm; səm][ˈnoʊb(ə)] [ænd; ənd] [ɪmˈpɜ:rsən(ə)] [end] .
unless it were for some noble and impersonal end .
除非 它 是 为了 一些 高贵 和 不具个人色彩 结尾 .

除非是为了某种高尚而客观的目的。

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [pri:st] , [tu:; tə] [ˈkʌmfəɹt] [hɜ:r; həɹ] , [tʃɑ:ntɪd] [ə; eɪ][ˈsu:trə][ˈoʊvər][ðə; ði] [bɪɹ] [ʌv; əv]
The good old priest , to comfort her , chanted a sutra over the bier of
这 好的 老的 牧师 , 到 舒适 她 , 吟诵 一个 佛经 超过 这 柩 的
[hɜ:r; həɹ][lɔ:st] [ˈpleɪməɹt] ,
her lost playmate ,
她 丢失的 玩伴 ,

为了安慰她，那位善良的老牧师在她逝去玩伴的灵柩前诵经。

[ænd; ənd] [biˈstəʊ] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:][ə; eɪ] [haɪ] - [ˈsaʊndɪŋ] [ˈbu:dɪst] [kɑɪmɪj:oo] [wɪtʃ] [ˈkɑ:nəʊ] [kɑ:vɪd] , [ɪn]
and bestowed upon it a high - sounding Buddhist kaimyo which Kano carved , in
和 授予 之上 它 一个 高的 - 听起来 佛教徒 界明 哪个 加纳 雕刻 , 在
[hɪz; ɪz][ˈfaɪnɪst] [ˈmænər] ,
his finest manner ,
他的 最好的 方式 ,

并为其配以一首优美动听的佛教赞歌，这首赞歌由狩野派以其最精湛的技艺雕刻而成。

[əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [greɪv] [poʊst] .
upon a wooden grave post .
之上 一个 木制的 严重 邮政 .

在木制墓碑上。

[ɪn] [taɪm] , [ðə; ði][ˈɑ:rtɪst][fəɹˈgɑ:t][ðə; ði][ˈepɪsoʊd] .
In time , the artist forgot the episode .
在 时间 , 这 艺术家 忘了 这 插曲 .

随着时间的推移，这位艺术家忘记了这件事。

[ˈma:tə] [ˈnevər] [fəɹˈgɑ:t] .
Mata never forgot .
玛塔 绝不 忘了 .

马塔从未忘记。

[ˈɔ:f(ə)n][ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈaʊəɹz] [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [naʊ] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][ˈgɜ:lz] [feɪs]
Often in the long hours she thought of it now as she watched the girl's face
经常 在 这 长的 小时 她 想法 的 它 现在 作为 她 观看 这 女孩们 脸
[bent] [ˈɔ:lweɪz] [soʊ][ˈsaɪləntli] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈbrɑ:dl] [ˈsoʊɪŋ] .
bent always so silently above the bridal sewing .
弯曲 总是 所以 默默 多于 这 新娘 缝纫 .

漫长的几个小时里，她常常想起这件事，看着女孩的脸总是默默地低着头，盯着婚纱的缝纫工作。

[noʊ] [ɪmˈpeɪj(ə)ns] [ɔ:r] [rɪˈgret] [wɜ:r; wəɹ][ˈvɪzəb(ə)] [ɪn][hɜ:r; həɹ] .
No impatience or regret were visible in her .
不 不耐烦 或者 后悔 是 可见的 在 她 .

她脸上没有流露出任何不耐烦或后悔的神色。

[jet] , [θɔ:t] [ˈma:tə] ,
Yet , thought Mata ,
然而 , 想法 玛塔 ,

然而，玛塔心想，

[ˈʊrli] [ˈnɔʊ][ˈmeɪd(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [ˈsensɪz] [kʊd; kəd] [ˈriːəli] [wɪ] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][æən; ən]
surely no maiden in her senses could really wish to become the wife of an
一定 不 少女 在 她 感官 可以 真的 希望 到 变得 这 妻子 的 一个
[ɪl] - [ˈmænərd] ,
ill - mannered ,
患病的 - 有礼貌的 ,

任何一个神智正常的少女，肯定都不会愿意嫁给一个举止粗鲁的男人。

[ʌnˈteɪmd] [ˈmaʊnt(ə)n] [sprɪt] !
untamed mountain sprite !
未驯服的 山 精灵 !

桀骜不驯的山野精灵！

[kʊd; kəd] [deθ] [biː; bi][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv] [ðɪs] [peɪl] [træŋˈkwɪləti] ?
Could Death be the secret of this pale tranquillity ?
可以 死亡 是 这 秘密 的 这 苍白 宁静 ?

死亡会不会是这片苍白宁静的秘密？

[wʌz; wəz] - - [keɪ ˈoʊ][tuː; tə] [tʃiːt] [ðem; ðəm][ɔːl] , [æt; ət][ðə; ði][ləst] , [baɪ][self] - [dɪˈstrʌkʃn] ?
Was Umè - ko to cheat them all , at the last , by self - destruction ?
曾是 - - ko 到 欺骗 他们 全部 , 在 这 最后的 , 经过 自己 - 破坏 ?

难道梅子最终要以自我毁灭来欺骗所有人吗？

[ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] [dɪd][ðə; ði][oʊld] [ˈsɜːrvənt] [fret] [ænd; ənd][ˈpɑːndər] , [bʌt; bət][noʊ] [əˈʃʊərəns] [keɪm] .
In such wise did the old servant fret and ponder , but no assurance came .
在 这样的 明智的 做过 这 老的 仆人 烦恼 和 思考 , 但 不 保证 来了 .

老仆人就这样忧心忡忡、苦苦思索，却始终没有得到任何保证。

[ə; eɪ] [truː] [ˈɪnsaɪt] [ˈɪntuː][ɑːrt] [maɪt] [hæv; həv] [ˈoʊpənd] [ˈmeni] [dɔːz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
A true insight into art might have opened many doors to her .
一个 真的 洞察力 进入 艺术 可能 有 打开 许多 门 到 她 .

对艺术的真正洞察力或许能为她打开许多扇门。

[jet] , [θruː] [ə; eɪ][laɪf] [dɪˈvɔʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈstɜːrnlz] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ˈmɑːtə][hæd; həd] [bɪn] [ˈtɑːləərənt]
Yet , through a life devoted to the externals of it , Mata had been tolerant
然而 , 通过 一个 生活 奉献 到 这 外部 的 它 , 玛塔 有 到过 宽容

[ʌv; əv] [ˈbjuːti] ,
of beauty ,
的 美丽 ,

然而，尽管玛塔一生都致力于外在事物，但她对美却一直持宽容态度。

[ˈræðər] [ðæn; ðən][æt; ət][wʌn][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
rather than at one with it .
相当 比 在 一 和 它 .

而不是与之融为一体。

[ðə; ði][ɪmˈpræktɪk(ə)] [vjuː] [ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [ɑːrt] [siːmd] [tuː; tə] [dɪˈmænd] [ʌv; əv][ɪts] [ˌdevəˈtiːz] [wʌz; wəz]
The impractical view of life which art seemed to demand of its devotees was
这 不切实际 看法 的 生活 哪个 艺术 似乎 到 要求 的 它是 信徒 曾是

[ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈraʊz] [səˈspiʃ(ə)n] ,
enough to arouse suspicion ,
足够的 到 引起 怀疑 ,

艺术似乎要求其信徒持有不切实际的生活观点，这足以引起人们的怀疑。

[ɪf] [nɑːt][hɜːr; hər][ˈæktʃuəl] [dɪsˈlaɪk] .
if not her actual dislike .
如果 不是 她 实际的 不喜欢 .

如果不是她真的不喜欢的话。

[u:'ki:də] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhɪrəʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [boʊld] [ɪ'hʌf] [tu;; tə] [ʃeɪk] [hɪm'self]
Uchida was a hero because he had been bold enough to shake himself
内田 曾是 一个 英雄 因为 他 有 到过 大胆的 足够的 到 摇 他自己
[fri:] [frʌm; frəm][lə'θɑ:rdʒɪk] ['ɪnfluənsɪz] ,
free from lethargic influences ,
自由的 从 昏昏欲睡的 影响 ,

内田之所以是英雄，是因为他有足够的勇气摆脱懒惰的影响。

[ænd; ənd] [ə'tʃi:v] [ə; eɪ] [ˈʌɪnɪŋ] [ænd; ənd] [səb'stæn(ə)] [sək'ses] .
and achieve a shining and substantial success .
和 达到 一个 灼灼 和 重大的 成功 .

并取得辉煌而巨大的成功。

[bʌt; bət][ɪ:v(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][ɑ:rt] [bɪn] [θɹʌst] [ɪntu:][ðə; ði][oʊld] ['deɪmz] ['grəʊpɪŋ] [hænd] ,
But even had the key of art been thrust into the old dame's groping hand ,
但 甚至 有 这 钥匙 的 艺术 到过 推力 进入 这 老的 女士的 摸索 手 ,
但即便艺术的钥匙已经落入这位老妇人笨拙的手中，

[ænd; ənd][ɪ:v(ə)n][hæd; həd][hɜ:r; həɹ] ['mæstər] ['gaɪdɪd] [hɜ:r; həɹ] ,
and even had her master guided her ,
和 甚至 有 她 掌握 引导 她 ,
甚至还有她的师傅指导她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪnər] [t'eɪmbər] [ʌv; əv] - [hɑ:rt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [faʊnd]
there was an inner chamber of Umè's heart which they could not have found
那里 曾是 一个 内 房间 的 - 心 哪个 他们 可以 不是 有 成立
:
:
:

乌梅的心脏内部还有一个他们无法找到的腔室。

- [hɜ:r'self][hæd; həd][nɑ:t] [noʊn] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [ðæt] [fɜ:rst] ['ɪnstənt] [wen] , [naʊ] [θri:] [wi:ks]
Umè herself had not known of it until that first instant when , now three weeks
- 她自己 有 不是 已知 的 它 直到 那 第一的 立即的 什么时候 , 现在 三 周
[ə'gəʊ] ,
ago ,
前 ,

直到三周前的那一刻，乌梅本人才知道这件事。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [jʌŋ] [feɪs] , [hʌŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈʃædʊz] , [hæd; həd] [piəd] [ɪntu:][hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðɜ:z]
a strange young face , hung about with shadows , had peered into her father's
一个 奇怪的 年轻的 脸 , 悬挂 关于 和 阴影 , 有 窥视 进入 她 父亲的
[geɪt] .
gate .
门 .

一张陌生的年轻面孔，笼罩在阴影之中，窥视着她父亲的大门。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ʃi; ʃi][hæd; həd] ['entərd] [ɪn] , [hæd; həd] [nelt] [bɪ'fɔ:r]
With the first sound of his voice , she had entered in , had knelt before
和 这 第一的 声音 的 他的 嗓音 , 她 有 进入 在 , 有 跪下 前
[ə; eɪ] [ˈraɪn] [wer'ɑ:n] ,
a shrine whereon ,
一个 神社 其中 ,

他声音一响，她就走了进去，跪在神龛前，

[ræpt] [ɪn][ˈfaɪər] , [ə; eɪ] [ˈsi:kɹət] [leɪ] .
wrapped in fire , a Secret lay .
包装 在 火 , 一个 秘密 躺 .

被火焰包裹，一个秘密的谎言。

[ˈevər] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈniːdɪd] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðæt] [ˈfraɪn] , [nɑːt] , [ɪnˈdiːd] ,
Ever since she had needed to guard that shrine , not , indeed ,
曾经 自从 她 有 需要 到 警卫 那 神社 , 不是 , 的确 ,
自从她需要守护那座神殿以来, 确实如此。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [wʊd] [ˈfɔːltər] , [bʌt; bət] [ˈræðər] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [nɑːt] [liːp] [ʌp] ,
for fear that the light would falter , but rather that it might not leap up ,
为了 害怕 那 这 光 会 犹豫不决 , 但 相当 那 它 可能 不是 飞跃 向上 ,
并非害怕光芒会减弱, 而是害怕它不会迸发出光芒。

[ænd; ənd] [leɪ] [weɪst] [hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ] .
and lay waste her being .
和 躺 浪费 她 存在 .
彻底摧毁她的存在。

[æz; əz] [wʌn] [gɑːrdz] [ə; eɪ] [fleɪm] , [soʊ] - - [keɪ ˈoʊ] , [wɪð; wɪθ] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [prer] [ænd; ənd] [self] -
As one guards a flame , so Umè - ko , with silence and prayer and self -
作为 一 守卫 一个 火焰 , 所以 - - ko , 和 沉默 和 祷告 和 自己 -
[ɪnˈfɔːrst] [træŋˈkwɪləti] ,
enforced tranquillity ,
强制执行 宁静 ,
如同守护火焰一般, 梅子以沉默、祈祷和自我约束的平静来守护着自己。

[ˈgɑːrdɪd] [ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [spɑːrk] [frʌm; frəm] [ˈwaɪndz] [ʌv; əv] [ˈpæ(ə)n] .
guarded the sacred spark from winds of passion .
守卫 这 神圣 火花 从 风 的 热情 .
守护着神圣的火花, 免受激情之风的侵袭。

[iːtʃ] [deɪ] [æt; ət] [daːn] , [ænd; ənd] [əˈgen] [æt; ət] [ˈtwɑɪlaɪt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [deɪ] ,
Each day at dawn , and again at twilight of each day ,
每个 天 在 黎明 , 和 再次 在 暮 的 每个 天 ,
每天黎明时分, 以及每天黄昏时分,

[aɪ ˈtiː] [fleɪmd] [haɪ] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [haːrd] [tuː; tə] [ˈkɑːŋkər] ,
it flamed high and was hard to conquer ,
它 火焰 高的 和 曾是 难的 到 征服 ,
它燃起熊熊烈火, 难以扑灭。

[fɔːr; fər] [wɪð; wɪθ] [daːn] [ə; eɪ] [ˈletər] [wʌz; wəz] [hɜːrz] — [held] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] - [wet] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv]
for with dawn a letter was hers — held in the night - wet branches of
为了 和 黎明 一个 信 曾是 她的 — 握住 在 这 夜晚 - 湿的 分支 的
[hɜːr; hər] [ˈdrægən] - [plʌm] ,
her dragon - plum ,
她 龙 - 李子 ,
黎明时分, 她收到了一封信——信夹在她那棵被夜雨打湿的龙梅树枝条间。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [naɪt] [wen] [ˈmɑːtə] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [θɔːt] [hɜːr; hər] [ˈsliːpɪŋ] , [æn; ən]
and each night when Mata and her father thought her sleeping , an
和 每个 夜晚 什么时候 玛塔 和 她 父亲 想法 她 睡眠 , 一个
[ˈænsər] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] ,
answer was written ,
回答 曾是 书面 ,
每天晚上, 当玛塔和她的父亲以为她睡着的时候, 都会有人写下答案。

[ænd; ənd] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkiːpɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triː] .
and committed to the keeping of the tree .
和 坚定的 到 这 保持 的 这 树 .
并致力于保护这棵树。

[wen] [ˈtɑːtsuː] [dɪd] [nɑːt] [peɪnt] , [ɔːr] [rest] [frʌm; frəm] [ʃɪr] [ɪgˈzɔːstʃən] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] .
When Tatsu did not paint , or rest from sheer exhaustion , he was writing .
什么时候 塔苏 做过 不是 画 , 或者 休息 从 透明 疲惫 , 他 曾是 写作 .
当达子不作画, 或者因为精疲力竭而休息时, 他就在写作。

- , ['bendɪŋ] [ə'blaʋ] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] , ['ʃɪvərɪŋ] [æt; ət][taɪmz] , [ɔ:r] ['wi:pɪŋ] ,
Umè , bending above his words , shivering at times , or weeping ,
- , 弯曲 多于 他的 字 , 瑟瑟发抖 在 时代 , 或者 哭泣 ,
乌梅弯下腰, 听着他的话语, 时而颤抖, 时而哭泣。

[ˈmɑ:vəld] [ðæt][ðə; ði] [ˈtɪʃu:] [hæd; həd][nɑ:t] [tʃɑ:rd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [θɔ:ts] [bə:nd] [ˈɪntu:][aɪ 'ti:] .
marvelled that the tissue had not charred beneath the thoughts burned into it .
惊叹不已 那 这 组织 有 不是 烧焦的 下面 这 想法 烧伤 进入 它 .
令人惊奇的是, 刻在纸上的思想竟然没有被烧焦。

- [freɪzɪz] [wɜ:r; wər][laɪk][hɪz; ɪz] ['peɪntɪŋz] , [ʌn'ju:zuəl] , [ˈvaɪt(ə)] , [ˈɔ:lməʊst][dɪ'məʊniæk][ɪn] [fɔ:rs] ,
Tatsu's phrases were like his paintings , unusual , vital , almost demoniac in force ,
- 短语 是 喜欢 他的 绘画 , 异常 , 必不可少的 , 几乎 恶魔 在 力量 ,
达津的话语如同他的画作, 不同寻常, 充满活力, 几乎带有魔性的力量。

[ʃɑ:t] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] [æt; ət][taɪmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][boʊlt][ʌv; əv][æŋ; əŋ][ˈɔ:lməʊst] [ʌn'berəb(ə)]
shot through and through at times with the bolt of an almost unbearable
射击 通过 和 通过 在 时代 和 这 螺栓 的 一个 几乎 难以忍受
[ˈbju:ti] .
beauty .
美丽 .

有时, 她会被一种近乎令人难以承受的美丽光芒彻底穿透。

[hɜ:r; həɾ] [oʊn] [wɜ:rdz] ['ænsər] [hɪz; ɪz] , [æz; əz][ðə; ði] [tri:] - [tɑ:ps] ['ænsər] [stɔ:rm] , [wɪð; wɪθ][ˈmju:zɪk] .
Her own words answered his , as the tree - tops answer storm , with music .
她 自己的 字 回答 他的 , 作为 这 树 - 最高额 回答 风暴 , 和 音乐 .
她话语回应了他的话语, 就像树梢回应暴风雨一样, 奏响了乐章。

[vɜ:rs] [ə'loʊn][kʊd; kəd] [i:z] [ðə; ði][gɜ:rl][ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [ˈɛkstəsi] ,
Verse alone could ease the girl of her ecstasy ,
诗 独自的 可以 舒适 这 女孩 的 她 狂喜 ,
单凭诗歌就能抚慰少女的狂喜,

[ænd; ənd] [i:tʃ] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ænd; ənd] [ˈtraɪʌmft] [ɪn][ðə; ði] [ˌdemə'liʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jet] [ə'ʌðər] [deɪ] .
and each recorded and triumphed in the demolition of yet another day .
和 每个 记录 和 胜利 在 这 拆除 的 然而 其他 天 .
每个人都记录并赢得了又一天的毁灭。

" [ə'ʌðər] [stoʊn] , [bɪ'ʌvɪd] , [θɾʌst] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌdʌndʒən] [wɔ:l] [ðæt] [ˈsevərz] [ju: 'es] !
" **Another stone , beloved , thrust down from the dungeon wall that severs us !**
" 其他 石头 , 心爱 , 推力 向下 从 这 地牢 墙 那 服务器 我们 !
“亲爱的, 又一块石头从地牢墙上落下, 将我们分隔开来!”

" [ˈswɪftli] [ðə; ði] [hi:p] [ʌv; əv] [ˈwedɪŋ] [ˈgɑ:rmənts] [gru:] .
" **Swiftly the heap of wedding garments grew .**
" 迅速地 这 堆 的 婚礼 服装 生长 .
婚礼服饰很快就堆积如山。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈdelɪkət] [kə'məʊnəz] , [æz; əz] [θɪn] [ænd; ənd] [greɪ] [æz; əz] [mɪst] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌnset] -
There were delicate kimonos , as thin and gray as mist , with sunset -
那里 是 精美的 和服 , 作为 薄的 和 灰色的 作为 薄雾 , 和 日落 -
[ˈkʌlərd] [ˈɪnər] [roʊbz] [ʌv; əv] [sɪlk] ;
colored inner robes of silk ;
有色 内 长袍 的 丝绸 ;
有轻薄如雾的灰色和服, 里面穿着夕阳色的丝绸内衬;

[gaʊnz] [ʌv; əv] [ˈlɪnɪn] [ænd; ənd][ˈkɑ:t(ə)n][fɔ:r; fər] [ˈɪndɔ:r] [wer] ; [bæθ] [ænd; ənd] [ˈsli:pɪŋ] [roʊbz] [wɪð; wɪθ]
gowns of linen and cotton for indoor wear ; bath and sleeping robes with
礼服 的 亚麻布 和 棉布 为了 室内的 穿 ; 洗澡 和 睡眠 长袍 和
[greɪt] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] ,
great designs of flowers ,
伟大的 设计 的 花朵 ,
亚麻和棉质的室内穿着长袍; 饰有精美花卉图案的浴袍和睡袍,

[bɜːrdz] , [ɔːr] ['lændskeɪps] ; ['sɪlkən] [bed] - [kwɪltz] [ænd; ənd] [braɪt] [flɔːr] ['kuʃənz] ;
birds , or landscapes ; silken bed - quilts and bright floor cushions ;
鸟类 , 或者 风景 ; 丝 床 - 被子 和 明亮的 地面 靠垫 ;
鸟类或风景；丝绸床罩和色彩鲜艳的地垫；

[greɪt] ['sæʃɪz] ['krʌstɪd] [laɪk] [baːrk][wɪð; wɪθ] [pætəˈnɪŋz] [ʌv; əv][ɡoʊld] ; ['deɪntɪ] ['tɔɪlət] [æk'sesəri] [ʌv; əv]
great sashes crusted like bark with patternings of gold ; dainty toilet accessories of
伟大的 腰带 结壳 喜欢 吠 和 图案 的 金子 ; 纤巧 洗手间 配件 的
['heəpɪnz] , ['ɡɜːdlz] ,
hairpins , girdles ,
发夹 , 腰带 ,
宽大的腰带，表面像树皮一样布满金色的花纹；精致的梳妆饰品，如发夹、腰带等。

, [ˈɑːpɪŋ] - [bəgz] , [pəːsɪz] , [ˈdʒuːəl] - ['keɪsɪz] , — [ænd; ənd] [nuː] ['sænd(ə)lɪz][ʌv; əv] ['veriəs]
collarettes , shopping - bags , purses , jewel - cases , — and new sandals of various
领饰 , 购物 - 包 , 钱包 , 宝石 - 案例 , — 和 新的 凉鞋 的 各种各样的
[ˈsɔːrts] ,
sorts ,
排序 ,
领饰、购物袋、钱包、珠宝盒——以及各种新款凉鞋，

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ] ['velvɪt] [θɔːŋz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['delɪkət] [hjuː] .
each with velvet thongs of some delicate hue .
每个 和 天鹅绒 丁字裤 的 一些 精美的 色调 .
每条皮带都采用某种淡雅色调的天鹅绒材质。

[ðə; ðɪ] ['soʊɪŋ] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dʌn] [æt; ət] [hoʊm] .
The sewing was , of course , done at home .
这 缝纫 曾是 , 的 课程 , 完毕 在 家 .
当然，缝纫工作是在家里完成的。

[ˈmaːtə] [wʊd] [hæv; həv] ['trʌstɪd] [ðɪs] ['seɪkrɪd] [raɪt] [tuː; tə][noʊ][dɑːmɪˈneɪ](ə)n][bʌt; bət][hɜːr; hər] [oʊn] .
Mata would have trusted this sacred rite to no domination but her own .
玛塔 会 有 可信 这 神圣 仪式 到 不 统治 但 她 自己的 .
玛塔绝不会将这项神圣的仪式托付给除她自己以外的任何统治者。

[ʃiː; ʃɪ] [wɜːrkt] [ɪn'ses(ə)ntli] , [ˈplænɪŋ] , [ˈkʌtɪŋ] , [ˈskoʊldɪŋ] , — [ˈhʌrɪŋ] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʃɑːpɪŋ]
She worked incessantly , planning , cutting , scolding , — hurrying off to the shopping
她 工作 不已 , 规划 , 切割 , 责骂 , — 匆忙 离开 到 这 购物
[ˈdɪstrɪkt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [fər'ɡɑːtn] ['aɪtəm] ,
district for some forgotten item ,
区 为了 一些 被遗忘的 物品 ,
她不停地工作，计划、裁剪、责骂——然后匆匆赶到商业区去买一些忘记带的东西。

[kən'fɜːrɪŋ] [wɪð; wɪθ]['ændoʊ] [uː'kiːdə] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] - ['aʊtfit] , [ðen] [rɪ'tɜːrɪŋ] ,
conferring with Ando Uchida about the details of Tatsu's outfit , then returning ,
授予 和 安藤 内田 关于 这 细节 的 - 全套服装 , 然后 返回 ,
[flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,
flushed with success and importance ,
酡 和 成功 和 重要性 ,
与安藤内田商量了达的服装细节后，他回来了，满脸成功和重要感。

[tuː; tə] [nuː] [hoʊm] ['traɪəmfz] .
to new home triumphs .
到 新的 家 胜利 .
迎接新家的胜利。

- ['soʊd] ['stedəli] [ɔːl] [deɪ] .
Umè sewed steadily all day .
- 缝制的 稳步 全部 天 .
Umè 整天都在不停地缝纫。

[hɜːr; hær] ['peɪntɪŋ] [məˈtɪriəlz] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] ['miːkli] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['fɜːrðər]
Her painting materials had been put meekly aside , and , as a further
她 绘画 材料 有 到过 放 温顺地 旁边 , 和 , 作为 一个 更远
[prɪ'kɔːʃn] [æt; ət][oʊld] ['mɑːtəz][hændz] ,
precaution at old Mata's hands ,
预防 在 老的 玛塔的 双手 ,

她的绘画材料被静静地放在一边, 而且, 作为老玛塔采取的进一步预防措施,

[ˈhɪd(ə)n] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['flɔːrɪŋ] .
hidden under the kitchen flooring .
隐 在下面 这 厨房 地板 .

藏在厨房地板下面。

[tɔːrd] [ðə; ði][ləst][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [æn; ən] [ə'sɪstənt] , [ə; eɪ]
Toward the last it was found necessary to employ an assistant , a
朝向 这 最后的 它 曾是 成立 必要的 到 采用 一个 助手 , 一个
['siːmstrəs] ,
seamstress ,
裁缝 ,

最后, 不得不雇佣一名助手, 一名女裁缝。

[noʊn] [ʌv; əv][oʊld][tuː; tə]['mɑːtə] .
known of old to Mata .
已知 的 老的 到 玛塔 .

玛塔从小就知道。

[hɜːr; hær] [kəm'pænjənʃɪp] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hær] ['soʊɪŋ] , [pruːvd] [ə; eɪ] [buːn] .
Her companionship , as well as her sewing , proved a boon .
她 友谊 , 作为 出色地 作为 她 缝纫 , 已证实 一个 恩惠 .

她的陪伴以及她的缝纫技艺, 都帮了大忙。

['siːtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sprɪŋɪ] ['mætɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [weɪvz] [ʌv; əv][英 ['fɪməɪŋ] 美 ['fɪməɪŋ]][sɪlk] [tuː'mʌltʃuəs]
Seated upon the springy matting , with waves of shimmering silk tumultuous
坐着 之上 这 有弹性的 垫子 , 和 波浪 的 闪闪发光 丝绸 动荡的
[ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
about them ,
关于 他们 ,

他们坐在富有弹性的垫子上, 周围是波光粼粼的丝绸波浪, 层层叠叠, 热闹非凡。

[ðə; ði][oʊld] [deɪmz] [tʃæt] [ɪn'ses(ə)ntli] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ['braɪdz][ænd; ənd] [ˈʌðər] ['wedɪŋ] ['aʊtˌfɪts] [ðeɪ]
the old dames chatted incessantly of other brides and other wedding outfits they
这 老的 女士们 聊天 不已 的 其他 新娘 和 其他 婚礼 服装 他们
[hæd; həd] [noʊn] .
had known .
有 已知 .

老太太们不停地聊着她们见过的其他新娘和她们见过的其他婚纱礼服。

['mɑːrəvləs] [wɜːr; wər][ðer; ðər][teɪlz; 'teɪlɪz][ʌv; əv] ['mærid] [laɪf] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə]
Marvellous were their tales of married life , some of them designed to
奇妙 是 他们的 故事 的 已婚 生活 , 一些 的 他们 设计 到
[tʃɪr] ,
cheer ,
欢呼 ,

他们讲述的婚姻生活故事精彩纷呈, 其中一些故事旨在鼓舞人心。

[ˈʌðər] [tuː; tə][wɔːrɪn][ðə; ði]['saɪlənt]['lɪt(ə)l] [θɜːrd] ['fɪgjər] , [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪd] - [tuː; tə] - [biː; bi] .
others to warn the silent little third figure , that of the bride - to - be .
其他的 到 警告 这 沉默的 小的 第三 数字 , 那 的 这 新娘 - 到 - 是 .

其他人则去警告沉默的第三个小身影, 那就是即将成为新娘的人。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , - ['nevər] ['lɪsnd] .

As a matter of fact , Umè never listened .
作为 一个 事情 的 事实 , - 绝不 听着 .

事实上, 乌梅从来没听进去。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [bʌz] [ʌv; əv] [ɪn'ses(ə)nt] [kɑ:nvər'seɪ](ə)n] [ə'fektɪd] [hɜ:r; hər] ['plezntli] , [bʌt; bət]
The noise and buzz of incessant conversation affected her pleasantly , but
这 噪音 和 嗡嗡声 的 不停歇 对话 做作的 她 愉快 , 但
[rɪ'moʊtli] ,
remotely ,
远程 ,

嘈杂的人声和持续不断的谈话声让她感到愉悦, 但这种感觉却很遥远。

[æz; əz][ðə; ði] ['tʃætər] [ʌv; əv] ['dɪstənt] ['spærəʊz; 'sperəʊz] .

as the chatter of distant sparrows .
作为 这 喋喋不休 的 遥远 麻雀 .

如同远处麻雀的啁啾声。

[ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] [tu:] [mʌtʃ] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r'self][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

The girl had too much within herself to think of .
这 女孩 有 也 很多 之内 她自己 到 思考 的 .

女孩心中思绪万千, 无暇顾及其他。

" [meɪ] [kə'nɑ:nən] [hæv; həv] ['mɜ:rsɪ] [ə'pɑ:n][maɪ] [jʌŋ] ['mɪstrəs] , " [saɪd] [ðə; ði] [nɜ:rs] , [wʌn] [deɪ] ,
" **May Kwannon have mercy upon my young mistress , " sighed the nurse , one day ,**
" 可能 观音 有 怜悯 之上 我的 年轻的 情妇 , " 叹了口气 这 护士 , 一 天 ,
"愿观音菩萨怜悯我的小主人,"一天, 保姆叹息道。

[æz; əz] - [left] [ðə; ði] [ru:m] .

as Umè left the room .
作为 - 左边 这 房间 .

当乌梅离开房间时。

" [dʌz] [ʃi:; ʃɪ][rɪ'kwaɪər] ['mɜ:rsɪ] ?

" Does she require mercy ?
" 做 她 要求 怜悯 ?

她需要怜悯吗?

[aɪ] [θɔ:t] — [ʃi:; ʃɪ] [ə'pɪrɪz] [tu:; tə][em 'i:] ['ɑ:nərəbli] — [ɜ:r; ər] — [ʌndɪ'stɜ:rbd] , " ['ventʃəd] [ðə; ði]
I thought — she appears to me honorably — er — undisturbed , " ventured the
我 想法 — 她 出现 到 我 光荣地 — 呃 — 未受干扰 , " 冒险 这
[ˈsi:mstrəs] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [swɪft] [ˈʌpwərd] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪntrəst] .
seamstress , with one swift upward look of interest .
裁缝 , 和 一 迅速 向上 看 的 兴趣 .

“我想——在我看来, 她看起来相当——呃——平静,”女裁缝试探着说道, 同时饶有兴致地向上瞥了一眼。

" [jes] , [ʃi:; ʃɪ] [ə'pɪrɪz] , — ['meni] [ʌv; əv][ju: 'es] [ə'pɪr] , — [bʌt; bət][kæn; kən][ʃi:; ʃɪ][bi:; bi] ['hæpi] ?
" **Yes , she appears , — many of us appear , — but can she be happy ?**
" 是的 , 她 出现 , — 许多 的 我们 出现 , — 但 能 她 是 快乐的 ?

“是的, 她出现了, ——我们中的许多人都出现了, ——但她能幸福吗? ”

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [noʊ] .

That is what I wish to know .
那 是 什么 我 希望 到 知道 .

这正是我想知道的。

[ðə; ði] ['kri:tʃər] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['bi:ɪŋ] [fɔ:rst] [tu:; tə] ['mæri] [ɪz] [mɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] - ['laɪən][ðæn; ðən][ə; eɪ]
The creature she is being forced to marry is more like a mountain - lion than a
这 生物 她 是 存在 强制 到 结婚 是 更多的 喜欢 一个 山 - 狮子 比 一个
[mæn] ! " **man !** "
男人 ! "

她被迫嫁的那个家伙, 与其说是人, 不如说更像只美洲狮!

" [mɑ:ɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] !
" **Ma - a - a !**
" 马 - 一个 - 一个 !

“妈啊！

[ɪz][hi:; hi] ['deɪndʒərəs] ?
Is he dangerous ?
是 他 危险的 ?

他危险吗？

[wɪl] [hi:; hi] [baɪt] [hɜ:r; hær] ? " ['kwɛstʃənd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , ['hoʊpfəli] .
Will he bite her ? " questioned the other , hopefully .
将要 他 咬 她 ? " 被质问 这 其他 , 希望 .

他会咬她吗？另一个人满怀希望地问道。

" [ˈɑ:mi:dɑ:][əˈloʊn] [noʊz] [wʌt] [hi:; hi] [wɪl] [du:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær] , " [krəʊkt] [ˈmɑ:tə] , [ɪn][ə; eɪ]
" **Amida alone knows what he will do with her , " croaked Mata , in a**
" 阿米达 独自的 知道 什么 他 将要 做 和 她 , " 呱呱叫 玛塔 , 在 一个
[səˈpʌlkrəl] [ˈvɔɪs] .
sepulchral voice .
墓穴 嗓音 .

“只有阿米达才知道他会如何处置她，”玛塔用阴森的声音嘶哑地说。

[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][wʌz; wəz][wʌn][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['redɪli] [rɪˈlɪŋkwɪft] .
The subject was one not to be readily relinquished .
这 主题 曾是 一 不是 到 是 容易 放弃 .

这个问题不容易放弃。

" [ðə; ði][fækts] ['bi:ɪŋ] [ˈɑ:nərəbli] [æz; əz][ju:; jʊ] [rɪˈleɪt] , " [brɪˈɡæən][ðə; ði][haɪrd] ['si:mstrəs] ,
" **The facts being honorably as you relate , " began the hired seamstress ,**
" 这 事实 存在 光荣地 作为 你 涉及 , " 开始 这 雇用 裁缝 ,
“如果事实真如你所言，”受雇的女裁缝开口说道。

[hɜ:r; hær] ['ni:d(ə)] [held] ['kerfəli] [əˈɡenst] [ðə; ði] [laɪt] [fɔ:r; fər] ['θredɪŋ] ,
her needle held carefully against the light for threading ,
她 针 握住 小心 反对 这 光 为了 螺纹 ,

她小心翼翼地举着针，对着光线穿线。

" [haʊ] [ɪz][,aɪˈti:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɔ:gəst] [ˈfɑ:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈlʌstriəs] [jʌŋ] ['leɪdi] [pəˈmits] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" **how is it that the august father of the illustrious young lady permits such a**
" 如何 是 它 那 这 八月 父亲 的 这 杰出 年轻的 女士 许可证 这样的 一个
[ˈmæɪrɪdʒ] ?
marriage ?
婚姻 ?

“这位杰出年轻女士的尊贵父亲怎么会允许这样一桩婚姻呢？”

" [ˈmɑ:təz] [aɪz] [gli:md] [ˈɑ:rp] [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['ni:d(ə)] .
" **Mata's eyes gleamed sharp and bright as the needle .**
" 玛塔的 眼睛 闪闪发光 锋利的 和 明亮的 作为 这 针 .

“玛塔的眼睛像针一样锐利明亮。”

" [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi][ɪz][æz; əz][mæd][æz; əz][ðə; ði][waɪld][mæn] , [ænd; ənd][ɔ:l][fɔ:r; fər] [ˈpɪktʃərz] !
" **Because he is as mad as the wild man , and all for pictures !**
" 因为 他 是 作为 疯狂的 作为 这 荒野 男人 , 和 全部 为了 图片 !

“因为他像个疯子一样，而且这一切都是为了拍照！”

[ðeɪ] [wʊd] [stri:p] [ðer; ðər] [oʊn] [skɪnz] [ɔ:f] [ɪf] [ðæt] [meɪd] [ˈbetər] [ˈpɑ:rtʃmənt] .
They would strip their own skins off if that made better parchment .
他们 会 条 他们的 自己的 皮肤 离开如果 那 制成 更好的 羊皮纸 .

如果剥下自己的皮能制成更好的羊皮纸，他们甚至会这么做。

[mɪs] - [hæz; həz] [bɪn] ['ɪnfluənst] [baɪ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['sækɪfaɪst] .
Miss Umè has been influenced by them , and now is to be sacrificed .
错过 - 有 到过 影响 经过 他们 , 和 现在 是 到 是 牺牲 .
乌梅小姐受到了他们的影响，现在她将成为牺牲品。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !
唉!

[ðə; ðɪ]['i:v(ə)] [deɪ] !
the evil day !
这 邪恶的 天 !
邪恶之日！

" [ænd; ənd][ˈmɑ:tə] [waɪpt] [ə'weɪ] [sʌm; səm] ['dʒenjuɪn] [terz] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [hem] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] - [roʊb] [ʃiː; ʃi]
" **and Mata wiped away some genuine tears on the hem of a night - robe she**
" 和 玛塔 擦拭 离开 一些 真的 眼泪 在 这 她们 的 一个 夜晚 - 长袍 她
[hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .
had finished .
有 完成的 .
“玛塔用她织好的睡袍下摆擦去了眼角的泪水。”

" [oʊ] - [sɑ:mə] , [maɪ]['spɪrɪt] [ɪz] ['pɔɪznd] [baɪ][jʊr; jər] [gri:f] , " ['mɜ:mɜ:d] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] ,
" **O kinodoku Sama , my spirit is poisoned by your grief , " murmured the other ,**
" 哦 - 萨玛 , 我的 精神 是 中毒 经过 你的 悲伤 , " 低声说道 这 其他 ,
[sɪmpə'tetɪkli] .
sympathetically .
同情地 .
“哦，悲伤的大人，您的悲伤让我感到痛苦不堪。”另一个人同情地低声说道。

" [jet] , [ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] , [aɪ][ʊd; ʃəd] [faɪnd] [greɪt] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈaʊtfɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mɪstrəs] .
" **Yet , in your place , I should find great comfort in the outfit of your mistress .**
" 然而 , 在 你的 地方 , 我 应该 寻找 伟大的 舒适 在 这 全套服装 的 你的 情妇 .
“然而，如果我是你，我会从你女主人的装束中获得极大的安慰。”
[ˈnevər] , ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] ['soʊɪŋ] [hɔ:lz] [ʌv; əv] ['prɪnsəz] , [kʊd; kəd] [mɔ:r] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [sɪlks] [biː; bi] ['gæðərd]
Never , even in the sewing halls of princes , could more beautiful silks be gathered
绝不 , 甚至 在 这 缝纫 大厅 的 王子们 , 可以 更多的 美丽的 帛 是 聚集
.
:
.

即使在王子的缝纫厅里，也绝不会收集到比这更美丽的丝绸。
" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] ['sləʊli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [huː] [sɪz] ['sʌmθɪŋ]
" **She looked about slowly , with the air of a professional who sees something**
" 她 看起来 关于 缓慢地 , 和 这 空气 的 一个 专业的 WHO 看到 某物
['riːəli] ['wɜ:rðɪ] [ʌv; əv][rɪ'gɑ:rd] .
really worthy of regard .
真的 值得 的 看待 .

她缓缓环顾四周，神情专业，仿佛发现了什么真正值得关注的东西。
[ˈmɑ:təz] [feɪs] [klɪrd] .
Mata's face cleared .
玛塔的 脸 已清除 .

玛塔的脸色恢复了平静。
" [sɪns] [ðə; ðɪ][ɡɒdz] [ə'laʊ] [aɪ 'tiː] , [aɪ][ʊd; ʃəd] [nɑ:t] [kəm'pleɪn] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] .
" **Since the gods allow it , I should not complain , " she admitted .**
" 自从 这 神 允许 它 , 我 应该 不是 抱怨 , " 她 承认 .
“既然神明允许，我就不应该抱怨，”她承认道。

" [ɪn'di:d] ,
" **Indeed** ,
" 的确 ,

“的确，
[ˈmɪstər] . [uː'ki:də] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] [wel] [baɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkʌp(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [sɪlks]
Mr . Uchida and I are doing well by the young couple in the matter of silks
先生 . 内田 和 我 是 正在做 出色地 经过 这 年轻的 夫妻 在 这 事情 的 帛
[ænd; ənd] [haʊs] [ˈfɜːrniʃɪŋz] .
and house furnishings .
和 房子 家具 .

我和内田先生在丝绸和家居用品方面为这对年轻夫妇提供了很好的服务。
[ænd; ənd] — [ˈwɪspər] [ðɪs] [nɑːt] — [noʊ] [wʌŋ] [bʌt; bət] [hiː; hi] [ænd; ənd] [aɪ] [driːm] [frʌm; frəm] [wʌt] [sɔːrs]
And — whisper this not — no one but he and I dream from what source
和 — 耳语 这 不是 — 不 — 但 他 和 我 梦 从 什么 来源
[ðiːz] [ˈsplendɪd] [ˈfæbrɪks] [kʌm] !
these splendid fabrics come !
这些 灿烂 布料 来 !

而且——别小声说——除了我和他，没有人知道这些华丽的布料来自哪里！
" [ˈmɑːtə] [hæd; həd] [θrʌst] [ə; eɪ] [ˈpɔɪznd] [ˈæroʊ] [ʌv; əv] [kjʊrɪˈɑːsəti] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [ˈlɪsənər] , [ænd; ənd]
" **Mata had thrust a poisoned arrow of curiosity into her listener , and**
" 玛塔 有 推力 一个 中毒 箭 的 好奇心 进入 她 听众 , 和
[nuː] [aɪˈtiː] .
knew it .
知道 它 .

“玛塔向她的听众射出了一支充满好奇的毒箭，她自己也知道这一点。”
[sʌm; səm] [deɪ] , [pər'hæps] [ðə; ði] [ˈveri] [deɪ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [rɪˈviːl] [aɪˈtiː] .
Some day , perhaps the very day before the wedding , she might reveal it .
一些 天 , 也许 这 非常 天 前 这 婚礼 , 她 可能 揭示 它 .

也许有一天，就在婚礼前一天，她会透露这个秘密。
[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] , [noʊ] [wʌŋ] [bʌt; bət] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [uː'ki:də] [nuː] .
For the present , as she said , no one but herself and Uchida knew .
为了 这 展示 , 作为 她 说 , 不 — 但 她自己 和 内田 知道 .

正如她所说，目前除了她和内田之外，没有人知道。
[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌnz] [ˈdʊrɪŋ] [ˈsoʊɪŋ] [ˈʌvərz] ,
More than once during sewing hours ,
更多的 比 一次 期间 缝纫 小时 ,
在缝纫过程中不止一次，

- - [keɪ 'oʊ] [hɜːr'self] [hæd; həd] [ˈwʌndəɹd] [haʊ] [hɜːr; hər] [ˈfaːðər] [wʌz; wəz] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər]
Umè - ko herself had wondered how her father was able to give her
- - ko 她自己 有 想知道 如何 她 父亲 曾是 有能力的 到 给 她
[sɪlks] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [vəˈraɪəti] .
silks of such beauty and variety .
帛 的 这样的 美丽 和 种类 .

梅子本人也曾好奇，她的父亲是如何给她买来如此美丽多样的丝绸的。
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌʌn'θrɪft] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truː] [ˈɑːrtɪst] , [ˈkɑːnəʊ] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [pʊr] .
With the unthrift of the true artist , Kano was always poor .
和 这 不节俭 的 这 真的 艺术家 , 加纳 曾是 总是 贫穷的 .
卡诺像真正的艺术家一样不节俭，他一直很穷。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [sər'praɪzd] [ænd; ənd][fɑːr][ˈæŋɡriːɜː][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
The old man would have been as surprised and far angrier than his
这 老的 男人 会 有 到过 作为 惊讶 和 远的 更愤怒 比 他的
[ˈdɔːtər] ,
daughter ,
女儿 ,
老人会比女儿更加惊讶, 也更加愤怒。

[hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [ðæt] - ['pɪktʃərz] , ['stɒlən] ['kræftɪli] [baɪ][ðə; ði] [kən'fɪdərəts] , [uː'kiːdə]
had he known that Tatsu's pictures , stolen craftily by the confederates , Uchida
有 他 已知 那 - 图片 , 被盗 巧妙地 经过 这 南方邦联 , 内田
[ænd; ənd][ˈmɑːtə] ,
and Mata ,
和 玛塔 ,
如果他知道达津的照片是被同盟军成员内田和真田狡猾地偷走的,

[ænd; ənd][soʊld][ɪn][ˌjɒʊkə'hɑːmə][fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [tenθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [truːɪ] [ˈvæljuː] ,
and sold in Yokohama for about a tenth of their true value ,
和 卖 在 横滨 为了 关于 一个 第十 的 他们的 真的 价值 ,
在横滨以大约十分之一的价格售出。

[wɜːr; wər][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ˈæfluəns] .
were the source of this sudden affluence .
是 这 来源 的 这 突然 富裕 .
这笔突如其来的财富的来源。

[ˈtɑːtsuː] [rɪ'meɪnd] [ɪɡnərənt] , [ˈɔːlsəʊ] .
Tatsu remained ignorant , also .
塔苏 剩余 无知 , 还 .
达兹也依然一无所知。

[bʌt; bət] , [prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [tʊk] [noʊ] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] - [feɪs] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [keəd] [æt; ət]
But , provided they took no image of Umè's face , he would not have cared at
但 , 假如 他们 采取 不 图像 的 - 脸 , 他 会 不是 有 关心 在
[ɔːl] .
all .
全部 .
但是, 只要他们没有拍到乌梅的脸, 他根本不会在意。

[nuː] [ˈɡɑːrmənts] , [nuː] [mæts] , [ˈdeɪntɪ] [ˈhɑʊshəʊld] [ˈfɜːrniʃɪŋz] , [wɜːr; wər] [ˈʃauə] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
New garments , new mats , dainty household furnishings , were showered upon him ,
新的 服装 , 新的 垫子 , 纤巧 家庭 家具 , 是 淋浴 之上 他 ,
[tuː] ;
too ;
也 ;
新衣服、新垫子、精致的家具也纷纷送给了他;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɔːtəm] [liːvz] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [hiː; hi] [ʃəʊd] .
but they might have been autumn leaves , for all the interest he showed .
但 他们 可能 有 到过 秋天 树叶 , 为了 全部 这 兴趣 他 显示 .
尽管他表现出了浓厚的兴趣, 但它们很可能只是秋天的落叶。

[tuː; tə][geɪn][hɪz; ɪz][ˈdræɡən] [meɪd] , — [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [laɪf][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪrɪvəkəbli] [hɪz; ɪz] ,
To gain his Dragon Maid , — to know that in this life she was irrevocably his ,
到 获得 他的 龙 女佣 , — 到 知道 那 在 这 生活 她 曾是 不可逆转地 他的 ,
为了得到他的龙女仆, ——为了知道此生她已无可挽回地属于他,
— [ðæt] [wʌz; wəz] - [wʌn] [ˈkɑːŋʃəs] [θɔːt] .
— **that was Tatsu's one conscious thought** .
— 那 曾是 - — 有意识的 想法 .
——那是达子唯一清醒的想法。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [deɪ] [keɪm] [æt; ət][ləst] .

The wedding day came at last .
这 婚礼 天 来了 在 最后的 .

婚礼的日子终于到了。

- - [keɪ 'ʊʊ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [noʊ] ['letər] [ɑ:n][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
Umè - ko had written no letter on the eve of it ,
- - ko 有 书面 不 信 在 这 前夕 的 它 ,

梅子在前一天晚上并没有写信。

[bʌt; bət][ɔ:l] [naɪt] [lɔ:n] [ʃi; ʃi] [felt] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [hɜ:r; hər] ,
but all night long she felt that he was near her ,
但 全部 夜晚 长的 她 毛毡 那 他 曾是 靠近 她 ,

但她整夜都感觉他就在她身边。

['li:nɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [plʌm] [tri:] , ['skeɪlɪŋ] [ðə; ði] [sti:ps] [ə'blʌv] [hɜ:r; hər] , ['wɑ:ndərɪŋ]
leaning on the breast of the plum tree , scaling the steeps above her , wandering
倾斜 在 这 胸部 的 这 李子 树 , 缩放 这 陡峭 多于 她 , 漫游
,
:
,

她倚靠在梅树的树干上，攀登着上方陡峭的山坡，漫步着。

[ə; eɪ] ['restləs] [gʊʊst] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [mu:n] - ['sɪlvəd] ['semətəri] , ['spi:kɪŋ] [pər'hæps] ,
a restless ghost of joy , about the moon - silvered cemetery , speaking perhaps ,
一个 不安 鬼 的 喜悦 , 关于 这 月亮 - 银色 公墓 , 请讲 也许 ,
[æz; əz]['i:kwəl] , [tu; tə][hɪz; ɪz][praɪ'mi:v(ə)][gɔdz] .
as equal , to his primeval gods .
作为 平等的 , 到 他的 原始 神 .

一个不安的快乐幽灵，在月光洒满的墓地里徘徊，或许正与他远古的神灵平起平坐地交谈。

[soʊ] [kloʊz] , [ɔ:l'redi] [wɜ:r; wər] [ði:z] [tu:] , [ðæt] ['i:v(ə)n][ɪn] ['æbsəns] ,
So close , already were these two , that even in absence ,
所以 关闭 , 已经 是 这些 二 , 那 甚至 在 缺席 ,
这两人关系如此亲密，即使不在彼此身边，

[i:tʃ] [felt] ['ɔ:lweɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðɜ:z] [mu:d] .
each felt always something of the other's mood .
每个 毛毡 总是 某物 的 这 其他的 情绪 .

他们总能感受到对方的一些情绪。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sli:pləs] [naɪt] [tu; tə][ðə; ði][gɜ:rl] , ['ɔ:lsʊʊ] .
It was a sleepless night to the girl , also .
它 曾是 一个 失眠 夜晚 到 这 女孩 , 还 .

对女孩来说，这也是个不眠之夜。

[ʃi; ʃi] ['kaʊəd] [kloʊz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['si:krət] , [ʌn'tɪl] [ɪts] [fɪrs] [laɪt] [skɔ:rtʃt] [hɜ:r; hər] .
She cowered close about the Secret , until its fierce light scorched her .
她 畏缩 关闭 关于 这 秘密 , 直到 它是 凶猛的 光 烧焦的 她 .

她紧紧地蜷缩在秘密周围，直到它刺目的光芒灼伤了她。

[ʃi; ʃi] [prest] [daʊn] [hɜ:r; hər][lɪdz][wɪð; wɪθ] [strɔ:n] , [waɪt] ['fɪŋgərz] , [bʌt; bət][ðə; ði]['glɔ:ri] ['stri:md]
She pressed down her lids with strong , white fingers , but the glory streamed
她 按下 向下 她 盖子 和 强的 , 白色的 手指 , 但 这 荣耀 流媒体
[θru:] .
through .
通过 .

她用强壮白皙的手指按住眼睑，但光芒依然流淌而出。

[soʊ] , [tɔ:rtʃərd] [baɪ][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] [blɪs] , [ʃi; ʃi] ['sʌfərd] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [da:n] [keɪm] [ɪn] .
So , tortured by intolerable bliss , she suffered , until the dawn came in .
所以 , 受折磨 经过 无法容忍 极乐 , 她 遭受 , 直到 这 黎明 来了 在 .

于是，她饱受难以忍受的幸福折磨，直到黎明到来。

[kwaɪt] ['ɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] ['braɪdz] ['tru:soʊ] [ænd; ənd][gɪfts][wɜ:r; wər][sent][tu:; tə] - [hoʊm]
Quite early in the day the bride's trousseau and gifts were sent to Tatsu's home
相当 早期的 在 这 天 这 新娘的 嫁妆 和 礼物 是 发送 到 - 家
.
:
.

当天一大早，新娘的嫁妆和礼物就被送到了达子的家中。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ][treɪn] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] ['nebəz] - [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd][ˈmɑ:təz]
They made a train that filled the neighbors' eyes with wonder and Mata's
他们 制成 一个 火车 那 已填 这 邻居 - 眼睛 和 想知道 和 玛塔的
['swelɪŋ] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ][praɪd] .
swelling heart with pride .
肿胀 心 和 自豪 .

他们制作了一列火车，让邻居们惊叹不已，也让玛塔的心中充满了自豪。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['lækərd] [tʃests] [ænd; ənd][ˈkeɪsɪz][ʌv; əv] [drɔ:rz] , [ɔ:l] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['kloʊðɪŋ] .
There were lacquered chests and cases of drawers , all filled with clothing .
那里 是 漆面 箱子 和 案例 的 抽屉 , 全部 已填 和 衣服 .

那里有漆器柜和抽屉柜，里面都装满了衣服。

[i:tʃ] [greɪt] [skweɪ] ['pækɪdʒ] [wʌz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dekəreɪtɪd] [klɔ:θ] ,
Each great square package was covered with a decorated cloth ,
每个 伟大的 正方形 包裹 曾是 涵盖 和 一个 装饰 布 ,
每个大方包都用装饰布包裹着，

[ænd; ənd] [swʌŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ɡɪldɪd] [stɑ:f] [bɔ:rn] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] [ʌv; əv] [tu:] [staʊt] ['ku:lɪz] .
and swung from a gilded staff borne on the shoulders of two stout coolies .
和 摇摆 从 一个 镀金 职员 出生 在 这 肩膀 的 二 肥硕 苦力 .

吊坠悬挂在一根镀金的棍子上，棍子由两个壮硕的苦力扛在肩上。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][bɑ:ksɪz][ʌv; əv] [keɪks] , [fru:t] , [ænd; ənd] [egz] ; [ænd; ənd] [dʒɪnˈrɪkʃə] [paɪld][wɪð; wɪθ]
There were boxes of cakes , fruit , and eggs ; and jinrikishas piled with
那里 是 盒子 的 蛋糕 , 水果 , 和 鸡蛋 ; 和 人力车 堆积 和
[ə; eɪ] ['medli] [ʌv; əv][gɪfts] .
a medley of gifts .
一个 混合曲 的 礼物 .

有装满蛋糕、水果和鸡蛋的盒子；还有堆满各种礼物的人力车。

[ˈi:v(ə)n][ˈkɑ:nəʊ][wʌz; wəz] [ɪmˈprest] .
Even Kano was impressed .
甚至 加纳 曾是 印象深刻 .

连卡诺都印象深刻。

[u:'ki:də] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tu:] [fæt][hændz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [læft] [æt; ət] ['evriθɪŋ] .
Uchida rubbed his two fat hands together and laughed at everything .
内田 摩擦 他的 二 胖的 双手 一起 和 笑了 在 一切 .

内田搓着他那两只胖乎乎的手，对一切都哈哈大笑。

- - [keɪ 'oʊ] , ['wʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['mu:vɪŋ] ['æ,dʊʊz] [pæs] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɜ:z] [geɪt] - [ru:f] ,
Umè - ko , watching the moving shadows pass under her father's gate - roof ,
- - ko , 观看 这 移动 阴影 经过 在下面 她 父亲的 门 - 屋顶 ,
梅子看着父亲门廊下移动的影子，

[kloʊzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [breθ] .
closed her eyes quickly and caught her breath .
关闭 她 眼睛 迅速地 和 捕捉 她 气息 .

她迅速闭上眼睛，喘了口气。

[ðə; ði][nekst][gɪft][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɑ:nəʊ] [hoʊm] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r'self] .
The next gift from the Kano home was to be herself .
这 下一个 礼物 从 这 加纳 家 曾是 到 是 她自己 .

卡诺家送给她的下一份礼物是让她做回自己。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈɔːtəm] [wʌz; wəz][əˈpɑːn][ðə; ði] [jɪr] .
By this time autumn was upon the year .
经过 这 时间 秋天 曾是 之上 这 年 .
这时已是秋季。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈɜːrli] [kriˈsænθəməmz] [ˈoʊpənd] [smɔːl] [ˈɡoʊldən] [sʌnz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] .
A few early chrysanthemums opened small golden suns in the garden .
一个 很少 早期的 菊花 打开 小的 金的 太阳 在 这 花园 .
花园里几株早开的菊花绽放出金色的小太阳。

- [bʊʃɪz] [ænd; ənd][ˈmeɪpəlz][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][æt; ət][ə; eɪ][ˈkrɪmz(ə)n] [ˈsplendər] [suːn] [tuː; tə]
Dodan bushes and maples hinted at a crimson splendor soon to
- 灌木丛 和 枫树 暗示 在 一个 赤红 辉煌 很快 到
[ˈfɑːləʊ] .
follow .
跟随 .
多丹灌木和枫树预示着即将到来的绚丽红色。

[ðə; ði][ˈɪkoʊ] [triːz] [stʊd] [laɪk] [ˈpɪrəˌmɪdʒ] [ʌv; əv][ɡoʊld] ;
The icho trees stood like pyramids of gold ;
这 伊乔 树木 站立 喜欢 金字塔 的 金子 ;
伊乔树像金色的金字塔一样耸立着；

[ænd; ənd][səˈzuːki] [græs] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [brʌʃt] [ə; eɪ] [ˈklaʊdləs] [bluː] [skaɪ][wɪð; wɪθ] [ˈsɪlkən]
and suzuki grass upon the hillsides brushed a cloudless blue sky with silken
和 铃木 草 之上 这 山坡 刷过 一个 无云 蓝色的 天空 和 丝
[ˈfɪŋɡərz] .
fingers .
手指 .
山坡上的铃木草像丝绸般轻柔地拂过万里无云的蓝天。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] , [ˈɔːtəm] [ˈɪnsektz] [sæŋ] .
In the garden , autumn insects sang .
在 这 花园 , 秋天 昆虫 唱 .
花园里，秋天的昆虫在歌唱。

- - [ˌkeɪ ˈəʊ] - [wɪtʃ] , [sʌm; səm] [wiːks] [brɪˈfɔːr] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪˈliːst] [frʌm; frəm][ɪts]
Umè - ko's kirigirisu which , some weeks before , she had released from its
- - ko 的 - 哪个 , 一些 周 前 , 她 有 发布 从 它是
[keɪdʒ] , [hæd; həd] ,
cage , had ,
笼 , 有 ,
几周前，梅子从笼子里放生的雾切鸟，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈɡrætɪtuːd] [meɪd] [ə; eɪ] [hoʊm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈlaɪkənz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [plʌm] [triː] .
as if in gratitude made a home among the lichens of the big plum tree .
作为 如果 在 感激 制成 一个 家 之中 这 地衣 的 这 大的 李子 树 .
仿佛出于感激，它在大梅树的苔藓丛中安家落户。

- [biˈliːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːlweɪz] [nuː] [ɪts] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rest] ,
Umè believed that she always knew its voice from among the rest ,
- 相信 那 她 总是 知道 它是 嗓音 从 之中 这 休息 ,
乌梅一直相信她总能从众多声音中认出它的声音。

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [fʊl] [ðə; ði] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [tʃaɪmɪŋ] .
no matter how full the chorus of silver chiming .
不 事情 如何 满的 这 合唱 的 银 鸣响 .
无论银铃的合唱多么响亮。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɡɔːn] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [ænd; ənd][sæt] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
She had gone back to her room , and sat now , in the centre of it ,
她 有 已消失 后退 到 她 房间 , 和 卫星 现在 , 在 这 中心 的 它 ,
她回到了自己的房间，现在正坐在房间中央。

[ˈsterɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .
staring toward the garden .
凝视 朝向 这 花园 。

凝视着花园。

[nuːn] [hæd; həd] [krept] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] , [dɪˈvəʊərɪŋ] [ɔːl] [ˈædʊʊ] .
Noon had crept upon it , devouring all shadow .
中午 有 悄悄地爬 之上 它 , 吞噬 全部 阴影 。

正午已至，所有的阴影都被吞噬。

[hɜːr; hær] [aɪz] [sɔː] [ˈlɪt(ə)l][bʌt; bæt][ðə; ði][ˈɡoʊldən][blɜːr] .
Her eyes saw little but the golden blur .
她 眼睛 锯 小的 但 这 金的 模糊 。

她眼前除了金色的模糊光影，什么也看不见。

[ə; eɪ][ˈfuːsuːməː] [ˈoʊpənd] [ˈsɔːftli] , [ænd; ənd] [tuː] [ˈwɪmɪn] , [ˈmɑːtə][ænd; ənd][ðə; ði] [əˈtendənt] [ˈsiːmstrəs]
A fusuma opened softly , and two women , Mata and the attendant seamstress
一个 隔间 打开 轻轻 , 和 二 女性 , 玛塔 和 这 服务员 裁缝
.
.
.

一扇隔扇轻轻打开，两个女人走了出来，一个是玛塔，另一个是她的女助手。

[keɪm] [ˈmɪnsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsmɜːrkiŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hær] , [iːt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɑːrmfʊl][ʌv; əv] [waɪt] [sɪlk] .
came mincing and smirking toward her , each with an armful of white silk .
来了 绞碎 和 冷笑 朝向 她 , 每个 和 一个 满满的 的 白色的 丝绸 。

他们扭着腰，带着一丝嘲讽的笑容向她走来，每个人手里都抱着一大堆白色丝绸。

- [roʊz] [laɪk][æn; ən] [ɔːˈtɑːmətən] .
Umè rose like an automaton .
- 玫瑰 喜欢 一个 自动机 。

乌梅像个机器人一样升了起来。

[ðeɪ] [bɪˈgæn][hɜːr; hær] [ˈtɔɪlət] , [ˈtɔːkiŋ] [ðə; ði] [waɪl] [ɪn] [loʊ] [ˈvɔɪsɪz] .
They began her toilet , talking the while in low voices .
他们 开始 她 洗手间 , 说 这 尽管 在 低的 声音 。

他们开始帮她上厕所，同时低声交谈。

[ðeɪ] [roʊbd][hɜːr; hær][ɪn] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] [ˈlaɪnɪŋ] - [edʒ] [ʌv; əv][ˈkrɪmz(ə)n] ,
They robbed her in white with a thin lining - edge of crimson ,
他们 身着长袍 她 在 白色的 和 一个 薄的 衬垫 - 边缘 的 赤红 ,

他们给她穿上白色长袍，袍边镶着一层薄薄的深红色滚边。

[ænd; ənd] [θruː] [ˈoʊvər][hɜːr; hær] [ˈfaɪnɪŋ] [her] [ə; eɪ][veɪl][ʌv; əv] [ˈtɪfuː] .
and threw over her shining hair a veil of tissue .
和 扔 超过 她 灼灼 头发 一个 面纱 的 组织 。

她用一块薄纸盖住了自己闪亮的秀发。

[sʌm; səm][wʌn] [ˌaʊtˈsaɪd] [kɔːld] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbraɪdz] [ˈkuːrʊmə][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
Some one outside called that the bride's kuruma was at the gate .
一些 一 外部 称为 那 这 新娘的 车 曾是 在 这 门 。

外面有人喊道，新娘的车子已经停在门口了。

[oʊld][ˈkɑːnəu] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
Old Kano entered the room , smiling .
老的 加纳 进入 这 房间 , 微笑 。

老卡诺面带微笑地走进房间。

[hɪz; ɪz] [steps] [kriːkt] [ænd; ənd] [ˈrʌsld] [wɪð; wɪθ] [nuː] [sɪlk] .
His steps creaked and rustled with new silk .
他的 步骤 嘎吱作响 和 沙沙作响 和 新的 丝绸 。

他的脚步声吱呀作响，新丝绸窸窣作响。

- [tɜ:rnd] [fɔ:r; fər][wʌŋ] ['fli:tɪŋ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [plʌm] [tri:] .
Umè turned for one fleeting glimpse of her plum tree .
- 转向 为了 一 转瞬即逝 一瞥 的 她 李子 树 .

乌梅转身，匆匆瞥了一眼她的梅树。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][stɜ:r][ænd; ənd] [weɪv] [ɡri:n] [li:vz] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] .
It seemed to stir and wave green leaves toward her .
它 似乎 到 搅拌 和 海浪 绿色的 树叶 朝向 她 .

它似乎在动，并向她挥动着绿叶。

[wɪð; wɪθ] [hed] [daʊn] - [bent] , [ðə; ði][ɡɜ:rl] ['fɑ:lʊd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] .
With head down - bent , the girl followed her father through the house .
和 头 向下 - 弯曲 , 这 女孩 随后 她 父亲 通过 这 房子 .

女孩低着头，跟在父亲身后穿过房子。

['mɑ:tə] [helpt] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði] [tu:] [nu:] , ['ʃaɪnɪŋ] [dʒɪn'rɪkʃə] ,
Mata helped them into the two new , shining jinrikishas ,
玛塔 帮助 他们 进入 这 二 新的 , 灼灼 人力车 ,

玛塔帮助他们进入了两辆崭新闪亮的人力车。

[ə; eɪ]['drægən] - [krest] ['bleɪznd] [ɑ:n][ðə; ði][wʌŋ][fɔ:r; fər] - [ju:z] .
a dragon - crest blazoned on the one for Umè's use .
一个 龙 - 波峰 纹章 在 这 一 为了 - 使用 .

为乌梅准备的那件上绘有龙纹。

[ʃi:; ʃi] [skəʊldɪd][ðə; ði] ['ku:rʊmə] [men] [ɪŋ][hɜ:r; hər] [ʃrɪl] [vɔɪs] , ['ɡɪvɪŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ɪn'strʌk(ə)nz] [ɪn][wʌŋ]
She scolded the kuruma men in her shrill voice , giving a dozen instructions in one
她 责骂 这 车 男人 在 她 尖锐 嗓音 , 给予 一个 打 指示 在 一
[sentəns] ,
sentence ,
句子 ,

她用尖锐的声音斥责车夫们，一句话就下了十几条指令。

[ænd; ənd] [pri:'tendɪŋ] ['æŋɡər][æt; ət][ðer; ðər] ['ænsər] [dʒests] .
and pretending anger at their answering jests .
和 假装 愤怒 在 他们的 回答 笑话 .

并假装对他们的玩笑回应感到生气。

[ɑ:n][ðə; ði] ['dɔ:rstɛp] [stʊd] [ðə; ði]['lɪt(ə)] ['si:mstrəs] ['redi] [tu:; tə][kæst][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][draɪd] ['pi:z]
On the doorstep stood the little seamstress ready to cast a handful of dried peas
在 这 家门口 站立 这 小的 裁缝 准备好 到 投掷 一个 少数 的 干燥 豌豆
.
:
.

小裁缝站在门口，准备撒一把干豌豆。

[wen] ['kɑ:nəʊ][ænd; ənd] - - [keɪ 'oʊ][wɜ:r; wər][ɔ:f] , ['mɑ:tə] ['skræmbld] [ɪk'saɪtɪdli] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [oʊn]
When Kano and Umè - ko were off , Mata scrambled excitedly into her own
什么时候 加纳 和 - - ko 是 离开 , 玛塔 打乱 兴奋地 进入 她 自己的
['vi:əkl; 'vi:hɪkl] .
vehicle :
车辆 :

加奈和梅子离开后，真田兴奋地爬进自己的车里。

[hɜ:r; hər]['hju:mən] [sti:d] , ['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [fɔ:r; fər][æŋ; əŋ] ['ɪmpjədənt] [ænd; ənd] [ɡʊd] - ['neɪtʃərd] [ster] ,
Her human steed , turning round for an impudent and good - natured stare ,
她 人类 骏马 , 转弯 圆形的 为了 一个 厚颜无耻 和 好的 - 自然 盯 ,
[drɔ:ld] [aʊt][æŋ; əŋ] [ʌn'prɪntəbl] [rɪ'mɑ:rk] .
drawled out an unprintable remark .
拖长音 出去 一个 无法印刷 评论 .

她的人类坐骑转过身来，带着几分顽皮和善意地看了她一眼，然后慢吞吞地说了一句不堪入耳的话。

[ðə; ði] ['si:mstrəs] ['ri:kt] " ['sa:jə:'hɑ:ra:] " [ænd; ənd] [peltɪd] [speɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pi:z] .
The seamstress shrieked " sayonara " and pelted space with the peas .
这 裁缝 尖叫 " 再见 " 和 被毛皮覆盖 空间 和 这 豌豆 .
裁缝尖叫着“再见”，把豌豆扔向太空。

[æftərwərd] [ʃi; ʃi][ræn][ɑ:n] [fɒt] [daʊn] [ðə; ði][sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['smɑɪlɪŋ]
Afterward she ran on foot down the slope of the hill and joined the smiling
之后 她 跑 在 脚 向下 这 坡 的 这 爬坡道 和 加入 这 微笑
[kraʊd] [ʌv; əv] ['lʊkə-z] - [ɑ:n] .
crowd of lookers - on .
人群 的 外貌 - 在 .
随后，她步行跑下山坡，加入了面带微笑的围观人群。

[su:n] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊvər] .
Soon it was over .
很快 它 曾是 超过 .
很快就结束了。

[ðə; ði] ['pedlər] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [pæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðer; ðər] [tɔɪz] .
The peddler picked up his pack , and the children their toys .
这 小贩 挑选 向上 他的 盒 , 和 这 孩子们 他们的 玩具 .
小贩拿起他的背包，孩子们也拿起他们的玩具。

[geɪts] ['oʊpənd][ɔ:r][slɪd] [ə'saɪd][ɪn] ['pænlz] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðer; ðər] ['oʊnərz] .
Gates opened or slid aside in panels to receive their owners .
盖茨 打开 或者 滑行 旁边 在 面板 到 收到 他们的 所有者 .
大门打开或滑到一边，迎接主人。

[ðə; ði]['dʒæŋɡlɪŋ][ʌv; əv] [smɔ:l] [geɪt] - ['belz] [meɪd] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ['merɪ] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
The jangling of small gate - bells made the hillside merry for an instant ,
这 叮当作响 的 小的 门 - 铃铛 制成 这 山坡 欢乐 为了 一个 立即的 ,
小门铃的叮当声让山坡瞬间充满了欢乐。

[ðen] ['bɪzi] ['saɪləns] [ə'gen] [tʊk] [pə'zeʃn] .
then busy silence again took possession .
然后 忙碌的 沉默 再次 采取 拥有 .
然后，忙碌的寂静再次占据了主导。

[noʊ][wʌn][æt; ət][ɔ:l][wʌz; wəz] [left] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:nəu] [hoʊm] .
No one at all was left in the Kano home .
不 一 在 全部 曾是 左边 在 这 加纳 家 .
卡诺的家中空无一人。

[ðə; ði]['lɪt(ə)] ['kɑ:tɪdʒ] [ʌv; əv] - [bɜ:rθ] , [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɔ:rt] , ['hæpi] [laɪf][ænd; ənd] ['dɔ:nɪŋ] [feɪm] ,
The little cottage of Umè's birth , of her short , happy life and dawning fame ,
这 小的 小屋 的 - 出生 , 的 她 短的 , 快乐的生活 和 黎明 名声 ,
乌梅出生的那间小屋，也是她短暂而幸福的一生以及她声名鹊起的起点。

[dru:] [ɪt'self] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][ʌn'ju:zuəl] ['saɪləns] .
drew itself together in the unusual silence .
画 本身 一起 在 这 异常 沉默 .
在异乎寻常的寂静中，他们聚集到了一起。

['sʌŋaɪn] [fel] [θɪk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [ænd; ənd] [wɔ:md] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['leɪzi][goʊld] - [fɪʃ] [ɪn]
Sunshine fell thick upon the garden , and warmed even the lazy gold - fish in
阳光 跌倒 厚的 之上 这 花园 , 和 温暖 甚至 这 懒惰的金子 - 鱼 在
[ðer; ðər] ['pɪɡmi] [leɪk] .
their pigmy lake .
他们的 侏儒 湖 .
阳光灿烂地洒在花园里，就连小湖里懒洋洋的金鱼也感到温暖。

[ɪn][ðə; ði] [plʌm] - [tri:] [bræntʃ] [ðæt] [tʌtʃt] - - [.keɪ 'əʊ] [ə'bəndənd] [tʃeɪmbər] , [ðə; ði] ['krɪkɪt]
In the plum - tree branch that touched Umè - ko's abandoned chamber , the cricket
在这李子 - 树枝 - 那 - 感动 - - ko 的 弃 房间 , 这 蟋蟀
[tʃɜ:pt] ['sɔ:ftli] [tu:; tə] [hɪm'self] .
chirped softly to himself .
啾啾 轻轻 到 他自己 .

在触及梅子废弃房间的梅树枝上，蟋蟀轻轻地鸣叫着。

[hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] ['si:krət] !
He knew the Secret !
他 知道 这 秘密 !

他知道这个秘密！

[ˌvi:,aɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[sɪks] [deɪz] [wɜ:ɾ; wər] [gɔ:n] .
Six days were gone .
六 天 是 已消失 .

六天过去了。

[ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'kɑ:mplɪft] , [jet] [oʊld]['kɑ:nəu][sæt] , [li:n] , [dɪ'spɪɪtɪd] ,
The marriage was a thing accomplished , yet old Kano sat , lean , dispirited ,
这 婚姻 曾是 一个 事物 完成 , 然而 老的 加纳 卫星 , 倾斜 , 颓废 ,
婚姻已经完成，但老卡诺却消沉地坐在那里，身形瘦削，情绪低落。

[draʊnd] [ə'pæɪəntli] [ɪn] [depθs] [ʌv; əv] ['fæðəmləs] [dɪ'sper] , [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɔ:rnər]
drowned apparently in depths of fathomless despair , in the centre of his corner
溺水 显然 在 深度 的 深不可测 绝望 , 在 这 中心 的 他的 角落
[ru:m] .
room .
房间 .

他仿佛溺死在无底的绝望深渊中，倒在了房间的角落中央。

['ma:tə] , ['bɪzi] [ə'baʊt] [hɜ:ɾ; hər] ['haʊshəʊld] ['tæskz] , ['sʌmtaɪmz] [pæst] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['mæɪɪŋ] ,
Mata , busy about her household tasks , sometimes passed across the matting ,
玛塔 , 忙碌的 关于 她 家庭 任务 , 有时 通过了 穿过 这 垫子 ,
玛塔忙着做家务，有时会从垫子上走过。

[ɔ:ɾ] [flɔ:ntɪd] [ə; eɪ] [dʌstɪŋ] - [klɔ:θ] [wɪðɪn] [ə; eɪ] ['pɑ:rtli] ['əʊpənd] ['ʃoʊdʒɪ] .
or flaunted a dusting - cloth within a partly opened shoji .
或者 炫耀 一个 除尘 - 布 之内 一个 部分 打开 障子 .

或者在半开的障子门内炫耀一块抹布。

[æt; ət] [sʌtʃ] ['mʊʊmənts][hɜ:ɾ; hər] [lʊk] [ænd; ənd] ['dʒestʃər] [wɜ:ɾ; wər] ['eləkʷənt] [ʌv; əv] [dɪs'deɪn] .
At such moments her look and gesture were eloquent of disdain .
在 这样的 时刻 她 看 和 手势 是 雄辩 的 蔑视 .

在这样的时刻，她的眼神和动作都充满了轻蔑。

[hɜ:ɾ; hər] ['peɪf(ə)ns] , [lɔ:ŋ] [traɪd] [baɪ][ðə; ði]['kaɪndli] ['ɪrɪtəb(ə)l] ['mæstər] , [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æt; ət][æn; ən][end]
Her patience , long tried by the kindly irritable master , was about at an end
她 耐心 , 长的 尝试 经过 这 亲切地 易怒的 掌握 , 曾是 关于 在 一个 结尾
.
:
.

她对这位和蔼却又脾气暴躁的主人的耐心早已耗尽，现在她快要失去耐心了。

[ˈʃʊrlɪ] [ə; eɪ] [spɔɪld] [oʊld][mæn] - [tʃaɪld] [laɪk][ðə; ði] ['kraʊtʃɪŋ] ['fɪɡjər] ['jɑːndər] [wʊd] [ɪg'zɔːst] [ðə; ði]
Surely a spoiled old man - child like the crouching figure yonder would exhaust the
一定 一个 被宠坏了 老的 男人 - 孩子 喜欢 这 蹲伏 数字 远处 会 排气 这
[fɔːr'berəns] [ʌv; əv][ˈdʒɪzɔʊ] ['sɑːmə] [hɪm'self] !
forbearance of Jizo Sama himself !
宽容 的 地藏 萨玛 他自己 !

像那边蹲着的那个人一样被宠坏的老巨婴，肯定连地藏菩萨的忍耐力都会耗尽！

[sɪks] [deɪz] [ə'ɡoʊ][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hæpi] , — [ɪn'diːd] , [tuː] ['hæpi] !
Six days ago he had been happy , — indeed , too happy !
六 天 前 他 有 到过 快乐的 , — 的确 , 也 快乐的 !
六天前他还很开心，——事实上，太开心了！

[fɔːr; fər][hiː; hi][ænd; ənd] [uː'kiːdə] [hæd; həd] [drʌŋk] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['gɪɡlɪŋ] [blɪs]
for he and Uchida had drunk themselves into a condition of giggling bliss
为了 他 和 内田 有 醉 他们自己 进入 一个 状况 的 咯咯笑 极乐
,
!
,

因为他和内田都喝得酩酊大醉，沉浸在咯咯的快乐之中。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['niːdɪd] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] ['bɑːdɪli][frʌm; frəm][ðə; ði]['braɪdl] ['bʌʊər] , ['hɔɪstɪd]
and had needed to be taken away bodily from the bridal bower , hoisted
和 有 需要 到 是 已采取 离开 身体上的 从 这 新娘 凉亭 , 吊起
['ɪntuː][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [dʒɪn'ɪkʃə] ,
into a double jinrikisha ,
进入 一个 双倍的 黄包车 ,

需要将她从新娘的闺房中抬走，用双人人力车抬走。

[ænd; ənd] ['drɪvŋ] [ɔːf] [ɪɡnə'mɪniəsli] , [stiːl] [ɪm'breɪsɪŋ] , [stiːl] ['pledʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] [æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti]
and driven off ignominiously , still embracing , still pledging with tears an eternity
和 驱动 离开 耻辱地 , 仍然 拥抱 , 仍然 认捐 和 眼泪 一个 永恒
[ʌv; əv] ['brʌðərhʊd] .
of brotherhood .
的 兄弟情 .

他们狼狈地被驱逐，但仍然拥抱在一起，仍然含泪发誓，要永远结为兄弟。

[jes] , [ɑːn] [ðæt] [deɪ] ['kɑːnəʊ][hæd; həd] [heɪld] [ðə; ði] [ɜːrθ] [æz; əz][wʌn] [brɔːd] , [ɪ'hæmld] - - [kʌp] ,
Yes , on that day Kano had hailed the earth as one broad , enamelled sakè - cup ,
是的 , 在 那 天 加纳 有 赞誉 这 地球 作为 一 广阔 , 珐琅 - - 杯子 ,
[ðə; ði] [er] ,
the air ,
这 空气 ,

是的，那天嘉纳将大地比作一个宽大的珐琅酒杯，将空气比作一个宽大的珐琅酒杯。

[ə; eɪ] [nuː] [ɪn'fjuːʒn] [ʌv; əv] ['hev(ə)nli] [bruː] .
a new infusion of heavenly brew .
一个 新的 输液 的 天上 酿造 .
一剂全新的人间佳酿。

[bʌt; bət] [naʊ] — —
But now — —
但 现在 — —
但现在——

" ['mɑːtə] !
" **Mata !**
" 玛塔 !
“玛塔！

" [ðə; ði] [θɪn] [vɔɪs] [keɪm] ,
" **the thin voice came** ,
" 这 薄的 嗓音 来了 ,

“那个细弱的声音传来,”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði][sɪksθ] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsʌnz] ['wedɪŋ] ? "
" **are you certain that this is but the sixth day of my son's wedding** ? "
" 是 你 肯定 那 这 是 但 这 第六 天 的 我的 儿子的 婚礼 ? "

“你确定今天是我儿子婚礼的第六天吗? ”

" [aɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði][sɪksθ] [deɪ] , [ɪn'di:d] , [sɪns] [jʊr; jər] ['dɒtɜ:z] ['sækrɪfaɪs][tu:; tə][ə; eɪ][bɑ:r'berɪən]
" **It is but the sixth day , indeed , since your daughter's sacrifice to a barbarian**
" 它 是 但 这 第六 天 , 的确 , 自从 你的 女儿的 牺牲 到 一个 野蛮人
,
,
,
,

“的确, 距离你女儿被献祭给蛮族才过了六天。”

[ɪf] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['mɑ:tə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bə'lɪdʒərənt] ['flɜ:rɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
if that is what you mean , " returned Mata , with a belligerent flourish of her
如果 那 是 什么 你 意思是 , " 返回 玛塔 , 和 一个 好战的 繁荣 的 她
[ˈpeɪpər] [ˈdʌstər] .
paper duster .
纸 除尘器 .

“如果你指的是这个意思的话,”玛塔说着, 气势汹汹地挥舞着她的掸子。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [ment] , " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈpæsɪvli] .
" **That is what I meant , " said the other , passively** .
" 那 是 什么 我 意思是 , " 说 这 其他 , 被动地 .

“我的意思就是这个,”另一个人漫不经心地说道。

" [ðen] [ðə; ði] [wi:k] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['fɪnɪʃt] [ʌn'tɪl] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [æt; ət] [nu:n] .
" **Then the week is not to be finished until to - morrow at noon** .
" 然后 这 星期 是 不是 到 是 完成的 直到 到 - 明天 在 中午 .

“那么, 本周的工作要到明天中午才结束。”

[ˈtwenti] - [fɔ:r] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈtɔ:rtʃər] [tu:; tə][em 'i:] !
Twenty - four hours of torture to me !
二十 - 四 小时 的 酷刑 到 我 !

我遭受了24小时的折磨!

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪŋɡreɪt] [wɪl] [kaʊnt] [taɪm][tu:; tə][ðə; ði][læst] [ˈjædɒʊ] !
I suppose that the ingrates will count time to the last shadow !
我 认为 那 这 忘恩负义者 将要 数数 时间 到 这 最后的 阴影 !

我想这些忘恩负义的人会数着时间直到最后一缕阳光消失!

[oʊ] , [ˈmɑ:tə] , [ˈmɑ:tə] , [ju:; jʊ][wʌns][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈsɜ:rvənt] !
Oh , Mata , Mata , you once were a faithful servant !
哦 , 玛塔 , 玛塔 , 你 一次 是 一个 忠实 仆人 !

哦, 玛塔, 玛塔, 你曾经是一位忠诚的仆人!

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][let][em 'i:] [meɪk] [ðæt] [ˈfu:lɪʃ] [ˈprɑ:mɪs] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [ðəm; ðəm][æn; ən][ɪn'taɪər] [wi:k] ?
Why did you let me make that foolish promise of giving them an entire week ?
为什么 做过 你 让 我 制作 那 愚蠢 承诺 的 给予 他们 一个 全部的 星期 ?

你为什么让我做出那么愚蠢的承诺, 给他们整整一周的时间?

[ə; eɪ] [deɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈæmp(ə)l] , [ðen] [ˈtɑ:tsu:][ænd; ænd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'ɡʌn] [tu:; tə]
A day would have been ample , then Tatsu and I could have begun to
一个 天 会 有 到过 充足 , 然后 塔苏 和 我 可以 有 开始 到
[peɪnt] . "
paint . "
画 . "

一天的时间就足够了, 然后我和达子就可以开始画画了。

" ['eɪrə] ! " [sed] ['mɑ:tə] , ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] [mɔ:r] ['fɔ:rsəbl] [ðæn; ðən] [rɪ'spektfl] .
" **Ara ! " said Mata , uttering a sound more forcible than respectful .**
" 阿拉 ! " 说 玛塔 , 发出声音 一个 声音 更多的 强制的 比 尊重 .
"阿拉！"玛塔说道，声音与其说是恭敬，不如说是强硬。

" [hæd; həd][aɪ 'ti:] [bɪn] [ə; eɪ] ['di:snt] ['pɜ:rs(ə)n] [ðʌs] ['mærid] [tu:; tə][maɪ] [jʌŋ] ['mɪstrəs] , [ɪn'sted]
" **Had it been a decent person thus married to my young mistress , instead**
" 有 它 到过 一个 体面的 人 因此 已婚 到 我的 年轻的 情妇 , 反而
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [sprɪt] ,
of a mountain sprite ,
的 一个 山 精灵 ,
"如果娶我年轻女主人的不是山妖，而是个正派的人，那该多好啊！"

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [mʌnθ] [tə'geðər] !
they should have had a month together !
他们 应该 有 有 一个 月 一起 !
他们本应该一起待一个月！

" ['kɑ:nəu] [groʊn] ['ʌndər] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
" **Kano groaned under the suggestion :**
" 加纳 呻吟 在下面 这 建议 .
卡诺对这个提议呻吟了一声。

" [ðen] , [ˈhɑ:rtləs] ['wʊmən] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
" **Then , heartless woman , at the end of the month you would have been**
" 然后 , 狠心 女士 , 在 这 结尾 的 这 月 你 会 有 到过
[wɪ'daʊt] [ə; eɪ]['mæstər] ;
without a master ;
没有 一个 掌握 ;
"那么，你这个冷酷无情的女人，到月底你就没有主人了；

[fɔ:r; fər] [ʃʊrli] [maɪ] ['sʌfərɪŋz] [wʊd] , [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] ,
for surely my sufferings would , in a month ,
为了 一定 我的 苦难 会 , 在 一个 月 ,
因为我的痛苦肯定会在一个月内结束。

[hæv; həv] [ʃrʌŋk] [em 'i:][tu:; tə][æn; ən] ['ɪnsekt]['gɑ:ki] [tʃɜ:rp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tri:] . "
have shrunk me to an insect gaki chirping from a tree . "
有 缩小 我 到 一个 昆虫 嘎基 啁啾声 从 一个 树 . "
"你们把我缩小成了一只 在树上鸣叫的昆虫。"

" [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][em 'i:][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['ɑ:nərəb(ə)] [ə'meɪzmənt] [ðæt] [ɪn][wʌn] [wi:k] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]
" **It is to me a matter of honorable amazement that in one week you are**
" 它 是 到 我 一个 事情 的 光荣的 惊愕 那 在 一 星期 你 是
[nɑ:t] [ɔ:l'redi] [ə; eɪ]['gɑ:ki] ,
not already a gaki ,
不是 已经 一个 嘎基 ,
"令我感到无比自豪的是，短短一周你竟然还没变成一个傻瓜。"

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ɪn'ses(ə)nt] [kəm'pleɪnts] , " [rɪ'tɔ:tid] [ðə; ði][oʊld] [deɪm] , [sti] [ʌnrɪ'lentɪŋ] .
with your incessant complaints , " retorted the old dame , still unrelenting .
和 你的 不停歇 投诉 , " 反驳 这 老的 贵妇人 , 仍然 毫不留情 .
"你不停地抱怨，"老太太依然毫不妥协地反驳道。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] [ʃʊr] [hi:; hi][ɪz] ['peɪntɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)] [taɪm] , " [sed] ['kɑ:nəu][tu:; tə]
" **If I could be sure he is painting all this interminable time , " said Kano to**
" 如果 我 可以 是 当然 他 是 绘画 全部 这 没完没了 时间 , " 说 加纳 到
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,
"如果我能确定他在这段漫长的时间里一直在作画就好了，"加纳自言自语道。

[ˈrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈnɜːrvəs] [hændz] [təˈgeðər] .
wringing the nervous hands together .
拧干 这 紧张的 双手 一起 .

紧张地搓着手。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ɔːˈgʌstli] [ʃər] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] , " [ˈtʃʌklɪd] [ðə; ði][ˈkruːəl][ˈmɑːtə] .
" **You may be augustly sure he is not** , " **chuckled the cruel Mata** .
" 你 可能 是 八月 当然 他 是 不是 , " 轻笑 这 残忍的 玛塔 .
“你可以非常肯定他不是,”残忍的马塔轻笑着说。

[ðə; ði][oʊld][mæn][gɑːt] [ˈheɪstɪli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
The old man got hastily to his feet .
这 老的 男人 得到 草草 到 他的 脚 .

老人急忙站了起来。

" [ˈmɑːtə] , [ˈmɑːtə] , [jər; jər] [tʌŋ] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; ei][ˈvaɪpər] , — [ə; ei] [griːn] [ˈvaɪpər] , [wɪð; wɪθ] [straɪps] .
" **Mata , Mata , your tongue is that of a viper , — a green viper , with stripes** .
" 玛塔 , 玛塔 , 你的 舌头 是 那 的 一个 毒蛇 , — 一个 绿色的 毒蛇 , 和 条纹 .
“玛塔, 玛塔, 你的舌头像毒蛇的舌头, ——一条绿色的、有条纹的毒蛇的舌头。”

[aɪ] [wɪl] [goʊ][frʌm; frəm][ɪts] [riːtʃ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] .
I will go from its reach into the highway .
我 将要 去 从 它是 抵达 进入 这 公路 .
我将离开它的控制范围, 进入高速公路。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [maɪ] [sʌn] [ɪz] [ˈpeɪntɪŋ] .
Of course my son is painting .
的 课程 我的 儿子 是 绘画 .

当然, 我儿子在画画。

[wʌt] [els] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] [ˈduːɪŋ] ?
What else could he be doing ?
什么 别的 可以 他 是 正在做 ?
他还能做什么呢?

" [ðə; ði][oʊld] [ˈdeɪmz] [læf] [fel] [laɪk] [sɔːlt][əˈpɑːn][ə; ei] [wuːnd] .
" **The old dame's laugh fell like salt upon a wound** .
" 这 老的 女士的 笑 跌倒 喜欢 盐 之上 一个 伤口 .
“老太太的笑声就像在伤口上撒盐。”

[ˈkɑːnəu] [kɔːt] [ʌp][ə; ei][ˌbæmˈbuː] [keɪn] [ænd; ənd] , [hætɪs] , [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
Kano caught up a bamboo cane and , hatless , went into the street .
加纳 捕捉 向上 一个 竹子 甘蔗 和 , 无帽 , 去 进入 这 街道 .
卡诺捡起一根竹杖, 没戴帽子, 走到了街上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɑːd] , [haʊ] [ˈɔːf(ə)n] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [wiːk] [hiː; hi] [faʊnd] [niːd] [ʌv; əv] [ˈwɔːkɪŋ] ; [stiɪl]
It was odd , how often during this week he found need of walking ; still
它 曾是 奇怪的, 如何 经常 期间 这 星期 他 成立 需要 的 步行 ; 仍然
[ˈstreɪndʒər] ,
stranger ,
陌生人 ,
奇怪的是, 这周他竟然频繁需要散步; 更奇怪的是,

[haʊ] [ˈɔːf(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈwɑːndərɪŋz] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] - [hedʒ] [ɪnˈkləʊzɪŋ] - [ˈkɑːtɪdʒ] .
how often his wanderings led him to the dodan hedge enclosing Tatsu's cottage .
如何 经常 他的 漫游 引领 他 到 这 - 对冲 封闭 - 小屋 .
他的游荡常常把他带到环绕着达祖小屋的树篱那里。

[hi:; hi] [pɔ:zd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [naʊ] , [ˈtɔ:mentɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd]
He paused at the gate now , tormented by the reflection that he himself had
他 暂停 在 这 门 现在 , 饱受折磨 经过 这 反射 那 他 他自己 有
[drɔ:n] [ðə; ði][bəʊlt] .
drawn the bolt .
绘制 这 螺栓 .

他此刻停在了大门前，心中充满懊恼，因为是他自己拉开了门闩。

[haʊ] [sti:l] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] !
How still it was in there !
如何 仍然 它 曾是 在 那里 !

里面真安静！

[nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [ˈspærəʊ] [tʃɜ:pt] .
Not even a sparrow chirped .
不是 甚至 一个 麻雀 啁啾 .

连麻雀的鸣叫声都没有。

[kʊd; kəd] [ˈsʌmθɪŋ] [bi:; bi] [rɔ:ŋ] ?
Could something be wrong ?
可以 某物 是 错误的 ?

是不是出问题了？

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [læf] [ræŋ] [aʊt] , — [ðə; ði] [loo] [spɔ:nˈteɪniəs] [læf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhæpi] [gɜ:rl] .
Suddenly a laugh rang out , — the low spontaneous laugh of a happy girl .
突然 一个 笑 响铃 出去 , — 这 低的 自发的 笑 的 一个 快乐的 女孩 .

突然传来一阵笑声，——那是快乐女孩低沉而自然的笑声。

[ˈkɑ:nəʊ] [klʌtʃt] [ðə; ði] [geɪt] - [pəʊst] .
Kano clutched the gate - post .
加纳 紧握 这 门 - 邮政 .

卡诺紧紧抓住门柱。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [læf] [ðæt] [wʌn] [ˈgɪvz] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈpeɪntɪŋ]
It was not the sort of laugh that one gives at sight of a splendid painting
它 曾是 不是 这 种类 的 笑 那 一 给予 在 视线 的 一个 灿烂 绘画
.
:
.

那不是看到一幅精美画作时会发出的那种笑声。

[aɪ ˈti:] [hæd; həd] [tu:] [ˈɪntɪmət] , [tu:] [ˈpɜ:rsən(ə)l] , [ə; eɪ] [rɪŋ] .
It had too intimate , too personal , a ring .
它 有 也 亲密的 , 也 个人的 , 一个 戒指 .

它有枚太私密、太个人的戒指。

[bʌt; bət] [ˈʃʊrli] [ˈtɑ:tsu:] [wʌz; wəz] [ˈpeɪntɪŋ] !
But surely Tatsu was painting !
但 一定 塔苏 曾是 绘画 !

但Tatsu肯定是在画画！

[wʌt] [els] [dɪd][hi:; hi][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər] , [ɪf] [nɑ:t][tu:; tə] [peɪnt] ?
What else did he live for , if not to paint ?
什么 别的 做过 他 居住 为了 , 如果 不是 到 画 ?

如果不是为了画画，他活着还有什么意义？

[ðə; ði][oʊld][mæn] [bɔ:r] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈhəʊmwərd] [hɑ:rt] .
The old man bore a heavy homeward heart .
这 老的 男人 钻孔 一个 重的 回家 心 .

老人心中充满着回家的沉重心情。

[ˈnekst] [deɪ] , [ɪgˈzæktli][æ̣t; ə̣t][ðə; ði][ˈaʊə̣r][ʌv; əv] [nu:n] , [ðə; ði] [ˈkɒlprɪts] [tæpt] [əˈpɑ:n][ˈkeɪnəʊz] [ˈwɒd(ə)n]
Next day , exactly at the hour of noon , the culprits tapped upon Kano's wooden
下一个 天 , 确切地 在 这 小时 的 中午 , 这 罪魁祸首 轻敲 之上 卡诺的 木制的
[geɪt] .
gate .
门 .

第二天中午12点整，罪犯们敲响了卡诺的木门。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [kənˈdɪj(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfi:vəriʃ] [ɪkˈsaɪtmənt]
During the morning the old man had been in a condition of feverish excitement
期间 这 早晨 这 老的 男人 有 到过 在 一个 状况 的 发烧 激动
,
.
,

当天上午，老人一直处于高烧躁动的状态。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt][ðə; ði][ˈægəni][ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [hæd; həd] [fəˈevə] [ˈsi:st] , [hi:; hi] [əˈsu:md] [ə; eɪ][poʊz]
but now that the agony of waiting had forever ceased , he assumed a pose
但 现在 那 这 痛苦 的 等待 有 永远 停止 , 他 假定 一个 姿势
[ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] .
of indifference .
的 漠不关心 .

但现在等待的煎熬已经永远结束了，他摆出一副漠不关心的样子。

[ˈta:tsu:] [ˈentərd] [fɜ:rst] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd] .
Tatsu entered first , as a husband should .
塔苏 进入 第一的 , 作为 一个 丈夫 应该 .

丈夫该有的样子，Tatsu第一个进来。

[ɪn] [ˈmaʊntɪŋ] [ðə; ði] [stoʊn] [wɪtʃ] [sɜ:rvd] [æz; əz] [step] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈreɪləs] [vəˈrændə] , [hi:; hi] [ʃʊk] [ɔ:f]
In mounting the stone which served as step to the railless veranda , he shook off
在 安装 这 石头 哪个 服务 作为 步 到 这 无轨 阳台 , 他 摇晃 离开
,
.
,

他爬上那块用作通往没有栏杆的阳台台阶的石头，抖了抖身上的灰尘。

[ˈkerləsli] , [hɪz; ɪz] [ˈwɒd(ə)n] [ʃu:z] .
carelessly , his wooden shoes .
粗心大意 , 他的 木制的 鞋 .

他漫不经心地脱下木鞋。

- - [keɪ ˈoʊ] [ˈlɪftɪd] [ðem; ðəm] , [ˈdʌstɪd] [ðə; ði] [ˈvelvɪt] [θɔ:ŋz] ,
Umè - ko lifted them , dusted the velvet thongs ,
- - ko 抬起 他们 , 掸去灰尘 这 天鹅绒 丁字裤 ,

梅子拿起它们，掸了掸天鹅绒皮鞋上的灰尘，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˌmæθəˈmætɪk(ə)] [prɪˈsɪz(ə)n] [saɪd][baɪ][saɪd][əˈpɑ:n][ðə; ði] [flæt] [stoʊn] .
and placed them with mathematical precision side by side upon the flat stone .
和 放置 他们 和 数学 精确 边 经过 边 之上 这 平坦的 石头 .

然后按照数学的精确度，将它们并排放置在平坦的石头上。

[ʃi:; ʃɪ] [ðen] [ˈentərd] , [ˈpleɪsɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [smɔ:l] [ˈlækərd] [kɒlgz] [brˈsaɪd] [ðəʊz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] .
She then entered , placing her small lacquered clogs beside those of her husband .
她 然后 进入 , 放置 她 小的 漆面 木屐 旁 那些 的 她 丈夫 .

然后她走了进去，把自己的小漆木屐放在丈夫的木屐旁边。

[ˈkɑ:nəu] , [frʌm; frəm][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] , [mɑ:rkɪ] [wɪð; wɪθ][əˈpru:v(ə)] [ðɪ:z] [ˈtəukənz][ʌv; əv]
Kano , **from** **the** **tail** **of** **his** **eye** , **marked** **with** **approval** **these** **tokens** **of**
加纳 , 从 这 尾巴 的 他的 眼睛 , 标记 和 赞同 这些 代币 的
[ˈwaɪfli] [səbˈmɪʃ(ə)n] .
wifely **submission** .
妻子 提交 .

卡诺从他眼尾处，以赞许的目光，标记了这些妻子顺从的标志。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈæpərtʃʊr] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈʃʊdʒɪ] ,
From **a** **small** **aperture** **in** **the** **kitchen** **shoji** ,
从 一个 小的 光圈 在 这 厨房 障子 ,
从厨房障子门上的一个小孔里，

[haʊˈevər] ([ə; eɪ] [ˈpi:pʰoʊl] [kəˈmændɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]) , [ˈdaʊər] [ˈmʌtʃɪŋz]
however (**a** **peephole** **commanding** **a** **full** **view** **of** **the** **house**) , **dour** **mutterings**
然而 (一个 窥视孔 指挥 一个 满的 看法 的 这 房子) , 阴沉 低语
[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜ:rd] ,
might **have** **been** **heard** ,
可能 有 到过 听到 ,

然而，透过可以俯瞰整栋房子的窥视孔，或许能听到一些阴郁的低语声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwɪspəd] [ləˈment] [ðæt] " [ʃi: ʃɪ][ʊd; ʃəd][hæv; həv] [lɪvd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] [jʌŋ]
and **a** **whispered** **lament** **that** " **she** **should** **have** **lived** **to** **see** **her** **young**
和 一个 低声说道 哀叹 那 " 她 应该 有 居住地 到 看 她 年轻的
[ˈmɪstrəs] [waɪp][ə; eɪ] - [ʃu:z] !
mistress **wipe** **a** **Tengu's** **shoes** !
情妇 擦拭 一个 - 鞋 ！

还有一声低声的哀叹：“她本该活着看到她年轻的女主人给天狗擦鞋的！ ”

" [wen] [ðə; ði] [ˈveriəs] [ˌdʒenjuˈflekʃn] [ænd; ənd] [freɪzɪz] [ʌv; əv][serɪˈmoʊniəl] [ˈɡri:tɪŋ] [wɜ:r; wər][æt; ət]
" **When** **the** **various** **genuflections** **and** **phrases** **of** **ceremonial** **greeting** **were** **at**
" 什么时候 这 各种各样的 屈膝礼 和 短语 的 仪式 问候 是 在
[læst] [əˈkɑ:mplɪʃt] ,
last **accomplished** ,
最后的 完成 ,

“当各种屈膝礼和礼节性问候语最终完成之后，

[ðə; ði][oʊld][ˈɑ:rtɪst] [broʊk] [fɔ:rθ] , " [wel] , [wel] , [sʌn][ˈtɑ:tsu:] , [haʊ] [ˈmeni] [ˈpeɪntɪŋz] [ɪn][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm]
the **old** **artist** **broke** **forth** , " **Well** , **well** , **son** **Tatsu** , **how** **many** **paintings** **in** **all** **this** **time**
这 老的 艺术家 打破 前进 , " 出色地 , 出色地 , 儿子 塔苏 , 如何 许多 绘画 在 全部 这 时间
?
?
?

老画家突然说道：“哎呀，儿子达子，这么多年来你画了多少幅画呢？ ”

" [ˈtɑ:tsu:] [ləkt] [ʌp] [ˈstɑ:rtɪd] , [fɜ:rst][æt; ət][ðə; ði] [ˈkwestʃənər] , [ðen] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] .
" **Tatsu** **looked** **up** **startled** , **first** **at** **the** **questioner** , **then** **at** **his** **wife** .
" 塔苏 看起来 向上 惊慌 , 第一的 在 这 提问者 , 然后 在 他的 妻子 .

“Tatsu吓了一跳，先是抬头看向提问者，然后又看向他的妻子。

[ʃi: ʃɪ] [ɡeɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [kənˈvʌlsɪv] [ˈɡɪɡ(ə)] , [ænd; ənd][bent] [hɜ:r; həɹ] [ˈʃaɪnɪŋ] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .
She **gave** **a** **little** , **convulsive** **giggle** , **and** **bent** **her** **shining** **eyes** **to** **the** **floor** .
她 给予 一个 小的 , 痉挛 傻笑 , 和 弯曲 她 灼灼 眼睛 到 这 地面 .

她发出了一声轻微的、痉挛般的咯咯笑声，然后垂下闪亮的眼睛看向地板。

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [ˈpeɪntɪd] , " [sed] [ˈtɑ:tsu:] , [ˈblʌntli] .
" **I** **have** **not** **painted** , " **said** **Tatsu** , **bluntly** .
" 我 有 不是 绘 , " 说 塔苏 , 直截了当地 .

“我没有画画，”达苏直截了当地说。

" [nɑ:t] ['peɪntɪd] ?
" **Not painted ?**
" 不是 绘 ？

“未上漆？”

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] !
Impossible !
不可能的 ！

不可能的！

[wʌt] [ðen] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðə; ði]['gəʊldən] ['aʊəz] [ʌv; əv] [ði:z] [ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l] [deɪz] ?
What then have you done with all the golden hours of these interminable days ?
什么 然后 有 你 完毕 和 全部 这 金的 小时 的 这些 没完没了 天 ？

那么，你都把这些漫长日子里的宝贵时光都用来做什么了呢？

[ə; eɪ] ['sʌlən] [lʊk] [krept] [ɪntu:][ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] .
" **A sullen look crept into the boy's face .**
" 一个 忧郁 看 悄悄地爬 进入 这 男孩们 脸 ．

男孩脸上浮现出一丝阴郁的神情。

[ə'gen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] ['kwɛstʃənɪŋ] [aɪz] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [waɪf] .
Again he turned questioning eyes upon his wife .
再次 他 转向 提问 眼睛 之上 他的 妻子 ．

他又一次用疑惑的眼神看着妻子。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['trʌblɪd] ['saɪləns] [hɜ:r; həɹ] [swi:t] [vɔɪs] [ri:tʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [kə'res] : " [dɪr] ['fɑ:ðəɹ] ,
From the troubled silence her sweet voice reached like a caress : " Dear father ,
从 这 麻烦 沉默 她 甜的 嗓音 达到 喜欢 一个 抚摸 ； " 亲爱的 父亲 ，

[ðə; ði] [ɔ:təm] [deɪz] ,
the autumn days ,
这 秋天 天 ，

从令人不安的寂静中，她甜美的声音像抚摸般传来：“亲爱的父亲，秋天的日子，

[ðʊʊ] ['gəʊldən] , [hæv; həv][held] [ʌn'ju:ʒuəl] [hi:t] . "
though golden , have held unusual heat . "
尽管 金的 ， 有 握住 异常 热 ． "

虽然呈金黄色，却异常滚烫。

" [hi:t] !
" **Heat !**
" 热 ！

“热！”

[wʌt] [ɑ:r; ər][kəʊld][ænd; ənd] [hi:t] [tu:; tə][ə; eɪ] [tru:] ['ɑ:rtɪst] ?
What are cold and heat to a true artist ?
什么 是 寒冷的 和 热 到 一个 真的 艺术家 ？

对于真正的艺术家来说，冷与热是什么？

[dɪd][hi:; hi][nɑ:t] [peɪnt] [ɪn] [ɔ:gəst] ?
Did he not paint in August ?
做过 他 不是 画 在 八月 ？

他八月份没画画吗？

[aɪ][eɪ 'em][oʊld] , [jet] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['peɪntɪŋ] !
I am old , yet I have been painting !
我 是 老的 ， 然而 我 有 到过 绘画 ！

我年纪大了，但我一直在画画！

" [ə'gen] [fel] [ðə; ði] ['saɪləns] .
" **Again fell the silence .**
" 再次 跌倒 这 沉默 ．

再次陷入寂静。

" [aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['peɪntɪŋ] , " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , ['æŋgrəli] .
" I said that I had been painting , " repeated the old man , angrily .
" 我 说 那 我 有 到过 绘画 , " 重复 这 老的 男人 , 愤怒地 .
"我说过我一直在画画,"老人生气地重复道。

- - [keɪ 'oʊ] [rɪ'kʌvərd] [hɜ: r'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑ:rt] .
Umè - ko recovered herself with a start .
- - ko 恢复 她自己 和 一个 开始 .
梅子猛然回过神来。

" [aɪ] [eɪ 'em] — [ɜ: r; ə r] — [wi; wi] [ɑ: r; ə r] ['tru:li] [oʊvər'dʒɔɪd] [tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] .
" I am — er — we are truly overjoyed to hear it .
" 我 是 — 呃 — 我们 是 真的 欣喜若狂 到 听到 它 .
"我——呃——我们听到这个消息真的非常高兴。”

[æ; jəl] [ju:; jʊ] [deɪn] [tu:; tə] ['ɑ: nər] [ju: 'es] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [jɔ; jər] [ɪ'lʌstriəs] [wɜ:rk] ? " Shall you deign to honor us with a sight of your illustrious work ? " "
将 你 设计 到 荣誉 我们 和 一个 视线 的 你的 杰出 工作 ? " "
您能否屈尊让我们一睹您的杰作？

" [noʊ] , [aɪ] [æ; jəl] [nɑ:t] [deɪn] ! " [snæpt] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .
" No , I shall not deign ! " snapped the old man .
" 不 , 我 将 不是 设计 ! " 啪啪 这 老的 男人 .
"不，我绝不屈尊！”老人厉声说道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [ðæt] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ɑ: r; ə r] [kən'sɜ: rnd] [wɪð; wɪθ] .
" It is his work that you now are concerned with .
" 它 是 他的 工作 那 你 现在 是 担心的 和 .
“你现在关心的是他的作品。”

" [hɪr] [hi; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['skaʊlɪŋ] ['tɑ:tsu:] .
" Here he pointed to the scowling Tatsu .
" 这里 他 尖 到 这 皱眉 塔苏 .
“他指着一脸怒容的达苏。”

" [waɪ] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [nɑ:t] ['ɪnfluənst] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ?
" Why have you not influenced him as you should ?
" 为什么 有 你 不是 影响 他 作为 你 应该 ?
你为什么没有像你应该做的那样去影响他？

[hi; hi] [mʌst; məst] [peɪnt] !
He must paint !
他 必须 画 !

他必须画画！

[aɪ 'ti:] [ɪz] [wʌt] [ju:; jʊ] ['mærid] [hɪm; ɪm] [fɔ: r; fər] .
It is what you married him for .
它 是 什么 你 已婚 他 为了 .
这就是你嫁给他的原因。

" - - [keɪ 'oʊ] [kɔ:t] [hɜ: r; hə r] [breθ] .
" Umè - ko caught her breath .
" - - ko 捕捉 她 气息 .
梅子喘了口气。

[ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [daɪd] [hɜ: r; hə r] [feɪs] , [ænd; ənd] [fi:; ji] [θru:] [ə; eɪ] [hæf] - ['fraɪt(ə)nd]
A flush of embarrassment dyed her face , and she threw a half - frightened
一个 冲洗 的 尴尬 染色 她 脸 , 和 她 扔 一个 一半 - 害怕
[lʊk] [tɔ:rdz] ['tɑ:tsu:] .
look towards Tatsu .
看 向 塔苏 .
她脸上泛起一阵羞红，带着几分惊恐地看向达子。

[ˈænsər] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðəz] [ˌʌnrɪˈlentɪŋ] [fraʊn] , [ʃi:; ji] [ˈmɜ:ɪmɜ:d] , [ˈtɪmɪdli] , " [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ,
Answering her father's unrelenting frown , she murmured , timidly , " To - morrow ,
回答 她 父亲的 毫不留情 皱眉 , 她 低声说道 , 胆怯地 , " 到 - 明天 ,
[ɪf] [ðə; ði][ɡɒdʒ] [wɪl] ,
if the gods will ,
如果 这 神 将要 ,

面对父亲始终紧锁的眉头，她怯生生地低声说道：“明天，如果诸神允许的话.....”

[maɪ] [dɪr] [ˈhʌzbənd] [ʃæl; ʃəl] [peɪnt] .
my dear husband shall paint .
我的 亲爱的 丈夫 将 画 .

我亲爱的丈夫要作画。

" - [ˈstedi] [geɪz] [dru:] [hɜ:r; həɹ] .
" Tatsu's steady gaze drew her .
" - 稳定的 目光 画 她 .

“达兹沉稳的目光吸引了她。”

" [jər; jəɹ] [aɪz] , - - [keɪ ˈoʊ] .
" Your eyes , Umè - ko .
" 你的 眼睛 , - - ko .

“你的眼睛，梅子。”

[ɪz][aɪ ˈti:] [tru:] [ðæt] [fɔ:r; fəɹ] [ðɪs] — [tu:; tə] [meɪk] [em ˈi:] [peɪnt] — [ju:; jə] [kənˈsentɪd] [tu:; tə] [brɪˈkʌm] [maɪ]
Is it true that for this — to make me paint — you consented to become my
是 它 真的 那 为了 这 — 到 制作 我 画 — 你 同意 到 变得 我的
[waɪf] ?
wife ?
妻子 ?

难道你真的为了让我画画而同意嫁给我吗？

" - [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [lʊk] [hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; həɹ] .
" Umè tried in vain to resist the look he gave her .
" - 尝试 在 徒劳 到 抵抗 这 看 他 给予 她 .

“乌梅徒劳地试图抵抗他投向她的目光。

[kloʊz] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ˈʌðər] [hænd] , [ʃi:; ji] [nu:] , [hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] [hʌŋ] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ænd; ənd]
Close at her other hand , she knew , her father hung upon her face and
关闭 在 她 其他 手 , 她 知道 , 她 父亲 悬挂 之上 她 脸 和
[ˈlɪsnd] ,
listened ,
听着 ,

她知道，父亲就在她另一只手边，俯身看着她，倾听着。

[ˈtremblɪŋ] , [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] [wɜ:rdz] .
trembling , for her words .
发抖 , 为了 她 字 .

为她的话语而颤抖。

[tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ɑ:rt][wʌz; wəz][ɔ:l] .
To him , art was all .
到 他 , 艺术 曾是 全部 .

对他来说，艺术就是一切。

[bʌt; bət][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][ˈtɑ:tsu:] , [hu:] [hæd; həd] [faʊnd] [i:tʃ] [ˈʌðər] , — [ɑ:] !
But to her and Tatsu , who had found each other , — ah !
但 到 她 和 塔苏 , WHO 有 成立 每个 其他 , — 啊 !

但是对于她和达子来说，他们找到了彼此——啊！

[ʃi:; ji] [traɪd] [tu:; tə] [spi:k] [bʌt; bət] [wɜ:rdz] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə][fɔ:rm] [ðəmˈselvz] .
She tried to speak but words refused to form themselves .
她 尝试 到 说话 但 字 拒绝 到 形式 他们自己 .

她想说话，但却说不出话来。

[ʃiː ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [tɜːrn] [ə; eɪ] [ˈdɑːs(ə)l] [feɪs] [tɔːrd] [oʊld] [ˈkɑːnəu] ;
She tried to turn a docile face toward old Kano ;
她 尝试 到 转动 一个 温顺 脸 朝向 老的 加纳 ;

她试图对老卡诺摆出一副温顺的样子；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈdiːpənɪŋ] [ˈɡlɔːrɪ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [lʊk] [druː] [hɜːr; hər] [æz; əz] [laɪt] [drɔːz] [ə; eɪ]
but the deepening glory of her husband's look drew her as light draws a
但 这 加深 荣耀 的 她 丈夫的 看 画 她 作为 光 平局 一个
flower .
花 .

但是，丈夫眼神中那越来越深邃的光辉，如同阳光照耀花朵一般，深深地吸引着她。

[ˈsʌlənnəs] [ænd; ænd] [ˈæŋɡər] [fel] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [klɔːθ] .
Sullenness and anger fell from him like a cloth .
阴郁 和 愤怒 跌倒 从 他 喜欢 一个 布 .

他脸上的阴郁和愤怒像布一样消失了。

[hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [geɪv] [aʊt] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈɪnwərd] [ˈpæʃ(ə)n] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] — [diːp] ,
His countenance gave out the fire of an inward passion ; his eyes — deep ,
他的 面容 给予 出去 这 火 的 一个 向内 热情 ; 他的 眼睛 — 深的 ,
[streɪndʒ] , [strɔːŋ] ,
strange , strong ,
奇怪的 , 强的 ,

他的脸上流露出内心炽热的激情；他的眼睛——深邃、奇异、有力，

[mæɡˈnetɪk] — [ˈmæstərd] [ænd; ænd] [kəmˈpeld] [hɜːr; hər] .
magnetic — mastered and compelled her .
磁的 — 精通 和 被迫 她 .

魅力四射——征服并征服了她。

" [noʊ] , [noʊ] , [bɪˈlʌvɪd] , " [ʃiː ʃi] [ˈwɪspəd] .
" No , no , beloved , " she whispered .
" 不 , 不 , 心爱 , " 她 低声说道 .

“不，不，亲爱的，”她低声说道。

" [aɪ] [ˈkænɑːt] [seɪ] , — [juː; jʊ] [əˈloʊn] [noʊ] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [em ˈiː] .
" I cannot say , — you alone know the soul of me .
" 我 不能 说 , — 你 独自的 知道 这 灵魂 的 我 .

“我不能说，——只有你了解我的灵魂。”

" [ə; eɪ] [fɪrs] [ˈtraɪʌmf] [flɛrd] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [lʊk] .
" A fierce triumph flared into his look .
" 一个 凶猛的 胜利 喇叭口 进入 他的 看 .

“他眼中闪过一丝胜利的光芒。”

[hiː; hi] [liːnd] [ˈnɪrər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [ˈkruːəl] [ɪn] [ɪts] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]
He leaned nearer , with a smile that was almost cruel in its consciousness of
他 倾斜 更近 , 和 一个 微笑 那 曾是 几乎 残忍的 在 它是 意识 的
[ˈpaʊər] .
power .
力量 .

他凑近了些，脸上带着一种近乎残酷的笑容，那是他意识到自己拥有权力时的那种感觉。

[ˈʌndər] [aɪ ˈtiː] [hɜːr; hər] [aɪz] [druːpt] , [hɜːr; hər] [hed] [fel] [ˈfɔːrwərd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfeɪntnəs] ,
Under it her eyes drooped , her head fell forward in a sudden faintness ,
在下面 它 她 眼睛 下垂 , 她 头 跌倒 向前 在 一个 突然 模糊 ,
她双眼无力地垂下，头也突然向前倾去，一阵昏厥袭来。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪð] [ˈbɑːdi] [ˈhʌdlɪd] [ˈɪntuː] [wʌn] [ˈɡreɪʃəs] , [ˈjiːldɪŋ] [ˈaʊtlaɪn] .
her whole lithe body huddled into one gracious , yielding outline .
她 所有的 轻盈 身体 蜷缩着 进入 — 亲切 , 屈服 大纲 .

她纤细的身躯蜷缩成一个优美柔美的轮廓。

[ˈiːv(ə)n] [waɪl] [ˈkɑːnəu] [gɑːspt] , [ˈdaʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈhɪrɪŋ] , [ˈtɑːtsuː] [spræn] [tuː; tə]
Even while Kano gasped , doubting his eyes and his hearing , Tatsu sprang to
甚至 尽管 加纳 倒吸一口气 , 怀疑 他的 眼睛 和 他的 听力 , 塔苏 弹簧 到
[hɪz; ɪz] [fiːt] ,
his feet ,
他的 脚 ,

就在加纳倒吸一口凉气，怀疑自己的眼睛和耳朵时，达兹已经猛地站了起来。

[went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [kɔːt] [hɜːr; hər][ʌp] [ˈruːdli] [baɪ][wʌn][ɑːrm] , [ænd; ənd] [krʌʃt] [hɜːr; hər]
went to his wife , caught her up rudely by one arm , and crushed her
去 到 他的 妻子 , 捕捉 她 向上 粗鲁地 经过 一 手臂 , 和 碎 她
[əˈɡenst] [hɪz; ɪz][saɪd] ,
against his side ,
反对 他的 边 ,

他走到妻子身边，粗暴地抓住她的一只胳膊，把她紧紧地压在自己身上。

[waɪl] [hiː; hi] [bleɪzd] [dɪˈfaɪənt][skɔːrɪn][əˈpɑːn][ˈkɑːnəu] .
while he blazed defiant scorn upon Kano .
尽管 他 燃烧的 桀骜不驯 轻蔑 之上 加纳 .

他对卡诺充满了蔑视和蔑视。

" [kʌm] [ˈdrægən] [waɪf] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ˈekəʊd] [θruː] [ðə; ði] [speɪs] ;
" Come Dragon Wife , " he said , in a voice that echoed through the space ;
" 来 龙 妻子 , " 他 说 , 在 一个 嗓音 那 回声 通过 这 空间 ;
“来吧，龙妻，”他说道，声音在空间中回荡；

" [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)] [hoʊm] .
" come back to our little home .
" 来 后退 到 我们的 小的 家 .

“回到我们的小家吧。”

[noʊ][ˈstuːpɪd][oʊld][wʌnz][ðər; ðər] , [noʊ][ˈpræt(ə)] [əˈbaʊt] [ˈpeɪntɪŋ] .
No stupid old ones there , no prattle about painting .
不 愚蠢的 老的 一个 那里 , 不 喋喋不休 关于 绘画 .

那里没有愚蠢的老家伙，也没有人喋喋不休地谈论绘画。

[ˈoʊnli][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd] [lʌv] . "
Only you and I and love . "
仅有的 你 和 我 和 爱 . "

只有你、我和爱。

" - [kʌm] , [ˈdrægən] [waɪf] , - [hiː; hi] [sed] , - [kʌm] [bæk]
" ' Come , Dragon Wife , ' he said , ' come back
" - 来 , 龙 妻子 , - 他 说 , - 来 后退

“‘来吧，龙妻，’他说，‘回来吧。’”

[tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)] [hoʊm] . -
to our little home . '
到 我们的 小的 家 . -

回到我们的小家。

" [naʊ] [ɪn][dʒəˈpæn] [ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] [ɪnˈdelɪkət] , [mɔːr] [ʌnˈpɑːrdnəbl] ,
" Now in Japan nothing is more indelicate , more unpardonable ,
" 现在 在 日本 没有什么 是 更多的 不雅 , 更多的 不可饶恕的 ,

“如今在日本，没有什么比这更不得体、更不可饶恕的了。”

[ɔːr] [mɔːr] [ɪnˈsʌltɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɪsənər] [ðæn; ðən][ˈeni] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɜːrsən(ə)] [lʌv]
or more insulting to the listener than any reference to the personal love
或者 更多的 侮辱 到 这 听众 比 任何 参考 到 这 个人的 爱
[brɪˈtwiːn] [mæn][ænd; ənd] [waɪf] .
between man and wife .
之间 男人 和 妻子 .

对听众来说，这比提及夫妻之间的个人爱情更具侮辱性。

[æ̣t; ə̣t] - ['terəb(ə)l] [spi:tʃ] , - - [keɪ 'oʊ] , [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['fɜ:rðər] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ə'fens] ,
At Tatsu's terrible speech , Umè - ko , unconscious of further cause of offense ,
在 - 糟糕的 演讲 , - - ko , 无意识 的 更远 原因 的 罪行 ,
[hɪd][hɜ:r; hə̣r] [feɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [sli:v] ,
hid her face against his sleeve ,
隐藏 她 脸 反对 他的 袖子 ,

听到达兹那番可怕的言论，梅子浑然不觉自己又被冒犯了什么，便将脸埋进了他的袖子里。

[ænd; ənd] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ðæt] [hɜ:r; hə̣r] ['tremblɪŋ] [maɪt] [nɔ:t][kæst][hɜ:r; hə̣r][tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .
and clung to him , that her trembling might not cast her to the floor .
和 紧紧抓住 到 他 , 那 她 发抖 可能 不是 投掷 她 到 这 地面 .
[hɪz; ɪz] [kɑ:nəʊ] , [æt; ət][fɜ:rst] , [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [spi:k] .
她紧紧抓住他，生怕颤抖使她跌倒在地。

[kɑ:nəʊ] , [æt; ət][fɜ:rst] , [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [spi:k] .
Kano , at first , was unable to speak .
加纳 , 在 第一的 , 曾是 无法 到 说话 .

卡诺起初无法说话。

[hi:; hi] [gru:] ['sləʊli] [ðə; ði][hju:] [ʌv; əv] [deθ] .
He grew slowly the hue of death .
他 生长 缓慢地 这 色调 的 死亡 .

他的脸色渐渐变得如同死人一般。

[hɪz; ɪz] [bri:f] [wɜ:rdz] , [wen] [æt; ət][læst] [ðeɪ] [keɪm] , [wɜ:r; wər][ɪn] [kən'vʌlsɪv] ['spæzəmz][ʌv; əv] [saʊnd] .
His brief words , when at last they came , were in convulsive spasms of sound .
他的 简短的 字 , 什么时候 在 最后的 他们 来了 , 是 在 痉挛 痉挛 的 声音 .

他终于开口说话时，话语简短而断断续续，断断续续。

" [goʊ][tu:; tə][jɔ̣r; jər][ru:mz; rʊmz] , — [bəʊθ] .
" Go to your rooms , — both .
" 去 到 你的 房间 , — 两个都 .

“回你们房间去吧，——你们两个。”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][mæd] , [ɪn'di:d] , — [ðɪs] [ɪ'mɑ:dɪstɪ] , [ðɪs] [dɪsrɪ'spekt] [tu:; tə][em 'i:] .
Are you mad , indeed , — this immodesty , this disrespect to me .
是 你 疯狂的 , 的确 , — 这 不端庄 , 这 不尊重 到 我 .

你疯了吗？——这种无礼，这种对我的不尊重。

[ˈmɑ:tə][wʌz; wəz] [raɪt] , — [ə; eɪ]['tɛŋgu:] , [ə; eɪ][bə:r'berɪən] .
Mata was right , — a Tengu , a barbarian .
玛塔 曾是 正确的 , — 一个 天狗 , 一个 野蛮人 .

玛塔说得对——他是天狗，是野蛮人。

[goʊ] , [goʊ] , [er] [aɪ][raɪz][tu:; tə] [sleɪ] [ju:; jʊ][bəʊθ] !
Go , go , ere I rise to slay you both !
去 , 去 , 埃雷 我 上升 到 杀戮 你 两个都 !

快走，快走，否则我就要起来杀了你们两个！

" [ðə; ði] ['ʌtərəns] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['gæspɪŋ] ['saɪləns] .
" The utterance choked him , and died away in a gasping silence .
" 这 发声 窒息 他 , 和 死亡 离开 在 一个 喘息 沉默 .

“这句话让他哽咽，最终在一阵窒息的沉默中消逝了。”

[hi:; hi] [klʌtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [li:n] [tʃest] .
He clutched at his lean chest .
他 紧握 在 他的 倾斜 胸部 .

他捂住自己瘦削的胸膛。

- [wʊd] [hæv; həv][sped][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]['tɑ:tsu:] [held][hɜ:r; hə̣r][fæst] .
Umè would have sped to him , but Tatsu held her fast .
- 会 有 加速 到 他 , 但 塔苏 握住 她 快速地 .

Umè本想飞奔向他，但Tatsu紧紧地抓住了她。

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [feɪs] [fleɪmd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈænsər] [reɪdʒ] .
His young face flamed with an answering rage .
他的 年轻的 脸 火焰 和 一个 回答 愤怒 .
他年轻的脸上燃起了愤怒的怒火。

" [duː][juː; jʊ][juːz] [ðæt] [toʊn] [tuː; tə][em 'iː] — [oʊld][mæn] — [tuː; tə][em 'iː] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [maɪ] [waɪf] , " **Do you use that tone to me — old man — to me , and this , my wife ,** "
" 做 你 使用 那 语气 到 我 — 老的 男人 — 到 我 , 和 这 , 我的 妻子 , "
[hɪː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] , **he was beginning ,**
他 曾是 开始 ,
“你用这种语气跟我说话——老头——还有，我的妻子，”他开口说道。

[bʌt; bət] - [pʊt] [ˈfræntɪk][hændz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .
but Umè put frantic hands upon his lips .
但 - 放 疯狂的 双手 之上 他的 嘴唇 .
但乌梅慌乱地捂住了嘴唇。

" [ˈmæstər] , [bɪ'lʌvɪd] ! **Master , beloved !**
" 掌握 , 心爱 !
“主人，我亲爱的！”

" [ʃɪː; ʃɪ] [ˈsɒbd] . **she sobbed .**
" 她 啜泣 .
她抽泣着说。

" [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][nɑːt] [spiːk] [ðʌs] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðər] , — [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] . **You shall not speak thus to our father , — you do not understand .**
" 你 将 不是 说话 因此 到 我们的 父亲 , — 你 做 不是 理解 .
“你不可以这样对我们的父亲说话，你不明白。”

[fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][em 'iː] , [ðen] , [biː; bi][ˈpeɪ(ə)nt] .
For love of me , then , be patient .
为了 爱 的 我 , 然后 , 是 病人 .
看在我面子的份上，请耐心等待。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][krəʊz][ɑːn][ðə; ði] [ˈhɪltɑːp] [rɪˈvɪr] [ðer; ðər] [ˈperənts] . **Even the crows on the hilltops revere their parents .**
甚至 这 乌鸦 在 这 山顶 尊敬 他们的 父母 .
就连山顶上的乌鸦也敬畏它们的父母。

[kʌm] [ðer; ðər] , [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] , [wɪð; wɪθ][em 'iː] , [naʊ] , [naʊ] — [oʊ] , [maɪ] [səʊlz] [bɪ'lʌvɪd] — **Come there , to the hills , with me , now , now — oh , my soul's beloved —**
来 那里 , 到 这 丘陵 , 和 我 , 现在 , 现在 — 哦 , 我的 灵魂的 心爱 —
[bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [spiːk] [əˈɡen] . **before you speak again .**
前 你 说话 再次 .
来吧，到山上去，跟我一起，现在，现在——哦，我灵魂所爱的人——在你再次开口之前。

[weɪt] [ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɪnər] [ruːm] , [waɪl] [aɪ] [niːl] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪˈfɔːr] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðər] . **Wait there , in the inner room , while I kneel a moment before our father .**
等待 那里 , 在 这 内 房间 , 尽管 我 下跪 一个 片刻 前 我们的 父亲 .
你们在里面的房间里等着，我跪在父亲面前一会儿。

[oʊ] , [ˈtɑːtsuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [em 'iː] — — **Oh , Tatsu , if you love me — —**
哦 , 塔苏 , 如果 你 爱 我 — —
哦，达子，如果你爱我——

" [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] [swept] [frʌm; frəm] - [maɪnd] [ɔ:l] ['ʌðər] ['fi:lɪŋ] .
" The agony of her face and voice swept from Tatsus mind all other feeling .
" 这 痛苦 的 她 脸 和 嗓音 扫荡 从 - 头脑 全部 其他 感觉 .

“她脸上和声音中的痛苦让达兹的脑海中所有其他感觉都消失了。”

[hi:; hi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , ['saɪlənt] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:r'self] [br'fɔ:r] [oʊld] ['kɑ:nəu] ,
He stood in the doorway , silent , as she threw herself before old Kano ,
他 站立 在 这 门口 , 沉默的 , 作为 她 扔 她自己 前 老的 加纳 ,
她扑到老卡诺面前时, 他默默地站在门口。

[preɪŋ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [tu:; tə] [æn; ən] [ə'fendɪd] [gɑ:d] : " ['fa:ðər] , ['fa:ðər] , [du:] [nɑ:t] [hoʊld]
praying to him as to an offended god : " Father , father , do not hold
祈祷 到 他 作为 到 一个 被冒犯了 上帝 : " 父亲 , 父亲 , 做 不是 抓住
[ˈheɪtrɪd] [ə'genst] [ju: 'es] !
hatred against us !
仇恨 反对 我们 !

向他祈祷, 如同向一位受辱的神灵祈祷: “父亲, 父亲, 不要对我们怀有仇恨! ”

[ˈtɑ:tsu:] [hæz; həz] [bɪn] [wɪ'dəʊt] ['kɪndrəd] , — [hi:; hi] [noʊz] [nɑ:t] [jet] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['du:tɪz] [ʌv; əv] ['fɪliəl]
Tatsu has been without kindred , — he knows not yet the sacred duties of filial
塔苏 有 到过 没有 亲属 , — 他 知道 不是 然而 这 神圣 职责 的 孝
[lʌv] .
love .
爱 .

达苏没有亲人, ——他还不懂得孝道的神圣职责。

[wi:; wi] [wɪl] [goʊ] [frʌm; frəm] [jɔ:r; jər] [ˈprez(ə)ns] [naʊ] [ʌn'tɪl] [jɔ:r; jər] [dʒʌst] ['æŋgər] [ə'genst] [ju: 'es] [jæl; jəl]
We will go from your presence now until your just anger against us shall
我们 将要 去 从 你的 在场 现在 直到 你的 只是 愤怒 反对 我们 将
[hæv; həv] [ku:lɪd] .
have cooled .
有 冷却 .

我们现在将离开你们的视线, 直到你们对我们的正义怒火平息为止。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [naɪt] [wi:; wi] [jæl; jəl] [rɪ'tɜ:rn] [ænd; ənd] [pli:d] [fɔ:r; fər] ['mɜ:rsɪ] [ænd; ənd] [fər'gɪvnəs] .
With the night we shall return and plead for mercy and forgiveness .
和 这 夜晚 我们 将 返回 和 恳求 为了 怜悯 和 饶恕 .
夜幕降临之时, 我们将返回此地, 恳求怜悯与宽恕。

[noʊ] , [noʊ] , [du:] [nɑ:t] [spi:k] [ə'gen] , [dʒʌst] [jet] .
No , no , do not speak again , just yet .
不 , 不 , 做 不是 说话 再次 , 只是 然而 .
不, 不, 暂时不要再说。

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['goʊɪŋ] , [naʊ] , [naʊ] .
We are going , now , now .
我们 是 去 , 现在 , 现在 .

我们现在就要走了。

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['fa:ðər] , [ðə; ði] ['ægəni] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfeɪm] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] !
Oh , my dear father , the agony and the shame of it !
哦 , 我的 亲爱的 父亲 , 这 痛苦 和 这 耻辱 的 它 !
哦, 我亲爱的父亲, 这是多么痛苦和耻辱啊!

[ˈsa:jp:'nɑ:rɑ:] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['twɑɪlaɪt] .
Sayonara , until the twilight .
再见 , 直到 这 暮 .
再见, 直到黄昏。

" [ʃiː; ʃi] [ˈhɜːrɪd] [bæk] [tuː; tə][ˈtɑːtsuː] , [siːzd] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [hænd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [smɔːl] , [ˈaɪsɪ]
" **She hurried back to Tatsu , seized his clenched hand with her small , icy**
" 她 慌忙 后退 到 塔苏 , 查获 他的 紧握 手 和 她 小的 , 冰冷的
[ˈfɪŋɡərz] ,
fingers ,
手指 ,

她急忙回到达子身边, 用她那冰冷的小手指抓住了他紧握的手。

[ænd; ænd][ˈɔːlmoʊst] [ˈdræɡd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
and almost dragged him from the room .
和 几乎 拖拽 他 从 这 房间 .

几乎是把他拖出了房间。

[ˈkɑːnəu][sæt][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] , [ˈmoʊʃnləs] , [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [waɪt] [dʒeɪd] [veɪs]
Kano sat as she had left him , motionless , now , as the white jade vase
加纳 卫星 作为 她 有 左边 他 , 静止不动 , 现在 , 作为 这 白色的 玉 花瓶
[wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˌtəjkəˈnəjmə] .
within the tokonoma .
之内 这 壁龛 .

加诺像她离开时那样坐着, 一动不动, 现在就像壁龛里的白色玉瓶一样。

[hɪz; ɪz][ˈæŋɡər] , [ˈkrɪmz(ə)n] , [ˈblaɪndɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [pəˈzeɪn] , [hæd; həd] [ˈhiːtɪd] [baɪ] [naʊ] [ˈɪntuː]
His anger , crimson , blinding at the first possession , had heated by now into
他的 愤怒 , 赤红 , 失明 在 这 第一的 拥有 , 有 加热 经过 现在 进入
[ə; eɪ] [sləʊ] , [waɪt] [reɪdʒ] .
a slow , white rage .
一个 慢的 , 白色的 愤怒 .

第一次占有时, 他的怒火如同鲜血般灼热, 令人目眩; 而现在, 这怒火已经慢慢地、变得炽烈而苍白。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi][brɪˈɡæn][tuː; tə][ˈtremb(ə)l] .
All at once he began to tremble .
全部 在 一次 他 开始 到 颤抖 .

他突然开始颤抖。

[hiː; hi] [strʌk] [hɪmˈself] [ˈvaɪələntli] [əˈpɑːn][wʌn] [niː] , [ˈkraɪɪŋ] [əˈlaʊd] , " [soʊ] [ðʌs] [lʌv] [ˈɪnfluənsɪz]
He struck himself violently upon one knee , crying aloud , " So thus love influences
他 击 他自己 暴力 之上 一 膝盖 , 哭泣 大声 , " 所以 因此 爱 影响
[hɪm; ɪm] !
him !
他 !

他猛地单膝跪地, 大声喊道: “原来爱情会这样影响他! ”

[ˈeɪrə] !
Ara !
阿拉 !

啊!

[maɪ][ˈdrægən] [ˈpeɪntər] !
My Dragon Painter !
我的 龙 画家 !

我的龙画家!

[ˈʌðər] [ˈmeθədʒ] [meɪ] [biː; bi] [traɪd] .
Other methods may be tried .
其他 方法 可能 是 尝试 .

还可以尝试其他方法。

[sʌtʃ] [wɜːrdʒ][ænd; ænd] [lʊks] [brɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] , [ˌem ˈiː] , — [ˈkɑːnəu] - !
Such words and looks before me , me , — Kano Indara !
这样的 字 和 看起来 前 我 , 我 , — 加纳 - !

眼前这些话语和景象, 我, ——卡诺·因达拉!

[ænd; ənd] - [aɪz] [set][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][æz; əz][ɪn] ['blaɪndɪŋ] ['wɜ:rɪp] .
And Umè's eyes set upon him as in blinding worship .
和 - 眼睛 放 之上 他 作为 在 失明 崇拜 .

乌梅的目光如同被神灵附体般地注视着他。

[kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [si:n] [ə'raɪt] ?
Could I have seen aright ?
可以 我 有 已见 好的 ?

我当时的视力可能没问题吗？

[hi; hi] [kɔ:t] [maɪ][tʃaɪld] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [stri:t] [wentʃ] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [seɪl] [ænd; ənd]
He caught my child up like a common street wench , a thing of sale and
他 捕捉 我的 孩子 向上 喜欢 一个 常见的 街道 妖妇 , 一个 事物 的 销售 和
[ˈbɑ:rtər] .
barter .
物物交换 .

他像抓捕街头妓女一样抓走了我的孩子，把她当作买卖的物品。

[ænd; ənd][fɪ; ʃɪ] , — [fɪ; ʃɪ][dɪd][nɑ:t][skɔ:rn] , [bʌt; bət] ['treɪblɪd] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tu; tə][hɪm; ɪm] .
And she , — she did not scorn , but trembled and clung to him .
和 她 , — 她 做过 不是 轻蔑 , 但 颤抖 和 紧紧抓住 到 他 .

而她——她没有轻蔑，而是颤抖着紧紧抓住他。

[ɪz][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rlɪd][ɑ:n][ɪts] [hed] ?
Is the whole world on its head ?
是 这 所有的 世界 在 它是 头 ?

世界是不是颠倒了？

[aɪ] [wɪl] [ti:tʃ] [ðem; ðəm] , [aɪ] [wɪl] [ti:tʃ] [ðem; ðəm] . "
I will teach them , I will teach them . "
我 将要 教 他们 , 我 将要 教 他们 . "

我会教他们，我会教他们。

" [hæv; həv][maɪ] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['ɔ:gəst] [spaʊs] [ɔ:'redi] ['teɪkən] [li:v] ?
" Have my young mistress and her august spouse already taken leave ?
" 有 我的 年轻的 情妇 和 她 八月 配偶 已经 已采取 离开 ?

“我的年轻女主人和她尊贵的丈夫已经离开了吗？ ”

" [æskt] ['mɑ:tə][æt; ət][ə; eɪ] [kræk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] .
" asked Mata at a crack of the door .
" 问 玛塔 在 一个 裂缝 的 这 门 .

“马塔从门缝里问道。”

" ['i:ðər] [ðeɪ] [ɔ:r][sʌm; səm] ['di:mən] ['tʃeɪndʒlɪŋ] , " ['ænsər] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
" Either they or some demon changelings , " answered the old man ,
" 任何一个 他们 或者 一些 恶魔 换子 , " 回答 这 老的 男人 ,

“要是他们，要么是一些恶魔般的替身，”老人回答道。

['rɑ:kɪŋ] [tu; tə][ænd; ənd][frou][ə'pɑ:n][ðə; ði][mæts] .
rocking to and fro upon the mats .
摇滚 到 和 弗 之上 这 垫子 .

在垫子上前后摇晃。

[ðə; ði][oʊld] ['sɜ:rvənt] [hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hɜ:rd] ['evriθɪŋ] .
The old servant had , of course , heard everything .
这 老的 仆人 有 , 的 课程 , 听到 一切 .

老仆人当然什么都听到了。

[ˈfeɪnɪŋ] [naʊ] , [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] , [ə; eɪ] [ˈsuːðɪŋ] [er] [ʌv; əv] [ˈɪgnərəns] , [ʃiː; ʃɪ]
Feigning now , for her own purposes , a soothing air of ignorance , she
假装 现在 , 为了 她 自己的 目的 , 一个 舒缓 空气 的 无知 , 她
[ɡlaɪdɪd] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] ,
glided into the room ,
滑翔 进入 这 房间 ,
为了达到自己的目的, 她装出一副懵懂无知的样子, 轻盈地走进房间。

[ˈlɪftɪd] [ðə; ðɪ][ˈtaɪni] [tiː] - [pɑːt] , [ʊk] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,
lifted the tiny tea - pot , shook it from side to side ,
抬起 这 微小的 茶 - 锅 , 摇晃 它 从 边 到 边 ,
他拿起小茶壶, 左右摇晃了一下。

[ænd; ʌnd] [ðen] [kɑːkt] [hɜːr; həɹ] [braɪt] [aɪz] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ][ˈmæstər] .
and then cocked her bright eyes upon her master .
和 然后 上膛 她 明亮的 眼睛 之上 她 掌握 .
然后她用明亮的眼睛盯着她的主人。

" [ðə; ðɪ] [tiː] - [pɑːt] .
" **The tea - pot .**
" 这 茶 - 锅 :
“茶壶。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɑːnərəbli] [ˈemptɪ] .
It is honorably empty .
它 是 光荣地 空的 .
它空无一人, 却显得格外光荣。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [fɪl] [aɪ ˈtiː] ? "
Shall I fill it ? "
将 我 充满 它 ? "
要我把它填满吗?

" [jes] , [jes] ; [rɪˈplenɪʃ] [aɪ ˈtiː][æt; ət][wʌns] .
" **Yes , yes ; replenish it at once .**
" 是的 , 是的 ; 补充 它 在 一次 :
“是的, 是的; 立即补充。”

[aɪ] [niːd] [hɔːt] [tiː] .
I need hot tea .
我 需要 热的 茶 :
我需要一杯热茶。

[ˈʃeɪmləs] , [ɪnˈkredəb(ə)l] ; [hiː; hi][hæz; həz] , [ɪnˈdiːd] , [ðə; ðɪ] [ˈmænərz] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] [bɔːr] . "
Shameless , incredible ; he has , indeed , the manners of a wild boar . "
不要脸 , 极好的 ; 他 有 , 的确 , 这 礼仪 的 一个 荒野 公猪 : "
厚颜无耻, 简直不可思议; 他的行为举止简直像头野猪。

" [mɑː] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] ! " [ɪkˈskeɪmd] [ðə; ðɪ][oʊld] [ˈwʊmən] .
" **Ma - a - a ! " exclaimed the old woman .**
" 妈 - 一个 - 一个 ! " 惊呼 这 老的 女士 :
“妈——! ”老妇人惊呼道。

" [naʊ] [ʌv; əv] [huːm] [kæn; kən][maɪ][ˈmæstər][biː; bi] [ˈspiːkɪŋ] ? "
" **Now of whom can my master be speaking ? "**
" 现在 的 谁 能 我的 掌握 是 请讲 ? "
“我的主人究竟在说谁的话呢? ”

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˈveri] [wel] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈspiːkɪŋ] , [ˈgɑːblɪn] !
" **You know very well of whom I am speaking , goblin !**
" 你 知道 非常 出色地 的 谁 我 是 请讲 , 哥布林 !
“你很清楚我指的是谁, 妖精! ”

[du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [ˈlɪs(ə)n][æt; ət][ðə; ði][ˈʊʊdʒi] ？

Do you not always listen at the shoji ？
做 你 不是 总是 听 在 这 障子 ？

你难道在障子门前不总是认真听讲吗？

[gʊʊ] , [fɪl] [ðə; ði][pɑ:t] ！

Go , fill the pot ！
去 , 充满 这 锅 ！

去，把锅装满！

" [ˈmɑ:tə] [glaidɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkwɪknəs] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd][ɪn][æn; ən]

" Mata glided from the room with the quickness of light and in an
" 玛塔 滑翔 从 这 房间 和 这 速度 的 光 和 在 一个

[ˈɪnstənt] [hæd; həd] [rɪˈtɜ:rnd] .

instant had returned .
立即的 有 返回 .

“玛塔像闪电般迅速地离开了房间，转眼间又回来了。”

[riˈpleɪsɪn] [ðə; ði] [ˈsmʊʊkɪŋ] [ˈves(ə)l][ænd; ənd] [meɪnˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈdekərəs] [ˈɪntrəst] , [ʃi:; ʃi]

Replacing the smoking vessel and maintaining a face of decorous interest , she
替换 这 吸烟 血管 和 保持 一个 脸 的 得体 兴趣 , 她

[æskt] , [hɪpəˈkrɪtɪkli] ,

asked , hypocritically ,
问 , 假惺惺 ,

她放下烟斗，装出一副彬彬有礼、饶有兴趣的样子，虚伪地问道：

" [ænd; ənd][wʌz; wəz][maɪ] [pʊr] [mɪs] - [ˈmɔ:tɪfaɪd] ？ "

" And was my poor Miss Umè mortified ？ "
" 和 曾是 我的 贫穷的 错过 - 羞愧难当 ？ "

“可怜的乌梅小姐是不是感到羞愧难当？ ”

" [ˈmɔ:tɪfaɪd] ？ " [ˈekəʊd] [ðə; ði][ˈɑ:rtɪst][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈæŋɡri] [læf] ； " [ʃi:; ʃi] [ədˈmaɪəd] [hɪm; ɪm] ！

" Mortified ？ " echoed the artist with an angry laugh ； " she admired him ！
" 羞愧难当 ？ " 回声 这 艺术家 和 一个 生气的 笑 ； " 她 钦佩 他 ！

“羞愧难当？ ”艺术家带着愤怒的笑声回应道；“她崇拜他！ ”

[ʃi:; ʃi] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkri:tʃər] [teɪmd] [baɪ] [ɪnˈtʃæntmənt] .

She clung to him as a creature tamed by enchantment .
她 紧紧抓住 到 他 作为 一个 生物 驯服 经过 魅力 .

她像被魔法驯服的生物一样紧紧依偎着他。

[maɪ] [ˈdɔ:tər] ！

My daughter ！
我的 女儿 ！

我的女儿！

[ˈnevər] [dɪd][aɪ][ɪkˈspekt][tu:; tə] [lʊk] [əˈpɑ:n][soʊ][ɡroʊs][ə; eɪ] [saɪt] ！

Never did I expect to look upon so gross a sight ！
绝不 做过 我 预计 到 看 之上 所以 总的 一个 视线 ！

我做梦也没想到会看到如此恶心的景象！

[waɪ] , [ˈmɑ:tə] — — "

Why , Mata — — "
为什么 , 玛塔 — — "

为什么，玛塔——”

" [jes] , [dɪr] [ˈmæstər] ,

" Yes , dear master ,
" 是的 , 亲爱的 掌握 ,

“是的，亲爱的主人，

" [pɜ:ɔ] [ðə; ði][oʊld] [deɪm] [ɪn'kɜ:ɹɪdʒɪŋli] [æz; əz][fɪ:; ji] ['si:tɪd] [hɜ:r'self][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [nɪr] [ðə; ði] [ti:]
" **purred the old dame encouragingly as she seated herself on the floor near the tea**
" 咕噜咕噜 这 老的 贵妇人 令人鼓舞的是 作为 她 坐着 她自己 在 这 地面 靠近 这 茶
- [pɑ:t] .
- **pot** .
- 锅 .

“老太太一边鼓励地轻声说道，一边在茶壶旁的地板上坐了下来。

" [wʌŋ] ['moʊmənt] , [waɪl] [aɪ] [bru:] [ju:; jʊ][ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv] [freɪ] , [swi:t] [ti:] .
" **One moment , while I brew you a cup of fresh , sweet tea** .
" 一 片刻 , 尽管 我 酿造 你 一个 杯子 的 新鲜的 , 甜的 茶 .

“稍等片刻，我这就为您泡一杯新鲜的甜茶。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [gʊd] [tu:; tə]['kwaɪət][ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)] [nə:vs] .
It is good to quiet the honorable nerves .
它 是 好的 到 安静的 这 光荣的 神经 .

安抚一下正直的神经是件好事。

[aɪ][kæn; kən] ['skersli] [bɪ'li:v] [wʌt] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] - - [keɪ 'oʊ] , [soʊ] ['mɑ:dist] [ə; eɪ]
I can scarcely believe what you tell me of our Umè - ko , so modest a
我 能 几乎 相信 什么 你 告诉 我 的 我们的 - - ko , 所以 谦虚的 一个
[jʌŋ] ['leɪdi] ,
young lady ,
年轻的 女士 ,

我简直不敢相信你跟我说的关于我们梅子的事，她是一位如此谦逊的年轻女士。

[soʊ] [wel] [brɔ:t] [ʌp] ! "
so well brought up ! "
所以 出色地 带来 向上 ! "

教养真好！

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [ðɪ:z] [oʊld] [aɪz] [sɔ:] , " [rɪ'pi:tɪd] ['kɑ:nəu] .
" **I tell you what these old eyes saw , " repeated Kano** .
" 我 告诉 你 什么 这些 老的 眼睛 锯 , " 重复 加纳 .

“我告诉你我这双老眼睛看到了什么，”卡诺重复道。

[wʌns] [mɔ:r] [hi:; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['hæroʊɪŋ] [saɪt] , ['ædɪŋ] [mɔ:r] ['di:teɪlz] .
Once more he described the harrowing sight , adding more details .
一次 更多的 他 描述 这 令人痛心的 视线 , 添加 更多的 细节 .

他再次描述了那令人毛骨悚然的景象，并补充了更多细节。

['mɑ:tə] , [wel] [ju:st] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['aʊt,bɜ:sts] [ʌv; əv]['æŋgər] ,
Mata , well used to his outbursts of anger ,
玛塔 , 出色地 用过的 到 他的 爆发 的 愤怒 ,

马塔早已习惯了他暴怒的脾气，

[ðoʊ] [ɪn'di:d] [fɪ:; ji][hæd; həd] ['seldəm] [si:n] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'dɪgnənt]
though indeed she had seldom seen him in his present condition of indignant
尽管 的确 她 有 很少 已见 他 在 他的 展示 状况 的 愤怒
[ɪk'saɪtmənt] ,
excitement ,
激动 ,

虽然她确实很少见到他像现在这样义愤填膺、激动不已。

[dru:] [hɪm; ɪm][ɑ:n][baɪ] [dɪ'gri:z] .
drew him on by degrees .
画 他 在 经过 学位 .

一步步地吸引了他。

[fɪ:; ji] [wel] [nu:] [ðæt] [æŋ; ən]['æŋgər][pʊt] ['ɪntu:]['lu:ɪd][wɜ:rdz] [su:n] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [ku:l] .
She well knew that an anger put into lucid words soon begins to cool .
她 出色地 知道 那 一个 愤怒 放 进入 清醒的 字 很快 开始 到 凉爽的 .

她很清楚，用清晰的语言表达出来的愤怒很快就会平息下来。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ri'ma:ks] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['heitʃər] [ʌv; əv] [smɔːl] , ['kaɪndli] [gəʊdz] .
Some of her remarks were in the nature of small , kindly goads .
一些 的 她 评论 是 在 这 自然 的 小的 , 亲切地 刺棒 .
她的一些言论带有善意的挑衅意味。

" [ri'membər] , ['mæstər] , [ðə; ði] [pɒr] ['kri:tʃərz] [ɑːr; ər] ['mærid] [bʌt; bət][ə; eɪ] [wi:k] [tuː; tə] - [deɪ] . "
Remember , master , the poor creatures are married but a week to - day . "
记住 , 掌握 , 这 贫穷的 生物 是 已婚 但 一个 星期 到 - 天 . "
“主人，请记住，这些可怜的家伙今天才结婚一周。”

" [hæd; həd][aɪ] [dri:md] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [loʊ] [kən'dʌkt] , [ðei] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [biːn] ['mærid] [æt; ət]
Had I dreamed of such low conduct , they should never have been married at
有 我 梦见 的 这样的 低的 执行 , 他们 应该 绝不 有 到过 已婚 在
[ɔːl] ! "
all ! "
全部 ! "
“如果我早料到他们会有如此卑劣的行为，他们根本就不应该结婚！”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][ɪz] [nt] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , " [saɪd] [ðə; ði] ['lðər] , [wʌn] [aɪ] [ɑːn]['keɪnoʊz]
Of course he is n't worthy of her , " sighed the other , one eye on Kano's
的 课程 他 是 不 值得 的 她 , " 叹了口气 这 其他 , 一 眼睛 在 卡诺的
[feɪs] .
face .
脸 .
“他当然配不上她，”另一个人叹了口气，一只眼睛盯着加诺的脸。

" ['nɑːnsens] ! "
Nonsense ! "
废话 ! "
“废话！”

[hiː; hi][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] ['eni] ['wʊmən] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [lɜːrɪn]
He is more than worthy of any woman upon earth if he could but learn
他 是 更多的 比 值得 的 任何 女士 之上 地球 如果 他 可以 但 学习
[tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɪm'self] [laɪk] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] . "
to conduct himself like a human being . "
到 执行 他自己 喜欢 一个 人类 存在 . "
如果他能够学会像个人一样行事，他绝对配得上世上任何一位女性。

" [ðæt] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['skuːlɪŋ] . "
That would take a long schooling . "
那 会 拿 一个 长的 学校教育 . "
“那需要很长时间的学習。”

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] ['ɑːrtɪst] [sɪns] ['seɪʊː] ! " [kraɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['viːəməntli] .
He is the greatest artist since Sesshu ! " cried the old man , vehemently .
他 是 这 最 艺术家 自从 雪州 ! " 哭 这 老的 男人 , 强烈地 .
“他是自雪舟以来最伟大的艺术家！”老人激动地喊道。

[ˈmaːtə] [boʊd] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [tiː] - [pɑːt] .
Mata bowed over to the tea - pot .
玛塔 鞠躬 超过 到 这 茶 - 锅 .
玛塔向茶壶鞠了一躬。

" [juː; jʊ] ['rekəɡnaɪz] ['ɑːrtɪsts] , ['mæstər] ; [aɪ] ['rekəɡnaɪz] [fuːlz] . "
You recognize artists , master ; I recognize fools . "
你 认出 艺术家 , 掌握 ; 我 认出 傻瓜 . "
“大师，您识艺术家；我识傻瓜。”

" [duː; juː; jʊ] [kɔːl] [maɪ] [sʌn] [ə; eɪ] [fuːl] ? " "
Do you call my son a fool ? "
做 你 称呼 我的 儿子 一个 傻子 ? "
你竟然说我儿子是傻瓜？

" [ɪf] [ðæt] [waɪld][mæn][ɪz] [sti:l] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdərd] [jɜr; jər] [sʌn] ,
" **If that wild man is still to be considered your son** ,
" 如果 那 荒野 男人 是 仍然 到 是 经过考虑的 你的 儿子 ;
" 如果那个野蛮人仍然是你的儿子 ,

[ðen] [hæv; həv][aɪ] [kɔ:ld] [jɜr; jər] [sʌn] [ə; eɪ] [fu:l] , " [ˈænsər] [ˈmɑ:tə] , [ˌɪmpərˈtɜ:rbəbli] .
then have I called your son a fool , " **answered Mata** , **imperturbably** .
然后 有 我 称为 你的 儿子 一个 傻子 , " 回答 玛塔 , 沉着冷静 .
"那我有没有说过你儿子是傻瓜？"玛塔镇定地回答道。

[ðə; ði] [nu:] [flʌʃ] [left] [ðə; ði][oʊld] [ˈmænz] [feɪs] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][aɪ ˈti:] [hæd; həd] [kʌm] .
The new flush left the old man's face as quickly as it had come .
这 新的 冲洗 左边 这 老的 男人的 脸 作为 迅速地 作为 它 有 来 .
老人脸上的红晕来得快，去得也快。

" [ˈmɑ:tə] , [ˈmɑ:tə] , " [hi:; hi] [groʊn] , [tu:] [spent] [naʊ] [fɔ:r; fər] [ˈfɜ:rðər] [ˈvi:əməns] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]
" **Mata** , **Mata** , " **he groaned** , **too spent now for further vehemence** , " **you are**
" 玛塔 , 玛塔 , " 他 呻吟 , 也 花费 现在 为了 更远 激烈 , " 你 是
[æn; ən][oʊld][kæt] ,
an old cat ,
一个 老的 猫 ,
"玛塔, 玛塔,"他呻吟着, 已经精疲力竭, 再也发不出什么力气了, "你真是只老猫了。"

— [æn; ən][oʊld][ji:; ji] - [kæt] .
— **an old she - cat** .
— 一个 老的 她 - 猫 .

——一只老母猫。

[ju:; jʊ] [ˈkæna:t] [dri:m] [wʌt] [aɪ ˈti:] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ˈɑ:rtɪst] !
You cannot dream what it is to be an artist !
你 不能 梦 什么 它 是 到 是 一个 艺术家 !
你无法想象成为一名艺术家是什么感觉！

[wʌt] [wʌn] [wɪl] [ɪnˈdɔr] [fɔ:r; fər][ɑ:rt] ; [wʌt] [wʌn] [wɪl] [ˈsækrɪfaɪs] , [ænd; ænd][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈɡɪvɪŋ] !
What one will endure for art ; what one will sacrifice , and joy in the giving !
什么 一 将要 忍受 为了 艺术 ; 什么 一 将要 牺牲 , 和 喜悦 在 这 给予 !
为了艺术, 人能忍受什么; 为了艺术, 人能牺牲什么; 给予的快乐!

[waɪ] , [ˈwʊmən] , [ɪf] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [ʃed] [blʌd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɑ:rtər][ʌv; əv] [wʌnz] [soʊl] ,
Why , woman , if with one's shed blood , with the barter of one's soul ,
为什么 , 女士 , 如果 和 一个人的 棚 血 , 和 这 物物交换 的 一个人的 灵魂 ,
女人啊, 如果用鲜血, 用灵魂,

[ə; eɪ] [ˈsɪŋɡ(ə)] [suˈpri:m] [ˈvɪʒ(ə)n] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈri:əlaɪzd] , [noʊ] [tru:] [ˈɑ:rtɪst] [wʊd] [ˈhezɪteɪt] .
a single supreme vision could be realized , no true artist would hesitate .
一个 单身的 最高 想象 可以 是 已实现 , 不 真的 艺术家 会 犹豫 .
如果能实现一个至高无上的愿景, 任何真正的艺术家都不会犹豫。

[jes] , [ɪf] [ˈi:v(ə)n] [waɪf] , [tʃaɪld] ,
Yes , if even wife , child ,
是的 , 如果 甚至 妻子 , 孩子 ,
是的, 即使是妻子、孩子,

[ænd; ænd] [ˈkɪndrəd] [wɜ:ɪr; wər][tu:; tə][bi:; bi] [dʒɔɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] [dɪˈstrʌkʃn] [fɔ:r; fər] [ˈɑ:rts] [seɪk] ,
and kindred were to be joined in a common destruction for art's sake ,
和 亲属 是 到 是 加入 在 一个 常见的 破坏 为了 艺术的 清酒 ,
亲人们为了艺术而共同毁灭,

[ðə; ði] [ˈɑ:rtɪst] [mʌst; məst] [nɑ:t] [ˈhezɪteɪt] .
the artist must not hesitate .
这 艺术家 必须 不是 犹豫 .
艺术家绝不能犹豫。

[æ̯t; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌ; əv] [wʌnz] ['perənts] , [ðə; ði] ['æ̯nsestərz] [ʌ; əv] [wʌnz] [haʊs] , [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] **At the thought of one's parents , the ancestors of one's house , it might be**
在这想法的一个人的父母 , 这祖先的一个人的房子 , 它可能 是
[əd'mɪsəb(ə)l] [tu:; tə] [pɔ:z] , **admissible to pause ,**
可采纳 到 暂停 ,

想到自己的父母, 想到自己的祖先, 或许可以稍作停顿。

[bʌt; bət][æ̯t; ət] ['nʌθɪŋ] [els] , ['nʌθɪŋ] [els] , [wət'evə] ! **but at nothing else , nothing else , whatever !**
但 在 没有什么 别的 , 没有什么 别的 , 任何 !
[bʌt; bət] [æ̯t; ət] ['nʌθɪŋ] [els] , ['nʌθɪŋ] [els] , [wət'evə] ! **but at nothing else , nothing else , whatever !**
但除此之外, 别无其他, 别无其他, 随便吧!

[laɪf] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['bʌb(ə)l] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:m] [ʌ; əv][ɑ:rt] , [feɪm] [ɪz][ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] — ['rɪtɪz] , ['hæpɪnəs] **Life is a mere bubble on the stream of art , fame is a bubble — riches , happiness**
生活 是 一个 仅仅 气泡 在 这 溪流 的 艺术 , 名声 是 一个 气泡 — 财富 , 幸福
[deθ] [ɪt'self] ! **, Death itself !**
, 死亡 本身 !

生命不过是艺术长河中的一个泡沫, 名誉也只是泡沫——财富、幸福, 甚至死亡本身!

[wʊd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ter; tɪ(ə)r] [ði:z] [oʊld] [lɪmz] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['bli:dɪŋ] ['frenzi] [æz; əz][aɪ] [peɪnt] , **Would that I could tear these old limbs into a bleeding frenzy as I paint ,**
会 那 我 可以 撕 这些 老的 四肢 进入 一个 出血 狂热 作为 我 画 ,
[wʊd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ter; tɪ(ə)r] [ði:z] [oʊld] [lɪmz] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['bli:dɪŋ] ['frenzi] [æz; əz][aɪ] [peɪnt] , **Would that I could tear these old limbs into a bleeding frenzy as I paint ,**
但愿我能一边作画一边将这些老旧的肢体撕成碎片, 让它们鲜血淋漓。

[ɪf] [baɪ] ['du:ɪŋ] [soʊ][wʌn] ['lɪt(ə)l] [laɪn] [meɪ] [swɜ:rv] [ðə; ði] ['nɪrər] [tu:; tə] [pər'fekʃ(ə)n] ! **if by doing so one little line may swerve the nearer to perfection !**
如果 经过 正在做 所以 一 小的 线 可能 急转弯 这 更近 到 完美 !
[ɪf] [baɪ] ['du:ɪŋ] [soʊ][wʌn] ['lɪt(ə)l] [laɪn] [meɪ] [swɜ:rv] [ðə; ði] ['nɪrər] [tu:; tə] [pər'fekʃ(ə)n] ! **if by doing so one little line may swerve the nearer to perfection !**
如果这样做能让一条小小的线偏离正轨, 从而更接近完美!

['ɔ:f(ə)n][hæ̯v; hə̯v][aɪ] [θɔ:t] [ʌ; əv] [ðɪs] [ænd; ænd] [preɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] **Often have I thought of this and prayed for the opportunity , but such**
经常 有 我 想法 的 这 和 祈祷 为了 这 机会 , 但 这样的
[mæ̯dnəs] [dʌz] [nɑ:t] ['benɪfɪt] . **madness does not benefit .**
疯狂 做 不是 益处 .

我曾多次想过这件事, 也曾祈祷能有这样的机会, 但这种疯狂的想法并无益处。

['oʊnli][ðə; ði][tɔ:rn] ['æ̯ŋɡwɪʃ] [ʌ; əv][ə; eɪ][soʊl] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [help] . **Only the torn anguish of a soul may sometimes help .**
仅有的 这 撕裂 痛苦 的 一个 灵魂 可能 有时 帮助 .
[tɔ:rn] [æ̯ŋɡwɪʃ] [soʊl] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [help] . **Only the torn anguish of a soul may sometimes help .**
唯有灵魂深处的痛苦挣扎, 有时才能带来慰藉。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][oʊld] [soʊlz] , [laɪk] [oʊld] [tri:z] , [ðeɪ] [du:][nɑ:t] [bli:d] , [bʌt; bət][ɑ:r; ər] [snæpt] [tu:; tə] **And with old souls , like old trees , they do not bleed , but are snapped to**
和 和 老的 灵魂 , 喜欢 老的 树木 , 他们 做 不是 流血 , 但 是 啪啪 到
[ɜ:rθ] , **earth ,**
地球 ,

而那些古老的灵魂, 就像老树一样, 不会流血, 而是被折断, 归于尘土。

[ænd; ænd][laɪ][ðer; ðər] ['rɔtɪŋ] . **and lie there rotting .**
和 说谎 那里 腐烂 .
[ænd; ænd][laɪ][ðer; ðər] ['rɔtɪŋ] . **and lie there rotting .**
然后躺在那里腐烂。

[hi:; hi] , ['tɑ:tsu:] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌ; əv][maɪ][ə'dɑ:pʃ(ə)n] , **He , Tatsu , the son of my adoption ,**
他 , 塔苏 , 这 儿子 的 我的 采用 ,
[hi:; hi] , ['tɑ:tsu:] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌ; əv][maɪ][ə'dɑ:pʃ(ə)n] , **He , Tatsu , the son of my adoption ,**
他, 达, 我的养子,

[kʊd; kəd][wið; wiθ][wʌn] [strɔ:ŋ] [swi:p] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [meɪk] [ðə; ði][gɒdz] [ster] ,
could with one strong sweep of his arm make the gods stare ,
可以 和 一 强的 扫 的 他的 手臂 制作 这 神 盯 ,
他只需轻轻一挥手臂，就能让众神祇为之侧目。

[ænd; ənd][hi:; hi][s'pendz][hɪz; ɪz] [aʊərz] ['fɑ:ndlɪŋ] [ðə; ði] ['perɪʃəb(ə)] ['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , [waɪl]
and he spends his hours fondling the perishable object of a woman , while
和 他 花费 他的 小时 爱抚 这 易腐烂的 目的 的 一个 女士 , 尽管
[aɪ] ,
I ,
我 ,

他把时间都花在爱抚女人那易腐烂的躯体上，而我，
[hu:] [wʊd] [gɪv] [ɔ:l] , [ɔ:l] , — [gɪv] [maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvz] , — [aɪ] [rɪ'meɪn] ['ɪmpətənt] !
who would give all , all , — give my own child that he loves , — I remain impotent !
WHO 会 给 全部 , 全部 , — 给 我的 自己的 孩子 那 他 爱 , — 我 保持 阳痿 !
谁愿意付出一切，付出一切——付出我深爱的亲生孩子——我却依然无能为力！

[ə'læs] !
Alas !
唉 !
唉!

[soʊ][ˈtɑ:psi] - ['tɜ:vɪ] [ə; eɪ][wɜ:rlɪd][ɑ:r; ər][wi:; wi][bɔ:rn][ɪn] !
So topsy - turvy a world are we born in !
所以 颠倒 - 颠簸 一个 世界 是 我们 出生 在 !
我们出生在一个多么颠倒的世界啊！

龙画家(The Dragon Painter)

第6/9页

" [hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪzəri] [soʊ][ˈæbdʒekt] [ðæt] ['mɑːtə] [fɔːr'bɔːr] [tuː; tə][dʒaɪb] .
" He bowed his head in a misery so abject that Mata forbore to jibe .
" 他 鞠躬 他的 头 在 一个 苦难 所以 卑贱 那 玛塔 前钻孔 到 嘲讽 .

“他低着头，一副悲惨至极的样子，以至于玛塔都懒得嘲讽他了。”

[ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] , [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['moʊʃənd] [hɜːr; hər] [ə'wei] ,
She tried to speak again , to comfort him , but he motioned her away ,
她 尝试 到 说话 再次 , 到 舒适 他 , 但 他 示意 她 离开 ,
[ænd; ənd][sæt] ,
and sat ,
和 卫星 ,

她试图再次开口安慰他，但他示意她走开，然后坐了下来。

['skersli] ['muːvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [naɪt] [brɔːt] ['tɑːtsuː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf]
scarcely moving in his place , until the night brought Tatsu and his young wife
几乎 移动 在 他的 地方 , 直到 这 夜晚 带来 塔苏 和 他的 年轻的 妻子
[hoʊm] [ə'gen] .
home again .
家 再次 .

他几乎一动不动地待在原地，直到夜幕降临，达津和他的年轻妻子回到家中。

[ˌviː,ɑːr'ɑːr]
VIII
八

第八

[ðʌs] ['ʌndər] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [bæŋ][ʌv; əv] [dɪs'plezər] , [dɪd][ðə; ði] [nuː]
Thus under , as it were , a double ban of displeasure , did the new
因此 在下面 , 作为 它 是 , 一个 双倍的 禁止 的 不满 , 做过 这 新的
[dʒenə'reɪ](ə)n][ʌv; əv]['kɑːnəu] ,
generation of Kano ,
一代 的 加纳 ,

因此，仿佛是在双重不满的禁令下，新一代的加纳出现了。

['tɑːtsuː][ænd; ənd] - - [keɪ 'oʊ] , [brɪ'ɡɪn] [laɪf][ɪn][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [brɪ'niːθ] [ðə; ði] [hɪl] .
Tatsu and Umè - ko , begin life in the little cottage beneath the hill .
塔苏 和 - - ko , 开始 生活 在 这 小的 小屋 下面 这 爬坡道 .

达和梅子在山脚下的小屋里开始了他们的生活。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɡɪv(ə)n] - ['tʃeɪmbər] [nɪr] [waɪt] [ðə; ði] [plʌm] [triː] [gruː] ,
They were given Umè's chamber near which the plum tree grew ,
他们 是 给定 - 房间 靠近 哪个 这 李子 树 生长 ,

他们被安排住在梅的房间，房间附近长着一棵梅树。

[æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ['hævɪŋ] [bɪn] ['priːviəsli] ['fɪtɪd] [ʌp][fɔːr; fər] - ['peɪntɪŋ] .
an adjoining room having been previously fitted up for Tatsu's painting .
一个 相邻的 房间 拥有 到过 之前 适配 向上 为了 - 绘画 .

隔壁房间之前已经布置好，用来展示达子的画作。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['kɑːtɪdʒ] , [ɪn'vaɪtɪŋ] ['rektæŋɡlɪz] [ʌv; əv][saɪl] , [ɔː'lredi] [stretʃt] [ænd; ənd][saɪzd] ,
As in the other cottage , inviting rectangles of silk , already stretched and sized ,
作为 在 这 其他 小屋 , 邀请 矩形 的 丝绸 , 已经 拉伸 和 尺寸 ,
就像另一间小屋里一样，摆放着诱人的长方形丝绸，已经绷紧并定型。

[ˈstʊd] [ɪn][blæŋk][ˈroʊz; ˈraʊz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːlz] .
stood in blank rows against the walls .
站立 在 空白的 行 反对 这 墙壁 。

他们一排排地靠墙站着。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈfuːsuːmɑː][wɜːr; wər][ʌv; əv] [nuː] [ˈpeɪpər] , [ˈɔːfərɪŋ] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] , [tuː; tə] [ˈeni]
Even the fusuma were of new paper , offering , it would seem , to any
甚至 这 隔间 是 的 新的 纸 , 提供 , 它 会 似乎 , 到 任何
[ɪnˈspaɪəd] [jʌŋ] [ˈɑːrtɪst] ,
inspired young artist ,
灵感 年轻的 艺术家 ,

就连纸糊的图案也是用新纸做的, 似乎是为了迎合任何有灵感的年轻艺术家。

[ə; eɪ] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv] [əˈlʊrɪŋ] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] .
a surface of alluring possibilities .
一个 表面 的 诱人 可能性 。

充满诱人可能性的表面。

[peɪnts] , [ˈbrʌʃɪz] , [ænd; ənd][ˈves(ə)lɪz] [wɪˈðəʊt] [ˈnʌmbər] [meɪd] [æn; ən] [əˈreɪ] [tuː; tə] [tempt] ,
Paints , brushes , and vessels without number made an array to tempt ,
油漆 , 刷子 , 和 船只 没有 数字 制成 一个 大批 到 诱惑 ,
[ˌɒnɪˈfɪnɪtli] [ˈkʌnt] [ˈnʌmbər] [ˈdʌzənz] [ˈpɪntɪŋ] [ˈvɛsəl] [ˈnʌmbər] [ˈmeɪd] [ˈæn] [əˈreɪ] [ˈtuː] [ˈtə] [ˈtempt]
数不胜数的颜料、画笔和器皿摆成一排, 令人垂涎欲滴。

[ɪf] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈtemptɪŋ] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [ˈɑːbvɪəs] .
if only the tempting were not so obvious .
如果 仅有的 这 诱人的 是 不是 所以 明显的 。

如果诱惑不是那么显而易见就好了。

- - [ˌkeɪ ˈoʊ] , [ˈwɑːtʃɪŋ] [ˈkloʊsli] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi]
Umè - ko , watching closely the expression of her husband's face as he
- - ko , 观看 密切 这 表达 的 她 丈夫的 脸 作为 他
[wʌz; wəz][ˈfɜːrst][ˈled][ˈɪntuː] [ðɪs] [ruːm] ,
was first led into this room ,
曾是 第一的 引领 进入 这 房间 ,

梅子仔细观察着丈夫第一次被带进这间房间时的表情,

[druː] [oʊld][ˈkɑːnəu][əˈsaɪd] ,
drew old Kano aside ,
画 老的 加纳 旁边 ,

将老卡诺拉到一边,

[ænd; ənd][ˈɜːdʒd] [ðæt] [mɔːr] [tækt][ænd; ənd] [ˈdelɪkəsi] [biː; bi] [juːst] [ɪn][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈtɑːtsuː] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ]
and urged that more tact and delicacy be used in leading Tatsu back to a
和 敦促 那 更多的 策略 和 美味 是 用过的 在 领导 塔苏 后退 到 一个
[dɪˈzaɪər][ˈfɔːr; fər] [kriˈeɪtɪv] [wɜːrk] .
desire for creative work .
欲望 为了 有创造力的 工作 。

并敦促在引导达子重燃对创作的热情时, 要更加巧妙和谨慎。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrˈself] , [ʃiː; ʃi][ˈhɪntəd; ˈhɪntɪd; ˈhɪnɪd][wɪð; wɪθ] [ˈdeprəkeɪtɪŋ] [ˈswiːtnəs] ,
She herself , she hinted with deprecating sweetness ,
她 她自己 , 她 暗示 和 弃用 甜味 ,

她自己也带着谦逊的温柔暗示道:

[maɪt] [duː] [mʌtʃ] [ɪf] [ˈoʊnli] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈlʌvɪŋ] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] .
might do much if only allowed to follow her own loving instincts .
可能 做 很多 如果 仅有的 允许 到 跟随 她 自己的 爱 本能 。

如果让她跟随自己爱的本能, 她或许能做出很多事。

[bʌt; bət][ˈkɑːnəu][hæd; həd] [ˈlɔːst] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ænd; ənd] [ˈblʌntli] [ˈtoʊld][hɜːr; hər][soʊ] .
But Kano had lost confidence in his daughter and bluntly told her so .
但 加纳 有 丢失的 信心 在 他的 女儿 和 直截了当地 讲述 她 所以 。

但卡诺已经对女儿失去了信心, 并直言不讳地告诉了她这一点。

[ˈtɑːtsuː][hæd; həd] [bɪn] [əˈdɑːptɪd][ænd; ənd] [ˈmærid] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][peɪnt] , [ænd; ənd]
Tatsu had been adopted and married in order to make him paint , and
塔苏 有 到过 已采用 和 已婚 在 命令 到 制作 他 画 , 和
[peɪnt][hiː; hi][fʊd; fəd] !
paint he should !
画 他 应该 !

为了让Tatsu画画，他被收养并结婚了，而他也确实应该画画！

[ɔːlsʊʊ][aɪˈtiː][wʌz; wəz] - - [ˌkeɪˈʊʊ][ˈduːti][tuː; tə] [ˈɪnfluəns] [hɪm; ɪm][ɪn] [wətˈevər] [wei] [ænd; ənd]
Also it was Umè - ko's duty to influence him in whatever way and
还 它 曾是 - - ko 的 责任 到 影响 他 在 任何 方式 和
[ˈmeθəd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [θɔːt] [best] .
method her father thought best .
方法 她 父亲 想法 最好的 .

此外，梅子也有责任按照她父亲认为最好的方式和方法去影响他。

[let] [hɜːr; hər] [səkˈsiːd] , — [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][soʊl] [rɪˈspɑːnsəˈbɪləti] .
Let her succeed , — that was her sole responsibility .
让 她 成功 , — 那 曾是 她 唯一 责任 .

让她成功——那是她唯一的责任。

[soʊ] [ˈblʌstəd] [ˈkɑːnəʊ][tuː; tə] [hɪmˈself] [ænd; ənd][ˈmɑːtə] ,
So blustered Kano to himself and Mata ,
所以 虚张声势 加纳 到 他自己 和 玛塔 ,

卡诺气急败坏地对自己和玛塔说道：

[ænd; ənd][nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [məˈlɪʃəs] [ˈtwɪŋk(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈsɜːrvənts] [aɪ] [ˈpɔɪntɪd] [ðə; ði] [wei]
and not even the malicious twinkle of the old servant's eye pointed the way
和 不是 甚至 这 恶意 闪烁 的 这 老的 仆人的 眼睛 尖 这 方式
[tuː; tə] [ˈwɪzdəm] .
to wisdom .
到 智慧 .

就连老仆人眼中那恶意闪烁的光芒，也未能指引人们走向智慧。

[ˈnæt(ə)rəli] - - [ˌkeɪˈʊʊ][dɪd][nɑːt] [səkˈsiːd] .
Naturally Umè - ko did not succeed .
自然 - - ko 做过 不是 成功 .

梅子自然没有成功。

[ˈtɑːtsuː] [ˈmɪrli] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər][ˈfleɪgrənt] [ˈefərts] [æt; ət][duːˈplɪsəti] .
Tatsu merely laughed at her flagrant efforts at duplicity .
塔苏 仅仅 笑了 在 她 明目张胆 努力 在 表里不一 .

达苏只是嘲笑她拙劣的欺骗行为。

[hiː; hi][felt] [noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [ˈpeɪntɪŋ] , [noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [peɪnt] .
He felt no need of painting , no desire to paint .
他 毛毡 不 需要 的 绘画 , 不 欲望 到 画 .

他感觉不到绘画的必要性，也没有任何绘画的欲望。

[hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði][ˈdræɡən][ˈmeɪd(ə)n] .
He had won the Dragon Maiden .
他 有 韩元 这 龙 少女 .

他赢得了龙之少女的称号。

[laɪf] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] !
Life could give him no more !
生活 可以 给 他 不 更多的 !

生命再也无法给予他更多！

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ][ˈæŋɡər][ɔːr] [rɪˈzentmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋ] [tɔːrd] [ˈkɑːnəʊ] , [ɔːr][ɪˈv(ə)n][ðə; ði][oʊld]
There was no anger or resentment in his feeling toward Kano , or even the old
那里 曾是 不 愤怒 或者 怨恨 在 他的 感觉 朝向 加纳 , 或者 甚至 这 老的
[skɜːrdʒ] [ˈmɑːtə] .
scourge Mata .
祸害 玛塔 .

他对卡诺, 甚至对旧祸害玛塔, 都没有丝毫愤怒或怨恨之情。

[noʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ˈhæpi] !
No , he was too happy !
不 , 他 曾是 也 快乐的 !

不, 他太高兴了!

[tuː; tə][laɪ] [ˈdriːmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈfreɪɡrənt] , [ˈmætɪd] [ˈfloːr] [nɪr] - ,
To lie dreaming on the fragrant , matted floor near Umè ,
到 说谎 做梦 在 这 香 , 哑光 地面 靠近 - ,
躺在乌梅附近散发着香气的垫子地板上做梦,

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][sɔːft] [ˈbriːðɪŋ] [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [pʊl] [hɜːr; hər]
where he could listen to her soft breathing and at times pull her
在哪里 他 可以 听 到 她 柔软的 呼吸 和 在 时代 拉 她
[ˈkloʊzər][baɪ][ə; eɪ] [ˈsɪlkən] [sliːv] ,
closer by a silken sleeve ,
更近 经过 一个 丝 袖子 ,

他可以聆听她轻柔的呼吸, 有时还会拉着她丝绸的袖子把她拉得更近。

— [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [ˈfɔːr; fər][ˈtɑːtsuː] .
— **this was enough for Tatsu .**
— 这 曾是 足够的 为了 塔苏 .

——这对达子来说已经足够了。

[ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [əˈraʊz] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈduːti] , [ʌv; əv] [ɑːblɪˈgeɪʃn] [tuː; tə]
Nothing had power to arouse in him a sense of duty , of obligation to
没有什么 有 力量 到 引起 在 他 一个 感觉 的 责任 , 的 义务 到
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,

没有任何事物能够唤起他的责任感, 让他对自己产生义务感。

[ɔːr][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈdɑːptɪd] [ˈfɑːðər] .
or to his adopted father .
或者 到 他的 已采用 父亲 .

或他的养父。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][ˈɑːrgjuː] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ˈskersli] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] .
He would not argue about it , and could scarcely be said to listen .
他 会 不是 争论 关于 它 , 和 可以 几乎 是 说 到 听 .

他对此不愿争辩, 也几乎称不上在听。

[hiː; hi] [lɪvd] [ænd; ənd] [muːvd] [ænd; ənd] [ˈbriːðd] [ɪn] [ʌv] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːrθ] [daɪˈmenʃn; dɪˈmenʃn] .
He lived and moved and breathed in love as in a fourth dimension .
他 居住地 和 已搬 和 呼吸 在 爱 作为 在 一个 第四 方面 .

他仿佛生活在第四维度, 在爱中生活、行动、呼吸。

[tuː; tə][ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [ˈfriːkwənt] [rɪˈmɑːnstrənsɪz] [hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] , [ˈdeprəkeɪtɪŋ]
To the old man's frequent remonstrances he would turn a gentle , deprecating
到 这 老的 男人的 频繁 抗议 他 会 转动 一个 温和的 , 弃用
[feɪs] .
face .
脸 .

面对老人的频繁劝诫, 他总是摆出一副温和谦逊的表情。

[hi:; hi][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] - - [ˌkeɪ 'oʊ] ['nevər] [ə'gen] [tu:; tə] [spi:k] ['ru:dlɪ] [tu:; tə][ðer; ðər] ['fɑ:ðər] .
He had promised Umè - ko never again to speak rudely to their father .
他 有 承诺 - - ko 绝不 再次 到 说话 粗鲁地 到 他们的 父亲 .
他曾向梅子承诺，以后绝不再对他们的父亲无礼。

[bɪ'saɪdz] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] ?
Besides , why should he ?
除了 , 为什么 应该 他 ?
再说，他为什么要这么做？

[ðə; ðɪ] [ˈaʊtər] [wɜ:rlɪd] [wʌz; wəz][ɔ:lɪ] [soʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ænd; ənd][sæd][ænd; ənd][ˌʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] .
The outer world was all so beautiful and sad and unimportant .
这 外 世界 曾是 全部 所以 美丽的 和 伤心 和 不重要 .
外面的世界如此美丽，又如此悲伤，又如此无关紧要。

[ə; eɪ] ['sʌnset] [klaʊd] , [ɔ:r][ə; eɪ][bɜ:rd] ['swɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['hɑ:dʒi:] [sprɛɪ] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ʃɑ:rp] ,
A sunset cloud , or a bird swinging from a hagi spray could bring sharp ,
一个 日落 云 , 或者 一个 鸟 摇摆 从 一个 萩 喷 可以 带来 锋利的 ,
夕阳下的云彩，或是悬挂在水柱上的鸟儿，都可能带来清晰的景象。

[swɪft] [terz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .
swift tears to his eyes .
迅速 眼泪 到 他的 眼睛 .
他眼中瞬间涌出泪水。

['bjʊ:ti] [kʊd; kəd] [mu:v] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][nɑ:tɪ][oʊld] ['keɪnoʊsɪz] ['dʒenjuɪn] ['sʌfərɪŋz] .
Beauty could move him , but not old Kano's genuine sufferings .
美丽 可以 移动 他 , 但 不是 老的 卡诺的 真的 苦难 .
美貌或许能打动他，但却无法触动老卡诺的真切痛苦。

[jet] , [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] , [bli:tɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['æɪrɪd] ['rɑ:ks] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [wʌz; wəz] ['daʊtləs] [ə; eɪ]
Yet , the old man , bleating from the arid rocks of age , was doubtless a
然而 , 这 老的 男人 , 咩咩叫 从 这 干旱 岩石 的 年龄 , 曾是 毫无疑问 一个
[pə'θetɪk] ['spektək(ə)] ,
pathetic spectacle ,
可怜的 奇观 ,
然而，那位从干涸的岩石缝隙中发出哀鸣的老人，无疑是一幅令人怜悯的景象。

[ænd; ənd][mʌst; məst][bi:; bi] ['lɪsnd] [tu:; tə]['kaɪndli] .
and must be listened to kindly .
和 必须 是 听着 到 亲切地 .
必须认真倾听。

['faɪndɪŋ] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ðʌs] ['ɑ:bdəɾət] , ['kɑ:nəʊ] [tɜ:rnd] [ðə; ðɪ] [fʊl] [fɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪskən'tent] [ɑ:n]
Finding the boy thus obdurate , Kano turned the full force of his discontent on
寻找 这 男生 因此 顽固的 , 加纳 转向 这 满的 力量 的 他的 不满 在
- - [ˌkeɪ 'oʊ] .
Umè - ko .
- - ko .
见这男孩如此顽固，加纳将全部不满都发泄在了梅子身上。

[ʃɪ; ʃɪ] [ɪn'dʊrd] [ɪn] ['saɪləns] [ðə; ðɪ] [ɪn'ses(ə)nt] ['reɪlɪŋ] .
She endured in silence the incessant railing .
她 忍受 在 沉默 这 不停歇 栏杆 .
她默默忍受着无休止的责骂。

[i:tʃ] [nu:] [dr'vaɪs] ['ɜ:dʒd] [baɪ][ðə; ðɪ] [drɪ'stræktɪd] ['kɑ:nəʊ][ʃɪ; ʃɪ] ['kæɪrɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['skru:pjələs] [ker] ,
Each new device urged by the distracted Kano she carried out with scrupulous care ,
每个 新的 设备 敦促 经过 这 愣 加纳 她 携带 出去 和 一丝不苟的 关心 ,
在心不在焉的卡诺的敦促下，她一丝不苟地执行了每一项新装置。

[ðoʊ] [ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˈhoʊpləsənəs] [tuː; tə][biː; bi]
though even with the performance of it she knew hopelessness to be
尽管 甚至 和 这 表现 的 它 她 知道 绝望 到 是
[ɪnˈvɔːlvd] .
involved .
涉及 .

即便如此，她也明白自己身陷其中毫无希望。

[fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,
For hours she remained away from home ,
为了 小时 她 剩余 离开 从 家 ,
她离家数小时之久。

[ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [ˈneɪbəz] [haʊs] [ɔːr][ɪn][ðə; ði][ˈtemp(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ,
hidden in a neighbor's house or in the temple on the hill ,
隐 在 一个 邻居 房子 或者 在 这 寺庙 在 这 爬坡道 ,
藏在邻居家或山顶的寺庙里，

[aɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [ˈkeɪnoʊz] [θɔːt] [ðæt] [pərˈhæps] , [ɪn] [ðɪs] [ˈtempərəri] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈaɪdl] ,
it being Kano's thought that perhaps , in this temporary loss of his idol ,
它 存在 卡诺的 想法 那 也许 , 在 这 暂时的 损失 的 他的 偶像 ,
加纳心想，或许，在这暂时失去偶像的这段时间里，

[ˈtɑːtsuː] [maɪt] [siːk] [ˈsɔːləs] [ɪn][ðə; ði] [peɪnt] [ruːm] .
Tatsu might seek solace in the paint room .
塔苏 可能 寻找 慰藉 在 这 画 房间 .
Tatsu或许会在油漆房里寻求慰藉。

[bʌt; bət][ˈtɑːtsuː] , [ˈreɪdʒɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [meɪd] [sʌtʃ] [ˈtɪrəni] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [ˈstɔːrmd] ,
But Tatsu , raging against the conditions which made such tyranny possible , stormed ,
但 塔苏 , 愤怒 反对 这 状况 哪个 制成 这样的 暴政 可能的 , 暴风雨 ,
[ɑːn] [sʌtʃ] [əˈkeɪʒənz] ,
on such occasions ,
在 这样的 场合 ,
但是，达苏对助长这种暴政的现状感到愤怒，在这种时候，他奋起反抗。

[θruː] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [haʊs] , [ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] , [ˈpeltɪŋ] [ðə; ði] [ˈterəfaɪd]
through the little house , and up and down the garden , pelting the terrified
通过 这 小的 房子 , 和 向上 和 向下 这 花园 , 投掷 这 恐惧
[ɡoʊld] - [fɪʃ] [ɪn][ðər; ðər] [keɪvz] ,
gold - fish in their caves ,
金子 - 鱼 在 他们的 洞穴 ,
穿过小屋，在花园里上上下下地走动，用石头砸那些躲在洞穴里受惊的金鱼。

[ˈstriːpɪŋ] [liːvz] [ænd; ənd][tɪps][frʌm; frəm][ˈkeɪnoʊz] [ˈfeɪvərɪt] [paɪn] - [ˈʃrʌbz] , [ɔːr] [ˈstændɪŋ] , [lɔːŋ]
stripping leaves and tips from Kano's favorite pine - shrubs , or standing , long
脱衣舞 树叶 和 尖端 从 卡诺的 最喜欢的 松树 - 灌木 , 或者 常设 , 长的
[ˈɪntərvlz] [ʌv; əv] [taɪm] ,
intervals of time ,
间隔 的 时间 ,
剥去卡诺最喜欢的松树灌木的叶子和嫩芽，或者长时间站立，

[ɑːn][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] - [ˈvjuːɪŋ] [ˈhɪlək] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kəˈmænd]
on the crest of the moon - viewing hillock , from which he could command
在 这 波峰 的 这 月亮 - 观看 岗 , 从 哪个 他 可以 命令
[ˈvɪstəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [bɪˈloʊ] .
vistas of the street below .
景色 的 这 街道 以下 .
他站在赏月小山顶上，从那里可以俯瞰下面的街道。

" [ðer; ðær] - [es][jʊr; jær][ˈdʒu:əl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpeɪntər] , " [oʊld][ˈma:tə] , [ˌɪnˈdɔ:rz] , [wʊd] [seɪ] .
" There ' s your jewel of a painter , " old Mata , indoors , would say .
" 那里 - s 你的 宝石 的 一个 画家 , " 老的 玛塔 , 室内 , 会 说 .
"瞧瞧这位画家多漂亮啊！"老马塔在屋里会这样说。

" [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈmæstər] , — [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)] [ˈfɪgjər] , [ˌɪnˈdi:d] , [ˈstændɪŋ] [ɑ:n][wʌn][leg] [laɪk][ə; eɪ]
" Look at him , master , — a noble figure , indeed , standing on one leg like a
" 看 在 他 , 掌握 , — 一个 高贵 数字 , 的确 , 常设 在 — 腿 喜欢 一个
[ʌv] - [sɪk] [stɔ:rk] !
love - sick stork !
爱 - 生病的 鹤 !
"瞧瞧他，主人——真是个高贵的人物，像一只相思成疾的鹤鸟一样单腿站立！"

" [ænd; ənd][ˈkɑ:nəu] , [ˈhelpləs] [bɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ˈdeɪmz] [ˈækɾɪd] [ˈtraɪʌmf]
" And Kano , helpless before his own misery and the old dame's acrid triumph
" 和 加纳 , 无助 前 他的 自己的 苦难 和 这 老的 女士的 辛辣 胜利
, [wʊd] [ki:p] [ˈsaɪləns] ,
, would keep silence ,
, 会 保持 沉默 ,
"而卡诺面对自己的痛苦和老妇人尖刻的胜利，无能为力，只能保持沉默。"

[ˈoʊnli] [ˈmʌtəriŋ] [ˌɪnvəˈkeɪʃənz] [tu:; tə][ðə; ði][ɡɒdz] [fɔ:r; fər] [self] - [kənˈtroʊl] .
only muttering invocations to the gods for self - control .
仅有的 喃喃自语 调用 到 这 神 为了 自己 - 控制 .
他只是喃喃自语地向神灵祈祷，求得自制力。

[ˈɔ:f(ə)n][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [prɪˈtendɪd] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [dɪˈzaɪər] [fɔ:r; fər][hɜ:ɾ; hər] [oʊn] [ɑ:rˈtɪstɪk] [wɜ:rk] .
Often the young wife pretended a sudden desire for her own artistic work .
经常 这 年轻的 妻子 假装 一个 突然 欲望 为了 她 自己的 艺术 工作 .
年轻妻子常常假装突然渴望从事自己的艺术创作。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [ɡoʊ] [ˈhɜ:ɾɪdli] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈpeɪntɪŋ] [ˈtʃeɪmbər] , [ˈɡæðər] [kəmˈpleks] [ˌpærəfərˈneɪliə] ,
She would go hurriedly to the little painting chamber , gather complex paraphernalia ,
她 会 去 匆匆 到 这 小的 绘画 房间 , 收集 复杂的 用具 ,
她会匆匆赶到小小的画室，收拾起各种复杂的绘画用具。

[ænd; ənd] [əˈsu:m] [ðə; ði][poʊz][ʌv; əv] [ˈi:ɡər] [ˈefərt] .
and assume the pose of eager effort .
和 认为 这 姿势 的 渴望的 努力 .
摆出一副努力奋斗的姿态。

[ˈta:tsu:] [ˈɔ:lweɪz] [ˈfɑ:lʊəd] [hɜ:ɾ; hər][bʌt; bət] , [wʌns] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ru:m] ,
Tatsu always followed her but , once within the room ,
塔苏 总是 随后 她 但 , 一次 之内 这 房间 ,
达苏总是跟着她，但一旦进了房间，

[bent] [sʌtʃ] [ˈlæfɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv] [kɑ:mpɾɪˈhen(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [derd] [nɑ:t] [lʊk] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
bent such laughing eyes of comprehension that she dared not look into his face .
弯曲 这样的 笑 眼睛 的 理解 那 她 敢于 不是 看 进入 他的 脸 .
他那双充满理解的笑眼让她不敢直视他的脸。

[ˌnevərðəˈles] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [peɪnt] ; [ˈtreɪsɪŋ] , [məˈkæɪnɪkli] ,
Nevertheless she would paint ; tracing , mechanically ,
尽管如此 她 会 画 ; 追踪 , 机械地 ,
然而她仍然会作画；机械地描摹，

[ðə; ði][bɜ:rd][ænd; ənd] [ˈflaʊər] [ˈstʌdɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wʌns] [ˈteɪkən] [dɪˈlaɪt] .
the bird and flower studies in which she had once taken delight .
这 鸟 和 花 研究 在 哪个 她 有 一次 已采取 喜 .
她曾经非常喜欢的花鸟画。

[dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['speʃəli] ['delɪkət] [stroʊk] , ['tɑ:tsu:] [wʊd] [snætʃ] [hɜ:r; hər]
Just in the midst of some specially delicate stroke , Tatsu would snatch her
只是 在 这 中间 的 一些 特别 精美的 中风 , 塔苏 会 抢夺 她
[hændz] [ə'weɪ] ,
hands away ,
双手 离开 ,

就在她做出一些特别轻柔的抚摸时，达兹会突然抽回她的手。

[pres] [ðem; ðəm] [ə'genst] [hɪz; ɪz][lɪps] , [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
press them against his lips , his eyes , his throat ,
按 他们 反对 他的 嘴唇 , 他的 眼睛 , 他的 喉 ,
将它们压在他的嘴唇、眼睛和喉咙上。

[hɜ:rl][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [θɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:r] ['kɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
hurl the painting things to the four corners of the room ,
投 这 绘画 事物 到 这 四 角落 的 这 房间 ,
把画具扔到房间的四个角落，

[dræg][hɜ:r; hər] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [ɪm'breɪs] , [ænd; ənd] ['traɪʌmf] ['ɒʊpənli][ɪn][ðə; ði] ['vɪktəri] [ʌv; əv]
drag her down to his strong embrace , and triumph openly in the victory of
拖 她 向下 到 他的 强的 拥抱 , 和 胜利 公然 在 这 胜利 的
[lʌv] .
love .
爱 .

将她拉入他强壮的怀抱，公开庆祝爱情的胜利。

[ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] , ['lɔ:ŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [ji:ld] , [ə'temptɪd] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə] [rɪ'pel]
The young wife , longing from the first to yield , attempted always to repel
这 年轻的 妻子 , 渴望 从 这 第一的 到 屈服 , 尝试过 总是 到 击退
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

年轻的妻子从一开始就渴望屈服，却总是试图拒绝他。

[prəu'test, 'prəu-][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rdz] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [beɪd] [hɜ:r; hər] [ju:z] ,
protesting in the words her father had bade her use ,
抗议 在 这 字 她 父亲 有 巴德 她 使用 ,
她用父亲吩咐她用的词语进行抗议。

[ænd; ənd] [ɜ:rdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [raʊz] [hɪm'self] [ænd; ənd] [peɪnt] , [æz; əz][ʃi: ʃi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] .
and urging him to rouse himself and paint , as she was doing .
和 敦促 他 到 唤醒 他自己 和 画 , 作为 她 曾是 正在做 .
她鼓励他振作起来，像她一样去作画。

[ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɔ:d] [wʊd] [læf] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]['mju:zɪk] ,
Then the young god would laugh magnificent music ,
然后 这 年轻的 上帝 会 笑 壮丽 音乐 ,
然后，这位年轻的神祇会发出美妙的笑声，奏出动听的乐曲。

['draʊnɪŋ] [ðə; ði][læst] [pə'θetɪk] ['ekəʊ][ʌv; əv][oʊld]['keɪnoʊz] [rɪ'membər] [vɔɪs] .
drowning the last pathetic echo of old Kano's remembered voice .
溺水 这 最后的 可怜的 回声 的 老的 卡诺的 记得 嗓音 .
淹没了老卡诺最后那可怜的回声。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜ:r; hər] [ə'nu:] [hi:; hi] [wʊd] [krʌʃ] [hɜ:r; hər] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [breɪst] ,
Catching her anew he would crush her against his breast ,
捕捉 她 重新 他 会 压碎 她 反对 他的 胸部 ,
他再次抓住她时，会把她紧紧地搂在怀里。

[ˈfɑːndlɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [temˈpestʃuəs] [ˈdʒent(ə)lnəs] [ðæt] [ˈʃɒrli] [noʊ] [mɪr] [mæn][ʌv; əv] [ɜːrθ]
fondling her with that tempestuous gentleness that surely no mere man of earth
爱抚 她 和 那 暴风雨般的 温柔 那 一定 不 仅仅 男人 的 地球
[kʊd; kəd] [noʊ] ,
could know ,
可以 知道 ,

他用那种狂野而温柔的方式爱抚她，那种温柔是任何凡人都无法企及的。

[wʊd] [dræg][ʌp][hɜːr; hər] [feɪnt] [soʊl][tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː] [aɪz] [ænd; ənd][lɪps] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [hɜːrˈself]
would drag up her faint soul to him through eyes and lips until she felt herself
会 拖 向上 她 头晕的 灵魂 到 他 通过 眼睛 和 嘴唇 直到 她 毛毡 她自己
[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈfred] [ʌv; əv] [ˈɛkstəsi] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɜːrlwɪnd] [ʌv; əv] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [lʌv] .
but a shred of ecstasy caught in a whirlwind of immortal love .
但 一个 撕碎 的 狂喜 捕捉 在 一个 旋风 的 不朽 爱 .

她会用眼神和嘴唇将自己微弱的灵魂拉向他，直到她感觉自己只是被卷入永恒爱情旋风中的一丝狂喜。

" [soʊ] [ðæt] [wiː; wi][biː; bi] [təˈgeðər] ,
" **So that we be together ,**
" 所以 那 我们 是 一起 ,

“这样我们就能在一起了，

[ˈiːv(ə)n][ðə; ðɪ] [hel] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [blʌd] [leɪk] ,
Even the Hell of the Blood Lake ,
甚至 这 地狱 的 这 血 湖 ,

即使是血湖地狱，

[ˈiːv(ə)n][ðə; ðɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [swɔːdz] ,
Even the Mountain of Swords ,
甚至 这 山 的 剑 ,

即使是剑山，

[miːn] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][juː ˈes][æt; ət][ɔːl] !
Mean nothing to us at all !
意思是 没有什么 到 我们 在 全部 !

对我们来说毫无意义！

" [hiː; hi] [wʊd] [sɪŋ] , [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrdz][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ˈbuːdɪst] [fʊk] - [sɔːŋ] .
" **He would sing , in the words of an old Buddhist folk - song .**
" 他 会 唱歌 , 在 这 字 的 一个 老的 佛教徒 民间 - 歌曲 .

他会用一首古老的佛教民歌的歌词唱歌。

[æt; ət] [sʌtʃ] [suˈpri:m] [haɪts] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n][ʃiː; ʃɪ] [nuː] , [ˈkɑːnʃəsli] , [ðæt] [ˈkeɪnoʊz] [ɡriːf] [ænd; ənd]
At such supreme heights of emotion she knew , consciously , that Kano's grief and
在 这样的 最高 高度 的 情感 她 知道 , 有意识地 , 那 卡诺的 悲伤 和
[dɪsəˈpɔɪntmənt] [wɜːr; wər] [ˈnʌθɪŋ] .
disappointment were nothing .
失望 是 没有什么 .

在如此强烈的情感冲击下，她清醒地意识到，加诺的悲伤和失望根本算不了什么。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [ˈriːəli] [ker] [ˈweðər] [ˈtɑːtsuː][ˈevər] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [brʌʃ] [əˈɡen] , — [ˈweðər] , [ɪnˈdiːd] ,
She did not really care whether Tatsu ever touched a brush again , — whether , indeed ,
她 做过 不是 真的 关心 无论 塔苏 曾经 感动 一个 刷子 再次 , — 无论 , 的确 ,
她其实并不在意达子是否还会再碰画笔——事实上，她并不在意达子是否还会再碰画笔。

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˈvɪzəb(ə)l][wɜːrld] [ˈfretɪd] [ɪtˈself][ɪˈntuː] [dʌst] .
the whole visible world fretted itself into dust .
这 所有的 可见的 世界 有格纹的 本身 进入 灰尘 .

整个可见的世界都化为尘埃。

[ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][ˈtɑːtsuː][hæd; həd] [faʊnd] [iːtʃ] [ˈʌðər] !
She and Tatsu had found each other !
她 和 塔苏 有 成立 每个 其他 !

她和达子终于找到了彼此！

[ðə; ði] [rest] [ment] ['nʌθɪŋ] [æɪ; ət] [ɔ:l] !
The rest meant nothing at all !
这 休息 意思是 没有什么 在 全部 !

其余的都毫无意义！

[sʌt] ['moʊmənts] [wɜ:r; wər] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['aɪsəleɪtɪd] [ænd; ænd] [ðə; ði] [ɪk'sepʃən(ə)] .
Such moments were , however , the isolated and the exceptional .
这样的 时刻 是 , 然而 , 这 孤立 和 这 非凡的 .

然而，这样的时刻是孤立的、特殊的。

[æz; əz] [ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] [ðeɪ] [br'keɪm] [les] ['fri:kwənt] , [ænd; ænd] , [baɪ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lɔ:] [ʌv; əv]
As the days went by they became less frequent , and , by a strange law of
作为 这 天 去 经过 他们 成为 较少的 频繁 , 和 , 经过 一个 奇怪的 法律 的
[kɒntræsts] ,
contrasts ,
对比 ,

随着时间推移，这种情况变得越来越少见，而且，按照一种奇特的对比规律，

[wɪð; wɪθ] [dɪmɪ'nʊ:ʃ(ə)n] [ɪg'zæktɪd] [ə; eɪ] ['heviərðən'er] [toʊl] .
with diminution exacted a heavier toll .
和 减少 索取 一个 较重 收费 .

随着经济衰退，损失也更加惨重。

[ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [æn'tæɡənɪzəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [hoʊm] [br'keɪm] [ɔ:lmoʊst] [ʌn'berəb(ə)] .
The strain of antagonisms within the little home became almost unbearable .
这 拉紧 的 对抗 之内 这 小的 家 成为 几乎 难以忍受 .

这个小家庭内部的敌对情绪变得几乎令人难以忍受。

['ni:ðər] ['kɑ:nəu] [nɔ:r] ['tɑ:tsu:] [wʊd] [ji:lɪd] [æn; ən] [ɪntʃ] , [ænd; ænd] [br'twi:n] [ðem; ðəm] , [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt]
Neither Kano nor Tatsu would yield an inch , and between them , like a white
两者都不 加纳 也不 塔苏 会 屈服 一个 英寸 , 和 之间 他们 , 喜欢 一个 白色的
['flaʊər] [br'twi:n] [stoʊnz] ,
flower between stones ,
花 之间 石头 ,

加纳和达都寸步不让，两人之间，就像石头缝隙间的一朵白花。

['lɪt(ə)] - - [keɪ 'oʊ] [wʌz; wəz] [krʌʃt] .
little Umè - ko was crushed .
小的 - - ko 曾是 碎 .

小梅子被压死了。

[ə; eɪ] [nu:] [ænd; ænd] ['θreɪnɪŋ] ['trʌb(ə)] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['pɑ:vərti] .
A new and threatening trouble was that of poverty .
一个 新的 和 威胁 麻烦 曾是 那 的 贫困 .

贫困问题成为一种新的、令人担忧的难题。

['tɑ:tsu:] [wʊd] [nɑ:t] [peɪnt] ; ['kɑ:nəu] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['retʃɪdnəs] [kʊd; kəd] [nɑ:t] .
Tatsu would not paint ; Kano , in his wretchedness could not .
塔苏 会 不是 画 ; 加纳 , 在 他的 悲惨 可以 不是 .

达祖不会作画；加纳身处困境，也无法作画。

[ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [went] [ɔ:f(ə)n] [naʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['temp(ə)] [ɑ:n] [ðə; ði] [hɪl] .
The young wife went often now to the temple on the hill .
这 年轻的 妻子 去 经常 现在 到 这 寺庙 在 这 爬坡道 .

年轻的妻子现在经常去山顶上的寺庙。

['tɑ:tsu:] ['dʒen(ə)rəli] [went] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] , [rɪ'meɪnɪŋ] [aʊt'saɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [ɔ:r] [æt; ət] [ðə; ði]
Tatsu generally went with her , remaining outside in the courtyard or at the
塔苏 一般来说 去 和 她 , 其余的 外部 在 这 庭院 或者 在 这
[edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɪf] ,
edge of the cliff ,
边缘 的 这 悬崖 ,

达苏通常和她一起待在院子里或悬崖边上。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈkæmfər] [tri:] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [preɪɪŋ] [wɪˈðɪn] .
under the camphor tree , while she was praying within .
在下面 这 樟 树 , 尽管 她 曾是 祈祷 之内 :

她当时在樟树下祈祷。

[hɜːr; hər] [enˈtriːtiːz] [wɜːr; wər][ɔːl][fɔːr; fər][dɪˈvaɪn] [ˈgaɪd(ə)ns] .
Her entreaties were all for divine guidance .
她 恳求 是 全部 为了 神圣的 指导 .

她所有的祈求都是为了得到神的指引。

[ʃiː; ʃi] [ɪmˈplɔːd] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɒdz][ə; eɪ] [diːpər] [ˈɪnsaɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈtrʌb(ə)l]
She implored of the gods a deeper insight into the cause of this strange trouble
她 恳求 的 这 神 一个 更深 洞察力 进入 这 原因 的 这 奇怪的 麻烦

[naʊ] [əˈpɑːn][ðəm; ðəm] ,
now upon them ,
现在 之上 他们 ,

她恳求神明让她更深入地了解这场降临在他们身上的怪事的起因。

[ænd; ænd] [brˈsɔːt] , [tuː] , [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [ˈtɑːtsuː] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əˈweɪkənd] [ə; eɪ]
and besought , too , that in her husband , Tatsu , should be awakened a
和 恳求 , 也 , 那 在 她 丈夫 , 塔苏 , 应该 是 觉醒 一个

[ˌrekəɡˈhɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈduːtiz] ,
recognition of his duties ,
认出 的 他的 职责 ,

她还恳求丈夫达子能够意识到自己的责任。

[ænd; ænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [niːdz] .
and of the household needs .
和 的 这 家庭 需求 .

以及家庭所需。

[ˈkɑːnəʊ] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði][ˈtemp(ə)l] , [ˈɔːlsəʊ] , [ænd; ænd] [spent] [lɔːŋ] [ˈaʊərz] [ɪn] [ˈkɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Kano visited the temple , also , and spent long hours in conference with his
加纳 到访 这 寺庙 , 还 , 和 花费 长的 小时 在 会议 和 他的

[ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈfrend] , [ðə; ði] [ˈæbət] .
personal friend , the abbot .
个人的 朋友 , 这 方丈 .

迦诺也参观了这座寺庙，并与他的私人朋友——住持进行了长时间的会谈。

[ˈiːv(ə)n][oʊld][ˈmɑːtə] ,
Even old Mata ,
甚至 老的 玛塔 ,

即使是年迈的玛塔，

[əˈbændənɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hɜːr; hər] [ˈprɑːtɪstəntɪzəm] [ænd; ænd] [rɪˈvɜːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈjɜːrɪŋ]
abandoning for the moment her Protestantism and reverting to the yearning
放弃 为了 这 片刻 她 新教 和 恢复 到 这 渴望

([ˈnevər] [ɪnˈtaɪərli] [ˈstaɪf(ə)ld]) [fɔːr; fər] [ˈmɪstɪk] [ˈpræktɪs] ,
(never entirely stifled) for mystic practises ,
(绝不 完全 窒息) 为了 神秘 实践 ,

她暂时放弃了新教信仰，重新燃起了对神秘主义实践的渴望（这种渴望从未完全被压制）。

[went] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] [ˈʃɑːrlətən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] - [ˈtelər] ,
went to an old charlatan of a fortune - teller ,
去 到 一个 老的 庸医 的 一个 财富 - 出纳员 ,

去找了一个老江湖骗子算命先生。

[ænd; ənd] [ˈpə:tʃəst] [ˈveriəs] [tʃɑ:rmz] [ænd; ənd] [ˈpaudəz] [fɔ:r; fər] [ˈdraɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈdi:mənz] [frʌm; frəm]
and purchased various charms and powders for driving the demons from
和 购买 各种各样的 魅力 和 粉末 为了 驾驶 这 恶魔 从
[ðə; ði] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [ˈtɑ:tsu:] .
the unconscious Tatsu .
这 无意识 塔苏 .
他们购买了各种护身符和药粉，用来驱赶昏迷不醒的达子身上的恶魔。

- - [keɪ ˈoʊ] [su:n] [dɪˈskʌvəd] [ðɪs] ,
Umè - ko soon discovered this ,
- - ko 很快 发现 这 ,
梅子很快发现了这一点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ˈtɑ:tsu:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈpɔɪznd] [ˈædɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][loʊd] [ʌv; əv][æŋˈzaɪəti]
and the fear that Tatsu would be poisoned added to a load of anxiety
和 这 害怕 那 塔苏 会 是 中毒 额外 到 一个 加载 的 焦虑
[ɔ:ˈredɪ] [ˈfɔ:rmɪdəb(ə)] .
already formidable .
已经 强大 .
担心达兹会被下毒，这更加剧了原本就十分巨大的焦虑。

[baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɑ:kˈtoʊbər] , - [moʊst][ˈɡoʊldən][ænd; ənd][moʊst] [ˈpɜ:rfɪkt] [mʌnθ] ,
By the end of October , Yeddo's most golden and most perfect month ,
经过 这 结尾 的 十月 , - 最多 金的 和 最多 完美的 月 ,
十月底，耶多最美好、最完美的月份，

[noʊ] [ˈaʊərz] [brɔ:t] [ˈhæpɪnəs] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [braɪd] [bat; bæt] [ðoʊz] [ˈstoʊlən] [wʌnz] [ɪn] [wɪt] [ʃi:; ʃi]
no hours brought happiness to the little bride but those stolen ones in which she
不 小时 带来 幸福 到 这 小的 新娘 但 那些 被盗 一个 在 哪个 她
[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [wɜ:r; wər][wɔ:nt][tu:; tə] [teɪk] [lɔ:ŋ] [wɔ:ks] [təˈgeðər] ,
and her husband were wont to take long walks together ,
和 她 丈夫 是 惯于 到 拿 长的 散步 一起 ,
没有什么比和丈夫偷来的那些散步时光更能让这位小新娘感到快乐了。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [əˈgen] [θru:] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈkæpɪt(ə)] .
sometimes into the country , again through the mazes of the great capital .
有时 进入 这 国家 , 再次 通过 这 迷宫 的 这 伟大的 首都 .
有时进入乡村，然后再穿过大都市迷宫般的街道。

[ˈi:v(ə)n][æt; ət] [ði:z] [taɪmz] [ʌv; əv] [ˈrespɪt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [tu:] [wel] [əˈwer] [haʊ] [ˈkɑ:nəʊ][ænd; ənd]
Even at these times of respite she was only too well aware how Kano and
甚至 在 这些 时代 的 喘息 她 曾是 仅有的 也 出色地 意识到的 如何 加纳 和
[ðə; ði][oʊld] [nɜ:rs] [sæt] [təˈgeðər] [æt; ət] [hoʊm] ,
the old nurse sat together at home ,
这 老的 护士 卫星 一起 在 家 ,
即使在这些难得的喘息时刻，她也清楚地记得卡诺和老护士在家是如何坐在一起的。

[ləˈmentɪŋ] [ðə; ði][ɡroʊs] [ˈselfɪʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] , — [dɪˈsaɪdɪŋ] , [pərˈhæps] ,
lamenting the gross selfishness of the young , — deciding , perhaps ,
哀叹 这 总的 自私 的 这 年轻的 , — 决定 , 也许 ,
哀叹年轻人的极度自私，——或许是决定，

[əˈpɑ:n][ðə; ði][nekst] [lʌvd] [ˈpeɪntɪŋ] [ɔ:r] [ˈhaʊshoʊld] [ˈtreʒər] [tu:; tə][bi:; bi][soʊld][fɔ:r; fər] [ˈbaɪɪŋ] [raɪs] .
upon the next loved painting or household treasure to be sold for buying rice .
之上 这 下一个 喜爱 绘画 或者 家庭 宝藏 到 是 卖 为了 购买 米 .
下一幅心爱的画作或家中珍宝将被卖掉换取大米。

[ˈtɑːtsuː], [ˈnɑʊ] [æz; əz] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈɑːbstɪnət] [æz; əz][ˈkɑːnəʊ] [hɪmˈself] , [stɪl] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs]
Tatsu , now as unreasonable and obstinate as Kano himself , still refused
塔苏 , 现在 作为 不合理 和 顽固 作为 加纳 他自己 , 仍然 拒绝
[tuː; tə][ædˈmɪt] [ʌnˈhæpɪnəs] [ɔːr] [ˈθreɪnd] [destɪˈtuːʃ(ə)n] .
to admit unhappiness or threatened destitution .
到 承认 不快乐 或者 威胁 赤贫 .

达苏如今和嘉纳一样固执己见，仍然拒绝承认自己不快乐或面临贫困的威胁。

[hiː; hi][ænd; ənd] - - [keɪ ˈoʊ][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] , [hiː; hi] [sed] .
He and Umè - ko could go to the mountains , he said .
他 和 - - ko 可以 去 到 这 山脉 , 他 说 .

他说，他和梅子可以去山上玩。

" [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [wɜːr; wər] , [æftər][ɔːl] , [ðer; ðər] [truː] [hoʊm] .
" The mountains were , after all , their true home .
" 这 山脉 是 , 后 全部 , 他们的 真的 家 .

“毕竟，群山才是他们真正的家园。”

[wʌns] [ðer; ðər][ðə; ði] [ˈsenɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdiːtiːz] [ʌv; əv] [klaʊd] [wʊd] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ˈsʌfər]
Once there the Sennin and the deities of cloud would see that they did not suffer
一次 那里 这 仙人掌 和 这 神灵 的 云 会 看 那 他们 做过 不是 遭受
.
:
.

到了那里，仙人和云神就会看到他们并没有遭受苦难。

" [ɑːn][æn; ən] [æftərˈnuːn] [ˈveri] [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkʌp(ə)l] [tʊk] [sʌtʃ]
" On an afternoon very near the end of the month the young couple took such
" 在 一个 下午 非常 靠近 这 结尾 的 这 月 这 年轻的 夫妻 采取 这样的
[ə; eɪ] [wɔːk] [təˈgeðər] .
a walk together .
一个 走 一起 .

“在月底的一个下午，这对年轻夫妇一起散步。”

[ðer; ðər] [kɔːrs] [leɪ] [ˈiːstwərd] , [ˈkrɔːsɪŋ] [æt; ət] [raɪt] [ˈæŋɡlɪz] [ðə; ði][meɪn] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt]
Their course lay eastward , crossing at right angles the main streets of the great
他们的 课程 躺 向东 , 过境 在 正确的 角度 这 主要的 街道 的 这 伟大的
[ˈsɪti] ,
city ,
城市 ,

他们的路线向东延伸，与这座大城市的主要街道呈直角相交。

[ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][suːˈmiːdə] [ˈrɪvər] , [ˈwaɪndɪŋ] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ][roʊd][ʌv; əv]
until they reached the shores of the Sumida River , winding down like a road of
直到 他们 达到 这 海岸 的 这 隅田 河 , 绕线 向下 喜欢 一个 路 的
[ɡlæs] .
glass .
玻璃 .

直到他们到达隅田川岸边，蜿蜒而下，如同玻璃路一般。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪˈmɜːrdʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈdɪstrɪkt] [ʌv; əv][ɑːsəˈkuːsə] ,
They had emerged into the famous district of Asakusa ,
他们 有 出现 进入 这 著名的 区 的 浅草 ,

他们来到了著名的浅草地区，

[wer] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈtemp(ə)l][ʌv; əv] [kəˈhɑːnən] [ðə; ði][ˈmɜːrsɪf(ə)l] [əˈtræktɪs] [ˈdeɪli] [ɪts][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzən]
where the great temple of Kwannon the Merciful attracts daily its thousands
在哪里 这 伟大的 寺庙 的 观音 这 仁慈 吸引 日常的 它是 数千
[ʌv; əv] [ˈwɜːʃɪpə] .
of worshippers .
的 信徒 .

那里有宏伟的观音菩萨庙，每天都吸引着成千上万的信徒前来朝拜。

[hɪr] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] [kɔ:rs] [ɪz] [bəʊndɪd] [baɪ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ti:] - [ˈhəʊzɪz] , [ˈmeni] [ˈstɔ:rɪz] [haɪ] ,
Here the water course is bounded by fashionable tea - houses , many stories high ,
这里 这 水 课程 是 有界 经过 时髦 茶 - 房屋 , 许多 故事 高的 ,
这里, 水道两旁林立着时尚的多层茶馆。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ɑ:rtʃt] [ˈbrɪdʒɪz] [ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] [ˈkraʊdɪd] .
and here the great arched bridges are always crowded .
和 这里 这 伟大的 拱形 桥梁 是 总是 挤 .
这里宏伟的拱桥总是人山人海。

[ˈli:vɪŋ] [ðɪs] [ˈbɪzi] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ðeɪ] [ˈsɔ:ntəd] [ˈnɔ:rθwərd] , [ˈfaɪndɪŋ] [ˈləʊnliə] [ˈʃɔ:z] ,
Leaving this busy heart of things , they sauntered northward , finding lonelier shores ,
离开 这 忙碌的 心 的 事物 , 他们 漫步 向北 , 寻找 更孤独 海岸 ,
离开这熙熙攘攘的中心地带, 他们向北漫步, 寻找更加荒凉的海岸。

[ænd; ənd] [su:n] [waɪd] [fi:ldz] [ʌv; əv] [ɡri:n] , [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ə; eɪ][bæŋk] [werˈɑ:n] [ɡru:] [ə; eɪ]
and soon wide fields of green , until they reached a bank whereon grew a
和 很快 宽的 字段 的 绿色的 , 直到 他们 达到 一个 银行 其中 生长 一个
[ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈli:nɪŋ] [ˈwɪləʊ] .
single leaning willow .
单身的 倾斜 柳 .
很快, 眼前出现了大片绿色的田野, 直到他们来到一处河岸边, 河岸上长着一棵倾斜的柳树。

[ðə; ði][ˈbə:di][ʌv; əv] [ðɪs] [tri:] , [ˈbendɪŋ] [ˈaʊtwərd] , [sent] [ɪts] [lɔ:ŋ] ,
The body of this tree , bending outward , sent its long ,
这 身体 的 这 树 , 弯曲 向外 , 发送 它是 长的 ,
这棵树的树干向外弯曲, 伸出长长的.....

[ˈnɜ:rvləs] [li:vz] [ɪn][ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl] [ɡri:n] [reɪn][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] ,
nerveless leaves in a perpetual green rain to the surface of the stream ,
无神经 树叶 在 一个 永久 绿色的 雨 到 这 表面 的 这 溪流 ,
无根的树叶如永不停息的绿色雨滴般飘落到溪流表面,

[wer] [ˈsʌd(ə)n] [swɔ:mz] [ʌv; əv] [ˈmɪnəʊz] , [laɪk] [ˈfɪvəz] [ɪn][ə; eɪ] [ɡlæs] , [əˈseɪld] [ðə; ði] [dɪˈseptɪv]
where sudden swarms of minnows , like shivers in a glass , assailed the deceptive
在哪里 突然 蜂群 的 小鱼 , 喜欢 颤抖 在 一个 玻璃 , 遭受攻击 这 欺骗性的
[beɪt] .
bait .
饵 .
突然间, 成群的小鱼像玻璃杯里的涟漪一样, 猛烈地攻击着那诱人的鱼饵。

[ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] — [ɡreɪt] [ˈjeləʊɪʃ] , [ˈtwɪstɪd] [roʊps] [ʌv; əv] [ru:ts] — [klʌtʃt] [er] ,
The roots of the tree — great yellowish , twisted ropes of roots — clutched air ,
这 根 的 这 树 — 伟大的 淡黄色 , 扭曲 绳索 的 根 — 紧握 空气 ,
[ɜ:rθ] , [ænd; ənd][ˈwɔ:tər][ɪn][ðer; ðər] [kənˈvəˈlu:ʃnz] .
earth , and water in their convolutions .
地球 , 和 水 在 他们的 卷积 .
树的根——巨大的、黄色的、扭曲的根系——在其盘根错节中紧紧抓住空气、泥土和水。

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈkɜ:rənt] , [ˈswɪftər] [hɪr] [ðæn; ðən][ɪn][mɪd] - [stri:m] , [ˈʌtəd] [æt; ət] [taɪmz]
Among them the current , swifter here than in mid - stream , uttered at times
之中 他们 这 当前的 , 更迅捷 这里 比 在 中 - 溪流 , 说出 在 时代
[ə; eɪ] [ˈɡʌtərəl] ,
a guttural ,
一个 喉音 ,
其中, 水流湍急, 此处比河中央更急, 有时发出低沉的咕噜声,

[ʌnˈkæni] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv] [ˈspektrəl] [ˈlæftər] .
uncanny sound as of spectral laughter .
不可思议 声音 作为 的 光谱 笑声 .
听起来像是幽灵般的笑声, 令人毛骨悚然。

- [keɪ 'oʊ] [stəd] , [wʌn] ['slendə] [ɑ:rm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [trʌŋk] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] ['mɔ:rnf(ə)l] [aɪz]
Umè - ko stood , one slender arm about the trunk , looking out , with mournful eyes
- - ko 站立 , 一 苗条 手臂 关于 这 树干 , 寻找 出去 , 和 悲哀 眼睛
,
!
,

梅子站着，一只纤细的手臂搂着树干，眼神哀伤地望着外面。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pæsiŋ] ['rɪvə] [ʃoʊ] .
upon the passing river show .
- 之上 这 通过 河 展示 .

在过往的河景中。

[ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:rðə] [bæŋk] [gru:] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [wɔ:l] [ʌv; əv] ['tʃeri] [tri:z] [ɪn] ['jeləʊɪŋ] [li:f] ,
On the farther bank grew a continuous wall of cherry trees in yellowing leaf ,
在 这 更远 银行 生长 一个 连续的 墙 的 樱桃 树木 在 黄化 叶子 ,
对岸长着一排连绵不断的樱花树，树叶已经开始泛黄。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [gləʊd] [ðə; ði][fɜ:rst][hɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['sʌnset] .
and above them glowed the first hint of the coming sunset .
和 多于 他们 发光 这 第一的 暗示 的 这 未来 日落 .

在他们上方，夕阳初现，隐隐透出落日的曙光。

['raɪzɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ][ə; eɪ]['temp(ə)l] [ru:f] , ['tɪltɪd] [laɪk][ðə; ði] [ki:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌŋkən] ['ves(ə)l] ,
Rising against the sky a temple roof , tilted like the keel of a sunken vessel ,
崛起 反对 这 天空 一个 寺庙 屋顶 , 斜 喜欢 这 龙骨 的 一个 凹陷 血管 ,
寺庙的屋顶耸立在天空中，倾斜的角度如同沉船的龙骨。

[kʌt] [ʃɑ:rp] [laɪnz]['ɪntu:][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [laɪt] .
cut sharp lines into the crimson light .
切 锋利的 线条 进入 这 赤红 光 .

在绯红的光芒中划出清晰的线条。

['tɑ:tsu:] [flʌŋ] [hɪm'self] [fʊl] [lenkθ; lenθ][ə'pɑ:n][ðə; ði][bæŋk] .
Tatsu flung himself full length upon the bank .
塔苏 扔 他自己 满的 长度 之上 这 银行 .

达苏纵身跃上河岸。

[hi:; hi] ['pætɪd] [ðə; ði][sɔɪl][wɪð; wɪθ][ɪts] ['sprɪŋɪŋ] ['gra:sɪz] ,
He patted the soil with its springing grasses ,
他 轻拍 这 土壤 和 它是 弹簧 草 ,

他轻轻拍了拍长满嫩草的泥土，

[ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [floʊ] [aʊt] [ɪn] [lʌv] [tu:; tə][,aɪ 'ti:] .
and felt his heart flow out in love to it .
和 毛毡 他的 心 流动 出去 在 爱 到 它 .

他感到自己的心被爱意所淹没。

[ðen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ʌp] , [kɔ:t] [æt; ət][ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [gɔ:z] [ʌv; əv] - [sli:v] ,
Then he reached up , caught at the drifting gauze of Umè's sleeve ,
然后 他 达到 向上 , 捕捉 在 这 漂流 纱布 的 - 袖子 ,

然后他伸手去抓，抓住了乌梅飘动的袖子上的纱布。

[ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [pʊl] [hɜ:r; hər] [daʊn] .
and made as if to pull her down .
和 制成 作为 如果 到 拉 她 向下 .

仿佛要把她拉下来似的。

- [kla:spt] [ðə; ði] [tri:] [mɔ:r] ['taɪtli] .
Umè clasped the tree more tightly .
- 紧握 这 树 更多的 紧紧 .

乌梅把树抱得更紧了。

" [ˈtɑːtsuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [ɪmˈplɔːr] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ˈɔːlweɪz] [ʌv; əv][em ˈiː] .
" **Tatsu** , " **she said** , " **I implore you not to think always of me** .
" 塔苏 , " 她说 , " 我 恳求 你 不是 到 思考 总是 的 我 .
" 达苏, "她说, "我恳求你不要总是想着我."

[lʊk] , [bɪˈlʌvɪd] , [ðə; ði] [θɪn] [waɪt] [seɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪs] - [ˈboʊts] [pæs] , [ænd; ənd] , [ˈoʊvər] [ˈjɑːndər] ,
Look , beloved , the thin white sails of the rice - boats pass , and , over yonder ,
看 , 心爱 , 这 薄的 白色的 帆 的 这 米 - 船 经过 , 和 , 超过 远处 ,
看啊, 亲爱的, 稻船的薄薄的白色帆飘过, 远处,

[ˈtʃɪldrən] [ɪn][ˈskɑːrlət] [ˈpetɪkəʊts] [dæns] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [triːz] . "
children in scarlet petticoats dance beneath the trees . "
孩子们 在 猩红 衬裙 舞蹈 下面 这 树木 . "
孩子们穿着鲜红色的衬裙, 在树下翩翩起舞。

" [aɪ][hæv; həv] [aɪz] [bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ] [waɪf] , " [sed] [ˈwɪlf] [ˈtɑːtsuː] .
" **I have eyes but for my wife , " said wilful Tatsu** .
" 我 有 眼睛 但 为了 我的 妻子 , " 说 故意 塔苏 .
"除了我妻子, 我什么眼睛都没有,"任性的达苏说道。

- - [keɪ ˈoʊ] [druː] [ðə; ði] [sliːv] [əˈweɪ] .
Umè - ko drew the sleeve away .
- - ko 画 这 袖子 离开 .
梅子拉开了袖子。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [miːt] [hɪz; ɪz] [smaɪl] .
She would not meet his smile .
她 会 不是 见面 他的 微笑 .
她不愿与他对视。

" [əˈlæs] , [jæl; ʃəl][aɪ] [fərˈlevər] [əbˈskjʊr] [ˈbjuːti] ! "
" **Alas , shall I forever obscure beauty !** "
" 唉 , 将 我 永远 朦胧 美丽 ! "
"唉, 难道我将永远掩盖美丽吗! "

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈbjuːti] [naʊ] [bʌt; bət][ɪn][juː; jʊ] !
" **There is no beauty now but in you !**
" 那里 是 不 美丽 现在 但 在 你 !
"除了你之外, 世间再无美! "

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [ˈmɪrər] [wɪt] [rɪˈfleks] [fɔːr; fər][em ˈiː][ɔːl] [ˈlʌvlinəs] . "
You are the sacred mirror which reflects for me all loveliness . "
你 是 这 神圣 镜子 哪个 反映 为了 我 全部 可爱 . "
你就像一面神圣的镜子, 映照出我所有的美好。

" [dɪr] [lɔːrd] , [ðoʊz] [wɜːrdz][ɑːr; ər][ˈɔːlmoʊst] [ˈblæsfəmi] , " [sed] - , [ɪn][ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈwɪspər]
" **Dear lord , those words are almost blasphemy , " said Umè , in a frightened whisper**
" 亲爱的 主 , 那些 字 是 几乎 亵渎神明 , " 说 - , 在 一个 害怕 耳语
.
:
.

"我的天哪, 这些话简直就是亵渎神明,"乌梅惊恐地低声说道。

" [lʊk] , [naʊ] , [bɪˈlʌvɪd] , [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [sɪŋks] [daʊn] .
" **Look , now , beloved , the light of the sun sinks down** .
" 看 , 现在 , 心爱 , 这 光 的 这 太阳 水槽 向下 .
"看啊, 亲爱的, 太阳的光芒正在落下。"

[suːn] [ðə; ði] [ɡreɪt] [muːn] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː ˈes] . "
Soon the great moon will come to us . "
很快 这 伟大的 月亮 将要 来 到 我们 . "
不久, 那轮巨大的月亮就会来到我们身边。

" [wʌt] [ker] [aɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪstənt] [muːn] , [oʊ] , ['dræɡən] [meɪd] , " [læft] ['tɑːtsuː] .
" **What care I for a distant moon , oh , Dragon Maid , " laughed Tatsu .**
" 什么 关心 我 为了 一个 遥远 月亮 , 哦 , 龙 女佣 , " 笑了 塔苏 .
“我才不在乎遥远的月亮呢, 哦, 小龙女仆,”达兹笑着说。

- [aʊt'stretʃt] [ɑːrm] [fel] ['heɪvɪli] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .
Umè's outstretched arm fell heavily to her side .
- 伸展 手臂 跌倒 重度 到 她 边 .
乌梅伸出的手臂重重地垂在身侧。

" [ə'læəs] !
" **Alas !**
" 唉 !
“唉!”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] .
" **she said again .**
" 她 说 再次 .
她又说了一遍。

" [frʌm; frəm] ['diːpəst] ['hæpɪnəs] [meɪ] [kʌm] [ðə; ði] ['diːpəst] [peɪn] .
" **From deepest happiness may come the deepest pain .**
" 从 最深处 幸福 可能 来 这 最深处 疼痛 .
最深的幸福中可能蕴藏着最深的痛苦。

[juː; jʊ] [driːm] [naːt][ʌv; əv][ðə; ði][hɜːrt][juː; jʊ] [ɡɪv] . " **You dream not of the hurt you give . "**
你 梦 不是 的 这 伤害 你 给 . "
你做梦也想不到你给别人带来的伤害。

" [aɪ] [ɡɪv] [noʊ][hɜːrt][æɪ; ət][ɔːl] [ðæt] [aɪ] ['kænəːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hiːl] , " [kraɪd] ['tɑːtsuː] ,
" **I give no hurt at all that I cannot more than heal , " cried Tatsu ,**
" 我 给 不 伤害 在 全部 那 我 不能 更多的 比 愈合 , " 哭 塔苏 ,
“我绝不会造成我无法治愈的伤害,”达苏喊道。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['mæstərfl] [wei] .
in his masterful way .
在 他的 精湛 方式 .
以他精湛的技艺。

[bʌt; bət] - [lɪps] [stɪl] ['kwɪvəd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
But Umè's lips still quivered , and she turned her face from him .
但 - 嘴唇 仍然 颤抖 , 和 她 转向 她 脸 从 他 .
但乌梅的嘴唇仍在颤抖, 她把脸转开了。

[ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] ['fɑːloʊd] , [ðə; ði]['wɔːtər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪloʊ] [ruːts] [ɡev] [aʊt][ə; eɪ] [rʌʃ]
In the silence that followed , the water among the willow roots gave out a rush
在 这 沉默 那 随后 , 这 水 之中 这 柳 根 给予 出去 一个 匆忙
[ænd; ənd] ['gɜːrgl] ,
and gurgle ,
和 咕噜声 ,
随后的寂静中, 柳树根间的水流发出潺潺的流水声。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv]['lɪkwɪd] ['merɪmənt] , — [pər'hæps][ðə; ði] [læf] [ʌv; əv][ə; eɪ] " ['kæpə] " [ɔːr]['rɪvər] [sprɪt]
a sound of liquid merriment , — perhaps the laugh of a " Kappa " or river sprite
一个 声音 的 液体 欢乐 , — 也许 这 笑 的 一个 " 卡帕 " 或者 河 精灵
,
!
,
一种液体的欢快声——或许是河童或河妖的笑声,

[ˈmɑːkɪŋ] [ðə; ði] [pərˈpleksəti] [ʌv; əv][men] .
mocking the perplexities of men .
嘲讽 这 困惑 的 男人 .

嘲笑男人的困惑。

- - [ˌkeɪ ˈoʊ] [liːnd] [ˈoʊvər] [ˈɪnstəntli] , [ˈsterɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːm] .
Umè - ko leaned over instantly , staring down into the stream .
- - ko 倾斜 超过 即刻 , 凝视 向下 进入 这 溪流 .

梅子立刻俯身向前，凝视着溪流。

" - - [ˌkeɪ ˈoʊ] [liːnd] [ˈoʊvər] [ˈɪnstəntli] , [ˈsterɪŋ] [daʊn]
" **Umè - ko leaned over instantly , staring down**
" - - ko 倾斜 超过 即刻 , 凝视 向下

梅子立刻俯身向前，凝视着下方。

[ˈɪntuː][ðə; ði] [striːm] . "
into the stream . "
进入 这 溪流 . "

进入溪流。

" [haʊ] [diːp] [aɪ ˈtiː][ɪz] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪspəd] ,
" **How deep it is , and strong , she whispered** ,
" 如何 深的 它 是 , 和 强的 , " 她 低声说道 ,

“它多么深沉，多么强烈啊，”她低声说道。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːt] " [ðæt] [wɪtʃ] [fel] [ɪn] [hɪr] [wəd] [biː; bi] [ˈkærid] [ˈveri] [ˈswɪftli]
as if to her own thought " That which fell in here would be carried very swiftly
作为 如果 到 她 自己的 想法 " 那 哪个 跌倒 在 这里 会 是 携带 非常 迅速地

[aʊt] [tuː; tə] [siː] .
out to sea .
出去 到 海 .

仿佛在对自己说：“落到这里的東西會很快被海浪帶走。”

" [ˈtɑːtsuː] [smaɪld] [ˈdriːmɪli] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
" **Tatsu smiled dreamily upon her** .
" 塔苏 微笑 梦幻般地 之上 她 .

“达苏梦幻般地看着她，脸上带着微笑。”

[ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈbjʊːti] , [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [pɔːɪz] [ʌv; əv][ˈbaːdi][wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔːŋ] , [ɡreɪ]
In his delight at her beauty , the delicate poise of body with its long , gray
在 他的 喜 在 她 美丽 , 这 精美的 沉着 的 身体 和 它是 长的 , 灰色的
[ˈdrɪftɪŋ] [sliːvz] ,
drifting sleeves ,
漂流 袖子 ,

他被她的美貌所倾倒，她纤细的身姿，以及长长的灰色飘逸袖子，都让他心旷神怡。

[hiː; hi][dɪd][nɔːt] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɜːrdz] .
he did not realize the meaning of her words .
他 做过 不是 意识到 这 意义 的 她 字 .

他没有意识到她话里的意思。

[wʌn] [ˈlɪt(ə)l] [fʊt] [ɪn][ɪts] [ˈlækərd] [ʃuː] [ænd; ənd][roʊz] - [ˈvelvɪt] [θɔːŋ] ,
One little foot in its lacquered shoe and rose - velvet thong ,
一 小的 脚 在 它是 漆面 鞋 和 玫瑰 - 天鹅绒 丁字裤 ,

一只小脚穿着漆皮鞋和玫瑰色天鹅绒人字拖，

[krʌʃt] [ðə; ði] [ˈɡrɑːsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] .
crushed the grasses at the very edge of the bank .
碎 这 草 在 这 非常 边缘 的 这 银行 .

踩碎了河岸边缘的草。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ːrθ] [bɪˈniːθ] [hɜːr; hær] [ˈʃivəd] .
Suddenly the earth beneath her shivered .
突然 这 地球 下面 她 瑟瑟发抖 .

突然，她脚下的土地颤抖了一下。

[aɪ ˈtiː][ˈpɑːrtɪd][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [blæk] [ˈfɪʃər] , [ænd; ənd] [ðen] [sæŋk] , [wɪð; wɪθ][es oʊ ˈbiː][ænd; ənd] [splæʃ] ,
It parted in a long black fissure , and then sank , with sob and splash ,
它 分手了 在 一个 长的 黑色的 裂缝 , 和 然后 沉没 , 和 哭泣 和 溅 ,
它裂成一道长长的黑色裂缝，然后伴着呜咽和水花沉入水中。

[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhʌrɪŋ] [ˈwɔːtər] .
into the hurrying water .
进入 这 匆忙 水 .

投入湍急的水流中。

- [ˈtɒtəd] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [triː] .
Umè tottered and clung to the tree .
- 摇摇晃晃 和 紧紧抓住 到 这 树 .

乌梅摇摇晃晃地抓住树干。

[ˈtaːtsuː] , [ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [baʊnd] , [kɔːt] [hɜːr; hær] [bæk] [ˈɪntuː] [ˈseɪfti] .
Tatsu , springing up at a single bound , caught her back into safety .
塔苏 , 弹簧 向上 在 一个 单身的 边界 , 捕捉 她 后退 进入 安全 .

达苏纵身一跃，将她接回安全地带。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈbræntʃɪz] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] [ʃʊk] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈsentɪənt] [fɪr] .
The very branches above them shook as if in sentient fear .
这 非常 分支 多于 他们 摇晃 作为 如果 在 有感知能力的 害怕 .

就连它们头顶上的树枝都颤抖起来，仿佛受到了某种感知到的恐惧。

- [felt] [hɜːrˈself] [prest] ,
Umè felt herself pressed ,
- 毛毡 她自己 按下 ,

乌梅感到压力很大，

— [ˈweldɪd] [əˈɡenst] [hɜːr; hær] [ˈhʌzbəndz] [saɪd][ɪn] [sʌtʃ] [æŋ; ən] [ˈæɡəni] [ʌv; əv] [streŋθ] [ðæt] [hɪz; ɪz]
— **welded against her husband's side in such an agony of strength that his**
— 焊接 反对 她 丈夫的 边 在 这样的 一个 痛苦 的 力量 那 他的
[ˈbiːtɪŋ] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɜːr; hær] [oʊn] [ˈbɔːdi] .
beating heart seemed to be in her own body .
殴打 心 似乎 到 是 在 她 自己的 身体 .

——她紧紧地贴在丈夫的身上，痛苦而坚强，仿佛丈夫跳动的心脏就在她自己的身体里。

[ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [breθ] [ræsp] [ˈʌpwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [kætʃ] [ðer; ðər] , [ɪnɑːrˈtɪkjələt] .
She heard the breath rasp upward in his throat and catch there , inarticulate .
她 听到 这 气息 锉刀 向上 在 他的 喉 和 抓住 那里 , 不善言辞 .

她听到他喉咙里发出嘶哑的喘息声，然后停在那里，含糊不清。

[hiː; hi][brɪˈɡæŋ] [ˈdræɪŋ] [hɜːr; hær] [ˈbækwərd] , [fɒt] [baɪ] [fɒt] .
He began dragging her backward , foot by foot .
他 开始 拖拽 她 落后 , 脚 经过 脚 .

他开始一脚一脚地把她往后拖。

[æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] [ˈdɪstəns] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [sæŋk] — [ˈræðər] [fel] — [tuː; tə] [ːrθ] [ˈberɪŋ] [hɜːr; hær]
At a safe distance he suddenly sank — rather fell — to earth bearing her
在 一个 安全的 距离 他 突然 沉没 — 相当 跌倒 — 到 地球 轴承 她
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,

在一段安全距离后，他突然沉入——或者说坠落——地面，并将她一同带走。

[ænd; ənd][brɪ'gæn] ['məʊnɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; həɹ] , [kə'resɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfɑːndlɪŋ] [hɜːr; həɹ][æz; əz][ə; eɪ][ˈtaɪgər]
and began moaning over her , caressing and fondling her as a tiger
和 开始 呻吟 超过 她 , 爱抚 和 爱抚 她 作为 一个 老虎
[maɪt] [ə; eɪ] [ˈreskjʊːd] [kʌb] .
might a rescued cub .
可能 一个 获救 幼兽 :
然后开始在她身上呻吟，像老虎对待获救的幼崽一样爱抚和抚摸她。

" [ˈnevər] [goʊ] [nɪr] [ðæt] [stri:m] [ə'gen] !
" Never go near that stream again !
" 绝不 去 靠近 那 溪流 再次 !
“以后千万别再靠近那条小溪了！ ”

" [hiː; hi] [sed] ['hɔːrslɪ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [æt; ət][ɔːl] .
" he said hoarsely , as soon as he could speak at all .
" 他 说 沙哑地 , 作为 很快 作为 他 可以 说话 在 全部 .
“他嗓子沙哑地说，好不容易能说话了。”

" [hɪr] [em 'iː] , - - [keɪ 'oʊ] , [aɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [kə'mænd] !
" Hear me , Umè - ko , it is my command !
" 听到 我 , - - ko , 它 是 我的 命令 !
“听着，梅子，这是我的命令！ ”

[ˈnevər] [ə'gen] [ə'prəʊtʃ] [ðæt] [triː] .
Never again approach that tree .
绝不 再次 方法 那 树 :
永远不要再靠近那棵树。

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][ˈgɑːblɪn] [triː] .
It is a goblin tree .
它 是 一个 哥布林 树 :
这是一棵妖精树。

[sʌm; səm] [ded] , [ʌn'hæpi] ['wʊmən] , [draʊnd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][self] - [deθ] ,
Some dead , unhappy woman , drowned here in the self - death ,
一些 死的 , 不开心 女士 , 溺水 这里 在 这 自己 - 死亡 ,
某个不幸的死去的女人，在这里溺亡，死于自杀。

[mʌst; məst][ɪn'hæbɪt][aɪ 'tiː][ænd; ənd] [wʊd] [ɪn'taɪs] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] .
must inhabit it and would entice you to destruction .
必须 居住 它 和 会 诱惑 你 到 破坏 :
它必须栖身其中，并会引诱你走向毁灭。

[oʊ] , - , [maɪ] [waɪf] , — [maɪ] [waɪf] !
Oh , Umè , my wife , — my wife !
哦 , - , 我的 妻子 , — 我的 妻子 !
哦，乌梅，我的妻子，——我的妻子！

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [blæk] [ɜːrθ] ['grɪnɪŋ] [brɪ'niːθ] [jʊr; jər] [fiːt] .
I saw the black earth grinning beneath your feet .
我 锯 这 黑色的 地球 咧嘴笑 下面 你的 脚 :
我看见你脚下黑色的泥土在咧嘴笑着。

[aɪ] [ˈkænɔːt] [ber] [aɪ 'tiː] !
I cannot bear it !
我 不能 熊 它 !
我无法忍受！

[kʌm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [æt; ət][wʌns] , — [æt; ət][wʌns] !
Come away from this place at once , — at once !
来 离开 从 这 地方 在 一次 , — 在 一次 !
立刻离开这个地方！ ——立刻！

[ðə; ði] ['rɪvər] [ɪt'self] [meɪ] [ri:tʃ] [aʊt] [sneəz] [tu:; tə][ju: 'es] . "

The river itself may reach out snares to us .
这 河 本身 可能 抵达 出去 陷阱 到 我们 . "

河流本身也可能向我们伸出陷阱。

" [jes] , [b:rd] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] , " [ji:; ji] [pæntɪd] , ['traɪnɪŋ] [tu:; tə]['lu:s(ə)n][ðə; ði]['rɪdʒɪd][ɑ:rmz] ,
" Yes , lord , I will come , " she panted , trying to loosen the rigid arms ,
" 是的 , 主 , 我 将要 来 , " 她 喘息 , 尝试 到 松开 这 死板的 武器 ,
“是的，主啊，我会去的，”她气喘吁吁地说，试图放松僵硬的双臂。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [feɪnt] .
" but I am faint .
" 但 我 是 头晕的 .

但我感觉头晕。

[ðɪs] [haɪ] [bæŋk][ɪz] [seɪf] , [naʊ] .
This high bank is safe , now .
这 高的 银行 是 安全的 , 现在 .

现在，这个高高的堤岸是安全的。

[ænd; ənd] , [b:rd] , [wen] [ju:; jʊ][soʊ] [ɪm'breɪs] [ænd; ənd] [krʌʃ] [em 'i:] [maɪ] [streŋθ] [dʌz] [nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] .
And , lord , when you so embrace and crush me my strength does not return .
和 , 主 , 什么时候 你 所以 拥抱 和 压碎 我 我的 力量 做 不是 返回 .

主啊，当你如此拥抱并摧毁我时，我的力量再也无法恢复。

" ['tɑ:tsu:] ['grʌdʒɪŋli] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz][hoʊld] .
" Tatsu grudgingly relaxed his hold .
" 塔苏 勉强 轻松 他的 抓住 .

“Tatsu 不情愿地放松了手。”

" [rest] [hɪr] [ðen] , [kloʊz] [brɪ'saɪd] [em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] .
" Rest here then , close beside me , " he said .
" 休息 这里 然后 , 关闭 旁 我 , " 他 说 .

“那就在这里休息吧，挨着我，”他说。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t] [trʌst] [ju:; jʊ] , ['i:v(ə)n][æn; ən] [ɪntʃ] [frʌm; frəm][em 'i:] .
" I shall not trust you , even an inch from me .
" 我 将 不是 相信 你 , 甚至 一个 英寸 从 我 .

“我绝不信任你，哪怕离我一寸也不行。”

" [ðə; ði] ['rɪvər] ['kɜ:rənt] [ɪn][ðə; ði] [tri:] [ru:ts] [læft] [ə'laʊd] .
" The river current in the tree roots laughed aloud .
" 这 河 当前的 在 这 树 根 笑了 大声 .

“树根间的河水发出了一声笑声。”

[ə'krɔ:s] [ænd; ənd] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði][roʊd][ʌv; əv] [glæs] , [ðə; ði][skaɪ] [gru:] [koʊld] [naʊ] [ænd; ənd] [blu:] ,
Across and beyond the road of glass , the sky grew cold now and blue ,
穿过 和 超过 这 路 的 玻璃 , 这 天空 生长 寒冷的 现在 和 蓝色的 ,

越过玻璃路，天空变得冰冷而湛蓝。

[laɪk][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [fɪʃ] .
like the side of a dead fish .
喜欢 这 边 的 一个 死的 鱼 .

就像死鱼的侧面一样。

[ə; eɪ] [gləʊ] ['sʌt(ə)] [ænd; ənd] [ʌnmɪ'steɪkəbl] [æz; əz] [pər'fju:m] ['tɪŋɡld] [ʌp] [θru:] [ðə; ði] [dʌsk] .
A glow subtle and unmistakable as perfume tingled up through the dusk .
一个 辉光 微妙的 和 毋庸置疑 作为 香水 刺痛 向上 通过 这 黄昏 .

暮色渐浓，一股微妙而独特的香气缓缓升腾，如同香水般令人心醉。

" [ðə; ði] ['leɪdi] [mu:n] , " ['wɪspəd] - , ['sɔ:ftli] .
" The Lady Moon , " whispered Umè , softly .
" 这 女士 月亮 , " 低声说道 - , 轻轻 .

“月亮女神，”乌梅轻声低语道。

[ˈfriːɪŋ] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][hændz][ʃiː; ʃɪ][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] , [bent][hɜːr; hər] [hed] ,
Freeing her little hands she joined them , bent her head ,
释放 她 小的 双手 她 加入 他们 , 弯曲 她 头 ,
她挣脱出自己的小手，将它们并拢，低下头，

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [prer] [ʌv; əv] [ˈwelkəm] [tuː; tə][oʊ][ˈtsuːkiː][ˈsaːmə] .
and gave the prayer of welcome to O Tsuki Sama .
和 给予 这 祷告 的 欢迎 到 哦 月 萨玛 .
并向大月大人致以欢迎的祈祷。

[ˈtaːtsuː] [waːtʃt] [hɜːr; hər] [ˈgluːmɪli] .
Tatsu watched her gloomily .
塔苏 观看 她 阴郁地 .
达兹阴郁地看着她。

" [aɪ] [preɪ] [tuː; tə][noʊ] [muːn] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I pray to no moon , " he said .**
" 我 祈祷 到 不 月亮 , " 他 说 .
“我向没有月亮的人祈祷,”他说。

" [aɪ] [preɪ] [tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .
" **I pray to nothing in this place .**
" 我 祈祷 到 没有什么 在 这 地方 .
“我在这里向虚无祈祷。”

" [ə; eɪ][hjuːdʒ][koʊl][bɑːrdʒ][ɑːn][ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjoʊkəˈhɑːmə][ˈhɑːrbər][ɡlaɪdɪd] [kloʊz] [tuː; tə][ðem; ðəm]
" **A huge coal barge on its way to the Yokohama harbor glided close to them**
" 一个 巨大的 煤炭 驳船 在 它是 方式 到 这 横滨 港口 滑翔 关闭 到 他们
[əˈbɔːŋ] [ðə; ði][dɑːrk] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] .
along the dark surface of the tide .
沿着 这 黑暗的 表面 的 这 潮 .
一艘巨大的运煤驳船正驶往横滨港，沿着潮水的暗色水面缓缓滑过他们。

[æet; ət][ðə; ði][faːr][end][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrdʒ][ə; eɪ][ˈfaɪər][wʌz; wəz] [ˈbɜːrɪŋ] , [ænd; ənd] [əˈbʌv] [aɪ ˈtiː] ,
At the far end of the barge a fire was burning , and above it ,
在 这 远的 结尾 的 这 驳船 一个 火 曾是 燃烧 , 和 多于 它 ,
驳船的远端燃着一堆火，火堆上方，

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [raʊnd] [blæk] [ˈkɔːldrən] , [ˈbɔɪlɪŋ] [raɪs] [sent] [ʌp] [pʌfs] [ʌv; əv] [waɪt] , [ˈfreɪɡrənt] [stiːm] .
from a round black cauldron , boiling rice sent up puffs of white , fragrant steam .
从 一个 圆形的 黑色的 釜 , 沸腾 米 发送 向上 泡芙 的 白色的 , 香 蒸汽 .
一口黑色圆锅里，沸腾的米饭冒出阵阵白色香浓的蒸汽。

[ðə; ði] [red] [laɪt] [fel] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv][ˈfeɪsɪz] , [ˈeɪdɪntli] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
The red light fell upon a ring of faces , evidently a mother and her
这 红色的 光 跌倒 之上 一个 戒指 的 面孔 , 显然 一个 母亲 和 她
[ˈtʃɪldrən] ;
children ;
孩子们 ;
红光洒在一圈面孔上，显然是一位母亲和她的孩子；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] , [ˈneɪkɪd] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaːðər] [huː] [liːnd] [faːr] [ˈaʊtwərd] [ɑːn][hɪz; ɪz]
and on the broad , naked back of the father who leaned far outward on his
和 在 这 广阔 , 裸 后退 的 这 父亲 WHO 倾斜 远的 向外 在 他的
[ˈɡaɪdɪŋ] [poʊl] .
guiding pole .
指导 极 .
父亲宽阔裸露的背上，他身体向外倾斜，倚靠着他的引导杆。

- [tɜːrɪnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [əˈweɪ] .
Umè turned her eyes away .
- 转向 她 眼睛 离开 .
乌梅别过脸去。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæən; kən] [wɔːk] [naʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **I think I can walk now** , " **she said** .
" 我 思考 我 能 走 现在 , " 她 说 .

“我觉得我现在可以走路了,”她说。

[ˈtɑːtsuː] [roʊz] [ˈɪnstəntli] , [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [ˈʌpwərd] [baɪ][ðə; ðɪ][hændz] .
Tatsu rose instantly , **and drew her upward by the hands** .
塔苏 玫瑰 即刻 , 和 画 她 向上 经过 这 双手 .

达苏立刻起身,拉着她的手把她拉了起来。

[ə; eɪ] [ˈʌdər] [ʌv; əv] [rɪˈmembər] [ˈhɔːrər] [kɔːt] [hɪm; ɪm] .
A shudder of remembered horror caught him .
一个 不寒而栗 的 记得 恐怖 捕捉 他 .

一阵恐惧的回忆让他不禁打了个寒颤。

[hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər][wʌns] [mɔːr] [ˈtaɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
He pressed her once more tightly to his heart .
他 按下 她 一次 更多的 紧紧 到 他的 心 .

他再次将她紧紧地搂在怀里。

" - - [keɪ 'oʊ] , - - [keɪ 'oʊ] , [maɪ][waɪf] , — [maɪ][ˈdræɡən] [waɪf] !
" **Umè - ko** , **Umè - ko** , **my wife** , — **my Dragon Wife** !
" - - ko , - - ko , 我的 妻子 , — 我的 龙 妻子 !

“梅子,梅子,我的妻子,——我的龙妻!”

" [hiː; hi] [kraɪd] [əˈlaʊd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈæŋɡwɪʃ] .
" **he cried aloud in a voice of love and anguish** .
" 他 哭 大声 在 一个 嗓音 的 爱 和 痛苦 .

他放声痛哭,声音里充满了爱与痛苦。

" [aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈtɔːments] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [laɪvz; lɪvz] .
" **I have sought you through the torments of a thousand lives** .
" 我 有 寻求 你 通过 这 折磨 的 一个 千 生活 .

“我历经千世磨难,寻觅你。”

[ʃæl; ʃəl] [ˈeniθɪŋ] [hæv; həv] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [ˈseprət] [juː 'es] [naʊ] ? "
Shall anything have power to separate us now ? "
将 任何事物 有 力量 到 分离 我们 现在 ? "

现在还有什么能将我们分开呢?

" [ˈnʌθɪŋ] [kæən; kən][pɑːrt][juː 'es] [naʊ] , [bʌt; bət] — [deθ] , " [sed] - - [keɪ 'oʊ] , [ænd; ənd] [ɡlɑːnst] ,
" **Nothing can part us now** , **but — death** , " **said Umè - ko** , **and glanced** ,
" 没有什么 能 部分 我们 现在 , 但 — 死亡 , " 说 - - ko , 和 瞥了一眼 ,

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,
for an instant ,
为了 一个 立即的 ,

“现在除了死亡,没有什么能将我们分开,”梅子说着,瞥了一眼,只一瞬间。

[ˈbækwərd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈrɪvər] .
backward to the river .
落后 到 这 河 .

向后退到河边。

[ˈtɑːtsuː] [wɪnst] .
Tatsu winced .
塔苏 畏缩 .

达兹皱起了眉头。

" [juːz] [nɑːt][ðə; ðɪ][wɜːrd] !
" **Use not the word** !
" 使用 不是 这 单词 !

不要使用这个词!

[,aɪˈtiː] [əˈtræks] [ˈiːv(ə)] . "
 It attracts evil .
 它 吸引 邪恶的 . "

它会招来邪恶。

" [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [ɔːl][mʌst; məst][sʌm; səm] [deɪ] [juːz] , " [pəˈsɪstɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] , [ˈdʒentli]
 It is a word that all must some day use , **" persisted the young wife , gently**
 " 它 是 一个 单词 那 全部 必须 一些 天 使用 , " 持续 这 年轻的 妻子 , 轻轻地
 .
 .
 .

“这是每个人将来都必须用到的词,”年轻的妻子温柔地坚持道。

" [tel] [emˈiː] , [bɪˈlʌvɪd] , [ɪf] [deθ] [ɪnˈdiːd] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] — ? "
 Tell me , beloved , if death indeed should come — ?
 " 告诉 我 , 心爱 , 如果 死亡 的确 应该 来 — ? "

“告诉我,亲爱的,如果死亡真的来临——?”

" [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][bəuθ] .
 It would be for both .
 " 它 会 是 为了 两个都 .

“这对双方都有好处。”

[aɪˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər][wʌŋ] [əˈloʊn] . "
 It could not be for one alone .
 " 它 可以 不是 是 为了 一 独自的 . "

这不可能是为了一个人。

" [noʊ] , [noʊ] !
 No , no !
 " 不 , 不 !

不,不!

" [fiː; ji] [kraɪd] [əˈlʌʊd] , [ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [əˈpiːl] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] .
 she cried aloud , lifting her white face as if in appeal to heaven .
 " 她 哭 大声 , 举重 她 白色的 脸 作为 如果 在 上诉 到 天堂 .

她放声大哭,抬起苍白的脸庞,仿佛在向苍天祈求。

" [duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] , [bɜːrd] !
 Do not say that , lord !
 " 做 不是 说 那 , 主 !

“主啊,请不要这么说!”

[duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪˈtiː] !
 Do not think it !
 做 不是 思考 它 !

别这么想!

[ɪf] [aɪ] , [ðə; ði] [ˈlesər] [wʌŋ] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈtʃʊʊzn] [ʌv; əv] [deθ] , [ˈfɔːrli] [juː; jʊ] [wʊd] [lɪv; laɪv][fɔːr; fər]
 If I , the lesser one , should be chosen of death , surely you would live for
 如果 我 , 这 较少 一 , 应该 是 选定 的 死亡 , 一定 你 会 居住 为了
 [ˈʌʊər; ɑːr] [ˈfɑːðər] ,
 our father ,
 我们的 父亲 ,

如果注定要死的是我这个弱者,你一定会为了我们的父亲而活下去。

— [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ɑːrt] ! "
 — **for the sake of art !** "
 — 为了 这 清酒 的 艺术 ! "

——为了艺术!

" [aɪ] [wɒd] [kɪl] [maɪ'self][dʒʌst][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ! " [sed] ['tɑ:tsu:] , ['dɔ:ɡɪdli] .
" **I would kill myself just as quickly as I could ! " said Tatsu , doggedly .**
" 我 会 杀 我 只是 作为 迅速地 作为 我 可以 ! " 说 塔苏 , 顽强地 .
"我会尽快自杀！"达苏坚定地说。

" [wʌt] ['kʌmfərt] [wɒd] ['peɪntɪŋ] [bi:; bi] ?
" **What comfort would painting be ?**
" 什么 舒适 会 绘画 是 ?
"绘画能带来什么慰藉呢？ "

[aɪ] ['peɪntɪd] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ][hæd; həd][ju:; jʊ][nɑ:t] . "
I painted because I had you not . "
我 绘 因为 我 有 你 不是 . "
我画画是因为没有你。

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] — [ju:; jʊ] — [hæd; həd] — [em 'i:] — [nɑ:t] , " [mju:zd] ['lɪt(ə)] - - [keɪ 'oʊ] , [hɜ:r; həɾ] [aɪz]
" **Because — you — had — me — not , " mused little Umè - - ko , her eyes**
" 因为 — 你 — 有 — 我 — 不是 , " 沉思 小的 - - ko , 她 眼睛
[fɪkst] ['streɪndʒli] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['rɪvər] .
fixed strangely upon the river .
固定的 奇怪的 之上 这 河 .
“因为——你——没有——我,”小梅子沉思着, 目光奇怪地盯着河流。

" [kʌm] , " [sed] ['tɑ:tsu:] , ['ru:dli] , " [dɪd][aɪ][nɑ:t] [fər'brɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [deθ] ?
" **Come , " said Tatsu , rudely , " did I not forbid you to speak of death ?**
" 来 , " 说 塔苏 , 粗鲁地 , " 做过 我 不是 禁止 你 到 说话 的 死亡 ?
“来吧,”达苏粗鲁地说, “我不是禁止你谈论死亡吗？ "

[tu:] [mʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [sed] .
Too much has been said .
也 很多 有 到过 说 .
已经说得太多了。

[brɪ'saɪdʒ] , [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv]['ɔ:rd(ə)nerɪ] ['mɔ:təlz] [[ʊd; jəd][hæv; həv][noʊ]['pɒʊt(ə)nsɪ][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æz; əz]
Besides , the fate of ordinary mortals should have no potency for such as
除了 , 这 命运 的 普通的 凡人 应该 有 不 效力 为了 这样的 作为
[wi:; wi] .
we .
我们 .
此外, 凡人的命运对我们这类人来说不应该有任何影响。

[wen] ['aʊər; ɑ:r][taɪm] [kʌmz] [fɔ:r; fər] [pɔ:z] [brɪ'fɔ:r] [ri:'bɜ:rθ][wi:; wi][æɪ; ʃəl] [klaɪm] [tə'geðər] [sʌm; səm]
When our time comes for pause before rebirth we shall climb together some
什么时候 我们的 时间 来 为了 暂停 前 重生 我们 将 爬 一起 一些
[haɪ] ['maʊnt(ə)n] [pi:k] ,
high mountain peak ,
高的 山 顶峰 ,
当我们在重生之前需要停下来休息的时候, 我们将一起攀登一座高山之巅。

['lɪftɪŋ] ['aʊər; ɑ:r][ɑ:rmz][ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [tru:] ['perənts] , [ðə; ði][ɡɒdʒ][ʌv; əv][stɔ:rm]
lifting our arms and voices to our true parents , the gods of storm
举重 我们的 武器 和 声音 到 我们的 真的 父母 , 这 神 的 风暴
[ænd; ənd][wɪnd] .
and wind .
和 风 .
我们举起双臂, 向我们真正的父母——风暴之神和风之神——发出呼喊。

[ðeɪ] [wɪl] [li:n] [tu:; tə][ju: 'es] , [brɪ'laɪd] , — [ðeɪ] [wɪl] [rʌʃ] ['daʊnwəd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]
They will lean to us , beloved , — they will rush downward in a great passion of
他们 将要 倾斜 到 我们 , 心爱 , — 他们 将要 匆忙 向下 在 一个 伟大的 热情 的
[dʒɔɪ] ,
joy ,
喜悦 ,

亲爱的，他们会向我们倾身——他们会带着极大的喜悦俯冲下来，

[kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ju: 'es][ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [ju: 'es][tu:; tə] [ɪmɔ: 'rʔæləti] !
catching us and straining us to immortality !
捕捉 我们 和 紧张 我们 到 不朽 !

抓住我们，让我们竭尽全力走向永生！

" [baɪ] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜ: r; wər][frʌm; frəm] [saɪt] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] ,
" **By this they were from sight and hearing of the river ,**
" 经过 这 他们 是 从 视线 和 听力 的 这 河 ,
“由此，他们便看不见也听不到河流了。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [brɪ'gʌn] [tu:; tə] [θred] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] ['næroʊ] ['sɪti] [stri:ts] [ɪn] [wɪtʃ] [naʊ] [læmps]
and had begun to thread the maze of narrow city streets in which now lamps
和 有 开始 到 线 这 迷宫 的 狭窄的 城市 街道 在 哪个 现在 灯

[ænd; ənd]['taɪni] [ɪ'lektrɪk] [bʌlbz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑ:brɪŋ] ['læntərnz] [ʌv; əv] ['hʌrɪŋ] [dʒɪn'rɪkʃə] [men]
and tiny electric bulbs and the bobbing lanterns of hurrying jinrikisha men
和 微小的 电的 灯泡 和 这 上下摆动 灯笼 的 匆忙 黄包车 男人

[hæd; həd] [brɪ'gʌn] [tu:; tə]['twɪŋk(ə)l] .
had begun to twinkle .
有 开始 到 闪烁 .

他开始穿梭于迷宫般的狭窄城市街道，街道上路灯、小灯泡和匆匆而过的人力车司机摇曳的灯笼开始闪烁。

[ɪn][ðə; ði] ['da:rkər] ['æliz] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [wɔ:kt] [saɪd][baɪ] [saɪd] .
In the darker alleys the couple walked side by side .
在 这 较暗 小巷 这 夫妻 步行 边 经过 边 .

在昏暗的小巷里，这对情侣并肩而行。

- , [æt; ət] [taɪmz] , ['i:v(ə)n] ['restɪd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [hænd][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [sli:v] .
Umè , at times , even rested a small hand on her husband's sleeve .
- , 在 时代 , 甚至 休息 一个 小的 手 在 她 丈夫的 袖子 .

有时，乌梅甚至会把一只小手放在丈夫的袖子上。

[ɪn][ðə; ði] [brɔ:d] , [wel] - ['laɪtɪd] ['θɜ:rəʊfeəz] [hi:; hi] [stroʊd] [ɑ:n][sʌm; səm] ['peɪsɪz][ɪn] [æd'væns] [waɪl]
In the broad , well - lighted thoroughfares he strode on some paces in advance while
在 这 广阔 , 出色地 - 照明 干道 他 大步走 在 一些 步幅 在 进步 尽管

- ['fɑ:ləʊd] ,
Umè followed ,
- 随后 ,

在宽阔明亮的街道上，他大步走在前面，乌梅跟在后面。

[ɪn] ['dekərəs] [hju: 'mɪləti] , [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] .
in decorous humility , as a good wife should .
在 得体 谦逊 , 作为 一个 好的 妻子 应该 .

举止端庄谦逊，像一个好妻子应该做的那样。

[fju:] [wɜ:rdz] [pæst] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
Few words passed between them .
很少 字 通过了 之间 他们 .

他们之间几乎没有说话。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪləʊ] [tri:] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] ['glu:mi] ['æftərmæθ] [ʌv; əv] [θɔ:t] .
The incident at the willow tree had left a gloomy aftermath of thought .
这 事件 在 这 柳 树 有 左边 一个 阴沉 后果 的 想法 .

柳树事件留下了令人沮丧的余波。

[ɪn][ðə; ði][ˈkɑ:nəu][ˈhoʊm][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [naɪt] [mi:l] [ʌv; əv][raɪs] , [ti:] , [su:p] ,
In the Kano home the simple night meal of rice , tea , soup ,
在这 加纳 家 这 简单的 夜晚 一顿饭 的 米 , 茶 , 汤 ,
在卡诺人家里, 简单的晚餐是米饭、茶和汤。

[ænd; ənd] [ˈpɪklɪd] [ˈvedʒtəb(ə)lɪz][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [prɪ'perd] .
and pickled vegetables was already prepared .
和 腌制 蔬菜 曾是 已经 准备 .
腌菜已经准备好了。

[ˈma:tə] [ˈmoʊjənd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðer; ðər][ˈpleɪsɪz][ɪn][ðə; ði][meɪn] [ru:m] [wer] [oʊld][ˈkɑ:nəu][wʌz; wəz]
Mata motioned them to their places in the main room where old Kano was
玛塔 示意 他们 到 他们的 地方 在 这 主要的 房间 在哪里 老的 加纳 曾是
[ɔ:l'redi] [ˈsi:tɪd] ,
already seated ,
已经 坐着 ,
马塔示意他们到主房间各自的位置上去, 老卡诺已经坐在那里了。

[ænd; ənd] [sɜ:rvd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈglu:mi] [ˈsaɪləns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [streɪn]
and served them in the gloomy silence which was part of the general strain
和 服务 他们 在 这 阴沉 沉默 哪个 曾是 部分 的 这 一般的 拉紧
.
:
.
在阴郁的寂静中为他们服务, 这种寂静也是当时紧张气氛的一部分。

[θru:'aʊt] [ðə; ði][hoʊl] [pleɪs] [rɪ'proʊtʃ] [hʌŋ] [laɪk][ə; eɪ][mi'æzmə] .
Throughout the whole place reproach hung like a miasma .
自始至终 这 所有的 地方 责备 悬挂 喜欢 一个 瘴气 .
整个地方都弥漫着责备的气息, 如同瘴气一般。

[ðɪs] [ˈi:vnɪŋ] , [ˈɔ:lmoʊst][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [ˈtɑ:tsu:] [rɪ'flektɪd] , [ɪn] [fʊl] [ˈmeʒər] , [ðə; ði]
This evening , almost for the first time , Tatsu reflected , in full measure , the
这 晚上 , 几乎 为了 这 第一的 时间 , 塔苏 反映 , 在 满的 措施 , 这
[dɪ'spɑ:ndənsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
despondency of his companions .
沮丧 的 他的 同伴 .
今晚, 几乎是第一次, 达苏充分感受到了同伴们的沮丧。

[ðə; ði][ˈeldər][mæn] , [ˈglænsɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] ,
The elder man , glancing now and again toward him ,
这 长老 男人 , 瞥了一眼 现在 和 再次 朝向 他 ,
老人不时地瞥他一眼,

[ˈevɪdəntli] [rɪ'streɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [ə; eɪ] [floʊ] [ʌv; əv] [ˈbɪtər] [wɜ:rdz] .
evidently restrained with difficulty a flow of bitter words .
显然 克制 和 困难 一个 流动 的 苦的 字 .
显然, 他费了好大劲才克制住想要说出口的苦涩话语。

[wʌns] [hi:; hi] [spoʊk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] , [ˈfɪksɪŋ] [ˈsʌŋkən] [aɪz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
Once he spoke to his daughter , fixing sunken eyes upon her .
一次 他 辐 到 他的 女儿 , 定影 凹陷 眼睛 之上 她 .
他曾和女儿说过话, 目光深陷地盯着她。

" [ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n] [ˈlækərd] [ˈwedɪŋ] - [tʃest] [ðæt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [ˈmʌðɜ:z] , [tu:; tə] - [deɪ] [hæz; həz]
" The crimson lacquered wedding - chest that was your mother's , to - day has
" 这 赤红 漆面 婚礼 - 胸部 那 曾是 你的 母亲的 , 到 - 天 有
[bɪn] [soʊld][tu:; tə] [baɪ] [ju: 'es] [fu:d] .
been sold to buy us food .
到过 卖 到 买 我们 食物 .
“你母亲的那只深红色漆面结婚箱, 今天已经被卖掉, 用来给我们买食物了。”

" - [kɫentʃt] [hɜ:ɹ; hɐɹ][ˈlɪt(ə)l][hændz] [təˈgeðəɹ] , [ðen] [boʊd] [fɑ:ɹ][ˈoʊvəɹ] , [ɪn][ˈtoʊkən] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ]
" **Umè clenched her little hands together , then bowed far over , in token that she**
" - 紧握 她 小的 双手 一起 , 然后 鞠躬 远的 超过 , 在 令牌 那 她
[hæd; həd] [hɜ:ɹd] .
had heard .
有 听到 .

“乌梅紧紧地握住她的小手，然后深深地鞠了一躬，表示她听到了。

[ðer; ðəɹ][wɜ:ɹ; wəɹ][noʊ] [wɜ:ɹdz] [tu:; tə] [seɪ] .
There were no words to say .
那里 是 不 字 到 说 .

两人无言以对。

[fɔ:ɹ; fəɹ] [wi:kz] [naʊ] [ðei] [hæd; həd] [lɪvd] [əˈpa:n] [sʌtʃ] [ˈmʌni] [æz; əz] [ðɪs] , — [ˈnɑ:mɪdə] - [keɪn] , — " **For weeks now they had lived upon such money as this , — namida - kane , — "**
为了 周 现在 他们 有 居住地 之上 这样的 钱 作为 这 , — 纳米达 - 凯恩 , — "
[ter; tɪ(ə)r] - [ˈmʌni] " [ðə; ði][dʒæpəˈni:z][kɔ:l] [aɪ ˈti:] .
tear - money " the Japanese call it .
撕 - 钱 " 这 日本人 称呼 它 .

几个星期以来，他们一直靠着这样的钱生活，——namida-kane，——日本人称之为“眼泪钱”。

[ˈtɑ:tsu:] , [ˈhelpləs] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ˈskaʊld] [ænd; ənd] [ˈmʌtəd] [fɔ:ɹ; fəɹ][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [roʊz]
Tatsu , helpless in his place , scowled and muttered for a moment , then rose
塔苏 , 无助 在 他的 地方 , 皱着眉头 和 低声说道 为了 一个 片刻 , 然后 玫瑰
[ænd; ənd] [ˈhɜ:ɹɪd] [aʊt] ,
and hurried out ,
和 慌忙 出去 ,

塔苏无奈地站在原地，皱着眉头嘟囔了一会儿，然后起身匆匆走了出去。

[ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [mi:l] [ʌnˈfɪnɪʃt] .
leaving the meal unfinished .
离开 这 一顿饭 未完成 .

饭菜吃不完就离开了。

- [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [ˈsædli] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [ˈfɑ:ləʊ] .
Umè watched him sadly , but did not follow .
- 观看 他 令人遗憾的是 , 但 做过 不是 跟随 .

乌梅悲伤地看着他，但没有跟上去。

[ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ][ʌnˈju:ʒuəl][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ˈtɑ:tsu:] , [əˈloʊn] [ɪn][ðer; ðəɹ] [ˈtʃeɪmbəɹ] , [wʌz; wəz][æt; ət][fɜ:rst]
This was so unusual a thing that Tatsu , alone in their chamber , was at first
这 曾是 所以 异常 一个 事物 那 塔苏 , 独自的 在 他们的 房间 , 曾是 在 第一的
[əˈstɑ:nɪʃt] ,
astonished ,
惊讶 ,

这件事太不寻常了，独自待在房间里的达子起初感到非常惊讶。

[ðen] [əˈlɑ:ɹmd] .
then alarmed .
然后 惊慌 .

然后感到惊慌。

[fɔ:ɹ; fəɹ][ten] [ˈmɪnɪts] [ɔ:r] [mɔ:r] [hi:; hi] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [speɪs] ,
For ten minutes or more he paced up and down the narrow space ,
为了 十 分钟 或者 更多的 他 踱步 向上 和 向下 这 狭窄的 空间 ,

他在这狭窄的空间里来回踱步了十分钟或更久。

[praɪd] [ɜ:ɹdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [əˈweɪt] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈdu:tɪf(ə)l] [əˈpɪrəns] .
pride urging him to await his wife's dutiful appearance .
自豪 敦促 他 到 等待 他的 妻子的 尽职尽责的 外貌 .

骄傲驱使他等待妻子尽职尽责地出现。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [waɪl] [mɔːr] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈberəb(ə)] .
In a short while more he felt the tension to be unbearable .
在 一个 短的 尽管 更多的 他 毛毡 这 紧张 到 是 难以忍受 .

不久之后，他感到紧张得难以忍受。

[ə; eɪ] [ˈsɪnɪstər] [ˈsaɪləns] [ˈflʌdɪd] [ðə; ði] [haʊs] .
A sinister silence flooded the house .
一个 险恶 沉默 被淹 这 房子 .

屋子里一片死寂。

[hiː; hi] [ˈhʌːrɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [ruːm] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] - [ænd; ənd][oʊld][ˈkɑːnəu][wɜːr; wər]
He hurried back to the main room to find that Umè and old Kano were

[nɑːt][ðer; ðər] .
not there .
不是 那里 .

他急忙回到主房间，却发现乌梅和老卡诺都不在那里。

[hiː; hi][brˈgæən] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
He began searching the house , all but the kitchen .
他 开始 搜索 这 房子 , 全部 但 这 厨房 .

他开始在房子里四处搜寻，除了厨房以外。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [hiː; hi] [əˈvɔɪdɪd] [oʊld][ˈmɑːtəz][dooˈmeɪn] , [ˈnoʊɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ler] [ʌv; əv]
Instinctively he avoided old Mata's domain , knowing it to be the lair of

[æn; ən] [ˈenəmi] .
an enemy .
一个 敌人 .

他本能地避开了老玛塔的领地，因为他知道那是敌人的巢穴。

[æt; ət][læst] [nəˈsesəti] [droʊv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][aɪ ˈtiː][ˈɔːlsəʊ] .
At last necessity drove him to it also .
在 最后的 必要性 驾驶 他 到 它 还 .

最终，迫于无奈，他也这么做了。

[hɜːr; hər] [feɪs] [lɪəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [ə; eɪ][ˈpɑːrtɪd][ˈʃoʊdʒɪ] .
Her face leered at him through a parted shoji .
她 脸 斜视 在 他 通过 一个 分手了 障子 .

她透过半开的障子门，露出了她那副猥琐的表情。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [baʊnd] [ɪn][hɜːr; hər][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
He gave a bound in her direction .
他 给予 一个 边界 在 她 方向 .

他朝她跃去。

[ˈɪnstəntli] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [slæmd] [ðə; ði] [ˈpænlz] [təˈgeðər] ;
Instantly she had slammed the panels together ;
即刻 她 有 猛烈抨击 这 面板 一起 ;

她立刻将面板猛地合拢在一起；

[ænd; ənd] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˌriːˈoʊpən][ðəm; ðəm][hæd; həd] [ɑːrmd] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ] ,
and before he could reopen them had armed herself with a huge ,

[ˈɡlɪtərɪŋ] [fɪ] - [naɪf] .
glittering fish - knife .
闪闪发光 鱼 - 刀 .

还没等他重新打开门，她就拿起了一把巨大而闪闪发光的鱼刀。

" [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈmaʊnt(ə)n] [waɪld] - [kæt] [weɪz] [fɔːr; fər][em ˈiː] !
" **None of your mountain wild - cat ways for me !**
" 没有任何 的 你的 山 荒野 - 猫 方式 为了 我 !

“你那些山里野猫的伎俩我可奉行！ ”

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] .
" **she screamed** .
" 她 尖叫 .

她尖叫起来。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv] [ˈretʃɪdnəs] [ænd; ænd][əˈlɑːrm][ðə; ði] [bɔɪ] [læft] [əˈlaʊd] .
In spite of wretchedness and alarm the boy laughed aloud .
在 尽管如此 的 悲惨 和 警报 这 男生 笑了 大声 .

尽管身处困境和惊恐之中，男孩还是放声大笑。

" [aɪ] [wɪʃ] [nɑːt][tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] , [oʊld] [fuːl] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I wish not to hurt you , old fool , " he said** .
" 我 希望 不是 到 伤害 你 , 老的 傻子 , " 他 说 .

“我不想伤害你，老傻瓜，”他说。

" [aɪ][dɪˈzaɪər] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə] [noʊ] [wer] [maɪ][waɪf][ɪz] . "
" **I desire nothing but to know where my wife is** . "
" 我 欲望 没有什么 但 到 知道 在哪里 我的 妻子 是 . "

“我只想知道我妻子在哪里。”

" [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , " [snæpt] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
" **With her father , " snapped the other** .
" 和 她 父亲 , " 啪啪 这 其他 .

“和她父亲在一起，”另一个人厉声说道。

" [jes] , [bʌt; bət] [wer] , — [wer] ?
" **Yes , but where , — where ?**
" 是的 , 但 在哪里 , — 在哪里 ?

“是的，但是在哪里——在哪里？”

[ænd; ænd] [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi][goʊ] [wɪˈðəʊt] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] ?
And why did she go without telling me ?
和 为什么 做过 她 去 没有 讲述 我 ?

她为什么一声不响地就走了？

[wer] [dɪd][hiː; hi] [teɪk] [hɜːr; hər] ?
Where did he take her ?
在哪里 做过 他 拿 她 ?

他把她带到哪里去了？

[ˈænsər] [ˈkwɪkli] .
Answer quickly .
回答 迅速地 .

尽快回答。

[aɪ][mʌst; məst] [ˈfɑːloʊ] [ðem; ðəm] . "
I must follow them . "
我 必须 跟随 他们 . "

我必须跟随他们。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈænsər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] [ˈmɑːtə] .
" **I have no answers for you , " said Mata** .
" 我 有 不 答案 为了 你 , " 说 玛塔 .

“我没有答案给你，”马塔说。

" [ænd; ænd][iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][get][ðem; ðəm] .
" **And even if I had you would not get them** .
" 和 甚至 如果 我 有 你 会 不是 得到 他们 .

“即使我有，你也得不到。”

[goʊ] , [goʊ] , [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [saɪt] , [juː; jʊ] [ˈberər] [ʌv; əv][ˈdɪskɔːrd] !
Go , go , out of my sight , you Bearer of Discord !
去 , 去 , 出去 的 我的 视线 , 你 持有人 的 Discord !

滚开，滚出我的视线，你这纷争的制造者！

" [ʃiː; ʃi] ['reɪld] , [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [æʔ; əʔ] [læst] [æŋ; əŋ] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər] [pleɪn] [ˈspiːkɪŋ] [hæd; həd] [əˈraɪvd]
" **she railed , feeling that at last an opportunity for plain speaking had arrived**
" 她 有轨电车 , 感觉 那 在 最后的 一个 机会 为了 清楚的 请讲 有 到达的
.
:
.

她愤愤不平地说，感觉终于有机会直言不讳了。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hæpi] [haʊs] [ʌnˈti] [jʊr; jər] [ˈiːv(ə)l] ['prez(ə)ns] [sɔːt] [aɪ 'tiː] .
" **This was a happy house until your evil presence sought it .**
" 这 曾是 一个 快乐的 房子 直到 你的 邪恶的 在场 寻求 它 .

“在你邪恶的到来之前，这里一直是一个幸福的家。”

[dəʊnt] [ɡler] [æʔ; əʔ] [em 'iː] , [ænd; ənd] [teɪk] ['pɒstʃəz] .
Don't glare at me , and take postures .
不 强光 在 我 , 和 拿 姿势 .

不要怒视我，也不要摆姿势。

[aɪ] [ker] ['niːðər] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [tɔːl] ['fɪɡjər] [nɔːr] [jʊr; jər] ['flæʃɪŋ] [aɪz] .
I care neither for your tall figure nor your flashing eyes .
我 关心 两者都不 为了 你的 高的 数字 也不 你的 闪烁 眼睛 .

我既不在乎你高挑的身材，也不在乎你闪亮的眼睛。

[juː; jʊ] [meɪ] [bɪˈwɪtʃ] [ðə; ði] [ˈðər] , [bʌt; bət] [nɔːt] [oʊld] ['mɑːtə] !
You may bewitch the others , but not old Mata !
你 可能 蛊惑 这 其他的 , 但 不是 老的 玛塔 !

你或许能迷惑其他人，但迷惑不了老玛塔！

[oʊ] , ['drægən] ['peɪntər] !
Oh , Dragon Painter !
哦 , 龙 画家 !

哦，龙画家！

[oʊ] , ['drægən] ['peɪntər] !
Oh , Dragon Painter !
哦 , 龙 画家 !

哦，龙画家！

[ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] [sɪns] ['seʃuː] !
The greatest since Sesshu !
这 最 自从 雪州 !

自雪舟以来最伟大的英雄！

" [ʃiː; ʃi] [mɪmɪkt] ,
" **she mimicked ,**
" 她 模仿 ,

她模仿道：

" [ʃoʊ] [em 'iː] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [peɪnt] [juː 'es] [wen] [wʌns]
" **show me a few of the wonderful things you were to paint us when once**
" 展示 我 一个 很少 的 这 精彩的 事物 你 是 到 画 我们 什么时候 一次

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['keɪnoʊz] [sʌn] !
you were Kano's son !
你 是 卡诺的 儿子 !

“给我展示一下你还是卡诺的儿子时，给我们画的那些精彩的画作吧！”

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈɡɪv(ə)n][maɪ] [ˈnɜːrslɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ][wʊlf][ɪz][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [jʌŋ] [fɔːn] ,
you were given my nursling , as a wolf is given a young fawn ,
你 是 给定 我的 哺乳 , 作为 一个 狼 是 给定 一个 年轻的 讨好 ,
你被赐予了我的幼崽，就像狼被赐予幼鹿一样。

— [ðæt][wʌz; wəz][ɔːl][juː; jʊ][ˈwɑːntɪd] .
— that was all you wanted .
— 那 曾是 全部 你 通缉 .

这就是你想要的全部。

[juː; jʊ][wɪl] [ˈnevər] [peɪnt] ！ "
You will never paint ! "
你 将要 绝不 画 ！ "

你永远也画不出画！

" [tel] [em ˈiː] [wer] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ɔːr] [aɪ] — " [bɪˈɡæn][ðə; ðɪ][bɔɪ] , [ˈreɪvɪŋ] .
" Tell me where she is or I'll — " began the boy , raving .
" 告诉 我 在哪里 她 是 或者患病的 — " 开始 这 男生 , 狂言 .

“告诉我她在哪，否则我就——”男孩开始咆哮起来。

" [noʊ][juː; jʊ][wəʊnt] , " [dʒɪəd] [ˈmɑːtə] , [naʊ] [ɪn][ə; eɪ][ˈtrænsɜːrt][ʌv; əv][ˈfjʊəri] .
" No you won't , " jeered Mata , now in a transport of fury .
" 不 你 惯于 , " 嘲笑 玛塔 , 现在 在 一个 运输 的 愤怒 .

“不，你休想！”马塔怒吼道，此刻他怒不可遏。

" [bæk] , [bæk] ,
" Back , back ,
" 后退 , 后退 ,

“后退，后退，

[aʊt][ʌv; əv][maɪ] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd][maɪ] [ˈprez(ə)ns] [ɔːr] [ðɪs] [naɪf] [wɪl] [plʌndʒ] [ɪts] [wei] [ˈɪntuː][juː; jʊ][æz; əz]
out of my kitchen and my presence or this knife will plunge its way into you as
出去 的 我的 厨房 和 我的 在场 或者 这 刀 将要 暴跌 它是 方式 进入 你 作为
[ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈdev(ə)] - [fɪ] .
into a devil - fish .
进入 一个 魔鬼 - 鱼 .

离开我的厨房，否则我的出现或这把刀就会像刺入魔鬼鱼一样刺入你的身体。

[oʊ] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [saɪt] ！
Oh , it would be a sight !
哦 , 它 会 是 一个 视线 ！

哦，那将是何等壮观的景象！

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ！ "
I have no love for you ! "
我 有 不 爱 为了 你 ！ "

我根本不爱你！

" [aɪ] [ker] [nɑːt][fɔːr; fər][jʊr; jər] [lʌv] , [oʊld][ˈbɑːbɑː] , [oʊld] [fiːnd] , [nɔːr][fɔːr; fər][jʊr; jər] [naɪf] .
" I care not for your love , old Baba , old fiend , nor for your knife .
" 我 关心 不是 为了 你的 爱 , 老的 巴巴 , 老的 恶魔 , 也不 为了 你的 刀 .

“我不在乎你的爱，老巴巴，老恶魔，也不在乎你的刀。”

[wer] [dɪd][maɪ] - [goʊ] ?
Where did my Umè go ?
在哪里 做过 我的 - 去 ?

我的梅子去哪儿了？

[juː; jʊ][grɪn] [laɪk] [æn; ən][oʊld][ʃiː; ʃɪ] - [eɪp] ！
You grin like an old she - ape !
你 咧嘴笑 喜欢 一个 老的 她 - 猿 ！

你笑起来像只老母猿！

[ˈnevər] , [əˈpɑ:n][maɪ] [ˈmaʊntnz] [dɪd][aɪ] [si:] [soʊ] [ˈviʃəs] [ə; eɪ] [bi:st] . "
Never , upon my mountains did I see so vicious a beast . "
绝不 , 之上 我的 山脉 做过 我 看 所以 恶毒 一个 兽 . "
我在这片山脉中从未见过如此凶残的野兽。

" [ðen] [goʊ] [bæk] [tu:; tə][jər; jər] [ˈmaʊntnz] !
" Then go back to your mountains !
" 然后 去 后退 到 你的 山脉 !
“那就回你的山里去吧！ ”

[ju:; jʊ][a:r; ər] [ˈju:sləs] [hɪr] .
You are useless here .
你 是 无用 这里 .
你在这里毫无用处。

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [peɪnt] .
You will not even paint .
你 将要 不是 甚至 画 .
你甚至都不会画画。

[goʊ] [wer] [ju:; jʊ] [bɪˈlɔ:n] ! "
Go where you belong ! "
去 在哪里 你 属于 ! "
回到你该去的地方！

" [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] , — [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] ! " [ˈsɒbd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" The mountains , — the mountains ! " sobbed the boy , under his breath .
" 这 山脉 , — 这 山脉 ! " 啜泣 这 男生 , 在下面 他的 气息 .
“山啊，山啊！”男孩低声抽泣着。

" [jes] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tu:; tə][ðem; ðəm][ɔ:r][maɪ] [soʊl] [wɪl] [goʊ] [wɪˈðəʊt] [em ˈi:] !
" Yes , I must go to them or my soul will go without me !
" 是的 , 我 必须 去 到 他们 或者 我的 灵魂 将要 去 没有 我 !
“是的，我必须去见他们，否则我的灵魂就会独自离去！ ”

[pərˈhæps][ðə; ði] [ˈkaɪndliə] [ˈspɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [wɪl] [tel] [em ˈi:] [wer] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] !
Perhaps the kindlier spirits of the air will tell me where she is !
也许 这 更友善 烈酒 的 这 空气 将要 告诉 我 在哪里 她 是 !
或许善良的精灵会告诉我她在哪里！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ləst] [dɪˈstræktɪd] [ˈdʒestʃər] [hi:; hi] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhaʊs] [ænd; ənd] [əʊt] [ˈɪntu:] [ðə; ði]
" With a last distracted gesture he fled from the house and out into the
" 和 一个 最后的 愣 手势 他 逃亡 从 这 房子 和 出去 进入 这
[stri:t] .
street .
街道 .
“他最后慌乱地挥了挥手，逃出了房子，跑到了街上。”

[ˈmɑ:tə] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ][sætɪsˈfæk(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [ˈreɪsɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sloʊp] [tɔ:rd] [ðə; ði]
Mata listened with satisfaction as she heard him racing up the slope toward the
玛塔 听着 和 满意 作为 她 听到 他 赛车 向上 这 坡 朝向 这
[ˈhɪlsaɪd] .
hillside .
山坡 .
玛塔听着他飞快地跑上山坡的声音，心中充满了满足。

" [aɪ] [wɪl] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] [ɪnˈdi:d] [ə; eɪ][ˈkiə] [ʃu:] [pi:k] [hi:; hi] [klaɪmd] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdi:snt]
" I wish it were indeed a Kiu Shiu peak he climbed , instead of a decent
" 我 希望 它 是 的确 一个 kiu 修 顶峰 他 攀登 , 反而 的 一个 体面的
[jedəʊ] [klɪf] ,
Yeddo cliff ,
耶多 悬崖 ,
“我倒希望他攀登的真的是桥修峰，而不是像样的野多崖。”

" [ʃiː; ji] ['mʌtəd] [tuː; tə][hɜːr'self] ,
" **she muttered to herself** ,
" 她 低声说道 到 她自己 ,

她喃喃自语道：

[æz; əz][ʃiː; ji][taɪd][ɑːn][hɜːr; hər][ˈeɪprən][ænd; ənd][brɪ'ɡæən][tuː; tə] [wɑːʃ] [ðə; ði] ['slʌpər] ['dɪʃɪz] .
as she tied on her apron and began to wash the supper dishes .
作为 她 系 在 她 围裙 和 开始 到 洗 这 晚餐 菜肴 .

她系上围裙，开始清洗晚餐的碗碟。

" [bʌt; bət] , [ə'læs] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ɔːl] [tuː] [suːn] ,
" **But , alas , he will be back all too soon** ,
" 但 , 唉 , 他 将要 是 后退 全部 也 很快 ,

但是，唉，他很快就会回来了。

[pər'hæps] [brɪ'fɔːr] [maɪ][ˈmæstər][ænd; ənd] [mɪs] - [klʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtemp(ə)] .
perhaps before my master and Miss Umè come down from the temple .
也许 前 我的 掌握 和 错过 - 来 向下 从 这 寺庙 .

或许在我师父和梅小姐从寺庙下来之前。

" [ɪn] [ðɪs] [sər'maɪz] [ðə; ði][oʊld] [deɪm] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][wʌns] , [æt; ət] [fɔːlt] .
" **In this surmise the old dame was , for once , at fault** .
" 在 这 推测 这 老的 贵妇人 曾是 , 为了 一次 , 在 过错 .

“这一次，老太太的推测错了。”

[ˈtaːtsuː][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrɪn] [ʌn'tɪl] [fɒl] ['deɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
Tatsu did not return until full daylight of the next morning .
塔苏 做过 不是 返回 直到 满的 日光 的 这 下一个 早晨 .

直到第二天清晨天完全亮的时候，达苏才回来。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɑːndərɪŋ] , ['eɪvɪdəntli] ,
He had been wandering , evidently ,
他 有 到过 漫游 , 显然 ,

显然，他一直在四处游荡。

[ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tʃɪl] [ænd; ənd] [duː] - [wet] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['rʌbz] .
all night long among the chill and dew - wet branches of the mountain shrubs .
全部 夜晚 长的 之中 这 寒意 和 露 - 湿的 分支 的 这 山 灌木 .

整夜都待在山间灌木丛冰冷湿润的枝条间。

[hɪz; ɪz] ['sɪlkən] [roʊb] [wʌz; wəz][tɔːrɪn][ænd; ənd] [steɪnd] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [bluː] ['kɑːt(ə)n] [dres] ,
His silken robe was torn and stained as had been the blue cotton dress ,
他的 丝 长袍 曾是 撕裂 和 染色 作为 有 到过 这 蓝色的 棉布 裙子 ,

他的丝绸长袍破损不堪，沾满了污渍，那件蓝色棉布连衣裙也一样。

[ðæt] [fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['klʌmɪŋ] .
that first day of his coming .
那 第一的 天 的 他的 未来 .

他降临的第一天。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌŋkən] [aɪz] [ænd; ənd] ['hæɡərd] [lʊk] - - [ˌkeɪ 'əʊ] [hɑːrt] [kraɪd] [aʊt][tuː; tə]
At sight of his sunken eyes and haggard look Umè - ko's heart cried out to
在 视线 的 他的 凹陷 眼睛 和 枯槁 看 - - ko 的 心 哭 出去 到

[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

看到他凹陷的双眼和憔悴的面容，梅子心中不禁为他感到痛心。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ʃiː; ji] [rɪ'streɪnd] [hɜːr; hər] [terz] .
and it was with difficulty that she restrained her tears .
和 它 曾是 和 困难 那 她 克制 她 眼泪 .

她费了好大劲才忍住眼泪。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɪl] [hæd; həd][ə; eɪ][læst] [əˈpiːl] [tuː; tə] [meɪk] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
But she still had a last appeal to make , and this was to be the
但 她 仍然 有 一个 最后的 上诉 到 制作 , 和 这 曾是 到 是 这
[ˈaʊər] .
hour .
小时 .

但她还有最后一次呼吁，而现在就是关键时刻。

[ɪn] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈæŋɡri] [ˈkwɛstʃənz] ,
In response to his angry questions ,
在 回复 到 他的 生气的 问题 ,
针对他愤怒的质问，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈænsər] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [ˈbɪznəs] [æt; ət]
she would answer nothing but that she and her father had business at
她 会 回答 没有什么 但 那 她 和 她 父亲 有 商业 在
[ðə; ði][ˈtemp(ə)l] .
the temple .
这 寺庙 .

她什么也不回答，只说她和她父亲有事要去寺庙。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] .
More than this , she would not say .
更多的 比 这 , 她 会 不是 说 .
她不愿透露更多。

[æz; əz][hiː; hi] [pəˈsɪstɪd] , [ˈpliːdɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈməʊtɪvz] [ɪn][soʊ] [ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
As he persisted , pleading for her motives in so leaving him ,
作为 他 持续 , 恳求 为了 她 动机 在 所以 离开 他 ,
他坚持不懈地追问她离开他的动机，

[ænd; ənd] [ˈhiːpɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈprəʊtʃɪz] [ʌv; əv] [ˈtɔːrtʃərd] [lʌv] ,
and heaping her with the reproaches of tortured love ,
和 堆积 她 和 这 责备 的 受折磨 爱 ,
并用痛苦爱情的责备将她淹没，

[ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [θruː] [hɜːrˈself][ɑːn][ðə; ði][mæt] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
she suddenly threw herself on the mat before him ,
她 突然 扔 她自己 在 这 垫 前 他 ,
她突然扑倒在他面前的垫子上，

[ɪn][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɡriːf] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪˈliːvd] [ˈpaːsəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] .
in a passion of grief such as he had not believed possible to her .
在 一个 热情 的 悲伤 这样的 作为 他 有 不是 相信 可能的 到 她 .
她悲痛欲绝，这种程度的悲伤是他之前从未想过的。

[ʃiː; ʃi] [kləːspt] [hɪz; ɪz] [niːz] , [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [brɪˈsɔːt] [hɪm; ɪm] ,
She clasped his knees , his feet , and besought him ,
她 紧握 他的 膝盖 , 他的 脚 , 和 恳求 他 ,
她紧紧抓住他的膝盖和脚，哀求他。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd][ˈpeɪθɑːs][ʌv; əv][hɜːr; hər] [soʊl] ,
with all the strength and pathos of her soul ,
和 全部 这 力量 和 感伤 的 她 灵魂 ,
带着她灵魂深处的力量和悲悯，

[tuː; tə] [meɪk] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [mɔːr] [əˈtempt] [tuː; tə] [peɪnt] .
to make at least one more attempt to paint .
到 制作 在 至少 一 更多的 试图 到 画 .
至少再尝试画一次画。

[hi:; hi] , [naʊ] [ɪn] ['i:kwəl] ['tɔ:rmənt] , [wið; wiθ] [terz] ['rʌniŋ] [ə'bɔ:ŋ] [hɪz; ɪz] [brɑ:nzɪd] [feɪs] ,
He , now in equal torment , with tears running along his bronzed face ,
他 , 现在 在 平等的 折磨 , 和 眼泪 跑步 沿着 他的 古铜色 脸 ,
他此刻同样痛苦万分, 泪水顺着他古铜色的脸颊流淌下来。

[kən'fest] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ðæt] [ðə; ði] ['paʊə] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [gɔ:n] [frʌm; frəm][him; ɪm] .
confessed to her that the power seemed to have gone from him .
坦白 到 她 那 这 力量 似乎 到 有 已消失 从 他 .
他向她坦白说, 他似乎失去了力量。

[sʌm; səm] ['di:mən] , [hi:; hi] [sed] , [mʌst; məst][hæv; həv] ['stəʊləŋ][,aɪ 'ti:][frʌm; frəm][him; ɪm] [waɪl] [hi:; hi] [slept] ,
Some demon , he said , must have stolen it from him while he slept ,
一些 恶魔 , 他 说 , 必须 有 被盗 它 从 他 尽管 他 睡着了 ,
他说, 一定是哪个恶魔趁他睡觉的时候把它偷走了。

[fɔ:r; fəɹ] [naʊ] [ðə; ði] ['veri] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; ei] [brʌʃ] , [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [peɪnt] , ['frenzɪd] [him; ɪm] .
for now the very touch of a brush , the look of paint , frenzied him .
为了 现在 这 非常 触碰 的 一个 刷子 , 这 看 的 画 , 丧心病狂 他 .
此刻, 仅仅是画笔的触感, 颜料的质感, 就让他疯狂不已。

- - [keɪ 'oʊ] [went] [ə'gen] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðəɹ] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ə'gen] [hæd; həd] [feɪld] .
Umè - ko went again to her father , saying that she again had failed .
- - ko 去 再次 到 她 父亲 , 说 那 她 再次 有 失败的 .
梅子又去找了父亲, 说她又失败了。

[ðə; ði] [streɪn] [wʌz; wəz] [naʊ] , [ɪn'di:d] , [pæst][ɔ:l] ['hju:mən] [ɪn'dʊərəns] .
The strain was now , indeed , past all human endurance .
这 拉紧 曾是 现在 , 的确 , 过去的全部 人类 耐力 .
如今, 这种压力确实已经超出了人类的承受能力。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hoʊm] [br'keɪm] [ə; ei] [tʃɑ:rdʒd] ['bætəri] [ʌv; əv] ['trædʒɪk] [pɒsə'bilitɪz] .
The little home became a charged battery of tragic possibilities .
这 小的 家 成为 一个 带电 电池 的 悲惨 可能性 .
这间小屋变成了一个充满悲剧可能性的暗流。

[i:tʃ] ['moʊmənt][wʌz; wəz][ə; ei] ['seprət] ['menəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊəɹz] [hi:pt] [ʌp][ə; ei] ['strʌktʃər]
Each moment was a separate menace , and the hours heaped up a structure
每个 片刻 曾是 一个 分离 威胁 , 和 这 小时 堆积如山 向上 一个 结构
[ɔ:l'reɪdʒ] ['tɒtəriŋ] .
already tottering .
已经 颤巍巍 .
每一刻都是不同的威胁, 而时间的流逝让原本就摇摇欲坠的结构雪上加霜。

[æt; ət] [da:n] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['tɑ:tsu:] ,
At dawn of the next day , Tatsu ,
在 黎明 的 这 下一个 天 , 塔苏 ,
第二天黎明时分, 达兹

[hu:] ['æftər][ə; ei] ['restləs] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [naɪt] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:] ['hevi] ['slʌmbər] , [ə'woʊk] ,
who after a restless and unhappy night had fallen into heavy slumber , awoke ,
WHO 后 一个 不安 和 不开心 夜晚 有 倒下 进入 重的 睡眠 , 醒来 ,
[wið; wiθ][ə; ei][sta:rt] , [ə'loʊŋ] .
with a start , alone .
和 一个 开始 , 独自的 .
一夜辗转难眠后, 他猛然惊醒, 发现自己孤身一人。

[ə; ei] [pɪŋk] [laɪt] [gləʊd] [ə'pa:n][hɪz; ɪz] ['peɪpər][['ʊʊdʒɪ] ; [ðə; ði] [plʌm] [tri:] , [naʊ] [ɪn'taɪərli] ['li:fləs] ,
A pink light glowed upon his paper shoji ; the plum tree , now entirely leafless ,
一个 粉色的 光 发光 之上 他的 纸 障子 ; 这 李子 树 , 现在 完全 无叶 ,
粉红色的光芒照耀着他的纸糊障子门; 梅树如今已完全落尽叶子。

[θru:] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['ʃædəʊ] - [ˌsɪlu'et] .
threw a splendid shadow - silhouette .
扔 一个 灿烂 阴影 - 轮廓 .

投下一道绚丽的光影轮廓。

[æɪt; ət][ðə; ði] [i:vz] , ['spærəʊz; 'sperəʊz] ['tʃætəd] ['merəli] .
At the eaves , sparrows chattered merrily .
在 这 檐 , 麻雀 喋喋不休 兴高采烈地 .

屋檐下，麻雀欢快地叽叽喳喳地叫着。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [fer] [dei] : [jet] ['ɪnstəntli] , ['i:v(ə)n] [brɪfɔ:r] [hi:; hi] [hæd; həd] [sprʌŋ] ,
It was to be a fair day : yet instantly , even before he had sprung ,
它 曾是 到 是 一个 公平的 天 : 然而 即刻 , 甚至 前 他 有 弹簧 ,
['kru:əli] [ə'weɪk] ,
cruelly awake ,
残酷地 醒 ,

原本应该是个晴朗的日子：然而就在他还没来得及起身之前，就被残酷地惊醒了。

[tu:; tə] [hi:z; ɪz] [ni:z] , [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] ['dredɪd] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] .
to his knees , he knew that the dreaded Something was upon him .
到 他的 膝盖 , 他 知道 那 这 令人恐惧的 某物 曾是 之上 他 .

他跪倒在地，知道可怕的东西已经降临到他身上。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['sɪlkən] [hed] - [rest] [ʌ; əv] - ['pɪləʊ] [wʌz; wəz] ['fɑ:sənd] [ə; eɪ] [lɔ:n] , ['slendər] ['envəloʊp] ,
On the silken head - rest of Umè's pillow was fastened a long , slender envelope ,
在 这 丝 头 - 休息 的 - 枕头 曾是 系紧 一个 长的 , 苗条 信封 ,

在乌梅的丝绸枕头的枕面上，系着一个细长的信封。

[sʌtʃ] [æz; əz] [dʒæpə'ni:z] ['wɪmɪn] [ju:z] [fɔ:r; fər] ['letərz] .
such as Japanese women use for letters .
这样的 作为 日本人 女性 使用 为了 信件 .

例如日本女性用来写信。

['tɑ:tsu:] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['venəməs] ['reptail] .
Tatsu recoiled from it as from a venomous reptile .
塔苏 反冲 从 它 作为 从 一个 有毒 爬虫 .

Tatsu像躲避毒蛇一样，吓得往后一缩。

['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] [feɪs] [daʊn] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] [hi:; hi] [groʊn] [ə'laʊd] ,
Throwing himself face down upon the floor he groaned aloud ,
投掷 他自己 脸 向下 之上 这 地面 他 呻吟 大声 ,

他脸朝下趴在地上，发出了一声呻吟。

[preɪŋ] [hi:z; ɪz] ['maʊnt(ə)n] [gɒdz] [tu:; tə] [swi:p] [ə'wei] [frʌm; frəm] [hi:z; ɪz] [soʊl] [ðə; ði] [blæk] [mɪst] [ʌ; əv]
praying his mountain gods to sweep away from his soul the black mist of
祈祷 他的 山 神 到 扫 离开 从 他的 灵魂 这 黑色的 薄雾 的
[dɪ'sper] [ðæt] [naʊ] [krɔ:ld] ,
despair that now crawled ,
绝望 那 现在 爬行 ,

他祈求山神拂去笼罩他灵魂的绝望黑雾。

[kəʊld] , [tɔ:rd] [aɪ 'ti:] .
cold , toward it .
寒冷的 , 朝向 它 .

朝着它，感到寒冷。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] - - [keɪ 'oʊ] [hæv; həv] [left] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] ?
Why should Umè - ko have left him again , and at such an hour ?
为什么 应该 - - ko 有 左边 他 再次 , 和 在 这样的 一个 小时 ?

梅子为什么又要离开他，而且还是在这样的时间？

[waɪ] [ʊd; ʒəd] [fiː; ʃi] [hæv; həv] [pɪnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈpɪləʊ] [ə; eɪ] [slɪp] [ʌv; əv] [ˈrɪt(ə)n] [ˈpeɪpər] ?
Why should she have pinned to her pillow a slip of written paper ?
为什么 应该 她 有 已置顶 到 她 枕头 一个 滑 的 书面 纸 ?
她为什么要把写着字的纸条别在枕头上呢?

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [riːd] [aɪ ˈtiː] !
He would not read it !
他 会 不是 读 它 !
他根本不会看!

[jes] , [jes] , — [hiː; hi] [mʌst; məst] , — [hiː; hi] [mʌst; məst] [riːd] [ˈɪnstəntli] .
Yes , yes , — he must , — he must read instantly .
是的 , 是的 , — 他 必须 , — 他 必须 读 即刻 .
是的, 是的, 他必须, 他必须立刻阅读。

[pərˈhæps] [ðə; ði] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [priːventɪd] !
Perhaps the Something was still to be prevented !
也许 这 某物 曾是 仍然 到 是 阻止 !
或许, 那件事还有待阻止!

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈletər] [ʌp] , [held] [aɪ ˈtiː] [æz; əz] [best] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɪn] [ˈkwɪvərɪŋ] [hændz] , [ænd; ənd]
He caught the letter up , held it as best he could in quivering hands , and
他 捕捉 这 信 向上 , 握住 它 作为 最好的 他 可以 在 颤抖 双手 , 和
[riːd] :
read :
读 :

他接过信, 用颤抖的双手小心翼翼地捧着, 读道:
[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [maɪ] [ʌnˈwɜːrðɪnəs] , [oʊ] [ˈmæstər] , [maɪ] [ˈhɑːrts] [bɪˈlʌvɪd] ,
Because of my unworthiness , O master , my heart's beloved ,
因为 的 我的 不配 , 哦 掌握 , 我的 心脏的 心爱 ,
因为我的不配, 哦, 我的主, 我心中挚爱的,

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [kʌm] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrk] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈɡɪv(ə)n]
I have been allowed to come between you and the work you were given
我 有 到过 允许 到 来 之间 你 和 这 工作 你 是 给定
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡɔdz] [tuː; tə] [duː] .
of the gods to do .
的 这 神 到 做 .
我被允许介入你和神明赋予你的使命之间。

[ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz] [ɔːl] [maɪn] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] [kʌm] [frʌm; frəm] [maɪ] [ˈiːv(ə)l] [diːdz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpriːviəs] [laɪf]
The fault is all mine , and must come from my evil deeds in a previous life
这 过错 是 全部 的 , 和 必须 来 从 我的 邪恶的 契约 在 一个 以前的 生活
:
:
:
这都是我的错, 一定是前世的恶行造成的。

[baɪ] [ˈsækrɪfaɪs] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [laɪf] [aɪ] [naʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˈekspiət] [aɪ ˈtiː] .
By sacrifice of joy and life I now attempt to expiate it .
经过 牺牲 的 喜悦 和 生活 我 现在 试图 到 赎罪 它 .
我如今试图以牺牲快乐和生命来赎罪。

[aɪ] [ɡoʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈliːnɪŋ] [ˈwɪləʊ] [wer] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [spiːks] .
I go to the leaning willow where the water speaks .
我 去 到 这 倾斜 柳 在哪里 这 水 说话 .
我走到那棵斜倚的柳树旁, 那里流水会说话。

[wʌn] [θɪŋ] [ˈoʊnli] [aɪ] [æɪ; ʒəl] [æsk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ,
One thing only I shall ask of you ,
— 事物 仅有的 我 将 问 的 你 ,
我只求你一件事,

— [ðæt] [juː; jʊ][æd'mɪt][tuː; tə][jʊr; jər][maɪnd][noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv][self] - [dɪ'strʌkʃn] ,
— **that you admit to your mind no thought of self - destruction** ,
— 那 你 承认 到 你的 头脑 不 想法 的 自己 - 破坏 ,

——你承认自己脑海中没有一丝自毁的念头，

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʊd] ['hevɪli] ['bɜ:rd(ə)n][maɪ] [pʊr] [soʊl] , [fɑ:r][ɔ:f][ɪn][ðə; ði] - [lænd] .
for this would heavily burden my poor soul , far off in the Meido - land .
为了 这 会 重度 负担 我的 贫穷的 灵魂 , 远的 离开 在 这 梅多 - 土地 .

因为这会给我远在冥界的可怜灵魂带来沉重的负担。

[oʊ] , [lɪv; laɪv] , [maɪ] [brɪ'lʌvɪd] , [ðæt] [aɪ] , [ɪn] ['spɪrɪt] , [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [nɪr] [juː; jʊ] .
Oh , live , my beloved , that I , in spirit , may still be near you .
哦 , 居住 , 我的 心爱 , 那 我 , 在 精神 , 可能 仍然是 靠近 你 .

哦，我亲爱的，请你活下去，好让我能在精神上与你同在。

[aɪ] [wɪl] [kʌm] .
I will come .
我 将要 来 .

我会来。

[juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [noʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [nɪr] , — ['oʊnli] ,
You shall know that I am near , — only ,
你 将 知道 那 我 是 靠近 , — 仅有的 ,

你们必知道我就在你们身边，——只是，

[æz; əz][ðə; ði] [petlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [plʌm] [triː] [fɔ:l] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,
as the petals of the plum tree fall in the wind of spring ,
作为 这 花瓣 的 这 李子 树 落下 在 这 风 的 春天 ,

如同春风吹拂，梅花花瓣飘落。

[soʊ][mʌst; məst][maɪ] ['ɜ:rθli] [dʒɔɪ][dɪ'pɑ:rt][frʌm; frəm][em 'iː] .
so must my earthly joy depart from me .
所以 必须 我的 尘世的 喜悦 离开 从 我 .

因此，我尘世的快乐也必将离我而去。

[.fer'wel] , [oʊ] [ðəʊ] [huː] [ɑ:rt] [lʌvd] [æz; əz][noʊ][mɔ:rt(ə)][wʌz; wəz]['evər] [lʌvd] [brɪ'fɔ:r] [ðɪː] .
Farewell , O thou who art loved as no mortal was ever loved before thee .
告别 , 哦 你 WHO 艺术 喜爱 作为 不 凡人 曾是 曾经 喜爱 前 你 .

永别了，你曾被世人如此深爱。

[jʊr; jər] ['ɜ:rɪŋ] [waɪf] ,
Your erring wife ,
你的 犯错 妻子 ,

你那犯错的妻子，

- - [keɪ 'oʊ] .
Umè - ko .
- - ko .

梅子。

[ɪn][hɪz; ɪz][fæn'tæstɪk] [naɪt] - [roʊb][wɪð; wɪθ][ɪts] [dɪ'zain] [ʌv; əv][ə; eɪ][hju:dʒ] [fɪʃ] , [ʌn'gɜ:rdld] [ænd; ənd]
In his fantastic night - robe with its design of a huge fish , ungirdled and
在 他的 极好的 夜晚 - 长袍 和 它是 设计 的 一个 巨大的 鱼 , 未束腰的 和

[waɪld][ʌv; əv] [aɪz] ,
wild of eyes ,
荒野 的 眼睛 ,

他穿着一件奇特的睡袍，上面印着一条巨大的鱼，没有系腰带，眼神狂野。

['ta:tsu:] [rʌʃt] [θruː] [ðə; ði] ['draʊzi] [striːts] [ʌv; əv] [jeddoʊ] .
Tatsu rushed through the drowsy streets of Yeddo .
塔苏 匆忙 通过 这 昏昏欲睡 街道 的 耶多 .

达苏匆匆穿过昏昏欲睡的江户街道。

[ðə; ði] [fju:] [pə'destriənz] , [ˈkætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [wɪð'dru:] , [wɪð; wɪθ][kraɪz][ʌv; əv] [fɪr] ,
The few pedestrians , catching sight of him , withdrew , with cries of fear ,
这 很少 行人 , 捕捉 视线 的 他 , 退出 , 和 哭泣 的 害怕 ,
[ɪntu:] [ˈgertweɪz] [ænd; ənd] [ˈæliz] .
into gateways and alleys .
进入 网关 和 小巷 .

少数行人看到他后，惊恐地尖叫着，纷纷躲进了门廊和小巷里。

[æɪt; ət][ðə; ði] [ˈli:nɪŋ] [ˈwɪləʊ] [hi:; hi] [pɔ:zd] , [θru:] [æɪn; əɪn][ɑ:rm] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
At the leaning willow he paused , threw an arm about it ,
在 这 倾斜 柳 他 暂停 , 扔 一个 手臂 关于 它 ,
[ænd; ənd] [sweɪ] [fa:r][ˈoʊvər][laɪk] [ə; eɪ] [ˈdrʌŋkərd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈblɪŋkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [stri:m] .
and swayed far over like a drunkard , his eyes blinking down upon the stream .
和 摇摆 远的 超过 喜欢 一个 酒鬼 , 他的 眼睛 眨眼 向下 之上 这 溪流 .

他像个醉汉一样摇摇晃晃，眼睛眨巴着向下望去，看着溪流。

- - [ˌkeɪ 'əʊ] [wɜ:rdz] , [æɪt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈʌtərəns] [ˈskersli] [ˈnoʊtɪd] , [keɪm] [naʊ]
Umè - ko's words , at the time of their utterance scarcely noted , came now
- - ko 的 字 , 在 这 时间 的 他们的 发声 几乎 著名的 , 来了 现在
[æz; əz][æɪn; əɪn][ˈekoʊ] , [ˈhɪdiəsli] [klaɪr] .
as an echo , hideously clear .
作为 一个 回声 , 极其可怕 清除 .

当时几乎无人注意的梅子的话语，如今却像回声一样清晰地回荡在耳边。

" [ðæt] [wɪtʃ] [fel] [hɪr] [wʊd] [bi:; bi] [ˈkæɪrɪd] [ˈveri] [ˈswɪftli] [aʊt] [tu:; tə] [si:] .
" That which fell here would be carried very swiftly out to sea .
" 那 哪个 跌倒 这里 会 是 携带 非常 迅速地 出去 到 海 .
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [neɪlz] [brʊk] [ə'genst] [ðə; ði][bɑ:rk] .
" His nails broke against the bark .
" 他的 指甲 打破 反对 这 吠 .

他的指甲撞到树皮上断了。

[fi:; ji] , — [hɪz; ɪz][waɪf] , — [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ˈi:v(ə)n] [ðen] , [waɪl] [hi:; hi] ,
She , — his wife , — must have been thinking of it even then , while he ,
她 , — 他的 妻子 , — 必须 有 到过 思维 的 它 甚至 然后 , 尽管 他 ,
— [hi:; hi] ,
— he ,
— 他 ,

她——他的妻子——那时肯定也在想这件事，而他——他

— [blaɪnd] [bru:t] [ænd; ənd][ˈdʊtərd] — [sprɔ:ld] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [z:rθ] [ˈfi:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌv; əv] [fleʃ]
— blind brute and dotard — sprawled upon the earth feeding his eyes of flesh
— 瞎的 蛮力 和 老糊涂 — 蔓延 之上 这 地球 喂养 他的 眼睛 的 肉
[ə'pɑ:n][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ] .
upon the sight of her .
之上 这 视线 的 她 .

——一个盲目的野兽和老糊涂——瘫倒在地，用他那血肉之躯的眼睛贪婪地注视着她。

[bʌt; bət] , [ˈæftər][ɔ:l] , [kʊd; kəd][fi:; ji][hæv; həv] [ˈri:əli] [dʌn] [aɪ 'ti:] ?
But , after all , could she have really done it ?
但 , 后 全部 , 可以 她 有 真的 完毕 它 ?
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bʌt; bət] [ˈæftər][ɔ:l] [kʊd; kəd][fi:; ji][hæv; həv] [ˈri:əli] [dʌn] [aɪ 'ti:] ?
但是，她真的能做到吗？

[ˈʊrli] [ðə; ði][ɡɒdz] , [baɪ][ˈmɪrək(ə)l] , [mʌst; məst][hæv; həv] [tʃekt] [soʊ] [ˌdɪsprəˈpɔːrʃənət] [ə; eɪ][ˈsækrɪfaɪs]
Surely the gods , by miracle , must have checked so disproportionate a sacrifice
一定 这 神 , 经过 奇迹 , 必须 有 已检查 所以 不成比例的 一个 牺牲
!
!
!

神明一定是施了奇迹，才阻止了如此不成比例的祭祀！

[ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [ˈwɑːndərɪŋ] [geɪz] [wʌz; wəz] [kɔːt] [ænd; ənd][held][baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʃuː] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
Suddenly his wandering gaze was caught and held by a little shoe among the
突然 他的 漫游 目光 曾是 捕捉 和 握住 经过 一个 小的 鞋 之中 这
[ˈwɪloʊ] [ruːts] .
willow roots .
柳 根 .

突然，他游移的目光被柳树根间的一只小鞋子吸引住了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [blæk] [ˈlækər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɔːŋ] [ʌv; əv][roʊz] - [ˈkʌlərd] [ˈvelvɪt] .
It was of black lacquer , with a thong of rose - colored velvet .
它 曾是 的 黑色的 漆 , 和 一个 丁字裤 的 玫瑰 - 有色 天鹅绒 .

它是黑色漆面的，配有一条玫瑰色天鹅绒皮绳。

[wɪð; wɪθ][wʌŋ][kraɪ] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [əˈsʌndər] [ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [wɔːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] ,
With one cry , that seemed to tear asunder the physical walls of his body ,
和 一 哭 , 那 似乎 到 撕 分离 这 身体的 墙壁 的 他的 身体 ,
he 一声怒吼，仿佛撕裂了他身体的物理屏障。

[hiː; hi] [luːst] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [fel] .
he loosed his arm and fell .
他 松开 他的 手臂 和 跌倒 .

他松开了手臂，摔倒了。

[aɪˈeks]
IX
第九章

第九章

[hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][wʌz; wəz] [faʊnd] [sʌm; səm][ˈmoʊmənts][ˈleɪtər][baɪ][oʊld][ˈkɑːnəʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [brɪdʒ] [ˈkiːpər] .
His body was found some moments later by old Kano and a bridge keeper .
他的 身体 曾是 成立 一些 时刻 之后 经过 老的 加纳 和 一个 桥 守门员 .

几分钟后，他的尸体被老卡诺和一名桥梁管理员发现。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kɔːt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpaɪlɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [boʊt] - [ˈlændɪŋ] [ˈsevrəl] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [ˈfɑːrðər]
It was caught among the pilings of a boat - landing several hundred feet farther
它 曾是 捕捉 之中 这 桩基 的 一个 船 - 降落 一些 百 脚 更远
[daʊn] [ðə; ði] [taɪd] .
down the tide .
向下 这 潮 .

它被困在几百英尺下游的一个船坞的桩柱之间。

[ə; eɪ] [θɪn] , [ˈslʌɡɪ] [striːm] [ʌv; əv] [blʌd] [ˈfɑːloʊd] [aɪ ˈtiː] [laɪk] [ə; eɪ] [kluː] , [ænd; ənd] ,
A thin , sluggish stream of blood followed it like a clue , and ,
一个 薄的 , 迟缓 溪流 的 血 随后 它 喜欢 一个 线索 , 和 ,
a 一道细而缓慢的血流紧随其后，如同线索一般，而且，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdrægd] [ʌp][əˈpɑːn][ðə; ði][bæŋk] , [ɡʌt] [aʊt] [ˈterəbli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wuːnd]
when he was dragged up upon the bank , gushed out terribly from a wound
什么时候 他 曾是 拖拽 向上 之上 这 银行 , 滔滔不绝 出去 可怕 从 一个 伤口
[nɪr] [hɪz; ɪz][ˈtemp(ə)l] .
near his temple .
靠近 他的 寺庙 .

当他被拖上岸时，太阳穴附近的伤口喷涌出大量鲜血。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːzd] , [ɪn] [ˈfɔːlɪŋ] , - - [ˌkeɪ ˈəʊ] [ˈlækərd] [ˈgetə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [kʊd; kəd]
He had seized , in falling , Umè - ko's lacquered geta , and his fingers could
他 有 查获 , 在 坠落 , - - ko 的 漆面 盖塔 , 和 他的 手指 可以
[nɑːt][biː; bi] [ʌnˈklæspɪ] .
not be unclasped .
不是 是 解开 .

他摔倒时抓住了梅子的漆木屐，手指紧紧地抓在一起，无法分开。

[ɪn] [spɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈaʊər] ([əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈrɪvər][ðə; ði] [sʌn] [stɪl] [piəd] [θruː] [foʊldz][ʌv; əv]
In spite of the early hour (across the river the sun still peered through folds of
在 尽管如此 的 这 早期的 小时 (穿过 这 河 这 太阳 仍然 窥视 通过 折叠 的
[英 [ˈʃɪməɪŋ] 美 [ˈʃɪməɪŋ]] [mɪst]) [kwɑɪt] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ˈgæðərd] .
shimmering mist) quite a crowd of people gathered .
闪闪发光 薄雾) 相当 一个 人群 的 人们 聚集 .

尽管时间尚早（河对岸的太阳还透过闪烁的薄雾洒下来），但已经聚集了不少人。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈnuːli] [əˈdaːptɪd] [sʌn] [ʌv; əv][ˈkɑːnəʊ] - , " [ðeɪ] [ˈwɪspəd] , [wʌn][tuː; tə] [əˈnʌðər]
" It is the newly adopted son of Kano Indara , " they whispered , one to another
" 它 是 这 新 已采用 儿子 的 加纳 - , " 他们 低声说道 , 一 到 其他
.
:
.

“他是卡诺·因达拉新收养的儿子，”他们低声互相说道。

" [hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ˈmæɪrɪd] [tuː; tə][ˈkeɪnoʊz] [ˈdɔːtər] , [ænd; ənd][ɪz] [kɔːld] - [ðə; ði]
" He is but a few weeks married to Kano's daughter , and is called ' The
" 他 是 但 一个 很少 周 已婚 到 卡诺的 女儿 , 和 是 称为 - 这
[ˈdrægən] [ˈpeɪntər] . -
Dragon Painter . '
龙 画家 . -

“他与卡诺的女儿结婚才几个星期，被称为‘龙画家’。”

" [ðə; ði] [rɪfj(ə)nt] [ˈrɪvər] - [pəˈliːs] [ˈsʌmənd] [æn; ən] [ˈæmbjələns] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɪm; ɪm][ˈteɪkən]
" The efficient river - police summoned an ambulance , and had him taken
" 这 高效的 河 - 警察 被召唤 一个 救护车 , 和 有 他 已采取
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈhɑːspɪt(ə)l] .
to the nearest hospital .
到 这 最近的 医院 .

“高效的河警叫来了一辆救护车，把他送往最近的医院。

[hɪr] , [ˈdʊrɪŋ] [æn; ən][ɪnˈtaɪər][deɪ] , [ˈevri] [ɑːrt][wʌz; wəz] [ɪmˈplɔɪd] [tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
Here , during an entire day , every art was employed to restore him to
这里 , 期间 一个 全部的 天 , 每一个 艺术 曾是 受雇 到 恢复 他 到
[ˈkɑːnʃəsənəs] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [səkˈses] .
consciousness , but without success .
意识 , 但 没有 成功 .

在这里，人们用尽各种方法，试图让他恢复意识，但一整天下来都没有成功。

[laɪf] , [ɪnˈdiːd] , [rɪˈmeɪnd] .
Life , indeed , remained .
生活 , 的确 , 剩余 .

生命的确还在继续。

[ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] [bʌld] [wʌz; wəz] [stɔːpt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wuːnd] [ˈbændɪdʒd] , [bʌt; bət][noʊ][saɪn]
The flow of blood was stopped , and the wound bandaged , but no sign
这 流动 的 血 曾是 停止 , 和 这 伤口 包扎 , 但 不 符号
[ʌv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns] [əˈwʊok] .
of intelligence awoke .
的 智力 醒来 .

血流止住了，伤口也包扎好了，但仍然没有恢复意识的迹象。

" [aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˈɪlnəs] [ʌv; əv] [ˈmeni] [wiːks] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈperəl] ,
" It is to be an illness of many weeks , and of great peril ,
" 它 是 到 是 一个 疾病 的 许多 周 , 和 的 伟大的 危险 ,
" "这将是一场持续数周且极其危险的疾病。"

" [ˈænsər] [ðə; ði] [tʃiːf] [fɪˈzi(ə)n] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə][ˈkeɪnoʊz] [ˈwɪspəd] [ˈkwɛstʃən] .
" answered the chief physician that night to Kano's whispered question .
" 回答 这 首席 医生 那 夜晚 到 卡诺的 低声说道 问题 .
" 当晚, 首席医师回答了卡诺低声提出的问题。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [tɜːrnd] [ˈsɑːroʊfəli] [əˈwei] [ænd; ənd] [krept] [hoʊm] , [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [naʊ] ,
The old man turned sorrowfully away and crept home , wondering whether now ,
这 老的 男人 转向 悲伤地 离开 和 悄悄地爬 家 , 好奇 无论 现在 ,
[æt; ət] [ðɪs] [ɪkˈstreɪməti] ,
at this extremity ,
在 这 末端 ,
" 老人悲伤地转身, 蹑手蹑脚地回到家中, 心中思忖着, 如今到了这绝境, 是否.....

[ðə; ði][ɡɒd z] [wʊd] [ˈʌtərli] [ˈdezərt][hɪm; ɪm] .
the gods would utterly desert him .
这 神 会 完全地 沙漠 他 .
" 众神将彻底抛弃他。

[ˈmaːtə] , [ˈprɒsˌtreɪtɪd] [æt; ət][fɜːrst][baɪ][ðə; ði] [bɜːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈnɜːrslɪŋ] , [suːn] [ˈræliɪd] [hɜːr; hər]
Mata , prostrated at first by the loss of her nursing , soon rallied her
玛塔 , 俯卧 在 第一的 经过 这 损失 的 她 哺乳 , 很快 集结 她
[ˈpræktɪk(ə)l][oʊld] [wɪts] .
practical old wits .
实际的 老的 智慧 .
" 玛塔起初因失去幼子而悲痛欲绝, 但很快就恢复了她务实的智慧。

[ʃiː; ʃi] [went] , [ɪn] [ˈsiːkrət] , [tuː; tə][ðə; ði][ˈhɔːspɪt(ə)l] , [diˈmɑːndɪd] [ˈɔːdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [fɪˈzi(ə)n] ,
She went , in secret , to the hospital , demanded audience of the house physician ,
她 去 , 在 秘密 , 到 这 医院 , 要求 观众 的 这 房子 医生 ,
" 她偷偷去了医院, 要求见值班医生。

[ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈkʌlmineɪtɪd]
and gave to him all details of the strange situation which had culminated
和 给予 到 他 全部 细节 的 这 奇怪的 情况 哪个 有 达到顶峰
[ɪn] - [ˈdespərət] [ækt][ʌv; əv][self] - [rɪˌnʌnsɪˈeɪ(ə)n] ,
in Umè's desperate act of self - renunciation ,
在 - 绝望的 行为 的 自己 - 放弃 ,
" 并向他详细讲述了导致乌梅绝望地自我牺牲的奇怪情况。

[ænd; ənd] [ɪnˈdʒʊst] - [ˈsʌbsɪkwənt] [ˈmædnəs] .
and induced Tatsu's subsequent madness .
和 诱导 - 随后的 疯狂 .
" 并导致了达子后来的疯狂。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [mæn] .
She did not ask for a glimpse of the sick man .
她 做过 不是 问 为了 一个 一瞥 的 这 生病的 男人 .
" 她没有要求看一眼病人。

[ɪnˈdiːd] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [ˈpriːtens] [ʌv; əv][ˈkaɪndli] [ˈfiːlɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] , [ɪn][kənˈkluːz(ə)n] ,
Indeed she made no pretence of kindly feeling toward him , for , in conclusion ,
的确 她 制成 不 虚伪 的 亲切地 感觉 朝向 他 , 为了 , 在 结论 ,
[ʃiː; ʃi] [sed] ,
she said ,
她 说 ,
" 事实上, 她丝毫没有掩饰对他的好感, 因为最后她说:

" [naʊ] , [ˈɔːgəst] [sɜːr] , [ɪf] ; [wɪð; wɪθ][jər; jər] [greɪt] [skɪl] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] ,
" **Now** , **August Sir** , **if** , **with** **your great skill in such matters** ,
" 现在 ; 八月 先生 ; 如果 , 和 你的 伟大的 技能 在 这样的 事情 ;
“现在，奥古斯特先生，如果您以您在这方面的高超技艺，

[juː; jʊ] [sək'siːd] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ] [waɪld][mæn][ðə; ði] [smɔːl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns]
you succeed in giving back to this young wild man the small amount of intelligence
你 成功 在 给予 后退 到 这 年轻的 荒野 男人 这 小的 数量 的 智力
[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][wɪð; wɪθ] ,
he was born with ,
他 曾是 出生 和 ,
你成功地让这个年轻的野人重新获得了他与生俱来的那一点点智慧。

[aɪ] ['kɔːʃ(ə)n] [juː; jʊ] , [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [kiːp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [riːtʃ] [sʌtʃ] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ʌv; əv]
I caution you , above all things , keep from his reach such implements of
我 警告 你 , 多于 全部 事物 , 保持 从 他的 抵达 这样的 实施 的
[self] - [dɪ'strʌkʃn] [æz; əz] [rəʊps] ,
self - destruction as ropes ,
自己 - 破坏 作为 绳索 ;
我郑重告诫你们，务必让他够不着绳索之类的自毁工具。

[naɪvz] , [ænd; ənd] ['pɔɪzənz] .
knives , and poisons .
刀具 , 和 毒药 .
刀具和毒药。

[oʊ] , [hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ʌn'teɪmd] [biːst] , ['dɑːktər][sæn] .
Oh , he is an untamed beast , Doctor San .
哦 , 他 是 一个 未驯服的 兽 , 医生 圣 .
哦，他简直就是一头桀骜不驯的野兽，桑医生。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][maɪ] [pʊr] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪən][ænd; ənd][ə; eɪ] ['diːmən] [ɪn]
His love for my poor young mistress was that of a lion and a demon in
他的 爱 为了 我的 贫穷的 年轻的 情妇 曾是 那 的 一个 狮子 和 一个 恶魔 在
[wʌn] .
one .
— .
他对我的可怜的年轻女主人的爱，如同狮子与魔鬼合二为一。

[hiː; hi] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [sleɪ] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi][hæz; hæz][ðə; ði] [streŋθ] .
He will certainly slay himself when he has the strength .
他 将要 当然 杀戮 他自己 什么时候 他 有 这 力量 .
他一旦有力量，一定会自杀。

[nɔːt] [ðæt] [aɪ] [ker] !
Not that I care !
不是 那 我 关心 !
我才不在乎！

[hɪz; ɪz] [deθ] [wʊd] [brɪŋ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][em 'iː] ,
His death would bring relief to me ,
他的 死亡 会 带来 宽慰 到 我 ,
他的死会让我感到解脱。

[fɔːr; fər][ɪn]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [hoʊm] [hiː; hi][ɪz] [laɪk] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [stɔːrm] [keɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['flaʊər] .
for in our little home he is like the spirit of storm caged in a flower .
为了 在 我们的 小的 家 他 是 喜欢 这 精神 的 风暴 笼中 在 一个 花 .
在我们这个小家里，他就像被囚禁在花朵里的风暴之灵。

[wʊd] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [felt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l]['kɑːrmə] !
Would I had never seen him , or felt the influence of his evil karma !
会 我 有 绝不 已见 他 , 或者 毛毡 这 影响 的 他的 邪恶的 因果报应 !
但愿我从未见过他，也从未感受到他邪恶业力的影响！

[bʌt; bət][maɪ] [pʊr] [oʊld][ˈmæstər] [stiɪ] [dɒts][ɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [wið; wiθ] [mis] - ['væniʃt] ,
But my poor old master still dotes on him , and , with Miss Umé vanished ,
但 我的 贫穷的 老的 掌握 仍然 点 在 他 , 和 , 和 错过 - 消失了 ,

但我可怜的老主人仍然疼爱他，而且，随着乌梅小姐的失踪，

[ɪf] [ðɪs] [ˈdrægən] [ˈpeɪntər] , [tu:] , [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][æt; ət][wʌns] , [ˈkɑ:nəu][kɒd; kəd][nɑ:t] [ɪnˈdɔr] [ðə; ði] [ˈdʌb(ə)]
if this Dragon Painter , too , should die at once , Kano could not endure the double
如果 这 龙 画家 , 也 , 应该 死 在 一次 , 加纳 可以 不是 忍受 这 双倍的
[blɒʊ] !
blow !
吹 !

如果这位龙画家也同时死去，卡诺将无法承受双重打击！

" [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [brɪˈgæn][tu:; tə][es ʊs ˈbi:] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˌʌpˈreɪzd] [sli:v] , [əˈpɑ:lə,dʒaɪzɪŋ] [θru:]
" The old woman began to sob in her upraised sleeve , apologizing through
" 这 老的 女士 开始 到 哭泣 在 她 抬起 袖子 , 道歉 通过
[hɜ:r; hər] [terz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪsˈkɜ:rtəsi] .
her tears for the discourtesy .
她 眼泪 为了 这 失礼 .

“老妇人攥起袖子，呜咽起来，泪流满面地为自己的失礼行为道歉。

[ðə; ði] [fɪˈzi(ə)n] [ˈkʌmfətɪd] [hɜ:r; hər][wið; wiθ][kaɪnd][wɜ:rdz] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɜ:r; hər] [ˈveri]
The physician comforted her with kind words , and thanked her very
这 医生 安慰 她 和 种类 字 , 和 谢谢 她 非常
[sɪnˈsɪrli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈvɪzɪt] .
sincerely for the visit .
真挚地 为了 这 访问 .

医生用亲切的话语安慰她，并真诚地感谢她的探望。

[hɜ:r; hər] [dɪˈskləʊzəz] [dɪd] , [ɪnˈdi:d] , [θroʊ] [laɪt] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
Her disclosures did , indeed , throw light upon a difficult situation .
她 披露 做过 , 的确 , 扔 光 之上 一个 难的 情况 .

她的披露确实揭示了一个棘手的局面。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)] [ðə; ði][oʊld] [ˈsɜ:rvənt] [meɪd] [hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə] [u:ki:dəz] [hoʊˈtel] ,
From the hospital the old servant made her way to Uchida's hotel ,
从 这 医院 这 老的 仆人 制成 她 方式 到 内田的 酒店 ,

老佣人从医院出来后，前往了内田的酒店。

[tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔ:r] [tu:; tə][ˈkiə] [ˈfʊ:] .
to learn that he had gone the day before to Kiu Shiu .
到 学习 那 他 有 已消失 这 天 前 到 kiu 修 .

得知他前一天去了桥修。

[wið; wiθ] [ðɪs] [ˈtaʊər] [ʌv; əv] [streŋθ] [rɪˈmu:vɪd] [ˈmɑ:tə] [felt] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈevər] , [ðæt] [ˈkeɪnɒʊz] [soʊl]
With this tower of strength removed Mata felt , more than ever , that Kano's sole
和 这 塔 的 力量 已移除 玛塔 毛毡 , 更多的 比 曾经 , 那 卡诺的 唯一
[ˈfrend] [wʌz; wəz][hɜ:rˈself] .
friend was herself .
朋友 曾是 她自己 .

随着这座精神支柱的倒塌，玛塔比以往任何时候都更加确信，卡诺唯一的朋友只有她自己。

[ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [stiɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [ˈhɔ:rər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑ:k] .
The loss of Umè was still to her a horror and a shock .
这 损失 的 - 曾是 仍然 到 她 一个 恐怖 和 一个 震惊 .

乌梅的离世对她来说仍然是一场噩梦和打击。

[ðə; ði] [ˈi:tɪŋ] [ˈloʊnlinəs] [ʌv; əv] [lɔ:n] , [ˈempti] [deɪz] [æt; ət][hoʊm] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [brɪˈɡʌn] ;
The eating loneliness of long , empty days at home had not yet begun ;
这 吃 孤独 的 长的 , 空的 天 在 家 有 不是 然而 开始 ;

漫长而空荡荡的居家日子里，独自进食的孤独感尚未到来；

[bʌt; bət][ˈmɑ:tə][wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] , [ˈɔ:lsoʊ] .

but **Mata** **was** **to** **know** **them** , **also** .
但 玛塔 曾是 到 知道 他们 , 还 .

但玛塔也认识他们。

[ˈka:nəu] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [prɪˈkeriəs] [deɪz] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [ˈɪlnəs] , [ˈpræktɪkli] [dɪˈzɜ:rtɪd] [ðə; ði]

Kano , **during** **the** **first** **precarious** **days** **of** **his** **son's** **illness** , **practically** **deserted** **the** .
加纳 , 期间 这 第一的 岌岌可危 天 的 他的 儿子的 疾病 , 几乎 荒凉的 这

[ˈka:tɪdʒ] , [ænd; ənd] [lɪvd] ,

cottage , **and** **lived** ,
小屋 , 和 居住地 ,

在儿子生病最初那段危险的日子里, 卡诺几乎离开了小屋, 独自生活。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [ɪn][ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)] .

day **and** **night** , **in** **the** **hospital** .
天 和 夜晚 , 在 这 医院 .

日日夜夜, 都在医院里。

[hɪz; ɪz] [pəˈθetɪk] [oʊld] [ˈfɪgjər] [bɪˈkeɪm] [həˈbɪtʃuəl][tuː; tə][ðə; ði] [hɔ:lz] [ænd; ənd] [ˈga:dnz] [nɪr] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

His **pathetic** **old** **figure** **became** **habitual** **to** **the** **halls** **and** **gardens** **near** **his** **son** .
他的 可怜的 老的 数字 成为 习惯性的 到 这 大厅 和 花园 靠近 他的 儿子 .

他那可怜的老身影经常出现在儿子家附近的宅邸和花园里。

[ðə; ði] [fɪˈzɪʃnz] [ænd; ənd] [ˈnɜ:rsɪz] [ˈtri:tɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈdelɪkət] [ˈkaɪndnəs] , [ˈfɔ:rsɪŋ] [fu:d]

The **physicians** **and** **nurses** **treated** **him** **with** **delicate** **kindness** , **forcing** **food** .
这 医生 和 护士 治疗 他 和 精美的 仁慈 , 强制 食物

[ænd; ənd] [drɪŋk] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] ,

and **drink** **upon** **him** ,
和 喝 之上 他 ,

医生和护士们对他关怀备至, 强迫他进食饮水。

[ænd; ənd] [ɜ:rdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rest] [hɪmˈself] [ɪn][wʌn] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈʌnˈtenəntɪd] [ru:mz; rʊmz] .

and **urging** **him** **to** **rest** **himself** **in** **one** **of** **the** **untenanted** **rooms** .
和 敦促 他 到 休息 他自己 在 一 的 这 空置的 房间 .

并劝他到空房间里休息。

[ðeɪ] [bɪˈli:vð] [ðə; ði] [ˈdi:pənɪŋ] [laɪnz] [ʌ; əv] [gri:f] [tuː; tə][biː; bi] [treɪst] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌ; əv][æ; ən]

They **believed** **the** **deepening** **lines** **of** **grief** **to** **be** **traced** **by** **the** **loss** **of** **an** .
他们 相信 这 加深 线条 的 悲伤 到 是 追踪 经过 这 损失 的 一个

[ˈoʊnli] [ˈdɔ:tər] ,

only **daughter** ,
仅有的 女儿 ,

他们认为, 日益加深的悲痛源于失去独生女。

[ˈræðər] [ðæn; ðən][baɪ] [ðɪs] [ˈɪlnəs] [ʌ; əv][ə; eɪ] [ˈnu:li] [əˈdɔ:ptɪd] [sʌn] .

rather **than** **by** **this** **illness** **of** **a** **newly** **adopted** **son** .
相当 比 经过 这 疾病 的 一个 新 已采用 儿子 .

而不是因为新收养的儿子生病。

[ɪn] [tru:θ] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈseldəm] [θɔ:t] [ʌ; əv] - - [ˌkeɪ ˈoʊ] .

In **truth** **the** **old** **man** **seldom** **thought** **of** **Umè** - **ko** .
在 真相 这 老的 男人 很少 想法 的 - - ko .

事实上, 老人很少想起梅子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði][laɪf] [ðæt] [ˈflɪkəd] [ɪn] - [ˈpra:streɪt] [ˈba:di][æz; əz][ə; eɪ] [lɔ:st] ,

He **was** **watching** **the** **life** **that** **flickered** **in** **Tatsu's** **prostrate** **body** **as** **a** **lost** ,
他 曾是 观看 这 生活 那 闪烁 在 - 前列腺 身体 作为 一个 丢失的 ,

他看着塔苏瘫倒在地上, 生命之光在他身上忽明忽暗地闪烁, 仿佛他已经迷失了方向。

[ˈsta:rɪvɪŋ] [ˈtrævələər] [ˈwɑ:tʃɪz] [ə; eɪ][ˈlæntərən] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [mʊr] .

starving **traveller** **watches** **a** **lantern** **approaching** **over** **the** **moor** .
饥饿 游客 手表 一个 灯笼 接近 超过 这 泊 .

饥肠辘辘的旅人望着荒原上空缓缓升起的灯笼。

" [ðə; ði][ɡɒdz] [prɪ'zɜ:rv] [hɪm; ɪm] , — [ðə; ði][ɡɒdz][grænt][hɪz; ɪz][laɪf][tu;; tə][ðə; ði]['kɑ:nəu] [neɪm] , [tu;; tə]
" The gods preserve him , — the gods grant his life to the Kano name , to
" 这 神 保存 他 , — 这 神 授予 他的 生活 到 这 加纳 姓名 , 到
[ɑ:rt] ,
art ,
艺术 ,

“诸神保佑他，——诸神赐予他生命，使他名垂青史，使他为艺术而生，

[ænd; ənd][ðə; ði]['glɔ:ri] [ʌv; əv][ni'pɒn; 'nipɒn] ,
and the glory of Nippon ,
和 这 荣耀 的 日本 ,

以及日本的荣耀，

" [soʊ] [preɪd] [ðə; ði][oʊld]['mænz] ['frɪvld] [lɪps][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [i:tʃ] [deɪ] .
" so prayed the old man's shrivelled lips a hundred times each day .
" 所以 祈祷 这 老的 男人的 干瘪 嘴唇 一个 百 时代 每个 天 .

“老人干裂的嘴唇每天都这样祈祷一百遍。”

['æftər][ə; eɪ]['stu:pər][ʌv; əv][ə; eɪ] [wi:k] , ['fi:vər] [leɪd][hoʊld][ʌv; əv]['tɑ:tsu:] , ['brɪŋɪŋ] [dɪ'lrɪəm] , [dɪ'lu:ʒn] ,
After a stupor of a week , fever laid hold of Tatsu , bringing delirium , delusion ,
后 一个 昏迷 的 一个 星期 , 发烧 铺设 抓住 的 塔苏 , 带来 谵妄 , 错觉 ,
[ænd; ənd][mæd] ['reɪvɪŋ] .
and mad raving .
和 疯狂的 狂言 .

昏睡了一周后，达苏发烧了，出现了谵妄、妄想和疯狂的呓语。

[æt; ət] [taɪmz] [hi;; hi] [bi'li:vɔd] [hɪm'self] [ɔ:l'reɪdɪ] [ded] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [aɪl] [ʌv; əv][hoʊ - [raɪ]
At times he believed himself already dead , and in the heavenly isle of Ho - rai
在 时代 他 相信 他自己 已经 死的 , 和 在 这 天上 小岛的 何 - 赖
[wið; wiθ] - .
with Umè .
和 - .

他有时觉得自己已经死了，和梅一起去了天堂般的霍莱岛。

[hɪz; ɪz] ['dʒestʃərz] , [hɪz; ɪz] ['wɪspəd] [wɜ:rdz][ʌv; əv] ['tendərnəs] , [brɔ:t] [terz] [tu;; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]
His gestures , his whispered words of tenderness , brought tears to the eyes of
他的 手势 , 他的 低声说道 字 的 压痛 , 带来 眼泪 到 这 眼睛 的
[ðoʊz] [hu:] ['lɪsnd] .
those who listened .
那些 WHO 听着 .

他的举止，他轻声细语的温柔话语，让在场的每个人都热泪盈眶。

[ə'gen] [hi;; hi] [lɪvd] [θru:] [ðæt] ['terəb(ə)l] [dɑ:n] [wen] [fɜ:rst][hi;; hi][hæd; həd] [ri:d] [hɜ:r; hər] ['letər]
Again he lived through that terrible dawn when first he had read her letter
再次 他 居住地 通过 那 糟糕的 黎明 什么时候 第一的 他 有 读 她 信
[ʌv; əv] [,fer'wel] .
of farewell .
的 告别 .

他又一次经历了那个可怕的黎明，那是他第一次读到她的告别信的时候。

[i:tʃ] [wɜ:rd][wʌz; wəz] ['bɪtn] [wið; wiθ]['æsaɪd]['ɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd] .
Each word was bitten with acid into his mind .
每个 单词 曾是 被咬 和 酸 进入 他的 头脑 .

每个字都像被酸液腐蚀般深深地烙印在他的脑海里。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hi;; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [freɪzɪz] , [naʊ] ['dʌlli] , [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪrɪd] [bi:st] [goʊz]
Again and again he repeated the phrases , now dully , as a wearied beast goes
再次 和 再次 他 重复 这 短语 , 现在 沉闷地 , 作为 一个 疲惫 兽 去
[raʊnd] [ə; eɪ] ['tredmɪl] ,
round a treadmill ,
圆形的 一个 跑步机 ,

他一遍又一遍地重复着这些话，语气变得迟钝起来，就像一头疲惫的野兽在跑步机上不停地跑着。

[naʊ] [wɪð; wɪθ] ['wi:pɪŋ] ,
now with weeping ,
现在 和 哭泣 ,

现在带着哭泣，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

龙画家(The Dragon Painter)

第7/9页

[ænd; ʌnd][ɪn] [kən'vʌlʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡriːf] [soʊ] [fɪrs] [ðæt] [ðə; ði][ˈmɜːrsɪf(ə)] [ˈoʊpiət] [əˈloʊn][kʊd; kəd]
and in convulsions of a grief so fierce that the merciful opiate alone could
和 在 抽搐 的 一个 悲伤 所以 凶猛的 那 这 仁慈 阿片类药物 独自的 可以
[stɪl] [aɪˈtiː] .
still it .
仍然 它 .

悲痛欲绝，只有仁慈的鸦片才能使他平静下来。

[ðə; ði][ˈfiːvər] [ˈsləʊli] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [eb] .
The fever slowly began to ebb .
这 发烧 缓慢地 开始 到 落潮 .

烧渐渐退了。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəs] [θɔːt] [leɪ] [skɔːrtʃt] [ænd; ʌnd] [ˈblækənd] [baɪ]
For him the shores of conscious thought lay scorched and blackened by
为了 他 这 海岸 的 有意识的 想法 躺 烧焦的 和 变黑 经过
[ˈmeməri] .
memory .
记忆 .

对他而言，意识的海岸已被记忆灼烧得漆黑一片。

[mɔːr] [ʌn'wɪlɪŋli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈdræɡd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrɪvəz] [koʊld] [ɪmˈbreɪs]
More unwillingly than he had been dragged up from the river's cold embrace
更多的 不情愿地 比 他 有 到过 拖拽 向上 从 这 河流的 寒冷的 拥抱
[wʌz; wəz][hiː; hi] [naʊ] [held] [bæk] [frʌm; frəm] [deθ] .
was he now held back from death .
曾是 他 现在 握住 后退 从 死亡 .

他当初被从冰冷的河水中拖出来时，比现在更不情愿地被死神拦住。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][ˈluːsɪd] [wɜːrdz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [pəˈtɪʃ(ə)n] .
His first lucid words were a petition .
他的 第一的 清醒的 字 是 一个 请愿 .

他开口说的第一句话是一份请愿书。

" [duː][nɑːt] [kiːp] [emˈliː][əˈlaɪv] .
" Do not keep me alive .
" 做 不是 保持 我 活 .

不要让我活着。

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [kəˈnɑːnən] [ðə; ði][ˈmɜːrsɪf(ə)] , [tuː; tə] [huːm] [maɪ] - [juːst] [tuː; tə] [preɪ] ,
In the name of Kwannon the Merciful , to whom my Umè used to pray ,
在 这 姓名 的 观音 这 仁慈 , 到 谁 我的 - 用过的 到 祈祷 ,
奉我母亲生前所敬拜的观音菩萨之名，

[duː][nɑːt][baɪnd][emˈliː] [əˈɡen] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv][laɪf] !
do not bind me again upon the wheel of life !
做 不是 绑定 我 再次 之上 这 车轮 的 生活 !

不要再把我束缚在生命的轮盘上！

" [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [fʊːt] [əˈɡenst] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [wɪl] [ˈpaʊər] [left] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
" Although he fought against it with all the will power left to him ,
" 虽然 他 战斗 反对 它 和 全部 这 将要 力量 左边 到 他 ,
“尽管他用尽了所有剩余的意志力与之抗争，

[ˈstreŋθ] [ˈbraɪtnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈveɪnz] .
strength brightened in his veins .
力量 明亮 在 他的 静脉 ；

他血管里涌动着力量。

[stʌŋ] [ˈɪntuː] [nuː] [ˈæŋɡwɪʃ] [hiː; hi] [preɪd] [mɔːr] [ˈfɜːrvəntli] , " [let] [ˌem ˈiː] [pæs] [naʊ] !
Stung into new anguish he prayed more fervently , " Let me pass now !
被蜇了 进入 新的 痛苦 他 祈祷 更多的 热切地 , " 让 我 经过 现在 ！

他感到一阵新的痛苦，更加虔诚地祈祷道：“让我过去吧！”

[aɪ] [ˈkænɔːt] [ber] [mɔːr] [peɪn] .
I cannot bear more pain .
我 不能 熊 更多的 疼痛 ；

我无法承受更多的痛苦了。

[aɪ] - [əl][daɪ][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
I ' ll die in spite of you .
我 - 二 死 在 尽管如此 的 你 ；

即使你不在我身边，我也会死。

[oʊ] , [ˈaɪsi] [men] [ʌv; əv] [ˈsaɪəns] , [juː; jʊ][bʌt; bət] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [miːnz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [sleɪ]
Oh , icy men of science , you but give me the means with which to slay
哦 , 冰冷的 男人 的 科学 , 你 但 给 我 这 方法 和 哪个 到 杀戮

[maɪˈself] !
myself !
我 ！

哦，冷酷的科学家们，你们只不过是给了我杀死自己的方法而已！

[aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [tʃæns] [aɪ][jæl; ʃəl] [ɪˈskeɪp] [juː; jʊ][ɔːl] ! "
I warn you , at the first chance I shall escape you all ! "
我 警告 你 , 在 这 第一的 机会 我 将 逃脱 你 全部 ！ "

我警告你们，只要有机会，我就会逃离你们所有人！

" [mæd] [juːθ] ,
" **Mad youth** ,
" 疯狂的 青年 ,

“疯狂的青年，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][ˈduːti][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] [bæk] [jʊr; jər][laɪf][ɪːv(ə)n] [ðəʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][juːz][ˌaɪ ˈtiː]
it is my duty to give you back your life even though you are to use it
它 是 我的 责任 到 给 你 后退 你的 生活 甚至 尽管 你 是 到 使用 它

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈkəʊəd] ,
as a coward ,
作为 一个 懦夫 ,

即使你懦弱地利用它，我的职责也是让你重获新生。

" [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] [fɪˈzɪʃ(ə)n] .
" **said the chief physician** .
" 说 这 首席 医生 ；

首席医师说道。

[wʌnz] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈsʌfərɪŋ] [hæd; həd] [pæst] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈzɜːrθli] [əˌliːviˈeɪʃn] ,
Once when his suffering had passed beyond the power of all earthly alleviation ,
一次 什么时候 他的 痛苦 有 通过了 超过 这 力量 的 全部 尘世的 缓解 ,

当他的痛苦已经超出了世间一切缓解手段的能力范围时，

[ænd; ænd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ɪːtʃ] [ˈmoʊmənt] [wʊd] [flɪŋ] [ðə; ði] [ˈʃʊdəɪŋ] [ˈvɪktɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði]
and it seemed as if each moment would fling the shuddering victim into the
和 它 似乎 作为 如果 每个 片刻 会 一扔 这 颤抖 受害者 进入 这

[dɑːrk][ləænd][ʌv; əv] [pərˈpetʃuəl] [ˈmædnəs] ,
dark land of perpetual madness ,
黑暗的 土地 的 永久 疯狂 ,

仿佛每一刻都会将颤抖的受害者抛入永恒疯狂的黑暗之地。

[ˈkɑːnəu] [ˈʒːdʒd] [ðæt] [ðə; ði][ˈvenərəb(ə)] [ˈæbət] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈʃiː(ː)ngɔn][ˈtemp(ə)] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [biː; bi]
Kano urged that the venerable abbot from the Shingon temple on the hill be
加纳 敦促 那 这 可敬 方丈 从 这 真言宗 寺庙 在 这 爬坡道 是
[ˈsʌmənd] .
summoned .
被召唤 .

嘉纳敦促请山上真言宗寺的德高望重的住持前来。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [fʊl] [rɪˈgeɪliə] [ʌv; əv] [ˈɑːfɪs] , — [ˈsplendɪd] [ɪn][ˈkrɪmz(ə)n][ænd; ənd][ɡoʊld] .
He came in full regalia of office , — splendid in crimson and gold .
他 来了 在 满的 礼服 的 办公室 , — 灿烂 在 赤红 和 金子 .

他身着全套官服而来，一身红金相间的华丽服饰。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [tuː] [ˈækəlaɪts] , [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈslendər] [ˈfɪgjərz] , [ˈbɔːlsoʊ][ɪn][broʊˈkeɪd] ,
With him were two acolytes , young and slender figures , also in brocade ,
和 他 是 二 侍僧 , 年轻的 和 苗条 数据 , 还 在 锦缎 ,
[ˈfɪɡjəz] [ˈbrʊːkeɪd] ,
他身边还有两名侍从，年轻纤瘦，也身着锦缎。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [hʊdz] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈgoʊldən] [ɡɔːz] [drɔːn] [ˈfɔːrwəd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə]
but with hoods of a sort of golden gauze drawn forward so as to
但 和 引擎盖 的 一个 种类 的 金的 纱布 绘制 向前 所以 作为 到
[kənˈsiːl] [ðə; ði][ˈfeɪsɪz] [wɪðɪn] .
conceal the faces within .
隐藏 这 面孔 之内 .

但兜帽是用金色薄纱制成的，向前拉起，遮住了里面的人脸。

[ðeɪ] [bɔːr] [ˈɪnsens] [ˈbɜːnɜːz] , [sets] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstɪk] - , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈɪmplɪments; ˈɪmplɪmənts]
They bore incense burners , sets of the mystic vagra , and other implements
他们 钻孔 香 燃烧器 , 套 的 这 神秘 - , 和 其他 实施
[ʌv; əv] [esəˈterɪk] [ˈserəmoʊni] .
of esoteric ceremony .
的 深奥的 仪式 .

他们携带了香炉、神秘的瓦格拉套装以及其他神秘仪式用具。

[ðə; ði] [haɪ] [ˈpriːst] [ˈkærid] [ˈoʊnli][hɪz; ɪz][tɔːl] [stɑːf] [ʌv; əv] [ˈpɑːlɪft] [wʊd] , [tɪpt] [wɪð; wɪθ] [bræs] ,
The high priest carried only his tall staff of polished wood , tipped with brass ,
这 高的 牧师 携带 仅有的 他的 高的 职员 的 抛光 木头 , 倾斜 和 黄铜 ,
[ˈpɑːlɪft] [wʊd] , [tɪpt] [wɪð; wɪθ] [bræs] ,
大祭司只拿着他那根高高的、抛光过的木制权杖，权杖顶端镶嵌着黄铜。

[ænd; ənd] [səˈmaunt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈɡlɪtərɪŋ] , [sɪmˈbɑːlɪk] [dɪˈzaɪn] , [ðə; ði] " [wiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,
and surmounted by a glittering , symbolic design , the " Wheel of the Law ,
和 克服 经过 一个 闪闪发光 , 象征性的 设计 , 这 " 车轮 的 这 法律 ,
[ˈpɑːlɪft] [wʊd] , [tɪpt] [wɪð; wɪθ] [bræs] ,
顶部饰以闪闪发光的象征性图案——“法律之轮”。

" [ðə; ði] [hʌb] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][ˈloʊtəs] [ˈflaʊər] .
" the hub of which is a lotos flower .
" 这 中心 的 哪个 是 一个 莲花 花 .

“其中心是一朵莲花。”

[ˈtɑːtsuː] , [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [tɔːst] [ˈæŋɡrəli][ɑːn][hɪz; ɪz][bed] , [ˈreɪlɪŋ] [əˈlaʊd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [θɪn]
Tatsu , at sight of them , tossed angrily on his bed , railing aloud , in his thin
塔苏 , 在 视线 的 他们 , 抛掷 愤怒地 在 他的 床 , 栏杆 大声 , 在 他的 薄的
[ˈpɑːlɪft] [wʊd] , [tɪpt] [wɪð; wɪθ] [bræs] ,
看到他们，达苏愤怒地在床上翻来覆去，大声咒骂着，他瘦弱的身体.....

[ˈkwɛrələs] [ˈvɔɪs] , [ænd; ənd] [ˈskɒfɪŋ] [æt; ət] [ˈeni] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ðerz] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] , [ʌnˈtɪl] , [ɪn] **querulous voice , and scoffing at any power of theirs to comfort , until , in**
 抱怨的 嗓音 , 和 嘲笑 在 任何 力量 的 他们的 到 舒适 , 直到 , 在
[spart] [ʌv; əv] [hɪmˈself] , **spite of himself ,**
 尽管如此 的 他自己 ,

他用抱怨的语气, 嘲笑他们任何安慰的能力, 直到, 尽管他自己不由自主地,

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [kɑːm] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ɪnˈsɜːrkl] [hɪm; ɪm] . **a strange calm seemed to move about him and encircle him .**
 一个 奇怪的 冷静的 似乎 到 移动 关于 他 和 包围 他 .

一种奇异的平静似乎在他周围涌动, 将他包围。

[hiː; hi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɑːntɪd] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ˌɪnvəˈkeɪʃənz] , **He listened to the chanted words , and the splendid invocations ,**
 他 听着 到 这 吟诵 字 , 和 这 灿烂 调用 ,

他聆听着吟诵的词句和优美的祈祷词,

[ˈspʊʊkən] [ɪn] [ə; eɪ] [tʌŋ] [ˈoʊldər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈveri] [ɡɔːdz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lænd] , [ˈwʌndərɪŋ] , **spoken in a tongue older than the very gods of his own land , wondering ,**
 说 在 一个 舌头 老 比 这 非常 神 的 他的 自己的 土地 , 好奇 ,
[ðə; ði] [waɪl] , **the while ,**
 这 尽管 ,

用比他家乡的神灵还要古老的语言说道, 同时, 他感到疑惑不解。

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌækwiˈes(ə)ns] . **at his own acquiescence .**
 在 他的 自己的 默认 .

他自己默许了。

[ˈʊrli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [swiːt] [ˈprez(ə)ns] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [held] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [smaɪl] **Surely there was a sweet presence in the room that held him as a smile**
 一定 那里 曾是 一个 甜的 在场 在 这 房间 那 握住 他 作为 一个 微笑
[ʌv; əv] [ʌv] [maɪt] [hoʊld] . **of love might hold .**
 的 爱 可能 抓住 .

房间里肯定弥漫着一种甜蜜的气息, 像爱的微笑一样将他紧紧吸引着。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈsaːri] [wen] [ðə; ði] [ˈserəmoʊni] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] . **He was sorry when the ceremony came to an end .**
 他 曾是 对不起 什么时候 这 仪式 来了 到 一个 结尾 .

仪式结束后, 他感到很遗憾。

[ðə; ði] [ˈæbət] , [ˈwɪspərɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [sent] [ɔːl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] [bʌt; bət] [hɪmˈself] , **The abbot , whispering to the others , sent all from the room but himself ,**
 这 方丈 , 耳语 到 这 其他的 , 发送 全部 从 这 房间 但 他自己 ,
[ˈtɑːtsuː] , **Tatsu ,**
 塔苏 ,

方丈低声对其他人说了几句, 然后把所有人都赶出了房间, 只留下他自己, 达兹。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsmɔːlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈækəˌlaɪts] , **and the smaller of the acolytes ,**
 和 这 较小的 的 这 侍僧 ,

还有个子较小的侍僧,

[huː] [stɪl] [nelt] [ˈmoʊʃnləs] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪk] [ˈmænz] [kaʊtʃ] , **who still knelt motionless at the head of the sick man's couch ,**
 WHO 仍然 跪下 静止不动 在 这 头 的 这 生病的 男人的 长椅 ,

他仍然一动不动地跪在病人床头,

[ˈhoʊldɪŋ] [ˈʌpwərd] [æn; ən] [ˈɪnsens] [ˈbɜːrnər][ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪp] [ˈʌv; əv][ə; eɪ][ˈloʊtəs] [siːd] - [pɑːd] .
holding upward an incense burner in the shape of a lotos seed - pod .
保持 向上 一个 香 刻录机 在 这 形状 的 一个 莲花 种子 - 荚 .
举起一个莲蓬形状的香炉。

[ðə; ði] [bluː] [ˈɪnsens] [smoʊk] [briːðd] [ˈʌpwərd] , [sæŋk] [əˈgen] [æz; əz] [ɪf] [ˈhevi] [wið; wiθ][ɪts] [oʊn]
The blue incense smoke breathed upward , sank again as if heavy with its own
这 蓝色的 香 抽烟 呼吸 向上 , 沉没 再次 作为 如果 重的 和 它是自己的
[dɪˈlaɪt] ,
delight ,
喜 ,
蓝色的香烟袅袅升起, 又沉了下去, 仿佛沉浸在自身的喜悦之中。

[ɪnˈsɜːrkl] , [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [wið; wiθ] [ˈkɑːnʃəs] [ɪnˈtenʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈniːlɪŋ] [ˈfɪgjər] ,
encircling , almost as if with conscious intention , the kneeling figure ,
包围 , 几乎 作为 如果 和 有意识的 意图 , 这 跪着 数字 ,
几乎是刻意地将跪着的人影包围起来,

[ænd; ənd] [ðen] [muːvd] [ˈaʊtwərd] [tuː; tə][ˈtɑːtsuː][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈkləʊzɪŋ] [wɔːlz] .
and then moved outward to Tatsu and the enclosing walls .
和 然后 已搬 向外 到 塔苏 和 这 封闭 墙壁 .
然后向外移动到 Tatsu 和周围的墙壁。

" [maɪ] [sʌn] , " [bɪˈgæŋ][ðə; ði] [ˈæbət] , [ˈliːnɪŋ] [ˈdʒentli][ˈoʊvər][ðə; ði][bed] , " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ]
" My son , " began the abbot , leaning gently over the bed , " I have a message
" 我的 儿子 , " 开始 这 方丈 , 倾斜 轻轻地 超过 这 床 , " 我 有 一个 信息
[frʌm; frəm] — [hɜːr; hər] — "
from — her — "
从 — 她 — "
“我的孩子,”方丈轻轻俯身在床边, 开口说道, “我收到——她——的口信。”

" [noʊ] , [noʊ] , " [moʊn] [ðə; ði] [bɔɪ] , [hɪz; ɪz] [wuːnd] [ˈoʊpənɪŋ] [əˈnuː] .
" No , no , " moaned the boy , his wound opening anew .
" 不 , 不 , " 呻吟 这 男生 , 他的 伤口 开幕 重新 .
“不, 不,”男孩呻吟着, 伤口再次裂开。

" [duː][nɑːt] [spiːk] [aɪˈtiː] .
" Do not speak it .
" 做 不是 说话 它 .
不要说出来。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [piːs] [frʌm; frəm][peɪn] .
I was beginning to feel a little peace from pain .
我 曾是 开始 到 感觉 一个 小的 和平 从 疼痛 .
我开始感到一丝平静, 痛苦渐渐消散。

[duː][nɑːt] [spiːk] [ˈʌv; əv][hɜːr; hər] .
Do not speak of her .
做 不是 说话 的 她 .
不要提起她。

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [ˈmesɪdʒ] . "
You can have no message . "
你 能 有 不 信息 . "
你不能有任何信息。

" [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ˈkɑːnəʊ] - - [keɪˈoʊ][hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf] [lɔːŋ] , " [pəˈsɪstɪd] [ðə; ði][ˈhoʊli][mæn] .
" I have known Kano Umè - ko her whole life long , " persisted the holy man .
" 我 有 已知 加纳 - - ko 她 所有的 生活 长的 , " 持续 这 圣 男人 .
“我从小就认识加纳梅子,”这位圣人坚持说道。

" [ʃiː; ji][ɪz] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnoʊblɜː] [ʌv] [ðæn; ðən] [ðɪs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; hər] . "

" **She is worthy of a nobler love than this you are giving her** . "

" 她 是 值得 的 一个 更高贵 爱 比 这 你 是 给予 她 . "

“她值得拥有比你给予她的这种更高尚的爱。”

" [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ʌv] [mɔːr] [ˈnoʊb(ə)l] , [bʌt; bət] [nʌn] — [nʌn] — [mɔːr] [ˈterəb(ə)l][ðæn; ðən] [maɪn]

" **There may be love more noble , but none — none — more terrible than mine**

" 那里 可能 是 爱 更多的 高贵 , 但 没有任何 — 没有任何 — 更多的 糟糕的 比 矿

, " [weɪld] [aʊt][ðə; ði] [sɪk] [mæn] .

, " **wailed out the sick man** .

, " 哀嚎 出去 这 生病的 男人 .

“或许有更高尚的爱情，但没有——没有——比我的爱情更可怕的爱情，”病人哀嚎道。

" [aɪ] [ˈkænɔːt] [ˈiːv(ə)n][daɪ] .

" **I cannot even die** .

" 我 不能 甚至 死 .

我甚至不能死。

[aɪ][eɪ 'em] [ˈkwɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [fleɪmz] [ðæt] [bɜːrn][em 'iː] ; [fed] [baɪ][ðə; ði][ˈvaɪpər] , [laɪf] ,

I am quickened by the flames that burn me ; fed by the viper , Life ,

我 是 加速 经过 这 火焰 那 烧伤 我 ; 美联储 经过 这 毒蛇 , 生活 ,

烈焰灼烧着我，使我重获新生；毒蛇，生命，喂养着我。

[ðæt] [ˈfiːdz] [ɑːn][maɪ] [dɪ'spə] .

that feeds on my despair .

那 饲料 在 我的 绝望 .

它滋养着我的绝望。

[maɪ] [fleʃ] [ˈkæŋkər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][self] - [ri'njuːɪŋ] [sɔːr] !

My flesh cankers with a self - renewing sore !

我的 肉 溃疡 和 一个 自己 - 更新 疮 !

我的皮肤上长了溃疡，而且溃疡还会自我修复！

[kʊd; kəd][aɪ][bʌt; bət] [beɪð] [maɪ] [ˈwuːndz] [ɪn] [deθ] ! "

Could I but bathe my wounds in death ! "

可以 我 但 洗澡 我的 伤口 在 死亡 ! "

我怎能不让死亡洗净我的伤口！

" [pʊr] [ˈsʌfərɪŋ] [wʌn] , [ðɪs] [fleʃ] [ɪz][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈpet(ə)l] [ˈfɔːlən] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pɜːˈfektəd] [bluːm] !

" **Poor suffering one , this flesh is only the petal fallen from a perfected bloom !**

" 贫穷的 痛苦 一 , 这 肉 是 仅有的 这 花瓣 倒下 从 一个 完善 盛开 !

“可怜的受苦者，这副肉身不过是完美花朵凋零的花瓣罢了！”

[ˈweðər] [hɜːr; hər] [ˈtendər] [ˈbɑːdi] , [ɔːr] [ðɪs] [ˈrækt] [ænd; ənd] [ˈtwɪtʃɪŋ] [ˈfreɪm] [əˈpaːn][jɔːr; jər][bed] , [ɔːl]

Whether her tender body , or this racked and twitching frame upon your bed , all

无论 她 投标 身体 , 或者 这 架子 和 抽搐 框架 之上 你的 床 , 全部

[fleʃ] [ɪz][ɪˈluːʒ(ə)n] .

flesh is illusion .

肉 是 错觉 .

无论是她娇嫩的身体，还是你床上这具痛苦抽搐的躯体，一切肉体都是幻象。

[θɪŋk] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [soʊl][ænd; ənd][ɪts] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [laɪvz; lɪvz] !

Think of your soul and its immortal lives !

思考 的 你的 灵魂 和 它是 不朽 生活 !

想想你的灵魂及其不朽的生命！

[θɪŋk] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [ˈwaɪfs] [pjɔːr] [soʊl] ,

Think of your wife's pure soul ,

思考 的 你的 妻子的 纯的 灵魂 ,

想想你妻子纯洁的灵魂，

[ænd; ənd][fɜːr; fər][ɪts] [seɪk] [meɪk] [ˈefərt] [tuː; tə][dɪˈfaɪ][ænd; ənd] [ˈvænkwɪʃ] [ðɪs] [ˈdiːmən][ʌv; əv][self] -
and for its sake make effort to defy and vanquish this demon of self -
和 为了 它是 清酒 制作 努力 到 违抗 和 征服 这 恶魔 的 自己 -
[dɪˈstrʌkʃn] . "
destruction . "
破坏 . "

为了它，努力对抗并战胜这个自我毁灭的恶魔。

" [wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər][oʊn] [diːd] [ðæt] [ʌv; əv][self] - [dɪˈstrʌkʃn] ? " [tʃælɪndʒd] [ˈtɑːtsuː] ,
" **Was not her own deed that of self - destruction ?** " **challenged Tatsu** ,
" 曾是 不是 她 自己的 契据 那 的 自己 - 破坏 ? " 挑战 塔苏 ,
"难道她自己的行为不就是自我毁灭吗？"达苏质问道。

[hɪz; ɪz] [ˈsʌŋkən] [aɪz] [set][ɪn] [ˈbɪtər] [ˈtraɪʌmf] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈæbət] .
his sunken eyes set in bitter triumph upon the abbot .
他的 凹陷 眼睛 放 在 苦的 胜利 之上 这 方丈 .

他那双深陷的眼睛带着苦涩的胜利意味盯着方丈。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][bʌt; bət][goʊ][əˈpɑːn][ðə; ði] [roʊd] [ʃiː; ʃi] [went] . "
" **I shall but go upon the road she went** . "
" 我 将 但 去 之上 这 路 她 去 . "

“我将沿着她走过的路走下去。”

" [tuː; tə] [kəmˈper] [jɔːr; jər][ˈprez(ə)nt] [ˈməʊtɪvz] [wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] [ˈwaɪfs] [ɪz] [ˈblæsfəmi] , " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər]
" **To compare your present motives with your wife's is blasphemy** , " **cried the other** ,
" 到 比较 你的 展示 动机 和 你的 妻子的 是 亵渎神明 , " 哭 这 其他
.
.
.

“将你现在的动机与你妻子的动机相提并论，简直是亵渎神明！”另一个人喊道。

" [hɜːr; hər] [diːd] [held][ðə; ði] [ˈɡlɔːri] [ʌv; əv][self] - [ˈsækrɪfaɪs] , [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [ɡeɪn] [ɪnˈlaɪt(ə)nment] ;
" **Her deed held the glory of self - sacrifice , that you might gain enlightenment** ;
" 她 契据 握住 这 荣耀 的 自己 - 牺牲 , 那 你 可能 获得 启示 ;
[waɪl] [juː; jʊ] , [ˈreɪlɪŋ] [ˈɪmpətəntli] [hɪr] ,
while you , railing impotently here ,
尽管 你 , 栏杆 无能 这里 ,

“她的壮举体现了自我牺牲的光荣，为了让你获得启迪；而你，却在这里无力地咆哮，

[ˈɡɪvɪŋ] [aʊt] [əˈfrʌnt] [əˈɡenst] [ðə; ði][ɡɔd z] ,
giving out affront against the gods ,
给予 出去 冒犯 反对 这 神 ,

亵渎神灵，

[ɑːr; ər][æz; əz][ðə; ði][waɪld] [biːst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ðæt] [ˈkænɑːt] [ber] [ðə; ði] [ˈæroʊ] [ɪn][ɪts] [saɪd] . "
are as the wild beast on the mountain that cannot bear the arrow in its side . "
是 作为 这 荒野 兽 在 这 山 那 不能 熊 这 箭 在 它是 边 . "

就像山上的野兽，无法承受肋旁中箭的痛苦一样。

" [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , " [sed] [ˈtɑːtsuː] , " [aɪ] [ˈkænɑːt] [ber] [ðə; ði] [ˈæroʊ] , — [aɪ] [ˈkænɑːt] [ɪnˈdɔːr]
" **And it is true** , " **said Tatsu** , " **I cannot bear the arrow** , — **I cannot endure**
" 和 它 是 真的 , " 说 塔苏 , " 我 不能 熊 这 箭 , — 我 不能 忍受
[ðɪs] [peɪn] .
this pain .
这 疼痛 .

“的确如此，”达苏说道，“我无法承受这支箭，——我无法忍受这种痛苦。”

[ʃoʊ] [em ˈiː][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [deθ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [truː] [ˈpɪti] .
Show me the way to death , if you have true pity .
展示 我 这 方式 到 死亡 , 如果 你 有 真的 遗憾 .

如果你真有怜悯之心，就指引我通往死亡的路吧。

[let] [em 'i:] [gʊʊ] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] [hu:] [weɪts] [em 'i:] [ɪn] [ðə; ði] - [lənd] . "
Let me go to her who waits me in the Meido - land . "
让 我 去 到 她 WHO 等待 我 在 这 梅多 - 土地 . "

让我去见在冥界等我的她吧。

" [fi:; ji] [dʌz] [nɑ:t] [weɪt] [ju:; jʊ] [ðer; ðər] , [ʊʊ] , [gri:f] [dɪ'lu:dɪd] [bɔɪ] , " [ðen] [sed] [ðə; ði] [pri:st] .
" She does not wait you there , oh , grief deluded boy , " then said the priest .
" 她 做 不是 等待 你 那里 , 哦 , 悲伤 妄想 男生 , " 然后 说 这 牧师 .
“她不会在那里等你，哦，悲伤蒙蔽了双眼的孩子，”牧师说道。

" [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [brɔ:t] [ɪz] [ðɪs] :
" The message that I brought is this :
" 这 信息 那 我 带来 是 这 :

我带来的信息是：

[baʊnd] [stɪl] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [baɪ] [hɜ:r; hə] [greɪt] [lʌv] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [hɜ:r; hə] [soʊl] [ɪz] [nɪr] [ju:; jʊ] ,
bound still to earth by her great love for you her soul is near you ,
边界 仍然 到 地球 经过 她 伟大的 爱 为了 你 她 灵魂 是 靠近 你 ,
她因对你深沉的爱而仍被束缚于尘世，她的灵魂与你同在。

— [ɪn] [ðɪs] [ru:m] , — [naʊ] , [æz; əz] [aɪ] [spi:k] , ['si:kɪŋ] [æn; ən] ['entrəns] [tu:; tə] [jɔ:r; jər] [hɑ:rt] ,
— in this room , — now , as I speak , seeking an entrance to your heart ,
— 在 这 房间 , — 现在 , 作为 我 说话 , 寻求 一个 入口 到 你的 心 ,
——就在这房间里，——此刻，当我说话的时候，我正试图找到进入你心灵的入口，

[ænd; ənd] [ði:z] [waɪld] ['reɪlɪŋz] [hoʊld] [hɜ:r; hə] [frʌm; frəm] [ju:; jʊ] .
and these wild railings hold her from you .
和 这些 荒野 栏杆 抓住 她 从 你 .

这些高耸的栏杆将她与你隔开。

" [tɑ:tsu:] [hæf] ['stɑ:rtɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] , [ænd; ənd] [sæŋk] [bæk] .
" Tatsu half started from his pillow , and sank back .
" 塔苏 一半 开始 从 他的 枕头 , 和 沉没 后退 .
“Tatsu 半个身子从枕头上抬起来，又跌了回去。”

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [nɑ:t] .
" I believe you not .
" 我 相信 你 不是 .

我不相信你。

[ju:; jʊ] [trɪk] [em 'i:] [æz; əz] [ju:; jʊ] [wʊd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , " [hi:; hi] [moʊn] .
You trick me as you would a child , " he moaned .
你 诡计 我 作为 你 会 一个 孩子 , " 他 呻吟 .

“你像哄小孩一样哄骗我，”他呻吟道。

[ðə; ði] [pri:st] [nelt] ['sləʊli] [baɪ] [ðə; ði] [bed] .
The priest knelt slowly by the bed .
这 牧师 跪下 缓慢地 经过 这 床 .

牧师缓缓跪在床边。

" [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [lʌ; əv] ['fɑ:kə] , — [hu:m] [aɪ] ['wɜ:rʃɪp] , — [ði:z] [wɜ:rdz] [lʌ; əv] [maɪn] [ɑ:r; ər] [tru:] .
" In the name of Shaka , — whom I worship , — these words of mine are true .
" 在 这 姓名 的 沙卡 , — 谁 我 崇拜 , — 这些 字 的 矿 是 真的 .
“以我所崇拜的沙卡的名义，我说的这些话都是真的。”

[hɪr] , [ɪn] [ðɪs] [ru:m] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [jɔ:r; jər] - - [keɪ 'oʊ] [ɪz] ['weɪtɪŋ] . "
Here , in this room , at this moment , your Umè - ko is waiting . "
这里 , 在 这 房间 , 在 这 片刻 , 你的 - - ko 是 等待 . "

此时此刻，就在这里，在这个房间里，你的梅子正在等你。

" [bʌt; bət] [aɪ] [wɑ:nt] [hɜ:r; hə] [tu:] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['pɪtiəs] [lɪps] .
" But I want her too , " whispered the piteous lips .
" 但 我 想 她 也 , " 低声说道 这 可怜的 嘴唇 .

“但我同样也想要她，”那可怜兮兮的嘴唇低语道。

" [nɑ:t][ˈoʊnli][hɜ:r; hər] [ˈeriəl] [ˈspirit] !
" Not only her aerial spirit !
" 不是 仅有的 她 天线 精神 !

“不仅仅是她的空中精灵！ ”

[aɪ][wɑ:nt][hɜ:r; hər] [smaɪl] , — [hɜ:r; hər] [ˈlɪt(ə)] [hændz][tu:; tə] [tʌtʃ] [em ˈi:] , [ðə; ði][ˈɡoʊldən][ˈekəʊ][ʌv; əv]
I want her smile , — her little hands to touch me , the golden echo of
我 想 她 微笑 , — 她 小的 双手 到 触碰 我 , 这 金的 回声 的
[hɜ:r; hər] [ˈlæftər] ,
her laughter ,
她 笑声 ,

我想要她的笑容，——她的小手抚摸我，她爽朗笑声的金色回响。

— [aɪ][wɑ:nt][maɪ] [waɪf] , [aɪ] [seɪ] !
— I want my wife , I say !
— 我 想 我的 妻子 , 我 说 !

我说，我要我的妻子！

[oʊ] , [ju:; jʊ][ɡɒdz] , [ˈdi:mənz] , [ˈpretə][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈhelz] !
Oh , you gods , demons , preta of a thousand hells !
哦 , 你 神 , 恶魔 , 黑 的 一个 千 地狱 !

哦，你们这些神明、恶魔、千层地狱的恶鬼！

" [hi:; hi] [ˈri:kt] , [ˈsprɪŋɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [ˈpɑ:stʃər] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] ,
" he shrieked , springing to a sitting posture in his bed ,
" 他 尖叫 , 弹簧 到 一个 坐着 姿势 在 他的 床 ,

他尖叫一声，猛地从床上坐了起来。

[ænd; ənd] [ˈbi:tɪŋ] [ðə; ði] [er] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dɪˈstræktɪd] [hændz] .
and beating the air about him with distracted hands .
和 殴打 这 空气 关于 他 和 愣 双手 .

他心不在焉地挥舞着双手，在空中胡乱拍打。

" [ði:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈmeməriz] [ðæt] [wɜ:r] [daʊn] [ænd; ənd] [klaʊz] [əˈbaʊt] [em ˈi:][ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv]
" These are the memories that whirl down and close about me in a cloud of
" 这些 是 这 回忆 那 嗡嗡 向下 和 关闭 关于 我 在 一个 云 的
[ˈstɪŋɪŋ] [ˈwɒsps] !
stinging wasps !
刺痛 黄蜂 !

“这些记忆像一群蜚人的黄蜂一样，在我周围嗡嗡作响，将我包围！ ”

[aɪ] [ˈkænɑ:t] [ɪnˈdʊr] !
I cannot endure !
我 不能 忍受 !

我受不了了！

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈɑ:kə] , [hu:m] [ju:; jʊ] [ˈwɜ:rfɪp] , [straɪk] [em ˈi:] [ded] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɑ:f] [ju:; jʊ]
In the name of Shaka , whom you worship , strike me dead with the staff you
在 这 姓名 的 沙卡 , 谁 你 崇拜 , 罢工 我 死的 和 这 职员 你
[hoʊld] ,
hold ,
抓住 ,

以你们所崇拜的沙卡的名义，用你们手中的权杖击杀我吧！

— [ðen] [wɪl] [aɪ] [bles] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [bɪˈli:v] !
— then will I bless you and believe !
— 然后 将要 我 保佑 你 和 相信 !

—那么我就会祝福你，并且相信你！

" [ɪn][ə; eɪ][ˈtrænsɜ:rt][ʌv; əv] [ˈmædnəs] , [hi:; hi] [li:nd] [aʊt] , [ˈklʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [stɑ:f] ,
" In a transport of madness , he leaned out , clutching at the staff ,
" 在 一个 运输 的 疯狂 , 他 倾斜 出去 , 紧握 在 这 职员 ,

“他仿佛陷入疯狂，探出身子，紧紧抓住拐杖。”

[ˈkloʊŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stɪf] [roʊbz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈæbətʌs] [θroʊt] , [ˌsnaːlɪŋ] , [ˌpreɪŋ] , [ˈmenəsɪŋ]
clawing down the stiff robes from the abbot's throat , snarling , praying , menacing
爪子 向下 这 僵硬的 长袍 从 这 方丈的 喉 , 咆哮 , 祈祷 , 威胁
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈviːəməns] [soʊ][ˈterəb(ə)l] ,
with a vehemence so terrible ,
和 一个 激烈 所以 糟糕的 ,
她用爪子扯下勒在方丈喉咙上的僵硬长袍, 咆哮着, 祈祷着, 以一种极其可怕的凶狠姿态威胁着他。

[ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈækələɪt] , [ˌflɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stɪl] - [ˈbɜːrniŋ] [ˈkoʊroʊ] , [ˌskriːmd] [əˈlaʊd] [fɔːr; fər]
that the little acolyte , flinging down the still - burning koro , screamed aloud for
那 这 小的 侍僧 , 投掷 向下 这 仍然 - 燃烧 koro , 尖叫 大声 为了
[help] .
help .
帮助 .
那个小侍僧扔下仍在燃烧的火把, 大声呼救。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmeni] [ˈaʊərz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈnɜːrsɪz] [ænd; ənd] [ˈfɪzɪŋz] [kʊd; kəd][ˈkwaɪət] [ðɪs] [læst]
It was many hours before the nurses and physicians could quiet this last
它 曾是 许多 小时 前 这 护士 和 医生 可以 安静的 这 最后的
[ˈpærəksɪzəm] .
paroxysm .
发作 .
护士和医生花了几个小时才平息了这最后一次剧烈发作。

[ɪgˈzɔːstʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪˈlæps] [ˈfɑːloʊd] .
Exhaustion and a relapse followed .
疲惫 和 一个 复发 随后 .
随后出现精疲力竭和病情复发。

[ðə; ði] [lɔːŋ] , [dʌl] [ˈweɪtɪŋ] [ɑːn][ˈhoʊp] [bɪˈgæn] [əˈnuː] .
The long , dull waiting on hope began anew .
这 长的 , 乏味的 等待 在 希望 开始 重新 .
漫长而枯燥的等待希望再次开始。

[ˈæftər] [ðɪs] [noʊ] [ˈvɪzɪtər] [bʌt; bət][ˈkɑːnəʊ][wʌz; wəz] [əˈlaʊd] .
After this no visitor but Kano was allowed .
后 这 不 游客 但 加纳 曾是 允许 .
此后, 除卡诺外, 其他访客均被禁止进入。

[hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [sɪk] [ˈtʃeɪmbər] [ˈoʊnli][æt; ət][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈaʊərz] ,
He entered the sick chamber only at certain hours ,
他 进入 这 生病的 房间 仅有的 在 肯定 小时 ,
他只在特定时间进入病房。

[ˈpleɪsɪŋ] [hɪmˈself] [nɪr] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] [wer] [ˈtɑːtsuː] [niːd] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .
placing himself near the head of the bed where Tatsu need not see him .
放置 他自己 靠近 这 头 的 这 床 在哪里 塔苏 需要 不是 看 他 .
他把自己安置在床头附近, 这样达兹就看不到他了。

[hiː; hi] [ˈnevər] [spoʊk] [ɪkˈsept] [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə] [ˈkwestʃənz] [əˈdrest] [hɪm; ɪm][dəˈrektli; daɪˈrektli][baɪ][hɪz; ɪz]
He never spoke except in answer to questions addressed him directly by his
他 绝不 辐 除了 在 回答 到 问题 已解决 他 直接地 经过 他的
[sʌn] ,
son ,
儿子 ,
他除了回答儿子直接问他的问题之外, 从不开口说话。

[ænd; ənd] [ðɪːz] [keɪm] [ɪnˈfriːkwəntli] [ɪˈnʌf] .
and these came infrequently enough .
和 这些 来了 不常 足够的 .
而且这种情况并不经常发生。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sekənd] [sləʊ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][vɑ:tæləti] ,
With this second slow return to vitality ,
和 这 第二 慢的 返回 到 活力 ,
随着这第二次缓慢的活力恢复,

- [moʊst] ['defɪnət] [ɪ'moʊ(ə)n] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'dɑ:ptɪd] ['fɑ:ðər] .
Tatsu's most definite emotion seemed to be hatred of his adopted father .
- 最多 定 情感 似乎 到 是 仇恨 的 他的 已采用 父亲 .
达兹最明显的感情似乎是对他的养父的憎恨。

[hi:; hi] [raɪðd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] ['tɪmɪd] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [step] ,
He writhed at the sound of that timid , approaching step ,
他 扭动 在 这 声音 的 那 胆小 , 接近 步 ,
听到那怯懦的脚步声, 他浑身颤抖。

[ænd; ənd] ['dredɪd] [ðə; ði][fɜ:rst][noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deprəkeɪtɪŋ] [vɔɪs] .
and dreaded the first note of the deprecating voice .
和 令人恐惧的 这 第一的 笔记 的 这 弃用 噪音 .
他害怕听到贬低的语气。

['kɑ:nəʊ][wʌz; wəz] ['fʊli] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'vɜ:rɜn] .
Kano was fully aware of this aversion .
加纳 曾是 完全 意识到的 的 这 厌恶 .
加诺完全了解这种厌恶之情。

[hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] , [pər'hæps] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [fɔ:r; fər]['tɑ:tsu:] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [kʌm]
He realized that , perhaps , it would be better for Tatsu if he did not come
他 已实现 那 , 也许 , 它 会 是 更好的 为了 塔苏 如果 他 做过 不是 来
[æt; ət][ɔ:l] ;
at all ;
在 全部 ;
他意识到, 或许对达子来说, 最好还是不要来;

[jet] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] [ɪ'ju:] [ðə; ði] ['selfɪnəs] [ʌv; əv] [lʌv] [pri'veild] .
yet in this one issue the selfishness of love prevailed .
然而 在 这 一 问题 这 自私 的 爱 最终获胜 .
然而, 在这个问题上, 爱情的自私却占了上风。

[eɪdʒ][ænd; ənd] [dɪ'spə] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [kept] [æt; ət] [beɪ] .
Age and despair were to be kept at bay .
年龄 和 绝望 是 到 是 保留 在 湾 .
要远离衰老和绝望。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['wepənz] [bʌt; bət][ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] [pi:s] [hi:; hi] [spent] [æt; ət]
He had no weapons but the hours of comparative peace he spent at
他 有 不 武器 但 这 小时 的 比较 和平 他 花费 在
- ['bedsaɪd] .
Tatsu's bedside .
- 床头 .
他没有任何武器, 只有陪伴在达兹床边的那几个小时的相对平静。

[fʊl] ['twenti] ['jɪrz] [si:md] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] ['mænz]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][laɪf] .
Full twenty years seemed added to the old man's burden of life .
满的 二十 年 似乎 额外 到 这 老的 男人的 负担 的 生活 .
整整二十年, 似乎又加重了老人的生命重担。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [stu:pt] [fɑ:r]['oʊvər] ;
His back was stooped far over ;
他的 后退 曾是 弯腰 远的 超过 ;
他背部严重弯曲;

[hɪz; ɪz] [fi:t] [ˈʃʌfəld] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈwɒd(ə)n] [ˈkɒrɪdɔːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv]
his feet shuffled along the wooden corridors with the sound of the steps of
他的 脚 洗牌 沿着 这 木制的 走廊 和 这 声音 的 这 步骤 的
[wʌn] [tuː] [ˈhevɪli] [ˈbəːdnɪd] .
one too heavily burdened .
一 也 重度 负担 .

他的脚步拖沓地走在木质走廊上，发出沉重的脚步声，仿佛背负着过多的负担。

[hiː; hi] [ˈnevər] [wɔːkt] [naʊ] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfrendli] [bæmˈbuː] [keɪn] .
He never walked now without the aid of his friendly bamboo cane .
他 绝不 步行 现在 没有 这 援助 的 他的 友好的 竹子 甘蔗 .

他现在走路总是离不开他那根友好的竹拐杖。

[ðə; ði] [θret] [ʌv; əv] - [self] - [dɪˈstrʌkʃn] [ˈekəʊd] [ˈɔːlweɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
The threat of Tatsu's self - destruction echoed always in his ears .
这 威胁 的 - 自己 - 破坏 回声 总是 在 他的 耳朵 .

达兹自我毁灭的威胁始终在他耳边回响。

[əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈæktʃuəl] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈaɪdl][aɪˈtiː] [naːd] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] [ˈfæmɪʃt]
Away from the actual presence of his idol it gnawed him like a famished
离开 从 这 实际的 在场 的 他的 偶像 它 被啃咬 他 喜欢 一个 饥饿
[wʊlf] ,
wolf ,
狼 ,

远离偶像的视线后，这种感觉像饥饿的狼一样啃噬着他。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈtɔːmentɪd] [ɪtˈself] [wɪð; wɪθ][fænˈtæstɪk][ænd; ænd] [ˈdredf(ə)l] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] .
and his mind tormented itself with fantastic and dreadful possibilities .
和 他的 头脑 饱受折磨 本身 和 极好的 和 可怕 可能性 .

他的脑海中充满了各种奇妙而可怕的可能性，令他备受煎熬。

[wʌns] [ˈtɑːtsuː][hæd; həd] [ˈhɪd(ə)n] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrən] [ˈpɪləʊ] [ðə; ði][ˈtʃaɪnə] [boʊl] [ɪn] [wɪtʃ] [brɔːθ]
Once Tatsu had hidden under his foreign pillow the china bowl in which broth
一次 塔苏 有 隐 在下面 他的 外国的 枕头 这 中国 碗 在 哪个 肉汤
[wʌz; wəz] [sɜːrvɪd] .
was served .
曾是 服务 .

曾有一次，Tatsu把盛肉汤的瓷碗藏在了他的外国枕头下面。

[ˈkɑːnəʊ] [ˈwɪspəd] [hɪz; ɪz] [dɪˈskʌvəri] [tuː; tə][ðə; ði] [nɜːrs] , [ænd; ænd] [wen] [fɪː; jɪ] [ˈwʌndɜːd] ,
Kano whispered his discovery to the nurse , and when she wondered ,
加纳 低声说道 他的 发现 到 这 护士 , 和 什么时候 她 想知道 ,

卡诺悄悄地把他的发现告诉了护士，当护士疑惑不解时，

[ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈfɪvəriŋ] [ˈɜːrniːstnəs] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ðə; ði]
explained to her with shivering earnestness that it was undoubtedly the
解释 到 她 和 瑟瑟发抖 认真 那 它 曾是 无疑 这
[ˈbɔɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [breɪk] [aɪˈtiː] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈaɪərn] [ˈbedsted] [ðə; ði][fɜːrst][ˈmoʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz]
boy's intention to break it against the iron bedstead the first moment he was
男孩们 意图 到 休息 它 反对 这 铁 床架 这 第一的 片刻 他 曾是
[left] [əˈləʊn] ,
left alone ,
左边 独自的 ,

语气颤抖却又无比认真地向她解释说，毫无疑问，男孩一独处，就打算把它摔在铁床架上。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɑːrd] [ˈsevər] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [veɪnz] .
and with a shard sever one of his veins .
和 和 一个 碎片 断绝 一 的 他的 静脉 .

用碎片割断了他的一条血管。

[ˈtɑːtsuː] [grɪnd] [laɪk][ə; eɪ] [træpt] [ˈbædʒər] [wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [restɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
Tatsu grinned like a trapped badger when it was wrested from him ,
塔苏 咧嘴一笑 喜欢 一个 被困 獾 什么时候 它 曾是 夺取 从 他 ,
塔苏被夺走东西时, 咧嘴一笑, 就像一只被困住的獾。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .
and said that he would find a way in spite of them all .
和 说 那 他 会 寻找 一个 方式 在 尽管如此 的 他们 全部 .
他说, 尽管他们百般阻挠, 他也会找到办法。

[æftər] [ðɪs] [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈmedɪs(ə)n][ˈbɑːt(ə)][wʌz; wəz] [left] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
After this not even a medicine bottle was left in the room ,
后 这 不是 甚至 一个 药品 瓶子 曾是 左边 在 这 房间 ,
此后, 房间里连一瓶药都没留下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɑːtʃ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ɪnˈvælɪd][wʌz; wəz] [ˈstreŋθənd] .
and the watch over the invalid was strengthened .
和 这 手表 超过 这 无效的 曾是 加强 .
对病人的照料也得到了加强。

" [bʌt; bət] , " [æz; əz][oʊld][ˈkɑːnəu] [rɪˈmɒnˌstreɪtɪd] , " [ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [wiː; wi] [prɪˈvent] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]
" **But** , " **as old Kano remonstrated** , " **even though we prevent him for a**
" 但 , " 作为 老的 加纳 抗议 , " 甚至 尽管 我们 防止 他 为了 一个
[fjuː] [wiːks] [mɔːr] ,
few weeks more ,
很少 周 更多的 ,
“但是,”老卡诺抗议道, “即使我们再阻止他几个星期,

[haʊ] [wɪl] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [wen] [hiː; hi][kæn; kən][stænd][ænd; ənd] [wɔːk] , — [wen] [hiː; hi][ɪz] [strɔːŋɡər]
how will it be when he can stand and walk , **— when he is stronger**
如何 将要 它 是 什么时候 他 能 站立 和 走 , — 什么时候 他 是 更强
[ðæn; ðən][aɪ] ?
than I ?
比 我 ?
等他能站立行走的时候, 等他比我强壮的时候, 那会是什么样子呢?

" [tuː; tə] [ðɪːz] [ˈkwestʃənz] [keɪm] [noʊ] [ˈænsər] .
" **To these questions came no answer** .
" 到 这些 问题 来了 不 回答 .
这些问题都没有答案。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [kɑːnvəˈlesns] , [soʊ] [ˈiːɡərli] [preɪd] [fɔːr; fər] , [bɪˈkeɪm] [naʊ] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv]
The second convalescence , **so eagerly prayed for** , **became now a source of**
这 第二 恢复期 , 所以 急切地 祈祷 为了 , 成为 现在 一个 来源 的
[ɪnˈkriːsɪŋ] [dred] .
increasing dread .
增加 恐惧 .
人们曾热切期盼的第二次康复, 如今却成了日益增长的恐惧之源。

[ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] , — [sʌm; səm] [wei] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz][ˈmɔːrɪd] [θɔːts] [əˈwei]
Something must be done , **— some way to turn his morbid thoughts away**
某物 必须 是 完毕 , — 一些 方式 到 转动 他的 病态的 想法 离开
[frʌm; frəm][self] - [dɪˈstrʌkʃn] .
from self - destruction .
从 自己 - 破坏 .
必须采取一些措施——想办法让他不再有自毁倾向, 不再那么消极。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [klaɪmd] [ˈɔːf(ə)n] , [naʊ] , [tuː; tə][ðə; ði][ˈtemp(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] .
The old man climbed often , **now** , **to the temple on the hill** .
这 老的 男人 攀登 经常 , 现在 , 到 这 寺庙 在 这 爬坡道 .
如今, 这位老人经常爬上山顶的寺庙。

[ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)] [ruːm] , [ɪn][æn; ən] ˈʌpər [ˈstɔːri] , [wʌz; wəz] [smɔːl] , [wɪð; wɪθ] ˈmætɪd [ˈflɔːrz] ,
The hospital room , in an upper story , was small , with matted floors ,
这 医院 房间 , 在 一个 上 故事 , 曾是 小的 , 和 哑光 楼层 ,
病房位于楼上, 很小, 地面铺着垫子。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [skwer] ˈwɪndəʊ [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] .
and a single square window to the east .
和 一个 单身的 正方形 窗户 到 这 东方 .
东面有一扇方形窗户。

[ðə; ði] ˈnæroʊ [waɪt] ˈaɪərn[bed][wʌz; wəz][set] [kloʊz] [tuː; tə] [ðɪs] ˈwɪndəʊ ,
The narrow white iron bed was set close to this window ,
这 狭窄的 白色的 铁 床 曾是 放 关闭 到 这 窗户 ,
那张窄窄的白色铁床就摆放在靠近窗户的地方。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][ɪnˈvælɪd] [maɪt] [geɪz] [aʊt] ˈfriːli] .
so that the invalid might gaze out freely .
所以 那 这 无效的 可能 目光 出去 自由 .
以便病人可以自由地向外眺望。

[ˈtɑːtsuː][dɪd][nɑːt][æsk] [ðæt] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [tʃeɪndʒd] [ðoʊ] , [ɪnˈdiːd] , [iːtʃ] ˈrɪˈkɜːrənt [dɑːn] [brɔːt]
Tatsu did not ask that it be changed though , indeed , each recurrent dawn brought
塔苏 做过 不是 问 那 它 是 已更改 尽管 , 的确 , 每个 复发 黎明 带来
[ˈmɑːrtərdəm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
martyrdom to him .
殉道 到 他 .

虽然达祖并没有要求改变, 但事实上, 每一次轮回的黎明都给他带来了殉难。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌ; əv][ˈspærəʊz; ˈsperəʊz][æt; ət][ðə; ði] [iːvz] , [ðə; ði] [smel] [ʌ; əv] [duː] ,
The sound of sparrows at the eaves , the smell of dew ,
这 声音 的 麻雀 在 这 檐 , 这 闻 的 露 ,
屋檐下麻雀的鸣叫声, 露水的芬芳,

[ðə; ði] [lʊk] [ʌ; əv][ðə; ði] ˈmɔːrnɪŋ [mɪst][æz; əz][aɪ ˈtiː] [sprɛd] [greɪt] [wɪŋz] [əˈbʌv] [ðə; ði] ˈsɪti] ,
the look of the morning mist as it spread great wings above the city ,
这 看 的 这 早晨 薄雾 作为 它 传播 伟大的 翅膀 多于 这 城市 ,
清晨的薄雾如同巨大的翅膀般在城市上空展开, 景象蔚为壮观。

[ˈhʌvər] [fɔːr; fər][æn; ən] ˈɪnstənt [bɪˈfɔːr] [ɪts] [flaɪt] , [ðə; ði] [gləʊ] [ʌ; əv][ðə; ði][fɜːrst][pɪŋk] [laɪt] [əˈpɑːn]
hovering for an instant before its flight , the glow of the first pink light upon
悬停 为了 一个 立即的 前 它是 航班 , 这 辉光 的 这 第一的 粉色的 光 之上
[hɪz; ɪz] ˈkʌvərɪd] ,
his coverlid ,
他的 床单 ,

在它飞走之前, 它悬停了片刻, 第一缕粉红色的光芒映照在他的盖板上。

[iːtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈaɪərn][ʌ; əv] ˈmeməri [ˈsɪrɪŋ] [ə; eɪ][soʊl] [ɔːˈredi] [feɪnt][wɪð; wɪθ][peɪn] .
each was an iron of memory searing a soul already faint with pain .
每个 曾是 一个 铁 的 记忆 灼烧 一个 灵魂 已经 头晕的 和 疼痛 .
每一段记忆都像烙铁一样灼烧着早已因痛苦而奄奄一息的灵魂。

[ðə; ði] [əˈtendənt] [ˈɔːf(ə)n] ˈmɑːvəld [waɪ] , [æt; ət] [ðɪs] ˈaʊər , [ˈtɑːtsuː] ˈberɪd [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm]
The attendant often marvelled why , at this hour , Tatsu buried his face from
这 服务员 经常 惊叹不已 为什么 , 在 这 小时 , 塔苏 埋葬 他的 脸 从
[saɪt] , [ænd; ənd] ,
sight , and ,
视线 , 和 ,
侍者常常纳闷, 为什么这个时候, 达祖会把脸埋起来不让人看见, 而且,

[ˈɪmɜːrdʒɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈklɪərə] [deɪ] , [bɔːr] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [met] [deθ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnæroʊ]
emerging into clearer day , bore the look of one who had met death in a narrow
新兴 进入 更清晰 天 , 钻孔 这 看的 一 WHO 有 遇见 死亡 在 一个 狭窄的
[pæs] .
pass .
经过 .

走出黑暗，沐浴在明亮的阳光下，他脸上带着仿佛在狭窄山口遭遇死亡的神情。

[æt; ət] [nuːn] , [wen] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [[ʊʊd] [ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv] [ˈtɜːrkwɔɪz] [bluː] ,
At noon , when the window showed a square of turquoise blue ,
在 中午 , 什么时候 这 窗户 显示 一个 正方形 的 绿松石 蓝色的 ,
正午时分，窗外映出一块碧蓝色的方块，

[hiː; hi] [gruː] [tuː; tə] [waːtʃ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [feɪnt] [pʌls] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hjuːz] [ʌv; əv]
he grew to watch with some faint pulse of interest the changing hues of
他 生长 到 手表 和 一些 头晕的 脉冲 的 兴趣 这 变化 色调 的
[laɪt] ,
light ,
光 ,

他对光线变化的色调渐渐产生了一丝淡淡的兴趣，并开始观察它们。

[ænd; ænd][ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] [[ɪftɪd] [ˈleɪzɪli] [əˈsaɪd] , [ɔːr] [hiːpt] [ðəmˈselvz] [ʌp][ˈɪntuː] [ˈraʊndɪd]
and the clouds that shifted lazily aside , or heaped themselves up into rounded
和 这 云 那 转移 懒洋洋 旁边 , 或者 堆积如山 他们自己 向上 进入 圆润
[ˈbætlmənts] [ʌv; əv] [snoʊ] .
battlements of snow .
城垛 的 雪 .

还有那些懒洋洋地飘到一边的云朵，或者堆积成圆圆的雪堡。

[kwat] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈtʃeri] [bræntʃ] , [ˈswiːpɪŋ] [ˈdaʊnwərd] , [kʌt] [speɪs]
Quite close to the window a single cherry branch , sweeping downward , cut space
相当 关闭 到 这 窗户 一个 单身的 樱桃 分支 , 扫荡 向下 , 切 空间
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] ,
with a thick ,
和 一个 厚的 ,

离窗户很近的一根樱桃枝向下垂落，粗壮的枝条在空间中划出一道弧线。

[daɪˈæɡən(ə)l] [laɪn] .
diagonal line .
对角线 线 .

对角线。

[ˈsɪlvəri] [ˈlaɪkənz] [frɪld] [ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrk] , [ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv] [iːtʃ]
Silvery lichens frilled the upper surface of the bark , and at the tip of each
银色 地衣 褶边 这 上 表面 的 这 吠 , 和 在 这 提示 的 每个
[ˈliːfləs] [twɪɡ] ,
leafless twig ,
无叶 枝条 ,

银色的地衣覆盖着树皮的上表面，以及每根光秃秃的枝条的顶端。

[braʊn] [bʌdz] — [smɔːl] [ˈɑːrmərd] [ˈmægəzɪnz] [ʌv; əv] [ˈbjuːtɪ] — [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [ɔːlˈredi] [ʌv; əv][ðə; ði]
brown buds — small armored magazines of beauty — hinted already of the
棕色的 花蕾 — 小的 装甲 杂志 的 美丽 — 暗示 已经 的 这
[ˈsprɪŋz] [ˌriːˈbɜːrθ] .
spring's rebirth .
春天 重生 .

褐色的花蕾——如同一个个小小的、披着盔甲的美丽宝库——已经预示着春天的复苏。

[laɪf] [wʌz; wəz][ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][hiː; hi] [heɪtɪd] [laɪf] .
Life was all about him , and he hated life .
生活 曾是 全部 关于 他 , 和 他 憎恨 生活 .

他的人生以他为中心，但他却憎恨生活。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈtʃeri] [blu:mz] [ænd; ənd][ˈspærʊz; ˈsperʊz] [der] [tuː; tə] [kʌm] [əˈgen] ,
Why should cherry blooms and sparrows dare to come again ,
为什么 应该 樱桃 花朵 和 麻雀 敢 到 来 再次 ,
樱花和麻雀为何敢再次光临？

— [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [oʊld][mæn] [nɪr] [hɪm; ɪm] [wiːz] [ænd; ənd] [ˈpælpɪteɪt] [wɪð; wɪθ][laɪf] , [waɪ] — [waɪ]
— **why should that old man near him wheeze and palpitate with life , why — why**
— 为什么 应该 那 老的 男人 靠近 他 喘息 和 悸 和 生活 , 为什么 — 为什么
— [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] , [ˈtɑːtsuː] ,
— **should he , Tatsu** ,
— 应该 他 , 塔苏 ,
——为什么他身旁的老人会喘息呻吟、心跳加速，为什么——为什么——他，达兹，会这样？

[biː; bi][held][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wʌn] [frend] , [deθ] , [wen] [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] [ˈes(ə)ns] [ʌv; əv][ɔːl] [laɪf][ænd; ənd]
be held from his one friend , Death , when she , the essence of all life and
是 握住 从 他的 一 朋友 , 死亡 , 什么时候 她 , 这 本质 的 全部 生活 和
[ˈbjuːti] ,
beauty ,
美丽 ,
他被剥夺了与他唯一的朋友——死亡——相处的机会，而死亡，正是所有生命和美丽的本质。

— [ʃiː; ʃi] [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪˈmɔːrt(ə)l] , — [ˈdrɪftɪd] [əˈloʊn] , [ˈhelpləs] , [ə; eɪ][ˈbroʊkən] [waɪt]
— **she who should have been immortal , — drifted alone , helpless , a broken white**
— 她 WHO 应该 有 到过 不朽 , — 漂移 独自的 , 无助 , 一个 破碎的 白色的
[siː] - [ˈflaʊər] , [ɑːn][sʌm; səm] [blæk] ,
sea - flower , on some black ,
海 - 花 , 在 一些 黑色的 ,
——本应永生的她，——孤零零地漂流着，无助地像一朵破碎的白色海花，漂浮在一片漆黑的海面上。

[ˈɔːf(ə)l] [tɑɪd] ?
awful tide ?
可怕 潮 ？

可怕的潮汐？

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈdrɪri] [ɪˈmædʒɪnɪŋz] , [oʊld][ˈkɑːnəʊ] , [leɪt] [ɪn][ðə; ði][læst] [mʌnθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
In the midst of such dreary imaginings , old Kano , late in the last month of the
在 这 中间 的 这样的 凄凉 想象 , 老的 加纳 , 晚的 在 这 最后的 月 的 这
[jɪr] ,
year ,
年 ,
在这样阴郁的想象中，老卡诺在一年最后一个月的临近尾声时，

[krept] [ɪn][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][sʌn] .
crept in upon his son .
悄悄地爬 在 之上 他的 儿子 .

他悄悄地靠近了他的儿子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈaʊər] [ˈɜːrliər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəm] .
He was an hour earlier than his custom .
他 曾是 一个 小时 早些时候 比 他的 风俗 .
他比往常早到了一小时。

[ˈɔːlsʊʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈjuːʒuəl] , — [ə; eɪ] [nuː] [ˈenərdʒi] , [pərˈhæps][ə; eɪ] [nuː] [fɪr] ,
Also there was something unusual , — a new energy , perhaps a new fear ,
还 那里 曾是 某物 异常 , — 一个 新的 活力 , 也许 一个 新的 害怕 ,
[ˈnoʊtɪsəb(ə)l][ɪn] [feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] .
noticeable in face and voice .
显 在 脸 和 嗓音 .
此外，还有一些不寻常的事情——一种新的活力，或许是一种新的恐惧，从他的表情和声音中可以明显看出。

[bʌt; bət][ˈtɑːtsuː], [stɪl] [ˈbliːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] , [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] .
But Tatsu , still bleeding with his visions of the dawn , saw nothing of this .
但 塔苏 , 仍然 出血 和 他的 愿景 的 这 黎明 , 锯 没有什么 的 这 .
但达苏仍然沉浸在黎明的幻象中, 对这一切一无所知。

[ðə; ði][ˌpriːməʔtʃər; ˌpriːməʔtər][ˈvɪzɪt] [ˈɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
The premature visit irritated him .
这 过早 访问 受刺激 他 .
这次过早的拜访让他很恼火。

" [goʊ] , [goʊ] , " [hiː; hi][kraɪd] , [ˈtɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈɑːrpli] [əˈweɪ] .
" Go , go , " he cried , turning his face sharply away .
" 去 , 去 , " 他 哭 , 转弯 他的 脸 尖锐地 离开 .
“走, 走!”他喊道, 猛地转过脸去。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [fʊl] [ˈaʊər] [ˈɜːrli] .
" This is a full hour early .
" 这 是 一个 满的 小时 早期的 .
“这比预计时间早了一个小时。”

[eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][hæv; həv][noʊ][ˈmoʊmənts][tuː; tə][maɪˈself] ? "
Am I to have no moments to myself ? "
是 我 到 有 不 时刻 到 我 ? "
难道我一点独处的时间都没有吗?

" [maɪ] [sʌn] , [maɪ] [sʌn] , " [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][ðə; ði][oʊld][mæn] , " [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ə; eɪ][ˈɪt(ə)l] [brɪˈfɔːr] [taɪm]
" My son , my son , " pleaded the old man , " I have come a little before time
" 我的 儿子 , 我的 儿子 , " 恳求 这 老的 男人 , " 我 有 来 一个 小的 前 时间
,
!
,"
“我的孩子, 我的孩子,”老人哀求道, “我来得有点早了。”

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv] [brɔːt] — "
because I have brought — "
因为 我 有 带来 — "
因为我带来了——”

" [duː][nɑːt][kɔːl][em ˈiː] [sʌn] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [ˈpetʃələnt] [bɔɪ] .
" Do not call me son , " interrupted the petulant boy .
" 做 不是 称呼 我 儿子 , " 中断 这 任性的 男生 .
“别叫我儿子,”任性的男孩打断道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈretʃɪdnəs] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn][juː; jʊ] .
" It is wretchedness to look upon you .
" 它 是 悲惨 到 看 之上 你 .
“看着你真是痛苦不堪。”

[ʃiː; ji] [wʊd] [biː; bi] [hɪr] [naʊ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
She would be here now , but for you .
她 会 是 这里 现在 , 但 为了 你 .
如果不是因为你, 她现在应该在这里了。

[juː; jʊ] [kɪld] [hɜːr; hər] !
You killed her !
你 被杀 她 !
你杀了她!

[juː; jʊ] [droʊv] [hɜːr; hər][tuː; tə][aɪ ˈtiː] ! "
You drove her to it ! "
你 驾驶 她 到 它 ! "
你把她逼到那一步的!

" [noʊ] , [ˈtɑːtsuː] , [juː; jʊ] [rɔːŋ] [em ˈiː] !

" **No , Tatsu , you wrong me !**
" 不 , 塔苏 , 你 错误的 我 !

“不，达苏，你误会我了！ ”

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [əˈʃʊrd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrdz] [seɪ] ,

As I have assured you , and as her own words say ,
作为 我 有 保证 你 , 和 作为 她 自己的 字 说 ,

正如我向你保证的那样，也正如她自己所说，

— [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] .

— **she made the sacrifice from her own heart .**
— 她 制成 这 牺牲 从 她 自己的 心 .

——她出于真心做出了牺牲。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [əbˈskjuəd] [jɔːr; jər][ˈdʒiːniəs] , [maɪ] [sʌn] .

It was that her presence obscured your genius , my son .
它 曾是 那 她 在场 模糊不清 你的 天才 , 我的 儿子 .

儿子，正是她的存在掩盖了你的才华。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌnˈselfɪʃ] [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l] [brɪˈɑːnd] [ɔːl] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] .

She was unselfish and noble beyond all other women .
她 曾是 无私 和 高贵 超过 全部 其他 女性 .

她无私高尚，远胜其他所有女性。

[ʃiː; ʃi] — [went] — [fɔːr; fər][jɔːr; jər] [seɪk] — "

She — went — for your sake — "
她 — 去 — 为了 你的 清酒 — "

她——为了你——走了——”

" [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ! " [dʒɪəd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

" **For my sake ! " jeered the other .**
" 为了 我的 清酒 ! " 嘲笑 这 其他 .

“看在老天的份上！ ”另一个人嘲讽道。

" [juː; jʊ] [miːn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ][wɑːnt][em ˈiː][tuː; tə] [peɪnt] !

" **You mean , for the sake of the things you want me to paint !**
" 你 意思是 , 为了 这 清酒 的 这 事物 你 想 我 到 画 !

“你是说，为了你想让我画的东西！ ”

[wel] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [əˈgen] , [aɪ] [wɪl] [ˈniːðər] [lɪv; laɪv][nɔːr] [peɪnt] !

Well , I tell you again , I will neither live nor paint !
出色地 , 我 告诉 你 再次 , 我 将要 两者都不 居住 也不 画 !

我再说一遍，我既不会活着也不会画画！

[jes] , [ðæt] [ˈtʌtʃɪz] [juː; jʊ] .

Yes , that touches you .
是的 , 那 触摸 你 .

是的，这很触动你。

[ˈhjuːmən][ˈægəni][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][jɔːr; jər] [hɑːrt] [ʌv; əv][dʒeɪd] .

Human agony is nothing to your heart of jade .
人类 痛苦 是 没有什么 到 你的 心 的 玉 .

人类的痛苦与你那颗翡翠般的心相比，算不了什么。

[juː; jʊ] [wʊd] [kæʃ] [ðɪːz] [terz] [aɪ] [fed] [tuː; tə][mɪks][ə; eɪ] [nuː] [ˈpɪgmənt] !

You would catch these tears I shed to mix a new pigment !
你 会 抓住 这些 眼泪 我 棚 到 混合 一个 新的 颜料 !

你会收集我流下的这些眼泪，用来调配一种新的颜料！

[juː; jʊ][duː;][nɑːt] [rɪˈɡret] [hɜːr; hər] .

You do not regret her .
你 做 不是 后悔 她 .

你并不后悔拥有她。

[jʊː; jʊ] [wɒd] [θɪŋk] [ðə; ði] [praɪs] [tʃi:p] , [ɪf] ['oʊnli][aɪ] [wɪl] [peɪnt] .
You would think the price cheap , if only I will paint .

你 会 思考 这 价格 便宜的 , 如果 仅有的 我 将要 画 .

你会觉得这价格很便宜，只要我愿意画画就行。

[aɪ] [heɪt] [ɔ:l] ['pɪktʃərz] !
I hate all pictures !

我 恨 全部 图片 ！

我讨厌所有的照片！

[aɪ] [kɜ:rs] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] !
I curse the things I have done !

我 诅咒 这 事物 我 有 完毕 ！

我诅咒我所做的一切！

[wʊd] [ðæt] , [ɪn'di:d] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dræɡən] ,
Would that , indeed , I had the tongue of a dragon ,

会 那 , 的确 , 我 有 这 舌头 的 一个 龙 ,

但愿我真的拥有龙舌。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [lɪk] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪlk] ! "
that I might lick them from the silk !"

那 我 可能 舔 他们 从 这 丝绸 ！ "

好让我能把它从丝绸上舔下来！

" ['tɑ:tsu:] , [maɪ] [pʊr] [sʌn] , [biː; bi] [les] ['vaɪələnt] .
" Tatsu , my poor son , be less violent .

" 塔苏 , 我的 贫穷的 儿子 , 是 较少的 暴力 .

“Tatsu，我可怜的儿子，不要那么暴力。”

[aɪ][ɜ:rdʒ] ['nʌθɪŋ] !
I urge nothing !

我 敦促 没有什么 ！

我什么都不要！

[ðə; ði][ɡɒdz][mʌst; məst][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] , [bʌt; bət] [hɪr] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] — [ə; eɪ] ['letər]
The gods must do with you as they will , but here is something — a letter
— " ['fʌmbliŋ] ,
— " Fumbling ,
— " 笨拙 ,

诸神会随心所欲地处置你，但这里有一样东西——一封信——”笨拙地，

[wɪð; wɪθ] ['feɪkɪŋ] ['fɪŋɡərz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] , [blæk] [sli:v] , [hiː; hi] [druː] [aʊt][ə; eɪ] ['fɪlmi] , [waɪt]
with shaking fingers , in his long , black sleeve , he drew out a filmy , white
和 摇晃 手指 , 在 他的 长的 , 黑色的 袖子 , 他 画 出去 一个 电影 , 白色的
['rektæŋɡ(ə)l] .
rectangle .

长方形 .

他颤抖着手指，从长长的黑色袖子里掏出一张薄薄的白色长方形纸片。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [soʊ] [laɪk] [tuː; tə][wʌn] [pɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['pɪlʊʊ] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:n] ,
The look of it , so like to one pinned to a certain pillow in the dawn ,

这 看 的 它 , 所以 喜欢 到 一 已置顶 到 一个 肯定 枕头 在 这 黎明 ,

它的样子，就像黎明时分被钉在某个枕头上的人一样。

[sent][ə; eɪ] [nuː] [θrɪl] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [θruː] [ðə; ði] [bɔɪ] .
sent a new thrill of misery through the boy .

发送 一个 新的 刺激 的 苦难 通过 这 男生 .

这让男孩感到一种新的痛苦。

" [ə; eɪ] ['letər] ！
" **A letter** ！
" 一个 信 ！

一封信！

[hu:] [wʊd] [raɪt] [em 'i:] [ə; eɪ] ['letər] ， — [ən'les] [soʊlz] [ɪn] [ðə; ði] - [lənd] [kæn; kən] [raɪt] ！
Who would write me a letter , — unless souls in the Meido - land can write !
WHO 会 写 我 一个 信 ， — 除非 灵魂 在 这 梅多 - 土地 能 写 ！
谁会给我写信呢？ ——除非冥界的灵魂会写字！

[bæk] ， [bæk] ， — [du:] [nɑ:t] [tʌtʃ] [em 'i:] ，
Back , back , — do not touch me ,
后退 ， 后退 ， — 做 不是 触碰 我 ，
退后，退后——别碰我，

[ɔ:r] [er] [aɪ] [kɪl] [maɪ'self] [aɪ] [wɪl] [faɪnd] [streŋθ] [tu;; tə] [sleɪ] [ju;; jʊ] [fɜ:rst] .
or ere I kill myself I will find strength to slay you first .
或者 埃雷 我 杀 我 我 将要 寻找 力量 到 杀戮 你 第一的 .
或者，在我自杀之前，我会先找到力量杀了你。

[aɪ] [wɪl] [dræg] [ju;; jʊ] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] [tu;; tə] [ðə; ði] ['ʌndərwɜ:rld] ， [æz; əz] [aɪ] ['dʒɜ:rni] [ɪn] ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər]
I will drag you with me to the underworld , as I journey in searching for
我 将要 拖 你 和 我 到 这 地狱 ， 作为 我 旅行 在 搜索 为了
[maɪ] [waɪf] ，
my wife ,
我的 妻子 ，
我将把你拖到冥界，和我一起踏上寻找妻子的旅程。

[ænd; ənd] [flɪŋ] [jɔr; jər] ['kreɪv(ə)n] [soʊl] [tu;; tə] ['devəlz] ， [æz; əz] [wʌŋ] [wʊd] [flɪŋ] ['ɔ:fl] [tu;; tə] [ə; eɪ] [dɔ:g] ！
and fling your craven soul to devils , as one would fling offal to a dog !
和 一扔 你的 懦夫 灵魂 到 魔鬼 ， 作为 一 会 一扔 内脏 到 一个 狗 ！
将你卑鄙的灵魂扔给魔鬼，就像把内脏扔给狗一样！

[spi:k] [nɑ:t] [tu;; tə] [em 'i:] [ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] ， [nɔ:r] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ！
Speak not to me of painting , nor of her !
说话 不是 到 我 的 绘画 ， 也不 的 她 ！
不要跟我谈画，也不要跟我谈她！

" [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['ekstrə] [ə'tendənts] ['hʌrɪŋ] [ɪn] ， ['tɑ:tsu:] [weɪvd] [ðem; ðəm] [tu;; tə] [li:v]
" **At the sight of extra attendants hurrying in , Tatsu waved them to leave**
" 在 这 视线 的 额外的 服务员 匆忙 在 ， 塔苏 挥手 他们 到 离开
[hɪm; ɪm] ， [θru:] [hɪm'self] [bæk] ，
him , threw himself back ,
他 ， 扔 他自己 后退 ，
看到更多侍者匆匆赶来，达苏挥手让他们离开，然后向后倒去。

[sta:rk] ， [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['pɪləʊ] ，
stark , upon the pillow ,
斯塔克 ， 之上 这 枕头 ，
枕头上，一片漆黑。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [soʊ] ['taɪtli] [ðæt] [ðə; ði] ['rɪŋklz] ['reɪdi'eɪtɪd] [ɪn] [blæk] [laɪnz] [frʌm; frəm]
and closed his eyes so tightly that the wrinkles radiated in black lines from
和 关闭 他的 眼睛 所以 紧紧 那 这 皱纹 辐射 在 黑色的 线条 从
[ðə; ði] ['kɔ:rnərz] .
the corners .
这 角落 .
他紧紧闭上双眼，眼角的皱纹都变成了黑色的线条。

[hi;; hi] [pæntɪd] ['hevɪli] ， [æz; əz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [reɪs] .
He panted heavily , as from a long race .
他 喘息 重度 ， 作为 从 一个 长的 种族 .
他气喘吁吁，像是跑了一场长跑。

[ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈθetik] [ˈfigjər] .
the aspect of the pathetic figure .
这 方面 的 这 可怜的 数字 .

可怜的形象。

[ˈkɑ:nəu][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] , [ˈʌtərli] [rɪˈlækst] , [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪn] - [ˈbɒtəmd] [ˈfɔ:rən]
Kano was sitting , utterly relaxed , at the edge of the cane - bottomed foreign
加纳 曾是 坐着 , 完全地 轻松 , 在 这 边缘 的 这 甘蔗 - 底部 外国的
[tʃer] [hɪz; ɪz] [hed] [hʌŋ] [ˈfɔ:rwərd] ,
chair His head hung forward ,
椅子 他的 头 悬挂 向前 ,

卡诺神态放松地坐在那张藤编的外国椅子边缘，头向前垂着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪdz][wɜ:r; wər] [kloʊzd] .
and his lids were closed .
和 他的 盖子 是 关闭 .

他双眼紧闭。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ˈtɑ:tsu:] [ˈnoʊtɪd] [haʊ] [ˈskænti] [ænd; ənd] [haʊ] [waɪt] [hɪz; ɪz] [her] [hæd; həd] [ɡrəʊn]
For the first time Tatsu noted how scanty and how white his hair had grown
为了 这 第一的 时间 塔苏 著名的 如何 稀少 和 如何 白色的 他的 头发 有 生长
;
;
;
;

达苏第一次注意到自己的头发变得多么稀疏、多么洁白；

[haʊ] [θɪn] [ænd; ənd] [ˈrɪŋk(ə)ld] [ðə; ði] [faɪn] [oʊld] [feɪs] .
how thin and wrinkled the fine old face .
如何 薄的 和 皱 这 美好的 老的 脸 .

那张原本俊美的老脸，如今却又消瘦又布满皱纹。

[ˈsʌmθɪŋ] [əˈkɪn] [tu:; tə] [kəmˈpæf(ə)n] [roʊz] [wɔ:rm] [ænd; ənd][ˈhju:mən][ɪn][ðə; ði] - [θroʊt] .
Something akin to compassion rose warm and human in the looker's throat .
某物 类似的 到 同情 玫瑰 温暖的 和 人类 在 这 - 喉 .

旁观者的喉咙里涌起一股温暖而人性的怜悯之情。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz][lɪps] [tu:; tə] [spi:k] [ˈkaɪndli] ([aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fɜ:rst]
He had opened his lips to speak kindly (it would have been the first
他 有 打开 他的 嘴唇 到 说话 亲切地 (它 会 有 到过 这 第一的
[ˈdʒent(ə)l] [wɜ:rd] [sɪns] - [bɔ:s]) [wen] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
gentle word since Umè's loss) when the sight of his name ,
温和的 单词 自从 - 损失) 什么时候 这 视线 的 他的 姓名 ,

他刚要开口说些好话（这将是自乌梅去世以来他说的第一句温柔的话），却看到了自己的名字。

[ɪn] [ˈhændraɪtɪŋ] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈletər] , [froʊz] [ðə; ði] [ˈveri] [er] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
in handwriting , on the letter , froze the very air about him ,
在 手写 , 在 这 信 , 冻住了 这 非常 空气 关于 他 ,

信上的字迹，仿佛凝固了他周围的空气。

[ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][ʌv; əv] [fɪr] .
and held him for an instant a prisoner of fear .
和 握住 他 为了 一个 立即的 一个 囚犯 的 害怕 .

一瞬间，他被恐惧攫住了。

[ðə; ði] [ˈenvəloʊp] [ˈdæŋɡəld] [ˈlu:slɪ] [frʌm; frəm][ˈkeɪnoʊz] [ˈfɪŋɡərz] .
The envelope dangled loosely from Kano's fingers .
这 信封 悬挂着 松散地 从 卡诺的 手指 .

信封松松垮垮地挂在加诺的指间。

[ɑ:n][aɪ'ti:][wʌz; wəz] [treɪst] , [ɪn] - - [ˌkeɪ'əʊ] [ˈbju:tɪf(ə)] , [ˌʌnmɪ'steɪkəbl̩] [hænd] , " [fɔ:r; fər][maɪ]
On it was traced , in Umè - ko's beautiful , unmistakable hand , " For my
在 它 曾是 追踪 , 在 - - ko 的 美丽的 , 毋庸置疑 手 , " 为了 我的
[br'laɪd] [ˈhʌzbənd] , [ˈkɑ:nəu][ˈtɑ:tsu:] . "
beloved husband , Kano Tatsu . "
心爱 丈夫 , 加纳 塔苏 . "

上面用梅子美丽而独特的笔迹写着：“献给我亲爱的丈夫加纳达。”

" [ðə; ðɪ] [ˈletər] , [ðə; ðɪ] [ˈletər] , " [hi:; hi] [kraɪd] [ˈhɔ:rsli] , [ˈpɔɪntɪŋ] [ˈdaʊnwərd] .
" The letter , the letter , " he cried hoarsely , pointing downward .
" 这 信 , 这 信 , " 他 哭 沙哑地 , 指向 向下 .
"那封信, 那封信,"他嘶哑地喊道, 指着下方。

" [aɪ'ti:][ɪz] [maɪn] , — [ɡɪv] [aɪ'ti:] !
" It is mine , — give it !
" 它 是 矿 , — 给 它 !
“这是我的, ——给我!”

" [ˈkɑ:nəu] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Kano raised his head .
" 加纳 提高 他的 头 .
卡诺抬起了头。

[ðə; ðɪ] [rɪ'ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪm; ɪm] [tu:] , [ænd; ənd][aɪ'ti:][hæd; həd] [brɔ:t] [fɔ:r; fər]
The reaction of excitement was on him too , and it had brought for
这 反应 的 激动 曾是 在 他 也 , 和 它 有 带来 为了
[hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈhoʊpləsənəs] .
him a patient hopelessness .
他 一个 病人 绝望 .

他同样感到兴奋, 但同时也感到一种莫名的绝望。

[aɪ'ti:][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [ˈmætər] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [dʒʌst] [naʊ] [wʌt] [ˈtɑ:tsu:][dɪd][ɔ:r] [θɔ:t] .
It did not seem to matter a great deal just now what Tatsu did or thought .
它 做过 不是 似乎 到 事情 一个 伟大的 交易 只是 现在 什么 塔苏 做过 或者 想法 .
现在看来, 达兹做了什么、想了什么似乎都无关紧要了。

[hi:; hi] [wəd] [ˈnevər] [peɪnt] .
He would never paint .
他 会 绝不 画 .
他永远不会画画。

[ðæt] [ə'loʊn][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ˈblæknəs] [tu:; tə] [fɪl] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv] [ˌevər'læstɪŋ] [naɪt] .
That alone was enough blackness to fill a hell of everlasting night .
那 独自的 曾是 足够的 黑 到 充满 一个 地狱 的 永恒 夜晚 .
单单那份黑暗就足以填满永无止境的地狱之夜。

" [ɡɪv] [aɪ'ti:][tu:; tə][em'i:] , " [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [ˈli:nɪŋ] [fɑ:r] [aʊt] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][bed] .
" Give it to me , " insisted the boy , leaning far out over the bed .
" 给 它 到 我 , " 坚持 这 男生 , 倾斜 远的 出去 超过 这 床 .
“给我,”男孩坚持道, 身体探出床沿。

" [dɪd][ju:; jʊ] [brɪŋ] [aɪ'ti:][ˈoʊnli][tu:; tə] [ˈtɔ:rtʃər] [em'i:] ?
" Did you bring it only to torture me ?
" 做过 你 带来 它 仅有的 到 酷刑 我 ?
你把它带来只是为了折磨我吗?

[kwɪk] , [kwɪk] , — [aɪ'ti:][ɪz] [maɪn] ! "
Quick , quick , — it is mine ! "
快的 , 快的 , — 它 是 矿 ! "
快点, 快点——是我的!

" [aɪ] [brɔ:t] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [gɪv] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [rɪ'pʌlst] [em 'i:] .
" **I brought it to give , and you repulsed me .**
" 我 带来 它 到 给 , 和 你 反感 我 :
"我把它带来是为了送人，你却拒绝了我。"

[aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [aɪ 'ti:][bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [ɪn][jɔr; jər] ['peɪntɪŋ] [ru:m] ,
I had found it but this morning , in your painting room ,
我 有 成立 它 但 这 早晨 , 在 你的 绘画 房间 ,
我今天早上在你的画室里找到了它。

[pɪnd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɪlkən] [freɪm] [ɑ:n] [wɪt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [hɜ:r; hər] ['pɪktʃər] !
pinned to a silken frame on which you had begun her picture !
已置顶 到 一个 丝 框架 在 哪个 你 有 开始 她 图片 !
她被钉在丝绸画框上，而你正是在这幅画框上开始绘制她的形象！

[ʃi: ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [pʊt][aɪ 'ti:][ðər; ðər] [bɪ'fɔ:r] — [bɪ'fɔ:r] — "
She must have put it there before — before —
她 必须 有 放 它 那里 前 — 前 — "
她肯定之前就把它放在那里了——之前——"

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃred] [ʌ; əv] ['pɪti] [ɔ:r][ʌ; əv] [lʌv] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [gɪv] [aɪ 'ti:][ænd; ənd][goʊ] ,
" **If you have a shred of pity or of love for me , give it and go ,**
" 如果 你 有 一个 撕碎 的 遗憾 或者 的 爱 为了 我 , 给 它 和 去 ,
"如果你对我还有一丝怜悯或爱意，那就把它留下，然后离开吧。"

" [gɑ:spt] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" **gasped the boy .**
" 倒吸一口气 这 男生 :
男孩喘着气说。

[ˈkɑ:nəu] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [sləʊ] ['dɪɡnəti] .
Kano rose with slow dignity .
加纳 玫瑰 和 慢的 尊严 :
卡诺缓缓起身，神态庄严。

" [jes] , [aɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [li:v] , [æz; əz][ju:; jʊ][æsk] ,
" **Yes , it is for you , and I will give it and leave , as you ask ,**
" 是的 , 它 是 为了 你 , 和 我 将要 给 它 和 离开 , 作为 你 问 ,
"是的，这是给你的，我会按照你的要求把它给你然后离开。"

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][jɔr; jər] ['prɑ:mɪs] — "
if I can have your promise —
如果 我 能 有 你的 承诺 — "
如果我能得到你的承诺——"

" [jes] , [jes] , [aɪ] ['prɑ:mɪs] ['evriθɪŋ] , — ['eniθɪŋ] , — [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [straɪv] [tu:; tə] [sleɪ] [maɪ'self] ,
" **Yes , yes , I promise everything , — anything , — I will not strive to slay myself ,**
" 是的 , 是的 , 我 承诺 一切 , — 任何事物 , — 我 将要 不是 努力 到 杀戮 我 ,
"是的，是的，我保证一切，——任何事，——我不会试图自杀，

— [æt; ət] [li:st] [ʌn'tɪl] ['æftər][jɔr; jər] [rɪ'tɜ:rn] — "
— **at least until after your return —**
— 在 至少 直到 后 你的 返回 — "
——至少在你回来之前——"

" [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [held] [ðə; ði] ['mɪsɪv] [aʊt] .
" **That is enough , " said the old man , and with a sigh held the missive out .**
" 那 是 足够的 , " 说 这 老的 男人 , 和 和 一个 叹 握住 这 信函 出去 :
"够了，"老人说着，叹了口气，把信递了出去。

[ˈtɑ:tsu:] [snætʃt] [aɪ 'ti:] [θru:] [ðə; ði] [er] .
Tatsu snatched it through the air .
塔苏 抢夺 它 通过 这 空气 :
达苏在空中一把抢到了它。

[ðə; ði] [pəɹ'fju:m] [ʌv; əv] [plʌm] ['blɒsəmz] [wʌz; wəz] ['sti:lɪŋ] [frʌm; frəm][,aɪ 'ti:] .

The perfume of plum blossoms was stealing from it .
这 香水 的 李子 花朵 曾是 偷窃 从 它 .

梅花的香气正从它身上偷走。

[wʌnz] [ə'loʊn][hi; hi] [krʌft] [ðə; ði] ['delɪkət] ['tɪʃu:] [ə'genst] [aɪz] [ænd; ənd][lɪps][ænd; ənd] [θroʊt] .

Once alone he crushed the delicate tissue against eyes and lips and throat .
一次 独自的 他 碎 这 精美的 组织 反对 眼睛 和 嘴唇 和 喉 .

他趁人不注意，将娇嫩的组织揉捏在眼睛、嘴唇和喉咙上。

[hi; hi] [rʊʊld] [ə'pɑ:n][ðə; ði][bed][ɪn] ['ægəni] ,

He rolled upon the bed in agony ,
他 滚动 之上 这 床 在 痛苦 ,

他痛苦地在床上翻滚，

['oʊnli][tu; ; tə] [pres] [ə'gen] [tu; ; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ðɪs] [bɑ:m][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['rɪt(ə)n] [wɜ:rdz] .

only to press again to his heart this balm of her written words .
仅有的 到 按 再次 到 他的 心 这 香脂 的 她 书面 字 .

只是为了再次将她笔下文字的慰藉送入他的心房。

[,aɪ 'ti:] [si:md] [tu; ; tə][hɪm; ɪm] , [ðen] , [ðæt][ðə; ði] ['letər] [maɪt] ['ri:əli] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]

It seemed to him , then , that the letter might really have come from the
它 似乎 到 他 , 然后 , 那 这 信 可能 真的 有 来 从 这

- [lænd] .

Meido - land .
梅多 - 土地 .

因此，他觉得这封信很可能真的来自冥界。

[kʊd; kəd][,aɪ 'ti:][bi; bi] [tru:] , [æz; əz][ðə; ði][oʊld] [pri:st] [sed] , [ðæt] [hɜ:r; hər] [soʊl] [kən'tɪnjuəli] ['hɒvəd]

Could it be true , as the old priest said , that her soul continually hovered
可以 它 是 真的 , 作为 这 老的 牧师 说 , 那 她 灵魂 持续 悬停

[nɪr] ,

near ,
靠近 ,

难道真如老牧师所说，她的灵魂一直徘徊在附近吗？

['weɪtɪŋ] ['oʊnli][fɜ:r; fər][hɪm; ɪm][tu; ; tə] [gɪv] [,aɪ 'ti:] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] ?

waiting only for him to give it recognition ?
等待 仅有的 为了 他 到 给 它 认出 ?

只是在等他认可吗？

" - , - , — [maɪ] [waɪf] !

" Umè , Umè , — my wife !
" - , - , — 我的 妻子 !

“Umè, Umè, ——我的妻子！

[kʌm] [bæk] [tu; ; tə][em 'i:] !

Come back to me !
来 后退 到 我 !

回到我身边！

" [hi; hi] [kraɪd] [ə'laʊd] [ɪn][æn; ən] ['ægəni] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [dræg][hɜ:r; hər] ['bækwərd] [θru:]

" he cried aloud in an agony so great that it should drag her backward through
" 他 哭 大声 在 一个 痛苦 所以 伟大的 那 它 应该 拖 她 落后 通过

[ðæt] [dɑ:rk] [ʃ'ædʊʊ] - [wɜ:rld] ,

that dark shadow - world ,
那 黑暗的 阴影 - 世界 ,

“他发出撕心裂肺的哭喊，那哭喊声如此剧烈，仿佛要把她拖入那黑暗的阴影世界。”

— [nɑ:tɪ] ['oʊnli] [ðə; ði] ['fæntəm] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ji] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət] - - [keɪ 'oʊ] [hɜːr'self] , [wið; wiθ]
— **not only the phantom of what she was , but Umè - ko herself , with**
— 不是 仅有的 这 幻影 的 什么 她 曾是 , 但 - - ko 她自己 , 和
[ðə; ði] ['flaʊər] - [laɪk] ['bɑːdi] ,
the flower - like body ,
这 花 - 喜欢 身体 ,
——不仅是她原本的幻影, 还有拥有花朵般身体的梅子本人,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] [laɪt] .
and the smile of light .
和 这 微笑 的 光 .
还有那道明亮的微笑。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['mɪsɪv] ['sləʊli] , [ðæt] [nɑ:tɪ] [ə; eɪ] [ʃred] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tɔːrn] ,
He opened the missive slowly , that not a shred should be torn ,
他 打开 这 信函 缓慢地 , 那 不是 一个 撕碎 应该 是 撕裂 ,
他缓缓打开信件, 生怕撕破一丝一毫。

[ænd; ənd] [sprɛd] [ðə; ði] [θɪn] ['tɪʃuː] ['smuːðli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrən] ['pɪləʊ] .
and spread the thin tissue smoothly on his foreign pillow .
和 传播 这 薄的 组织 顺利 在 他的 外国的 枕头 .
然后将薄薄的纸巾平整地铺在他的异国枕头上。

" [ðɪs] , [brɪ'ʌvɪd] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrti] - [naɪnθ] [deɪ] , — [ðə; ði] ['sev(ə)n] - [taɪmz] - ['sev(ə)nθ] - [deɪ] ['æftər]
" **This , beloved , being the forty - ninth day , — the seven - times - seventh - day after**
" 这 , 心爱 , 存在 这 四十 - 第九 天 , — 这 七 - 时代 - 第七 - 天 后
[maɪ] ['pæsɪŋ] ,
my passing ,
我的 通过 ,

“亲爱的, 今天是第四十九天, ——是我去世后的第七个第七天,

— [wen] [səʊlz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɑːr; ər] ['ɡɪv(ə)n] ['speʃ(ə)l] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [aɪ]
— **when souls of those departed are given special privilege to return to earth , I**
— 什么时候 灵魂 的 那些 已离开 是 给定 特别的 特权 到 返回 到 地球 , 我
[spiːk] [ðʌs] ,
speak thus ,
说话 因此 ,

——当逝者的灵魂被赋予重返人间的特殊特权时, 我这样说道:

[ˈdʌmli] , [tuː; tə] [maɪ] [ˈbɔːrd] .
dumbly , to my lord .
默默地 , 到 我的 主 .

傻傻地, 对我的主人说。

[ɔːl'doʊ] [ðə; ði] ['fɪŋɡərz] ['treɪsɪŋ] [naʊ] [ðɪːz] ['tɪmɪd] [laɪnz] [ɑːr; ər] [nɑ:tɪ] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [juː; jʊ] ,
Although the fingers tracing now these timid lines are not permitted to touch you ,
虽然 这 手指 追踪 现在 这些 胆小 线条 是 不是 允许 到 触碰 你 ,
[oʊ] ,
oh ,
哦 ,

虽然现在描绘这些羞涩线条的手指不被允许触碰你, 哦,

[brɪ'liːv] [ðæt] , [æz; əz] [juː; jʊ] [riːd] , [aɪ] [weɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [jɔːr; jər] [hɑːrt] .
believe that , as you read , I wait at the door of your heart .
相信 那 , 作为 你 读 , 我 等待 在 这 门 的 你的 心 .
请相信, 当你阅读时, 我就在你心门外等候。

[oʊ] [ðəʊ] [huː] [ɑːrt] [soʊ] [daɪr] , [ɡɪv] [tuː; tə] [em 'iː] , [aɪ] [preɪ] , [ə; eɪ] ['feltər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌhæbrɪ'teɪʃn] .
O thou who art so dear , give to me , I pray , a shelter and a habitation .
哦 你 WHO 艺术 所以 亲爱的 , 给 到 我 , 我 祈祷 , 一个 庇护所 和 一个 居住地 .
亲爱的你, 请赐予我一个庇护所和住所。

[ðen] , [br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv][maɪ] [greɪt] [ʌv] , [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][wʌn][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
Then , because of my great love , I shall be one with you ,
然后 , 因为 的 我的 伟大的 爱 , 我 将 是 一 和 你 ,
然后, 因为我深爱着你, 我将与你合而为一。

[ˈbrɪŋɪŋ] [ju:; jʊ] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd][maɪ'self] [greɪt] [ˈblesɪdnəs] .
bringing you comfort and myself great blessedness .
带来 你 舒适 和 我 伟大的 幸福 .
给你带来安慰, 也给我带来莫大的幸福。

[oʊ] [ðəʊ] , [hu:] [ɑ:rt] [stiɪ] [maɪ] [ˈhʌzbənd] ,
O thou , who art still my husband ,
哦 你 , WHO 艺术 仍然 我的 丈夫 ,
哦, 你, 依然是我的丈夫,

[aɪ] [br'ʃi:tʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ˈri:ələɪz] [ðæt] [ˈeni] [ækt][ɑ:n][jɔr; jər][pɑ:rt][ʌv; əv] [ˈvaɪələns] [ænd; ənd][self] -
I beseech you to realize that any act on your part of violence and self -
我 恳求 你 到 意识到 那 任何 行为 在 你的 部分 的 暴力 和 自己 -
[dɪ'strʌkʃn] [wɪl] [hɜ:rl][ˈaʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz][ə'pɑ:rt][tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [wɪdθ; wɪθ][ʌv; əv][ðə; ði][ten] [ɪg'zɪstəns]
destruction will hurl our lives apart to the full width of the ten existences
破坏 将要 投 我们的 生活 除 到 这 满的 宽度 的 这 十 存在
;
;
;
;

我恳求你明白, 你任何暴力和自毁行为都会使我们的生活彻底破碎, 如同十世轮回一般;

[soʊ] [ðæt] , [θru:] [ə'nʌðər] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ʌŋˈfʊlˈfɪlmənt] [wi:; wi][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [ˈgroʊpɪŋ] [ɪn]
so that , through another thousand years of unfulfilment we shall be groping in
所以 那 , 通过 其他 千 年 的 未实现感 我们 将 是 摸索 在
[ðə; ði][dɑ:rk] ,
the dark ,
这 黑暗的 ,
因此, 在接下来的千年里, 我们将继续在黑暗中摸索, 继续徒劳无功。

[laɪk] [ˈtʃɪldrən] [hu:] [hæv; həv][bɜ:st][ðər; ðər] [wei] , [ˈkɔ:ɪŋ] [ˈevər] , [i:tʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]
like children who have lost their way , calling ever , each on the name of the
喜欢 孩子们 WHO 有 丢失的 他们的 方式 , 呼叫 曾经 , 每个 在 这 姓名 的 这
[ˈʌðər] .
other .
其他 :

就像迷路的孩子一样, 不停地呼唤着对方的名字。

" [ðə; ði][bɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [noʊ] , [wen] [ˈstɔrmz] [ə'raɪz] , [wer] [tu:; tə][faɪnd][ðər; ðər] [nests] .
" **The birds of the air know , when storms arise , where to find their nests .**
" 这 鸟类 的 这 空气 知道 , 什么时候 暴风雨 出现 , 在哪里 到 寻找 他们的 巢穴 .
“暴风雨来临时, 空中的飞鸟知道在哪里筑巢。”

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði][fɑ:ks][hæz; həz] [ˈfeltər] [ɪn][ðə; ði] [hɪl] .
Even the fox has shelter in the hill .
甚至 这 狐狸 有 庇护所 在 这 爬坡道 .
就连狐狸也能在山坡上找到栖身之所。

[æɪ; ʃəl][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] - - [keɪ 'oʊ] [si:k] [ænd; ənd][faɪnd][noʊ] [ˈfeltər] ?
Shall the soul of Umè - ko seek and find no shelter ?
将 这 灵魂 的 - - ko 寻找 和 寻找 不 庇护所 ?
梅子的灵魂是否将无处可寻?

[send] [em 'i:] [nɑ:t] [fɔ:rθ] [ə'gen] [ɪn] [ˈloʊnli] [ˈtræveɪl] !
Send me not forth again in lonely travail !
发送 我 不是 前进 再次 在 孤独 劳作 !
不要再让我孤身一人承受苦难!

[ˈoʊpən][jɔːr; jər] [hɑːrt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
Open your heart to me ,
打开 你的 心 到 我 ,

向我敞开你的心扉，

[oʊ] [ðəʊ] [huː] [ɑːrt] [lʌvd] [æz; əz][noʊ][mæn][wʌz; wəz][ˈevər] [lʌvd] [brɪˈfɔːr] [ðiː] !
O thou who art loved as no man was ever loved before thee !
哦 你 WHO 艺术 喜爱 作为 不 男人 曾是 曾经 喜爱 前 你 ！

你被爱着，这种爱是前所未有的！

- - [ˌkeɪ ˈoʊ] .
Umè - ko .
- - ko .

梅子。

" [ˈkɑːnəʊ] , [ˈlɪsnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [ˈfeɪntɪd] .
" Kano , listening at the door , thought that the boy had fainted .
" 加纳 , 聆听 在 这 门 , 想法 那 这 男生 有 昏厥 .

卡诺在门口听着，以为那男孩晕倒了。

[wʌn] [nɜːrs] , [ðen] [əˈnʌðər] , [krept] [nɪr] .
One nurse , then another , crept near .
一 护士 , 然后 其他 , 悄悄地爬 靠近 .

一个护士悄悄靠近，接着又一个。

[æt; ət][læst][ðə; ði][oʊld][mæn] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪnˈdʊr] [ðə; ði] [streɪn] , [piəd] [θruː] [ə; eɪ] [ˈkreɪvɪs] .
At last the old man , unable to endure the strain , peered through a crevice .
在 最后的 这 老的 男人 , 无法 到 忍受 这 拉紧 , 窥视 通过 一个 裂缝 .

最后，老人实在无法忍受眼前的景象，便从缝隙中向外窥视。

[hiː; hi] [fel] [bæk] [ˈɪnstəntli] , [ˈpresɪŋ] [bəʊθ][hændz][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə][ˈstaɪf(ə)l][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv]
He fell back instantly , pressing both hands upon his mouth to stifle the cry of
他 跌倒 后退 即刻 , 紧迫 两个都 双手 之上 他的 嘴 到 窒息 这 哭 的

[dʒɔɪ] .

joy :
喜悦 .

他立刻向后倒去，双手捂住嘴，努力不让自己发出喜悦的叫声。

[ˈtɑːtsuː][əˈlaɪv] , [əˈweɪk] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ˈoʊpənd] [waɪd] , [geɪzd] [ˈʌpwərd] [ˈsmɑɪlɪŋ] , [æz; əz][ˈɪntuː][ðə; ði]
Tatsu alive , awake , with eyes opened wide , gazed upward smiling , as into the
塔苏 活 , 醒 , 和 眼睛 打开 宽的 , 凝视 向上 微笑 , 作为 进入 这

[feɪs] [ʌv; əv][ˈbuːdəˈbʊdə] .

face of Buddha :
脸 的 佛 .

达苏活着，醒着，睁大了眼睛，面带微笑地仰望着，仿佛在凝视佛陀的脸庞。

[eks]
X
X

X

[ðə; ði] [nuː] [jɪr] [ˈfestɪvl; ˈfestəvəl] , - , [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] : [waɪt] - [ˈflaʊər] [bʌdz]
The New Year festival , Shogatsu , had come and gone : white - flower buds
这 新的 年 节日 , - , 有 来 和 已消失 : 白色的 - 花 花蕾

[gliːmd] [laɪk] [pɜːrlz] [ɑːn][ðə; ði][ˈlaɪkən] - [ˈkʌvəd] ,
gleamed like pearls on the lichen - covered ,
闪闪发光 喜欢 珍珠 在 这 地衣 - 涵盖 ,

新年祭典正月已过：白色的花蕾在长满地衣的地面上闪闪发光，如同珍珠一般。

[ˈtwɪstɪd] [lɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] " [ˈdræɡən] - [plʌm] " [baɪ] - [ˈtʃeɪmbər] [ledʒ] ,
twisted limbs of the old " dragon - plum " by Umè's chamber ledge ,
扭曲 四肢 的 这 老的 " 龙 - 李子 " 经过 - 房间 壁架 ,

乌梅房间窗台旁那棵老“龙梅”扭曲的枝干

[wen] [ˈtɑːtsuː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈdɑːptɪd] [ˈfɑːðər] [ˈentərd] [wʌns] [mɔːr] [təˈgeðər] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈkɑːnəu]
when Tatsu and his adopted father entered once more together the little Kano
什么时候 塔苏 和 他的 已采用 父亲 进入 一次 更多的 一起 这 小的 加纳
[hoʊm] .
home .
家 .

当达兹和他的养父再次一起走进加纳家时。

[ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [ˈriːəlaɪzd] , [ɔːl] [əˈlɔːŋ] , [wʌt] [ðɪs] [ˈkʌmɪŋ] [ɔːrˈdiːl] [maɪt] [miːn] ,
If the young husband had realized , all along , what this coming ordeal might mean ,
如果 这 年轻的 丈夫 有 已实现 , 全部 沿着 , 什么 这 未来 考验 可能 意思是 ,
如果这位年轻的丈夫从一开始就意识到即将到来的这场磨难意味着什么,

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .

he had given no sign of it .
他 有 给定 不 符号 的 它 .

他丝毫没有表现出来。

[ˈkɑːnəu][ænd; ənd][ðə; ði] [fɪˈzɪʃnz] [fɪrd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Kano and the physicians feared for him .
加纳 和 这 医生 害怕 为了 他 .

加诺和医生们都为他感到担忧。

[ðə; ði][ləst] [test] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] , [ʌv; əv][ˈsænəti][ænd; ənd][ʌv; əv] [ɪnˈdʊərəns] .

The last test , it was to be , of sanity and of endurance .
这 最后的 测试 , 它 曾是 到 是 , 的 理智 和 的 耐力 .

这是对理智和耐力的最后一次考验。

[ðə; ði][ˈæktʃuəl][ˈaʊər] [ʌv; əv] [dɪˈpɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] [fel] [leɪt] [ɪn][ˈdʒænjuəri] .

The actual hour of departure from the hospital fell late in January .
这 实际的 小时 的 离开 从 这 医院 跌倒 晚的 在 一月 .

实际出院时间是在一月下旬。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈkriːd] ,

More than once before a day had been decreed ,
更多的 比 一次 前 一个 天 有 到过 颁布 ,

在正式确定日期之前, 不止一次发生过这种情况。

[ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [poʊˈspoʊnd] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈwiːkənɪŋ] — [mɪˈstɪəriəs]
only to be postponed because of a sudden physical weakening — mysterious
仅有的 到 是 推迟 因为 的 一个 突然 身体的 减弱 — 神秘

[ænd; ənd] [əˈpærəntli] [wɪˈðaʊt] [kɔːz] — [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] .

and apparently without cause — on the part of the patient .
和 显然 没有 原因 — 在 这 部分 的 这 病人 .

但由于患者突然出现神秘且显然无缘无故的身体虚弱, 手术被迫推迟。

" [aɪ] [wɪl] [rɪˈtʃːrən] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [meɪ] ,

" I will return with you as soon as I may ,
" 我 将要 返回 和 你 作为 很快 作为 我 可能 ,

“我会尽快和你一起回去。”

" [ˈtɑːtsuː][hæd; həd] [əˈfʊrd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈriːdɪŋ] - [ˈletər] .

" Tatsu had assured his father on the day of reading Umè's letter .
" 塔苏 有 保证 他的 父亲 在 这 天 的 阅读 - 信 .

“达苏在读完梅的信那天向他父亲保证过。”

" [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [peɪnt] .

" I will try to live , and even to paint .
" 我 将要 尝试 到 居住 , 和 甚至 到 画 .

“我会努力活下去, 甚至还会继续画画。”

[ˈoʊnli] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [spiːk] [nɑːt][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] — [hɜːr; həɹ][aɪ][hæv; həv] [lɔːst] .
Only , I pray you , speak not the name of — her I have lost .

仅有的 , 我 祈祷 你 , 说话 不是 这 姓名 的 — 她 我 有 丢失的 .

只是 , 我求求你 , 不要提起我失去的那个人的名字。
" [ðɪs] [ˈprɑːmɪs] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] [ˈwɪlɪŋli] [ɪˈnʌf] .
" This promise was given willingly enough .
" 这 承诺 曾是 给定 心甘情愿 足够的 .

“这个承诺是心甘情愿做出的。”
[ˈkeɪnoʊz] [tʃiːf] [ˈdɪfɪkəlti] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈhæpɪnəs] .
Kano's chief difficulty now was to hide his growing happiness .

卡诺的 首席 困难 现在 曾是 到 隐藏 他的 生长 幸福 .
加诺现在面临的最大难题是如何掩饰自己日益增长的喜悦之情。
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [ðæt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] - [biː; bi] [əˈvɔɪdɪd] .
It was much to his interest that the subject of Umè be avoided .

它 曾是 很多 到 他的 兴趣 那 这 主题 的 - 是 避免 .
他非常希望大家不要谈论乌梅这个话题。
[ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈdræɡən] [ˈpeɪntər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] [mʌst; məst] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n]

Even a dragon painter from the mountains must know something of certain
甚至 一个 龙 画家 从 这 山脉 必须 知道 某物 的 肯定
[ˈpɹɪmətɪv] [ˌɑːbləˈgeɪʃənz][tuː; tə][ðə; ði] [ded] ,
primitive obligations to the dead ,
原始 义务 到 这 死的 ,
即使是来自山区的龙画师 , 也应该了解一些对死者应尽的原始义务。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] - [nɑːt][ˈiːv(ə)n][æn; ən][aɪhaɪ][hæd; həd] [bɪn] [set] [ʌp][baɪ] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər]
and for Umè not even an ihai had been set up by that of her mother
和 为了 - 不是 甚至 一个 伊海 有 到过 放 向上 经过 那 的 她 母亲
[ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] [ˈraɪn] .
in the family shrine .
在 这 家庭 神社 .
而乌梅的母亲甚至没有在家族神龛里为她设立祭祀台。

[wen] [ˈtaːtsuː] [ˈlɜːrɪd] [ðɪs] [hiː; hi] [wʊd] [ˈmaːrv(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈprɑːbəbli] [biː; bi][ˈæŋɡri] .
When Tatsu learned this he would marvel , and probably be angry .
什么时候 塔苏 学习 这 他 会 奇迹 , 和 大概 是 生气的 .
当达兹得知此事时 , 他一定会感到惊讶 , 而且可能会很生气。

[ɪf] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [hiː; hi][wɜːr; wər] [dɪˈbɑːd] [frʌm; frəm] [əˈtækɪŋ] [ˈkɑːnəʊ] ,
If by his own condition of silence he were debarred from attacking Kano ,
如果 经过 他的 自己的 状况 的 沉默 他 是 被禁止 从 攻击 加纳 ,
如果他因保持沉默而丧失了攻击加诺的权利 ,

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbetər] [fɔːr; fər][ˈkɑːnəʊ] .
so much the better for Kano .
所以 很多 这 更好的 为了 加纳 .
这对卡诺来说真是太好了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [dɪsˈɡreɪsfl] [ænd; ənd] [ʌnˈhɜːrd] - [ʌv; əv] [ˈneglɪdʒəns] — [ə; eɪ] [ˈmætər] [ɔːlˈredi] [ʌv; əv]
It was this disgraceful and unheard - of negligence — a matter already of
它 曾是 这 可耻 和 闻所未闻 - 的 疏忽 — 一个 事情 已经 的
[ˈkɑːmən] [ˈɡɑːsɪp] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] — [ðæt] [ˈædɪd] [ðə; ði][læst] [ˈmeʒər] [ʌv; əv] [ˈbɪtərnəs] [tuː; tə]
common gossip in the neighborhood — that added the last measure of bitterness to
常见的 闲话 在 这 邻里 — 那 额外 这 最后的 措施 的 苦味 到
[oʊld][ˈmɑːtəz] [ɡriːf] .
old Mata's grief .
老的 玛塔的 悲伤 .
正是这种令人发指、闻所未闻的疏忽——这在邻里间早已是公开的谈资——给老玛塔的悲痛增添了最后一丝苦涩。

[wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈmæstər][dɪˈmentɪd] [θruː] [ˈsɑːroʊ] [ðæt][hiː; hi][soʊ] [ˈtʃælɪndʒd] [ˈpʌblɪk] [ˈsenʃər] ,
Was her master demented through sorrow that he so challenged public censure ,
曾是 她 掌握 精神错乱 通过 悲哀 那 他 所以 挑战 民众 谴责 ,
她的主人是否因悲痛过度而精神失常，以至于如此挑战公众的谴责？

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][kæst] [dɪsˈɑːnər] [əˈpɑːn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈoʊnli][tʃaɪld] ?
and was willing to cast dishonor upon the name of his only child ?
和 曾是 愿意的 到 投掷 羞辱 之上 这 姓名 的 他的 仅有的 孩子 ?
他竟然甘愿玷污自己独生子的名誉？

[ˈaʊər] [ˈæftər][ˈaʊər][ɪn][ðə; ði] [ˈloʊnli] [haʊs] [dɪd][ðə; ði][oʊld] [deɪm] [siːk] [tuː; tə] [piːs] [təˈgeðər] [ðə; ði]
Hour after hour in the lonely house did the old dame seek to piece together the
小时 后 小时 在 这 孤独 房子 做过 这 老的 贵妇人 寻找 到 片 一起 这
[ˈbroʊkən][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈʃætərd] [feɪθ] .
broken edges of her shattered faith .
破碎的 边缘 的 她 破碎 信仰 .
在孤寂的房子里，老妇人一小时又一小时地试图拼凑起她破碎的信仰碎片。

[ðə; ði][ˈmæstər][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [mæn] , [ˈoʊvər] - [ˈzeləs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt]
The master had always been a religious man , over - zealous , she had thought
这 掌握 有 总是 到过 一个 宗教 男人 , 超过 - 热心 , 她 有 想法
, [ɪn] [ˈmɪnɪt] [əbˈzɜːvənsɪz] .
, in minute observances .
, 在 分钟 观察 .
她一直觉得，主人是个虔诚的信徒，甚至有些过分热衷于细枝末节的宗教仪式。

[jet] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [nɪˈglekt] , [tuː; tə] [ɪɡˈnɔːr] , [ðə; ði] [ˈveri] [ˌfʌndəˈment(ə)l] [ˈprɪnsəp(ə)lɪz]
Yet now he was willing to neglect , to ignore , the very fundamental principles
然而 现在 他 曾是 愿意的 到 忽视 , 到 忽略 , 这 非常 基本的 原则
[ʌv; əv][ˈsoʊ(ə)l][ˈdiːs(ə)nsi] .
of social decency .
的 社会的 体面 .
但现在他却愿意忽视、无视社会礼仪的基本原则。

[ˈpɜːrsənəli] [hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [ˈretʃɪd] [ˈɪnʌf] [ˈæftər] - [lɔːs] .
Personally he had seemed wretched enough after Umè's loss .
亲自 他 有 似乎 可怜 足够的 后 - 损失 .
就他个人而言，在乌梅输球后，他似乎已经非常沮丧了。

[ðə; ði][ˈkaɪndli] [ˈnebəz] [hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [ˈmɑːvəld] [əˈlaʊd][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈwaɪtnɪŋ] [her] [ænd; ənd]
The kindly neighbors had at first marvelled aloud at his whitening hair and
这 亲切地 邻居 有 在 第一的 惊叹不已 大声 在 他的 美白 头发 和
[ˈhevɪli] [ˈbəːdnd] [freɪm] .
heavily burdened frame .
重度 负担 框架 .
好心的邻居们起初看到他日渐花白的头发和沉重的身躯，都忍不住惊叹不已。

[ˈmaːtə] , [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɪmpəθi] , [dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][dɪˈstrækt][aɪ ˈtiː] ;
Mata , pleased at the sympathy , did nothing to distract it ;
玛塔 , 高兴 在 这 同情 , 做过 没有什么 到 转移 它 ;
玛塔对大家的同情感到高兴，并没有做任何事来分散大家的注意力；

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - [ˈɪlnəs] , [nɑːt][hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜːz]
but in her heart she knew that it was Tatsu's illness , not his daughter's
但 在 她 心 她 知道 那 它 曾是 - 疾病 , 不是 他的 女儿的
[deθ] ,
death ,
死亡 ,
但她内心深处明白，这是达司的病，而不是他女儿的死。

[ðæt] [bɔːr] [əˈpɑːn][oʊld][ˈkɑːnəu] [laɪk] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [snoʊ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [paɪnz] .
that bore upon old Kano like the winter snow upon his pines .

那 钻孔 之上 老的 加纳 喜欢 这 冬天 雪 之上 他的 松树 .

那感觉就像冬雪覆盖在松树上一样，沉重地压在老卡诺身上。
[ɑːn] [ðæt] [moʊst][ˈseɪkrɪd] [ˈpɪrɪəd] [ʌv; əv] [ˈmɔːrniŋ] , [ðə; ði][ˈsev(ə)n] - [taɪmz] - [ˈsev(ə)nθ] [deɪ] [ˈæftər] "
On that most sacred period of mourning , the seven - times - seventh day after "
在 那 最多 神圣 时期 的 丧 , 这 七 - 时代 - 第七 天 后 "
[dɪˈvaɪn] [rɪˈtaɪərmənt] ,
divine retirement ,
神圣的 退休 ,

在最神圣的哀悼期，即“神圣隐退”后的第七天，
" [wen] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ɪz] [ˈprɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [ˈentər] [moʊst] [ˈkloʊsli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt]
" when the spirit is privileged to enter most closely into the hearts of those that
" 什么时候 这 精神 是 特权 到 进入 最多 密切 进入 这 心 的 那些 那
[preɪ] ,
pray ,
祈祷 ,

“当圣灵有幸最紧密地进入祈祷者的心中时，

[ˈmaːtə][hæd; həd] [bɪˈliːvd] [ðæt] , [brɪˈjɑːnd] [daʊt] , [ðə; ði] [fʊl] [ˈserəmoʊni] [wʊd] [biː; bi] [held] .
Mata had believed that , beyond doubt , the full ceremony would be held .
玛塔 有 相信 那 , 超过 怀疑 , 这 满的 仪式 会 是 握住 .
玛塔坚信，仪式一定会如期举行。

[ˈʊrli] [ðə; ði] [swiːt] , [ˈwɑːndərɪŋ] [soʊl] [wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈɡɪv(ə)n] [ɪts] [kaɪmijːoʊ] ,
Surely the sweet , wandering soul was now to be given its kaimyo ,
一定 这 甜的 , 漫游 灵魂 曾是 现在 到 是 给定 它是 界明 ,
那颗甜美漂泊的灵魂，想必现在就要得到它的归宿了。

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [suːðd] [baɪ] [prer] ,
was to be soothed by prayer ,
曾是 到 是 舒缓 经过 祷告 ,
应该通过祈祷来抚慰他。

[ænd; ənd] [biː; bi] [rɪˈfreʃt] [baɪ] [ðə; ði] [ˈɡoʊstli] [ˈes(ə)ns] [ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd] [raɪs] [ænd; ənd] [fruːt] ,
and be refreshed by the ghostly essence of tea and rice and fruit ,
和 是 焕然一新 经过 这 幽灵般的 本质 的 茶 和 米 和 水果 ,
感受茶、米饭和水果那令人神清气爽的清香。

[pleɪst] [brɪˈfɔːr] [ɪts][aɪhaɪ][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈraɪn] !
placed before its ihai upon the shrine !
放置 前 它是 伊海 之上 这 神社 !
放置在神社的神龛前！

[wʌt] [mʌst; məst][ðə; ði] [ded] [ˈgɜːlz] [ˈmʌðər] [hæv; həv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?
What must the dead girl's mother have been thinking all this time ?
什么 必须 这 死的 女孩们 母亲 有 到过 思维 全部 这 时间 ?
死去的女儿的母亲这些日子里究竟在想些什么呢？

[ˈmaːtə] [woʊk] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [daːn] [tuː; tə] [preɪ] .
Mata woke before the dawn to pray .
玛塔 觉醒 前 这 黎明 到 祈祷 .
玛塔在黎明前醒来祈祷。

[ˈkɑːnəu] , [tuː] , [wʌz; wəz] [əˈweɪk] [ˈɜːrli] .
Kano , too , was awake early .
加纳 , 也 , 曾是 醒 早期的 .
卡诺也醒得很早。

[ʃiː; jɪ] [ˈhɜːrɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hɜːr; həɹ][fɜːrst][wɜːrdz][ə; eɪ][pəˈtɪ(ə)n] .

She hurried to him , her first words a petition .
她 慌忙 到 他 , 她 第一的 字 一个 请愿 .

她急忙走到他面前，开口第一句话就是恳求。

[bʌt; bət] , [noʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] , [ˈiːv(ə)n][ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv][ɔːl] [deɪz] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

But , no , he had no thought , even on this day of all days , for his
但 , 不 , 他 有 不 想法 , 甚至 在 这 天 的 全部 天 , 为了 他的

[tʃaɪld] .

child .
孩子 .

但是，不，即使在今天这样的日子里，他也没有想到他的孩子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːf] [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] , [æn; ən][ˈaʊər] [ˈɜːrliər] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] , [tuː; tə][ðə; ði]

He was off without his breakfast , an hour earlier than usual , to the
他 曾是 离开 没有 他的 早餐 , 一个 小时 早些时候 比 通常 , 到 这

[ˈhɑːspɪt(ə)l] ,

hospital ,
医院 ,

他没吃早饭，比平时提前一个小时去了医院。

[ə; eɪ] [ˈletər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

a letter in his hand .
一个 信 在 他的 手 .

他手里拿着一封信。

[ˈmaːtə] [ˈlɪtərəli] [fel] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [niːz] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ɪmpɔːˈtuːnɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɑːnər]

Mata literally fell upon her knees before him , importuning him for the honor
玛塔 字面上地 跌倒 之上 她 膝盖 前 他 , 恳求 他 为了 这 荣誉

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] [neɪm] ,

of the family name ,
的 这 家庭 姓名 ,

玛塔跪倒在他面前，恳求他维护家族的荣誉。

[ɪf] [nɑːtɪ][ɪn] [lʌv] [fɔːr; fər] - - [ker ˈoʊ] ,

if not in love for Umè - ko ,
如果 不是 在 爱 为了 - - ko ,

如果不是因为爱上了梅子，

[tuː; tə] [ɡɪv] [ˈɔːrdərz][æt; ət][ðə; ði][ˈtemp(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhoʊldɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈserəməˌnɪz] .

to give orders at the temple for the holding of religious ceremonies .
到 给 订单 在 这 寺庙 为了 这 保持 的 宗教 仪式 .

在寺庙里下达举行宗教仪式的命令。

[bʌt; bət][ˈkɑːnəʊ] , [hɪmˈself] [ˈɔːlmoʊst][ɪn] [terz] , [iːˈɡər] , [ɪkˈsɑːtɪd] , [ðoʊ] [ˈɑːbviəsli] [ɪn] [kwɑɪt] [əˈnʌðər]

But Kano , himself almost in tears , eager , excited , though obviously in quite another
但 加纳 , 他自己 几乎 在 眼泪 , 渴望的 , 兴奋的 , 尽管 明显地 在 相当 其他

[ˈwɜːrɪpuːl] [ʌv; əv][iˈməʊʃənz] ,

whirlpool of emotions ,
漩涡 的 情绪 ,

但加纳本人却几乎热泪盈眶，既渴望又兴奋，尽管他显然也陷入了另一种截然不同的情绪漩涡中。

[ˈɜːdʒd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][biː; bi][ˈpeɪ(ə)nt][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɔːŋɡər] .

urged her to be patient just a little longer .
敦促 她 到 是 病人 只是 一个 小的 更长 .

他劝她再耐心等待一会儿。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɔːl] [wɪl] [jet] [biː; bi] [wel] , " [hiː; hi] [əˈʃʊrd] [hɜːr; həɹ] .

" I think all will yet be well , " he assured her .
" 我 思考 全部 将要 然而 是 出色地 , " 他 保证 她 .

“我想一切都会好起来的，”他向她保证道。

" [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][hoʊp][tuː; tə] - [deɪ] ！ "

" I have some hope to - day ！ "

" 我 有 一些 希望 到 - 天 ！ "

“我今天看到了一丝希望！”

" [ɔːl] [wɪl] [jet] [biː; bi] [wel] ！

" All will yet be well ！

" 全部 将要 然而 是 出色地 ！

一切都会好起来的！

" [maːkt] [ðə; ði][oʊld] [deɪm] [θruː] [klentʃt] [tiːθ] , [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði][bent] [oʊld] [ˈfɪɡjər] [ˈhʌrɪŋ]

" mocked the old dame through clenched teeth , watching the bent old figure hurrying

" 嘲笑 这 老的 贵妇人 通过 紧握 牙齿 , 观看 这 弯曲 老的 数字 匆忙

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

from her .

从 她 .

“她咬牙切齿地嘲笑着老妇人，看着佝偻的身影匆匆离开她。”

" [æz; əz] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [kʊd; kəd][ˈevər] [əˈgen] [biː; bi] [wel] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [jʌŋ] [ˈmɪstrəs] [ded] ,

" As if anything could ever again be well , with my young mistress dead ,

" 作为 如果 任何事物 可以 曾经 再次 是 出色地 , 和 我的 年轻的 情妇 死的 ,

“仿佛我的年轻情妇去世后，一切都还能好起来似的。”

[ænd; ənd][nɑːt][ˈiːv(ə)n][hɜːr; hər][ˈbɑːdi] [rɪˈkʌvərd] [fɔːr; fər][ˈberiəl] ！

and not even her body recovered for burial ！

和 不是 甚至 她 身体 恢复 为了 葬礼 ！

甚至连她的遗体都没能找到安葬！

" [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪsˈlaɪk] [fɔːr; fər][ˈtɑːtsuː] , [ðə; ði] [ˈloʊnli] [ˈwʊmən] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈwɑtʃɪŋ] ,

" In spite of her dislike for Tatsu , the lonely woman found herself watching ,

" 在 尽管如此 的 她 不喜欢 为了 塔苏 , 这 孤独 女士 成立 她自己 观看 ,

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] ,

with some impatience ,

和 一些 不耐烦 ,

尽管她不喜欢达子，但这位孤独的女子还是有些不耐烦地看着他。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈæktʃuəl] [rɪˈtɜːrn] .

for the day of his actual return .

为了 这 天 的 他的 实际的 返回 .

在他实际返回的那天。

[səkˈsesɪv] [pəʊstˈpəʊnmənts] [hæd; həd] [ˈfretɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈʃɑːpənd] [kʃəriˈɑːsəti] .

Successive postponements had fretted her , and sharpened curiosity .

连续 延期 有 有格纹的 她 , 和 锋利 好奇心 .

一再延期让她焦躁不安，也更加激发了她的好奇心。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈɪlnəs] .

She had not seen him since his illness .

她 有 不是 已见 他 自从 他的 疾病 .

自从他生病以来，她就没见过他。

[əˈpɑːn] [ðæt] [ˈdʒænjʊəri] [nuːn] [wen] [hɪz; ɪz][ˈkuːrʊmə] [roʊld] [ˈsloʊli] [ɪn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [geɪt] - [ruːf] ,

Upon that January noon when his kuruma rolled slowly in under the gate - roof ,

之上 那 一月 中午 什么时候 他的 车 滚动 缓慢地 在 在下面 这 门 - 屋顶 ,

那年一月的一个中午，当他的车缓缓驶入大门屋檐下时，

[ˈfɑːloʊd] [baɪ] [ˈæŋkʃəs] [ˈkɑːnəʊ][ænd; ənd][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] [ˈnɜːrsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)] ,

followed by anxious Kano and one of the male nurses from the hospital ,

随后 经过 焦虑的 加纳 和 一 的 这 男性 护士 从 这 医院 ,

随后是焦急的卡诺和医院的一名男护士。

[ʃiː ʃi] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [oʊld] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪˈzentmənt] : [bʌt; bət] ,
she had turned toward him the old look of resentment : but ,
她 有 转向 朝向 他 这 老的 看 的 怨恨 : 但 ,

她转过头来，用那种熟悉的怨恨眼神看着他：但是，

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪf] [ænd; ənd] [ˈtʃɪlɪŋ] [glæns] [ʃiː ʃi] [hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [juːz] , [faʊnd]
instead of the brief and chilling glance she had thought to use , found
反而 的 这 简短的 和 令人不寒而栗 瞥一眼 她 有 想法 到 使用 , 成立
[hɜːrˈself] [ˈsterɪŋ] ,
herself staring ,
她自己 凝视 ,

她原本想用一种短暂而冷漠的眼神回敬对方，结果却发现自己盯着对方看了很久。

[ˈgeɪpɪŋ] , [ɪn] [əˈmeɪzmənt] [ænd; ənd] [ɪnkrəˈduːləti] .
gaping , in amazement and incredulity .
张开的 , 在 惊愕 和 怀疑 .

目瞪口呆，惊愕不已，难以置信。

[ʃiː ʃi] [dɪd] [naːt] [bɪˈliːv] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈmoʊmənt] , [ðæt] [ðə; ði] [rek] [ʃiː ʃi] [sɔː] [wʌz; wəz] [ˈtɑːtsuː] .
She did not believe , for the first moment , that the wreck she saw was Tatsu .
她 做过 不是 相信 , 为了 这 第一的 片刻 , 那 这 破坏 她 锯 曾是 塔苏 .
她第一时间都不相信自己看到的残骸是达子。

[ðɪs] [boʊd] [ænd; ənd] [ˈʃrʌŋkən] [ɡoʊst] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] , — [ðɪs] [luːs] , [ˈpæləd] [ˈseɪbləns] [ʌv; əv]
This bowed and shrunken ghost of suffering , — this loose , pallid semblance of
这 鞠躬 和 缩小 鬼 的 痛苦 , — 这 松动的 , 苍白 外表 的
[ə; eɪ] [mæn] , [ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] ,
a man , the beautiful ,
一个 男人 , 这 美丽的 ,

这个痛苦的、蜷缩的、萎靡的幽灵，——这个松弛、苍白的男人的躯壳，美丽，

[dɪˈfaɪənt] , [kəmˈpelɪŋ] [ˈdemɪɡɔːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmaʊntɪnz] [ðæt] [hæd; həd] [swept] [daʊn] [əˈpɑːn] [ðem; ðəm]
defiant , compelling demigod of the mountains that had swept down upon them
桀骜不驯 , 引人注目的 半神 的 这 山脉 那 有 扫荡 向下 之上 他们
!
!
!

桀骜不驯、威严无比的群山半神，他们曾被席卷而来！

[noʊ] ! [ˈsaːrou] [kʊd; kəd] [riːk] [ˈmɪrəklz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl] , [bʌt; bət] [noʊ] [sʌtʃ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˌtrænsfərˈmeɪʃ(ə)n]
No ! sorrow could wreak miracles of the soul , but no such physical transformation
不 ! 悲哀 可以 破坏 奇迹 的 这 灵魂 , 但 不 这样的 身体的 转型
[æz; əz] [ðɪs] !
as this !
作为 这 !

不！悲伤或许能带来灵魂的奇迹，但却无法带来如此巨大的身体变化！

[ʃiː ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˈfɜːrtɪvli] , [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈterər] ,
She continued to watch furtively , in a sort of terror ,
她 持续 到 手表 偷偷摸摸 , 在 一个 种类 的 恐怖 ,

她继续偷偷地观察着，带着一种恐惧。

[ðə; ði] [tɔːl] [ˈfɪɡjər] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [əˈsɪstɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkuːrʊmə] [ænd; ənd] [led] , [ˈʃæmblɪŋ] ,
the tall figure as it was assisted from the kuruma and led , shambling ,
这 高的 数字 作为 它 曾是 协助 从 这 车 和 引领 , 蹒跚 ,
[θruː] [ðə; ði] [haʊs] .
through the house .
通过 这 房子 .

高大的身影被从车上扶下来，蹒跚地穿过房子。

[ðə; ði] [θri:] [mu:vð] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [wɪŋ] [kən'teɪnɪŋ] - [tʃeɪmbər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪntɪŋ]
The three moved on to the wing containing Umè's chamber , and the painting
这 三 已搬 在 到 这 翼 包含 - 房间 , 和 这 绘画
[ru:m] .
room .
房间 :

三人继续前往有乌梅的房间和绘画室的侧翼。

['ma:tə] [hɜ:rd] [ðə; ði]['fu:su:mɑ:][kloʊz] ['dʒentli] ,
Mata heard the fusuma close gently ,
玛塔 听到 这 隔间 关闭 轻轻地 ,
玛塔听到隔帘轻轻关上,

[ðə; ði] ['nɜ:sɪz] [vɔɪs] [gɪv] [ædmə'nɪʃ(ə)n][tu:; tə] " [ki:p] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [strɒŋ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [læst] [stres] ,
the nurse's voice give admonition to " keep his spirit strong for this last stress ,
这 护士的 嗓音 给 警告 到 " 保持 他的 精神 强的 为了 这 最后的 压力 ,
护士的声音带着告诫,要“让他保持坚强的意志,度过这最后的难关”。

" [hɜ:rd] [oʊld]['kɑ:nəʊ]['fɔ:ltər] , " [fer'wel] , [maɪ] [sʌn] , [noʊ][wʌn][æɪ; jəl][dɪ'stɜ:rb][ju:; jʊ][ɪn] [ði:z]
" heard old Kano falter , " Farewell , my son , no one shall disturb you in these
" 听到 老的 加纳 犹豫不决 , " 告别 , 我的 儿子 , 不 一 将 打扰 你 在 这些
[ru:mz; rʊmz] ,
rooms ,
房间 ,
“听见老卡诺的声音颤抖着说:‘再见了, 我的孩子, 没有人会打扰你在这房间里的时光。”

" [ænd; ənd][hæd; həd] ['berli] [taɪm][tu:; tə] [rɪ'geɪn] [hɜ:r; həɾ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][æz; əz][ðə; ði] [tu:] [men]
" and had barely time to regain her presence of mind as the two men
" 和 有 仅仅 时间 到 恢复 她 在场 的 头脑 作为 这 二 男人
,
,
,

她还没来得及回过神来,那两个男人就走了过来。

['kɑ:nəʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [nɜ:rs] , ['entərd] [hɜ:r; həɾ] ['kɪtʃɪn] .
Kano and the nurse , entered her kitchen .
加纳 和 这 护士 , 进入 她 厨房 .
卡诺和护士走进了她的厨房。

[ðə; ði]['fɔ:rmər] [spoʊk] : " ['ma:tə] , [jɔ:; jər] [jʌŋ] ['mæstər][ɪz][tu:; tə] [rɪ'meɪn] , [ʌnmə'lestɪd] , [ɪn] [ðæt]
The former spoke : " Mata , your young master is to remain , unmolested , in that
这 以前的 辐 : " 玛塔 , 你的 年轻的 掌握 是 到 保持 , 未受干扰 , 在 那
[pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
part of the house .
部分 的 这 房子 .
前者说道:“玛塔, 你的小主人要待在房子的那个地方, 不得打扰。”

[du:][nɑ:t] [ɔ:fər] [hɪm; ɪm] [raɪs] , [ɔ:r] [ti:] , [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [wət'evər] .
Do not offer him rice , or tea , or anything whatever .
做 不是 提供 他 米 , 或者 茶 , 或者 任何事物 任何 .
不要给他米饭、茶或其他任何东西。

[wen] [hi:; hi] [ni:dz] [ænd; ənd] [dɪ'zɑɪɜ:z] [aɪ'ti:] [hi:; hi] [wɪl] [hɪm'self] [ɪ'mɜ:rdʒ] [ænd; ənd][æsk][fɔ:r; fər] [fu:d] .
When he needs and desires it he will himself emerge and ask for food .
什么时候 他 需求 和 欲望 它 他 将要 他自己 出现 和 问 为了 食物 .
当他需要和想要食物的时候,他就会自己出来要食物。

[ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] , [du:][nɑ:t] [nɑ:k] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['fu:su:mɑ:][ɔ:r][kɔ:l] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
Above all things , do not knock upon his fusuma or call his name .
多于 全部 事物 , 做 不是 敲 之上 他的 隔间 或者 称呼 他的 姓名 .
最重要的是, 不要敲他的门, 也不要呼唤他的名字。

[ðɪːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [fəˈziːjənz] [ˈɔːrdərz] . "
These are the physician's orders .
这些 是 这 医生的 订单 . "

这是医生的医嘱。

" [ɪgˈzæktli] ! " [kəˈrɒbəreɪtɪd] [ðə; ði] [nɜːrs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [er] .
" **Exactly !** " **corroborated the nurse , with a professional air .**
" 确切地 ! " 证实 这 护士 , 和 一个 专业的 空气 .

“没错！”护士用专业的语气证实道。

" - ! " [ˈmʌtəd] [ðə; ði][oʊld] [deɪm] [ɪn] [ˈsʌlən] [ækwiˈes(ə)ns] .
" **Kashikomarimashita !** " **muttered the old dame in sullen acquiescence .**
" - ! " 低声说道 这 老的 贵妇人 在 忧郁 默认 .

“卡希科玛丽玛希塔！”老太太闷闷不乐地低声说道。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [fɪrd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈtruːd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] !
" **You need not have feared that I should intrude upon him !**
" 你 需要 不是 有 害怕 那 我 应该 侵入 之上 他 !

“你完全不必担心我会打扰他！”

" [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ˈtɑːtsuː] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
" **For three days and nights Tatsu remained to himself .**
" 为了 三 天 和 夜晚 塔苏 剩余 到 他自己 .

“整整三天三夜，达苏都独自一人待着。”

[ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] [ˈlɪsənəz, ˈlɪsnəz] [hɜːrd] [æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈrestləs] [ˈpeɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]
The anxious listeners heard at times the sound of restless pacing up and
这 焦虑的 听众 听到 在 时代 这 声音 的 不安 踱步 向上 和
[daʊn] , — [ðə; ði] [θɪn] ,
down , — the thin ,
向下 , — 这 薄的 ,

焦急的听众有时听到焦躁不安的踱步声——瘦弱的，

[ˈsɪbɪlənt] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ˈstɒkɪŋd] [fiːt] [ˈslaɪdɪŋ] [ɑːn] [pædɪd] [strɔː] .
sibilant noise of stockinged feet sliding on padded straw .
咝音 噪音 的 有库存 脚 滑动 在 带衬垫 稻草 .

穿着袜子的脚在铺着稻草的地面上滑动时发出的嘶嘶声。

[əˈgen] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [θʌd] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbɑːdi] [ˈfɔːlən] , [ɔːr] [ˈsʌŋkən] [ˈheɪvɪli] [tuː; tə]
Again there would be a thud , as of a body fallen , or sunken heavily to
再次 那里 会 是 一个 砰的一声 , 作为 的 一个 身体 倒下 , 或者 凹陷 重度 到

[ðə; ði] [ˈfloːr] .
the floor .
这 地面 .

又会传来一声闷响，就像有人倒下或重重地摔在地上一样。

[ˈkɑːnəu] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈsekənd] [deɪ] , [peɪl] [wɪð; wɪθ] [æprɪˈhenʃn] , [went] [ˈɜːrli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l]
Kano , on the second day , pale with apprehension , went early to the hospital
加纳 , 在 这 第二 天 , 苍白 和 忧虑 , 去 早期的 到 这 医院

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌrevəˈkeɪʃ(ə)n] ,
for a revocation ,
为了 一个 撤销 ,

第二天，卡诺脸色苍白，忧心忡忡，早早地去了医院办理出院手续。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][ˌmɔːdɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] .
or at least a modification of the instructions .
或者 在 至少 一个 修改 的 这 指示 .

或者至少对说明进行修改。

[ðə; ði] [ˈdɑːktəz] [ˈmændeɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] , " [duː][nɑːt][goʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
The doctor's mandate was the same , " Do not go near him .
这 医生的 授权 曾是 这 相同的 , " 做 不是 去 靠近 他 .

医生的嘱咐是一样的：“不要靠近他。”

[laɪf] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ri:z(ə)n] , [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'sper] .
Life , as well as reason , may depend upon this battle with his own despair .
生活 , 作为 出色地 作为 原因 , 可能 依赖 之上 这 战斗 和 他的 自己的 绝望 .
生命和理智或许都取决于他与自身绝望的这场斗争。

[ˈoʊnli][ðə; ði][ɡɒdz][kæn; kən][help][hɪm; ɪm] .
Only the gods can help him .
仅有的 这 神 能 帮助 他 .

只有神才能帮他。

" [tu:; tə][ðə; ði][ɡɒdz] , [ðen] , ['kɑ:nəu] [went] [æz; əz] [wel] ; ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [sti:p] [roʊd][tu:; tə]
" To the gods , then , Kano went as well ; climbing the long , steep road to
" 到 这 神 , 然后 , 加纳 去 作为 出色地 ; 攀登 这 长的 , 陡 路 到
[ðə; ði]['temp(ə)l] ,
the temple ,
这 寺庙 ,

于是，卡诺也去了神庙；他攀登了通往神庙的漫长而陡峭的道路。

[wer] [hi:; hi] [meɪd] [ˈɔfɜ:ŋz, ˈɔfrɪŋz][ænd; ənd] [pɔ:d] [aʊt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [hɑ:rt] [ðə; ði] ['veri]
where he made offerings and poured out from his anxious heart the very
在哪里 他 制成 供品 和 倾倒 出去 从 他的 焦虑的 心 这 非常
['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [prer] .
essence of loving prayer .
本质 的 爱 祷告 .

在那里，他献上祭品，从他焦虑的心中倾泻出充满爱意的祈祷的真谛。

[ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] , ['kɑ:nəu] ['bi:ɪŋ] [ðʌs] ['æbsənt] , [ænd; ənd][oʊld]['mɑ:tə][ə'loʊn][ɪn][hɜ:r; hær] ['kɪtʃɪn]
On the third day , Kano being thus absent , and old Mata alone in her kitchen
在 这 第三 天 , 加纳 存在 因此 缺席的 , 和 老的 玛塔 独自的 在 她 厨房
[æz; əz] ['nɜ:rʌvəs] ,
as nervous ,
作为 紧张的 ,

第三天，卡诺不在，老玛塔独自一人在厨房里焦躁不安。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [fɪʃ] [wɪð; wɪθ][hæf] [ɪts] [skeɪlz] [ɔ:f] ,
she would have told you , as a fish with half its scales off ,
她 会 有 讲述 你 , 作为 一个 鱼 和 一半 它是 秤 离开 ,
她会告诉你，就像一条掉了半片鳞的鱼一样，

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði]['fu:su:mɑ:][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [ru:m] ['ʌdə] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd]
she heard the fusuma of the distant room shudder , and then , with a sound
她 听到 这 隔间 的 这 遥远 房间 不寒而栗 , 和 然后 , 和 一个 声音
[ʌv; əv] ['fi:b(ə)l] ['dʒɜ:ks] ,
of feeble jerks ,
的 微弱 混蛋 ,

她听到远处房间的隔扇颤动了一下，然后，伴随着微弱的抽搐声，

[brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] ['seprət] .
begin to separate .
开始 到 分离 .

开始分离。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ɑɪ 'ti:][wʌz; wəz]['tɑ:tsu:] , [ænd; ənd] ['ræɪɪd] [hɜ:r'self][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] .
She knew that it was Tatsu , and rallied herself for the approach .
她 知道 那 它 曾是 塔苏 , 和 集结 她自己 为了 这 方法 .

她知道是达子，于是鼓起勇气上前。

[θru:] [ðə; ði] ['feɪdɪd] ['kɔ:ɾɪdɔ:r] [keɪm] [ə; eɪ] ['fɪɡjər] ['skersli] ['ænɪmeɪt] ,
Through the shaded corridor came a figure scarcely animate ,
通过 这 阴影 走廊 来了 一个 数字 几乎 动画 ,
穿过阴暗的走廊，一个几乎毫无生气的身影走了过来，

[ˈmuːvɪŋ] [aɪ ˈtiː] [wəd] [siːm] [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsaʊndləs] [kɔːl] .
moving it would seem in answer to a soundless call .

移动 它 会 似乎 在 回答 到 一个 无声 称呼 。

它似乎是为了回应无声的召唤而移动的。

[aɪ ˈtiː] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈhɔːlɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [æz; əz][wʌn][ɪn][æn; ən] [ʌnfəˈmɪliər]
It entered the kitchen halting , and looking about as one in an unfamiliar

它 进入 这 厨房 停止 , 和 寻找 关于 作为 一 在 一个 陌生

[pleɪs] .

place .

地方 。

它走进厨房时步履蹒跚，看起来就像身处陌生之地。

[ɑːn][ə; eɪ] [skwer] [stoʊn] [ˈbreɪzjə] , [fed] [wɪð; wɪθ] [ˈgləʊɪŋ] [koʊl] , [ðə; ði][raɪs] - [pɑːt] [stiːmd] .

On a square stone brasier , fed with glowing coals , the rice - pot steamed .

在 一个 正方形 石头 胸罩 , 美联储 和 发光 煤炭 , 这 米 - 锅 蒸 。

一口盛着米饭的方形石锅里，烧着炽热的煤炭，米饭锅冒着热气。

[ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈveɪpər] , [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][əˈroʊmə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʊkɪŋ] [fuːd] , [meɪd] [ə; eɪ] [faɪn] [mɪst][ɪn]
The delicate vapor , tinged with aroma of the cooking food , made a fine mist in

这 精美的 汽 , 带点色调 和 香气 的 这 烹饪 食物 , 制成 一个 美好的 薄雾 在

[ðə; ði] [er] .

the air .

这 空气 。

烹饪食物的香气中弥漫着淡淡的水雾，在空气中凝结成一层薄雾。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [θrʌst] [æn; ən][ɑːrm] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈfaɪər] .

Suddenly he thrust an arm out toward the fire .

突然 他 推力 一个 手臂 出去 朝向 这 火 。

他突然伸出一只手臂指向火源。

" [raɪs] ! — [aɪ][eɪ ˈem] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] [ˈhʌŋɡər] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .

" Rice ! — I am faint with hunger , " he whispered .

" 米 ! — 我 是 头晕的 和 饥饿 , " 他 低声说道 。

“米饭！——我饿得快晕过去了，”他低声说道。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [fjuː] [wɜːrdz] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz][ləst] [stɔːr] [ʌv; əv] [streŋθ] , [hiː; hi][sæŋk][tuː; tə]

As if the few words had taken his last store of strength , he sank to

作为 如果 这 很少 字 有 已采取 他的 最后的 店铺 的 力量 , 他 沉没 到

[ðə; ði] [flɔːr] .

the floor .

这 地面 。

仿佛这几句话耗尽了他最后的力气，他瘫倒在地。

[ˈmaːtə] [spræŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Mata sprang to him .

玛塔 弹簧 到 他 。

玛塔扑向了他。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈswuːnd] .

He had swooned .

他 有 晕倒 。

他昏倒了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈbjʊːtrɪf(ə)] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsentʃərɪz] [ʌv; əv][peɪn][əˈpaːn][aɪ ˈtiː] , [leɪ]

His face , young and beautiful in spite of the centuries of pain upon it , lay

他的 脸 , 年轻的 和 美丽的 在 尽管如此 的 这 几个世纪 的 疼痛 之上 它 , 躺

[bæk] ,

back ,

后退 ,

尽管饱经几个世纪的苦难，他那张年轻俊美的脸庞向后仰去。

[ˈhelpləs] , [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][ɑ:rm] .

helpless , on her arm .
无助 , 在 她 手臂 .

无助地，靠在她的手臂上。

[ʃiː; ʃi][stɛərd] ['streɪndʒli] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , ['wʌndərɪŋ] [wer] [ðə; ði][oʊld] [æn'tɪpəθi] [hæd; həd] [ɡɔ:n]
She stared strangely down upon him , wondering where the old antipathy had gone
她 凝视 奇怪的 向下 之上 他 , 好奇 在哪里 这 老的 反感 有 已消失
,
,
,

她用一种奇怪的眼神俯视着他，不明白曾经的厌恶感都到哪里去了。

[ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] ([fɔ:r; fəɹ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æɪn; əɪn] ['ɑ:bstɪnət] [oʊld][soʊl] , [wʌz; wəz]['mɑ:tə]) ['kɑ:nʃəsli]
and striving (for she was an obstinate old soul , was Mata) consciously
和 努力 (为了 她 曾是 一个 顽固 老的 灵魂 , 曾是 玛塔) 有意识地
[tuː; tə] [rɪ'kɔ:l]
to recall
到 记起

她努力回忆（因为她是个固执的老灵魂，玛塔就是这样的人）。

[aɪ 'tiː] , — [bʌt; bət]
it , — but
它 , — 但

它，——但是

[ðə; ði] [kɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [heɪt] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] .
the core of her hate was gone .
这 核 的 她 恨 曾是 已消失 .

她心中的仇恨已经消失了。

[laɪk] [ə; eɪ] [truː] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][brɪ'ɡæɪn][tuː; tə] [meɪk] [self] - [ɪks'kju:zɪz][fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
Like a true woman she began to make self - excuses for the change .
喜欢 一个 真的 女士 她 开始 到 制作 自己 - 借口 为了 这 改变 .

她像个真正的女人一样，开始为这种变化找各种借口。

" [aɪ 'tiː] [meɪ] [hæɪv; həv] [bɪn] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [ðɪs] [pʊɹ] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] ['kɑ:rmə] [ðæt]
" It may have been because of this poor boy and his unhappy karma that
" 它 可能 有 到过 因为 的 这 贫穷的 男生 和 他的 不开心 因果报应 那
[maɪ] ['nɜ:rsliŋ] [hæd; həd][tuː; tə][daɪ] ,
my nursling had to die ,
我的 哺乳 有 到 死 ,

“或许正是因为这个可怜的孩子和他不幸的因果报应，我的乳婴才不得不死去。”

" [sed] [ʃiː; ʃi] .
" said she .
" 说 她 .

“她说。”

" [bʌt; bət] , [lʊk] [wʌt] [ʌv] [hæz; həz] [dʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !
" But , look what love has done to him !
" 但 , 看 什么 爱 有 完毕 到 他 !

但是，看看爱情给他带来了什么！

[deθ] [ɪz]['oʊnli] [ə'nʌðər] [neɪm] [fɔ:r; fəɹ]['pærədəɪs] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ægəni] ['sʌŋkən] [di:p] ['ɪntuː]
Death is only another name for paradise compared with the agony sunken deep into
死亡 是 仅有的 其他 姓名 为了 天堂 比较的 和 这 痛苦 凹陷 深的 进入
[ðɪs] [jʌŋ] [feɪs] !
this young face !
这 年轻的 脸 !

与这张年轻脸上深深的痛苦相比，死亡只不过是天堂的另一个名字！

" [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ˈdʒɛntli] , [æʔ; əʔ] [fʊl] [lɛŋkθ; lɛŋθ] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [pædɪd] [flɔːr] .
" **She placed him gently , at full length , upon the padded floor .**
" 她 放置 他 轻轻地 , 在 满的 长度 , 之上 这 带衬垫 地面 .

她轻轻地将他全身平放在铺有软垫的地板上。

[ʃiː; ʃi] [tʃeɪft] [ðə; ði] [ˈflæsɪd] [rɪsts] , [ðə; ði] [ˈtɛmpəlz] , [ðə; ði] [veɪnz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ænd; ənd] [ðen] ,
She chafed the flaccid wrists , the temples , the veins about his ears , and then ,
她 擦伤 这 松弛 手腕 , 这 寺庙 , 这 静脉 关于 他的 耳朵 , 和 然后 ,
[ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər] ,
leaning over ,
倾斜 超过 ,

她揉搓着他疲软的手腕、太阳穴、耳周的血管，然后俯下身去，

[bluː;] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhevi] [lɪdz] .
blew on the heavy lids .
吹 在 这 重的 盖子 .

对着沉重的盖子吹气。

" - - [keɪˈoʊ] , [maɪ][waɪf] , [maɪ][waɪf] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] .
" **Umè - ko , my wife , my wife , " he whispered , and tried to smile .**
" - - ko , 我的 妻子 , 我的 妻子 , " 他 低声说道 , 和 尝试 到 微笑 .

“梅子，我的妻子，我的妻子，”他低声说道，并努力挤出一个笑容。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [swɛpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [ˈdeɪnmz] [maɪnd][ðə; ði][ləst] [ˈbæɪərɪə] [ʌv; əv] [mɪsˈtrʌst] .
A wave of pity swept from the old dame's mind the last barrier of mistrust .
一个 海浪 的 遗憾 扫荡 从 这 老的 女士的 头脑 这 最后的 障碍 的 不信任 .

一股怜悯之情涌上老妇人的心头，驱散了最后一丝不信任。

" [jes] , [ˈmæstər] , [hɪr] [ɪz] - [nɜːrs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ˈsuːðɪŋ] [ˈtoʊnz] .
" **Yes , Master , here is Umè's nurse , " she said in soothing tones .**
" 是的 , 掌握 , 这里 是 - 护士 , " 她 说 在 舒缓 音调 .

“是的，主人，这是乌梅的护士，”她用温柔的语气说道。

" [nɑːt] - - [keɪˈoʊ] , — [ʃiː; ʃi][hæz; hæz] [ɡɔːn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][juːˈes] , — [bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [oʊld]
" **Not Umè - ko , — she has gone away from us , — but the poor old**
" 不是 - - ko , — 她 有 已消失 离开 从 我们 , — 但 这 贫穷的 老的
[nɜːrs] [huː;] [lʌvz] [hɜːr; hæɹ] .
nurse who loves her .
护士 WHO 爱 她 .

“不是梅子，——她已经离开了我们，——而是爱着她的可怜的老护士。”

[aɪ] [wɪl] [sɜːrv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][hɜːr; hæɹ] [seɪk] .
I will serve you for her sake .
我 将要 服务 你 为了 她 清酒 .

为了她，我愿为你效劳。

[hɪr] , [pʊt][jʊr; jər] [hed] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈpɪloʊ] , — [ʃiː; ʃi][hæz; hæz][ˈɔːf(ə)n] [juːst] [aɪˈtiː] ,
Here , put your head upon this pillow , — she has often used it ,
这里 , 放 你的 头 之上 这 枕头 , — 她 有 经常 用过的 它 ,

来，把头枕在这个枕头上——她经常用这个枕头。

— [ænd; ənd] [naʊ] [laɪ] [stɪl] [ʌnˈtɪl] [oʊld][ˈmɑːtə] [brɪŋz] [juː; jʊ][raɪs][ænd; ənd] [tiː] .
— **and now lie still until old Mata brings you rice and tea .**
— 和 现在 说谎 仍然 直到 老的 玛塔 带来 你 米 和 茶 .

——现在就躺下别动，等老玛塔给你送来米饭和茶。

" [ʃiː; ʃi] [ˈbʌsld] [ɔːf] , [hɜːr; hæɹ][hændz] [ˈklætʃɪŋ] [ˈbɪzɪli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kʌps] [ænd; ənd] [treɪz] .
" **She bustled off , her hands clattering busily among the cups and trays .**
" 她 熙熙攘攘 离开 , 她 双手 咋嗒咋嗒 忙碌地 之中 这 杯子 和 托盘 .

她匆匆离开，双手在杯子和托盘间忙碌地翻动着。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] , [ˈθæŋkfl] , [θruː] [hɜːr; hər] [greɪt] [ˌædʒɪˈteɪ(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [fəˈmɪliər]
As she worked , thankful , through her great agitation , for the familiar
作为 她 工作 , 感恩 , 通过 她 伟大的 搅动 , 为了 这 熟悉的
[ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] , [ʃiː; ʃi] [fɔːt] [daʊn] ,
offices , she fought down ,
办公室 , 她 战斗 向下 ,
在她努力工作的同时, 她也心怀感激, 感激之情溢于言表, 因为她能回到熟悉的办公室, 她奋力抗争。

[wʌn][baɪ][wʌn] , [ðoʊz] [greɪt] , [dɪˈstendɪŋ] [ˈsɒbz] [ðæt] [pʊʃ] [soʊ][hɑːrd][ə; eɪ] [wei] [ˈʌpwərd] [θruː]
one by one , those great , distending sobs that push so hard a way upward through
一 经过 一 , 那些 伟大的 , 膨胀 啜泣 那 推 所以 难的 一个 方式 向上 通过
[ˈrɪŋk(ə)ld] [θroʊt] .
wrinkled throats .
皱 喉咙 .
一声声巨大的、令人窒息的抽泣, 从布满皱纹的喉咙里艰难地向上涌出。

[ˈtɑːtsuː][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [deɪzd] .
Tatsu was still a little dazed .
塔苏 曾是 仍然 一个 小的 茫然 .
达兹还有点懵。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpleɪntɪv] [rɪˈɡɑːrd] ,
His eyes followed her about the room with a plaintive regard ,
他的 眼睛 随后 她 关于 这 房间 和 一个 哀怨 看待 ,
他的目光带着哀怨, 追随着她在房间里的身影。

[æz; əz] [ɪf] [nɑːt] [ɪnˈtaɪərli] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈriːəl] .
as if not entirely sure that she was real .
作为 如果 不是 完全 当然 那 她 曾是 真实的 .
仿佛不太确定她是否真实存在。

" [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] — - — [nɜːrs] , " [hiː; hi] [æskt] .
" Did you say that you were — Umè's — nurse , " he asked .
" 做过 你 说 那 你 是 — - — 护士 , " 他 问 .
“你说你是一—乌梅的一—护士?”他问道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .
“是的。

[dəʊnt][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ˌem ˈiː] , [ˈmæstər][ˈtɑːtsuː] ?
Don't you remember me , Master Tatsu ?
不 你 记住 我 , 掌握 塔苏 ?
达祖师父, 你不记得我了吗?

[aɪ][eɪ ˈem][ˈmɑːtə] , [ðə; ði][oʊld] [ˈsɜːrvənt] , [ænd; ənd][jʊr; jər] - [nɜːrs] .
I am Mata , the old servant , and your Umè's nurse .
我 是 玛塔 , 这 老的 仆人 , 和 你的 - 护士 .
我是玛塔, 老仆人, 也是你乌梅的保姆。

[aɪ] — [aɪ] — [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] [fɪr] .
I — I — was not always kind to you , I fear .
我 — 我 — 曾是 不是 总是 种类 到 你 , 我 害怕 .
恐怕我.....我.....以前对你并不友善。

[aɪ] [əˈpəʊzd] [jʊr; jər] [ˈmæɪɪdʒ] , [fɪərɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˈsɑːroʊ] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ]
I opposed your marriage , fearing for her some such sorrow as that which
我 反对 你的 婚姻 , 害怕 为了 她 一些 这样的 悲哀 作为 那 哪个
[keɪm] .
came .
来了 .
我反对你们的婚姻, 担心她会遭受像后来那样的悲痛。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] [pæst] .
But it is past .
但 它 是 过去的 .

但那都过去了。

[ðə; ði][ɡɒd z] [ə'laʊd] [aɪ 'ti:] .
The gods allowed it .
这 神 允许 它 .

神明允许了。

[aɪ] [wɪl] [naʊ] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] , [lʌv] [ænd; ənd] [sɜːrv] [juː; jʊ] ,
I will now , for her sake , love and serve you ,
我 将要 现在 , 为了 她 清酒 , 爱 和 服务 你 ,

为了她，我将爱你、服侍你。

— [maɪ] [tru:] ['mæstər][juː; jʊ][æɪ; ʃəl][biː; bi][frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] ,
— my true master you shall be from this day ,
— 我的 真的 掌握 你 将 是 从 这 天 ,

从今天起，你将是我真的主人。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ][kæn; kən] [si:] [ðæt] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz] [naːd] [fər'evər] [baɪ] [ðæt] [blæk] [mɔːθ] , [griːf] ,
because I can see that your heart is gnawed forever by that black moth , grief ,
因为 我 能 看 那 你的 心 是 被啃咬 永远 经过 那 黑色的 蛾 , 悲伤 ,

因为我看得出，你的心永远被那只黑蛾——悲伤——啃噬着。

[æz; əz] [maɪn] [ɪz] .
as mine is .
作为 矿 是 .

我的也是。

[oʊld]['kɑːnəu] [dʌz] [naːt] [griːv] , — [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [stoʊn] , [ʌv; əv] [mʌd] !
Old Kano does not grieve , — he is a man of stone , of mud !
老的 加纳 做 不是 悲伤 , — 他 是 一个 男人 的 石头 , 的 泥 !

老卡诺并不悲伤，——他是一个石头人，一个泥人！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][naːt] [spiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪnz] , [jet] ; [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [ɡʊd] [ti:] , ['mæstər] ,
" But I must not speak of his sins , yet ; here is the good tea , Master ,
" 但 我 必须 不是 说话 的 他的 罪孽 , 然而 ; 这里 是 这 好的 茶 , 掌握 ,

“但我现在还不能谈论他的罪行；这是好茶，主人。”

[ænd; ənd][ðə; ði][raɪs] .
and the rice .
和 这 米 .

还有大米。

" [ʃiː; ʃi] [fed] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ə'laʊɪŋ] , [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l][sɪp][ʌv; əv] [ti:] ,
" She fed him like a child , allowing , at first , but a single sip of tea ,
" 她 美联储 他 喜欢 一个 孩子 , 允许 , 在 第一的 , 但 一个 单身的 啜饮 的 茶 ,

她像对待孩子一样喂养他，起初只允许他抿一小口茶。

[ə; eɪ] [greɪn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [raɪs] .
a grain or two of rice .
一个 粮食 或者 二 的 米 .

一两粒米。

[hiː; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwiːknəs] , [wʌz; wəz][ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd] [əˈbiːdiənt] , [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] , [ˈiːtɪŋ] [ɔːl]
He , in his weakness , was gentle and obedient , like a good child , eating all
他 , 在 他的 弱点 , 曾是 温和的 和 听话 , 喜欢 一个 好的 孩子 , 吃 全部
[fiː; fi] [beɪd] [hɪm; ɪm] ,
she bade him ,
她 巴德 他 ,
他虚弱无力, 却温柔顺从, 像个乖孩子一样, 吃光了她让他吃的所有东西。

[ænd; ənd] [rɪˈfreɪnɪŋ] [wen] [fiː; fi][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈnʌf] .
and refraining when she told him that he had enough .
和 克制 什么时候 她 讲述 他 那 他 有 足够的 .
当她告诉他他受够了的时候, 他却克制住了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ˈtɑːtsuː] [ðæt] [ˈsɑːroʊ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈkɑːnəu] [hoʊm] .
It was a new Tatsu that sorrow had given to the Kano home .
它 曾是 一个 新的 塔苏 那 悲哀 有 给定 到 这 加纳 家 .
悲伤给加纳家带来了一个新的达祖。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ˈwʌndərf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈtrænsfərˈmeɪ](ə)n] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] , [ɪn][ˈmɑːtəz] [θɔːt] ,
But more wonderful than the transformation in him was , in Mata's thought ,
但 更多的 精彩的 比 这 转型 在 他 曾是 , 在 玛塔的 想法 ,
但在玛塔看来, 比他身上发生的转变更奇妙的是:

[ðə; ði] [kəmˈpliːt] [rɪˈvɜːrs(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪˈməʊʃənz] .
the complete reversal of her own emotions .
这 完全的 逆转 的 她 自己的 情绪 .
她自己的情绪完全逆转了。

[ɪːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪs] [fiː; fi] [stɔːpt] [tuː; tə] [ˈwʌndər] [haʊ] , [soʊ] [suːn] ,
Even in the midst of service she stopped to wonder how , so soon ,
甚至 在 这 中间 的 服务 她 停止 到 想知道 如何 , 所以 很快 ,
即使在忙碌之中, 她也停下来思考, 怎么这么快,

[aɪˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [swiːt] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] ,
it could be sweet to serve him ,
它 可以 是 甜的 到 服务 他 ,
为他服务或许会是一件很愉快的事。

— [tuː; tə] [ˈmɪnɪstər] [ðʌs] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][fiː; fi][hæd; həd] [kɔːld] [ðə; ði][ɪːv(ə)l][ˈdʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]
— **to minister thus to the man she had called the evil genius of the house**
— 到 部长 因此 到 这 男人 她 有 称为 这 邪恶的 天才 的 这 房子
.
:
.
——就这样服侍着她称之为家中邪恶天才的那个人。

[ɪn][sʌm; səm] [mɪˈstɪriəs] [wei] [aɪˈtiː] [siːmd] [ðæt] [θruː] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ded] [jʌŋ] [waɪf][wʌz; wəz]
In some mysterious way it seemed that through him the dead young wife was
在 一些 神秘 方式 它 似乎 那 通过 他 这 死的 年轻的 妻子 曾是
[ˈbiːɪŋ] [sɜːrvd] .
being served .
存在 服务 .

不知何故, 似乎通过他, 死去的年轻妻子得到了某种慰藉。
[ɪn][ðə; ði] [smaɪl] [hiː; hi] [bent] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,
In the smile he bent upon her ,
在 这 微笑 他 弯曲 之上 她 ,
他俯身看着她, 脸上带着微笑。

[ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] [ˈfænsɪd] [ðæt] [fiː; fi] [kɔːt] [ə; eɪ] [ˈtendərnəs] [æz; əz][ʌv; əv] - [smaɪl] .
the old nurse fancied that she caught a tenderness as of Umè's smile .
这 老的 护士 幻想 那 她 捕捉 一个 压痛 作为 的 - 微笑 .
老护士觉得她从乌梅的笑容中捕捉到了一丝温柔。

[pər'hæps] , [ɪn'di:d] , [ðə; ði][ˈhoʊmləs] [soʊl] , [dɪ'haɪd][ɪts][ˈju:ʒuəl] [ˈfeltər] [ɪn][ðə; ði] [ˈraɪn] ,
Perhaps , indeed , the homeless soul , denied its usual shelter in the shrine ,
也许 , 的确 , 这 无家可归者 灵魂 , 否认 它是 通常 庇护所 在 这 神社 ,
或许 , 那无家可归的灵魂 , 被剥夺了它在神龛中通常的庇护所。

[meɪd] [ˈsæŋktʃueri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌzbəndz] [ˈɜ:rθli] [ˈfreɪm] .
made sanctuary of the husband's earthly frame .
制成 避难所 的 这 丈夫的 尘世的 框架 .
为丈夫的肉身提供了庇护所。

[pər'hæps] , [tu:] , [ˈkɑ:nəu][hæd; həd] [hoʊpt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] , [ænd; ənd][soʊ][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][ðə; ði][aɪhaɪ] .
Perhaps , too , Kano had hoped for this , and so refused the ihai .
也许 , 也 , 加纳 有 希望 为了 这 , 和 所以 拒绝 这 伊海 .
或许 , 加纳也曾希望如此 , 所以才拒绝了伊海。

[haʊˈevər] [ðɪ:z] [haɪ] [θɪŋz] [maɪt] [bi:; bi] ,
However these high things might be ,
然而 这些 高的 事物 可能 是 ,
然而 , 无论这些事情多么崇高 ,

[ˈmɑ:tə] [nu:] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [geɪnd] [streɪndʒ] [ˈkʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [fækt][ʌv; əv] - [ˈprez(ə)ns] ,
Mata knew she had gained strange comfort in the very fact of Tatsu's presence ,
玛塔 知道 她 有 获得 奇怪的 舒适 在 这 非常 事实 的 - 在场 ,
玛塔知道 , 塔苏在场这件事本身就让她感到一种莫名的安慰。

[ɪn][ðə; ði] [kəmˈpænjənʃɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsʌfərɪŋ] .
in the companionship of his suffering .
在 这 友谊 的 他的 痛苦 .
在他痛苦的陪伴下。

[wen] , [ˈbi:ɪŋ] [ˈnʌrɪʃt] , [ˈtɑ:tsu:] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑ:n] [ˈsɪtɪŋ] [ˈʌpraɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [rɪˈkɔ:ld] [ðə; ði]
When , being nourished , Tatsu insisted on sitting upright , and had recalled the
什么时候 , 存在 营养 , 塔苏 坚持 在 坐着 直立 , 和 有 召回 这
[si:n] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
scene about him ,
场景 关于 他 ,
当达兹吃饱喝足后 , 他坚持要坐直 , 并回忆起周围的情景。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz][ʌv; əv] - [ˈraɪn] , [wer] [ðə; ði][aɪhaɪ][hæd; həd] [bɪn] [set] , [ænd; ənd]
his first question was of Umè's shrine , where the ihai had been set , and
他的 第一的 问题 曾是 的 - 神社 , 在哪里 这 伊海 有 到过 放 , 和
[wʌt] [ðə; ði][kaɪmij:ʊʊ] .
what the kaimyo .
什么 这 界明 .
他的第一个问题是关于梅的神社 , 即神龛的所在地 , 以及神龛的主人是谁。

[ðɪs] [ˈlu:snd] [ˈmɑ:təz] [tʌŋ] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][senˈseɪ(ə)n][ʌv; əv] [di:p] [rɪˈli:f] ,
This loosened Mata's tongue , and , with a sensation of deep relief ,
这 松动 玛塔的 舌头 , 和 , 和 一个 感觉 的 深的 宽慰 ,
这使马塔的舌头放松下来 , 并伴随着一种深深的解脱感 ,

[ʃi:; ʃɪ][brɪˈgæŋ][tu:; tə] [ˈemptɪ] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ɪts] [pent] - [ʌp][ˈækrɪmoʊni] .
she began to empty her heart of its pent - up acrimony .
她 开始 到 空的 她 心 的 它是五角星 - 向上 尖刻 .
她开始倾泻心中积压的怨恨。

[ˈtɑ:tsu:] [ˈlɪsnd] [naʊ] , [əˈtentɪvli] ;
Tatsu listened now , attentively ;
塔苏 听着 现在 , 认真地 ;
达苏现在认真地听着 ;

[nɑ:t][æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [wei] [θri:] [mʌnθs] [brɪʃɔ:r] [wɪð; wɪθ] [dʒɛstɪkjʊ'leɪʃənz] [ænd; ənd]
not as would have been his way three months before with gesticulations and
不是 作为 会 有 到过 他的 方式 三 几个月 前 和 手势 和
['fri:kwənt] [ɪntə'rʌpʃnz] ,
frequent interruptions ,
频繁 中断 ,
这与三个月前他惯常的做法截然不同，那时他会手舞足蹈，频繁打断别人讲话。

[bʌt; bət] ['ɡreɪvli] , [wɪð; wɪθ] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] , [æz; əz][wʌn] [ɪn'tent] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði] [hoʊl] [brɪʃɔ:r]
but gravely , with consideration , as one intent to learn the whole before
但 严重地 , 和 考虑 , 作为 一 意图 到 学习 这 所有的 前
['fɔ:mɪŋ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] .
forming an opinion :
成型 一个 观点 :
但是，要认真、慎重地考虑，就像一个人打算在形成意见之前了解全部情况一样。

['i:v(ə)n][æ; ət][ðə; ði][end][hi:; hi] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rdz] , " [streɪndʒ] , [streɪndʒ] ;
Even at the end he would say nothing but the words , " Strange , strange ;
甚至 在 这 结尾 他 会 说 没有什么 但 这 字 , " 奇怪的 , 奇怪的 ;
即使到了最后，他也只会说：“奇怪，奇怪；

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [gest] . "
there must be a reason that you have not guessed . "
那里 必须 是 一个 原因 那 你 有 不是 猜对了 . "
肯定有你没想到的原因。

" [bʌt; bət][wi:; wi] [wɪl] [get][ðə; ði][aɪhaɪ] , [wɪl] [wi:; wi][nɑ:t] , ['mæstər] ?
" **But we will get the ihai , will we not , Master ?**
" 但 我们 将要 得到 这 伊海 , 将要 我们 不是 , 掌握 ?
“但是我们会得到伊海的，对吧，师父？ ”

[tə'geðər] , [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [strɔ:ŋ] , [wi:; wi] [wɪl] [klaɪm] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [roud][tu:; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] ?
Together , when you are strong , we will climb the long road to the temple ?
一起 , 什么时候 你 是 强的 , 我们 将要 爬 这 长的 路 到 这 寺庙 ?
等你强壮起来，我们一起攀登通往寺庙的漫长道路吧？

" [ʃi:; ʃi] ['kwestʃənd] ['tremjələsli] .
" **she questioned tremulously** .
" 她 被质问 颤抖地 .
她颤抖着问道。

" [ɪn'di:d] [wi:; wi][jæl; jəl] , " [sed] ['tɑ:tsu:] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hɑ:rtrendɪŋ] [smaɪl] ; " [fɔ:r; fər][æt; ət] [best] ,
" **Indeed we shall , " said Tatsu , with his heartrending smile ; " for at best ,**
" 的确 我们 将 , " 说 塔苏 , 和 他的 令人心碎 微笑 ; " 为了 在 最好的 ,
“的确如此，”达苏说着，脸上带着令人心碎的笑容；“因为充其量，

[ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv]['kɑ:nəu] - ['kænɑ:t] [bi:; bi]['aʊər; ɑ:r] [θɔ:ts] .
the thoughts of Kano Indara cannot be our thoughts .
这 想法 的 加纳 - 不能 是 我们的 想法 .
迦诺·因达拉的想法不可能是我们的想法。

[hi:; hi][let][hɜ:r; hər][daɪ] .
He let her die .
他 让 她 死 .
他任由她死去。

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [ʌðər] [bɜ:rst][ɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæ(ə)n] [ʌv; əv] [terz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] ,
" **At this the other burst into such a passion of tears that she could not speak ,**
" 在 这 这 其他 爆裂 进入 这样的 一个 热情 的 眼泪 那 她 可以 不是 说话 ,
“这时，另一个人突然嚎啕大哭，泣不成声，说不出话来。”

[bʌt; bət] [rɒkt] , ['sɒbiŋ] , [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ɑːn][ðə; ði][mæts] [bɪ'said] [hɪm; ɪm] .
but **rocked** , **sobbing** , **to** **and** **fro** , **on** **the** **mats** **beside** **him** .

但 摇滚 , 啜泣 , 到 和 弗 , 在 这 垫子 旁 他 .

但她却在他身旁的垫子上摇晃着，抽泣着。
[hiː; hi] ['wʌndəʒ-d] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] ['envi] , [æt; ət] [ðɪs] ['oʊpən] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n]
He **wondered** , **with** **a** **feeling** **not** **far** **from** **envy** , **at** **this** **open** **demonstration**

他 想知道 , 和 一个 感觉 不是 远的 从 嫉妒 , 在 这 打开 示范
[ʌv; əv] [dɪ'stres] .
of **distress** .

的 痛苦 .
他带着一丝嫉妒之情，对这种公开表现出的痛苦感到疑惑。

" [aɪ] ['kænɑːt] [wiːp] [æt; ət][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] .
" I cannot weep at all , " he said .
" 我 不能 哭泣 在 全部 , " 他 说 .

“我一点也哭不出来，”他说。

[ðen] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]ˈleɪtər , [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [kɑːm] ,
Then , a little later , when she had become more calm ,
然后 , 一个 小的 之后 , 什么时候 她 有 变得 更多的 冷静的 ,
过了一会儿，当她平静下来后，

" [ɑːr; ər][jɔːr; jər] [terz] [fɔːr; fər][em 'iː][ɔːr][fɔːr; fər] - - [ˌkeɪ 'oʊ] ? "
" Are your tears for me or for Umè - ko ? "
" 是 你的 眼泪 为了 我 或者 为了 - - ko ? "

你的眼泪是为我流的，还是为梅子流的？

" [fɔːr; fər][bəʊθ] , [fɔːr; fər][bəʊθ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɒbiŋ] ['ænsər] .
" For both , for both , " was the sobbing answer .
" 为了 两个都 , 为了 两个都 , " 曾是 这 啜泣 回答 .

“为了他们俩，为了他们俩，”他抽泣着回答。

" [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə][daɪ] , — [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][lɪv; laɪv] . "
" For her , that she had to die , — for you , that you must live . "
" 为了 她 , 那 她 有 到 死 , — 为了 你 , 那 你 必须 居住 . "

“对她而言，她必须死去；对你而言，你必须活下去。”

" [bəʊθ][ɑːr; ər] [θɪŋz] [tuː; tə] [wiːp] [fɔːr; fər] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd][steəd] [aʊt] [streɪt] [bɪ'fɔːr]
" Both are things to weep for , " said the boy , and stared out straight before
" 两个都 是 事物 到 哭泣 为了 , " 说 这 男生 , 和 凝视 出去 直的 前

[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“这两件事都令人惋惜，”男孩说着，目光直直地盯着前方。

[æz; əz][wʌn] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [roʊd] .
as one seeing a long road .
作为 — 看到 一个 长的 路 .

就像看到一条漫长的道路。

[ˈkɑːnəʊ] , [rɪ'tʊːrniŋ] ['leɪtər][ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [tə'geðər] , [ˈmɑːrkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [æt; ət]
Kano , returning later and finding the two together , marking as he did , at
加纳 , 返回 之后 和 寻找 这 二 一起 , 标记 作为 他 做过 , 在

[wʌns] ,
once ,
一次 ,

卡诺稍后返回，发现两人在一起，便立即做了标记。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪk] [aɪ] [ʌv; əv] [lʌv] ,
with the quick eye of love ,
和 这 快的 眼睛 的 爱 ,

用爱情的敏锐目光，

[haʊ] [helθ] [ɔ:l'redi] [kæst] [feɪnt] [ˌpri:mə'niʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flʌ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bɔɪz] [θɪn] [feɪs] ,
how health already cast faint premonitions of a flush upon the boy's thin face ,
如何 健康 已经 投掷 头晕的 预感 的 一个 冲洗 之上 这 男孩们 薄的 脸 ,
男孩瘦削的脸上已经隐隐泛起了红晕, 这似乎是健康状况的预兆。

[hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'du:][tu:; tə] [ki:p] [frʌm; frəm] ['kraɪɪŋ] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['grætɪtu:d] .
had much ado to keep from crying aloud his joy and gratitude .
有 很多 阿多 到 保持 从 哭泣 大声 他的 喜悦 和 感激 .
他费了好大劲才忍住没哭出声来表达他的喜悦和感激之情。

[baɪ] [strɔ:ŋ] [ˈefərt] [ˈoʊnli][dɪd][hi:; hi] [sək'si:d] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gri:tɪŋ] [kɑ:m] .
By strong effort only did he succeed in making his greeting calm .
经过 强的 努力 仅有的 做过 他 成功 在 制作 他的 问候 冷静的 .
他费了好大劲才让自己的问候语听起来平静一些。

[hi:; hi] [ju:st] ['stɪltɪd] , [oʊld] - ['fæʃnd] [freɪzɪz] [ʌv; əv][ˈserəmoʊni][tu:; tə][wʌn] ['ri:s(ə)ntli] [rɪ'kʌvərd]
He used stilted , old - fashioned phrases of ceremony to one recently recovered
他 用过的 僵硬的 , 老的 - 造型 短语 的 仪式 到 一 最近 恢复
[frʌm; frəm] ['deɪndʒərəs] ['ɪlnəs] ,
from dangerous illness ,
从 危险的 疾病 ,
他用生硬、老式的客套话向一位刚从重病中康复的人致意。

[ænd; ənd] [boʊd] [æz; əz][tu:; tə][ə; eɪ] [mɪr] [ə'kweɪntəns] .
and bowed as to a mere acquaintance .
和 鞠躬 作为 到 一个 仅仅 熟人 .
他像对待一个普通熟人一样鞠躬。

龙画家(The Dragon Painter)

第8/9页

[ˈtɑːtsuː] , [rɪˈtʃːrniŋ] [ðə; ði][ˈbaʊz, ˈboʊz][ænd; ənd] [freɪzɪz] , [ɪˈskeɪpt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][tuː; tə][hɪz; ɪz]
Tatsu , **returning** **the** **bows** **and** **phrases** , **escaped** **in** **a** **few** **moments** **to** **his**
塔苏 , 返回 这 弓 和 短语 , 逃脱 在 一个 很少 时刻 到 他的
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

达兹回礼致意后，片刻便逃回了自己的房间。

[ænd; ənd] [ɪˈmɜːrdʒd] [noʊ] [mɔːr] [ðæt] [deɪ] .
and **emerged** **no** **more** **that** **day** .
和 出现 不 更多的 那 天 .

当天就再也没有出现过。

[ˈkɑːnəʊ] [saɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [feɪs] [hæd; həd] [bɪn] [koʊld][ænd; ənd][stɜːrn] .
Kano **sighed** **a** **little** , **for** **the** **young** **face** **had** **been** **cold** **and** **stern** .
加纳 叹了口气 一个 小的 , 为了 这 年轻的 脸 有 到过 寒冷的 和 船尾 .

加诺轻轻叹了口气，因为那张年轻人的脸冷峻而严厉。

[noʊ] [lʌv] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [fɔːr; fər] , — [nɑːt] [jet] , [nɑːt] [jet] .
No **love** **was** **to** **be** **looked** **for** , — **not** **yet** , **not** **yet** .
不 爱 曾是 到 是 看起来 为了 , — 不是 然而 , 不是 然而 .

现在还不是时候，不是时候。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈtɑːtsuː][dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][laɪ][ɑːn][ðə; ði][mæts] ; [ɔːr][ˈwɑːndər] , [ˈeɪmləsli] ,
For **a** **few** **days** **Tatsu** **did** **nothing** **but** **lie** **on** **the** **mats** ; **or** **wander** , **aimlessly** ,
为了 一个 很少 天 塔苏 做过 没有什么 但 说谎 在 这 垫子 ; 或者 漫步 , 漫无目的地 ,
有好几天，达苏除了躺在垫子上什么也不做；或者漫无目的地游荡。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈɡɑːrdn] .
over **the** **house** **and** **garden** .
超过 这 房子 和 花园 .

俯瞰房屋和花园。

[hiː; hi] [keɪm] [wenˈevər] [ˈmɑːtə] [ˈsʌmənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [miːlz] , [ænd; ənd] [eɪt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][oʊld]
He **came** **whenever** **Mata** **summoned** **him** **to** **meals** , **and** **ate** **them** **with** **old**
他 来了 每当 玛塔 被召唤 他 到 餐 , 和 吃 他们 和 老的
[ˈkɑːnəʊ] ,
Kano ,
加纳 ,

每当玛塔召唤他吃饭时，他都会来，和老卡诺一起用餐。

[əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [ɔːl] [ˈaʊtər] [ˈseɪmblənsɪz] [ʌv; əv] [rɪˈspekt] .
observing **all** **outer** **semblances** **of** **respect** .
观察 全部 外 表象 的 尊重 .

表面上表现出一切尊重。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [siːmd] [æn; ən] [ɔːˈtɑːmətən] [huː] [sæt][ðər; ðər] , [ɪˈtiːŋ] , [ˈdrɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] ,
But **it** **seemed** **an** **automaton** **who** **sat** **there** , **eating** , **drinking** , **and** **then** ,
但 它 似乎 一个 自动机 WHO 卫星 那里 , 吃 , 喝 , 和 然后 ,
[æt; ət][ðə; ði][læst] ,
at **the** **last** ,
在 这 最后的 ,

但他就像个机器人一样坐在那里，吃吃喝喝，最后，

['bəʊɪŋ] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði][ɪg'zækt]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] , [i:tʃ] [taɪm] ,
bowing over to the exact fraction of an inch , each time ,
鞠躬 超过 到 这 精确的 分数 的 一个 英寸 , 每个 时间 ,
每次都精确地弯曲到几分之一英寸,

[ænd; ənd] ['mu:viŋ] [ə'wei] [tu:; tə][ɪts] [oʊn] [ru:mz; rɒmz] .
and moving away to its own rooms .
和 移动 离开 到 它是自己的 房间 .
然后搬回自己的房间。

[ðə; ði][oʊld]['ɑ:rtɪst] , ['maɪndfʃl] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] [prə'feʃən(ə)l] ['wɔ:nɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɔ:spɪt(ə)l]
The old artist , mindful of certain professional warnings from the hospital
这 老的 艺术家 , 正念 的 肯定 专业的 警告 从 这 医院
[fɪ'zɪʃnz] ,
physicians ,
医生 ,
这位老艺术家牢记医院医生的一些职业警告,

['nevər] [spəʊk] [ɪn] - ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['peɪntɪŋz] , [ɔ:r][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ɑ:rt] .
never spoke in Tatsu's presence of paintings , or of anything connected with art .
绝不 辐 在 - 在场 的 绘画 , 或者 的 任何事物 连接 和 艺术 .
在达子面前, 他从不谈论绘画, 也不谈论任何与艺术相关的事物。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['tɑ:tsu:] [hæd; həd] [br'gʌn] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm]
Within a few days it seemed to him that Tatsu had begun to watch him
之内 一个 很少 天 它 似乎 到 他 那 塔苏 有 开始 到 手表 他
['ki:nlɪ] ,
keenly ,
敏锐地 ,
几天之内, 他感觉达子就开始密切关注他了。

[æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] , ['evrɪ] ['ɪnstənt] ,
as if expecting , every instant ,
作为 如果 期待 , 每一个 立即的 ,
仿佛在期待着, 每一刻,

[ðə; ði] ['broʊtʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [nu:] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['ʌpərməʊst] [ɪn][ðə; ði]
the broaching of that subject which he knew was always uppermost in the
这 引荐 的 那 主题 哪个 他 知道 曾是 总是 最上层 在 这
['ʌðəz] [maɪnd] .
other's mind .
其他的 头脑 .

他提起了那个他知道对方一直最关心的话题。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] , [hæd; həd] [br'gʌn] [tu:; tə][ju:z]
But the old man , for the first time in his whole life , had begun to use
但 这 老的 男人 , 为了 这 第一的 时间 在 他的 所有的 生活 , 有 开始 到 使用
[tækt] .
tact .
策略 .

但这位老人生平第一次开始讲究措辞。

[hi:; hi] ['nevər] ['fa:ləʊd] ['tɑ:tsu:][tu:; tə][hɪz; ɪz][ru:mz; rɒmz] , ['nevər] [ɪn'tru:did] ['ɪntu:] [ðəʊz] [lɔ:ŋ]
He never followed Tatsu to his rooms , never intruded into those long
他 绝不 随后 塔苏 到 他的 房间 , 绝不 入侵 进入 那些 长的
[kɒnvə'seɪʃənz] [naʊ] [held] ,
conversations now held ,
对话 现在 握住 ,
他从未跟随达子到他的房间, 也从未打断过他们现在进行的那些漫长谈话。

[ˈmeni] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] , [bɪˈtwi:n] [ˈmɑ:tə][ænd; ənd][hɜ:r; hə] [jʌŋ] [ˈmæstər] ;
many times a day , between Mata and her young master ;
许多 时代 一个 天 , 之间 玛塔 和 她 年轻的 掌握 ;

玛塔和她的小主人之间一天要发生很多次这样的事；

[ˈnevər] [ˈi:v(ə)n] [ˈkɑ:mentəd] [tu:; tə][ˈmɑ:tə][əˈpɑ:n][hɜ:r; hə] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈætɪtu:d] .
never even commented to Mata upon her change of attitude .
绝不 甚至 评论 到 玛塔 之上 她 改变 的 态度 .

对于玛塔态度的转变，他甚至从未向她发表过任何评论。

[əˈbaʊt] [faɪv] [deɪz] [ˈæftər][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [əˈpɪrəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
About five days after his first appearance in the kitchen ,
关于 五 天 后 他的 第一的 外貌 在 这 厨房 ,

大约在他第一次出现在厨房五天后，

[ˈta:tsu:][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ˈsɜ:rvənt] [left] [ðə; ði] [haʊs] [təˈgeðər] , [ˈgɪvɪŋ] [ˈkɑ:nəu][noʊ][hɪnt] [ʌv; əv]
Tatsu and the old servant left the house together , giving Kano no hint of
塔苏 和 这 老的 仆人 左边 这 房子 一起 , 给予 加纳 不 暗示 的
[ðer; ðər][,destɪˈneɪʃ(ə)n] .
their destination .
他们的 目的地 .

达兹和老仆人一起离开了房子，没有给加诺任何关于他们去向的线索。

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
He watched them with a curious expression on his face .
他 观看 他们 和 一个 好奇的 表达 在 他的 脸 .

他脸上带着好奇的表情看着他们。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [klaɪm] [təˈgeðər] [tu:; tə][ðə; ði][ˈtemp(ə)] ,
He knew that they were to climb together to the temple ,
他 知道 那 他们 是 到 爬 一起 到 这 寺庙 ,

他知道他们要一起攀登到寺庙。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪlgrɪmɪdʒ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kənˈtemptʃuəsli]
and that it was a pilgrimage from which he was contemptuously
和 那 它 曾是 一个 朝圣 从 哪个 他 曾是 轻蔑地
[dɪˈbɑ:d] .
debarred .
被禁止 .

而他却被轻蔑地禁止参加这次朝圣之旅。

[ðeɪ] [rɪˈtɜ:rnd] , [sʌm; səm] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər] ,
They returned , some hours later ,
他们 返回 , 一些 小时 之后 ,

几个小时后，他们回来了。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ˈbɪzɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈæftərˈnu:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpleɪsɪŋ] [ænd; ənd] [dekəˈreɪʃəns] [ʌv; əv]
and were busied all the afternoon with the placing and decorations of
和 是 忙碌 全部 这 下午 和 这 放置 和 装饰 的

[æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] " [ˈbutsu] - [dæn] ,
an exquisite " butsu - dan ,
一个 精美的 " 佛 - 担 ,

整个下午他们都忙着摆放和装饰精美的“佛坛”，

" [ɔ:r] [ˈbu:dɪst] [ʃelf] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði][aɪˈhaɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ɑ:r; ər] [pleɪst] .
" or Buddhist shelf , on which the ihai of the dead are placed .
" 或者 佛教徒 架子 , 在 哪个 这 伊海 的 这 死的 是 放置 .

“或佛教的架子，上面放置死者的遗骸。

[æ̯t; ət][ðə; ði] [ˈæbətʌs] [ədˈvaɪs] ([ænd; ənd] [jɛt] [əˈɡɛnst] [ɔːl] [ˈprɛsɪdənt]) [ðɪs] [wʌz; wəz][pʊt] , [nɑːt] [brˈsaɪd]
At the abbot's advice (and yet against all precedent) this was put , not beside
在 这 方丈的 建议 (和 然而 反对 全部 先例) 这 曾是 放 , 不是 旁
[ðə; ði][ˈbʊtsu] - [dæn] ,
the butsu - dan ,
这 佛 - 担 ,

按照方丈的建议（尽管违背了所有惯例），这件物品并没有放置在佛坛旁边。

[wɜː] [ˈkeɪnəʊz] [jʌŋ] [waɪf][hæd; həd][fɔːr; fər][soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [bɪn] [ˈɑːnərd] , [bʌt; bət][ɪn] -
where Kano's young wife had for so many years been honored , but in Tatsus
在哪里 卡诺的 年轻的 妻子 有 为了 所以 许多 年 到过 荣幸 , 但 在 -
[oʊn] [bed] - [ˈtʃeɪmbər] ,
own bed - chamber ,
自己的 床 - 房间 ,

多年来，加纳的年轻妻子一直受到尊崇，但在达的卧室里，

[ðʌs] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] " [ˈmiːtə] - [ˈjʌmə] , " [ɔːr][ˈspɪrɪt] [ruːm] .
thus making of it a " mita - yama , " or spirit room .
因此 制作 的 它 一个 " 米塔 - 阎王 , " 或者 精神 房间 .

因此，它就成了“御田山”，或者说是灵室。

[ˈkɑːnəʊ] , [ˈvɪzɪtɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [ʌnpərˈsɪvd] , [nekst] [deɪ] , [ˈnoʊtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈkjʊəriəs] , [hæf] -
Kano , visiting it , unperceived , next day , noted with the same curious , half -
加纳 , 访问 它 , 未被察觉的 , 下一个 天 , 著名的 和 这 相同的 好奇的 , 一半 -
[ˈkwɪzɪkl] ,
quizzical ,
疑惑的 ,

卡诺第二天悄悄地去参观了那里，带着同样的好奇和半疑惑的神情注意到了这一点。

[hæf] - [pəˈθetɪk] [lʊk] [ðæt] [noʊ] [ˈbuːdɪst] [kaɪmijəʊ][ɔːr][ˈæftər] - [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə]
half - pathetic look that no Buddhist kaimyo or after - name had been given to
一半 - 可怜的 看 那 不 佛教徒 界明 或者 后 - 姓名 有 到过 给定 到
[hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] .
his daughter .
他的 女儿 .

他脸上带着一丝无奈的神情，因为他的女儿没有得到任何佛教称号或后名。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɜːrθ] - [neɪm] , [ˈkɑːnəʊ] - - [ˌkeɪ ˈoʊ] ,
It was the earth - name , Kano Umè - ko ,
它 曾是 这 地球 - 姓名 , 加纳 - - ko ,

那是地球的名字，Kano Umè-ko，

[wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld] [ˈæbət] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈlækərd] [ˈtæblət][ʌv; əv] [wʊd] .
which the old abbot had written upon the lacquered tablet of wood .
哪个 这 老的 方丈 有 书面 之上 这 漆面 药片 的 木头 .

老方丈将这段话写在了漆木板上。

[ˈædɪd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈtaɪt(ə)] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [freɪz] , " [tuː; tə][hɜːr; hər] [huː]
Added to it , as a sort of title , was the phrase , " To her who
额外 到 它 , 作为 一个 种类 的 标题 , 曾是 这 短语 , " 到 她 WHO
[ʌvz] [mʌtʃ] . "
loves much . "
爱 很多 . "

此外，还加上了“献给深爱她的人”这句话作为标题。

" [ðæt] [ɪz] [truː] [ɪˈnʌf] , " [θɔːt] [oʊld][ˈkɑːnəʊ] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æn; ən] [ˈɪnstənt]
" That is true enough , " thought old Kano , and touched his eyes an instant
" 那 是 真的 足够的 , " 想法 老的 加纳 , 和 感动 他的 眼睛 一个 立即的
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sliːv] .
with his sleeve .
和 他的 袖子 .

“这倒也说得通，”老卡诺心想，然后用袖子擦了擦眼睛。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [wi:k] [ˈtɑːtsuː] , [ʌv; əv] [hɪm'self] , [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪntɪŋ] [məˈtɪriəlz] [ænd; ənd]
During the following week Tatsu , of himself , drew out his painting materials and
期间 这 下列的 星期 塔苏 , 的 他自己 , 画 出去 他的 绘画 材料 和
[traɪd] [tuː; tə] [wɜːrk] .
tried to work .
尝试 到 工作 .

接下来的一周，Tatsu 自己拿出绘画材料，开始尝试创作。

[æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈleɪtər] [hiː; hi] [hæd; həd] [həːld] [ðə; ði] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] ,
An instant later he had hurled the things from him with a cry ,
一个 立即的 之后 他 有 投掷 这 事物 从 他 和 一个 哭 ,
片刻之后，他大叫一声，将手中的东西扔了出去。

[hæd; həd] [slæmd] [təˈgeðər] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [leɪ] [ɪn] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd]
had slammed together the walls of his chamber , and lay in silence and
有 猛烈抨击 一起 这 墙壁 的 他的 房间 , 和 躺 在 沉默 和
[ˈdaːrknəs] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈaʊərz] .
darkness for many hours .
黑暗 为了 许多 小时 .

他猛地合拢房间的墙壁，在寂静和黑暗中躺了好几个小时。

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] - [miːl] [hiː; hi] [keɪm] [fɔːrθ] .
At the time of the night - meal he came forth .
在 这 时间 的 这 夜晚 - 一顿饭 他 来了 前进 .
夜宵时间，他出来了。

[ˈkɑːnəu] , [tuː; tə] [huːm] [ˈsɑːroʊ] [wʌz; wəz] [ˈtiːtʃɪŋ] [ˈmeni] [θɪŋz] , [meɪd] [noʊ] [ˈkɑːment] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz]
Kano , to whom sorrow was teaching many things , made no comment upon his
加纳 , 到 谁 悲哀 曾是 教学 许多 事物 , 制成 不 评论 之上 他的
[ɪkˈskluːʒn] ;
exclusion ;
排除 ;

卡诺因悲伤而领悟了许多道理，对于自己被排除在外一事，他没有发表任何评论；

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [oʊld] [ˈmɑːtə] [rɪˈfreɪnd] [frʌm; frəm] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [kiːn] [aɪz] .
and even old Mata refrained from searching his face with her keen eyes .
和 甚至 老的 玛塔 克制 从 搜索 他的 脸 和 她 敏锐的 眼睛 .
就连老玛塔也克制住了自己，没有用她敏锐的目光去审视他的脸。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ˈsekənd] [əˈtempt] .
The next day he made the second attempt .
这 下一个 天 他 制成 这 第二 试图 .
第二天他进行了第二次尝试。

[hɪz; ɪz] [ˈfuːsuːmɑː] [wɜːr; wər] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd] [ˈmɑːtə] [kʊd; kəd] [siː] [haʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [blæntʃt] [tuː; tə]
His fusuma were opened , and Mata could see how his face blanched to
他的 隔间 是 打开 , 和 玛塔 可以 看 如何 他的 脸 焯水 到
[ˈjeləʊ] [wæks] ,
yellow wax ,
黄色的 蜡 ,

他的面纱被打开了，真田可以看到他的脸变得像蜡一样苍白。

[haʊ] [ðə; ði] [lɪps] [raɪðd] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːt] [bæk] [baɪ] [strɔːŋ] , [ˈkruːəl] [tiːθ] ,
how the lips writhed until they were caught back by strong , cruel teeth ,
如何 这 嘴唇 扭动 直到 他们 是 捕捉 后退 经过 强的 , 残忍的 牙齿 ,
嘴唇扭动着，直到被强壮而残酷的牙齿咬住。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [θɪn] [hændz] [ˈweɪvəd] .
and how the thin hands wavered .
和 如何 这 薄的 双手 犹豫不决 .
那双纤细的手是如何颤抖的。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] [ˈɪnwərd] [ˈtɔːrtʃər] , [hiː; hi] [pə'sɪstɪd] .
Notwithstanding this inward torture , he persisted .
虽然 这 向内 酷刑 , 他 持续 .

尽管内心备受煎熬，他仍然坚持了下来。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brʌʃ] [wɜːr; wər] [ˈfiːb(ə)l] .
At first the lines of his brush were feeble .
在 第一的 这 线条 的 他的 刷子 是 微弱 .

起初他的笔触很弱。

[hɪz; ɪz] [wɜːrk] [lʊkt] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
His work looked like that of a child .
他的 工作 看起来 喜欢 那 的 一个 孩子 .

他的作品看起来像小孩子的作品。

[θruː] [ˈsʌbsɪkwənt] [deɪz] [ʌv; əv] [dɪsˈkɜːrɪdʒmənt] [ænd; ənd] [breɪv] [ˈefərt] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [ʌv; əv]
Through subsequent days of discouragement and brave effort his power of
通过 随后的 天 的 沮丧 和 勇敢的 努力 他的 力量 的
[ˈpeɪntɪŋ] [gruː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] [bʌt; bət][ˈnɔːrm(ə)l] [ˈsplendər] [ʌv; əv] [əˈtʃiːvmənt] .
painting grew with a slow but normal splendor of achievement .
绘画 生长 和 一个 慢的 但 普通的 辉煌 的 成就 .

在随后的日子里，尽管屡遭挫折，但他凭借着勇敢的努力，绘画技巧逐渐进步，取得了缓慢但正常的辉煌成就。

[hɪz; ɪz] [feɪm] [brɪˈgæn][tuː; tə] [spred] .
His fame began to spread .
他的 名声 开始 到 传播 .

他的名声开始传播开来。

[ðə; ði] " [nuː] [ˈkɑːnəu] " [ænd; ənd] " [ðə; ði][ˈdrægən] [ˈpeɪntər] [ʌv; əv][ˈkiə] [ˈfuː] " [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]
The " New Kano " and " The Dragon Painter of Kiu Shiu " the people of the
这 " 新的 加纳 " 和 " 这 龙 画家 的 kiu 修 " 这 人们 的 这
[ˈsɪti] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .
city called him .
城市 称为 他 .

城里的人们称他为“新卡诺”和“丘秀的龙画家”。

[nɑːt][ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][roʊˈmæntɪk] , [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈstɔːri] [druː] [ˈsɪmpəθi] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Not only his work but his romantic , miserable story drew sympathy to him ,
不是 仅有的 他的 工作 但 他的 浪漫的 , 悲惨的 故事 画 同情 到 他 ,
不仅他的作品，他那充满浪漫色彩又悲惨的人生经历也引起了人们的同情。

[ænd; ənd] [beɪd] [fer] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈpɑːpjələr][ˈaɪdl] .
and bade fair to make of him a popular idol .
和 巴德 公平的 到 制作 的 他 一个 受欢迎的 偶像 .

并努力将他打造成一位受欢迎的偶像。

[ˈoʊldər][ˈɑːrtɪsts] [wɪft] [tuː; tə] [peɪnt] [hɪz; ɪz] [ˈpɔːtrət] .
Older artists wished to paint his portrait .
老年人 艺术家 希望 到 画 他的 肖像 .

老一辈艺术家都想为他画肖像。

[prɪnt] - [ˈmeɪkəz] [hʌŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv]
Print - makers hung about his house striving to catch at least a glimpse of
打印 - 制造商 悬挂 关于 他的 房子 努力 到 抓住 在 至少 一个 一瞥 的
[hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [ˈbiːɪŋ] [ɪˈlæbəreɪtɪd] ,
him , which being elaborated ,
他 , 哪个 存在 详细说明 ,

版画家们在他家附近徘徊，试图至少能瞥见他一眼，而这被进一步阐述后，

[maɪt] [sɜ:rv] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['laɪknəs] [ɪn][ðə; ði] ['wi:kli] ['sʌplɪmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌp] - [tu:; tə] - [deɪt]
might serve as his likeness in the weekly supplement of some up - to - date
可能 服务 作为 他的 相似 在 这 每周 补充 的 一些 向上 - 到 - 日期
[ˈnu:zpeɪpər] .
newspaper .
报纸 .

他的肖像可能会出现在某些时事报纸的每周增刊上。

[ˌsentiˈment(ə)l] ['meɪdnz] [raʊt] ['poʊəmz][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [taɪd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] , ['ʃaɪnɪŋ]
Sentimental maidens wrote poems to him , tied them with long , shining
感伤的 少女们 写道 诗歌 到 他 , 系 他们 和 长的 , 灼灼
[ˈfɪləmənts] [ʌv; əv] [her] ,
filaments of hair ,
丝状物 的 头发 ,
[ˌdʌmɪtɪv] [ˌsɪmpəl] [ˌdʌmɪtɪv]
多愁善感的少女们为他写诗，并用长长的、闪亮的发丝将诗句系起来。

[ænd; ənd] [səˈspendɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] , [ɔ:r][əˈpɑ:n][ðə; ði][bəmˈbu:] [hedʒz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and suspended them to the gate , or upon the bamboo hedges of the
和 暂停 他们 到 这 门 , 或者 之上 这 竹子 对冲 的 这
[ˈkɑ:nəu] [hoʊm] .
Kano home .
加纳 家 .

并将它们悬挂在大门上，或悬挂在卡诺家的竹篱笆上。

[bʌt; bət] [əˈgenst] [ɔ:l] [ði:z] ['petɪ] ,
But against all these petty ,
但 反对 全部 这些 小气 ,
[ˌdʌmɪtɪv] [ˌsɪmpəl] [ˌdʌmɪtɪv]
但与所有这些琐事相比，

[ˈpɜ:rsən(ə)l] [əˈnɔɪənsɪz] ['tɑ:tsu:][hæd; həd][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [gɑ:rd] [ʌv; əv][ˈkɑ:nəu][ænd; ənd][oʊld][ˈmɑ:tə][sæn] .
personal annoyances Tatsu had the double guard of Kano and old Mata San .
个人的 烦心事 塔苏 有 这 双倍的 警卫 的 加纳 和 老的 玛塔 圣 .
[ˌdʌmɪtɪv] [ˌsɪmpəl] [ˌdʌmɪtɪv]
个人烦恼：Tatsu 有 Kano 和老 Mata San 的双重保护。

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [ɪn] [ðɪs] " [sʌn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [haʊs] " [wʌz; wəz] [ʌnˈbaʊndɪd] .
The pride of the latter in this " Son of our house " was unbounded .
这 自豪 的 这 后者 在 这 " 儿子 的 我们的 房子 " 曾是 无界 .
[ˌdʌmɪtɪv] [ˌsɪmpəl] [ˌdʌmɪtɪv]
后者对这位“我们家的儿子”感到无比自豪。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [dɪˈskʌvəd] [hɪm; ɪm] ,
One would have thought that she discovered him ,
一 会 有 想法 那 她 发现 他 ,
[ˌdʌmɪtɪv] [ˌsɪmpəl] [ˌdʌmɪtɪv]
人们或许会以为是她发现了他，

[hæd; həd] ['reskjʊ:d] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [deθ] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [naʊ] [θru:] [hɜ:r; hər][soʊl]
had rescued him from death and that it was now through her sole
有 获救 他 从 死亡 和 那 它 曾是 现在 通过 她 唯一
[ˈɪnfluəns] [hɪz; ɪz][ˌrepjuˈteɪ(ə)n][æz; əz][æn; ən][ˈɑ:rtɪst] [gru:] .
influence his reputation as an artist grew .
影响 他的 名声 作为 一个 艺术家 生长 .
[ˌdʌmɪtɪv] [ˌsɪmpəl] [ˌdʌmɪtɪv]
她救他于死地，如今他的艺术家声誉完全是靠她的影响力才建立起来的。

[ˈnoʊb(ə)l][ˈpeɪtrənz] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ['kɑ:tɪdʒ] ['berɪŋ] [roʊlz][ʌv; əv] [waɪt] [saɪlk] , [əˈpɑ:n] [wɪtʃ]
Noble patrons came to the little cottage bearing rolls of white silk , upon which
高贵 顾客 来了 到 这 小的 小屋 轴承 卷 的 白色的 丝绸 , 之上 哪个
[ðeɪ] [enˈtri:tɪd] [ˈhʌmbli] ,
they entreated humbly ,
他们 恳求 谦卑地 ,
[ˌdʌmɪtɪv] [ˌsɪmpəl] [ˌdʌmɪtɪv]
贵族赞助人带着一卷卷白色丝绸来到这间小屋，谦卑地恳求道：

" [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [ænd; ənd] ['ɑ:nərəb(ə)l] [jʌŋ] ['peɪntər] , ['kɑ:nəu]['tɑ:tsu:] , [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] ,
" That the illustrious and honorable young painter , Kano Tatsu , would some day ,
" 那 这 杰出 和 光荣的 年轻的 画家 , 加纳 塔苏 , 会 一些 天 ,
“这位才华横溢、令人尊敬的年轻画家狩野达，有朝一日……”

[wen] [hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] [ɔ:'gʌstli] [ɪnkən'vi:nɪənst] [baɪ][soʊ] ['du:ɪŋ] , [treɪs] [ə; eɪ] [li:f] [ɔ:r][ə; eɪ]
when he might not be augustly inconvenienced by so doing , trace a leaf or a
什么时候 他 可能 不是 是 八月 不便 经过 所以 正在做 , 痕迹 一个 叶子 或者 一个
[klaʊd] ,
cloud ,
云 ,
如果这样做不会给他带来极大的不便，那就描摹一片叶子或一朵云的轮廓吧。

— [ˈeniθɪŋ] , [ɪn][fækt] , [ðæt] [ˈfænsɪ][kʊd; kəd] [sə'dʒest] ,
— anything , in fact , that fancy could suggest ,
— 任何事物 , 在 事实 , 那 想要 可以 建议 ,
事实上，任何那种奇思妙想所能暗示的东西，
[soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [hænd] .
so that it was the work of his own inimitable hand .
所以 那 它 曾是 这 工作 的 他的 自己的 无比 手 :
所以这完全是他亲手创作的，独一无二。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kɑ:ndrɪ'senʃn] [ðeɪ] [trʌstɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ə'laʊ] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ]
For the condescension they trusted that he would allow them to give a
为了 这 居高临下 他们 可信 那 他 会 允许 他们 到 给 一个
[ˈprez(ə)nt] [ʌv; əv] [ˈmʌni] ,
present of money ,
展示 的 钱 ,
他们相信，他这种屈尊的举动会允许他们送上一笔钱财作为礼物。

— [æz; əz] [lɑ:rdʒ] [ə; eɪ] [sʌm; səm] [æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [neɪm] . "
— as large a sum as he was willing to name . "
— 作为 大的 一个 和 作为 他 曾是 愿意的 到 姓名 : "
——只要他愿意说出一个数额，就行。

" [ə; eɪ] ['sekənd] ['sɛʃu:] !
" A second Sesshu !
" 一个 第二 雪州 !
“第二个雪舟！ ”

[ə; eɪ] ['sekənd] ['sɛʃu:] !
A second Sesshu !
一个 第二 雪州 !
第二个雪舟！

" [oʊld] ['kɑ:nəu] [wʊd] [ˈmɜ:rmər] [tu:; tə] [hɪm'self] , [ɪn] [səb'du:d] ['ekstəsi] .
" old Kano would murmur to himself , in subdued ecstasy .
" 老的 加纳 会 低语 到 他自己 , 在 低沉的 狂喜 :
老卡诺会低声自语，语气中带着一丝压抑的欣喜。

" [soʊ] [dɪd] [ðeɪ] [loʊd] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ] [sɪlk] , [fɔ:r] ['sentʃəɪz] [ə'ɡoʊ] !
" So did they load his ship with silk , four centuries ago !
" 所以 做过 他们 加载 他的 船 和 丝绸 , 四 几个世纪 前 !
“所以，四个世纪前，他们把他的船装满了丝绸！ ”

" [ʌv; əv] [moʊst] [ʌv; əv] [ði:z] [kə'mɪʃənz] , ['tɑ:tsu:] ['nevər] [hɜ:rd] .
" Of most of these commissions , Tatsu never heard .
" 的 最多 的 这些 佣金 , 塔苏 绝不 听到 :
“对于这些委托，Tatsu 几乎一无所知。”

[ˈkɑːnəu][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [wɜːrk][tuː; tə][biː; bi] [bloʊn] [waɪd][ˈoʊvər][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈsɪti] [æz; əz][aɪˈtiː]
Kano did not wish the boy's work to be blown wide over the great city as it
加纳 做过 不是 希望 这 男孩们 工作 到 是 吹 宽的 超过 这 伟大的 城市 作为 它
[hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [sloʊps] [ʌv; əv][ˈkiʊ] [ˈʃuː] .
had been blown along the mountain slopes of Kiu Shiu .
有 到过 吹 沿着 这 山 连续下坡 的 kiu 修 .
加诺不希望这男孩的作品像在丘秀山坡上那样，被风吹遍整个大城市。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [wɪʃ] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ɡeɪn][ɔːr][ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)] [æmˈbɪ(ə)n][tuː; tə] [kriːp] [ˈɪntuː]
Nor did he wish the thought of gain or of personal ambition to creep into
也不 做过 他 希望 这 想法 的 获得 或者 的 个人的 志向 到 潜行者 进入
- [hɑːrt] .
Tatsu's heart .
- 心 .
他也不希望贪婪或个人野心的念头渗入达子的心中。

[naʊ] [hiː; hi] [spɛnt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] - [lɪt] [ˈaʊərz] [sɪˈkluːdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [ˈstʌdi] ,
Now he spent most of the day - lit hours secluded in his little study ,
现在 他 花费 最多 的 这 天 - 点燃 小时 僻 在 他的 小的 学习 ,
现在，他白天大部分时间都把自己关在小书房里。

[ˈpeɪntɪŋ] [ðoʊz] [siːnz] [ænd; ənd] [ˈməʊtɪvz] [səˈdʒestɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkiːnoʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [muːd] .
painting those scenes and motives suggested by the keynote of his mood .
绘画 那些 场景 和 动机 建议 经过 这 基调 的 他的 情绪 .
他根据自己的情绪基调，描绘出那些场景和主题。

[ʌv; əv] [leɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [riːd] , [wɪð; wɪθ] [diːp] [ˈɪntrəst] , [ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈeseɪz] [ɑːn]
Of late he had begun to read , with deep interest , the various essays on
的 晚的 他 有 开始 到 读 , 和 深的 兴趣 , 这 各种各样的 散文 在
[ɑːrt] ,
art ,
艺术 ,
近来，他开始饶有兴趣地阅读各种关于艺术的文章。

[ˈɡæðərd] [ɪn][ˈkeɪnoʊz] [smɔːl] , [tʃɔɪs] [ˈlaɪbrəri] .
gathered in Kano's small , choice library .
聚集 在 卡诺的 小的 , 选择 图书馆 .
聚集在卡诺那间小巧精致的图书馆里。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈsʌmtaɪmz] [tɔːk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [əˈbaʊt] [ɑːrt] ,
He would sometimes talk with his father about art ,
他 会 有时 讲话 和 他的 父亲 关于 艺术 ,
他有时会和父亲谈论艺术，

[ænd; ənd][let][ðə; ði] [ˈiːɡər] [oʊld][mæn] [ˈdemənstreɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [brʌʃ] - [stroʊks]
and let the eager old man demonstrate to him the different brush - strokes
和 让 这 渴望的 老的 男人 证明 到 他 这 不同的 刷子 - 笔画
[ʌv; əv] [ˈdɪfrənt] [ˈmæstərz] .
of different masters .
的 不同的 大师 .
让这位热心的老人向他演示不同大师的不同笔法。

[ðə; ði] [ˈwaɪdli] [dɪˈvɜːrsɪfaɪd] [skuːlz] [ʌv; əv] [ˈpeɪntɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈflʌrɪʃt] [θruːˈaʊt] [ðə; ði]
The widely diversified schools of painting as they had flourished throughout the
这 广泛 多元化 学校 的 绘画 作为 他们 有 繁荣 自始至终 这
[ˈsentʃərɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntriːz] [ˈsoʊʃ(ə)] [ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒəs] [laɪf] [əˈraʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm][æn; ən]
centuries of his country's social and religious life aroused in him an
几个世纪 的 他的 该国的 社会的 和 宗教 生活 被唤醒 在 他 一个
[ɪmˈpɜːrsən(ə)] [kɜːriˈɑːsəti] .
impersonal curiosity .
不具个人色彩 好奇心 .
在他祖国几个世纪的社会和宗教生活中，绘画流派蓬勃发展，种类繁多，这引起了 he 一种超然的好奇心。

[hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə][traɪ][ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments] , [ˈriːələɪzɪŋ] , [pərˈhæps] ,
He began to try experiments , **realizing** , **perhaps** ,
他 开始 到 尝试 实验 , 意识到 , 也许 ,

他开始尝试各种实验，或许是意识到了这一点。

[ðæt][tuː; tə][ə; eɪ][ˈdʒiːniəs] [strɒŋ] [ænd; ənd] [seɪn] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈiːv(ə)n][fænˈtæstri:k] [ˈventʃərz] [ɪn] [tekˈni:k]
that to a genius strong and sane as his even fantastic ventures in technique
那 到 一个 天才 强的 和 理智 作为 他的 甚至 极好的 风险投资 在 技术
[wɜːr; wər][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [braɪt] [ˈɪmɪdʒɪz] [flek] ,
were little more than bright images flecking ,
是 小的 更多的 比 明亮的 图片 斑点 ,

对于一个像他一样拥有强大而理智的天才来说，即使是他那些天马行空的技术尝试，也只不过是闪烁的明亮影像而已。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ðə; ði] [ɪˈmjuːtəb(ə)l] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪrər] .
for an instant , the immutable surface of a mirror .
为了 一个 立即的 , 这 不可更改的 表面 的 一个 镜子 .

瞬间，映照出镜面永恒不变的一面。

[ɔːl] [ˈmeθədʒ] [wɜːr; wər] [eˈseɪd] , — [ðə; ði][ˈlɪkwɪd] , [ˈfloʊɪŋ] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪˈniːz] [ˈklæsɪks] , —
All methods were essayed , — the liquid , flowing line of the Chinese classics , Tosa's
全部 方法 是 尝试 , — 这 液体 , 流动 线 的 这 中国人 经典 , —
[ˈnɜːrvəs] ,
nervous ,
紧张的 ,

所有方法都尝试过了——中国古典绘画中流畅的线条，土佐的紧张感，

[ˈjætərd] [ˈlaɪtnɪŋ] - [stroʊks] [ʌv; əv] [ˈpeɪntɪd] [ˈmoʊʃ(ə)n] , [ðə; ði][sɔːft] ,
shattered lightning - strokes of painted motion , the soft ,
破碎 闪电 - 笔画 的 绘 运动 , 这 柔软的 ,

破碎的闪电状笔触，柔和的，

[greɪ] [ˈrevərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈkɑːnəʊ] [skuːl] [ʌv; əv] [θriː] [ˈsentʃərɪz] [brɪˈfɔːr] , [wen] ,
gray reveries of the great Kano school of three centuries before , when ,
灰色的 遐想 的 这 伟大的 加纳 学校 的 三 几个世纪 前 , 什么时候 ,

三个世纪前伟大的加纳学派的灰色遐想，那时，

[tuː; tə][ðə; ði] [kənˈtemplətɪv] [maɪnd][ɔːl] [fɔːrmz][ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] ,
to the contemplative mind all forms of nature ,
到 这 沉思的 头脑 全部 表格 的 自然 ,

对于沉思冥想的人来说，自然界的一切形式，

[ˈweðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈjuːnɪvɜːrs][ɔːr][ɪn][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][mæn] ,
whether of the outer universe or in the soul of man ,
无论 的 这 外 宇宙 或者 在 这 灵魂 的 男人 ,

无论是外在宇宙还是人类灵魂，

[wɜːr; wər][bʌt; bət] [rɪˈflektɪŋ] [ˈmɪrɜːz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [feɪθ] ; [ðə; ði] [hiːpt] - [ʌp] [ɡoʊld][ænd; ənd]
were but reflecting mirrors of a single faith ; the heaped - up gold and
是 但 反思 镜子 的 一个 单身的 信仰 ; 这 堆积如山 - 向上 金子 和

[ˈmæləkəɪt] [ʌv; əv] [kɔːrɪnz] [dekəˈreɪʃn] ,
malachite of Korin's decoration ,
孔雀石 的 科林 装饰 ,

只不过是同一信仰的镜像；科林装饰中堆积如山的黄金和孔雀石，

[swiːt] [ˈriːəˈlɪstɪk] [ˈstʌdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfiːdʒoʊ] [skuːl] , [ˈiːv(ə)n] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv] " [əˈbjʊ.ɹə]
sweet realistic studies of the Shijo school , even down to the horrors of " abura
甜的 实际的 研究 的 这 shijo 学校 , 甚至 向下 到 这 恐怖 的 " 阿布拉
- - , " [ɔɪl] - [ˈpeɪntɪŋ] ,
- **yè** , " **oil - painting** ,
- - , " 油 - 绘画 ,

甜美写实的四条派研究，甚至包括油画中令人恐惧的“油画技法”。

[æz; əz][,ai 'ti:] [ɪz] ['præktɪst] [ɪn][ðə; ði] [jədoʊ] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] ,
as it is practised in the Yeddo of to - day ,
作为 它 是 已实践 在 这 耶多 的 到 - 天 ,
正如今天耶多教派所实践的那样,

[i:tʃ] [hæd; həd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪts] ['speʃ(ə)] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ɪts][,ɪnspə'reɪ(ə)n] .
each had for him its special interest and its inspiration .
每个 有 为了 他 它是 特别的 兴趣 和 它是 灵感 .
每一种事物对他来说都有其特殊的意义和启发。

[hi:; hi] [li:nd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['treʒər] - [tʃests] [ʌv; əv][taɪm] , [tʃu:zɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][ænd; ənd] [ðen]
He leaned above the treasure - chests of time , choosing from one and then
他 倾斜 多于 这 宝藏 - 箱子 的 时间 , 选择 从 一 和 然后
[ə'nʌðər] ,
another ,
其他 ,
他俯身看着时间的宝箱, 从一个中挑选, 又从中挑选,

[æz; əz][ə; eɪ][waɪz] [oʊld] ['dʒu:əl] - ['setər] [tʃu:zɪz] ['dʒɛmz] .
as a wise old jewel - setter chooses gems .
作为 一个 明智的 老的 宝石 - 塞特 选择 宝石 .
就像一位睿智的老珠宝镶嵌师挑选宝石一样。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][æm'bɪ(ə)n] , [ɑ:rt] , [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi] , [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
Because ambition , art , existence had come to be , for him ,
因为 志向 , 艺术 , 存在 有 来 到 是 , 为了 他 ,
因为对他而言, 抱负、艺术和存在本身就已成为可能。

[greɪ] [webz] [spʌn] [θɪn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['emptɪnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] ,
gray webs spun thin across the emptiness of his days ,
灰色的 网络 旋转 薄的 穿过 这 空虚 的 他的 天 ,
灰色的蛛网在他空虚的日子里轻轻织成细网。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɔ:l] [hoʊp] [ʌv; əv] ['ɜ:rθli] [dʒɔɪ][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [hi:; hi][hæd; həd] [naʊ] [ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə]
because all hope of earthly joy was gone , he had now the power to
因为 全部 希望 的 尘世的 喜悦 曾是 已消失 , 他 有 现在 这 力量 到
[treɪs] ,
trace ,
痕迹 ,
因为所有尘世快乐的希望都已破灭, 他现在拥有了追踪的能力。

[wɪð; wɪθ][ˈɔ:lmoʊst][,su:pə'hju:mən] ['mɪmɪkri] [ænd; ənd] [skɪl] , [ðə; ði] ['ʃædoʊ] - ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
with almost superhuman mimicry and skill , the shadow - pictures of his
和 几乎 超人类 模仿 和 技能 , 这 阴影 - 图片 的 他的
['ʃædoʊ] - [wɜ:rlɪd] .
shadow - world .
阴影 - 世界 .
他以近乎超人的模仿能力和技巧, 描绘出他影子世界的影子图像。

[jet] ['grædʒuəli][,ai 'ti:] [bɪ'keɪm] [nɑ:t] ['mɪrli] [ə; eɪ] [dʌl] [nə'sesəti] [tu:; tə][peɪnt] ,
Yet gradually it became not merely a dull necessity to paint ,
然而 逐步地 它 成为 不是 仅仅 一个 乏味的 必要性 到 画 ,
然而, 渐渐地, 绘画不再仅仅是一种枯燥乏味的必需行为,

[ðə; ði][wʌn] ['bæriər] [ðæt] [held] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['devəsteɪtɪŋ] [gri:f] , [bʌt; bət][ˈɔ:lsoʊ] ['sʌmθɪŋ]
the one barrier that held from him a devastating grief , but also something
这 一 障碍 那 握住 从 他 一个 毁灭性的 悲伤 , 但 还 某物
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sa:ləs] .
of a solace .
的 一个 慰藉 .
唯一一道屏障让他免于遭受毁灭性的悲痛, 但也给他带来了一丝慰藉。

[ðə; ði] [ru:m] [wer] - ['evər] - ['laɪtɪd] [ˈraɪn] [wʌz; wəz] [kept] [keɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [tu:; tə]
The room where Umè's ever - lighted shrine was kept came more and more to
这 房间 在哪里 - 曾经 - 照明 神社 曾是 保留 来了 更多的 和 更多的 到
[si:m] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:r'self] .
seem the expression of herself .
似乎 这 表达 的 她自己 .

存放着乌梅永不熄灭的神龛的房间，越来越像是她自身的化身。

[ðɪs] [ðə; ði] [oʊld] [pri:st] [hæd; həd] ['prə:mɪst] ; - ['letər] [hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðʌs] [ʃi:; ʃi]
This the old priest had promised ; Umè's letter had assured him that thus she
这 这 老的 牧师 有 承诺 ; - 信 有 保证 他 那 因此 她
[wəd] [bi:; bi] [nɪr] .
would be near .
会 是 靠近 .

老牧师曾许诺过这一点；乌梅的信也向他保证，她会来到他身边。

[ɪn] [ðə; ði] [blɜ:rd] , ['pɜ:rp(ə)] ['aʊər] [ʌv; əv] [dʌsk] [wen] [peɪnts] [mʌst; məst] [bi:; bi] [leɪd] [ə'saɪd] ,
In the blurred , purple hour of dusk when paints must be laid aside ,
在 这 模糊 , 紫色的 小时 的 黄昏 什么时候 油漆 必须 是 铺设 旁边 ,
[wɜ:ld] [tʌɪm] [ɪn] [dʌsk] [wɛn] [pɪnts] [mʌst] [bi:] [bi:] [leɪd] [ə'saɪd] ,
在黄昏时分，当颜料必须被搁置，光线变得朦胧而紫暗的时候，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑ:rt] ['gɪv(ə)n] ['oʊvər] [tu:; tə] ['dri:mɪŋ] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ru:m] [br'keɪm] [hɜ:r; hər] ['veri]
and the heart given over to dreaming , the little room became her very
和 这 心 给定 超过 到 做梦 , 这 小的 房间 成为 她 非常
[ˈɜ:rθli] ['entəti] ,
earthly entity ,
尘世的 实体 ,

她那颗沉浸于梦想的心，让那间小屋成了她尘世间真正的居所。

[ðə; ði] [sɔ:ft] , [smoʊk] - ['tɪntɪd] [wɔ:lz] [hɜ:r; hər] ['bri:ðɪŋ] , [ðə; ði] [ɪ'læstɪk] ['mætrɪd] [flɔ:r] [bʌt; bət] [ðə; ði]
the soft , smoke - tinted walls her breathing , the elastic matted floor but the
这 柔软的 , 抽烟 - 有色 墙壁 她 呼吸 , 这 松紧带 哑光 地面 但 这
[rɪ'membər] ['ekəʊz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [fi:t] ,
remembered echoes of her feet ,
记得 回声 的 她 脚 ,

柔软的、烟灰色的墙壁，她的呼吸，有弹性的地毯，还有她脚步声的回响。

[ðə; ði] ['slɑɪdɪŋ] ['slɪvər] ['fu:su:mɑ:] [hɜ:r; hər] [sli:vz] , [ðə; ði] ['bʊtsʊ,dæn] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [smɔ:l] , [klɪr] [læmp] ,
the sliding sliver fusuma her sleeves , the butsudan , with its small , clear lamp ,
这 滑动 银片 隔间 她 袖子 , 这 佛坛 , 和 它是 小的 , 清除 灯 ,
[ɪts] [waɪt] [wʊd] ,
its white wood ,
它是 白色的 木头 ,

她袖子上的滑条银线，佛龕，以及它那盏小巧明亮的灯，它的白色木头，

[ænd; ənd] [ɪts] ['flaʊərz] , [hɜ:r; hər] [feɪs] .
and its flowers , her face .
和 它是 花朵 , 她 脸 .

还有她的花，她的脸。

[naʊ] [ˈɔ:lweɪz] [hi:; hi] [kept] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ðæt] [ju:st] [tu:; tə] ['seprət] [ðer; ðər] [tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
Now always he kept the walls that used to separate their chamber and his
现在 总是 他 保留 这 墙壁 那 用过的 到 分离 他们的 房间 和 他的
['peɪntɪŋ] [ru:m] [rɪ'mu:vɪd] ;
painting room removed ;
绘画 房间 已移除 ;

他一直没有拆除以前分隔他们卧室和他画室的墙壁；

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['es(ə)n] [fɪld] [bəʊθ] [ru:mz; rɒmz] .
so that a single essence filled both rooms .
所以 那 一个 单身的 本质 已填 两个都 房间 .

于是，一种单一的气息充满了两个房间。

[ænd; ɐnd] [hɪr] , [æz; əz][hi; hi] [wɜ:rkt] ['saɪləntli] [deɪ] ['æftər] [deɪ] ,
And here , as he worked silently day after day ,
和 这里 ; 作为 他 工作 默默 天 后 天 ;

而在这里，他日复一日地默默工作着，

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu; tə] [kʌm] .
it seemed to him that she had learned to come .
它 似乎 到 他 那 她 有 学习 到 来 .

在他看来，她似乎已经学会了过来。

[æt; ət][fɜ:rst] [ʃaɪ] , [ʌndɪ'saɪdɪd] , [ɪn][sʌm; səm][fɑ:r] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] [ʃi; ʃɪ] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] ;
At first shy , undecided , in some far corner of the space she watched him ;
在 第一的 害羞的 , 未决定 , 在 一些 远的 角落 的 这 空间 她 观看 他 ;
[ðen] ,
then ,
然后 ,

起初她羞涩、犹豫，躲在某个角落里注视着他；然后，

['teɪkɪŋ] ['kɜ:ɪdʒ] , [wʊd] [drɪft] [nɪr] .
taking courage , would drift near .
采取 勇气 , 会 漂移 靠近 .

鼓起勇气，悄悄靠近。

[ʃi; ʃɪ] [li:nd] [naʊ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [æz; əz][hi; hi] [wɜ:rkt] .
She leaned now by his shoulder , as he worked .
她 倾斜 现在 经过 他的 肩膀 , 作为 他 工作 .

她靠在他的肩膀上，看着他工作。

['ɔ:lweɪz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [left] ['ʃoʊldər] .
Always it was the left shoulder .
总是 它 曾是 这 左边 肩膀 .

总是左肩。

[hi; hi][kʊd; kəd] [fi:l] [hɜ:r; hər] [breθ] — ['kʊldə] [ɪn'di:d] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['wʊmən] —
He could feel her breath — colder indeed than from a living woman —
他 可以 感觉 她 气息 — 更冷 的确 比 从 一个 活的 女士 —
[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['bɛəd] [θroʊt] .
upon his bared throat .
之上 他的 裸露 喉 .

他能感觉到她的呼吸——比活生生的女人呼吸还要冷——喷洒在他裸露的喉咙上。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][hænd] , [laɪt] [æz; əz][ðə; ði] [dʌst] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [mɔ:θs] [wɪŋ] ,
Sometimes a little hand , light as the dust upon a moth's wing ,
有时 一个 小的 手 , 光 作为 这 灰尘 之上 一个 蛾子的 翼 ,

有时，一只小小的手，轻如飞蛾翅膀上的尘埃，

['restɪd] [ðə; ði] [ɡəʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [roʊb] .
rested the ghost of a moment on his robe .
休息 这 鬼 的 一个 片刻 在 他的 长袍 .

一瞬间的幻影停留在他的长袍上。

[wʌnz] , [hi; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔ:rn][hɜ:r; hər] [tʃi:k] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [heɪ] .
Once , he could have sworn her cheek had touched his hair .
一次 , 他 可以 有 宣誓 她 脸颊 有 感动 他的 头发 .

他曾发誓，她的脸颊曾碰到他的头发。

[soʊ] [strɔ:ŋ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ɪm'pre(ə)n] [ðæt] [æn; ən]['eɪgju:] ['fɪvəd] [θru:] [hɪm; ɪm] , [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz]
So strong was this impression that an ague shivered through him , and his
所以 强的 曾是 这 印象 那 一个 疟疾 瑟瑟发抖 通过 他 , 和 他的
[hɑ:rt] [sta:pt] ,
heart stopped ,
心 停止 ,

这种感觉如此强烈，以至于他感到一阵寒意袭来，心脏骤停。

[ˈoʊnli][tuː; tə] [bi:t] [əˈgen] [wið; wiθ][ˈvaɪələnt] [ˈstroʊks] .
only to beat again with violent strokes .
仅有的 到 打 再次 和 暴力 笔画 .

随后又遭到猛烈殴打。

[wen] [ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)] [ˈtremər] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][hiː; hi][əˈroʊz] , [tʊk] [ʌp][hɜːr; həɹ] [raʊnd] [ˈmet(ə)] [ˈmɪrər] ,
When the physical tremor was over he arose , took up her round metal mirror ,
什么时候 这 身体的 震颤 曾是 超过 他 出现 , 采取 向上 她 圆形的 金属 镜子 ,

身体的颤抖平息后, 他站起身, 拿起她的圆形金属镜。

[ænd; ʌnd] [went] [tuː; tə][ðə; ði][vəˈrændə][tuː; tə] [siː] [baɪ] [strɔːŋ] [laɪt] [ˈweðər] [ˈeni] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
and went to the veranda to see by strong light whether any trace of the
和 去 到 这 阳台 到 看 经过 强的 光 无论 任何 痕迹 的 这

[ˈspɪrɪt] [tʌtʃ] [rɪˈmeɪnd] .
spirit touch remained .
精神 触碰 剩余 .

然后走到阳台上, 用强光查看是否还留有鬼魂触碰的痕迹。

[noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli] , [æz; əz][ˈjuːzuəl] , [ðə; ði] [tɔːst] ,
No , there was only , as usual , the tossed ,
不 , 那里 曾是 仅有的 , 作为 通常 , 这 抛掷 ,

不, 只有像往常一样被抛掷的,

[blæk] [ˈlɑːks] [ʌv; əv] [her] [θruː] [wɪtʃ] [ˈsɑːroʊ] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [wiːv] [hɜːr; həɹ][ˈsɪlvər]
black locks of hair through which sorrow had begun to weave her silver
黑色的 锁 的 头发 通过 哪个 悲哀 有 开始 到 编织 她 银

[ˈstrændz] .
strands .
线 .

她乌黑的秀发中, 银色的发丝间已渗入了悲伤的痕迹。

[ˈdʒænjuəri] , [wið; wiθ][ɪts] [ˈsnəʊz] , [hæd; həd] [pæst] .
January , with its snows , had passed .
一月 , 和 它是 雪 , 有 通过了 .

一月的雪已经过去了。

[ðə; ði] [plʌm] - [triː] [bʌdz] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] , [ˈɜːrli] [ˈwaɪndz][ʌv; əv]
The plum - tree buds had opened , one by one , in the chill , early winds of
这 李子 - 树 花蕾 有 打开 , 一 经过 一 , 在 这 寒意 , 早期的 风 的

[sprɪŋ] ,
spring ,
春天 ,

在早春的寒风中, 梅树的花苞一个接一个地绽放了。

[ˈɡɪvɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] [ʌnˈwɪlɪŋ] [ˌhɑːspɪˈtæləti][tuː; tə] [ˈfleɪks] [ʌv; əv] [ˈsnoʊ] [ˈwaɪtər, ˈhwaɪtər][ðæn; ðən]
giving at times unwilling hospitality to flakes of snow whiter than
给予 在 时代 不情愿 热情好客 到 薄片 的 雪 更白 比

[ðəmˈselvz] .
themselves .
他们自己 .

有时不情愿地款待比自己更白的雪花。

[ɪn] [ˈfebruəri] , [ˈʌndər] [ˈwɔːrmər] [ˈsʌŋˌaɪn] , [ðə; ði] [ˈblɒsəmz] [ˈʃoʊd] [ɪn] [ˌkɑːnstəˈleɪʃənz] , [ə; eɪ] [ˈmɪriəd]
In February , under warmer sunshine , the blossoms showed in constellations , a myriad
在 二月 , 在下面 更温暖 阳光 , 这 花朵 显示 在 星座 , 一个 无数

[ɑːn][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [bræntʃ] .
on a single branch .
在 一个 单身的 分支 .

二月, 在温暖的阳光下, 花朵如繁星般绽放, 一枝花枝上缀满了无数朵花。

[ðen] , [ɔ:l] [tu:] [su:n] ,
Then , all too soon ,
然后 , 全部 也 很快 ,

然后, 一切都来得太快了,

[ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [ʌv; əv][wɑ:n] [petl z] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɜ:rfju:md] ['trædzədi][ʌv; əv] [snəʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['gɑ:rdn]
the falling of wan petals made a perfumed tragedy of snow upon the garden
这 坠落 的 万 花瓣 制成 一个 香 悲剧 的 雪 之上 这 花园
[pæðz] .
paths .
路径 .

凋零的花瓣在花园小径上飘落, 宛如一场芬芳的雪景悲剧。

[tɑ:tsu:] [gru:] [tu;; tə] [ʌv] [ðə; ði][oʊld][drægən] [plʌm] [æz; əz] - - [keɪ 'oʊ][hæd; həd] [ʌvd] [aɪ 'ti:] .
Tatsu grew to love the old dragon plum as Umè - ko had loved it .
塔苏 生长 到 爱 这 老的 龙 李子 作为 - - ko 有 喜爱 它 .

达子像梅子一样, 渐渐喜欢上了这棵古老的龙梅树。

[ʃi; ʃi][wʌz; wəz][ɪts] [neɪm] - [tʃaɪld] , - , [ænd; ənd][hi;; hi] [felt] [ɪts] ['swi:tnəs] [tu;; tə][bi;; bi][wʌn][wɪð; wɪθ]
She was its name - child , Umè , and he felt its sweetness to be one with
她 曾是 它是 姓名 - 孩子 , - , 和 他 毛毡 它是 甜味 到 是 一 和
[hɜ:r; həɹ] .
her .
她 .

她是它的同名孩子, 名叫乌梅, 他感受到了与她合为一体的甜蜜。

[æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] [pər'fju:m] [krept] [ɪn][tu;; tə][hɪm; ɪm] [θru:] ['kræni z] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊz] - [[ʌt]
At night the perfume crept in to him through crannies of the close - shut
在 夜晚 这 香水 悄悄地爬 在 到 他 通过 缝隙 的 这 关闭 - 关闭
[ə'mɑ:doʊ][ænd; ənd][ʃoʊdʒi] ,
amado and shoji ,
阿玛多 和 障子 ,

夜里, 香水透过紧闭的天门和障子的缝隙渗入他的体内。

[ri:'vɪvɪfaɪɪŋ] , [tu;; tə] [ki:n] ['ægəni] , [hɪz; ɪz] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] .
revivifying , to keen agony , his longing for his wife .
复苏 , 到 敏锐的 痛苦 , 他的 渴望 为了 他的 妻子 .

他对妻子的思念之情再次涌上心头, 令他痛苦万分。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['mu:nlɪt] [naɪts] [hi;; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rest] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [bʌt; bət]
There were moonlit nights he could not rest for it , but
那里 是 月光洒在身上, 映照着皎洁的月光。 夜晚 他 可以 不是 休息 为了 它 , 但
[wʊd] [raɪz] , ['peɪsɪŋ] [ðə; ði][koʊld] ,
would rise , pacing the cold ,
会 上升 , 踱步 这 寒冷的 ,

有些月光皎洁的夜晚, 他辗转反侧, 难以入眠, 只能起身在寒冷的夜里踱步。

[wet] ['peblz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [ɔ:r] ['wɑ:ndərɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'stræktɪd] ['spɪrɪt] [ðæt] [hæd; həd] [lɔ:st]
wet pebbles of the garden , or wandering , like a distracted spirit that had lost
湿的 鹅卵石 的 这 花园 , 或者 漫游 , 喜欢 一个 愣 精神 那 有 丢失的
[ɪts] [wei] ,
its way ,
它是 方式 ,

花园里湿漉漉的鹅卵石, 或者像一个迷失方向的游魂般徘徊,

[θru:] [ðə; ði] ['θɜ:rəʊfeəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [taʊn] .
through the thoroughfares of the sleeping town .
通过 这 干道 的 这 睡眠 镇 .

穿过沉睡小镇的街道。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] [naʊ] , [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈtʃiːtɪd] [deθ] , [wʌz; wəz] [blɜːrd] [ænd; ənd] [veɪg] .
His whole life now , since he had cheated death , was blurred and vague .
他的 所有的 生活 现在 , 自从 他 有 作弊 死亡 , 曾是 模糊 和 模糊的 .
自从他死里逃生后, 他的整个人生都变得模糊不清了。

[tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi] [siːmd] [æn; ən][ʌn'riːəl] [θɪŋ] [prə'dʒektɪd] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈfæntəm] [laɪt] ,
To himself he seemed an unreal thing projected , like a phantom light ,
到 他自己 他 似乎 一个 虚幻 事物 预计 , 喜欢 一个 幻影 光 ,
在他自己看来, 他就像一个投射出来的不真实的存在, 如同幻影之光。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [ˈʌmbɾə] [ʌv; əv] [tuː] [kən'træstɪŋ] [wɜːrld] .
upon the wavering umbra of two contrasting worlds .
之上 这 摇摆不定 本影 的 二 对比 世界 .
在两个截然不同的世界摇曳的阴影之上。

[ðə; ði] [hævz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ˈbɑːdi][ænd; ənd] [ˈænɪmeɪtɪŋ] [θɔːt] , [ˈfɪtɪd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈluːsli] ,
The halves of him , body and animating thought , fitted each other loosely ,
这 一半 的 他 , 身体 和 动画 想法 , 适配 每个 其他 松散地 ,
他的身体和思想这两个部分, 结合得并不紧密。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [drɪft] [ə'pɑːrt] .
and had a strange desire to drift apart .
和 有 一个 奇怪的 欲望 到 漂移 除 .
并且有一种奇怪的想要渐行渐远的愿望。

[ðə; ði][ˈkwaɪət] , [ə'biːdiənt] [ˈtɑːtsuː] ,
The quiet , obedient Tatsu ,
这 安静的 , 听话 塔苏 ,
安静顺从的达兹

[riː'geɪnɪŋ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈbjʊːti] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kliːn] [juːθ] [oʊd] [hɪm; ɪm] ,
regaining day by day the strength and beauty that his clean youth owed him ,
恢复 天 经过 天 这 力量 和 美丽 那 他的 干净的 青年 欠款 他 ,
他日复一日地恢复着青春年少时应有的力量和俊美,

[wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈtɑːtsuː][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈpeɪntɪd] [ʃel] .
was to the inner Tatsu but a painted shell .
曾是 到 这 内 塔苏 但 一个 绘 壳 .
是内部的Tatsu, 但只是一个涂了漆的外壳。

[ðə; ði][ˈriːəl] [self] , [ˈklaʊdɪd] [ɪn][ɪˈtɜːrn(ə)] [ɡriːf] , [nuː] [ˈklærəti][ænd; ənd] [ˈpʊːrpəs] [ˈoʊnli] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ]
The real self , clouded in eternal grief , knew clarity and purpose only before a
这 真实的 自己 , 阴天 在 永恒 悲伤 , 知道 明晰 和 目的 仅有的 前 一个
[ˈsɜːrt(ə)n] [ˈflaʊər] - [set] [ˈraɪn] .
certain flower - set shrine .
肯定 花 - 放 神社 .
真正的自我, 被永恒的悲伤所笼罩, 只有在某个摆满鲜花的神龛前, 才能找到清晰的思路和目标。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [naʊ] , [ɪmˈplɪsɪtli] , [ðæt] - [soʊl] [dwelt] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ]
He believed now , implicitly , that Umè's soul dwelt near him , was often with
他 相信 现在 , 隐式地 , 那 - 灵魂 居住 靠近 他 , 曾是 经常 和
[hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [ruːm] .
him in this room .
他 在 这 房间 .
他现在完全相信, 乌梅的灵魂就住在他附近, 经常和他一起待在这个房间里。

[ə; eɪ] [rɪˈzɑːlv] [hæf] [fɔːrmd] , [ænd; ənd][bʌt; bət] [ˈpɑːrʃəli] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
A resolve half formed , and but partially admitted to himself ,
一个 解决 一半 形成 , 和 但 部分 承认 到 他自己 ,
一个决心已初具雏形, 但他自己也只部分承认了这一点。

— [fɔːr; fər] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːrld][ɑːr; ər][nɑːt] [wel] [tuː; tə] [ˈmed(ə)] [wɪð; wɪθ] , — [gruː] [ˈsləʊli]
— **for things of the other world are not well to meddle with** , — **grew slowly**
— 为了 事物 的 这 其他 世界 是 不是 出色地 到 插手 和 , — 生长 缓慢地
[ɪn][hɪm; ɪm] ,
in him ,
在 他 ,

——因为不宜干涉另一个世界的事情, ——在他心中慢慢滋长。

[tuː; tə] [kəmˈpel] , [baɪ] [ˈwɜːrɪp] [ænd; ənd] [ˈnevər] - [rɪˈlæksɪŋ] [prər] , [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [self]
to compel , by worship and never - relaxing prayer , the presence of her self
到 迫使 , 经过 崇拜 和 绝不 - 放松 祷告 , 这 在场 的 她 自己
, — [hɜːr; hər][ɪnsəbˈstæntʃiːeɪt, ɪnsəbˈstæntʃiːeɪt][ˈbɑːdi] ,
, — **her insubstantiate body** ,
, — 她 缺乏证据 身体 ,

通过崇拜和永不停歇的祈祷, 迫使她自身——她那虚无缥缈的躯体——显现出来。

[ˈaʊtlaɪnd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈiːθər] [ɪn] [peɪl] [laɪt] , [ɔːr] [fɔːrmd] [ɪn] [pleɪnz] [ʌv; əv] [ˈɡoʊstli] [mɪst] .
outlined upon the ether in pale light , or formed in planes of ghostly mist .
概述 之上 这 醚 在 苍白 光 , 或者 形成 在 飞机 的 幽灵般的 薄雾 .

在苍白的光芒中勾勒出轮廓, 或在幽灵般的薄雾中形成。

[ˈʌðər] [hæd; həd] [ðʌs] [drɔːn] [ˈvɪʒənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌndər] - [wɜːrld] , [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt][hiː; hi] ?
Others had thus drawn visions from the under - world , and why not he ?
其他的 有 因此 绘制 愿景 从 这 在下面 - 世界 , 和 为什么 不是 他 ?

其他人都能从冥界获得幻象, 为什么他不能呢?

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][wʌn][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] [ten] [ɪɡˈzɪstəns] .
Even now she was , for him , the one fact of the ten existences .
甚至 现在 她 曾是 , 为了 他 , 这 一 事实 的 这 十 存在 .

即使到了现在, 对她而言, 她仍然是他生命中十种存在中唯一的事实。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪˈtiː][ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [aɪˈtiː] .
She knew it and he knew it .
她 知道 它 和 他 知道 它 .

她知道, 他也知道。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [saɪt] [biː; bi] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌnˈtʃælɪndʒd] [ˈdeɪtəm][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .
Why should not sight be added to the unchallenged datum of the mind .
为什么 应该 不是 视线 是 额外 到 这 未受挑战 基准 的 这 头脑 .

为什么视觉不应该被纳入思维这一毋庸置疑的事实范畴呢?

[ˈlɪvɪŋ] , [ðei] [hæd; həd][ɔːf(ə)n] [riːd] [iːtʃ] [ˈʌðə-z] [θɔːts] .
Living , they had often read each other's thoughts .
活的 , 他们 有 经常 读 每个 其他的 想法 .

在世时, 他们常常能读懂对方的心思。

[ðei] [held] , [hiː; hi] [nuː] , [æz; əz] [jet] , [ðer; ðər] [ˈseprət] [ɪnˈtelɪdʒənsɪz] ,
They held , he knew , as yet , their separate intelligences ,
他们 握住 , 他 知道 , 作为 然而 , 他们的 分离 情报 ,

他知道, 他们当时仍然拥有各自独立的智慧。

— [stiːl] [ðei] [kʊd; kəd] [brɪdʒ] [ə; eɪ][ˈblesɪd; blest][duːˈæləti][baɪ] [lʌv] .
— **still they could bridge a blessed duality by love** .
— 仍然 他们 可以 桥 一个 蒙福 二元性 经过 爱 .

——但他们仍然可以通过爱来弥合这种美好的二元性。

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] [aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [sərˈpraɪzd] [hɪm; ɪm][ˈlɪt(ə)] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈveri] [saʊnd] [ʌv; əv]
Even now it would have surprised him little to hear the very sound of
甚至 现在 它 会 有 惊讶 他 小的 到 听到 这 非常 声音 的
[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈekəʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈraɪn] ,
her voice echo from the inner shrine ,
她 嗓音 回声 从 这 内 神社 ,

即使到了现在, 如果他听到她的声音从内殿回荡, 也不会感到惊讶。

[tuː; tə] [fi:l] [ə; ei][ˈlɪ(ə)l] [waɪt] [hænd] [pæs] [laɪk] [ə; ei] [klaʊd] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [ʌpˈreɪzd] [braʊ] .
to feel a little white hand pass like a cloud across his upraised brow .

到 感觉 一个 小的 白色的 手 经过 喜欢 一个 云 穿过 他的 抬起 眉头 .

他感觉一只白皙的小手像云朵一样拂过他高高扬起的眉毛。

[æɪ; ət] [sʌtʃ] [ˈmoʊmənts][hiː; hi][tuːld] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsætɪsfaɪd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ʌnˈtɪl]
At such moments he told himself that he was satisfied , she was his until

在 这样的 时刻 他 讲述 他自己 那 他 曾是 使满意 , 她 曾是 他的 直到

[deθ] [ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] .
death and beyond .

死亡 和 超过 .

在这样的时刻，他告诉自己他很满足，她将永远是他的，直到死亡和来世。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ˈseprət] [ðem; ðəm] [naʊ] !
No one could separate them now !

不 一 可以 分离 他们 现在 !

现在谁也无法将他们分开！

[ðiːz] [wɜːr; wər] , [əˈlæs] , [ðə; ði] [ˈhaɪər] [piːks] [ʌv; əv] [lʌv] .
These were , alas , the higher peaks of love .

这些 是 , 唉 , 这 更高 高峰 的 爱 .

唉，这些便是爱情的巅峰时刻。

[ðer; ðər] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [tuː] [wel] , [stiːp] [ˈhɪlsaɪd] [set][wɪð; wɪθ][swɔːdz] ,
There waited for him , as he knew too well , steep hillsides set with swords ,

那里 等待 为了 他 , 作为 他 知道 也 出色地 , 陡 山坡 放 和 剑 ,

他非常清楚，那里等着他的是陡峭的山坡，上面插满了利剑。

[ænd; ənd] [ˈvælɪz] [ˈterəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ˈfaɪər] .
and valleys terrible with fire .

和 山谷 糟糕的 和 火 .

山谷里燃起了可怕的大火。

" [soʊ] [ðæt] [wiː; wi][biː; bi] [təˈgeðər] ,
" So that we be together ,

" 所以 那 我们 是 一起 ,

“这样我们就能在一起了，

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [hel] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [leɪk] ,
Even the Hell of the Blood Lake ,

甚至 这 地狱 的 这 血 湖 ,

即使是血湖地狱，

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ʌv; əv][swɔːdz] ,
Even the Mountain of Swords ,

甚至 这 山 的 剑 ,

即使是剑山，

[miːn] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][juː ˈes][æɪ; ət][ɔːl] !
Mean nothing to us at all !

意思是 没有什么 到 我们 在 全部 !

对我们来说毫无意义！

" [soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌŋ] .
" So they had sung .

" 所以 他们 有 唱 .

所以他们唱过歌。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][biː; bi] [təˈgeðər] !
So that we be together !

所以 那 我们 是 一起 !

这样我们就能在一起了！

[ɑ:] , [tə'geðər] , — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ðæt] [ðə; ði] [ki:] !
Ah , together , — that was the essence of it , that the key !
啊 , 一起 , — 那 曾是 这 本质 的 它 , 那 这 钥匙 !
啊, 团结一致——这就是本质, 这就是关键!

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt] !
" And this is what I want !
" 和 这 是 什么 我 想 !
这就是我想要的!

" [graʊn] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [mæn] .
" groaned the suffering man .
" 呻吟 这 痛苦 男人 .
“痛苦的男人呻吟道。”

" [ðɪs] ['gəʊstli] [ˌrezɪɡ'neɪ(ə)n][ɪz][ə; eɪ][self] - ['nʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] .
" This ghostly resignation is a self - numbing of the heart .
" 这 幽灵般的 辞职 是 一个 自己 - 麻木 的 这 心 .
“这种幽灵般的顺从是一种自我麻木的心。”

[aɪ] [ker] [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] [gəʊst] , [ðə; ði]['spɪrɪt] , [haʊ'evər] [pjʊr] .
I care not for the ghost , the spirit , however pure .
我 关心 不是 为了 这 鬼 , 这 精神 , 然而 纯的 .
我不在乎鬼魂、灵魂, 无论它多么纯洁。

[aɪ][wɑ:nt][ðə; ði] [waɪf] [aɪ][hæv; həv] [bɔ:st] , — [hɜ:r; hər] [smaɪ] , [hɜ:r; hər] [vɔɪs] , [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)] [hændz]
I want the wife I have lost , — her smile , her voice , her little hands
我 想 这 妻子 我 有 丢失的 , — 她 微笑 , 她 嗓音 , 她 小的 双手
[tu:; tə] [tʌtʃ] [em 'i:] !
to touch me !
到 触碰 我 !
我想要我失去的妻子——她的笑容, 她的声音, 还有她的小手触摸我!

[oʊ] , - - [keɪ 'oʊ] , [maɪ] [waɪf] , [maɪ] [waɪf] !
Oh , Umè - ko , my wife , my wife !
哦 , - - ko , 我的 妻子 , 我的 妻子 !
哦, 梅子, 我的妻子, 我的妻子!

" [ɪf] , [æz; əz][ðə; ði] ['æbət] [sed] , [ðɪs] [feɪz] [ʌv; əv] [ɡri:f] [wɜ:r; wər] ['bestʃəl] ,
" If , as the abbot said , this phase of grief were bestial ,
" 如果 , 作为 这 方丈 说 , 这 阶段 的 悲伤 是 兽性 ,
“如果像方丈所说, 这一阶段的悲痛是兽性的,

[wɜ:r; wər] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd][daɪd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
were unworthy of the woman who had died for him ,
是 不配 的 这 女士 WHO 有 死亡 为了 他 ,
他们配不上为他而死的女人,

[ðen] [waɪ] [daɪd][nɑ:t][ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [soʊl][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ʃrɪŋk] ?
then why did not the listening soul of her shrink ?
然后 为什么 做过 不是 这 聆听 灵魂 的 她 收缩 ?
那么, 她那颗倾听的心为何没有退缩呢?

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][rə'peld, rɪ'peld] , [wət'evər] [ðə; ði] ['frenzi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡri:f] .
He knew that it was not repelled , whatever the frenzy of his grief .
他 知道 那 它 曾是 不是 排斥 , 任何 这 狂热 的 他的 悲伤 .
他知道, 无论他多么悲痛欲绝, 这种感觉都不会被驱散。

[In'di:d] , [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ʌv; əv] ['ægəni] [ʃi; ji] [li:nd] [daʊn] ['kloʊzər] , ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm]
Indeed , **at** **such** **times** **of** **agony** **she** **leaned** **down** **closer** , **longing** **to** **comfort** **him**
 的确 , 在 这样的 时代 的 痛苦 她 倾斜 向下 更近 , 渴望 到 舒适 他
 .
 .
 .

的确，每当他痛苦难耐时，她都会俯身靠近他，渴望安慰他。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ['gɪv(ə)n] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [spi:k] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kraɪd] , " [maɪ] ['hʌzbənd] !
If it were given her to speak she would have cried , " My husband !
 如果 它 是 给定 她 到 说话 她 会 有 哭 , " 我的 丈夫 !

如果让她说话，她会哭着说：“我的丈夫！ ”

" [wer'evər] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [drɪft] , — [ɪn] [ðə; ði] [blæk] ['oʊ(ə)n] , [ɪn] [ðə; ði] — [lænd] , [jes] ,
" Wherever she might drift , — in the black ocean , in the Meido - land , yes ,
 " 无论 她 可能 漂移 , — 在 这 黑色的 海洋 , 在 这 梅多 - 土地 , 是的 ,

“无论她漂流到哪里——在黑色的海洋里，在冥界，是的，

[ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv][ˈbu:də,'bʊdə][ɑ:n][hɪz; ɪz] [θroʊn] ,
even in the smile of Buddha on his throne ,
 甚至 在 这 微笑 的 佛 在 他的 王座 ,
 即使是佛陀端坐于宝座上的微笑,

— [ʃiː, ʃi] [jəːnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [æz; əz][hiː, hi][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [wið; wiθ][ə; ei][ˈhjuːmən] [lʌv] ;
 — she yearned for her lover as he for her , with a human love ;
 — 她 渴望 为了 她 情人 作为 他 为了 她 , 和 一个 人类 爱 ;
 — 她像她爱人一样渴望着她, 那是人间的爱;

[ʃiː ʃi] [stretʃt] [aʊt] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [mɪst] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
she stretched out arms of mist to him ,
她 拉伸 出去 武器 的 薄雾 到 他 ,
 她向他伸出了雾气般的双臂，

[ænd; ənd] [tɪndʒd] [ðə; ði] [peɪl] ['i:θər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪt] [wɜ:rlɪd] [wɪð; wɪθ] ['lʌvz] ['rəʊzi] [fleɪm] .
and tinged the pale ether of the spirit world with love's rosy flame .
 和 带点色调 这 苍白 醚 的 这 精神 世界 和 爱的 红润 火焰 .
 并将爱的玫瑰色火焰染成了精神世界苍白的以太。

[wʌn] [sʌt] [naɪt] , ['dʊərɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [plʌm] - [tri:] ['fɔ:lɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
One such night , during the time of plum - tree falling , when the boy ,
 — 这样的 夜晚 , 期间 这 时间 的 李子 - 树 坠落 , 什么时候 这 男生 ,
 在一个这样的夜晚, 正值梅花凋落之时, 男孩.....

[ˈtɔ:rtʃərd] [baɪ][ðə; ði][ˈɔ:lməʊst][ˈhju:mən] [ˈswi:tənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaʊərz] ,
tortured by the almost human sweetness of the flowers ,
 受折磨 经过 这 几乎 人类 甜味 的 这 花朵 ,
 被花朵近乎人性的甜蜜所折磨,

[hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed][tuː; tə] [fliː] ['meməri] [ə'krɔːs] [ðə; ði][waɪd] , [koʊld] [pleɪnz] [ʌv; əv]
had risen from his bed to flee memory across the wide , cold plains of
 有 升起 从 他的 床 到 逃跑 记忆 穿过 这 宽的 , 寒冷的 平原 的
 [naɪt] ,
night ,
 夜晚 ,

他从床上起身，逃离记忆，奔向广袤寒冷的夜色平原。

[hiː; hi][hæd; həd][left] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɜːrɪd] ['ɡoʊɪŋ] , [ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] [ˈʃʌtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm]
he had left , in his hurried going , the doors and shutters of his room
 他 有 左边 , 在 他的 慌忙 去 , 这 门 和 百叶窗 的 他的 房间
 [spred] [waɪd] .
spread wide .
 传播 宽的 .

他匆匆离去，房间的门窗都向外敞开了。

[ˈmɑ:tə][ænd; ənd][oʊld][ˈkɑ:nəu] , [əˈkʌstəmd] [tu:; tə] [ðɪ:z] [ˈmɪdnɑɪt] [səʊndz] , [ˈmɪrli] [tɜ:rnd] [ɑ:n]
Mata and old Kano , accustomed to these midnight sounds , merely turned on
玛塔 和 老的 加纳 , 习惯 到 这些 午夜 声音 , 仅仅 转向 在
[ðer; ðər] [ˈlækərd] [ˈpɪləuz] ,
their lacquered pillows ,
他们的 漆面 枕头 ,

玛塔和老卡诺早已习惯了这些午夜的声响，只是翻了个身，盖住了他们的漆枕。

[ˈmɜ:mɜ:d] " [pʊr] [ˈtɔ:mentɪd] [ˈtɑ:tsu:] , " [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [sli:p] [əˈgen] .
murmured " Poor tormented Tatsu , " and went to sleep again .
低声说道 " 贫穷的 饱受折磨 塔苏 , " 和 去 到 睡觉 再次 .

他喃喃自语道：“可怜的塔苏，受尽折磨。”然后又睡着了。

[aɪˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɑ:rtɪst] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv]
It had been a day of power for the young artist , but not a day of
它 有 到过 一个 天 的 力量 为了 这 年轻的 艺术家 , 但 不是 一个 天 的
[pi:s] .
peace .
和平 .

对于这位年轻的艺术家来说，这是充满力量的一天，但却不是平静的一天。

[ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [hi:; hi] [hæd; həd] [wɜ:rkt] [ɑ:n] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:ld] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] " [ˈnaɪtmer]
The picture he had worked on he would have called one of his " nightmare
这 图片 他 有 工作 在 他 会 有 称为 一 的 他的 " 恶梦
[ˈfænsɪs] .
fancies .
幻想 .

他创作的那幅画，他会称之为他的“噩梦般的幻想”之一。

" [aɪˈti:] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [ˈslendər] [fɔ:rm] [ɪn] [greɪ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ɑ:rm] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈwɪloʊ]
" It showed a slender form in gray with one arm about a willow .
" 它 显示 一个 苗条 形式 在 灰色的 和 一 手臂 关于 一个 柳 .

“画面显示一个灰色的纤细身影，一只胳膊搂着一棵柳树。

[ʃi:; ʃɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tri:] [bəʊθ] [li:nd] [əˈblʌv] [swɪft] , [ˈfloʊɪŋ] [ˈwɔ:tər] ,
She and the tree both leaned above swift , flowing water ,
她 和 这 树 两个都 倾斜 多于 迅速 , 流动 水 ,

她和那棵树都倾斜在湍急的流水之上。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɪn] [ˈsɑ:mbər] [ˈbru:dn] .
and her eyes were fixed in sombre brooding .
和 她 眼睛 是 固定的 在 阴沉 沉思 .

她的眼神阴沉而沉思。

[ɑ:n] [ðə; ði] [bæŋk] , [ɪn] [əˈbrʌpt] [fɔ:r] [ˈɔ:rtnɪŋ] , [leɪ] [ðə; ði] [ˈfɪgʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] .
On the bank , in abrupt foreshortening , lay the figure of a man .
在 这 银行 , 在 突然 透视缩短 , 躺 这 数字 的 一个 男人 .

在河岸上，由于透视关系突然缩短，躺着一个人影。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] .
He looked at her .
他 看起来 在 她 .

他看着她。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈrɪvər] , [ʌnˈmɑ:rkt] [æz; əz] [jet] [baɪ] [ˈɪðər] , [roʊz] [ðə; ði] [greɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] ,
From the river , unmarked as yet by either , rose the gray face and long ,
从 这 河 , 未标记 作为 然而 经过 任何一个 , 玫瑰 这 灰色的 脸 和 长的 ,
从河面上，尚未被任何人标记的灰色面孔和修长的身躯升起，

[red] [her] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkæpə] , [ɔ:r] [məˈlɪʃəs] [ˈrɪvər] [sprɪt] .
red hair of a Kappa , or malicious river sprite .
红色的 头发 的 一个 卡帕 , 或者 恶意 河 精灵 .

河童（或称恶毒的河妖）的红头发。

[ðɪs] [sketʃ] , [ʌn'fɪnɪʃt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæpə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [ɪndɪ'keɪ(ə)n][ʌv; əv] [red] ['lɑːks]
This sketch , unfinished , for the Kappa was a mere indication of red locks
这 草图 , 未完成 , 为了 这 卡帕 曾是 一个 仅仅 指示 的 红色的 锁
[ænd; ænd][ə; eɪ][tɔːl] ,
and a tall ,
和 一个 高的 ,

这幅为卡帕社团绘制的未完成草图仅仅勾勒出红色头发和高挑的身材。

[θɪn] [fɔːrm] ,
thin form ,
薄的 形式 ,

薄型 ,
[stʊd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði][təjkə'nəɪmə][æt; ət][dʒʌst][ðə; ði]['æŋɡ(ə)l] [wer] [ðə; ði][sɔːft] [laɪt]
stood against a pillar of the tokonoma at just the angle where the soft light
站立 反对 一个 支柱 的 这 壁龛 在 只是 这 角度 在哪里 这 柔软的光
[ʌv; əv][ðə; ði]['butsu] - [dæn] [ʃed] [ə; eɪ] [peɪl] [ɡloʊ] [ə'krɔːs] [aɪ 'tiː] .
of the butsu - dan shed a pale glow across it .
的 这 佛 - 担 棚 一个 苍白 辉光 穿过 它 .

他倚靠在壁龛的柱子上，角度正好能让佛坛柔和的光线在他身上投下淡淡的光晕。

['brʌʃɪz] , [peɪnts] , [ænd; ænd] ['veriəs] [smɔːl] ['sɔːsəz] ['lɪtəd] [ðə; ði] [flɔːr] .
Brushes , paints , and various small saucers littered the floor .
画笔 , 油漆 , 和 各种各样的 小的 碟子 垃圾 这 地面 .
地板上散落着画笔、颜料和各种小碟子。

['tɑːtsuː][hæd; həd] [stɔːpt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ə'brʌptli] , [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði] ['veri] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
Tatsu had stopped his work abruptly , overcome by the very power of his own
塔苏 有 停止 他的 工作 突然 , 克服 经过 这 非常 力量 的 他的 自己的
[dɪˌlɪni'eɪʃn] .
delineation .
界定 .

达兹突然停止了工作，被自己描绘出的力量所震撼。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['æbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] .
He was absent from the house for several hours .
他 曾是 缺席的 从 这 房子 为了 一些 小时 .
他离开家好几个小时。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [wɔːk] [θruː] [ʌn'siːn] [striːts] [ænd; ænd][ˌoʊvər] [ʌn'nəʊtɪst] ['brɪdʒɪz] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði]
The long walk through unseen streets and over unnoticed bridges had given the
这 长的 走 通过 看不见 街道 和 超过 未被察觉 桥梁 有 给定 这
[buːn] , [æt; ət] [liːst] ,
boon , at least ,
恩惠 , 在 至少 ,
漫长的跋涉，穿过无人问津的街道，走过无人注意的桥梁，至少带来了好处。

[ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [fə'tiːɡ] .
of physical fatigue .
的 身体的 疲劳 .
身体疲劳。

[naʊ] , [pər'hæps] , [hiː; hi][kʊd; kəd][get][tuː; tə] [sliːp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [blæk] [ænts][ʌv; əv] [θɔːt] [hæd; həd]
Now , perhaps , he could get to sleep before the black ants of thought had
现在 , 也许 , 他 可以 得到 到 睡觉 前 这 黑色的 蚂蚁 的 想法 有
[rɪˌdɪs'kʌvəd] [hɪm; ɪm] .
rediscovered him .
重新发现 他 .
现在，或许他可以在思绪的黑蚂蚁再次发现他之前入睡了。

[ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [ˈkwaɪətli][hi;; hi] [kloʊzd] [ðə; ði][ˈʃoʊdʒi] , [ˈsmu:ðd] [ðə; ði][bed] - [kloʊðz] [wɪð; wɪθ]
Entering the room quietly he closed the shoji , smoothed the bed - clothes with
进入 这 房间 悄悄 他 关闭 这 障子 , 平滑 这 床 - 衣服 和
[æn; ən][ɪmˈpeɪ(ə)nt][hænd] ,
an impatient hand ,
一个 不耐烦 手 ,

他悄悄走进房间，关上障子门，不耐烦地抚平被褥。

[ænd; ənd] [nelt] , [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈraɪn] .
and knelt , for an instant , before the shrine .
和 跪下 , 为了 一个 立即的 , 前 这 神社 .

然后跪在神龛前，片刻。

[pərˈhæps] , [ˈæftər][ɔ:l] , [rest][wʌz; wəz][nɑ:t][tu;; tə] [kʌm] .
Perhaps , after all , rest was not to come .
也许 , 后 全部 , 休息 曾是 不是 到 来 .

或许，安宁终究还是没有到来。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ˈswi:t] [ænd; ənd] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ] - - [keɪˈoʊ] .
The air was sweet and heavy with Umè - ko .
这 空气 曾是 甜的 和 重的 和 - - ko .

空气中弥漫着甜美浓郁的梅子香气。

[ðə; ði] [feɪnt] [pərˈfju:m] [ʌv; əv] [ˈsændlwʊd] [wɪt] , [ˈlɪvɪŋ] , [ˈɔ:lweɪz] [hʌŋ] [əˈbaʊt][hɜ:r; hər][ˈgɑ:rmənts] ,
The faint perfume of sandalwood which , living , always hung about her garments ,
这 头晕的 香水 的 檀香 哪个 , 活的 , 总是 悬挂 关于 她 服装 ,

她身上总是散发着淡淡的檀香气息，那是她活着时留下的痕迹。

[ˈfloʊd] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈoʊdəɹ][ʌv; əv][ðə; ði] [plʌm] .
flowed in with the odor of the plum .
流动 在 和 这 气味 的 这 李子 .

一股浓郁的李子香气扑面而来。

[ʃi;; ji][məst; məst][bi;; bi] [nɪr] , — - [hɜ:rˈself] , [ɪn][ˈmɔ:rt(ə)l][ˈgɑ:rmənts] .
She must be near , — Umè herself , in mortal garments .
她 必须 是 靠近 , — - 她自己 , 在 凡人 服装 .

她一定就在附近——是乌梅本人，穿着凡人的衣裳。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] , [ðə; ði][vəˈrændə] , [ˈhaɪdɪŋ][ɪn][ðə; ði][ˈklɔ:zɪt][tu;; tə] [sprɪŋ] [aʊt] [ˈmerəli] [əˈpɑ:n]
In the next room , the veranda , hiding in the closet to spring out merrily upon
在 这 下一个 房间 , 这 阳台 , 隐藏 在 这 壁橱 到 春天 出去 兴高采烈地 之上

[hɪm; ɪm] !

him !
他 !

在隔壁房间的阳台上，躲在壁橱里，兴高采烈地跳出来扑向他！

[hi;; hi] [groʊn] [ænd; ənd] [stroʊv] [tu;; tə] [plʌndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd][ˈɪntu:] [ˈpreɪ] .
He groaned and strove to plunge his mind into prayer .
他 呻吟 和 努力 到 暴跌 他的 头脑 进入 祷告 .

他呻吟着，努力让自己全神贯注于祈祷。

[ðə; ði] [ʌnˈfɪnɪʃt] [ˈpɪktʃər] [stʊd] [kloʊz][æt; ət][hænd] .
The unfinished picture stood close at hand .
这 未完成 图片 站立 关闭 在 手 .

那幅未完成的画作就放在手边。

[ˈsʌd(ə)nli] [hi;; hi] [ˈnoʊtɪst] [aɪˈti:] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; er][gæsp] , [ˈstu:pt] [tu;; tə][aɪˈti:] .
Suddenly he noticed it , and , with a gasp , stooped to it .
突然 他 注意到 它 , 和 , 和 一个 喘气 , 弯腰 到 它 .

他突然注意到它，倒吸一口凉气，弯下腰去够它。

[ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ; [ðə; ði] [hoʊl] [vaɪbreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [laɪnz] [wɜːr; wər] [ˈsʌtəli] [nuː] .
Something had changed ; the whole vibration of its lines were subtly new .
某物 有 已更改 ; 这 所有的 振动 的 它是 线条 是 微妙地 新的 :
有些东西发生了变化; 它的线条整体的律动都发生了微妙的变化。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈfɪɡjər] , [ðə; ði] [ˈliːnɪŋ] [ˈwɪloʊ] , [ðə; ði][məen] , — [ˈkɑːntent] , [ɪnˈsenseɪt] ,
There was the girl's figure , the leaning willow , the man , — content , insensate ,
那里 曾是 这 女孩们 数字 , 这 倾斜 柳 , 这 男人 , — 内容 , 无知觉 ,
[ˈsprɔːlɪŋ] [əˈpaːn][ðə; ði][bəŋk] , — [bʌt; bət]
sprawling upon the bank , — but
蔓延 之上 这 银行 , — 但
那里有女孩的身影, 倾斜的柳树, 还有那个男人——他神情满足, 麻木不仁, 四仰八叉地躺在河岸上——但是

[ðə; ði] [ˈkæpə] ! [ˈbuːdəˈbʊdə][ðə; ði][ˈmɜːrsɪf(ə)] , [kʊd; kəd][aɪˈtiː][biː; bi] [truː] ?
the Kappa ! Buddha the Merciful , could it be true ?
这 卡帕 ! 佛 这 仁慈 , 可以 它 是 真的 ?
河童! 慈悲的佛陀, 难道是真的?

[wer] [hiː; hi][hæd; həd][left] [ə; eɪ] [ˈkæpə] , [ˈweɪtɪŋ] [ʌnˈtɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] ,
Where he had left a Kappa , waiting until to - morrow to give the triumph ,
在哪里 他 有 左边 一个 卡帕 , 等待 直到 到 - 明天 到 给 这 胜利 ,
他留下了一个卡帕兄弟会成员, 等到明天再庆祝胜利。

[ðə; ði] [lɪərɪŋ] [ˌsæɪsɪˈfækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][ˈhjuːmən] [ɡriːf] [aɪˈtiː] [fed] [ɑːn] ,
the leering satisfaction at the human grief it fed on ,
这 色眯眯的 满意 在 这 人类 悲伤 它 美联储 在 ,
它以人类的悲伤为食, 并从中获得一种猥亵的满足感。

[roʊz][ðə; ði] [waɪt] [fɔːrm][ænd; ænd] [ˈpɪtɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv] [kəˈnɑːnən] [ˈsɑːmə] ,
rose the white form and pitying face of Kwannon Sama ,
玫瑰 这 白色的 形式 和 怜悯 脸 的 观音 萨玛 ,
观音菩萨的白色身影和慈悲的面容显现出来,

— [ʃiː; ji][tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz] - [lʌvd] [tuː; tə] [preɪ] .
— she to whom his Umè loved to pray .
— 她 到 谁 他的 - 喜爱 到 祈祷 :
——他的乌梅最喜欢向她祈祷。

[ðə; ði] [aɪz] , [sɔːft] , [ˈhjuːmɪd][wɪð; wɪθ] [kəmˈpæʃ(ə)n] , [lʊkt] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
The eyes , soft , humid with compassion , looked directly out to his .
这 眼睛 , 柔软的 , 湿 和 同情 , 看起来 直接地 出去 到 他的 :
那双温柔、湿润、充满怜悯的眼睛, 直直地望着他。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] - [aɪz] !
They were Umè's eyes !
他们 是 - 眼睛 !
那是乌梅的眼睛!

[hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [wʌŋ] [brʌʃ] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈʌðər] .
He caught up one brush after the other .
他 捕捉 向上 一 刷子 后 这 其他 :
他接连捡起了一把把刷子。

[ɔːl] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] , [ænd; ænd] - [tʌt] [wʌz; wəz][əˈpaːn][ðem; ðəm] .
All had been used , and Umè's touch was upon them .
全部 有 到过 用过的 , 和 - 触碰 曾是 之上 他们 :
所有物品都已被使用过, 并且都沾染了乌梅的印记。

[hɜːr; hər] [ˈɔːrə] [ˈpɜːmiertɪd] [ðem; ðəm] .
Her aura permeated them .
她 灵气 渗透 他们 :
她的气息弥漫在他们周围。

[hiː; hi] [rʌʃt] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði][vəˈrændə] .
He rushed now to the veranda .
他 匆忙 现在 到 这 阳台 .

他立刻冲向阳台。

[ɪn] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , [θriː] [ˈaʊərz] [brɪʃɔːr] ,
In leaving the rooms , three hours before ,
在 离开 这 房间 , 三 小时 前 ,

离开房间时，比预定时间早三个小时，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ˈteɪkən][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [stoʊn] [step] [wɪt] [led][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ˈʌndər] [ðə; ði]
he had not taken the usual stone step which led into the garden under the
他 有 不是 已采取 这 通常 石头 步 哪个 引领 进入 这 花园 在下面 这
[ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [plʌm] ,
branches of the plum ,
分支 的 这 李子 ,

他没有像往常那样走上通往花园、穿过李子树枝桠的石阶。

[bʌt; bət][hæd; həd] [liːpt] [dəˈrektli; daɪˈrektli][frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ] [ˈfloːrɪŋ] , [nɑːt] [ˈkerɪŋ] [wer] [hiː; hi]
but had leaped directly from the low flooring , not caring where he
但 有 跳跃 直接地 从 这 低的 地板 , 不是 关怀 在哪里 他
[traːd] .
trod .
践踏 .

但他直接从低矮的地板上跳了下来，丝毫不在意自己踩到了什么。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [naʊ] [ðæt][ðə; ði] [stoʊn] [hæd; həd] [bɪn] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] .
He remembered now that the stone had been white in the moonlight .
他 记得 现在 那 这 石头 有 到过 白色的 在 这 月光 .

他现在想起来，那块石头在月光下是白色的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [swept] [kliːn] [ʌv; əv] [petlɪz] , [æz; əz] [ðoʊ] [baɪ][ðə; ði] [ˈhɜːrɪd] [ˈtreɪlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
It was now swept clean of petals , as though by the hurried trailing of a
它 曾是 现在 扫荡 干净的 的 花瓣 , 作为 尽管 经过 这 慌忙 尾随 的 一个
[ˈwʊmənɪz] [dres] .
woman's dress .
女性的 裙子 .

花瓣已被扫得干干净净，仿佛是被女人匆忙扬起的裙摆扫走一般。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][ˈmænɪfest] [hɜːrˈself] ?
Was this the way in which she was to manifest herself ?
曾是 这 这 方式 在 哪个 她 曾是 到 显现 她自己 ?

这就是她要展现自我的方式吗？

[ænd; ənd] [wʊd] [ə; eɪ][ˈspɪrɪt] - [roʊb] [brʌʃ] [ˈsɜːfəsəz, ˈsɜːfəsɪz][soʊ] [ˈviːəməntli] ?
And would a spirit - robe brush surfaces so vehemently ?
和 会 一个 精神 - 长袍 刷子 表面 所以 强烈地 ?

灵袍会如此猛烈地拂过物体表面吗？

[ænd; ənd] [wʊd] [ə; eɪ] [ˈɡoʊstli] [hænd][juːz] [ˈbrʌʃɪz] [ænd; ənd][ˈpɪgmənts] [ʌv; əv] [ɡraʊnd] - [ɜːrθ] ?
And would a ghostly hand use brushes and pigments of ground - earth ?
和 会 一个 幽灵般的 手 使用 刷子 和 颜料 的 地面 - 地球 ?

一只幽灵般的手会使用泥土制成的画笔和颜料吗？

[ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə] [ɪnˈdɔːr] [ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [went] [əˈɡen] [ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,
Unable to endure the room , he went again into the night ,
无法 到 忍受 这 房间 , 他 去 再次 进入 这 夜晚 ,

他无法忍受房间里的气氛，再次走进了夜色中。

[noʊ] [ˈfɜːrðər] [ðɪs] [taɪm] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈɡɑːrdn] .
no further this time than the little garden .
不 更远 这 时间 比 这 小的 花园 .

这次就止步于小花园之外。

[ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [dɔːgz][wɜːr; wər] ['bɑːkɪŋ] ['fɜːsli] , [æz; əz] [ðʊv] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]
In the neighborhood dogs were barking fiercely , as though in the wake of a
在这 邻里 狗 是 叫声 激烈地 , 作为 尽管 在这 唤醒 的 一个
['prez(ə)ns] .
presence .
在场 .

附近街区的狗吠声震耳欲聋，仿佛有什么东西在附近。

[baɪ] [saʊnd] [hiː; hi] ['fɑːləʊd] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [muːvd] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .
By sound he followed it , and it moved up the hill .
经过 声音 他 随后 它 , 和 它 已搬 向上 这 爬坡道 .

他循着声音追踪它，发现它正往山上走去。

[ðə; ði] ['veri] ['gɑːrdn] [naʊ] [wʌz; wəz] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['sændlwʊd] .
The very garden now was tinged with sandalwood .
这 非常 花园 现在 曾是 带点色调 和 檀香 .

就连花园里也弥漫着檀香的气息。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɑːn] , [ænd; ənd]['æftər] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ðə; ði] ['peblɪd] [pæðz] , [nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] , [ɪn'diːd]
Until the dawn , and after , he walked the pebbled paths , not thinking , indeed
直到 这 黎明 , 和 后 , 他 步行 这 鹅卵石 路径 , 不是 思维 , 的确
[nɑːt] [fiəriŋ] ,
not fearing ,
不是 害怕 ,

直到黎明，以及黎明之后，他都走在鹅卵石小路上，不去想任何事情，也毫不畏惧。

['hoʊpɪŋ] , [ɔːr] ['gɪvɪŋ] ['kɑːnʃəs] [fɔːrm][tuː; tə][spekju'leɪ(ə)n] .
hoping , or giving conscious form to speculation .
希望 , 或者 给予 有意识的 形式 到 推测 .

希望，或者说将推测有意识地付诸实践。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [deɪzd] .
He was dazed .
他 曾是 茫然 .

他当时神情恍惚。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] [ræn] ['ɔːltərnət] ['kɜːənts] [ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd][aɪs] .
But the young blood in his veins ran alternate currents of fire and ice .
但 这 年轻的 血 在 他的 静脉 跑 备用 电流 的 火 和 冰 .

但他血管里流淌着年轻的血液，却时而热情似火，时而冷若冰霜。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [sʌn] - [reɪ] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ɪn][ðə; ði] ['duːɪ] ['saːlətuːd] .
With the first sun - ray he perceived a companion in the dewy solitude .
和 这 第一的 太阳 - 射线 他 感知 一个 伴侣 在 这 露水 孤独 .

当第一缕阳光洒进大地时，他在露水盈盈的寂静中看到了同伴。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['fɪgjər] [brɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] , [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['aʊər] , [æt; ət] ['twɪlaɪt] .
He had noticed the figure before , but always , until this hour , at twilight .
他 有 注意到 这 数字 前 , 但 总是 , 直到 这 小时 , 在 暮 .

他以前就注意到过这个身影，但以前总是在黄昏时分，直到今天。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [nʌn] ['stændɪŋ] , [haɪ] [ə'baʊ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['temp(ə)l] [klɪf] ,
It was the form of a nun standing , high above him on the temple cliff ,
它 曾是 这 形式 的 一个 尼姑 常设 , 高的 多于 他 在 这 寺庙 悬崖 ,
那是一个尼姑的形象，高高地站在寺庙的悬崖上，俯视着他。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [triː] .
with one arm about a tree .
和 一 手臂 关于 一个 树 .

一只胳膊搂着树。

[ˈæftər] [ðɪs] [ˈnʌθɪŋ] [mɪˈstɪriəs] [brʊk] [ðə; ði][ˈkwaɪət] [ruːˈtiːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

After this nothing mysterious broke the quiet routine of his life .
后 这 没有什么 神秘 打破 这 安静的 常规 的 他的 生活 .

此后，他平静的生活再也没有被任何神秘事件打破。

[ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] - [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [siːmd] [tuː; tə] [feɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [bʌt; bət] ,

The presence of Umè in the chamber seemed to fade a little , but ,
这 在场 的 - 在 这 房间 似乎 到 褪色 一个 小的 , 但 ,

房间里乌梅的存在感似乎减弱了一些，但是，

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l][tuː; tə] [hɪmˈself] , [ðɪs] [brɔːt] [naʊ] [noʊ] [ˈpɔɪnjənt] [griːf] .

for some reason inexplicable to himself , this brought now no poignant grief .
为了 一些 原因 无法解释的 到 他自己 , 这 带来 现在 不 令人心酸的 悲伤 .

出于某种他自己也无法解释的原因，这件事现在并没有给他带来任何痛苦的悲伤。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tel] [ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][ˈmɑːtə][ɔːr][oʊld][ˈkɑːnəu] ,

He did not tell the wonderful thing to Mata or old Kano ,
他 做过 不是 告诉 这 精彩的 事物 到 玛塔 或者 老的 加纳 ,

他没有把这件奇妙的事情告诉玛塔或老卡诺。

[bʌt; bət][hɪd][ðə; ði] [stɪl] [ʌnˈfɪnɪʃt] [ˈpɪktʃər] [wer] [noʊ][wʌn][bʌt; bət] [hɪmˈself] [kʊd; kəd] [siː] [aɪˈtiː] .

but hid the still unfinished picture where no one but himself could see it .
但 隐藏 这 仍然 未完成 图片 在哪里 不 一 但 他自己 可以 看 它 .

但他把这幅尚未完成的画藏了起来，只有他自己才能看到。

[soʊ] [ˈfebruəri] [pæst] , [ænd; ənd] [mɑːrtʃ] .

So February passed , and March .
所以 二月 通过了 , 和 行进 .

二月过去了，三月也过去了。

[saɪ,zai,ksaɪ,gzai]

XI
十一

十一

[wɪð; wɪθ][ˈeɪprəl] [keɪm] [ðə; ði] [ˈtʃeri] - [ˈflaʊərz] , [wɪˈstˈstɪr] , [ænd; ənd] [ˈpiːəniːz] ; [wɪð; wɪθ][ˈaɪrɪs][ɪn][ðə; ði]

With April came the cherry - flowers , wistaria , and peonies ; with iris in the
和 四月 来了 这 樱桃 - 花朵 , 紫藤 , 和 牡丹 ; 和 鸢尾花 在 这

[bʌd] , [ænd; ənd] [ʃaɪ] [hedʒ] - [ˈvaɪələts] ;

bud , and shy hedge - violets ;
芽 , 和 害羞的 对冲 - 紫罗兰 ;

四月，樱花、紫藤和牡丹盛开；鸢尾花含苞待放，紫罗兰含羞地绽放；

[ˈwʌndər] [ʌv; əv][ˈjʌmə] [ˈbuːki] [ˈrʌbz] [ðæt] [pleɪd] [ɡoʊld] [ˈfauntɪnz] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

wonder of yama buki shrubs that played gold fountains on the hills , and the
想知道 的 阎王 布基 灌木 那 玩 金子 喷泉 在这 丘陵 , 和 这

[swɪft] ,

swift ,
迅速 ,

山间灌木丛如金色喷泉般在山坡上绽放，令人惊叹，还有迅捷的.....

[braɪt] [kənˈteɪdʒən][ʌv; əv] [jʌŋ] [ɡræs] .

bright contagion of young grass .
明亮的 传染 的 年轻的 草 .

嫩草鲜艳的蔓延状。

[ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm][oʊld][ˈkeɪnoʊz] [muːn] - [ˈvjuːɪŋ] [ˈhɪlək] [wʌn] [maɪt] [siː] ,

Even from old Kano's moon - viewing hillock one might see ,
甚至 从 老的 卡诺的 月亮 - 观看 岗 一 可能 看 ,

即使从古老的卡诺观月小山上也能看到，

[ɪn] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dezərt] [ʌv; əv] [greɪ] ['sɪti] [ruːfs] ,
in looking out across the desert of gray city roofs ,
在 寻找 出去 穿过 这 沙漠 的 灰色的 城市 屋顶 ,

眺望远方，只见一片灰色的城市屋顶，

[raʊnd] [tɑːps] [ʌv; əv] ['tʃeri] ['triːz] ['raɪzɪŋ] [laɪk] [pʌfs] [ʌv; əv] ['rəʊzi] [smoʊk] .
round tops of cherry trees rising like puffs of rosy smoke .
圆形的 最高额 的 樱桃 树木 上升 喜欢 泡芙 的 红润 抽烟 .

樱花树圆润的树冠像一缕缕玫瑰色的烟雾般升腾而起。

[frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['temp(ə)] [klɪf] [lɔːŋ] , ['sʌp(ə)l] [fraːnd] [ʌv; əv] ['fɜːnz] [ʌn'rəʊld] ,
From out the face of the temple cliff long, supple fronds of ferns unrolled ,
从 出去 这 脸 的 这 寺庙 悬崖 长的 , 柔软 叶状体 的 蕨类植物 展开 ,

从寺庙峭壁上展现出长长的、柔软的蕨类植物叶片，

['bendɪŋ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ɑːrmz] [təːrd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .
bending uncertain arms toward the garden .
弯曲 不确定 武器 朝向 这 花园 .

犹豫地伸出双臂，指向花园。

[ðə; ði] ['tæŋɡ(ə)ld] ['sɑːsə] - [græs] ['rʌslɪd] [nuː] [sliːvz] [ʌv; əv] [sɪlk] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɡreɪt] ['kæmfər] ['triː] ,
The tangled sasa - grass rustled new sleeves of silk ; and the great camphor tree ,
这 纠缠不清 萨莎 - 草 沙沙作响 新的 袖子 的 丝绸 ; 和 这 伟大的 樟 树 ,

[er] - [hʌŋ] [ɪn] [bluː] ,
air - hung in blue ,
空气 - 悬挂 在 蓝色的 ,

缠绕的萨萨草沙沙作响，如同丝绸新袖；高大的樟树，悬挂在空中，散发着蓝色的光芒。

[siːmd] [kɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒuːəld] [meʃ] [ʌv; əv] ['krɪsəˌpreɪz] [ænd; ənd] [ɡoʊld] .
seemed caught in a jewelled mesh of chrysoprase and gold .
似乎 捕捉 在 一个 珠宝 网 的 绿玉髓 和 金子 .

仿佛被困在绿玉髓和黄金交织而成的珠宝网中。

[daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['ləʊər] ['lev(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [tuː] , ['sprɪŋtaɪm] ['bɪzɪd] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] ['bjʊːti] .
Down in the lower level of the garden, too, springtime busied itself with beauty .
向下 在 这 降低 等级 的 这 花园 , 也 , 春天 忙碌 本身 和 美丽 .

花园的下层也同样充满了春天的气息，处处洋溢着美丽。

[ðə; ði] ['pɔːtɪd] [plænts] , [wʌns] - - [ˌkeɪ 'əʊ] [lʌvd] ['tʃɑːrdʒɪz] , [hæd; həd] [bɪ'klʌm] [naʊ] , [kwɑɪt]
The potted plants, once Umè - ko's loved charges, had become now, quite
这 盆栽 植物 , 一次 - - ko 的 喜爱 收费 , 有 变得 现在 , 相当

[mɪ'stɪriəsli] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
mysteriously to himself ,
神秘地 到 他自己 ,

这些盆栽植物，曾经是梅子心爱的宝贝，现在却莫名其妙地变成了只有他自己才能看清的东西。

- [kəm'pænjənz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] [keɪ] .
Tatsu's companions and his special care .
- 同伴 和 他的 特别的 关心 .

Tatsu的同伴们以及他受到的特殊照顾。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mɔːr] [fə'mɪliər] [ɡrəʊθ] [ə; eɪ] [fjuː] ['fɔːrən] [bʊʃɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['ɡɪv(ə)n] [pleɪs] , [ə; eɪ]
Among the more familiar growths a few foreign bushes had been given place, a
之中 这 更多的 熟悉的 增长 一个 很少 外国的 灌木丛 有 到过 给定 地方 , 一个

[rəʊz] ,
rose ,
玫瑰 ,

在较为常见的植物中，也长出了一些外来灌木，比如一朵玫瑰。

[ə; eɪ] ['hiːliətrəʊp] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] , ['fraɪt(ə)nd] ['saɪkləmən] .
a heliotrope, and a small, frightened cyclamen .
一个 鸡血石 , 和 一个 小的 , 害怕 仙客来 .

一株天芥菜，还有一株小小的、受惊的仙客来。

[ˈkɑːnəu] [ɪnˈdiːd] [ˈaɪdəˌlaɪzd][hɪz; ɪz] [əˈdɑːptɪd] [ˈsʌn] [wɪð; wɪθ] [pəˈθetɪk] [ænd; ənd] [ˌʌndɪsˈgaɪzd] [ˈfɜːrvər] ; [bʌt; bət]
Kano indeed idolized his adopted son with pathetic and undisguised fervor ; but
加纳 的确 偶像化 他的 已采用 儿子 和 可怜的 和 不加掩饰的 热情 ; 但
[wɪð; wɪθ][ˈtaːtsuː] ,
with Tatsu ,
和 塔苏 ,

加纳确实以一种可悲而毫不掩饰的热情崇拜着他的养子；但对于达子，

[ðoʊ] [ˈʌðər] [θɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfəˈɡɪvŋ] , [ðə; ðɪ][oʊld][ˈmænz] [kənˈtɪnjuːd] [ˌdɪsrɪˈspekt]
though other things might have been forgiven , the old man's continued disrespect
尽管 其他 事物 可能 有 到过 已原谅 , 这 老的 男人的 持续 不尊重
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜːz] [ˈmeməri] ,
to his daughter's memory ,
到 他的 女儿的 记忆 ,

虽然其他事情或许可以被原谅，但老人持续不断地不尊重他女儿的遗愿，

[hɪz; ɪz][rɪˈfjuːz(ə)][tuː; tə][dʒɔɪn][ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsɪmplɪst] [ˈserəmoʊni] [ʌv; əv][dɪˈvoʊ(ə)n] ,
his refusal to join even in the simplest ceremony of devotion ,
他的 拒绝 到 加入 甚至 在 这 最简单的 仪式 的 虔诚 ,
他甚至拒绝参加最简单的宗教仪式。

[kept] [bəuθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][oʊld][ˈmɑːtə] [tʃɪld] [ænd; ənd] [ˈdɪstənt] .
kept both him and old Mata chilled and distant .
保留 两个都 他 和 老的 玛塔 冷藏 和 遥远 .
他让老玛塔和自己都保持着冷漠疏离的态度。

[ðə; ðɪ][wʌn][ˈpɑːsəb(ə)][ˌekspləˈneɪ(ə)n] , — [əˈsaɪd][frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ˈwɑːntən] [ˈkruːəlti] , — [wʌz; wəz][ə; eɪ]
The one possible explanation , — aside from that of wanton cruelty , — was a
这 — 可能的 解释 , — 旁边 从 那 的 放肆 残酷 , — 曾是 一个
[θɪŋ] [soʊ] [ˈmɑːrvələs] ,
thing so marvellous ,
事物 所以 奇妙 ,

除了肆意残忍之外，唯一可能的解释是一件非常奇妙的事情：

[soʊ][ˈterəb(ə)][ɪn] [ɪmˈplaɪd] [səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈbɔɪz] [feɪnt] [soʊl] [kʊd; kəd] [meɪk] [fɔːr; fər]
so terrible in implied suggestion , that the boy's faint soul could make for
所以 糟糕的 在 暗示 建议 , 那 这 男孩们 头晕的 灵魂 可以 制作 为了
[aɪ ˈtiː][noʊ][ˈprez(ə)nt] [hoʊm] ;
it no present home ;
它 不 展示 家 ;

暗示如此可怕，以至于男孩脆弱的灵魂无法接受它；

[let] [aɪ ˈtiː] [drɪft] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈluːmɪnəs] [ˈnebjələ][ʌv; əv][hoʊp] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [lɔːŋɡər][ɑːn][ðə; ðɪ][rɪm][ʌv; əv]
let it drift , a great luminous nebula of hope , a little longer on the rim of
让 它 漂移 , 一个 伟大的 发光的 星云 的 希望 , 一个 小的 更长 在 这 轮缘 的
[ˈnʌθɪŋnəs] .
nothingness .
虚无 .

让它漂流吧，一团巨大的、闪耀的希望星云，在虚无的边缘再多停留一会儿。

[ðə; ðɪ] [ˈænsər] [naʊ] [tuː; tə][ˈkeɪnoʊz] [ˈkwestʃən] [bɪˈtreɪd] [ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mɔːr] [ˈræʃ(ə)nəl]
The answer now to Kano's question betrayed a hint of the more rational
这 回答 现在 到 卡诺的 问题 背叛 一个 暗示 的 这 更多的 合理的
[ˌæniˈmɑːsəti] .
animosity .
敌意 .

现在对加诺问题的回答，流露出一丝更为理性的敌意。

" [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈnevər] [siːmd] [tuː; tə][dɪˈzaɪər][aɪ ˈtiː] .
" **You had never seemed to desire it .**
" 你 有 绝不 似乎 到 欲望 它 .
你似乎从来没有渴望过它。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][maɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɜ:rfɪp] [hɪr] . "

And I have my place of worship here .
和 我 有 我的 地方 的 崇拜 这里 . "

我在这里有我的礼拜场所。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] .

" Yes , I know .
" 是的 , 我 知道 .

“是的，我知道。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [nu:] [ðæt] !

Of course I knew that !
的 课程 我 知道 那 !

我当然知道！

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['hɜ:rid] [ɑ:n][ɪn][sʌm; səm][ædʒɪ'teɪ(ə)n] .

" the other hurried on in some agitation .
" 这 其他 慌忙 在 在 一些 搅动 .

另一个人则有些焦躁地匆匆赶路。

[ðen] [hi;; hi] [pɔ:zd] , [æz; əz] [ɪf] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [hʌʊ] [tu;; tə][wɜ:rd][ðə; ði] ['fa:lʊʊɪŋ] [θɔ:t] .

Then he paused , as if uncertain how to word the following thought .
然后 他 暂停 , 作为 如果 不确定 如何 到 单词 这 下列的 想法 .

然后他停顿了一下，似乎不确定该如何表达接下来的想法。

" [aɪ][du:] [wɪʃ] [aɪ 'ti:] !

" I do wish it !
" 我 做 希望 它 !

我真希望如此！

" [hi;; hi] [broʊk] [fɔ:rθ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .

" he broke forth , with an effort .
" 他 打破 前进 , 和 一个 努力 .

他奋力突破。

" [aɪ] [meɪk] [rɪ'kwest] [nʌʊ] [ðæt] [ju;; jʊ][gʊʊ][wɪð; wɪθ][em 'i:] , [ðɪs] ['veri] [deɪ] , [æt; ət] ['twailaɪt] . "

" I make request now that you go with me , this very day , at twilight . "
" 我 制作 要求 现在 那 你 去 和 我 , 这 非常 天 , 在 暮 . "

“我现在请求你跟我一起走，就在今天，黄昏时分。”

" [ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz][jʊr; jər] [ɑ:nərəb(ə)] [dɪ'zaɪər] , " [sed] ['tɑ:tsu:] , ['bəʊɪŋ] [ɪn] [ɪn'dɪfrənt] [ækwi'es(ə)ns] .

" If it is your honorable desire , " said Tatsu , bowing in indifferent acquiescence .
" 如果 它 是 你的 光荣的 欲望 , " 说 塔苏 , 鞠躬 在 冷漠 默认 .

“如果这是你高尚的愿望，”达苏说着，冷漠地鞠了一躬，表示同意。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][hi;; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [mi:l] , [ænd; ənd][roʊz][tu;; tə][gʊʊ] .

A moment later he had finished his meal , and rose to go .
一个 片刻 之后 他 有 完成的 他的 一顿饭 , 和 玫瑰 到 去 .

片刻之后，他吃完了饭，起身离开。

[ˈkɑ:nəʊ] [mu:vɔ] ['restləsli] [ɑ:n][ðə; ði][mæts] .

Kano moved restlessly on the mats .
加纳 已搬 躁动不安 在 这 垫子 .

加诺在垫子上不安地挪动着。

[hi;; hi] [dru:] [aʊt][ðə; ði] ['sɔ:ləs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [paɪp] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['nɜ:rvəs] ['fɪŋgərz] ['flʌmbld]

He drew out the solace of a little pipe , but his nervous fingers fumbled
他 画 出去 这 慰藉 的 一个 小的 管道 , 但 他的 紧张的 手指 笨手笨脚

[ænd; ənd] [ʊk] [soʊ] ,

and shook so ,
和 摇晃 所以 ,

他掏出一根小烟斗寻求慰藉，但他紧张的手指笨拙地颤抖着。

[ðæt] [ðə; ði] [slɪm] [rɑ:d] [ʌv; əv] [bæm'bu:] [tɪpt] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] ,
that the slim rod of bamboo tipped with silver escaped him ,
那 这 苗条的 杆 的 竹子 倾斜 和 银 逃脱 他 ,
那根顶端镶着银的细竹竿从他手中溜走了。

[ænd; ənd] [went] ['klætʃ-ɪŋ] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['empti] ['dɪfɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪ] .
and went clattering down among the empty dishes of the tray .
和 去 咔嗒咔嗒 向下 之中 这 空的 菜肴 的 这 托盘 .
然后哐当一声掉落在托盘上空盘子的堆里。

[ˈmɑ:təz] [æprɪ'hensɪv] [feɪs] [ʃoʊd] [ˈɪnstəntli] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈpɑ:rtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈfu:su:mɑ:] .
Mata's apprehensive face showed instantly at a parting of the kitchen fusuma .
玛塔的 忧虑 脸 显示 即刻 在 一个 离别 的 这 厨房 隔间 .
当厨房隔扇打开时，玛塔脸上立刻露出了忧虑的神色。

[ʃiː; ʃi] [saɪd] [əˈlaʊd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈnoʊtɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈtraɪæŋɡ(ə)] [tʃɪpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]
She sighed aloud , as she noted a great triangle chipped from the edge of
她 叹了口气 大声 , 作为 她 著名的 一个 伟大的 三角形 缺口 从 这 边缘 的
[æŋ; ən] [iˈmɑ:ri] [boʊl] .
an Imari bowl .
一个 伊万里 碗 .
她叹了口气，注意到一个伊万里碗的边缘缺了一大块三角形。

[ˈoʊnli] [tu:] [ʌv; əv] [ðoʊz] [boʊlz] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] ; [naʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] .
Only two of those bowls had remained ; now there was but one .
仅有的 二 的 那些 碗 有 剩余 ; 现在 那里 曾是 但 一 .
原本只剩下两个碗；现在只剩下一个了。

" [ˈtɑ:tsu:] , [maɪ] [sʌn] , [meɪ] [aɪ] [dɪˈpend] [əˈpɑ:n] [juː; jʊ] ?
" **Tatsu , my son , may I depend upon you ?**
" 塔苏 , 我的 儿子 , 可能 我 依赖 之上 你 ?
“达苏，我的儿子，我可以依靠你吗？”

[ðɪs] [deɪ] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðə; ði] [laɪt] [brɪˈɡɪnz] [tuː; tə] [feɪl] ?
This day , as soon as the light begins to fail ?
这 天 , 作为 很快 作为 这 光 开始 到 失败 ?
今天，当光线开始减弱的时候？

" [ˈtɑ:tsu:] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] , [pɔ:zd] [tuː; tə] [lʊk] .
" **Tatsu , in the doorway , paused to look** .
" 塔苏 , 在 这 门口 , 暂停 到 看 .
“站在门口的达苏停下来看了看。

[ˈevɪdəntli] [ðə; ði] [ˈspi:kər] [ˈstrʌɡld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ɪkˈsaɪtmənt] .
Evidently the speaker struggled with a strong excitement .
显然 这 扬声器 挣扎 和 一个 强的 激动 .
显然，演讲者情绪激动，难以控制。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtwɪtʃɪŋ] [feɪs] , [ðə; ði] [ˈi:gər] , [ˈɪftɪŋ] [aɪz] ,
Something in the twitching face , the eager , shifting eyes ,
某物 在 这 抽搐 脸 , 这 渴望的 , 转变 眼睛 ,
那张抽搐的脸，那双急切而又闪烁不定的眼睛，都透露出某种信息。

[brɔ:t] [bæk] [ə; eɪ] [ˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [mi:l] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [ðæt] [ˌpriːˈsiːdɪd] - [deθ] ,
brought back a vision of that meal on the evening that preceded Umè's death ,
带来 后退 一个 想象 的 那 一顿饭 在 这 晚上 那 之前 - 死亡 ,
这让我回想起于梅去世前一晚的那顿晚餐。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [liːnd] [təˈgeðər] , [ˈwɪspərɪŋ] , [ɪgˈhɔːɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
when she and her father had leaned together , whispering , ignoring him ,
什么时候 她 和 她 父亲 有 倾斜 一起 , 耳语 , 忽略 他 ,
[ænd; ənd] [ˈæftərwərd] [hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,
and afterward had left the house ,
和 之后 有 左边 这 房子 ,
当她和父亲靠在一起低声交谈, 无视他之后, 两人离开了家。

[ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][noʊ] [hɪnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈerənd] .
giving him no hint of their errand .
给予 他 不 暗示 的 他们的 差事 .
没有向他透露他们的来意。

[hiː; hi] [felt] [wɪð; wɪθ] [dred] [ə; eɪ] [ˌpreməˈnɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nuː] [ˈbɪtərnəs] .
He felt with dread a premonition of new bitterness .
他 毛毡 和 恐惧 一个 预感 的 新的 苦味 .
他心中涌起一股恐惧, 预感到新的苦难即将到来。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [ˈredi] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈtwɑɪlaɪt] [ˈaʊər] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm]
" I shall be ready at the twilight hour , " he said , and went to his room
" 我 将 是 准备好 在 这 暮 小时 , " 他 说 , 和 去 到 他的 房间
.
.
.
“我将在黄昏时分做好准备,”他说, 然后回到了自己的房间。

[ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [ˈtɑːtsuː][dɪd][ˈlɪt(ə)l] [ˈpeɪntɪŋ] .
That afternoon Tatsu did little painting .
那 下午 塔苏 做过 小的 绘画 .
那天下午, 达苏几乎没怎么画画。

[ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈmoʊnləs] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [freɪmz] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [wɔːl] ,
Silent and motionless as one of the frames against the wall ,
沉默的 和 静止不动 作为 一 的 这 框架 反对 这 墙 ,
像墙上的一幅画框一样, 静默无声, 一动不动。

[hiː; hi][sæt] [ˈsterɪŋ] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ˈɪntərvlz] [aʊt][əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈɡɑːrdn] .
he sat staring for long intervals out upon the garden .
他 卫星 凝视 为了 长的 间隔 出去 之上 这 花园 .
他常常长时间地凝视着花园。

[ðə; ðɪ] [ˈsʌnʃaɪn] [geɪv] [noʊ] [ˈplezər] , [ˈoʊnli][ə; eɪ] [blɜːrɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] .
The sunshine gave no pleasure , only a blurring of his sight .
这 阳光 给予 不 乐趣 , 仅有的 一个 模糊 的 他的 视线 .
阳光并没有给他带来愉悦, 反而让他视线模糊。

[ˈbjʊːti] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðɪs] [deɪ] .
Beauty was not there for him , this day .
美丽 曾是 不是 那里 为了 他 , 这 天 .
这一天, 他与美无缘。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ɑːkˈtoʊsbər] [ˈsʌnlaɪt] , [wen] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ɜːrθ]
He was thinking of those hours of October sunlight , when the whole earth
他 曾是 思维 的 那些 小时 的 十月 阳光 , 什么时候 这 所有的 地球
[riːld] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,
reeled with joy ,
卷曲 和 喜悦 ,
他想起了十月里那些阳光灿烂的时刻, 那时整个大地都沉浸在喜悦之中。

[fɔːr; fər] - - [keɪˈoʊ][wʌz; wəz][ʌv; əv][aɪˈtiː] !
for Umè - ko was of it !
为了 - - ko 曾是 的 它 !
因为梅子就是其中之一!

[wer] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [naʊ] ?
Where was she now ?
在哪里 曾是 她 现在 ?

她现在在哪里？

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ɪn][ˈkeɪnoʊz] [lək] [ænd; ənd] [vɔɪs] [tuː; tə] [raʊz] [ðoʊz] [ˈsliːpɪŋ]
And what had there been in Kano's look and voice to rouse those sleeping
和 什么 有 那里 到过 在 卡诺的 看 和 嗓音 到 唤醒 那些 睡眠
[ˈdiːmənʒ] [ʌv; əv] [dɪˈsper] ?
demons of despair ?
恶魔 的 绝望 ?

卡诺的眼神和声音中究竟有什么，能唤醒那些沉睡的绝望恶魔？

[kʊd; kəd] [ˈeni] [nuː] [ˈsɑːroʊ] [əˈweɪt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈtemp(ə)l] ?
Could any new sorrow await him at the temple ?
可以 任何 新的 悲哀 等待 他 在 这 寺庙 ?

在圣殿里，他还会遭遇新的悲伤吗？

[noʊ] , [hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [kənˈdɪʃ(ə)n] [hæd; həd][æt; ət] [liːst] [ðə; ðɪ] [ˈnegətɪv] [ˈvæljuː][ʌv; əv] [ˈæbsəluːt] [vɔɪd] .
No , his present condition had at least the negative value of absolute void .
不 , 他的 展示 状况 有 在 至少 这 消极的 价值 的 绝对 空白 .
不，他目前的状况至少是绝对的空虚的负值。

[frʌm; frəm] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][ˈteɪkən] ; [ænd; ənd][tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [ˈnʌθɪŋ] [biː; bi] [səˈplaɪd] !
From nothing , nothing could be taken ; and to it , nothing be supplied !
从 没有什么 , 没有什么 可以 是 已采取 ; 和 到 它 , 没有什么 是 供应 !
无中不能生有，无中也不能供给！

[ɪn] [spart] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkʌlərləs] [əˈʊərəns] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈlʌktəns] , [ʌv; əv]
In spite of this colorless assurance it was with something of reluctance , of
在 尽管如此 的 这 无色 保证 它 曾是 和 某物 的 不情愿 , 的
[ˈrɪŋkɪŋ] ,
shrinking ,
收缩 ,
尽管语气平淡无奇，但其中却夹杂着一丝不情愿和畏缩。

[ðæt] [hiː; hi] [prɪˈperd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] [haʊs] .
that he prepared to leave the house .
那 他 准备 到 离开 这 房子 .

他准备离开家。

[fjuː] [wɜːrdz][wɜːr; wər][ˈspoʊkən] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] .
Few words were spoken between the two .
很少 字 是 说 之间 这 二 .

两人之间几乎没说一句话。

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ʌp][ðə; ðɪ][skəːts][ʌv; əv] [ˈnæroʊ] , [ˈsɪlkən] [roʊbz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhaɪər] ,
Catching up the skirts of narrow , silken robes a little higher ,
捕捉 向上 这 裙子 的 狭窄的 , 丝 长袍 一个 小的 更高 ,

将窄丝绸长袍的裙摆向上提了几下，

[ðeɪ] [tʌkt] [ðə; ðɪ][foʊldz][ˈɪntuː][ðer; ðər] [belts] , [ænd; ənd][saɪd][baɪ][saɪd] [bɪˈɡæən][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ,
they tucked the folds into their belts , and side by side began the long ,
他们 塞进去 这 折叠 进入 他们的 腰带 , 和 边 经过 边 开始 这 长的 ,
她们把褶皱塞进腰带里，并肩开始了漫长的.....

[sloʊ] [ˈklaɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][roʊd] .
slow climbing of the road .
慢的 攀登 的 这 路 .

缓慢爬坡。

[ðə; ði] ['sɪti] [ru:fs] [bɪ'ni:θ] [ðem; ðəm] ['hɜ:rid] [ɔ:f] [tu:; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [laɪk] ['rɪpəlz]
The city roofs beneath them hurried off to the edge of the world like ripples
这 城市 屋顶 下面 他们 慌忙 离开 到 这 边缘 的 这 世界 喜欢 涟漪
[left] [ɪn] [ðə; ði] [greɪ] [sænd] - [bed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stri:m] .
left in the gray sand - bed of a stream .
左边 在 这 灰色的 沙 - 床 的 一个 溪流 .

他们脚下的城市屋顶如同溪流灰色沙床上的涟漪，匆匆消失在世界的边缘。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [pleɪn] [ðə; ði] [mɪst] [dru:] [ɪn] [ɪts] [lɔ:n] , [hɔ:ri'zɑ:nt(ə)l] [laɪnz] [ʌv; əv] [greɪ] .
Above the plain the mist drew in its long , horizontal lines of gray .
多于 这 清楚的 这 薄雾 画 在 它是 长的 , 水平的 线条 的 灰色的 .

平原上空，薄雾勾勒出长长的灰色水平线条。

[ə'baʊt] [hæf] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌp] [ðə; ði] [sti:p] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [bel] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ['saʊndɪd] [sɪks] [sləʊ] ,
About half the distance up the steep the temple bell above them sounded six slow ,
关于 一半 这 距离 向上 这 陡 这 寺庙 钟 多于 他们 听起来 六 慢的 ,
[dɪ'lɪbəɾət] [stroʊks] .
deliberate strokes .
商榷 笔画 .

爬到大约一半的陡坡时，他们头顶上的寺庙钟声响起六声缓慢而沉稳的钟声。

[fɜ:rst] [keɪm] [ðə; ði] ['sɑ:nərəs] [ɪmpækt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [bi:m] [ə'genst] [kɜ:rvd] ['met(ə)l] , [ðen] [ðə; ði]
First came the sonorous impact of the swinging beam against curved metal , then the
第一的 来了 这 响亮的 影响 的 这 摇摆 光束 反对 弯曲 金属 , 然后 这
" [bu:m] ,
" **boom** ,
" 繁荣 ,

首先是摆动的横梁撞击弯曲金属的沉闷声响，然后是“轰隆”声。

" [ðə; ði] ['ekəʊ] , — [ðə; ði] ['ekəʊz] [ʌv; əv] [ðæt] ['ekəʊ] [tu:; tə] ['endləs] [repə'tɪ(ə)n] ,
" **the echo , — the echoes of that echo to endless repetition ,**
" 这 回声 , — 这 回声 的 那 回声 到 无尽的 重复 ,
“回声——那回声的回声，无休止地重复着。”

['sɪftɪŋ] [ɪn] ['leər] [θru:] [ðə; ði] ['θɪnər] [er] [ə'pɑ:n] [ðem; ðəm] ,
sifting in layers through the thinner air upon them ,
筛分 在 层 通过 这 更薄 空气 之上 他们 ,

它们一层层地穿过上方稀薄的空气，

['swi:pɪŋ] [laɪk] ['veɪpər] [ləʊ] [ə'bɔ:n] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [rɪ'æləti] [soʊ] [ɪn'tens]
sweeping like vapor low along the hillside with a presence and reality so intense
扫荡 喜欢 汽 低的 沿着 这 山坡 和 一个 在场 和 现实 所以 激烈的
[ðæt] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] ['kʌlə] ,
that it should have had color ,
那 它 应该 有 有 颜色 ,

像雾气一样低低地掠过山坡，其存在感和真实感如此强烈，仿佛应该有颜色才对。

[ɔ:r] , [æt; ət] [li:st] , [pər'fju:m] ; ['setlɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [faɪn] [du:] [ʌv; əv] [saʊnd] [ɑ:n] ['kwɪvərɪŋ] ['fɜ:nz] [ænd; ənd]
or , at least , perfume ; settling in a fine dew of sound on quivering ferns and
或者 , 在 至少 , 香水 ; 安顿 在 一个 美好的 露 的 声音 在 颤抖 蕨类植物 和
['grɑ:sɪz] ,
grasses ,
草 ,

或者，至少是香气；如同细密的露珠般落在颤动的蕨类植物和青草上，

['pə:mi'eɪtɪŋ] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] ,
permeating , it would seem ,
渗透 , 它 会 似乎 ,

似乎无处不在。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [mə'loʊdiəs] [vəɪ'breɪ](ə)n][ðə; ði] ['veri] [wʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [trʌŋks] [ʌv; əv]
with its melodious vibration the very wood of the houses and the trunks of
和 它是 悦耳动听 振动 这 非常 木头 的 这 房屋 和 这 树干 的
['lɪvɪŋ] [tri:z] .
living trees .
活的 树木 .

房屋的木头和活树的树干都带着悦耳的振动。

[ri:tʃɪŋ] [æt; ət][ləst][ðə; ði]['temp(ə)l] [kɔ:rt] , [oʊld]['kɑ:nəʊ] [tʊk] [ðə; ði] [li:d] , [krɔ:st] [ðə; ði] [waɪd] -
Reaching at last the temple court , old Kano took the lead , crossed the wide -
到达 在 最后的 这 寺庙 法庭 , 老的 加纳 采取 这 带领 , 交叉 这 宽的 -
['peblɪd] [speɪs] ,
pebbled space ,
鹅卵石 空间 ,

终于到达寺庙庭院，老卡诺走在前面，穿过宽阔的鹅卵石空地。

[ænd; ənd] ['hɔ:ltɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .
and halted with his companion at the edge of the cliff .
和 停止 和 他的 伴侣 在 这 边缘 的 这 悬崖 .

他和同伴在悬崖边停了下来。

[ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['wʌndər] [keɪm] [frʌm; frəm] - [lɪps] ; [ðæt] [loʊ] ,
A cry of wonder came from Tatsu's lips ; that low ,
一个 哭 的 想知道 来了 从 - 嘴唇 ; 那 低的 ,

达兹的唇间发出了一声惊叹；那低沉的，

[ɪ'nɪmɪtəb(ə)l][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [tru:ɪ] ['ɑ:rtɪst][æt; ət][sʌm; səm] [nu:ɪ] [stæb][ʌv; əv] ['bju:ti] .
inimitable cry of the true artist at some new stab of beauty .
无比 哭 的 这 真的 艺术家 在 一些 新的 刺 的 美丽 .

这是真正的艺术家在捕捉到新的美时发出的独特呐喊。

['delɪkətli] [ðə; ði][oʊld][mæn] [wɪð'dru:ɪ] , [ænd; ənd][hɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['ædəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] .
Delicately the old man withdrew , and hid himself in the shadow of the temple .
轻柔地 这 老的 男人 退出 , 和 隐藏 他自己 在 这 阴影 的 这 寺庙 .

老人悄悄地退了出去，躲进了寺庙的阴影里。

['tɑ:tsu:][stɛəd] [aʊt] , [ə'loʊn] .
Tatsu stared out , alone .
塔苏 凝视 出去 , 独自的 .

达苏独自一人凝视着远方。

[hi:; hi] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] [raʊnd] [beɪ] [laɪk][ə; eɪ] ['mɪrər] , — [laɪk] - ['mɪrər] ;
He saw the round bay like a mirror , — like Umè's mirror ;
他 锯 这 圆形的 湾 喜欢 一个 镜子 , — 喜欢 - 镜子 ;

他看到圆形的海湾像一面镜子，就像乌梅的镜子一样；

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [west] [ðə; ði] [pi:k] [ʌv; əv]['fudʒɪ] , [ə; eɪ] ['pɔ:rfəri] [koʊn] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌnsɛt]
and to the west the peak of Fuji , a porphyry cone against the sunset
和 到 这 西方 这 顶峰 的 富士山 , 一个 斑岩 锥体 反对 这 日落

['splendər] .
splendor .
辉煌 .

西边是富士山的顶峰，一座斑岩锥在夕阳的映衬下显得格外壮丽。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt][ðə; ði] [greɪ] [nʌnz] [keɪm] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] , [ɔ:r] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] , [ðə; ði] ['slendər] ,
No wonder that the gray nuns came here at this hour , or that she , the slender ,
不 想知道 那 这 灰色的 修女 来了 这里 在 这 小时 , 或者 那 她 , 这 苗条 ,

难怪那些灰衣修女会在这个时候来到这里，也难怪她，那个苗条的，

['aɪsələɪtɪd][wʌn] , ['lɪŋgə] [tu:; tə][dreɪn][ðə; ði][ləst] [braɪt] [dra:p][ʌv; əv] ['bju:ti] !
isolated one , lingered to drain the last bright drop of beauty !
孤立 一 , 徘徊不去 到 流走 这 最后的 明亮的 降低 的 美丽 !

孤身一人，徘徊不去，榨干最后一丝美丽！

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [naʊ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [hɜːr; həər] [triː] .
He looked about now to discover her tree .
他 看起来 关于 现在 到 发现 她 树 .
他四处张望，发现了她所在的那棵树。

[jes] , [ðer; ðər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [kwɑɪt] [kloʊz] ; [nɑːt][ə; eɪ] ['wɪloʊ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz]
Yes , there it was , quite close ; not a willow as he had sometimes
是的 , 那里 它 曾是 , 相当 关闭 ; 不是 一个 柳 作为 他 有 有时
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,
是的，它就在那里，离得很近；不是他有时以为的柳树。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] ['meɪp(ə)] , [ʌn'juːzuəli,ʌn'juːzəli] [ʌpraɪt] [ʌv; əv] [grʊθθ] .
but a young maple , unusually upright of growth .
但 一个 年轻的 枫 , 异常地 直立 的 生长 .
但却是一棵生长异常直立的幼枫树。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['liːfləs] ,
It had been leafless ,
它 有 到过 无叶 ,
它原本光秃秃的，没有叶子。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [hæd; həd] ['laɪtɪd] ['evri] [twig] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] ['fleɪm] - [pɔɪnt]
but now the touch of spring had lighted every twig with a pale flame - point
但 现在 这 触碰 的 春天 有 照明 每一个 枝条 和 一个 苍白 火焰 - 观点
[ʌv; əv] [red] .
of red .
的 红色的 .
但现在，春天的气息已经点亮了每一根树枝，带来了一抹淡淡的红色火焰。

[hiː; hi] [rɪ'kɔːld] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtəm] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [hɑːrt] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ;
He recalled that in the autumn it had made a crimson heart against the sky ;
他 召回 那 在 这 秋天 它 有 制成 一个 赤红 心 反对 这 天空 ;
他回忆起秋天时，它在天空中勾勒出一颗深红色的心形；

[ænd; ənd][ˈleɪtər][hæd; həd] [sent] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði]['kɑːnəʊ] ['gɑːrdn] [freɪl] [ɑːmz][ʌv; əv]['ruːbi] ['fɪlmz] .
and later had sent down into the Kano garden frail alms of ruby films .
和 之后 有 发送 向下 进入 这 加纳 花园 脆弱 施舍 的 红宝石 电影 .
后来，又将脆弱的红宝石胶片送到了卡诺花园。

- [hæd; həd] [lʌvd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; həər][hændz] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər]
Umè had loved to catch them in her hands , wondering at their
- 有 喜爱 到 抓住 他们 在 她 双手 , 好奇 在 他们的
['braɪtnəs] ,
brightness ,
亮度 ,
乌梅很喜欢把它们捧在手里，惊叹于它们的明亮。

[ænd; ənd] ['traɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['wʌndər] , [tuː] .
and trying to make him wonder , too .
和 尝试 到 制作 他 想知道 , 也 .
也想让他产生疑问。

[lʌv] - ['letərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [jɪr] , [fɪː; fɪ] [kɔːld] [ðem; ðəm] ;
Love - letters of the passing year , she called them ;
爱 - 信件 的 这 通过 年 , 她 称为 他们 ;
她称它们为“逝去岁月的情书”；

[ˈsɒŋz] [daɪd] [wið; wiθ][ðə; ði] [ˈɔtəmz] [ˈhɑ:rts] - [blʌd] [ʌv; əv] [rɪˈɡret] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [ji:ld] [ðə; ði]
songs dyed with the autumn's heart's - blood of regret that he must yield the
歌曲 染色 和 这 秋天的 心脏的 - 血 的 后悔 那 他 必须 屈服 这
[swi:t] ,
sweet ,
甜的 ,

那些歌谣浸染着秋日心血般的悔恨，他不得不放弃那甜蜜的.....

[wɔ:rm] [z:rθ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɡreɪ] [ˈraɪv(ə)l] , [ˈwɪntər] .
warm earth to his gray rival , winter .
温暖的 地球 到 他的 灰色的 竞争对手 , 冬天 .

温暖的大地与它灰色的对手——冬天——形成了鲜明的对比。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [prɪˈtendɪd] [ðæt] [ðə; ði] [smɔ:l] ,
She had pretended that the small ,
她 有 假装 那 这 小的 ,

她假装那个小家伙，

[krɔ:st] [ˈvenlɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [li:vz] [wɜ:r; wər] [tʃaɪˈni:z] [ˈɪdi,ɒɡræfs] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n]
crossed veinlets of the leaves were Chinese ideographs which it was given
交叉 小静脉 的 这 树叶 是 中国人 表意文字 哪个 它 曾是 给定

[hɜ:; hər][tu:; tə] [dɪˈsaɪfər] .
her to decipher .
她 到 解码 .

叶片上交叉的脉纹是汉字，任务是让她解读。

[ˈhoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [wið; wiθ][wʌn] [ˌaʊtˈstretʃt] [ɑ:rm][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ri:d] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , —
Holding him off with one outstretched arm she would have read to him , —
保持 他 离开 和 一 伸展 手臂 她 会 有 读 到 他 , —

[fænˈtæstɪk] ,
fantastic ,
极好的 ,

她伸出一只胳膊挡住他，本来打算给他读书的——太棒了！

[ɪkˈskwɪzɪt] [ɪnˈtɜ:rpɹətər] [ʌv; əv] [lʌv] , — [bʌt; bət][hi:; hi] , [mæd] [bru:t] , [hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]
exquisite interpreter of love , — but he , mad brute , had caught the little
精美的 翻译 的 爱 , — 但 他 , 疯狂的 蛮力 , 有 捕捉 这 小的

[hændz] , [ðə; ði] [ˈɔ:təm] [li:vz] ,
hands , the autumn leaves ,
双手 , 这 秋天 树叶 ,

他是爱情的绝妙诠释者，——但他，这个疯狂的野兽，却抓住了那双小手，抓住了秋叶。

[ænd; ənd] [krʌʃt] [ðem; ðəm][tu:; tə][wʌn][hɑ:t] [ɡloʊ] , [ˈkraɪɪŋ] [əˈlaʊd] [ðæt] [ˈneɪtʃər] , [ˈbju:ti] ,
and crushed them to one hot glow , crying aloud that nature , beauty ,
和 碎 他们 到 一 热的 辉光 , 哭泣 大声 那 自然 , 美丽 ,

并将它们碾成炽热的火焰，大声喊道：自然，美丽，

[lʌv] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [meɪd] [wʌn][ɪn][hɜ:; hər] .
love were all made one in her .
爱 是 全部 制成 一 在 她 .

她将所有的爱融为一体。

[sʌtʃ] [ɡri:f] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ˈmeni] [taɪmz] .
Such grief he must have given many times .
这样的 悲伤 他 必须 有 给定 许多 时代 .

他一定给别人带来过很多次这样的痛苦。

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] [hæk] [æz; əz][ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [hɜːrt] , [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [brɪˈkʌmɪŋ] [həˈbɪtʃuəl] [tuː; tə]
He threw his head hack as in sudden hurt , a gesture becoming habitual to
他 扔 他的 头 黑客 作为 在 突然 伤害 , 一个 手势 成为 习惯性的 到

他猛地甩头，仿佛突然受伤一般，这个动作对他来说已经成了习惯。

[ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ɪmˈpeɪ(ə)nt] , [ˈtremjələs] [saɪ] .
and drew a long , impatient , tremulous sigh .
和 画 一个 长的 , 不耐烦 , 颤抖的 叹 .

然后，他长长地、焦躁地、颤抖着叹了口气。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][kæst][əˈsaɪd] [blæk] [θɔːt] , [hiː; hi] [stroʊd] [ˈoʊvər] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmeɪp(ə)l] [triː] ,
As if to cast aside black thought , he strode over quickly to the maple tree ,
作为 如果 到 投掷 旁边 黑色的 想法 , 他 大步走 超过 迅速地 到 这 枫 树 ,
仿佛要用掉脑海中的阴霾，他快步走到枫树旁。

[flʌŋ] [æn; ən][ɑːrm] [əˈraʊnd] [aɪˈtiː] ,
flung an arm around it ,
扔 一个 手臂 大约 它 ,

用胳膊搂住了它，

[ænd; ənd] [liːnd] [ˈoʊvər][tuː; tə] [ster] [daʊn] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈgɑːrdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪ] [ˈnʌnz] [aɪz] .
and leaned over to stare down into his garden with the gray nun's eyes .
和 倾斜 超过 到 盯 向下 进入 他的 花园 和 这 灰色的 修女的 眼睛 .

她俯身向下凝视着他的花园，那双灰色的眼睛如同修女一般。

[ðer; ðər][aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [kəmˈpliːt] , [ðoʊ] [ɪn] [ˈmɪnətʃər] ; — [ˈrɑːks] , [paɪnz] , [ðə; ði] [ˈpɪgmɪ] [puːl] ,
There it was , complete , though in miniature ; — rocks , pines , the pigmy pool ,
那里 它 曾是 , 完全的 , 尽管 在 微型 ; — 岩石 , 松树 , 这 侏儒 水池 ,
那里的一切，完整无缺，虽然是微缩的；——岩石、松树、小水池，

[ðə; ði] [ˈhɪlək] [ˈskwɑːtɪŋ] [ɪn][wʌn][ˈkɔːrnər] [laɪk] [æn; ən][oʊld] , [greɪ] [ˈgɑːrdn] [toʊd] , [ænd; ənd][ɪn] [əˈhʌðər]
the hillock squatting in one corner like an old , gray garden toad , and in another
这 岗 蹲姿 在 一 角落 喜欢 一个 老的 , 灰色的 花园 蟾蜍 , 和 在 其他
[ˈkɔːrnər] ,
corner ,
角落 ,

一处小山丘蹲伏在角落里，像一只又老又灰的园癞蛤蟆；而在另一个角落里，

[ˈskersli] [ʌv; əv][ˈlɑːrdʒər][saɪz] , [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] .
scarcely of larger size , the cottage .
几乎 的 更大的 尺寸 , 这 小屋 .

这座小屋面积不大，几乎找不到比它更大的地方。

[ˈkɑːnəu] [plʌkt] [ˈnɜːrvəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sliːv] .
Kano plucked nervously at his sleeve .
加纳 拨弦 紧张地 在 他的 袖子 .

卡诺紧张地扯了扯袖子。

" [juː; jʊ] [liːn] [tuː] [faːr] .
" **You lean too far .**
" 你 倾斜 也 远的 .

你倾斜得太厉害了。

[kʌm] , [ˈtɑːtsuː] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [pleɪs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .
Come , Tatsu , I have a — a — place to show you .
来 , 塔苏 , 我 有 一个 — 一个 — 地方 到 展示 你 .

来吧，达苏，我有个地方要带你去。

" [ˈtɑːtsuː] [wiːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .
" Tatsu wheeled with a start .
" 塔苏 带轮子的 和 一个 开始 ；

“Tatsu突然转向。”

[traɪ][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hiː; hi] [ˈʃɪvəd] [ænd; ənd] [gruː] [feɪnt] , [ˈiːv(ə)n] [jet] ,
Try as he would he shivered and grew faint , even yet ,
尝试 作为 他 会 他 瑟瑟发抖 和 生长 头晕的 , 甚至 然而 ,
尽管他竭尽全力, 但还是颤抖着, 渐渐感到虚弱。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌ; əv] [ˈkeɪnoʊz] [vɔɪs] [ˈbreɪkɪŋ] [əˈbrʌptli] [ɪn][əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] .
at the sound of Kano's voice breaking abruptly in upon a silence .
在 这 声音 的 卡诺的 嗓音 打破 突然 在 之上 一个 沉默 ；

卡诺的声音突然打破了寂静。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][nɑːd][ʌ; əv] [ækwiˈes(ə)ns] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ˈdaʊnˈbent] [hed] ,
He gave a nod of acquiescence and , with downbent head ,
他 给予 一个 点头 的 默认 和 , 和 向下弯腰 头 ,

他点头表示同意, 然后低下了头。

[ˈfaːloʊd] [hɪz; ɪz] [ɡaɪd] [daɪˈæɡənəli] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ][ˈtemp(ə)l] [kɔːrt] ,
followed his guide diagonally across the temple court ,
随后 他的 指导 对角线 穿过 这 寺庙 法庭 ,

跟随向导斜穿过寺庙庭院,

[pæst][ðə; ðɪ] [waɪd] [ˈpɔːrtɪkoʊ] [wer] [ˈspærəʊz; ˈsperəʊz][ænd; ənd] [ˈpɪdʒɪns] [fɔːt] [fɔːr; fər] [naɪt] - [ˈkwɔːrtərz]
past the wide portico where sparrows and pigeons fought for night - quarters
过去的 这 宽的 门廊 在哪里 麻雀 和 鸽子 战斗 为了 夜晚 - 四分之一

[ɪn][ðə; ðɪ] [kaːvd] ,
in the carved ,
在 这 雕刻 ；

穿过宽阔的门廊, 麻雀和鸽子在那里争夺雕刻精美的夜间栖息地,

[ˈoʊpən] [maʊðz] [ʌ; əv] [ˈdræɡənz] , [əˈbɔːn] [ðə; ðɪ] [saɪd][ʌ; əv] [ðə; ðɪ] [meɪn] [ˈbɪldɪŋ] [ʌnˈtɪl] , [tuː; tə] -
open mouths of dragons , along the side of the main building until , to Tatsu's
打开 嘴 的 龙 , 沿着 这 边 的 这 主要的 建筑 直到 , 到 -

[ˈwʌndər] ,
wonder ,
想知道 ；

沿着主楼的侧面, 布满了张开的巨龙大嘴, 直到令达兹惊奇的是,

[ðeɪ] [stɑːpt] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [geɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈnʌnəri] [wɔːl] .
they stopped before a little gate in the nunnery wall .
他们 停止 前 一个 小的 门 在 这 尼姑庵 墙 ；

他们停在了修道院墙上的一个小门前。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [deθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mæn][tuː; tə] [ˈentər] [hɪr] ! " [ɪkˈskeɪɪmd] [ðə; ðɪ]
" I thought it was almost death for a man to enter here ! " exclaimed the
" 我 想法 它 曾是 几乎 死亡 为了 一个 男人 到 进入 这里 ! " 惊呼 这

[bɔɪ] .
boy .
男生 ；

“我以为男人进来就等于送命！”男孩惊呼道。

" [fɔːr; fər][moʊst] [men] [aɪ ˈtiː][ɪz] , " [sed] [ˈkɑːnoʊ] ,
" For most men it is , " said Kano ,
" 为了 最多 男人 它 是 , " 说 加纳 ,

“对大多数男人来说确实如此,”卡诺说道。

[prəˈdʒʊsɪŋ] [ə; eɪ] [kiː] [ʌ; əv] [ˈhæmərd] [bræs] [əˈbaʊt] [naɪn] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] .
producing a key of hammered brass about nine inches long .
生产 一个 钥匙 的 锤击 黄铜 关于 九 英寸 长的 ；

制作一把约九英寸长的锤制黄铜钥匙。

" [bʌt; bət][aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][gʊʊ][ðə; ði] [ˈɔːrt] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['semətəri] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][laɪz] [ðɪs]
" **But I desired to go the short path to the cemetery , and it lies this**
" 但 我 想要的 到 去 这 短的 小路 到 这 公墓 , 和 它 谎言 这
[wei] .
way .
方式 :

“但我想要走去墓地的近路，这条路就是这里。”

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][tʊʊld][juː; jʊ] , [ðə; ði] ['æbət] [wʌz; wəz][maɪ] [bɔɪhʊdz] [frend] .
As I have told you , the abbot was my boyhood's friend .
作为 我 有 讲述 你 , 这 方丈 曾是 我的 童年 朋友 :

正如我之前告诉过你的，这位方丈是我童年时的朋友。

" [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt][ˈjɑ:rd] , — [ə; eɪ]['sændɪ] [speɪs] [ɪn'kloʊzd] [ɪn] [lɔːŋ] , [loʊ] ['bɪldɪŋz]
" **Within the convent yard , — a sandy space enclosed in long , low buildings**
" 之内 这 修道院 院子 , — 一个 沙 空间 内 在 长的 , 低的 建筑物
[ʌv; əv] [ʌn'peɪntɪd] [wʊd] ,
of unpainted wood ,
的 未上漆 木头 ,

“在修道院的院子里——一片被长长的、低矮的、未经上漆的木制建筑环绕的沙地，

— [ˈtaːtsuː] [sɔː] [ə; eɪ] [fjuː] [greɪ] ['fɪgjərz] ['hʌrɪŋ] [tuː; tə]['kʌvər] ;
— Tatsusaw a few gray figures hurrying to cover ;
— 塔苏 锯 一个 很少 灰色的 数据 匆忙 到 覆盖 ;

—达苏看到几个灰色的身影匆匆忙忙地躲了起来；

[ænd; ənd] ['nɒʊtɪst] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [braɪt] [pər] [ʌv; əv] [aɪz] [piəd] [aʊt][æt; ət][ðem; ðəm]
and noticed that more than one bright pair of eyes peered out at them
和 注意到 那 更多的 比 一 明亮的 一对 的 眼睛 窥视 出去 在 他们
[θruː] [ˌbæm'buː] ['lætɪsɪz] .
through bamboo lattices .
通过 竹子 晶格 :

他们注意到，不止一双明亮的眼睛透过竹栅向外窥视着他们。

['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [bruːdɪd] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ʌn'z:rθli] [piːs] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [wɪt]
Over the whole place brooded the spirit of unearthly peace and sweetness which
超过 这 所有的 地方 沉思 这 精神 的 超凡脱俗的 和平 和 甜味 哪个
[hæd; həd] [bɪn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ɡɪft][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['bɪfəp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ækəˌlaɪts] ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt]
had been within the gift of the holy bishop and his acolytes even at that
有 到过 之内 这 礼物 的 这 圣 主教 和 他的 侍僧 甚至 在 那
[taɪm][ʌv; əv] ['tɔːrment] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [sel] .
time of torment in the hospital cell .
时间 的 折磨 在 这 医院 细胞 :

整个地方弥漫着一种超凡脱俗的和平与甜蜜的气息，这种气息即使在圣主教和他的侍从们身处医院牢房遭受折磨时，也依然存在。

[ðə; ði] [seɪm] [feɪnt] ['prez(ə)ns] , [laɪk][ə; eɪ] [plʌm] [triː] ['blasəməɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
The same faint Presence , like a plum tree blossoming in the dark ,
这 相同的 头晕的 在场 , 喜欢 一个 李子 树 盛开 在 这 黑暗的 ,
那微弱的存在，如同黑暗中盛开的梅花树。

[stʊʊl] [θruː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['sensɪz] , ['lʊrɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'stresɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɪnfɪnət]
stole through the young man's senses , luring and distressing him with its infinite
偷窃 通过 这 年轻的 男人的 感官 , 诱饵 和 令人痛心 他 和 它是 无限
[sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv][lɔːst] [piːs] .
suggestions of lost peace .
建议 的 丢失的 和平 :

它悄然渗入年轻人的感官，用失去和平的无限暗示引诱和折磨着他。

[æʔ; ət][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ˈænsər] [dɔːr] .
At the farther wall of the court they came to an answering door .
在 这 更远 墙 的 这 法庭 他们 来了 到 一个 回答 门 ；

他们走到庭院另一侧的墙边，发现有一扇应答门。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ʌn'laːkt] [ænd; ənd] [ˈpɑːrʃəli] [ə'dʒɑːr] .
This was already unlocked and partially ajar .
这 曾是 已经 已解锁 和 部分 半开 ；

它已经解锁，但半开着。

[aɪ 'tiː][ˈoʊpənd] [də'rektli; daɪ'rektli][ə'pɑːn][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] [ˈterəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsemətəri] [wɪtʃ] [led]
It opened directly upon the highest terrace of the cemetery which led
它 打开 直接地 之上 这 最高 阳台 的 这 公墓 哪个 引领
[daʊn] [ˈstiːpli] [ɪn] [greɪt] ,
down steeply in great ,
向下 陡峭地 在 伟大的 ；

它直接通向墓地的最高平台，平台向下陡峭而宽阔，

[kɜːrvd] , [ɪ'regjələr] [steps] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪn] .
curved , irregular steps to a plain .
弯曲 ， 不规则的 步骤 到 一个 清楚的 ；

通往平原的弯曲不规则台阶。

[ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [west] [hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [gɔːn] .
The crimson light in the west had almost gone .
这 赤红 光 在 这 西方 有 几乎 已消失 ；

西方的红色光芒几乎消失了。

[hɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] ,
Here to the north ,
这里 到 这 北 ；

这里往北走，

[wer] [raɪs] - [fiːldz] [ænd; ənd] [smɔːl] [ˈhʌdlɪd] [ˈvɪlɪdʒəz] [stretʃt] [aʊt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ]
where rice - fields and small huddled villages stretched out as far as the eye
在哪里 米 - 字段 和 小的 蜷缩着 村庄 拉伸 出去 作为 远的 作为 这 眼睛
[kʊd; kəd] [siː] ,
could see ,
可以 看 ；

稻田和零星散落的小村庄一眼望不到边，

[ə; eɪ][bənd][ʌv; əv][hɑːrd] , [waɪt] [laɪt] [stɪl] [ˈrestɪd] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
a band of hard , white light still rested on the horizon ,
一个 乐队 的 难的 ， 白色的 光 仍然 休息 在 这 地平线 ；

地平线上仍然残留着一道坚硬的白色光带。

[ˈθroʊɪŋ] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [greɪvz; grɑːvz][ə; eɪ] [peɪl] , [mætəˈlɪk] [ʃiːn] .
throwing back among the hillside graves a pale , metallic sheen .
投掷 后退 之中 这 山坡 坟墓 一个 苍白 ， 金属 光泽 ；

在山坡上的坟墓间，投下淡淡的金属光泽。

[ɪːtʃ] [ʃæft] [ʌv; əv] [ˈgrænɪt] [wʌz; wəz] [ðʌs] [dɪ'vaɪdɪd] , [wʌn] [ˈʌpraɪt] [hæf] , [bluː] [ˈʃædoʊ] , [ðə; ði] [ˈʌðər]
Each shaft of granite was thus divided , one upright half , blue shadow , the other
每个 轴 的 花岗岩 曾是 因此 分割 ， 一 直立 一半 ， 蓝色的 阴影 ， 这 其他
[ə; eɪ] [greɪ] - [griːn] [gliːm] .
a gray - green gleam .
一个 灰色的 - 绿色的 闪耀 ；

这样，每一根花岗岩柱都被分成了两半，一半直立，呈蓝色阴影，另一半则泛着灰绿色的光泽。

[ɔːl] [lʊkt] [ʌv; əv] [ˈiːkwəl] [haɪt] .
All looked of equal height .
全部 看起来 的 平等的 高度 ；

看起来他们都一样高。

[ə; eɪ] [greɪ] [stoʊn] ['bu:də,'bʊdə][ɑ:n][hɪz; ɪz]['loʊtəs]['pedɪst(ə)l] , [ɔ:r][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['greɪsf(ə)l] [laɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
A gray stone Buddha on his lotos pedestal , or the long graceful lines of a
一个 灰色的 石头 佛 在 他的 莲花 座 , 或者 这 长的 优美 线条 的 一个
['stændɪŋ] ['dʒɪzoʊ] ,
standing Jizo ,
常设 地藏 ,
一尊灰色的石佛, 立于莲花座上; 或是一尊线条优美的站立地藏菩萨像。

[ˈoʊnli] [sɜ:rvd] [tu:; tə] ['emfəsaɪz] [ðə; ði][ju:nɪ'fɔ:rməti] .
only served to emphasize the uniformity .
仅有的 服务 到 强调 这 均匀性 .
反而更加突显了统一性。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [moʊst] [dɪr] [tu:; tə]['kɑ:nəu] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [soʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz]
This was a place most dear to Kano , and had been made so to his
这 曾是 一个 地方 最多 亲爱的 到 加纳 , 和 有 到过 制成 所以 到 他的
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .
这里是卡诺最珍爱的地方, 也是他孩子最珍爱的地方。

[hi:; hi][i:v(ə)n] [lʌvd] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:mz] .
He even loved the look of the tombs .
他 甚至 喜爱 这 看 的 这 陵墓 .
他甚至很喜欢陵墓的外观。

" [greɪ] , ['splɪntəd] [stæ'lægmaɪts] [ʌv; əv] ['meməri] , " [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] ,
" Gray , splintered stalagmites of memory , " he had called them ,
" 灰色的 , 破碎的 石笋 的 记忆 , " 他 有 称为 他们 ,
他曾称它们为“灰色的、破碎的记忆石笋”。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][tʃaɪld] - [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪməli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
and when the child Umé had learned the meaning of the simile she had
和 什么时候 这 孩子 - 有 学习 这 意义 的 这 明喻 她 有
[pʊt] [hɜ:r; həɹ]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] [tu:; tə][ə; eɪ][spɑ:t][ʌv; əv] ['laɪkən] [ænd; ənd] [æskt] ,
put her little finger to a spot of lichen and asked ,
放 她 小的 手指 到 一个 点 的 地衣 和 问 ,
当小梅明白了这个比喻的意思后, 她用小指指着一块地衣问道:

" [ðen] [ɑ:r; ər] [ði:z] ['sɪlvər] [spɑ:ts]['aʊər; ɑ:r] [terz] ?
" Then are these silver spots our tears ?
" 然后 是 这些 银 地点 我们的 眼泪 ?
那么, 这些银色的斑点就是我们的眼泪吗?

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [stept] [daʊn] ['veri] ['sɔ:ftli] [tu:; tə][ðə; ði] ['sekənd] [tɪr] .
" The old man stepped down very softly to the second tier .
" 这 老的 男人 步 向下 非常 轻轻 到 这 第二 层级 .
老人轻轻地走下二层看台。

[ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] [wʌz; wəz] ['kɔ:lɪŋ] [loʊ] [ɪts] ['lɪkwɪd] [ɪnvə'keɪʃn] , " [hoʊ] - [ɑ:r i: 'en] - [keɪ] - [waɪ] - [waɪ] - [oʊ]
A nightingale was calling low its liquid invocation , " Ho - ren - k - y - y - o
一个 夜莺 曾是 呼叫 低的 它是 液体 调用 , " 何 - 仁 - k - 是 - 是 - o
- [oʊ] - [oʊ] !
- o - o !
- o - o !
一只夜莺低声呼唤着它的液体: “Ho-ren-kyoooo!

" [pər'hæps][oʊld]['kɑ:nəu] [mu:vd] [soʊ] ['sɔ:ftli] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t] [lu:z] [ðə; ði] ['ekouz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kraɪ] .
" Perhaps old Kano moved so softly that he might not lose the echoes of this cry .
" 也许 老的 加纳 已搬 所以 轻轻 那 他 可能 不是 失去 这 回声 的 这 哭 .
“或许老卡诺的动作太过轻柔, 以至于他不会听不到这声呼喊的回声。”

[ðə; ði] [tu:] [men] [si:md] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [si:n] .

The two men seemed alone in the silent scene .
这 二 男人 似乎 独自的 在 这 沉默的 场景 .

寂静的场景中，似乎只有这两个男人。

[wʌns] ['tɑ:tsu:] [θɔ:t] [hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ] [swɪft] ['flɪkər] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪ] [sli:v] ,
Once Tatsu thought his eye caught a swift flicker , as of a gray sleeve ,
一次 塔苏 想法 他的 眼睛 捕捉 一个 迅速 闪烁 , 作为 的 一个 灰色的 袖子 ,

达兹的目光似乎捕捉到了一闪而过的身影，像是灰色的袖子。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɔ:t] [ʃʊr] .

but he was not sure .
但 他 曾是 不是 当然 .

但他并不确定。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [hi:; hi] [wʊd] [nɔ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ɔ:r] ['spekjuleɪt] , [ɔ:r]['mɑ:rv(ə)] !

At any rate he would not think of it , or speculate , or marvel !
在 任何 速度 他 会 不是 思考 的 它 , 或者 推测 , 或者 奇迹 !

无论如何，他都不会想到这一点，也不会去猜测，更不会感到惊讶！

[hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə]['tremb(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ʌn'nɒʊn] .

He was beginning to tremble before the unknown .
他 曾是 开始 到 颤抖 前 这 未知 .

面对未知，他开始颤抖。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['ʃrɪŋkɪŋ] , [ʌv; əv]['mɪrək(ə)l] , [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] , [pər'hæps] , [tu:] [smɔ:l] [tu:; tə] [kən'teɪn]
The sense of shrinking , of miracle , of being , perhaps , too small to contain
这 感觉 的 收缩 , 的 奇迹 , 的 存在 , 也许 , 也 小的 到 包含

[ðə; ði] [θɪŋ] [dɪ'kri:d] ,

the thing decreed ,
这 事物 颁布 ,

缩小的感觉，奇迹的感觉，或许是太过渺小，无法容纳那命中注定的事物的感觉。

[bɔ:r] [hɑ:rd][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

bore hard upon him .
钻孔 难的 之上 他 .

他感到十分疲惫。

[wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [keɪm] [ə; eɪ] [ki:n] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnrɪ'æləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəl] ['ju:nɪvɜ:rs] , —
With it came a keen impression of the unreality of the material universe , —
和 它 来了 一个 敏锐的 印象 的 这 不真实 的 这 材料 宇宙 , —

[ʌv; əv] ['bu:dɪst] [ɪ'luz(ə)n] .

of Buddhist illusion .
的 佛教徒 错觉 .

随之而来的是，人们对物质宇宙的虚幻性——佛教的幻觉——产生了深刻的印象。

[ɪ:v(ə)n] [ði:z] [ædə'mæntaɪn] ['rekərdz] [ʌv; əv] [deθ] , ['raɪzɪŋ][ɑ:n] ['evri] [saɪd][tu:; tə] ['tʃælɪndʒ] [hɪm; ɪm] ,
Even these adamantine records of death , rising on every side to challenge him ,
甚至 这些 金刚石 记录 的 死亡 , 上升 在 每一个 边 到 挑战 他 ,

即使是这些铁证如山的死亡记录，也从四面八方涌来挑战他。

— [ɪ:v(ə)n] [ði:z] [maɪt] [rɪ:kəm'baɪn] [ðer; ðər]['pɑ:rtɪk(ə)lz] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['veri] [aɪz] ,

— even these might recombine their particles before his very eyes ,
— 甚至 这些 可能 重组 他们的 颗粒 前 他的 非常 眼睛 ,

——甚至这些粒子也可能在他眼前重新组合，

— [maɪt] ['ɪvər] ['ɪntu:] [mɪst] [ænd; ənd] [fləʊt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪn] [tu:; tə]['mɪŋɡ(ə)][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
— might shiver into mist and float down to the plain to mingle with the
— 可能 颤抖 进入 薄雾 和 漂浮 向下 到 这 清楚的 到 交融 和 这

[sməʊk] [ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pez(ə)nt] [hʌt] .

smoke of cooking as it rose from the peasant huts .
抽烟 的 烹饪 作为 它 玫瑰 从 这 农民 小屋 .

——可能会颤抖着化作薄雾，飘落到平原上，与农舍里升起的烹饪烟雾混杂在一起。

[ˈeniθɪŋ] [maɪt] [ˈhæpən] , [ɔːr] [ˈnʌθɪŋ] ！
Anything might happen , or nothing !
任何事物 可能 发生 , 或者 没有什么 ！

什么事都可能发生，也可能什么都不会发生！

[ˈkɑːnəu][hæd; həd] [stɑːpt] [ɔːrt] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [greɪv] .
Kano had stopped short before a grave .
加纳 有 停止 短的 前 一个 严重 .

卡诺在一座坟墓前突然停了下来。

[fɔːr; fər][wʌns][ˈtɑːtsuː][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
For once Tatsu was glad to hear his voice .
为了 一次 塔苏 曾是 高兴的 到 听到 他的 嗓音 .

这一次，Tatsu 很高兴听到他的声音。

" [hɪr] [laɪ][ðə; ði] [kliːn] [ˈæʃɪz] [ʌv; əv][maɪ] [jʌŋ] [waɪf] , [ˈkɑːnəu][ˈuːtə] - [keɪ ˈoʊ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn]
" **Here lie the clean ashes of my young wife , Kano Uta - ko , " said the old man**
" 这里 说谎 这 干净的 灰烬 的 我的 年轻的 妻子 , 加纳 乌塔 - ko , " 说 这 老的 男人
,
!
,"

“这里安葬着我年轻的妻子加纳歌子的洁净骨灰，”老人说道。

[wɪˈðaʊt] [ˈprefəs] [ɔːr][ekspləˈneɪ(ə)n] .
without preface or explanation .
没有 前言 或者 解释 .

没有前言或解释。

" [ɪn][ˈfɔːrmər] [deɪz] , [bɪˈfɔːr] — [bɪˈfɔːr] [maɪ] [ˈɪlnəs] , [aɪ] [keɪm] [hɪr] [ˈɔːf(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
" **In former days , before — before my illness , I came here often , " said the other .**
" 在 以前的 天 , 前 — 前 我的 疾病 , 我 来了 这里 经常 , " 说 这 其他 .

“以前，在我生病之前，我经常来这里，”另一个人说。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrɪt(ə)n] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪmɪj.oʊ] .
His eyes hung on the written words of the kaimyo .
他的 眼睛 悬挂 在 这 书面 字 的 这 界明 .

他的目光紧紧盯着海名书上的文字。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ɡriːvd] [ˈdiːpli] ,
" **If you grieved deeply ,**
" 如果 你 伤心 深 ,

如果你深感悲痛，

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɡreɪt] [ˈsɑːləs] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] [ðʌs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪv] ,
it must have been great solace that you could come thus to her grave ,
它 必须 有 到过 伟大的 慰藉 那 你 可以 来 因此 到 她 严重 ,

你能以这种方式来到她的墓前，想必是莫大的安慰。

" [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈwɪstfəli] .
" **he added wistfully .**
" 他 额外 怅然地 .

他怅然地补充道。

[ðen] , [æz; əz][ˈkɑːnəu] [stiɪl] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] , [hiː; hi] [riːd] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈdaɪʃɪː] ,
Then , as Kano still remained silent , he read aloud the beautiful daishi ,
然后 , 作为 加纳 仍然 剩余 沉默的 , 他 读 大声 这 美丽的 大师 ,

然后，当嘉纳仍然沉默不语时，他便大声朗读了这位美丽的大师的经文。

" [ə; eɪ] [ˈflaʊər] [ˈhævɪŋ] [ˈblɒsəmd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] [hɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɒdz][ɑːr; ər] [ˈfreɪgrənt] .
" **A flower having blossomed in the night , the Halls of the Gods are Fragrant .**
" 一个 花 拥有 盛开 在 这 夜晚 , 这 大厅 的 这 神 是 香 .

“一朵花在夜里绽放，众神殿中弥漫着芬芳。”

[wɪl] [juː; jʊ] [mɔːrɪn] , ['kɑːnəʊ]['tɑːtsuː] .
will you mourn , Kano Tatsu .
将要 你 哀悼 , 加纳 塔苏 .

你会哀悼吗，加纳达？

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'dɔːrɪŋ] [stʌf] [wɪl] [biː; bi][jɔː; jər] [griːf] [fɔːr; fər] - - [keɪ 'oʊ] .
Of such enduring stuff will be your grief for Umè - ko .
的 这样的 持久 东西 将要 是 你的 悲伤 为了 - - ko .

其中一件永恒的事就是你对梅子的悲痛。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] .
" It was said .
" 它 曾是 说 .

据说。

[ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [ˈprɑːmɪs] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːrɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] , — [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈmɛndɪd] [ɔːr]
The old man's promise had been torn like a leaf , — not to be mended or
这 老的 男人的 承诺 有 到过 撕裂 喜欢 一个 叶子 , — 不是 到 是 已修复 或者
[ri'kɔːld] ,
recalled ,
召回 ,

老人的承诺如同树叶般被撕碎，无法弥补，也无法收回。

— [tɔːrɪn][ænd; ɐnd] [flʌŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈlɪsənərz] [fiːt] .
— torn and flung at his listener's feet .
— 撕裂 和 扔 在 他的 听众 脚 .

撕碎后扔到听众脚边。

[jet] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [ˈʌtərəns] , [sʌtʃ] [ðə; ði][noʊ'bɪləti][ʌv; əv] [pɔɪz] ,
Yet such was the simplicity of utterance , such the nobility of poise ,
然而 这样的 曾是 这 简单 的 发声 , 这样的 这 贵族 的 沉着 ,
然而，他的言辞如此简洁，举止如此高贵。

[ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [feɪs] [set] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [wedʒ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdiːpənɪŋ] [mɪst] ,
the beauty of the old face set like a silver wedge into the deepening mist ,
这 美丽 的 这 老的 脸 放 喜欢 一个 银 楔 进入 这 加深 薄雾 ,

那张老脸的美丽如同银色的楔子般镶嵌在越来越浓的雾气中。

[ðæt] [ˈtɑːtsuː][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [lʊk] [fɔːr; fər] [lʊk] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [rɪ'zentmənt] .
that Tatsu could only give him look for look , with no resentment .
那 塔苏 可以 仅有的 给 他 看 为了 看 , 和 不 怨恨 .

而达兹只能毫不怨恨地回敬他。

[ðə; ði] [jʌŋ] [vɔɪs] [hæd; həd][ˈteɪkən][ɑːn] [ˈstreɪndʒli] [ðə; ði][ˈtæmbər][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][æz; əz] , [ɪn] [ˈiːkwəl]
The young voice had taken on strangely the timbre of the old as , in equal
这 年轻的 嗓音 有 已采取 在 奇怪的 这 音色 的 这 老的 作为 , 在 平等的
[ˈsoʊbərnəs] ,
soberness ,
清醒 ,

那年轻的声音奇怪地带上了老年人的音色，同时，语气也同样严肃。

[hiː; hi] [ˈænsər] ,
he answered ,
他 回答 ,

他回答说：

" [sʌtʃ] , ['kɑːnəʊ] - , [ðoʊ] [aɪ][biː; bi] [ˈbəːdnd] [wɪð; wɪθ] [ˈjɪrz] [æz; əz] [ˈmeni] [æz; əz][jɔː; jər] [oʊn]
" Such , Kano Indara , though I be burdened with years as many as your own
" 这样的 , 加纳 - , 尽管 我 是 负担 和 年 作为 许多 作为 你的 自己的
,
,
,

“卡诺·因达拉，即便我身负与你一样多的岁月，

— [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['nevər] - ['siːsɪŋ] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [lɔːst] [waɪf] , - - [keɪ 'oʊ] .
— **will be the never - ceasing longing for my lost wife , Umè - ko** .
— 将要 是 这 绝不 - 停止 渴望 为了 我的 丢失的 妻子 , - - ko .

——将是对逝去的妻子梅子的永无止境的思念。

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][es oʊ 'biː] , [luːst] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [naɪt] , [sped][pæst][ðem; ðəm] .
" **A little sob , loosed suddenly upon the night , sped past them** .
" 一个 小的 哭泣 , 松开 突然 之上 这 夜晚 , 加速 过去的 他们 .
“一声轻微的抽泣，突然响起，划破夜空，从他们耳边掠过。”

" [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] ?
" **What was it ?**
" 什么 曾是 它 ?

“那是什么？”

[huː] [ɪz][ðer; ðər] ? " [kraɪd][ˈtɑːtsuː] , [ˈʃɑːrpli] , [ˈwiːlɪŋ] [raʊnd] .
Who is there ? " cried Tatsu , sharply , wheeling round .
WHO 是 那里 ? " 哭 塔苏 , 尖锐地 , 惠灵 圆形的 .

“谁在那儿？”达苏猛地转过身，厉声问道。

[ˈkɑːnəu][brɪ'gæn][tuː; tə] [feɪk] .
Kano began to shake .
加纳 开始 到 摇 .

卡诺开始颤抖。

" [pər'hæps] — [pər'hæps][ə; eɪ] [naɪt] - [bɜːrd] , " [hiː; hi] ['stæməd] [aʊt] .
" **Perhaps — perhaps a night - bird , " he stammered out** .
" 也许 — 也许 一个 夜晚 - 鸟 , " 他 结结巴巴 出去 .

“或许——或许是个夜猫子，”他结结巴巴地说。

" [ə; eɪ][bɜːrd] ! " ['ekəʊd] ['tɑːtsuː] .
" **A bird ! " echoed Tatsu** .
" 一个 鸟 ! " 回声 塔苏 .

“一只鸟！”达重复道。

" [ðæt] [saʊnd] [wʌz; wəz][ˈhjuːmən] .
" **That sound was human** .
" 那 声音 曾是 人类 .

“那是人类的声音。”

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ðæt] [hæz; hæz] [hʌŋ] [ə'baʊt] [em 'iː] !
It is a woman , the Presence that has hung about me !
它 是 一个 女士 , 这 在场 那 有 悬挂 关于 我 !

那是一个女人，一个一直萦绕在我身边的存在！

[pʊt] [daʊn] [jʊr; jər][ɑːrmz] , — [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [kiːp] [em 'iː] [bæk] ! "
Put down your arms , — you cannot keep me back ! "
放 向下 你的 武器 , — 你 不能 保持 我 后退 ! "

放下武器！——你拦不住我！

" [biː; bi] [stiːl] ! " [kraɪd] [aʊt][oʊld][ˈkɑːnəu][ɪn][ðə; ði] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv][ˈæŋɡri] [kɪŋz] .
" **Be still ! " cried out old Kano in the voice of angry kings** .
" 是 仍然 ! " 哭 出去 老的 加纳 在 这 嗓音 的 生气的 国王 .

“都给我安静！”老卡诺用愤怒的国王般的声音喊道。

" ['nʌθɪŋ] [wɪl] [ˈhæpən] , — ['nʌθɪŋ] , [aɪ] [seɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][ækt] [ðʌs] [laɪk][ðə; ði] [ʌn'teɪmd] ['kriːtʃər]
" **Nothing will happen , — nothing , I say , if you act thus like the untamed creature**
" 没有什么 将要 发生 , — 没有什么 , 我 说 , 如果 你 行为 因此 喜欢 这 未驯服的 生物
[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] !
that you were !
那 你 是 !

“如果你像以前那样像个未驯服的野兽一样行事，什么都不会发生——我说，什么都不会发生！”

[jɔːr; jər] [feɪt] [ɪz] [stiːl] [ɪn] [maɪ] [hændz] , [ˈkɑːnəʊ] [ˈtɑːtsuː] !

Your fate is still in my hands , Kano Tatsu !
你的 命运 是 仍然 在 我的 双手 , 加纳 塔苏 !

你的命运仍然掌握在我手中，加纳达！

" [ˈtɑːtsuː] [fel] [daʊn] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ˈpʊlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊld] [ˈmænz] [sliːvz] .

" Tatsu fell down upon his knees , pulling at the old man's sleeves .
" 塔苏 跌倒 向下 之上 他的 膝盖 , 拉 在 这 老的 男人的 袖子 .

“达祖跪倒在地，拽着老人的袖子。

" [ˈfɑːðər] , [ˈfɑːðər] , [hæv; həv] [ˈpɪti] !

" Father , father , have pity !
" 父亲 , 父亲 , 有 遗憾 !

“父亲，父亲，可怜可怜我吧！ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

龙画家(The Dragon Painter)

第9/9页

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [self] - [kən'trəʊld] [ænd; ɐnd][ˈdɑːs(ə)] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðɪːz] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [mʌnθs] .
I will be self - controlled and docile as I have been these long , long months .
我 将要 是 自己 - 受控 和 温顺 作为 我 有 到过 这些 长的 , 长的 几个月 .

我会像过去这漫长的几个月一样，保持自制和顺从。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ] [ɡreɪt] [ðæt] [wʊd] [pəˈzes] [em 'iː] , [maɪ] [soʊl] [feɪnts] [ænd; ɐnd] [ˈsɪkənz] .
But now there is a thing so great that would possess me , my soul faints and sickens .
但 现在 那里 是 一个 事物 所以 伟大的 那 会 具有 我 , 我的 灵魂 晕倒 和 令人作呕 .

但现在有一件如此强大的事情想要占据我，我的灵魂感到昏厥和恶心。

[ˈfɑːðər] , [aɪ] [æsk] [jʊr; jər] [help] , [jʊr; jər] [ˈtendərnəs] .
Father , I ask your help , your tenderness .
父亲 , 我 问 你的 帮助 , 你的 压痛 .

父亲，我祈求您的帮助和慈悲。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] [rɔːŋd] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] , — [maɪ] [ˈfɑːðər] !
I think I have wronged you from the first , — my father !
我 思考 我 有 冤枉 你 从 这 第一的 , — 我的 父亲 !

我想我从一开始就亏待了你——我的父亲！

" [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [həːld] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [əˈweɪ] [ænd; ɐnd] [sæŋk] [ˈwiːpɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [strɔːŋɡər] [ɑːrmz] .
" Suddenly the old man hurled his staff away and sank weeping into the stronger arms .
" 突然 这 老的 男人 投掷 他的 职员 离开 和 沉没 哭泣 进入 这 更强 武器 .

“突然，老人扔掉拐杖，哭着扑进强壮的臂弯里。”

" [aɪ] [fɪr] , [aɪ] [fɪr] !
" I fear , I fear !
" 我 害怕 , 我 害怕 !

“我害怕，我害怕！ ”

" [hiː; hi] [weɪld] .
" he wailed .
" 他 哀嚎 .

他哀嚎道。

" [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [stɪl] [tuː] [ˈɜːrli] .
" It may be still too early .
" 它 可能 是 仍然 也 早期的 .

现在可能还为时过早。

[bʌt; bət] [ʃɪː; ʃɪ] [sed] [nɑːt] , — [ðə; ði] [ˈæbət] [ˈkaʊnsəld] [aɪ 'tiː] !
But she said not , — the abbot counselled it !
但 她 说 不是 , — 这 方丈 建议 它 !

但她却说不，——是方丈劝她这么做的！

[oʊ] [ɡɒdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɑːnəʊ] [hoʊm] ! "
O gods of the Kano home ! "
哦 神 的 这 加纳 家 ! "

卡诺家园的神明啊！

" ['fɑ:ðər] , " [æskt] ['tɑ:tsu:] , ['raɪzɪŋ] ['sləʊli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [stɪl] [kloʊz] [ə'baʊt] [ðə; ði]
" **Father** , " **asked Tatsu** , **rising slowly to his feet** , **his arms still close about the**
" 父亲 , " 问 塔苏 , 上升 缓慢地 到 他的 脚 , 他的 武器 仍然 关闭 关于 这
['ʌðər] ,
other ,
其他 ,

“父亲,”达苏问道, 缓缓站起身来, 双臂仍然紧紧搂着对方。

" [kæn; kən][aɪ 'ti:][bi:; bi][dʒɔɪ] [ðæt] [ɪz][tu:; tə][faɪnd][em 'i:] , ['i:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] [laɪf] ? "
" **can it be joy that is to find me , even in this life ?** "
" 能 它 是 喜悦 那 是 到 寻找 我 , 甚至 在 这 生活 ? "
“难道此生我还能找到快乐吗? ”

" [weɪt] , [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [si:] , " [kraɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [naʊ] ['læfɪŋ] [ə'laʊd] , [naʊ] ['wi:pɪŋ] ,
" **Wait , you shall see** , " **cried the old man , now laughing aloud , now weeping** ,
" 等待 , 你 将 看 , " 哭 这 老的 男人 , 现在 笑 大声 , 现在 哭泣 ,
“等着瞧吧,”老人喊道, 时而大笑, 时而哭泣。

[laɪk] [ə; eɪ] [hɪ'sterɪk(ə)] [gɜ:rl] .
like a hysterical girl .
喜欢 一个 歇斯底里的 女孩 .

像个歇斯底里的女孩。

" [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [si:] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] !
" **You shall see in a moment !**
" 你 将 看 在 一个 片刻 !

你马上就会看到了!

[maɪ] [ded] [waɪf] [teɪks] [em 'i:][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [li:dz] [em 'i:][frʌm; frəm][ju:; jʊ] , — [dʒʌst][ə; eɪ]
My dead wife takes me by the hand and leads me from you , — just a
我的 死的 妻子 需要 我 经过 这 手 和 线索 我 从 你 , — 只是 一个
['lɪt(ə)] [wei] ,
little way ,
小的 方式 ,

我死去的妻子牵着我的手, 带我离开你——就走一小段路而已。

[dɪr] ['tɑ:tsu:] , [dʒʌst] [hɪr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃæ,douz] .
dear Tatsu , just here among the shadows .
亲爱的 塔苏 , 只是 这里 之中 这 阴影 .

亲爱的达苏, 就在这里, 在阴影之中。

[noʊ] [b:ŋgər][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['ʃæ,douz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , — [dʒɔɪ][ɪz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
No longer are the shadows for you , — joy is for you .
不 更长 是 这 阴影 为了 你 , — 喜悦 是 为了 你 .

阴影不再属于你, 喜悦属于你。

[jes] , ['u:tə] - [keɪ 'oʊ] , [aɪ] - [em] ['kʌmɪŋ] .
Yes , Uta - ko , I ' m coming .
是的 , 乌塔 - ko , 我 - 米 未来 .

是的, 歌子, 我来了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [lʌv] [sprɪŋz] [laɪk] [nu:] ['lɪlɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] .
The young love springs like new lilies from the old .
这 年轻的 爱 弹簧 喜欢 新的 百合花 从 这 老的 .

年轻的爱情如同新生的百合花从旧的记忆中绽放。

[stænd] [stɪl] , [maɪ] [sʌn] ; [bi:; bi] [hʌft] , [ðæt] [dʒɔɪ] [meɪ] [faɪnd][ju:; jʊ] .
Stand still , my son ; be hushed , that joy may find you .
站立 仍然 , 我的 儿子 ; 是 静静地 , 那 喜悦 可能 寻找 你 .

孩子, 请站住; 安静下来, 这样你才能获得喜乐。

" [hiː; hi] [ˈfɔːltəd] [ˈbækwərd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [lɔːst] .

" He faltered backward and was lost .
" 他 犹豫不决 落后 和 曾是 丢失的 .

他踉跄后退，迷失了方向。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈstiːlnəs] [diːpər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈpriːviəs] [ˈɪntərv(ə)] [ʌv; əv] [pɔːz] .
Upon the hillside came a stillness deeper than any previous interval of pause .
之上 这 山坡 来了 一个 寂静 更深 比 任何 以前的 间隔 的 暂停 .

山坡上一片寂静，比以往任何短暂的静谧都要深沉。

[frʌm; frəm][,aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈnaɪtənˌgeɪlz] [loʊ] [noʊt] [θrʌst] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈweɪvərɪŋ] [kluː] .
From it the nightingale's low note thrust out a wavering clew .
从 它 这 夜莺的 低的 笔记 推力 出去 一个 摇摆不定 线索 .

从中，夜莺低沉的鸣叫声发出了一声颤抖的呜咽。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [ɡɔːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfjuː] [stɑːrz] [ˈdɑːtɪd] [ðə; ði] [vɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈskaɪ] .
The day had gone , and a few stars dotted the vault of the sky .
这 天 有 已消失 , 和 一个 很少 明星 虚线 这 金库 的 这 天空 .

一天过去了，几颗星星点缀着苍穹。

[ˈtaːtsuː] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Tatsu threw back his head .
塔苏 扔 后退 他的 头 .

达苏仰起了头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][peɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈdʒestʃər] [naʊ] ;
There was no pain in the gesture now ;
那里 曾是 不 疼痛 在 这 手势 现在 ;

这个动作中不再带有痛苦的成分；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] [fɔːr; fər][æn; ən] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [ˈvɪzɪtər] .
he was trying to make room in his soul for an unspeakable visitor .
他 曾是 尝试 到 制作 房间 在 他的 灵魂 为了 一个 无法形容 游客 .

他试图在自己的灵魂深处为一位难以言喻的访客腾出空间。

[ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈtrɪviəl] .
The arch of heaven had grown trivial .
这 拱 的 天堂 有 生长 琐碎的 .

天穹已变得微不足道。

[ɪˈtɜːrnəti] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wʌn] [ˈbəʊndri] .
Eternity was his one boundary .
永恒 曾是 他的 一 边界 .

永恒是他唯一的界限。

[ðə; ði][stɑːrz] [ˈtwɪŋkəld] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] .
The stars twinkled in his blood .
这 明星 闪烁 在 他的 血 .

他的血液里闪烁着星光。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈhjuːmən][,es ʊs ˈbiː] [əˈgen] , [dʒʌst][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] .
He heard the small human sob again , just at his elbow .
他 听到 这 小的 人类 哭泣 再次 , 只是 在 他的 弯头 .

他再次听到身旁那个小女孩的啜泣声。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈfroʊz(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɑːt] [tɜːrn] [ɔːr] [muːv] .
All at once he was frozen in his place ; he could not turn or move .
全部 在 一次 他 曾是 冷冻 在 他的 地方 ; 他 可以 不是 转动 或者 移动 .

他突然僵在了原地，动弹不得。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [hʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪdz] , [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ˈstɪfnd] [ɪn][ɪts] [ˈʌpwərd] [laɪnz] .
His arms hung to his sides , his throat stiffened in its upward lines .
他的 武器 悬挂 到 他的 侧面 , 他的 喉 僵硬 在 它是 向上 线条 .

他双臂无力地垂在身侧，喉咙僵硬地向上挺起。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [hænd] , [ˈsti:lɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈnʌnz] [greɪ] [sli:v] , [slɪpt] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] ,
And then a little hand , stealing from a nun's gray sleeve , slipped into his ,
和 然后 一个 小的 手 , 偷窃 从 一个 修女的 灰色的 袖子 , 滑倒了 进入 他的 ,
然后, 一只小手从修女的灰色袖子里伸了出来, 伸进了他的袖子里。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [pɔ:z] , [ə; eɪ] [hʌʃ] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [brɪʃɔ:r] [ðə; ði] [fʊl] [ˈsplendər] [ʌv; əv] [ˈlʌnz] [kraɪ] ,
and in a pause , a hush , it was before the full splendor of love's cry ,
和 在 一个 暂停 , 一个 嘘 , 它 曾是 前 这 满的 辉煌 的 爱的 哭 ,
在一阵停顿, 一片寂静之后, 爱情的呼喊才真正展现出它的全部光辉。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] - - [keɪ ˈoʊ] , [hɪz; ɪz] [waɪf] .
he turned and saw that it was Umè - ko , his wife .
他 转向 和 锯 那 它 曾是 - - ko , 他的 妻子 .
他转过身, 发现是他的妻子梅子。

" [ðen] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [hænd] , [ˈsti:lɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈnʌnz] [greɪ] [sli:v] , [slɪpt] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] .
" Then a little hand , stealing from a nun's gray sleeve , slipped into his .
" 然后 一个 小的 手 , 偷窃 从 一个 修女的 灰色的 袖子 , 滑倒了 进入 他的 .
“然后一只小手从修女的灰色袖子里伸了出来, 伸进了他的袖子里。”

" [jɛdoo] [ænd; ənd][ˈmɑ:dərn][ˈtoʊkiou][əˈlaɪk] [ɡɪv] [entərˈteɪnmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [trəˈdɪʃən(ə)] [naɪn] [deɪz] -
" Yeddo and modern Tokyo alike give entertainment to the traditional nine days ' wonder .
" 耶多 和 现代的 东京 同样 给 娱乐 到 这 传统的 九 天 -
想知道 .
“江户和现代东京都为传统的九日狂欢节提供了娱乐。”

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ˈwʌndər] [dʌz] [nɑ:t] [feɪd] [æt; ət][ɔ:l] ,
Sometimes the wonder does not fade at all ,
有时 这 想知道 做 不是 褪色 在 全部 ,
有时, 惊奇之感丝毫未减。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ˈtɑ:tsu:][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .
and so it was with the case of Tatsu and his wife .
和 所以 它 曾是 和 这 案件 的 塔苏 和 他的 妻子 .
达子和他妻子的遭遇也是如此。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ˈaɪdɪ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ][ˈdemɪɡɑ:d] ,
If he had been an idol , he was now a demigod ,
如果 他 有 到过 一个 偶像 , 他 曾是 现在 一个 半神 ,
如果说 he 之前是偶像, 那么现在他就是半神了。

- - [keɪ ˈoʊ] [ˈferɪŋ] [ðə; ði] [swi:t] [dɪˈvɪnəti] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [ˈtendərnəs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Umè - ko sharing the sweet divinity of human tenderness with him .
- - ko 分享 这 甜的 神 的 人类 压痛 和 他 .
梅子与他分享了人类温柔的甜蜜神性。

[hæd; həd][aɪ ˈti:][ɔ:l] [ˈhæpənd] [ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [brɪʃɔ:r] , [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [wʊd] [hæv; həv] [bɪlt] [fɔ:r; fər]
Had it all happened a century before , the people would have built for
有 它 全部 发生 一个 世纪 前 , 这 人们 会 有 建造 为了
[ðem; ðəm][ə; eɪ] [jəʃɪroʊ] ,
them a yashiro ,
他们 一个 八代 ,
如果这一切发生在一百年前, 人们就会为他们建造一座八代楼。

[wɪð; wɪθ][ɔ:ltər][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈraɪn] .
with altar and a shrine .
和 坛 和 一个 神社 .
设有祭坛和神龛。

[hɪr] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['wə:ʃɪp] [æz; əz][gɒdʒ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [fle] ,
Here they would have been worshipped as gods still in the flesh ,
这里 他们 会 有 到过 崇拜 作为 神 仍然 在 这 肉 ,
在这里,他们会被当作神明一样崇拜,仿佛他们仍然拥有肉身一般。

[ænd; ənd]['lʌvəz] [wʊd] [hæv; həv] [preɪd] [tu:; tə][ðəm; ðəm][fɔ:r; fər][eɪd][ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [və:sɪz]
and lovers would have prayed to them for aid and written verses
和 恋人 会 有 祈祷 到 他们 为了 援助 和 书面 诗句

[ænd; ənd] [bə:nd] [swi:t] ['ɪnsens] .
and burned sweet incense .
和 烧伤 甜的 香 .
情侣们会向他们祈祷,请求帮助,还会写诗,焚香。

[ˈbi:ɪŋ] [ʌ; əv][ˈmɑ:dərn][ˈtɒʊkiou] , [moʊst][ʌ; əv] [ðɪs] [ædʒəˈleɪ(ə)n] [went] [ˈɪntu:] [ˈnu:zpeɪpər] [ˈɑ:rtɪk(ə)lz] .
Being of modern Tokyo , most of this adulation went into newspaper articles .
存在 的 现代的 东京 , 最多 的 这 崇拜 去 进入 报纸 文章 .
由于身处现代化的东京,这些赞美之词大多出现在报纸文章中。

[oʊld][men] ['envid] ['kɑ:nəu][hɪz; ɪz][ˈdu:tɪf(ə)l] ['dɔ:tər] , [jʌŋ] [men] ['envid] [ˈtɑ:tsu:][hɪz; ɪz] [ˈbju:tɪf(ə)l]
Old men envied Kano his dutiful daughter , young men envied Tatsu his beautiful
老的 男人 令人羡慕 加纳 他的 尽职尽责的 女儿 , 年轻的 男人 令人羡慕 塔苏 他的 美丽的
[ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] [waɪf] .
and loving wife .
和 爱 妻子 .
老人们羡慕嘉纳孝顺的女儿,年轻人们羡慕达子美丽温柔的妻子。

[ðə; ði] [prɪnt] - ['meɪkəz] , [ɪnˈdi:d] , [ˈpɜ:pɪ,treɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈsɪri:z] [ʌ; əv] [reprɪzenˈteɪʃnz] [ðæt] [pʊt] [oʊld]
The print - makers , indeed , perpetrated a series of representations that put old
这 打印 - 制造商 , 的确 , 实施 一个 系列 的 表现形式 那 放 老的
[ˈkeɪnoʊz][ɑ:ˈrtɪstɪk] [ti:θ] [ɑ:n] [edʒ] .
Kano's artistic teeth on edge .
卡诺的 艺术 牙齿 在 边缘 .
版画家们确实创作了一系列作品,让老加诺的艺术鉴赏家们感到十分不悦。

[fɜ:rst][ðer; ðər][wʌz; wəz] - [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪloʊ] ; [ðen] [ˈtɑ:tsu:], [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ,
First there was Umè at the willow ; then Tatsu , in the same place ,
第一的 那里 曾是 - 在 这 柳 ; 然后 塔苏 , 在 这 相同的 地方 ,
先是柳树旁的梅,然后是同一个地方的达,

[ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][mæd] [plʌndʒ] [fɔ:r; fər] [ˈdeθs] [əˈblɪvɪən] ; - , [ðə; ði] [ˈhʊdɪd] [ˈækələɪt] ,
taking his mad plunge for death's oblivion ; Umè , the hooded acolyte ,
采取 他的 疯狂的 暴跌 为了 死亡人数 遗忘 ; - , 这 连帽的 侍僧 ,
他疯狂地纵身跃入死亡的深渊; 乌梅,那位戴着兜帽的侍僧,

[ˈni:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] [ˈtʃeɪmbər] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌ; əv][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbəndz] [bed] ; - , [ðə; ði] [nʌn]
kneeling in the sick chamber at the head of her husband's bed ; Umè , the nun
跪着 在 这 生病的 房间 在 这 头 的 她 丈夫的 床 ; - , 这 尼姑
,
,
,
她跪在病房里,丈夫的床头; 修女乌梅,

[ˈstændɪŋ] [i:tɪ] [deɪ] [æt; ət] [ˈtwɪlaɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈtemp(ə)l] [klɪf] [tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ]
standing each day at twilight on the edge of the temple cliff to catch a
常设 每个 天 在 暮 在 这 边缘 的 这 寺庙 悬崖 到 抓住 一个
[ɡlɪmps] [ʌ; əv][hɪm; ɪm][fɪ:; fɪ] [lʌvd] ;
glimpse of him she loved ;
一瞥 的 他 她 喜爱 ;
每天黄昏时分,她都站在寺庙悬崖边,只为能一睹她心爱之人的风采;

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði][ləst] , [ˈtɑːtsuː][ænd; ənd] - [rɪˈdʒɔɪnd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][ˈkɑːnəu][ˈuːtə] -
and , **at** **the** **last** , **Tatsu** **and** **Umè** **rejoined** **beside** **the** **tomb** **of** **Kano** **Uta** -
和 , 在 这 最后的 , 塔苏 和 - 重新加入 旁 这 墓 的 加纳 乌塔 -
[ˈkeɪˈoʊ] .
ko .
ko .

最后，达和梅在狩野歌子的墓旁重逢。

[ˈfɔːrtʃənətli] [ðɪːz] [ˈpɪktʃərz] [wɜːr; wər][ˈnevər] [siːn] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [moʊst] [kənˈsɜːrnd] .
Fortunately **these** **pictures** **were** **never** **seen** **by** **the** **two** **most** **concerned** .
幸运的是 这些 图片 是 绝不 已见 经过 这 二 最多 担心的 .

幸运的是，最关心此事的两个人从未看到过这些照片。

[ðeɪ] [went] [əˈweɪ] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsekənd] [ˈbraɪdl] [ˈdʒɜːrni] , [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] - [ˈneɪtɪv] [ˈmaʊntnɪz] [ɪn]
They **went** **away** **on** **a** **second** **bridal** **journey** , **this** **time** **to** **Tatsu's** **native** **mountains** **in** **Kiu** **Shiu** .
他们 去 离开 在 一个 第二 新娘 旅行 , 这 时间 到 - 本国的 山脉 在
[ˈkiə] [ˈʃuː] .
Kiu **Shiu** .
kiu 修 .

他们开始了第二次蜜月之旅，这次是前往达祖的故乡——木州的山区。

[waɪl] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [ɡʊd] [frend] [ˈændoʊ] [uːˈkiːdə] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sɔːt] ,
While **there** , **the** **good** **friend** **Ando** **Uchida** **was** **to** **be** **sought** ,
尽管 那里 , 这 好的 朋友 安藤 内田 曾是 到 是 寻求 ,
[ˈneɪtɪv] [ˈmaʊntnɪz] [ɪn]
在那里，他们还要找到好友安藤内田。

[ænd; ənd] [meɪd] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [mʌnθs] .
and **made** **acquainted** **with** **the** **strange** **history** **of** **the** **previous** **months** .
和 制成 熟人 和 这 奇怪的 历史 的 这 以前的 几个月 .

并了解了前几个月发生的奇特历史。

[ˈmɑːtə][ænd; ənd][hɜːr; hər][oʊld][ˈmæstər] [rɪˈmeɪnd] [ˈplæslɪ] [æt; ət] [hoʊm] .
Mata **and** **her** **old** **master** **remained** **placidly** **at** **home** .
玛塔 和 她 老的 掌握 剩余 平静地 在 家 .

玛塔和她的老主人平静地待在家中。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [fɪrɪz] .
They **had** **no** **fears** .
他们 有 不 恐惧 .

他们毫无畏惧。

[æt; ət][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [deɪt] — [ˈoʊnli][ə; eɪ] [wiːk] [mɔːr] [naʊ] — [ðə; ði] [tuː] [wʊd] [kʌm] [bæk] ,
At **the** **appointed** **date** — **only** **a** **week** **more** **now** — **the** **two** **would** **come** **back** ,
在 这 任命 日期 — 仅有的 一个 星期 更多的 现在 — 这 二 会 来 后退 ,
[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈprəːmɪst] ,
as **they** **had** **promised** ,
作为 他们 有 承诺 ,

到了约定的日期——再过一周——两人就会像他们承诺的那样回来。

[tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [ˈtræŋkwɪl] [laɪf] [ʌv; əv][ɑːrt][ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] .
to **begin** **the** **long** , **tranquil** **life** **of** **art** **and** **happiness** .
到 开始 这 长的 , 宁静 生活 的 艺术 和 幸福 .

开启漫长而宁静的艺术与幸福生活。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ɡreɪt] [ˈpɪktʃərz] !
There **were** **to** **be** **great** **pictures** !
那里 是 到 是 伟大的 图片 !

本来应该有很多精彩的照片！

[ˈkɑːnəʊ] [ˈtʃʌklɪd] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [liːn] [hændz] [təˈgeðər] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈloʊnli]
Kano **chuckled** **and** **rubbed** **his** **lean** **hands** **together** , **as** **he** **sat in** **his** **lonely**
加纳 轻笑 和 摩擦 他的 倾斜 双手 一起 , 作为 他 卫星 在 他的 孤独
[ruːm] .
room .
房间 .

卡诺独自坐在房间里，一边搓着瘦削的双手，一边轻笑出声。

[ðen] [ðə; ði] [θɔːt] [ˈfeɪdɪd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈtendərər] [θɔːt] [hæd; həd] [kʌm] .
Then **the** **thought** **faded** , **for** **a** **tenderer** **thought** **had** **come** .
然后 这 想法 褪色 , 为了 一个 投标人 想法 有 来 .

然后这个念头消失了，因为一个更温柔的念头出现了。

[ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [mɔːr] , [ɪf] [ðə; ði][ɡɒdz] [wɪld] , [əˈnʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkiːnər] [ˈblesɪdnəs] [maɪt]
In **a** **year** **or** **more** , **if** **the** **gods** **willed** , **another** **and** **a** **keener** **blessedness** **might**
在 一个 年 或者 更多的 , 如果 这 神 意志 , 其他 和 一个 更敏锐 幸福 可能
[biː; bi] [ðərz] .
be **theirs** .
是 他们的 .

如果神明愿意，一年或更久之后，他们或许会获得另一种更加美好的幸福。

[tuː; tə] [driːm] [kwɑɪt] [ˈdelɪkətli] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
To **dream** **quite** **delicately** **enough** **of** **this** , **the** **old** **man** **shut** **his** **eyes** .
到 梦 相当 轻柔地 足够的 的 这 , 这 老的 男人 关闭 他的 眼睛 .

为了好好地做个美梦，老人闭上了眼睛。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈsprɪŋtaɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][stɜːr][æt; ət][ðə; ði] [ruːts]
it **was** **a** **dream** **to** **make** **the** **springtime** **of** **the** **world** **stir** **at** **the** **roots**
它 曾是 一个 梦 到 制作 这 春天 的 这 世界 搅拌 在 这 根
[ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] !
of **being** !
的 存在 !

这是一个梦想，让世界的春天在万物之根涌动！

[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [krept] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bluː] - [veɪnd] [lɪdz] , [ˈmeɪkɪŋ] [ɪts] [wei] [θruː] [ˈrɪŋklz] ,
A **tear** **crept** **down** **from** **the** **blue - veined** **lids** , **making** **its way** **through** **wrinkles** ,
一个 撕 悄悄地爬 向下 从 这 蓝色的 - 有脉络 盖子 , 制作 它是 方式 通过 皱纹 ,
一滴泪水从布满青筋的眼睑滑落，穿过皱纹，

[ðoʊz] " [draɪ][ˈrɪvər] - [bedz] [ʌv; əv] [smaɪlz] .
those " **dry** **river - beds** **of** **smiles** .
那些 " 干燥 河 - 床 的 微笑 .

那些“干涸的微笑河床”。

" [ɪf] [ðə; ði][ˈbeɪbi] [ˈfɪŋgərz] [keɪm] , — [ðoʊz] [smɔːl] , [ˈfɪrləs] [ˈfɪŋgərz] [ðæt] [wɜːr; wər] [wʌnz] [oʊn] [juːθ]
" If **the** **baby** **fingers** **came** , **—** **those** **small** , **fearless** **fingers** **that** **were** **one's** **own** **youth**
" 如果 这 婴儿 手指 来了 , — 那些 小的 , 无畏 手指 那 是 一个人的自己的 青年
[riːˈbɔːrn] ,
reborn ,
重生 ,

“如果婴儿的小手伸过来了——那些小小的、无畏的小手，那是自己青春的重生，

— [ðeɪ] [wʊd] [pres] [aʊt] [ɔːl][ˈfretf(ə)] [laɪnz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ˈliːvɪŋ] [ˈoʊnli] [ˈtendər] [ˈtreɪsəɪz] .
— they **would** **press** **out** **all** **fretful** **lines** **of** **age** , **leaving** **only** **tender** **traceries** .
— 他们 会 按 出去 全部 烦躁 线条 的 年龄 , 离开 仅有的 投标 花饰纹 .

——它们会抹去所有岁月的痕迹，只留下柔和的纹路。

[hi:; hi] [li:nd] [fɔ:rwərd] , [lɪsnɪŋ] .
He leaned forward , listening .
他 倾斜 向前 , 聆听 .

他向前倾身，侧耳倾听。

[ɔ:l'redi] [hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][tʰaɪni] [fi:t] [ˈekoʊ] [ə'bo:ŋ] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz] , [kʊd; kəd] [si:] [smɔ:l] ,
Already he could hear the tiny feet echo along the rooms , could see small ,
已经 他 可以 听到 这 微小的 脚 回声 沿着 这 房间 , 可以 看 小的 ,
他已经能听到细小的脚步声在房间里回荡，能看到小小的身影，

[ʃeɪvn] [ˈhedz] [ˈbəʊɪŋ] [ðer; ðər][fɜ:rst] [gʊd] [ˈmɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][oʊ][dʒi][sæn] , — [rɪˈviəd] ,
shaven heads bowing their first good morning to the O Ji San , — revered ,
剃光 头部 鞠躬 他们的 第一的 好的 早晨 到 这 哦 季 圣 , — 受人尊敬的 ,
剃着光头的人们向受人尊敬的奥吉山鞠躬道早安。

[brɪˈlʌvɪd] [ˈpeɪtriɑ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊm] !
beloved patriarch of the home !
心爱 族长 的 这 家 !

深受爱戴的一家之主！

[haʊ] [oʊld][ˈmɑ:tə] [wʊd] [ˈaɪdəlaɪz][ænd; ənd][skoʊld][ænd; ənd][pet][ðem; ðəm] !
How old Mata would idolize and scold and pet them !
如何 老的 玛塔 会 偶像化 和 骂 和 宠物 他们 !

玛塔年纪那么大了，她会崇拜他们、责骂他们、抚摸他们！

[ə; eɪ] [kwɪr] [oʊld][soʊl] [wʌz; wəz][ˈmɑ:tə] , [wɪð; wɪθ] [fɔ:lts] , [æz; əz][ɔ:l] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]
A queer old soul was Mata , with faults , as all women have , but in the
一个 酷儿 老的 灵魂 曾是 玛塔 , 和 故障 , 作为 全部 女性 有 , 但 在 这
[meɪn] ,
main ,
主要的 ,

玛塔是个古怪的老灵魂，像所有女人一样，她也有缺点，但总的来说，

[ə; eɪ] [ˈtreʒər] !
a treasure !
一个 宝藏 !

一件宝贝！

[gʊd] [taɪmz] [wɜ:r; wər] [ˈklʌmɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld][foʊks][ɪn] [ðæt] [haʊs] !
Good times were coming for the old folks in that house !
好的 时代 是 未来 为了 这 老的 各位 在 那 房子 !

那栋房子里的老人们的好日子就要来了！

[soʊ][sæt][ˈkɑ:nəʊ] , [ˈdri:mɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈempti] [tʰeɪmbər] ; [ænd; ənd] [ənˈles] [wi:; wi][hæv; həv] [ɪˈtɜ:rnəti]
So sat Kano , dreaming , in his empty chamber ; and unless we have eternity
所以 卫星 加纳 , 做梦 , 在 他的 空的 房间 ; 和 除非 我们 有 永恒
[tu:; tə] [spər] ,
to spare ,
到 空闲的 ,

于是，迦诺独自坐在空荡荡的房间里，做着梦；除非我们拥有永恒的时间，

[ˈnɑ:dɪŋ] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][mæts] , [wi:; wi][mʌst; məst][bəʊ; boʊ] , [ˈmɜ:rmərɪŋ] , " [ˈsa:joʊ] - [ˈnɑ:rə]
nodding beside him on the mats , we must bow , murmuring , " Sayo - nara
点头 旁 他 在 这 垫子 , 我们 必须 弓 , 淙淙 , " 纱夜 - 奈良
! "
! "
! "

我们坐在他身旁的垫子上，点头致意，低声说道：“再见！”

听书破万卷

开口如有神

